

FINAL INVENTORY
of the Microfilmed Manuscripts of the
COPTIC MUSEUM
OLD CAIRO, EGYPT

Inventory prepared by
William F. Macomber, Ph.D.

Formatting and Printing of Final Inventory
Gary P. Gillum, M.L.S.

Project Supervisor
S. Kent Brown, Ph.D.

Microfilming Supervisor
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities
and the Mormon Archeology and Research Foundation

Rolls A1-20
Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic, Oxyrhynchite [1], Sahidic), Greek
April 16, 1990

Brigham Young University
Harold B. Lee Library
Provo, Utah, U.S.A.

March 8, 1995

TABLE OF CONTENTS

[Notes: **CMA** and **CMB** = abbreviations for Coptic Museum parts A and B inventory numbers].
This is a working copy of the inventory. There are missing pages in both the indexes and the
inventory itself because of bad computer data. These will be corrected in the future. G. Gillum]

Introduction to the BYU Collection of Microfilms of Oriental Manuscripts	1
Arabic Titles	3
Arabic Titles: Supplement, Transliterated from Arabic	6
Concordance of the Numbers in Graf's Catalogue	8
Concordance of the New Shelf Numbers by Inventory Numbers	14
Concordance of the New Shelf Numbers in Numerical Order	26
Concordance of the Old Shelf Numbers	37
Concordance of the Numbers in Simaika's Catalogue	50
Concordance of Subject Numbers	57
List of Dated Manuscripts	65
General Index	70
Index of Proper Names Except Those of Authors	109
Index of Miniatures and Decorations	118
List of Undated Manuscripts	121
Inventory:	
Volume 1	Rolls A-1 – 20
Volume 2	Rolls B-1 – 6
Volume 3	Rolls B-7 – 11
Volume 4	Rolls B-12 – 17

INTRODUCTION TO THE BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY COLLECTION OF MICROFILMS OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

In 1979 an unfortunate fire destroyed the ancient Coptic Church of the Virgin Mary of Rayhan in Cairo and the manuscripts and artistic treasures contained in it. Shocked by the loss of irreplaceable monuments of the cultural heritage of his Church, Bishop Samuel, head of the external affairs department of the Coptic Orthodox Church, conceived a project for the preservation of the manuscripts of his Church against future catastrophes by the medium of microfilm. In pursuit of this project he consulted the cultural attache of the United States Embassy in Cairo and was ultimately brought in contact with S. Kent Brown of the Department of Ancient Studies of Brigham Young University, who was then doing research at the Coptic Museum. He was able to obtain the backing of the university authorities, but, before funding for the project could be arranged, Bishop Samuel was tragically cut down by one of the assassin's bullets that were aimed at Anwar Sadat.

Despite the loss of its original ideator, the project did not die. A detailed formal proposal was drawn up by Kent Brown and was approved for funding by the National Endowment for the Humanities. It was welcomed by Bishop Athanasius of Beni Suef, the head of the episcopal commission that administered the Coptic Orthodox Church during the absence of His Holiness, Anba Shenuda III, Patriarch of Alexandria, and he obtained the formal acceptance of the project by the Patriarch. Dr. Brown also obtained sponsorship by the American Research Center in Egypt and equipment from and technical supervision by the Genealogical Society of Utah. In addition he won the enthusiastic support of Mr. Walter Tanner of Phoenix, Arizona, who aided Dr. Brown and Mr. Eric Ericson of the Genealogical Society in setting up the microfilming equipment and would later on keep the project alive by organizing financial support when the National Endowment for the Humanities terminated its grants of funds.

The project as drawn up by Dr. Brown and approved by Anba Shenuda was to microfilm all of the manuscripts held in the principal libraries of the Coptic Orthodox Church, including the Coptic Orthodox Patriarchate in Cairo and in Alexandria, the Monasteries of St. Macarius, Deir al-Suriyan, Deir Anba Bishoi, Deir Baramus, Deir al-Muharraq, and St. Anthony, and some lesser churches. Unfortunately, the authorities of the Church never obtained the necessary authorization and clearance from the Egyptian Antiquities Organization and from the Security Police, and they failed to notify the representatives of the project that such authorization and clearance were strictly necessary under Egyptian law for microfilming manuscripts older than 100 years, even those held in private collections.

In ignorance of the requirements of Egyptian law, actual microfilming operations began at the library of the Coptic Orthodox Patriarchate in Al-Azbakiyah in Cairo in September of 1984. Not all members of the Church were in favor of the project, however, and some of them prevailed upon the Egyptian Security Police to halt the microfilming. These same opponents also gained access to Anba Shenuda, the Patriarch, and won him over to their views. The result was that even though Dr. Brown succeeded in obtaining the authorization of the Antiquities Organization and the clearance of the Security Police, it was never possible to obtain the Patriarch's consent to recommence the microfilming.

It was decided, therefore, to turn to other manuscript libraries of Cairo and Jerusalem. These included most notably the Coptic Museum in Cairo, whose curator, Prof. Gawdat Gabra, generously granted permission to microfilm the museum's entire manuscript collection, excluding only the papyrus fragments, but including the recently discovered 5th century Coptic psalter, and

obtained all the required authorizations and clearances. Also microfilmed were the entire manuscript collections of the Coptic Catholic and Greek Catholic Patriarchate.

Manuscripts from six collections were also microfilmed in Jerusalem, but only two of them embraced the complete collections, namely, those of the École Biblique and the Franciscan Monastery of St. Savior. In the case of St. Anne's Seminary, it was decided to make a selection of manuscripts, which meant that about one third of the manuscripts of the collection were not filmed, since they were relatively recent copies of works of which older copies are available to scholars in the manuscript collections of Europe. The manuscripts of the Ethiopian Patriarchate, on the other hand, had already been partially microfilmed for the Hill Monastic Manuscript Library, St. John's University, Collegeville, Minnesota, and an endeavor was made not to duplicate what was already available to scholars. As for the manuscripts of the Monasteries of St. James and St. Mark, the persons responsible for the respective collections only allowed a limited number of manuscripts to be microfilmed within the time available. If more time had been available for microfilming, more manuscripts would have been microfilmed.

It should be noted with regard to the following descriptions of the Arabic manuscripts that an important exception has been made to the general rule of reproducing Arabic titles exactly as they occur in the manuscripts. This is due to a peculiarity of most Christian Arabic manuscripts, that the letters **ث** and **ذ** are replaced by **ت** and **د**, respectively, following the colloquial pronunciation of those letters in many of the local Arabic dialects. This is almost always true in Egyptian Christian manuscripts, but it is also frequently true in Palestinian and Syrian Christian manuscripts, especially in those communities that were less influenced by the renaissance of Arabic literature of the late 17th and 18th centuries. In the following descriptions of Christian Arabic manuscripts, therefore, **ت** and **د** have been replaced by **ث** and **ذ**, according to the demands of standard Arabic, except in those few cases where the intent of the scribe is unclear.

The following descriptions, on the other hand, depart from the demands of standard Arabic in the transliteration of Egyptian personal names. Standard Arabic calls for the transliteration of **ج** by Roman J, and this is followed in the transliterations of Arabic titles and Syrian or Palestinian personal names. In Egypt, however, **ج** retains its original value of hard Roman G, and this transliteration is used for Egyptian personal names. Thus the given name, **جرجس**, is transliterated Jirjis in the case of a Syrian, but Girgis in the case of an Egyptian.

ARABIC TITLES

ابواب تشتمل على معاني مختلفه ليزول بذلك ظن من يظن بنا ظنوناً لا حقيقه لها: CMA 8-6-1
 احكام المعلم على التلميذ المعترف له: 8-1-2; 7-8-3; CMA 6-2-2
 اعتراف الآباء معلمي الكنيسة: CMA 15-4-1
 العلم اللاهوتي: CMB 2-6
 القلعه الباطنه: CMB 3-5
 السلم: CMB 16-26-6
 الجوامع السبعه: CMA 3-2-1a
 الفوائد الشنشورية: CMB 17-8
 الكمال المسيحي: CMA 6-8
 المايه وصيه المحسوره في اثنين وثمانون جمليه: CMA 6-7
 المنجز بشرح الموجز: CMB 17-3
 الاربعون خبر لبعض القديسين: CMB 9-9
 ايضاح التعليم المسيحي: CMB 14-11-2

باب المحبة: CMB 14-11-1

بغية الباحث عن جمل الموارد: CMB 17-8 (commentary on)

بوق السماء: CMB 14-10

تاريخ بطاركة الكنيسة المصريه: CMB 10-8; 10-9
 تدبير الحجر الكريم: CMB 16-25-2
 تدوين البيعه المقدسه: CMA 7-1-2
 تزيق العقول في علم الاصول: CMA 6-7; CMB 14-9
 خدمه الشماس: CMA 16-13-2
 رساله افلاطون...في نفى الغمر واثيار الزهد: CMA 6-11-2
 روى القديس اغريغوريوس: CMB 17-6-1
 سير البيعه المقدسه: CMB 10-8; 10-9
 شرح تعليم قواعد دين المسيح: CMA 7-11-1
 شرح مختصر في التوحيد والاتحاد: CMA 8-6-2
 شرح نياحة الشيخ البار...يوسف النجار: CMB 8-8
 عدة مقالات ومساائل سال عنهم تلميذ من معلمه...: CMA 7-6; 8-1-1
 فصل في الذات ومعاني الصفات: CMA 8-6-3
 قصة ادم وحوى وما جرى لهم بعد خروجهما من الفردوس: CMA 10-1-4
 قصة يوسف البار: CMA 10-8-4
 كتاب البستان في اخبار الرهبان: CMB 10-2-1a
 كتاب البصحه المقدسه: CMA 19-1
 كتاب التبيصيره: CMB 16-26-2
 كتاب الجمع المبحر المحزنه لمريم العذرى: CMB 14-11-1e
 كتاب الجوهره النفيسه في علوم الكنيسة: CMA 6-12; 7-1-1
 كتاب الدر المنتخب: CMA 8-4; 15-3; 15-5; 16-4; CMB 1-18
 كتاب الدر المنثور في تفسير الزبور: CMB 3-3
 كتاب الرؤوس: CMA 3-6; CMB 8-14C
 كتاب السنكساري: CMA 8-11; 8-12; 10-6; 17-3; 17-4; 17-6

كتاب الشجره النعمانيه في الدوله العثمانيه: CMB 17-7a (commentaries on)

كتاب الشفاء: CMB 3-2A

كتاب الفاصل: CMB 8-35

كتاب القنديل: CMA 13-10-1; CMB 7-21-2

كتاب الكنوز العديدة: CMA 6-10

كتاب اللمعة النورانية في حل مشكلات الشجرة النعمانية...: CMB 17-7c

كتاب المجال: CMB 13-5

كتاب المجامع: CMA 6-6-2

كتاب المصباح اللامع في ترجمة المجامع: CMB 11-7

كتاب المعلم والتلميذ: CMA 6-2-1; 6-5; 7-6; 7-8-1; 8-1-1; CMB 2-9-3; 8-20K

كتاب المعمودية: CMA 13-13; 14-1

كتاب المقالات: CMA 8-2B-1

كتاب (المعونه على) دفع الهم والغم: CMA 6-11-1; 7-7; 8-5

كتاب النزاع والتخاصم فيما بين بني اميه وبني هاشم: CMB 9-6

كتاب الاسطرلاب: (referred to) CMB 16-22BB

كتاب الاعتراف والعمل الذي يخلص النفوس من الخطيئه: CMB 2-9-3

كتاب الافخولجيون: CMB 17-14

كتاب الاقتداء بالمسيح: CMB 14-12

كتاب الاكسيماروس: CMA 8-3; 10-1-3; CMB 12-11B

كتاب الاكليل: CMA 11-4; 11-8; 13-10-3; CMB 4-5-1; 5-2-3; 7-20; 7-21-1; CMB 4-5-1; 5-2-3; 7-20; 7-21-1

كتاب الايضاح: CMA 6-6-6; 8-1-3; 8-8; 16-5; CMB 2-2; 8-23; 8-24; 8-25; 8-26A

كتاب بدائع الزهور في وقائع الدهور: CMB 9-7

كتاب تاريخ الروم العجيب المجيد: CMB 9-8

كتاب تجنيز الاموات: CMB 15-12

كتاب تحفة السائلين في ذكر اديرة رهبان المصريين: CMB 8-17-1

كتاب توحيد اقانيم الله وتثليثه: CMA 6-6-6

كتاب دخائر مصر: CMB 9-3

كتاب دفع الهم والغم: CMA 6-11-1; 7-7; 8-5

كتاب دلال المبتدئين وتهذيب العلمانيين: CMB 2-9-5

كتاب سبي بني اسرائيل...: CMA 10-1-1

كتاب سير الآباء البطركه: CMB 10-8; 10-9

كتاب سير بطاركة الكرسي الاسكندري: CMB 10-3

كتاب عزره العزيز: CMB 1-17

كتاب في العلوم: CMB 16-25-3

كتاب قوانين... بعض ما يلزم الكهنه والعلمانيين: CMB 2-9-2

كتاب قوت النفس: CMA 7-10

كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين: CMA 6-1; 7-2; 16-7

كتاب مدينة الله السريه...: CMA 7-5 (bk. 2, part 1); CMB 15-1 (bk. 1, part 1)

كتاب مصباح الظلمه وايضاح الخدمه: CMA 16-8

كتاب منهاج البيان فيما يستعمل الانسان: CMB 17-2

كتاب نزهة النفوس ومزيل الخطايا والعكوس: CMA 8-7; CMB 2-1; 2-8

مجلد في تعليم المسيح: CMB 3-6

محاضره جدليه جرت بين الراهب السمعاني وبين ثلاث نفر من المسلمين: CMA 7-9

مختصر الكمال المسيحي: CMA 7-15-9

مرشد الخاطي في سر التوبه والاعتراف: CMA 7-12

مسائل واخبار الرهبان المصريين: CMA 3-5-2

مصحف الميرون: CMA 17-2-1

مقاله في كيفية وجود البقاء: CMB 3-12-2

مقدمة السلم: CMB 16-26-1

مناجاة موسى النبي: CMA 10-1-2

ميزان الزمان وقسطاس ابدية الانسان: CMA 8-2A

Abwāb tashtamil ‘alā ma‘ānī mukhtalifah li-yuzawwal bi-dhālik ḡann man yazunn binā ḡunūnan lā haqīqah lahā: CMA 8-6-1.

- al-afkhalūjjiyūn: CMB 17-14.

Ahkām all-mu‘allim ‘alā al-tilmīdh al-mu‘tarif lahu: CMA 6-2-2; 7-8-3; 8-1-2.

- al-aksīmārūs: CMA 8-3; 10-1-3; CMB 12-11B.

Al-arba‘ūn khabar li-ba‘d al-qiddīsīn: CMB 9-9.

- al-asturlāb: CMB 16-22BB (referred to).

- ‘Azrah al-‘azīz: CMB 1-17.

Bāb al-muḥibb: CMB 14-11-1.

- badā‘ī al-zuhūr fī waqā‘ī al-duhūr: CMB 9-7.

- al-Baškah al-muqaddasah: CMA 19-1.

Bughyat al-bāḥith ‘an jumal al-mawāriḥ: CMB 17-8 (commentary on).

Būq al-samā’: CMB 14-10.

- al-bustān fī akhbār al-ruhbān: CMB 10-2-1a.

- daf‘ al-hamm wa-al-ghamm: CMA 6-11-1; 7-7; 8-5.

- dalāl al-mubtadi‘īn wa-tahdhīb al-‘almāniyīn...: CMB 2-9-5.

- dakhā‘ir Miṣr: CMB 9-3.

- al-durr al-manthūr fī tafsīr al-zubūr: CMB 3-3.

- al-durr al-muntakhab: CMA 8-4; 15-3; 15-5; 16-4; CMB 1-18.

- al-fādil: CMB 8-35.

Faṣl fī al-dhāt wa-ma‘ānī al-ṣifāt: CMA 8-6-3.

al-fawā‘id al-Shinsawriyah: CMB 17-8.

- fī al-‘ulūm: CMB 15-25-3.

- al-īdāh: CMA 6-6-6; 8-1-3; 8-8; 16-5; CMB 2-2; 8-23; 8-24; 8-25; 8-26A.

Īdāh al-ta‘līm al-Masīhī: CMB 14-11-2.

‘Iddat maqālāt wa-masā’il sa’ala ‘anhum tilmīdh min mu‘allimihi...: see (Kitāb) al-mu‘allim wa-al-tilmīdh.

- al-iklīl: CMA 11-4; 11-8; 13-10-3; CMB 4-5-1; 5-2-3; 7-20; 7-21-1.

Al-‘ilm al-lāhūtī: CMB 2-6.

- al-iqtidā’ bi-al-Masīh: CMB 14-12.

Ītirāf al-ābā’ mu‘allimī al-Kanīṣah: CMA 15-4-1.

- al-ītirāf wa-al-‘amal alladhī yukhallis al-nufūs min al-khatī’ah: CMB 2-9-3.

- al-jawharah al-nafīṣah fī ‘ulūm al-Kanīṣah: CMA 6-12; 7-1-1; CMB 5-14C; 9-2-3; 9-4C.

Al-jawāmi‘ al-sab‘ah: CMA 3-2-1a.

- al-jum‘ah al-muḥzinah li-Maryam al-‘Adhrā’: CMB 14-11-1e.

Al-kamāl al-masīhī: CMA 6-8.

Khidmat al-shammās: CMA 16-13-2.

- al-kunūz al-‘adīdah: CMA 6-10.

- al-lum‘ah al-nūrāniyah fī ḥall mushkilāt al-Shajarah al-Nu‘māniyah...: CMB 17-7-c.

- madīnat Allāh al-sirrīyah...: CMA 7-5; CMB 15-1.

- al-majāl: CMB 1’3-5.

- al-majāmi‘: CMA 6-6-2.

- majmū‘ usūl al-dīn wa-masmū‘ mahṣūl aal-yaqīn: CMA 6-1; 7-2; 16-7.

- al-ma‘mūdīyah: CMA 13-13; 14-1.

Maqālāh fī kayfīyat wujūd al-baqā’: CMB 3-12-2.

- al-maqālāt: CMA 8-2B-1.

Masā’il wa-akhbār al-ruhbān al-Miṣriyīn: CMA 3-5-2.

Maṣḥaf al-mayrūn: CMA 17-2-1.

Al-mi'at wašīyah al-maḥsūrah fī ithnayn wa-thamānūn jumliyah: CMA 6-7.

- minhāj al-bayān fīmā yasta'mil al-insān: CMB 17-2.
- al-miṣbāḥ al-lāmi' fī tarjimat al-majāmi': CMB 11-7.
- miṣbāḥ al-ḥilm wa-īdāḥ al-khidmah: CMA 16-8.

Mīzān al-zamān wa-qustās abadīyat al-insān: CMA 8-2A.

- al-mu'allim wa-al-tilmīdh: CMA 6-2-1; 6-5; 7-6; 7-8-1; 8-1-1; CMB 2-9-3; 8-20F (?); 8-20K.

Muhādarah jadaliyah jarat bayn al-rāhib al-Sim'ānī wa-thalāth nafar min Mujallad fī ta'līm al-Masīh: CMB 3-6.

al-Muslimīn: CMA 7-9.

Mukhtaṣar al-kamāl al-masīhī: CMA 7-15-9.

Munājāt Mūsā al-nabī: CMA 10-1-2.

Al-munjiz bi-sharḥ al-mūjaz: CMB 17-3.

Muqaddamat al-sullam: CMB 16-26-1.

Murshid al-khāṭi' fī sirr al-tawbah wa-al-i'tirāf: CMA 7-12.

- al-nizā' wa-al-takhāṣum fīmā bayn Banī Umayyah wa-Banī Hāshim: CMB 9-6.
- nuzhat al-nufūs wa-mazāl al-khatāyā wa-al-'ukūs: CMA 8-7; CMB 2-1; 2-8.

Al-qal'ah al-bāṭinah: CMB 3-5.

- al-qandīl: CMA 13-10-1; CMB 7-21-2.
- qawānīn...yalzam al-kahanah wa-al-'almāniyīn...: CMB 2-9-2.

Qiṣṣat Ādam wa-Hawā'...: CMA 10-1-4.

Qiṣṣat Yūsuf al-bārr: CMA 10-8-4.

- qūt al-nafs: CMA 7-10.
- al-ru'ūs: CMA 3-6; CMB 8-14C.

Risālah fī nafy al-ghamr wa-ithyār al-zuhd: CMA 6-11-2.

- saby Banī Isrā'īl: CMA 10-1-1.

Ru'yā al-qiddīs lghrīghuriyūs: CMB 17-6-1.

- al-Shajarah al-Nu'māniyah fī al-dawlah al-'Uthmāniyah: CMB 17-7-a.

Sharḥ mukhtaṣar fī al-tawhīd wa-al-ittihād: CMA 8-6-2.

Sharḥ niyāhat al-shaykh al-bārr...Yūsuf al-najjār: CMB 8-8.

Sharḥ ta'līm qawā'id dīn al-Masīh: CMA 7-11-1.

- al-sinaksārī: CMA 8-11; 8-12; 10-6; 17-3; 17-4; 17-6.
- siyar al-ābā' al-batārikah: CMB 8-17-m(1) (numerous citations); 10-8; 10-9.
- siyar batārikat al-kursī al-Iskandarī: CMB 10-3.

Al-sullam: CMB 16-26-6.

- al-tabṣirah: CMB 16-26-2.

Tadbīr al-hajar al-karīm: CMB 16-25-2.

Tadwīn al-Bī'ah al-muqaddasah: CMA 7-1-2.

- tajnīz al-amwāt: CMB 15-12.
- ta'rīkh: CMB 12-13; 13-3.
- ta'rīkh al-Muslimīn...: CMB 12-16.
- ta'rīkh al-Rūm al-'ajīb al-majīd: CMB 9-8.

Ta'rīkh batārikat al-Kanīyah al-Miṣriyah: CMB 8-17-m(1) (numerous citations); 10-8; 10-9.

- tawhīd aqānīm Allāh wa-tathlīthihi: CMA 6-6-6.

Tiryāq al-'uqūl fī 'ilm al-uṣūl: CMA 6-7; CMB 14-9.

- tuḥfat al-sā'ilīn fī dhikr adyirat ruhban al-Miṣriyīn: CMB 8-17-1.

CONCORDANCE OF THE NUMBERS IN GRAF'S CATALOGUE

001	CMA	2-3	S023	B001	O0053	N022
001	CMA	4-3	S023	B001	O0053	N022
002	CMA	14-3	S038	B002	O0054	N037
003	CMA	2-10	S034	B003	O0055	N033
004	CMA	1-7	S010	B004	O0056	N010
005	CMA	2-4	S026	B005	O0057	N025
006	CMA	1-8	S015	B006	O0058	N014
007	CMA	1-9	S016	B007	O0059	N015
008	CMA	2-5	S027	B008	O0060	N026
008	CMA	4-6	S027	B008	O0060	N026
009	CMA	3-2	S039	B009	O0061	N038
010	CMA	4-4	S024	B10A	O0062	N023
011	CMA	4-5	S025	B10B	O0062	N024
012	CMA	4-8	S032	B011	O0063	N031
013	Not filmed.					
014	CMA	2-2	S020	B017	O0069	N019
015	CMA	4-1	S021	B061	O0113	N020
015	CMA	14-2	S021	B061	O0113	N020
016	CMA	2-11	S035	B062	O0114	N034
017	CMA	20-8	S037	B070	O0122	N036
018	CMA	16-11	S177	L001	O0704	N205
019	CMB	13-5	S133	L002	O0705	N163
020	CMA	16-14	S186	L003	O0706	N213
021	CMA	9-5	S146	L004	O0707	N176
022	CMA	13-5	S281	L005	O0708	N307
023	CMA	10-11	S187	L006	O0709	N214
024	CMA	13-6	S285	L007	O0710	N309
025	CMA	9-4	S145	L008	O0711	N175
026	CMB	17-14	S279	L009	O0712	N303
027	CMA	11-7	S223	L010	O0713	N247
028	CMA	12-7	S247	L011	O0714	N276
029	CMA	19-4	S248	L012	O0715	N277
030	CMA	20-5	S284	L013	O0716	N308
031	CMA	12-8	S249	L014	O0717	N278
032	CMA	7-1	S180	L015	O0718	N091
033	CMA	12-9	S250	L016	O0719	N279
034	CMA	10-12	S188	L017	O0720	N215
035	CMA	17-6	S209	L019	O0722	N234
036	Not filmed.					
037	Not filmed.					
038	CMA	13-13	S251	L022	O0725	N321
039	CMA	19-5	S252	L023	O0726	N280
040	CMA	18-12	S207	L024	O0727	N264
041	CMA	13-14	S253	L025	O0728	N322

042 CMB 13-6 S134 L026 O0729 N164
 043 Not filmed.
 044 CMA 17-1 S189 L028 O0731 N216
 045 CMA 9-6 S147 L029 O0732 N177
 046 CMA 11-11 S230 L030 O0733 N254
 047 CMA 9-7 S148 L031 O0734 N178
 048 CMA 8-9 S135 L032 O0735 N165
 049 CMA 9-13 S156 L033 O0736 N185
 050 CMA 13-8 S287 L034 O0737 N311
 051 CMA 20-3 S288 L035 O0738 N312
 052 CMA 10-10 S185 L036 O0739 N212
 053 CMA 9-16 S158 L037 O0740 N188
 054 CMA 13-2 S271 L038 O0741 N295
 055 CMA 10-6 S176 L039 O0742 N204
 056 CMB 17-11 S274 L040 O0743 N298
 057 CMA 8-11 S139 L041A O0744 N169
 058 CMA 8-12 S140 L041B O0745 N170
 059 CMA 10-1 S159 L042 O0746 N189
 060 CMA 14-1 S255 L043 O0747 N323
 061 CMA 20-4 S289 L044 O0748 N313
 062 CMA 17-4 S205 L045 O0749 N232
 063 CMA 19-6 S256 L045 O0750 N282
 064 CMA 12-10 S257 L046 O0751 N283
 065 CMA 9-8 S149 L047 O0752 N179
 066 CMA 10-2 S160 L048 O0753 N190
 067 CMA 12-4 S162 L049 O0754 N268
 068 CMA 17-3 S204 L050 O0755 N231
 069 CMA 11-1 S190 L051 O0756 N217
 070 CMA 18-9 S236 L052 O0757 N260
 071 CMA 19-3 S245 L053 O0758 N274
 072 Not filmed.
 073 CMA 12-3 S206 L055 O0760 N265
 074 CMA 19-7 S258 L056 O0761 N284
 075 CMA 18-11 S238 L057 O0762 N262
 076 CMA 18-10 S237 L058 O0763 N261
 077 CMA 19-2 S240 L059 O0764 N269
 078 Not filmed.
 079 CMA 11-2 S191 L061 O0766 N218
 080 CMA 10-9 S184 L062 O0767 N211
 081 CMA 20-11 S275 L063 O0768 N299
 082 CMA 19-8 S259 L064 O0769 N285
 083 Not filmed.
 084 CMB 17-15 S280 L067 O0772 N304
 085 Not filmed.
 086 CMA 12-6 S244 L080 O0785 N273
 087 CMA 19-9 S260 L082 O0787 N286
 088 CMA 17-5 S208 L083 O0788 N233
 089 CMA 10-8 S183 L084 O0789 N210

090 CMA 19-10 S261 L085 O0790 N287
 091 Not filmed.
 092 CMA 20-1 S262 L087 O0792 N288
 093 CMA 11-3 S193 L088 O0793 N220
 094 CMA 9-9 S150 L089 O0794 N180
 095 CMA 9-10 S151 L090 O0795 N181
 096 CMA 13-9 S290 L091 O0796 N314
 097 CMA 12-1 S234 L095 O0800 N258
 098 CMA 20-2 S283 L113 O0825 N306
 099 CMA 17-2 S202 L128 O0839 N229
 100 CMA 11-12 S231 L137 O0848 N255
 101 Not filmed.
 102A CMA 18-3 S220 L155A O0863 N244
 102B CMA 18-4 S221 L155B O0863 N245
 102C CMA 18-5 S222 L155C O0863 N246
 103 CMA 12-5 S243 L156 O0864 N272
 104 CMA 10-7 S182 L184 O0890 N209
 105 CMA 13-10 S291 L185 O0891 N315
 106 CMA 13-4 S282 L215 O0920 N305
 107 CMA 8-4 S089 T192 O1242 N115
 108 CMA 16-2 S065 T193 O1243 N092
 109 CMA 16-4 S082 T194 O1244 N108
 110 CMA 15-6 S056 T195 O1245 N083
 111 CMA 15-4 S053 T196 O1246 N080
 112 CMA 16-3 S079 T197 O1247 N105
 113 CMA 6-5 S052 T199 O1249 N079
 114 CMA 7-13 S077 T200 O1250 N104
 115 CMA 16-5 S083 T201 O1251 N109
 116 CMA 7-2 S066 T202 O1252 N093
 117 CMA 7-3 S067 T203 O1253 N094
 118 CMA 7-4 S068 T204 O1254 N095
 119 CMA 6-10 S062 T205 O1255 N088
 120 CMA 7-10 S075 T206 O1256 N101
 121 CMA 7-12 S076 T207 O1257 N103
 122 CMA 7-5 S069 T208 O1258 N096
 123 CMA 7-6 S070 T209 O1259 N097
 124 CMA 8-2 S085 T210 O1260 N111
 125 CMA 6-1 S047 T211 O1261 N074
 126 CMA 7-7 S071 T212 O1262 N098
 127 CMA 8-5 S090 T213 O1263 N116
 128 CMA 3-4 S044 T214 O1264 N071
 129 CMA 7-8 S072 T215 O1265 N099
 130 CMA 6-8 S060 T216 O1266 N086
 131 CMA 6-2 S048 T217 O1267 N075
 132 CMA 6-6 S054 T236 O1284 N081
 133 CMA 6-3 S050 T347 O1394 N077
 134 CMB 10-8 S093 H001A O0219A N475
 135 CMB 10-9 S094 H001B O0219B N476

136 CMB 12-13 S123 H266 O0492 N005
 137 CMB 12-5 S115 H271 O0497 N006
 138 CMB 11-4 S101 H275 O0500 N---
 139 CMB 12-6 S116 H276 O0501 N008
 140 CMB 13-3 S128 H335 O0553 N009
 141 CMB 16-26 S298 E001 O0001 N---
 142 CMB 17-2 S300 M001 O1680 N---
 143 CMB 17-3 S301 M002 O1681 N---
 144 Not filmed.
 145 CMA 20-10 S304 V005 O2213 N---
 146 Not filmed.
 147 CMA 4-7 S028 B099 O0151 N027
 148 CMA 8-14 S141 L361 O2744 N171
 149 Not filmed.
 150 CMA 15-2 S179 L312 O1017 N207
 151 CMA 20-6 S004 B094 O0146 N004
 152 CMA 1-4 S006 B092 O0144 N006
 153 CMA 1-3 S005 B093 O0145 N005
 154 Not filmed.
 155 Not filmed.
 156 Not filmed.
 157 Not filmed.
 158 CMB 13-8 S161 L293 O0998 N191
 159 CMB 13-10 S168 L308 O1013 N197
 160 Not filmed.
 161 CMA 9-11 S152 L296 O1001 N182
 162 CMA 14-7 S003 B095 O0147 N003
 163 CMA 8-10 S138 L311 O1016 N168
 164 CMA 10-4 S167 L306 O1011 N196
 165 CMA 9-12 S153 L300 O1005 N183
 166 CMA 6-4 S051 T346 O1393 N078
 167 CMA 10-3 S164 L301 O1006 N167
 168 CMA 9-2 S143 L359 O2742 N173
 169 Not filmed.
 170 CMB 13-9 S166 L305 O1010 N195
 171 Not filmed.
 172 Not filmed.
 173 CMA 18-8 S235 L292 O0997 N259
 174 CMA 16-10 S165 L304 O1008 N194
 175 CMA 18-7 S233 L291 O0996 N257
 176 CMA 2-1 S019 B096 O0148 N018
 177 CMA 1-2 S002 B091 O0143 N002
 178 CMA 19-1 S264 L297 O1002 N266
 179 Not filmed.
 180 CMA 15-1 S013 B090 O0142 N012
 181-666 Coptic Patriarchate.
 667 CMA 4-2 S022 B075 O0127 N021
 668 Not filmed.

669 CMA 4-9 S040 B084 O0136 N039
 669 CMA 14-4 S040 B084 O0136 N039
 670 CMA 3-3 S041 B087 O0139 N040
 671 Not filmed.
 672 CMA 20-7 S018 B171 O0153 N017
 673 CMA 1-5 S007 B100 O0152 N007
 674 CMA 2-6 S029 B102 O0154 N028
 675 Not filmed.
 676 CMA 1-1 S001 B104 O0156 N001
 677 Not filmed.
 678 CMA 1-6 S009 B106 O0158 N009
 679 CMA 2-9 S033 B107 O0159 N032
 680 CMA 2-7 S030 B108 O0160 N029
 681 Not filmed.
 682 CMA 13-1 S270 L229 O0934 N294
 683 CMA 12-2 S239 L240 O0945 N263
 684 CMA 8-13 S142 L253 O0958 N172
 685 CMA 12-11 S263 L265 O0970 N289
 686 CMA 16-13 S181 L274 O0979 N208
 687 CMA 17-7 S212 L287 O0992 N237
 688 CMB 13-7 S154 L316 O1021 N184
 689 Not filmed.
 690 Not filmed.
 691 CMA 18-6 S232 L320 O1025 N256
 692 CMB 13-12 S170 L321 O1026 N199
 693 Not filmed.
 694 Not filmed.
 695 CMA 10-5 S172 L330 O1035 N201
 696 CMA 9-3 S144 L331 O1036 N174
 697 CMA 12-12 S265 L332 O1037 N290
 698 CMA 14-12 S197 L334 O1039 N224
 699 CMA 11-5 S198 L336 O1041 N225
 699 CMA 14-13 S198 L336 O1041 N225
 700 CMA 11-6 S199 L339 O1044 N226
 700 CMA 14-14 S199 L339 O1044 N226
 701 CMA 3-6 S046 T198 O1248 N073
 701* CMA 8-1 S084 T286 O1333 N110
 702 CMA 3-5 S045 T294 O1341 N072
 703 CMA 7-9 S073 T295 O1342 N100
 704 CMA 7-11 S074 T349 O1396 N102
 705 CMA 6-11 S063 T351 O1398 N089
 706A Not filmed.
 706B Not filmed.
 706C Not filmed.
 706D CMB 12-10 S120 H549 O2859 N020
 707 CMA 15-3 S049 T353 O1400 N076
 708 CMA 6-9 S061 T250 O1397 N087
 709 CMA 6-12 S064 T354 O1401 N090

710 CMA 7-15 S081 T355 O1402 N107
711 CMA 6-7 S057 T356 O1403 N084
712 CMB 10-11 S096 H469 O0686 N017
713 CMB 10-12 S097 H470 O0687 N018
714 CMB 11-3 S100 H471 O0688 N---
715 CMB 11-9 S106 H472 O0689 N020
716 Not filmed.
717 CMB 10-10 S095 H474 O0691 N022
718 CMB 11-5 S102 H475 O0692 N---
719 CMB 11-2 S098 H476 O0693 N024
720 CMB 11-8 S105 H477 O0694 N025
721 CMB 12-2 S112 H478 O0695 N026
722 CMB 12-7 S117 H479 O0696 N027
723A CMB 11-6 S103 H480 O0697 N---
723B Not filmed.
724A Not filmed.
724B CMB 12-4 S114 H481 O0698 N029
725 Not filmed.
726A CMB 12-3 S113 H482 O0699 N030
726B Not filmed.
727 CMB 11-10 S107 H483 O0700 N031
728 CMB 11-11 S108 H484 O0701 N032
729 CMB 12-8 S118 H485 O0702 N---
730 CMB 11-12 S109 H486 O0703 N034

CONCORDANCE OF THE NEW SHELF NUMBERS

CMA 1-1	S001	B104	O0156	N001	G676
CMA 1-2	S002	B091	O0143	N002	G177
CMA 1-3	S005	B093	O0145	N005	G153
CMA 1-4	S006	B092	O0144	N006	G152
CMA 1-5	S007	B100	O0152	N007	G673
CMA 1-6	S009	B106	O0158	N009	G678
CMA 1-7	S010	B004	O0056	N010	G004
CMA 1-8	S015	B006	O0058	N014	G006
CMA 1-9	S016	B007	O0059	N015	G007
CMA 1-10	S017	B117	O2755	N016	G---
CMA 2-1	S019	B096	O0148	N018	G176
CMA 2-2	S020	B017	O0069	N019	G014
CMA 2-3	S023	B001	O0053	N022	G001
CMA 2-4	S026	B005	O0057	N025	G005
CMA 2-5	S027	B008	O0060	N026	G008
CMA 2-6	S029	B102	O0154	N028	G674
CMA 2-7	S030	B108	O0160	N029	G680
CMA 2-8	S031	B114	O2752	N030	G---
CMA 2-9	S033	B107	O0159	N032	G679
CMA 2-10	S034	B003	O0055	N033	G003
CMA 2-11	S035	B062	O0114	N034	G016
CMA 3-1	S036	B127	O2765	N035	G---
CMA 3-2	S039	B009	O0061	N038	G009
CMA 3-3	S041	B087	O0139	N040	G670
CMA 3-4	S044	T214	O1264	N071	G128
CMA 3-5	S045	T294	O1341	N072	G702
CMA 3-6	S046	T198	O1248	N073	G701
CMA 4-1	S021	B061	O0113	N020	G015
CMA 4-2	S022	B075	O0127	N021	G667
CMA 4-3	S023	B001	O0053	N022	G001
CMA 4-4	S024	B10A	O0062	N023	G010
CMA 4-5	S025	B10B	O0062	N024	G011
CMA 4-6	S027	B008	O0060	N026	G008
CMA 4-7	S028	B099	O0151	N027	G147
CMA 4-8	S032	B011	O0063	N031	G012
CMA 4-9	S040	B084	O0136	N039	G669
CMA 5-1	S---	B---	O----	N---	G---
CMA 6-1	S047	T211	O1261	N074	G125
CMA 6-2	S048	T217	O1267	N075	G131
CMA 6-3	S050	T347	O1394	N077	G133
CMA 6-4	S051	T346	O1393	N078	G166
CMA 6-5	S052	T199	O1249	N079	G113
CMA 6-6	S054	T236	O1284	N081	G132
CMA 6-7	S057	T356	O1403	N084	G711

CMA 6-8 S060 T216 O1266 N086 G130
 CMA 6-9 S061 T250 O1397 N087 G708
 CMA 6-10 S062 T205 O1255 N088 G119
 CMA 6-11 S063 T351 O1398 N089 G705
 CMA 6-12 S064 T354 O1401 N090 G709
 CMA 7-1 S180 L015 O0718 N091 G032
 CMA 7-2 S066 T202 O1252 N093 G116
 CMA 7-3 S067 T203 O1253 N094 G117
 CMA 7-4 S068 T204 O1254 N095 G118
 CMA 7-5 S069 T208 O1258 N096 G122
 CMA 7-6 S070 T209 O1259 N097 G123
 CMA 7-7 S071 T212 O1262 N098 G126
 CMA 7-8 S072 T215 O1265 N099 G129
 CMA 7-9 S073 T295 O1342 N100 G703
 CMA 7-10 S075 T206 O1256 N101 G120
 CMA 7-11 S074 T349 O1396 N102 G704
 CMA 7-12 S076 T207 O1257 N103 G121
 CMA 7-13 S077 T200 O1250 N104 G114
 CMA 7-14 S080 T376 O2959 N106 G---
 CMA 7-15 S081 T355 O1402 N107 G710
 CMA 8-1 S084 T286 O1333 N110 G701*
 CMA 8-2 S085 T210 O1260 N111 G124
 CMA 8-3 S088 T191 O1241 N114 G---
 CMA 8-4 S089 T192 O1242 N115 G107
 CMA 8-5 S090 T213 O1263 N116 G127
 CMA 8-6 S--- T430 O4138 N120 G---
 CMA 8-7 S--- T385 O2968 N121 G---
 CMA 8-8 S--- T386 O2970 N122 G---
 CMA 8-9 S135 L032 O0735 N165 G048
 CMA 8-10 S138 L311 O1016 N168 G163
 CMA 8-11 S139 L041A O0744 B169 G057
 CMA 8-12 S140 L041B O0745 N170 G058
 CMA 8-13 S142 L253 O0958 N172 G684
 CMA 8-14 S141 L361 O2744 N171 G148
 CMA 9-2 S143 L359 O2742 N173 G168
 CMA 9-3 S144 L331 O1036 N174 G696
 CMA 9-4 S145 L008 O0711 N175 G025
 CMA 9-5 S146 L004 O0707 N176 G021
 CMA 9-6 S147 L029 O0732 N177 G045
 CMA 9-7 S148 L031 O0734 N178 G047
 CMA 9-8 S149 L047 O0752 N079 G065
 CMA 9-9 S150 L089 O0794 N080 G094
 CMA 9-10 S151 L090 O0795 N181 G095
 CMA 9-11 S152 L296 O1001 N182 G161
 CMA 9-12 S153 L300 O1005 N183 G165
 CMA 9-13 S156 L033 O0736 N185 G049
 CMA 9-14 S155 L328 O1033 N186 G---
 CMA 9-15 S157 L335 O1040 N187 G---

CMA 9-16	S158	L037	O0740	N188	G053
CMA 10-1	S159	L042	O0746	N189	G0592
CMA 10-2	S160	L048	O0753	N190	G066
CMA 10-3	S164	L301	O1006	N167	G167
CMA 10-4	S167	L306	O1011	N196	G164
CMA 10-5	S172	L330	O1035	N201	G695
CMA 10-6	S176	L039	O0742	N204	G055
CMA 10-7	S182	L184	O0890	N209	G104
CMA 10-8	S183	L084	O0789	N210	G089
CMA 10-9	S184	L062	O0767	N211	G080
CMA 10-10	S185	L036	O0739	N212	G052
CMA 10-11	S187	L006	O0709	N214	G023
CMA 10-12	S188	L017	O0720	N215	G034
CMA 11-1	S190	L051	O0756	N217	G069
CMA 11-2	S191	L061	O0766	N218	G079
CMA 11-3	S193	L088	O0793	N220	G093
CMA 11-4	S201	L355	O2900	N228	G---
CMA 11-5	S198	L336	O1041	N225	G699
CMA 11-6	S199	L339	O1044	N226	G700
CMA 11-7	S223	L010	O0713	N247	G027
CMA 11-8	S224	L362	O2908	N248	G---
CMA 11-9	S225	L322	O1027	N249	G---
CMA 11-10	S227	L344	O1049	N251	G---
CMA 11-11	S230	L030	O0733	N254	G046
CMA 11-12	S231	L137	O0848	N255	G100
CMA 12-1	S234	L095	O0800	N258	G097
CMA 12-2	S239	L240	O0945	N263	G683
CMA 12-3	S206	L055	O0760	N265	G073
CMA 12-4	S162	L049	O0754	N268	G067
CMA 12-5	S243	L156	O0864	N272	G103
CMA 12-6	S244	L080	O0785	N273	G086
CMA 12-7	S247	L011	O0714	N276	G028
CMA 12-8	S249	L014	O0717	N278	G031
CMA 12-9	S250	L016	O0719	N279	G033
CMA 12-10	S257	L046	O0751	N283	G064
CMA 12-11	S263	L265	O0970	N289	G685
CMA 12-12	S265	L332	O1037	N290	G697
CMA 12-13	S266	L338	O1043	N291	G---
CMA 12-14	S268	L358	O2741	N292	G---
CMA 13-1	S270	L229	O0934	N294	G682
CMA 13-2	S271	L038	O0741	N295	G054
CMA 13-3	S272	L147	O0861	N296	G---
CMA 13-4	S282	L215	O0920	N305	G106
CMA 13-5	S281	L005	O0708	N307	G022
CMA 13-6	S285	L007	O0710	N309	G024
CMA 13-7	S286	L018	O0721	N310	G---
CMA 13-8	S287	L034	O0737	N311	G050
CMA 13-9	S290	L091	O0796	N314	G096

CMA 13-10 S291 L185 O0891 N315 G105
 CMA 13-11 S292 L341 O1046 N316 G---
 CMA 13-12 S293 L353 O2898 N317 G---
 CMA 13-13 S251 L022 O0725 N321 G038
 CMA 13-14 S253 L025 O0728 N322 G041
 CMA 14-1 S255 L043 O0747 N323 G060
 CMA 14-2 S021 B061 O0113 N020 G015
 CMA 14-3 S038 B002 O0054 N037 G002
 CMA 14-4 S040 B084 O0136 N039 G669
 CMA 14-5 S168 L308 O1013 N197 G159
 CMA 14-6 S171 L323 O1023 N200 G---
 CMA 14-7 S003 B095 O0147 N003 G162
 CMA 14-8 S--- L410 O4091 N333 G---
 CMA 14-9 S--- L298 O1003 N203 G---
 CMA 14-10 S--- L086 O0791 N219 G---
 CMA 14-11 S--- L329 O1034 N223 G---
 CMA 14-12 S197 L334 O1039 N224 G698
 CMA 14-13 S198 L336 O1041 N225 G699
 CMA 14-14 S199 L339 O0144 N226 G700
 CMA 15-1 S013 B090 O0142 N012 G180
 CMA 15-2 S179 L312 O1017 N207 G150
 CMA 15-3 S049 T353 O1400 N076 G707
 CMA 15-4 S053 T196 O1246 N080 G111
 CMA 15-5 S055 T352 O1349 N062 G---
 CMA 15-6 S056 T195 O1245 N083 G110
 CMA 16-1 S059 T395 O2979 N085 G---
 CMA 16-2 S065 T193 O1243 N092 G108
 CMA 16-3 S079 T197 O1247 N105 G112
 CMA 16-4 S082 T194 O1244 N108 G109
 CMA 16-5 S083 T201 O1251 N109 G115
 CMA 16-6 S086 T218 O1268 N112 G---
 CMA 16-7 S087 T399 O3288 N113 G---
 CMA 16-8 S091 T375 O2958 N117 G---
 CMA 16-9 S--- L--- O1151 N160 G---
 CMA 16-10 S165 L304 O1008 N194 G174
 CMA 16-11 S177 L001 O0704 N205 G018
 CMA 16-12 S178 L286 O0991 N206 G---
 CMA 16-13 S181 L274 O0979 N208 G686
 CMA 16-14 S186 L003 O0706 N213 G020
 CMA 17-1 S189 L028 O0731 N216 G044
 CMA 17-2 S202 L128 O0839 N229 G099
 CMA 17-3 S204 L050 O0755 N231 G068
 CMA 17-4 S205 L045 O0749 N232 G062
 CMA 17-5 S208 L083 O0788 N233 G088
 CMA 17-6 S209 L019 O0722 N234 G035
 CMA 17-7 S212 L287 O0992 N237 G687
 CMA 17-8 S213 L357A O2902 N238 G---
 CMA 17-9 S214 L357B O2903 N239 G---

CMA 17-10 S215 L357C O2904 N240 G---
 CMA 17-11 S216 L357D O2905 N241 G---
 CMA 18-1 S217 L357E O2906 N242 G---
 CMA 18-2 S218 L357F O2907 N243 G---
 CMA 18-3 S220 L155A O0863 N244 G102A
 CMA 18-4 S221 L155B O0863 N245 G102B
 CMA 18-5 S222 L155C O0863 N246 G102C
 CMA 18-6 S232 L320 O1025 N256 G691
 CMA 18-7 S233 L291 O0996 N257 G175
 CMA 18-8 S235 L292 O0997 N259 G173
 CMA 18-9 S236 L052 O0757 N260 G070
 CMA 18-10 S237 L058 O0763 N261 G076
 CMA 18-11 S238 L057 O0762 N262 G075
 CMA 18-12 S207 L024 O0727 N264 G040
 CMA 19-1 S264 L297 O1002 N266 G178
 CMA 19-2 S240 L059 O0764 N269 G077
 CMA 19-3 S245 L053 O0758 N274 G071
 CMA 19-4 S248 L012 O0715 N277 G029
 CMA 19-5 S252 L023 O0726 N280 G039
 CMA 19-6 S256 L045 O0750 N282 G063
 CMA 19-7 S258 L056 O0761 N284 G074
 CMA 19-8 S259 L064 O0769 N285 G082
 CMA 19-9 S260 L082 O0787 N286 G087
 CMA 19-10 S261 L085 O0790 N287 G090
 CMA 20-1 S262 L087 O0792 N288 G092
 CMA 20-2 S283 L113 O0825 N306 G098
 CMA 20-3 S288 L035 O0738 N312 G051
 CMA 20-4 S289 L044 O0748 N313 G061
 CMA 20-5 S284 L013 O0716 N308 G030
 CMA 20-6 S004 B094 O0146 N004 G151
 CMA 20-7 S018 B171 O0153 N017 G672
 CMA 20-8 S037 B070 O0122 N036 G017
 CMA 20-9 S219 L163 O2746 N267 G---
 CMA 20-10 S304 V005 O2213 N--- G145
 CMA 20-11 S275 L063 O0768 N299 G081
 CMA 20-12 S--- T--- O6445 N--- G---
 CMA 20-13 S--- T--- O6452 N--- G---
 CMB 1-1 S--- B170 O5235 N044 G---
 CMB 1-2 S--- B172 O5248 N046 G---
 CMB 1-3 S--- B185 O5889 N048 G---
 CMB 1-4 S--- B184 O5888 N048 G---
 CMB 1-5 S--- B166 O4893 N049 G---
 CMB 1-6 S--- B--- O2556 N054 G---
 CMB 1-7 S--- B--- O--- N056 G---
 CMB 1-8 S--- B--- O--- N057 G---
 CMB 1-9 S--- M--- O--- N058 G---
 CMB 1-10 S--- B--- O--- N059 G---
 CMB 1-11 S--- M--- O--- N060 G---

CMB 1-12 S--- B--- O---- N061 G---
 CMB 1-13 S--- B--- O---- N062 G---
 CMB 1-14 S--- B--- O---- N063 G---
 CMB 1-15AB S--- M--- O6409 N064A G---
 CMB 1-15CD S--- M--- O6404 N064B G---
 CMB 1-16 S--- M--- O---- N065 G---
 CMB 1-17 S--- B--- O6405 N067 G---
 CMB 1-18 S--- T428 O4038 N118 G---
 CMB 1-19 S--- T429 O4039 N119 G---
 CMB 2-1 S--- T385 O2968 N121 G---
 CMB 2-2 S--- T386 O2970 N122 G---
 CMB 2-3 S--- T417 O4764 N123 G---
 CMB 2-4 S--- T441 O4877 N124 G---
 CMB 2-5 S--- T442 O4878 N125 G---
 CMB 2-6 S--- T434 O4345 N127 G---
 CMB 2-7 S--- T419 O3974 N128 G---
 CMB 2-8 S--- T549 O5541 N130 G---
 CMB 2-9 S--- T547 O5496 N131 G---
 CMB 2-10 S--- T--- O2671 N132 G---
 CMB 3-1 S--- T511 O5244 N133 G---
 CMB 3-2 S--- T553 O5602 N134 G---
 CMB 3-3 S--- T515 O5269 N136 G---
 CMB 3-4 S--- T523 O5308 N138 G---
 CMB 3-5 S--- T524 O5309 N139 G---
 CMB 3-6 S--- T513 O5252 N141 G---
 CMB 3-7 S--- T463 O4948 N143 G---
 CMB 3-8 S--- T--- O6444 N145 G---
 CMB 3-9 S--- T--- O6443 N146 G---
 CMB 3-10 S--- T071 O6446 N147 G---
 CMB 3-11 S--- T037A O6449 N148 G---
 CMB 3-12 S--- T037B O6450 N149 G---
 CMB 3-13 S--- T--- O6448 N150 G---
 CMB 3-14 S--- T042 O6451 N151 G---
 CMB 3-15 S--- T070 O6454 N152 G---
 CMB 3-16 S--- T110 O6456 N154 G---
 CMB 3-17 S--- T116 O6457 N155 G---
 CMB 3-18 S--- T117 O6458 N156 G---
 CMB 3-19 S--- T133 O6459 N157 G---
 CMB 3-20 S--- T145 O6516 N158 G---
 CMB 4-1 S--- T522 O5307 N159 G---
 CMB 4-2 S--- L--- O1024 N326 G---
 CMB 4-3 S--- L460 O5245 N334 G---
 CMB 4-4 S--- L454 O5238 N335 G---
 CMB 4-5 S--- L459 O5243 N337 G---
 CMB 4-6 S--- L447 O5047 N338 G---
 CMB 4-7 S--- L416 O4168 N339 G---
 CMB 4-8 S--- L497 O5887 N342 G---
 CMB 4-9 S--- L461 O5246 N344 G---

CMB 5-1 S--- L462 O5250 N345 G---
 CMB 5-2 S--- L428 O4885 N347 G---
 CMB 5-3 S--- L464 O5255 N354 G---
 CMB 5-4 S--- L412 O4119 N356 G---
 CMB 5-5 S--- L472 O5370 N357 G---
 CMB 5-6 S--- L431 O4890 N358 G---
 CMB 5-7A S--- L--- O2667 N369A G---
 CMB 5-7B S--- L--- O2657 N369B G---
 CMB 5-7C S--- L--- O2666 N369C G---
 CMB 5-8A S--- L--- O2664 N371A G---
 CMB 5-8B S--- L--- O2670 N371B G---
 CMB 5-9 S--- L378 O3247 N378 G---
 CMB 5-10 S--- L387 O2714 N379 G---
 CMB 5-11 S--- L499 O6023 N384 G---
 CMB 5-12 S--- L421 O4297 N385 G---
 CMB 5-13 S--- L--- O6490 N386 G---
 CMB 5-14 S--- L--- O6463 N387 G---
 CMB 5-15 S--- L--- O6415 N388 G---
 CMB 5-16 S--- L--- O6466 N389 G---
 CMB 5-17 S--- L--- O6483 N390 G---
 CMB 5-18 S--- L--- O6484 N391 G---
 CMB 6-1 S--- L--- O6468 N392 G---
 CMB 6-2 S--- L--- O6485 N393 G---
 CMB 6-3 S--- L--- O6486 N394 G---
 CMB 6-4 S--- L--- O6519A N395 G---
 CMB 6-5 S--- L--- O6519B N396 G---
 CMB 6-6 S--- L--- O6520 N397 G---
 CMB 6-7 S--- L--- O6521 N398 G---
 CMB 6-8 S--- L--- O6469 N399 G---
 CMB 6-9 S--- L--- O6548 N400 G---
 CMB 6-10 S--- L--- O6522 N401 G---
 CMB 6-11 S--- L--- O6525 N402 G---
 CMB 6-12 S--- L--- O6482 N403 G---
 CMB 6-13 S--- L--- O2668 N405 G---
 CMB 6-14 S--- L--- O6491 N406 G---
 CMB 6-15 S--- L--- O6528 N407 G---
 CMB 6-16 S--- L--- O6493 N408 G---
 CMB 6-17 S--- L--- O6514 N409 G---
 CMB 6-18 S--- L--- O6472 N410 G---
 CMB 6-19 S--- L--- O6461 N411 G---
 CMB 6-20 S--- L--- O6492 N414 G---
 CMB 6-21 S--- L--- O6499 N415 G---
 CMB 6-22 S--- L--- O6510 N416 G---
 CMB 6-23 S--- L--- O6529 N417 G---
 CMB 6-24 S--- L--- O6517 N418 G---
 CMB 6-25 S--- L--- O6518 N419 G---
 CMB 6-26 S--- L--- O6518 N420 G---
 CMB 6-27 S--- L--- O6477 N421 G---

CMB 6-28 S--- L--- O6501 N422 G---
 CMB 6-29 S--- L--- O6476 N424 G---
 CMB 6-30 S--- L--- O6509 N425 G---
 CMB 6-31 S--- L--- O6474 N426 G---
 CMB 6-32 S--- L--- O6440 N427 G---
 CMB 6-33 S--- L--- O6500 N428 G---
 CMB 6-34 S--- L--- O6523 N429 G---
 CMB 6-35 S--- L--- O6495 N430 G---
 CMB 7-1 S--- L--- O6487 N431 G---
 CMB 7-2 S--- L--- O6470 N432 G---
 CMB 7-4 S--- L--- O6471 N433 G---
 CMB 7-3 S--- L--- O6478 N434 G---
 CMB 7-5 S--- L--- O6505 N435 G---
 CMB 7-6 S--- L--- O6506A N436A G---
 CMB 7-7 S--- L--- O6506C N436C G---
 CMB 7-8 S--- L--- O6506B N436B G---
 CMB 7-9 S--- L--- O6507 N437 G---
 CMB 7-10 S--- L--- O6508 N438 G---
 CMB 7-11 S--- L--- O6512 N439 G---
 CMB 7-12 S--- L--- O6475 N440 G---
 CMB 7-13 S--- L--- O6515A N441A G---
 CMB 7-14 S--- L--- O6515B N441B G---
 CMB 7-15 S--- L--- O6531 N442 G---
 CMB 7-16 S--- L--- O6462 N443 G---
 CMB 7-17 S--- L--- O6534 N444 G---
 CMB 7-18 S--- L--- O6489 N445 G---
 CMB 7-19 S--- L--- O6503 N446 G---
 CMB 7-20 S--- L--- O6494 N447 G---
 CMB 7-21 S--- L--- O6511 N448 G---
 CMB 7-22 S--- L--- O6473 N449 G---
 CMB 7-23 S--- L--- O6464 N451 G---
 CMB 7-24 S--- L--- O6496 N452 G---
 CMB 7-25 S--- L--- O6504 N453 G---
 CMB 7-26 S--- L--- O6488 N457 G---
 CMB 7-27 S--- L--- O6533 N458 G---
 CMB 7-28 S--- L--- O6524 N459 G---
 CMB 7-29 S--- L--- O6498 N460 G---
 CMB 7-30 S--- L--- O6502 N461 G---
 CMB 7-31 S--- H--- O6422A N--- G---
 CMB 7-32 S--- H--- O6422B N--- G---
 CMB 7-33 S--- H--- O6438A N--- G---
 CMB 7-34 S--- H--- O6438B N--- G---
 CMB 8-1 S--- H--- O6417 N--- G---
 CMB 8-2 S--- H--- O6418 N--- G---
 CMB 8-3 S--- H--- O6419 N--- G---
 CMB 8-4 S--- H--- O6420 N--- G---
 CMB 8-5 S--- H--- O6421 N--- G---
 CMB 8-6 S--- H--- O6423 N--- G---

CMB 8-7 S--- H--- O6424 N--- G---
 CMB 8-8 S--- H--- O6425 N--- G---
 CMB 8-9 S--- H--- O6426 N--- G---
 CMB 8-10 S--- H--- O6427 N--- G---
 CMB 8-11 S--- H--- O6428 N--- G---
 CMB 8-12 S--- H--- O6429 N--- G---
 CMB 8-13 S--- H--- O6430 N--- G---
 CMB 8-14 S--- H--- O6431 N--- G---
 CMB 8-15 S--- H--- O6432 N--- G---
 CMB 8-16 S--- H--- O6433 N--- G---
 CMB 8-17 S--- H--- O6434 N--- G---
 CMB 8-18 S--- H--- O6435 N--- G---
 CMB 8-19 S--- H--- O6436 N--- G---
 CMB 8-20 S--- H--- O6437 N--- G---
 CMB 8-21 S--- H--- O6441 N--- G---
 CMB 8-22 S--- H--- O6442 N--- G---
 CMB 8-23 S--- H--- O6615 N--- G---
 CMB 8-24 S--- H--- O6616 N--- G---
 CMB 8-25 S--- H--- O6617 N--- G---
 CMB 8-26 S--- H--- O6618 N--- G---
 CMB 8-27 S--- H--- O6619 N--- G---
 CMB 8-28 S--- H--- O6620 N--- G---
 CMB 8-29 S--- H--- O6621 N--- G---
 CMB 8-30 S--- H--- O6623 N--- G---
 CMB 8-31 S--- H--- O6624 N--- G---
 CMB 8-32 S--- H--- O6625 N--- G---
 CMB 8-33 S--- LT-- 06546 N--- G---
 CMB 8-34 S--- AS-- 06545 N--- G---
 CMB 8-35 S--- AS-- 06547 N--- G---
 CMB 8-36 S--- C--- O6453 N--- G---
 CMB 9-1 S--- C--- O1679 N002 G---
 CMB 9-2 S--- C--- O1680 N003 G---
 CMB 9-3 S--- V--- O5254 N--- G---
 CMB 9-4 S--- B--- O6539 N--- G---
 CMB 9-5 S--- H--- O3962 N--- G---
 CMB 9-6 S--- H201 O0208 N004 G---
 CMB 9-7 S--- H145 O0372 N002 G---
 CMB 9-8 S--- H700 O4330 N053 G---
 CMB 9-9 S--- H718 O4857 N055 G---
 CMB 9-10 S--- H688 O4170 N052 G---
 CMB 9-11 S--- H823 O5253 N047 G---
 CMB 10-2 S--- H835 O5306 N--- G---
 CMB 10-3 S--- H841 O5328 N--- G---
 CMB 10-4 S--- H--- O3094 N--- G---
 CMB 10-5 S--- H842 O5330 N059 G---
 CMB 10-6 S--- H876 O5542 N060 G---
 CMB 10-7 S--- H--- O2660 N061 G---
 CMB 10-8 S093 H001A O0219A N475 G134

CMB 10-9 S094 H001B O0219B N476 G135
 CMB 10-10 S095 H474 O0691 N022 G717
 CMB 10-11 S096 H469 O0686 N017 G712
 CMB 10-12 S097 H470 O0687 N018 G713
 CMB 11-2 S098 H476 O0693 N024 G719
 CMB 11-3 S100 H471 O0688 N019 G714
 CMB 11-4 S101 H275 O0500 N--- G138
 CMB 11-5 S102 H475 O0692 N023 G718
 CMB 11-6 S103 H480 O0697 N028 G723A
 CMB 11-7 S104 H546 O2856 N040 G---
 CMB 11-8 S105 H477 O0694 N025 G720
 CMB 11-9 S106 H472 O0689 N020 G715
 CMB 11-10 S107 H483 O0700 N031 G727
 CMB 11-11 S108 H484 O0701 N032 G728
 CMB 11-12 S109 H486 O0703 N034 G730
 CMB 11-13 S110 H547 O2857 N041 G---
 CMB 12-1 S111 H576 O2886 N045 G---
 CMB 12-2 S112 H478 O0695 N026 G721
 CMB 12-3 S113 H482 O0699 N030 G726A
 CMB 12-4 S114 H481 O0698 N029 G724B
 CMB 12-5 S115 H271 O0497 N006 G137
 CMB 12-6 S116 H276 O0501 N008 G139
 CMB 12-7 S117 H479 O0696 N027 G722
 CMB 12-8 S118 H485 O0702 N033 G729
 CMB 12-9 S119 H548 O2885 N--- G---
 CMB 12-10 S120 H549 O2859D N020 G706
 CMB 12-11 S121 H606 O3214 N--- G---
 CMB 12-12 S122 H538 O2848 N037 G---
 CMB 12-13 S123 H266 O0492 G136 N006
 CMB 12-14 S124 H408 O0625 N010 G---
 CMB 12-15 S125 H468 O0685 N035 G---
 CMB 12-16 S126 H172 O0399 N003 G---
 CMB 13-1 S127B H436B O0653B N066 G---
 CMB 13-2 S127A H436A O0653A N065 G---
 CMB 13-3 S128 H335 O0553 N009 G140
 CMB 13-4 S130 H613 O3243 N048 G---
 CMB 13-5 S133 L002 O0705 N163 G019
 CMB 13-6 S134 L026 O0729 N164 G042
 CMB 13-7 S154 L316 O1021 N184 G688
 CMB 13-8 S161 L293 O0998 N191 G158
 CMB 13-9 S166 L305 O1010 N195 G170
 CMB 13-10 S168 L308 O1013 N197 G159
 CMB 13-11 S169 L315 O1020 N198 G---
 CMB 13-12 S170 L321 O1026 N199 G692
 CMB 14-1 S--- B101 O4169 N041 G---
 CMB 14-2 S--- B163 O4832 N042 G---
 CMB 14-3 S--- B165 O4889 N043 G---
 CMB 14-4 S--- L--- O---- N066 G---

CMB 14-5 S--- B--- O---- N068A G---
 CMB 14-6 S--- B--- O---- N068B G---
 CMB 14-7 S--- L--- O---- N069 G---
 CMB 14-8 S--- T432 O4302 N126 G---
 CMB 14-9 S--- T512 O5247 N129 G---
 CMB 14-10 S--- T542 O5466 N135 G---
 CMB 14-11 S--- T569 O5885 N137 G---
 CMB 14-12 S--- T443 O4888 N140 G---
 CMB 15-1 S--- T546 O5495 N142 G---
 CMB 15-2 S--- T543 O5467 N144 G---
 CMB 15-3 S--- T--- O6455 N153 G---
 CMB 15-4 S--- L326 O1031 N325 G---
 CMB 15-5 S--- L343 O1048 N329 G---
 CMB 15-6 S--- L365 O2909 N330 G---
 CMB 15-7 S--- L384 O3240 N332 G---
 CMB 15-8 S--- L463 O5251 N340 G---
 CMB 15-9 S--- L419 O4181 N346 G---
 CMB 15-10 S--- L--- O2554 N354 G---
 CMB 15-11 S--- L--- O4180 N351 G---
 CMB 15-12 S--- L484 O5705 N359 G---
 CMB 15-13 S--- L--- O2553 N360 G---
 CMB 16-1AB S--- L074 O2558 N214A G---
 CMB 16-1C S--- L075 O2559 N214B G---
 CMB 16-1D S--- L076 O2560 N214C S---
 CMB 16-2 S--- L--- O2567 N304 G---
 CMB 16-3 S--- L--- O2662 N372 G---
 CMB 16-4 S--- L--- O2660 N373 G---
 CMB 16-5 S--- L407 O4074 N376 G---
 CMB 16-6 S--- L408 O4075 N377 G---
 CMB 16-7 S--- L433 O4892 N380 G---
 CMB 16-8 S--- L417 O4171 N381 G---
 CMB 16-9 S--- L432 O4891 N382 G---
 CMB 16-10 S--- L429 O4886 N383 G---
 CMB 16-11 S--- L--- O6530 N423 G---
 CMB 16-12 S--- L453 O5237 N454 G---
 CMB 16-13 S--- L496 O5886 N455 G---
 CMB 16-14 S--- L--- O6532 N462 G---
 CMB 16-15 S--- L--- O6513 N463 G---
 CMB 16-16 S--- L--- O6479 N464 G---
 CMB 16-17 S--- L--- O6536 N465 G---
 CMB 16-18 S--- L--- O6497 N466 G---
 CMB 16-19 S--- M--- O6526 N467 G---
 CMB 16-20 S--- M--- O6527 N468 G---
 CMB 16-21 S--- L--- O6535 N469 G---
 CMB 16-22 S--- M--- O6537 N470 G---
 CMB 16-23 S--- L--- O6465 N471 G---
 CMB 16-24 S--- L135 O0845 N472 G---
 CMB 16-25 S--- V020 O5249 N004 G---

CMB 16-26 S298 E001 O0001 N--- G141
CMB 17-1 S299 E002 O2772 N--- G---
CMB 17-2 S300 M001 O1680 N--- G142
CMB 17-3 S301 M002 O1681 N--- G143
CMB 17-4A S--- E--- O2572 N--- G---
CMB 17-4B S--- E--- O2673 N--- G---
CMB 17-5 S--- L--- O6524 N459 G---
CMB 17-6 S--- H--- O6439 N--- G---
CMB 17-7 S302 AO01 O2118 N--- G---
CMB 17-8 S303 C004 O1554 N--- G---
CMB 17-9 S--- F--- O2683 N--- G---
CMB 17-10 S--- L--- O6467 N--- G---
CMB 17-11 S274 L040 O0743 N298 G056
CMB 17-12 S276 L333 O1038 N300 G---
CMB 17-13 S278 L237 O0942 N302 G---
CMB 17-14 S279 L009 O0712 N303 G026
CMB 17-15 S280 L067 O0772 N304 G084
CMB 17-16 S--- L--- O6480 N450 G---
CMB 17-17 S--- L--- O6576 N473 G---

CONCORDANCE OF THE NEW SHELF NUMBERS

001 CMA 1-1 S001 B104 O0156 G676
002 CMA 1-2 S002 B091 O0143 G177
002 CMB 9-1 S--- C--- O1679 G---
002 CMB 9-7 S--- H145 O0372 G---
003 CMA 14-7 S003 B095 O0147 G162
003 CMB 9-2 S--- C--- O1680 G---
003 CMB 12-16 S126 H172 O0399 G---
004 CMA 20-6 S004 B094 O0146 G151
004 CMB 9-6 S--- H201 O0208 G---
004 CMB 16-25 S--- V020 O5249 G---
005 CMA 1-3 S005 B093 O0145 G153
005 CMB 12-13 S123 H266 O0492 G136
006 CMA 1-4 S006 B092 O0144 G152
006 CMB 12-5 S115 H271 O0497 G137
007 CMA 1-5 S007 B100 O0152 G673
008 CMB 12-6 S116 H276 O0501 G139
009 CMA 1-6 S009 B106 O0158 G678
009 CMB 13-3 S128 H335 O0553 G140
010 CMA 1-7 S010 B004 O0056 G004
010 CMB 12-14 S124 H408 O0625 G---
012 CMA 15-1 S013 B090 O0142 G180
014 CMA 1-8 S015 B006 O0058 G006
015 CMA 1-9 S016 B007 O0059 G007
016 CMA 1-10 S017 B117 O2755 G---
017 CMA 20-7 S018 B171 O0153 G672
017 CMB 10-11 S096 H469 O0686 G712
018 CMA 2-1 S019 B096 O0148 G176
018 CMB 10-12 S097 H470 O0687 G713
019 CMA 2-2 S020 B017 O0069 G014
019 CMB 11-3 S100 H471 O0688 G714
020 CMA 4-1 S021 B061 O0113 G015
020 CMA 14-2 S021 B061 O0113 G015
020 CMB 11-9 S106 H472 O0689 G715
020 CMB 12-10 S120 H549 O2859 G706D
021 CMA 4-2 S022 B075 O0127 G667
022 CMA 2-3 S023 B001 O0053 G001
022 CMA 4-3 S023 B001 O0053 G001
022 CMB 10-10 S095 H474 O0691 G717
023 CMA 4-4 S024 B10A O0062 G010
023 CMB 11-5 S102 H475 O0692 G718
024 CMA 4-5 S025 B10B O0062 G011
024 CMB 11-2 S098 H476 O0693 G719
025 CMA 2-4 S026 B005 O0057 G005
025 CMB 11-8 S105 H477 O0694 G720

026 CMA 2-5 S027 B008 O0060 G008
 026 CMA 4-6 S027 B008 O0060 G008
 026 CMB 12-2 S112 H478 O0695 G721
 027 CMA 4-7 S028 B099 O0151 G147
 027 CMB 12-7 S117 H479 O0696 G722
 028 CMA 2-6 S029 B102 O0154 G674
 028 CMB 11-6 S103 H480 O0697 G723A
 029 CMA 2-7 S030 B108 O0160 G680
 029 CMB 12-4 S114 H481 O0698 G724B
 030 CMA 2-8 S031 B114 O2752 G---
 030 CMB 12-3 S113 H482 O0699 G726A
 031 CMA 4-8 S032 B011 O0063 G012
 031 CMB 11-10 S107 H483 O0700 G727
 032 CMA 2-9 S033 B107 O0159 G679
 032 CMB 11-11 S108 H484 O0701 G728
 033 CMA 2-10 S034 B003 O0055 G003
 033 CMB 12-8 S118 H485 O0702 G729
 034 CMA 2-11 S035 B062 O0114 G016
 034 CMB 11-12 S109 H486 O0703 G730
 035 CMA 3-1 S036 B127 O2765 G---
 035 CMB 12-15 S125 H468 O0685 G---
 036 CMA 20-8 S037 B070 O0122 G017
 037 CMA 14-3 S038 B002 O0054 G002
 037 CMB 12-12 S122 H538 O2848 G---
 038 CMA 3-2 S039 B009 O0061 G009
 039 CMA 4-9 S040 B084 O0136 G669
 039 CMA 14-4 S040 B084 O0136 G669
 040 CMA 3-3 S041 B087 O0139 G670
 040 CMB 11-7 S104 H546 O2856 G---
 041 CMB 11-13 S110 H547 O2857 G---
 041 CMB 14-1 S--- B101 O4169 G---
 042 CMB 14-2 S--- B163 O4832 G---
 043 CMB 14-3 S--- B165 O4889 G---
 044 CMB 1-1 S--- B170 O5235 G---
 045 CMB 12-1 S111 H576 O2886 G---
 046 CMB 1-2 S--- B172 O5248 G---
 047 CMB 1-3 S--- B185 O5889 G---
 048 CMB 1-4 S--- B184 O5888 G---
 048 CMB 13-4 S130 H613 O3243 G---
 049 CMB 1-5 S--- B166 O4893 G---
 052 CMB 9-10 S--- H688 O4170 G---
 053 CMB 9-8 S--- H700 O4330 G---
 054 CMB 1-6 S--- B--- O2556 G---
 055 CMB 9-9 S--- H718 O4857 G---
 056 CMB 1-7 S--- B--- O---- G---
 056 CMB 9-11 S--- H823 O5253 G---
 057 CMB 1-8 S--- B--- O---- G---
 058 CMB 1-9 S--- M--- O---- G---

059 CMB 1-10 S--- B--- O---- G---
 059 CMB 10-5 S--- H842 O5330 G---
 060 CMB 1-11 S--- M--- O---- G---
 060 CMB 10-6 S--- H876 O5542 G---
 061 CMB 1-12 S--- B--- O---- G---
 061 CMB 10-7 S--- H--- O2660 G---
 062 CMA 15-5 S055 T352 O1349 G---
 062 CMB 1-13 S--- B--- O---- G---
 063 CMB 1-14 S--- B--- O---- G---
 064A CMB 1-15AB S--- M--- O6409 G---
 064B CMB 1-15CD S--- M--- O6404 G---
 065 CMB 1-16 S--- M--- O---- G---
 065 CMB 13-2 S127A H436A O0653A G---
 066 CMB 13-1 S127B H436B O0653B G---
 066 CMB 14-4 S--- L--- O---- G---
 067 CMB 1-17 S--- B--- O6405 G---
 068A CMB 14-5 S--- B--- O---- G---
 068B CMB 14-6 S--- B--- O---- G---
 069 CMB 14-7 S--- L--- O---- G---
 071 CMA 3-4 S044 T214 O1264 G128
 072 CMA 3-5 S045 T294 O1341 G702
 073 CMA 3-6 S046 T198 O1248 G701
 074 CMA 6-1 S047 T211 O1261 G125
 075 CMA 6-2 S048 T217 O1267 G131
 076 CMA 15-3 S049 T353 O1400 G707
 077 CMA 6-3 S050 T347 O1394 G133
 078 CMA 6-4 S051 T346 O1393 G166
 079 CMA 6-5 S052 T199 O1249 G113
 079 CMA 9-8 S149 L047 O0752 G065
 080 CMA 9-9 S150 L089 O0794 G094
 080 CMA 15-4 S053 T196 O1246 G111
 081 CMA 6-6 S054 T236 O1284 G132
 083 CMA 15-6 S056 T195 O1245 G110
 084 CMA 6-7 S057 T356 O1403 G711
 085 CMA 16-1 S059 T395 O2979 G---
 086 CMA 6-8 S060 T216 O1266 G130
 087 CMA 6-9 S061 T250 O1397 G708
 088 CMA 6-10 S062 T205 O1255 G119
 089 CMA 6-11 S063 T351 O1398 G705
 090 CMA 6-12 S064 T354 O1401 G709
 091 CMA 7-1 S180 L015 O0718 G032
 092 CMA 16-2 S065 T193 O1243 G108
 093 CMA 7-2 S066 T202 O1252 G116
 094 CMA 7-3 S067 T203 O1253 G117
 095 CMA 7-4 S068 T204 O1254 G118
 096 CMA 7-5 S069 T208 O1258 G122
 097 CMA 7-6 S070 T209 O1259 G123
 098 CMA 7-7 S071 T212 O1262 G126

099 CMA 7-8 S072 T215 O1265 G129
 100 CMA 7-9 S073 T295 O1342 G703
 101 CMA 7-10 S075 T206 O1256 G120
 102 CMA 7-11 S074 T349 O1396 G704
 103 CMA 7-12 S076 T207 O1257 G121
 104 CMA 7-13 S077 T200 O1250 G114
 105 CMA 16-3 S079 T197 O1247 G112
 106 CMA 7-14 S080 T376 O2959 G---
 107 CMA 7-15 S081 T355 O1402 G710
 108 CMA 16-4 S082 T194 O1244 G109
 109 CMA 16-5 S083 T201 O1251 G115
 110 CMA 8-1 S084 T286 O1333 G701*
 111 CMA 8-2 S085 T210 O1260 G124
 112 CMA 16-6 S086 T218 O1268 G---
 113 CMA 16-7 S087 T399 O3288 G---
 114 CMA 8-3 S088 T191 O1241 G---
 115 CMA 8-4 S089 T192 O1242 G107
 116 CMA 8-5 S090 T213 O1263 G127
 117 CMA 16-8 S091 T375 O2958 G---
 118 CMB 1-18 S--- T428 O4038 G---
 119 CMB 1-19 S--- T429 O4039 G---
 120 CMA 8-6 S--- T430 O4138 G---
 121 CMA 8-7 S--- T385 O2968 G---
 121 CMB 2-1 S--- T385 O2968 G---
 122 CMA 8-8 S--- T386 O2970 G---
 122 CMB 2-2 S--- T386 O2970 G---
 123 CMB 2-3 S--- T417 O4764 G---
 124 CMB 2-4 S--- T441 O4877 G---
 125 CMB 2-5 S--- T442 O4878 G---
 126 CMB 14-8 S--- T432 O4302 G---
 127 CMB 2-6 S--- T434 O4345 G---
 128 CMB 2-7 S--- T419 O3974 G---
 129 CMB 14-9 S--- T512 O5247 G---
 130 CMB 2-8 S--- T549 O5541 G---
 131 CMB 2-9 S--- T547 O5496 G---
 132 CMB 2-10 S--- T--- O2671 G---
 133 CMB 3-1 S--- T511 O5244 G---
 134 CMB 3-2 S--- T553 O5602 G---
 135 CMB 14-10 S--- T542 O5466 G---
 136 CMB 3-3 S--- T515 O5269 G---
 137 CMB 14-11 S--- T569 O5885 G---
 138 CMB 3-4 S--- T523 O5308 G---
 139 CMB 3-5 S--- T524 O5309 G---
 140 CMB 14-12 S--- T443 O4888 G---
 141 CMB 3-6 S--- T513 O5252 G---
 142 CMB 15-1 S--- T546 O5495 G---
 143 CMB 3-7 S--- T463 O4948 G---
 144 CMB 15-2 S--- T543 O5467 G---

145 CMB 3-8 S--- T--- O6444 G---
 146 CMB 3-9 S--- T--- O6443 G---
 147 CMB 3-10 S--- T071 O6446 G---
 148 CMB 3-11 S--- T037A O6449 G---
 149 CMB 3-12 S--- T037B O6450 G---
 150 CMB 3-13 S--- T--- O6448 G---
 151 CMB 3-14 S--- T042 O6451 G---
 152 CMB 3-15 S--- T070 O6454 G---
 153 CMB 15-3 S--- T--- O6455 G---
 154 CMB 3-16 S--- T110 O6456 G---
 155 CMB 3-17 S--- T116 O6457 G---
 156 CMB 3-18 S--- T117 O6458 G---
 157 CMB 3-19 S--- T133 O6459 G---
 158 CMB 3-20 S--- T145 O6516 G---
 159 CMB 4-1 S--- T522 O5307 G---
 160 CMA 16-9 S--- L--- O1151 G---
 163 CMB 13-5 S133 L002 O0705 G019
 164 CMB 13-6 S134 L026 O0729 G042
 165 CMA 8-9 S135 L032 O0735 G048
 167 CMA 10-3 S164 L301 O1006 G167
 168 CMA 8-10 S138 L311 O1016 G163
 169 CMA 8-11 S139 L041A O0744 G057
 170 CMA 8-12 S140 L041B O0745 G058
 171 CMA 8-14 S141 L361 O2744 G148
 172 CMA 8-13 S142 L253 O0958 G684
 173 CMA 9-2 S143 L359 O2742 G168
 174 CMA 9-3 S144 L331 O1036 G696
 175 CMA 9-4 S145 L008 O0711 G025
 176 CMA 9-5 S146 L004 O0707 G021
 177 CMA 9-6 S147 L029 O0732 G045
 178 CMA 9-7 S148 L031 O0734 G047
 181 CMA 9-10 S151 L090 O0795 G095
 182 CMA 9-11 S152 L296 O1001 G161
 183 CMA 9-12 S153 L300 O1005 G165
 184 CMB 13-7 S154 L316 O1021 G688
 185 CMA 9-13 S156 L033 O0736 G049
 186 CMA 9-14 S155 L328 O1033 G---
 187 CMA 9-15 S157 L335 O1040 G---
 188 CMA 9-16 S158 L037 O0740 G053
 189 CMA 10-1 S159 L042 O0746 G0592
 190 CMA 10-2 S160 L048 O0753 G066
 191 CMB 13-8 S161 L293 O0998 G158
 194 CMA 16-10 S165 L304 O1008 G174
 195 CMB 13-9 S166 L305 O1010 G170
 196 CMA 10-4 S167 L306 O1011 G164
 197 CMA 14-5 S168 L308 O1013 G159
 197 CMB 13-10 S168 L308 O1013 G159
 198 CMB 13-11 S169 L315 O1020 G---

199 CMB 13-12 S170 L321 O1026 G692
 200 CMA 14-6 S171 L323 O1023 G---
 201 CMA 10-5 S172 L330 O1035 G695
 203 CMA 14-9 S--- L298 O1003 G---
 204 CMA 10-6 S176 L039 O0742 G055
 205 CMA 16-11 S177 L001 O0704 G018
 206 CMA 16-12 S178 L286 O0991 G---
 207 CMA 15-2 S179 L312 O1017 G150
 208 CMA 16-13 S181 L274 O0979 G686
 209 CMA 10-7 S182 L184 O0890 G104
 210 CMA 10-8 S183 L084 O0789 G089
 211 CMA 10-9 S184 L062 O0767 G080
 212 CMA 10-10 S185 L036 O0739 G052
 213 CMA 16-14 S186 L003 O0706 G020
 214 CMA 10-11 S187 L006 O0709 G023
 214A CMB 16-1AB S--- L074 O2558 G---
 214B CMB 16-1C S--- L075 O2559 G---
 214C CMB 16-1D S--- L076 O2560 S---
 215 CMA 10-12 S188 L017 O0720 G034
 216 CMA 17-1 S189 L028 O0731 G044
 217 CMA 11-1 S190 L051 O0756 G069
 218 CMA 11-2 S191 L061 O0766 G079
 219 CMA 14-10 S--- L086 O0791 G---
 220 CMA 11-3 S193 L088 O0793 G093
 223 CMA 14-11 S--- L329 O1034 G---
 224 CMA 14-12 S197 L334 O1039 G698
 225 CMA 11-5 S198 L336 O1041 G699
 225 CMA 14-13 S198 L336 O1041 G699
 226 CMA 11-6 S199 L339 O1044 G700
 226 CMA 14-14 S199 L339 O0144 G700
 228 CMA 11-4 S201 L355 O2900 G---
 229 CMA 17-2 S202 L128 O0839 G099
 231 CMA 17-3 S204 L050 O0755 G068
 232 CMA 17-4 S205 L045 O0749 G062
 233 CMA 17-5 S208 L083 O0788 G088
 234 CMA 17-6 S209 L019 O0722 G035
 237 CMA 17-7 S212 L287 O0992 G687
 238 CMA 17-8 S213 L357A O2902 G---
 239 CMA 17-9 S214 L357B O2903 G---
 240 CMA 17-10 S215 L357C O2904 G---
 241 CMA 17-11 S216 L357D O2905 G---
 242 CMA 18-1 S217 L357E O2906 G---
 243 CMA 18-2 S218 L357F O2907 G---
 244 CMA 18-3 S220 L155A O0863 G102A
 245 CMA 18-4 S221 L155B O0863 G102B
 246 CMA 18-5 S222 L155C O0863 G102C
 247 CMA 11-7 S223 L010 O0713 G027
 248 CMA 11-8 S224 L362 O2908 G---

249 CMA 11-9 S225 L322 O1027 G---
 251 CMA 11-10 S227 L344 O1049 G---
 254 CMA 11-11 S230 L030 O0733 G046
 255 CMA 11-12 S231 L137 O0848 G100
 256 CMA 18-6 S232 L320 O1025 G691
 257 CMA 18-7 S233 L291 O0996 G175
 258 CMA 12-1 S234 L095 O0800 G097
 259 CMA 18-8 S235 L292 O0997 G173
 260 CMA 18-9 S236 L052 O0757 G070
 261 CMA 18-10 S237 L058 O0763 G076
 262 CMA 18-11 S238 L057 O0762 G075
 263 CMA 12-2 S239 L240 O0945 G683
 264 CMA 18-12 S207 L024 O0727 G040
 265 CMA 12-3 S206 L055 O0760 G073
 266 CMA 19-1 S264 L297 O1002 G178
 267 CMA 20-9 S219 L163 O2746 G---
 268 CMA 12-4 S162 L049 O0754 G067
 269 CMA 19-2 S240 L059 O0764 G077
 272 CMA 12-5 S243 L156 O0864 G103
 273 CMA 12-6 S244 L080 O0785 G086
 274 CMA 19-3 S245 L053 O0758 G071
 276 CMA 12-7 S247 L011 O0714 G028
 277 CMA 19-4 S248 L012 O0715 G029
 278 CMA 12-8 S249 L014 O0717 G031
 279 CMA 12-9 S250 L016 O0719 G033
 280 CMA 19-5 S252 L023 O0726 G039
 282 CMA 19-6 S256 L045 O0750 G063
 283 CMA 12-10 S257 L046 O0751 G064
 284 CMA 19-7 S258 L056 O0761 G074
 285 CMA 19-8 S259 L064 O0769 G082
 286 CMA 19-9 S260 L082 O0787 G087
 287 CMA 19-10 S261 L085 O0790 G090
 288 CMA 20-1 S262 L087 O0792 G092
 289 CMA 12-11 S263 L265 O0970 G685
 290 CMA 12-12 S265 L332 O1037 G697
 291 CMA 12-13 S266 L338 O1043 G---
 292 CMA 12-14 S268 L358 O2741 G---
 294 CMA 13-1 S270 L229 O0934 G682
 295 CMA 13-2 S271 L038 O0741 G054
 296 CMA 13-3 S272 L147 O0861 G---
 298 CMB 17-11 S274 L040 O0743 G056
 299 CMA 20-11 S275 L063 O0768 G081
 300 CMB 17-12 S276 L333 O1038 G---
 302 CMB 17-13 S278 L237 O0942 G---
 303 CMB 17-14 S279 L009 O0712 G026
 304 CMB 16-2 S--- L--- O2567 G---
 304 CMB 17-15 S280 L067 O0772 G084
 305 CMA 13-4 S282 L215 O0920 G106

306 CMA 20-2 S283 L113 O0825 G098
 307 CMA 13-5 S281 L005 O0708 G022
 308 CMA 20-5 S284 L013 O0716 G030
 309 CMA 13-6 S285 L007 O0710 G024
 310 CMA 13-7 S286 L018 O0721 G---
 311 CMA 13-8 S287 L034 O0737 G050
 312 CMA 20-3 S288 L035 O0738 G051
 313 CMA 20-4 S289 L044 O0748 G061
 314 CMA 13-9 S290 L091 O0796 G096
 315 CMA 13-10 S291 L185 O0891 G105
 316 CMA 13-11 S292 L341 O1046 G---
 317 CMA 13-12 S293 L353 O2898 G---
 321 CMA 13-13 S251 L022 O0725 G038
 322 CMA 13-14 S253 L025 O0728 G041
 323 CMA 14-1 S255 L043 O0747 G060
 325 CMB 15-4 S--- L326 O1031 G---
 326 CMB 4-2 S--- L--- O1024 G---
 329 CMB 15-5 S--- L343 O1048 G---
 330 CMB 15-6 S--- L365 O2909 G---
 332 CMB 15-7 S--- L384 O3240 G---
 333 CMA 14-8 S--- L410 O4091 G---
 334 CMB 4-3 S--- L460 O5245 G---
 335 CMB 4-4 S--- L454 O5238 G---
 337 CMB 4-5 S--- L459 O5243 G---
 338 CMB 4-6 S--- L447 O5047 G---
 339 CMB 4-7 S--- L416 O4168 G---
 340 CMB 15-8 S--- L463 O5251 G---
 342 CMB 4-8 S--- L497 O5887 G---
 344 CMB 4-9 S--- L461 O5246 G---
 345 CMB 5-1 S--- L462 O5250 G---
 346 CMB 15-9 S--- L419 O4181 G---
 347 CMB 5-2 S--- L428 O4885 G---
 351 CMB 15-11 S--- L--- O4180 G---
 354 CMB 5-3 S--- L464 O5255 G---
 354 CMB 15-10 S--- L--- O2554 G---
 356 CMB 5-4 S--- L412 O4119 G---
 357 CMB 5-5 S--- L472 O5370 G---
 358 CMB 5-6 S--- L431 O4890 G---
 359 CMB 15-12 S--- L484 O5705 G---
 360 CMB 15-13 S--- L--- O2553 G---
 369A CMB 5-7A S--- L--- O2667 G---
 369B CMB 5-7B S--- L--- O2657 G---
 369C CMB 5-7C S--- L--- O2666 G---
 371A CMB 5-8A S--- L--- O2664 G---
 371B CMB 5-8B S--- L--- O2670 G---
 372 CMB 16-3 S--- L--- O2662 G---
 373 CMB 16-4 S--- L--- O2660 G---
 376 CMB 16-5 S--- L407 O4074 G---

377 CMB 16-6 S--- L408 O4075 G---
 378 CMB 5-9 S--- L378 O3247 G---
 379 CMB 5-10 S--- L387 O2714 G---
 380 CMB 16-7 S--- L433 O4892 G---
 381 CMB 16-8 S--- L417 O4171 G---
 382 CMB 16-9 S--- L432 O4891 G---
 383 CMB 16-10 S--- L429 O4886 G---
 384 CMB 5-11 S--- L499 O6023 G---
 385 CMB 5-12 S--- L421 O4297 G---
 386 CMB 5-13 S--- L--- O6490 G---
 387 CMB 5-14 S--- L--- O6463 G---
 388 CMB 5-15 S--- L--- O6415 G---
 389 CMB 5-16 S--- L--- O6466 G---
 390 CMB 5-17 S--- L--- O6483 G---
 391 CMB 5-18 S--- L--- O6484 G---
 392 CMB 6-1 S--- L--- O6468 G---
 393 CMB 6-2 S--- L--- O6485 G---
 394 CMB 6-3 S--- L--- O6486 G---
 395 CMB 6-4 S--- L--- O6519A G---
 396 CMB 6-5 S--- L--- O6519B G---
 397 CMB 6-6 S--- L--- O6520 G---
 398 CMB 6-7 S--- L--- O6521 G---
 399 CMB 6-8 S--- L--- O6469 G---
 400 CMB 6-9 S--- L--- O6548 G---
 401 CMB 6-10 S--- L--- O6522 G---
 402 CMB 6-11 S--- L--- O6525 G---
 403 CMB 6-12 S--- L--- O6482 G---
 405 CMB 6-13 S--- L--- O2668 G---
 406 CMB 6-14 S--- L--- O6491 G---
 407 CMB 6-15 S--- L--- O6528 G---
 408 CMB 6-16 S--- L--- O6493 G---
 409 CMB 6-17 S--- L--- O6514 G---
 410 CMB 6-18 S--- L--- O6472 G---
 411 CMB 6-19 S--- L--- O6461 G---
 414 CMB 6-20 S--- L--- O6492 G---
 415 CMB 6-21 S--- L--- O6499 G---
 416 CMB 6-22 S--- L--- O6510 G---
 417 CMB 6-23 S--- L--- O6529 G---
 418 CMB 6-24 S--- L--- O6517 G---
 419 CMB 6-25 S--- L--- O6518 G---
 420 CMB 6-26 S--- L--- O6518 G---
 421 CMB 6-27 S--- L--- O6477 G---
 422 CMB 6-28 S--- L--- O6501 G---
 423 CMB 16-11 S--- L--- O6530 G---
 424 CMB 6-29 S--- L--- O6476 G---
 425 CMB 6-30 S--- L--- O6509 G---
 426 CMB 6-31 S--- L--- O6474 G---
 427 CMB 6-32 S--- L--- O6440 G---

428 CMB 6-33 S--- L--- O6500 G---
 429 CMB 6-34 S--- L--- O6523 G---
 430 CMB 6-35 S--- L--- O6495 G---
 431 CMB 7-1 S--- L--- O6487 G---
 432 CMB 7-2 S--- L--- O6470 G---
 433 CMB 7-4 S--- L--- O6471 G---
 434 CMB 7-3 S--- L--- O6478 G---
 435 CMB 7-5 S--- L--- O6505 G---
 436A CMB 7-6 S--- L--- O6506A G---
 436B CMB 7-8 S--- L--- O6506B G---
 436C CMB 7-7 S--- L--- O6506C G---
 437 CMB 7-9 S--- L--- O6507 G---
 438 CMB 7-10 S--- L--- O6508 G---
 439 CMB 7-11 S--- L--- O6512 G---
 440 CMB 7-12 S--- L--- O6475 G---
 441A CMB 7-13 S--- L--- O6515A G---
 441B CMB 7-14 S--- L--- O6515B G---
 442 CMB 7-15 S--- L--- O6531 G---
 443 CMB 7-16 S--- L--- O6462 G---
 444 CMB 7-17 S--- L--- O6534 G---
 445 CMB 7-18 S--- L--- O6489 G---
 446 CMB 7-19 S--- L--- O6503 G---
 447 CMB 7-20 S--- L--- O6494 G---
 448 CMB 7-21 S--- L--- O6511 G---
 449 CMB 7-22 S--- L--- O6473 G---
 450 CMB 17-16 S--- L--- O6480 G---
 451 CMB 7-23 S--- L--- O6464 G---
 452 CMB 7-24 S--- L--- O6496 G---
 453 CMB 7-25 S--- L--- O6504 G---
 454 CMB 16-12 S--- L453 O5237 G---
 455 CMB 16-13 S--- L496 O5886 G---
 457 CMB 7-26 S--- L--- O6488 G---
 458 CMB 7-27 S--- L--- O6533 G---
 459 CMB 7-28 S--- L--- O6524 G---
 459 CMB 17-5 S--- L--- O6524 G---
 460 CMB 7-29 S--- L--- O6498 G---
 461 CMB 7-30 S--- L--- O6502 G---
 462 CMB 16-14 S--- L--- O6532 G---
 463 CMB 16-15 S--- L--- O6513 G---
 464 CMB 16-16 S--- L--- O6479 G---
 465 CMB 16-17 S--- L--- O6536 G---
 466 CMB 16-18 S--- L--- O6497 G---
 467 CMB 16-19 S--- M--- O6526 G---
 468 CMB 16-20 S--- M--- O6527 G---
 469 CMB 16-21 S--- L--- O6535 G---
 470 CMB 16-22 S--- M--- O6537 G---
 471 CMB 16-23 S--- L--- O6465 G---
 472 CMB 16-24 S--- L135 O0845 G---

473 CMB 17-17 S--- L--- O6576 G---
475 CMB 10-8 S093 H001A O0219A G134
476 CMB 10-9 S094 H001B O0219B G135

CONCORDANCE OF THE OLD SHELF NUMBERS

0001 CMB 16-26 S298 E001 N--- G141
0053 CMA 2-3 S023 B001 N022 G001
0053 CMA 4-3 S023 B001 N022 G001
0054 CMA 14-3 S038 B002 N037 G002
0055 CMA 2-10 S034 B003 N033 G003
0056 CMA 1-7 S010 B004 N010 G004
0057 CMA 2-4 S026 B005 N025 G005
0058 CMA 1-8 S015 B006 N014 G006
0059 CMA 1-9 S016 B007 N015 G007
0060 CMA 2-5 S027 B008 N026 G008
0060 CMA 4-6 S027 B008 N026 G008
0061 CMA 3-2 S039 B009 N038 G009
0062A CMA 4-4 S024 B10A N023 G010
0062B CMA 4-5 S025 B10B N024 G011
0063 CMA 4-8 S032 B011 N031 G012
0069 CMA 2-2 S020 B017 N019 G014
0113 CMA 4-1 S021 B061 N020 G015
0113 CMA 14-2 S021 B061 N020 G015
0114 CMA 2-11 S035 B062 N034 G016
0122 CMA 20-8 S037 B070 N036 G017
0127 CMA 4-2 S022 B075 N021 G667
0136 CMA 4-9 S040 B084 N039 G669
0136 CMA 14-4 S040 B084 N039 G669
0139 CMA 3-3 S041 B087 N040 G670
0142 CMA 15-1 S013 B090 N012 G180
0143 CMA 1-2 S002 B091 N002 G177
0144 CMA 1-4 S006 B092 N006 G152
0145 CMA 1-3 S005 B093 N005 G153
0146 CMA 20-6 S004 B094 N004 G151
0147 CMA 14-7 S003 B095 N003 G162
0148 CMA 2-1 S019 B096 N018 G176
0151 CMA 4-7 S028 B099 N027 G147
0152 CMA 1-5 S007 B100 N007 G673
0153 CMA 20-7 S018 B171 N017 G672
0154 CMA 2-6 S029 B102 N028 G674
0156 CMA 1-1 S001 B104 N001 G676
0158 CMA 1-6 S009 B106 N009 G678
0159 CMA 2-9 S033 B107 N032 G679
0160 CMA 2-7 S030 B108 N029 G680
0208 CMB 9-6 S--- H201 N004 G---
0219A CMB 10-8 S093 H001A N475 G134
0219B CMB 10-9 S094 H001B N476 G135
0372 CMB 9-7 S--- H145 N002 G---
0399 CMB 12-16 S126 H172 N003 G---

0492 CMB 12-13 S123 H266 N005 G136
 0497 CMB 12-5 S115 H271 N006 G137
 0500 CMB 11-4 S101 H275 N--- G138
 0501 CMB 12-6 S116 H276 N008 G139
 0553 CMB 13-3 S128 H335 N009 G140
 0625 CMB 12-14 S124 H408 N010 G---
 0653A CMB 13-1 S127A H436A N066 G---
 0653B CMB 13-2 S127B H436B N065 G---
 0685 CMB 12-15 S125 H468 N035 G---
 0686 CMB 10-11 S096 H469 N017 G712
 0687 CMB 10-12 S097 H470 N018 G713
 0688 CMB 11-3 S100 H471 N--- G714
 0689 CMB 11-9 S106 H472 N020 G715
 0691 CMB 10-10 S095 H474 N022 G717
 0692 CMB 11-5 S102 H475 N--- G718
 0693 CMB 11-2 S098 H476 N024 G719
 0694 CMB 11-8 S105 H477 N025 G720
 0695 CMB 12-2 S112 H478 N026 G721
 0696 CMB 12-7 S117 H479 N027 G722
 0697 CMB 11-6 S103 H480 N--- G723A
 0698 CMB 12-4 S114 H481 N029 G724B
 0699 CMB 12-3 S113 H482 N030 G726A
 0700 CMB 11-10 S107 H483 N031 G727
 0701 CMB 11-11 S108 H484 N032 G728
 0702 CMB 12-8 S118 H485 N--- G729
 0703 CMB 11-12 S109 H486 N034 G730
 0704 CMA 16-11 S177 L001 N205 G018
 0705 CMB 13-5 S133 L002 N163 G019
 0706 CMA 16-14 S186 L003 N213 G020
 0707 CMA 9-5 S146 L004 N176 G021
 0708 CMA 13-5 S281 L005 N307 G022
 0709 CMA 10-11 S187 L006 N214 G023
 0710 CMA 13-6 S285 L007 N309 G024
 0711 CMA 9-4 S145 L008 N175 G025
 0712 CMB 17-14 S279 L009 N303 G026
 0713 CMA 11-7 S223 L010 N247 G027
 0714 CMA 12-7 S247 L011 N276 G028
 0715 CMA 19-4 S248 L012 N277 G029
 0716 CMA 20-5 S284 L013 N308 G030
 0717 CMA 12-8 S249 L014 N278 G031
 0718 CMA 7-1 S180 L015 N091 G032
 0719 CMA 12-9 S250 L016 N279 G033
 0720 CMA 10-12 S188 L017 N215 G034
 0721 CMA 13-7 S286 L018 N310 G---
 0722 CMA 17-6 S209 L019 N234 G035
 0725 CMA 13-13 S251 L022 N321 G038
 0726 CMA 19-5 S252 L023 N280 G039
 0727 CMA 18-12 S207 L024 N264 G040

0728 CMA 13-14 S253 L025 N322 G041
 0729 CMB 13-6 S134 L026 N164 G042
 0731 CMA 17-1 S189 L028 N216 G044
 0732 CMA 9-6 S147 L029 N177 G045
 0733 CMA 11-11 S230 L030 N254 G046
 0734 CMA 9-7 S148 L031 N178 G047
 0735 CMA 8-9 S135 L032 N165 G048
 0736 CMA 9-13 S156 L033 N185 G049
 0737 CMA 13-8 S287 L034 N311 G050
 0738 CMA 20-3 S288 L035 N312 G051
 0739 CMA 10-10 S185 L036 N212 G052
 0740 CMA 9-16 S158 L037 N188 G053
 0741 CMA 13-2 S271 L038 N295 G054
 0742 CMA 10-6 S176 L039 N204 G055
 0743 CMB 17-11 S274 L040 N298 G056
 0744 CMA 8-11 S139 L041A N169 G057
 0745 CMA 8-12 S140 L041B N170 G058
 0746 CMA 10-1 S159 L042 N189 G059
 0747 CMA 14-1 S255 L043 N323 G060
 0748 CMA 20-4 S289 L044 N313 G061
 0749 CMA 17-4 S205 L045 N232 G062
 0750 CMA 19-6 S256 L045 N282 G063
 0751 CMA 12-10 S257 L046 N283 G064
 0752 CMA 9-8 S149 L047 N179 G065
 0753 CMA 10-2 S160 L048 N190 G066
 0754 CMA 12-4 S162 L049 N268 G067
 0755 CMA 17-3 S204 L050 N231 G068
 0756 CMA 11-1 S190 L051 N217 G069
 0757 CMA 18-9 S236 L052 N260 G070
 0758 CMA 19-3 S245 L053 N274 G071
 0760 CMA 12-3 S206 L055 N265 G073
 0761 CMA 19-7 S258 L056 N284 G074
 0762 CMA 18-11 S238 L057 N262 G075
 0763 CMA 18-10 S237 L058 N261 G076
 0764 CMA 19-2 S240 L059 N269 G077
 0766 CMA 11-2 S191 L061 N218 G079
 0767 CMA 10-9 S184 L062 N211 G080
 0768 CMA 20-11 S275 L063 N299 G081
 0769 CMA 19-8 S259 L064 N285 G082
 0772 CMB 17-15 S280 L067 N304 G084
 0785 CMA 12-6 S244 L080 N273 G086
 0787 CMA 19-9 S260 L082 N286 G087
 0788 CMA 17-5 S208 L083 N233 G088
 0789 CMA 10-8 S183 L084 N210 G089
 0790 CMA 19-10 S261 L085 N287 G090
 0791 CMA 14-10 S--- L086 N219 G---
 0792 CMA 20-1 S262 L087 N288 G092
 0793 CMA 11-3 S193 L088 N220 G093

0794 CMA 9-9 S150 L089 N180 G094
 0795 CMA 9-10 S151 L090 N181 G095
 0796 CMA 13-9 S290 L091 N314 G096
 0800 CMA 12-1 S234 L095 N258 G097
 0825 CMA 20-2 S283 L113 N306 G098
 0839 CMA 17-2 S202 L128 N229 G099
 0845 CMB 16-24 S--- L135 N472 G---
 0848 CMA 11-12 S231 L137 N255 G100
 0861 CMA 13-3 S272 L147 N296 G---
 0863A CMA 18-3 S220 L155A N244 G102A
 0863B CMA 18-4 S221 L155B N245 G102B
 0863C CMA 18-5 S222 L155C N246 G102C
 0864 CMA 12-5 S243 L156 N272 G103
 0890 CMA 10-7 S182 L184 N209 G104
 0891 CMA 13-10 S291 L185 N315 G105
 0920 CMA 13-4 S282 L215 N305 G106
 0934 CMA 13-1 S270 L229 N294 G682
 0942 CMB 17-13 S278 L237 N302 G---
 0945 CMA 12-2 S239 L240 N263 G683
 0958 CMA 8-13 S142 L253 N172 G684
 0970 CMA 12-11 S263 L265 N289 G685
 0979 CMA 16-13 S181 L274 N208 G686
 0991 CMA 16-12 S178 L286 N206 G---
 0992 CMA 17-7 S212 L287 N237 G687
 0996 CMA 18-7 S233 L291 N257 G175
 0997 CMA 18-8 S235 L292 N259 G173
 0998 CMB 13-8 S161 L293 N191 G158
 1001 CMA 9-11 S152 L296 N182 G161
 1002 CMA 19-1 S264 L297 N266 G178
 1003 CMA 14-9 S--- L298 N203 G---
 1005 CMA 9-12 S153 L300 N183 G165
 1006 CMA 10-3 S164 L301 N167 G167
 1008 CMA 16-10 S165 L304 N194 G174
 1010 CMB 13-9 S166 L305 N195 G170
 1011 CMA 10-4 S167 L306 N196 G164
 1013 CMA 14-5 S168 L308 N197 G159
 1013 CMB 13-10 S168 L308 N197 G159
 1016 CMA 8-10 S138 L311 N168 G163
 1017 CMA 15-2 S179 L312 N207 G150
 1020 CMB 13-11 S169 L315 N198 G---
 1021 CMB 13-7 S154 L316 N184 G688
 1023 CMA 14-6 S171 L323 N200 G---
 1024 CMB 4-2 S--- L--- N326 G---
 1025 CMA 18-6 S232 L320 N256 G691
 1026 CMB 13-12 S170 L321 N199 G692
 1027 CMA 11-9 S225 L322 N249 G---
 1031 CMB 15-4 S--- L326 N325 G---
 1033 CMA 9-14 S155 L328 N186 G---

1034 CMA 14-11 S--- L329 N223 G---
 1035 CMA 10-5 S172 L330 N201 G695
 1036 CMA 9-3 S144 L331 N174 G696
 1037 CMA 12-12 S265 L332 N290 G697
 1038 CMB 17-12 S276 L333 N300 G---
 1039 CMA 14-12 S197 L334 N224 G698
 1040 CMA 9-15 S157 L335 N187 G---
 1041 CMA 11-5 S198 L336 N225 G699
 1041 CMA 14-13 S198 L336 N225 G699
 1043 CMA 12-13 S266 L338 N291 G---
 1044 CMA 11-6 S199 L339 N226 G700
 1044 CMA 14-14 S199 L339 N226 G700
 1046 CMA 13-11 S292 L341 N316 G---
 1048 CMB 15-5 S--- L343 N329 G---
 1049 CMA 11-10 S227 L344 N251 G---
 1151 CMA 16-9 S--- L--- N160 G---
 1241 CMA 8-3 S088 T191 N114 G---
 1242 CMA 8-4 S089 T192 N115 G107
 1243 CMA 16-2 S065 T193 N092 G108
 1244 CMA 16-4 S082 T194 N108 G109
 1245 CMA 15-6 S056 T195 N083 G110
 1246 CMA 15-4 S053 T196 N080 G111
 1247 CMA 16-3 S079 T197 N105 G112
 1248 CMA 3-6 S046 T198 N073 G701
 1249 CMA 6-5 S052 T199 N079 G113
 1250 CMA 7-13 S077 T200 N104 G114
 1251 CMA 16-5 S083 T201 N109 G115
 1252 CMA 7-2 S066 T202 N093 G116
 1253 CMA 7-3 S067 T203 N094 G117
 1254 CMA 7-4 S068 T204 N095 G118
 1255 CMA 6-10 S062 T205 N088 G119
 1256 CMA 7-10 S075 T206 N101 G120
 1257 CMA 7-12 S076 T207 N103 G121
 1258 CMA 7-5 S069 T208 N096 G122
 1259 CMA 7-6 S070 T209 N097 G123
 1260 CMA 8-2 S085 T210 N111 G124
 1261 CMA 6-1 S047 T211 N074 G125
 1262 CMA 7-7 S071 T212 N098 G126
 1263 CMA 8-5 S090 T213 N116 G127
 1264 CMA 3-4 S044 T214 N071 G128
 1265 CMA 7-8 S072 T215 N099 G129
 1266 CMA 6-8 S060 T216 N086 G130
 1267 CMA 6-2 S048 T217 N075 G131
 1268 CMA 16-6 S086 T218 N112 G---
 1284 CMA 6-6 S054 T236 N081 G132
 1333 CMA 8-1 S084 T286 N110 G701*
 1341 CMA 3-5 S045 T294 N072 G702
 1342 CMA 7-9 S073 T295 N100 G703

1349 CMA 15-5 S055 T352 N062 G---
 1393 CMA 6-4 S051 T346 N078 G166
 1394 CMA 6-3 S050 T347 N077 G133
 1396 CMA 7-11 S074 T349 N102 G704
 1397 CMA 6-9 S061 T250 N087 G708
 1398 CMA 6-11 S063 T351 N089 G705
 1400 CMA 15-3 S049 T353 N076 G707
 1401 CMA 6-12 S064 T354 N090 G709
 1402 CMA 7-15 S081 T355 N107 G710
 1403 CMA 6-7 S057 T356 N084 G711
 1554 CMB 17-8 S303 F004 N--- G---
 1679 CMB 9-1 S--- L--- N002 G---
 1680 CMB 17-2 S300 M001 N--- G142
 1681 CMB 17-3 S301 M002 N--- G143
 2118 CMB 17-7 S302 A001 N--- G---
 2213 CMA 20-10 S304 V005 N--- G145
 2553 CMB 15-13 S--- L--- N360 G---
 2554 CMB 15-10 S--- L--- N354 G---
 2556 CMB 1-6 S--- B--- N054 G---
 2558 CMB 16-1AB S--- L074 N214A G---
 2559 CMB 16-1C S--- L075 N214B G---
 2560 CMB 16-1D S--- L076 N214C G---
 2567 CMB 16-2 S--- L--- N304 G---
 2572 CMB 17-4A S--- E--- N--- G---
 2657 CMB 5-7C S--- L--- N369C G---
 2660 CMB 10-7 S--- H--- N061 G---
 2660 CMB 16-4 S--- L--- N373 G---
 2662 CMB 16-3 S--- L--- N372 G---
 2664 CMB 5-8A S--- L--- N371A G---
 2666 CMB 5-7B S--- L--- N369B G---
 2667 CMB 5-7A S--- L--- N369A G---
 2668 CMB 6-13 S--- L--- N405 G---
 2670 CMB 5-8B S--- L--- N371B G---
 2671 CMB 2-10 S--- T--- N132 G---
 2673 CMB 17-4B S--- E--- N--- G---
 2683 CMB 17-9 S--- L--- N--- G---
 2714 CMB 5-10 S--- L387 N379 G---
 2741 CMA 12-14 S268 L358 N292 G---
 2742 CMA 9-2 S143 L359 N173 G168
 2744 CMA 8-14 S141 L361 N171 G148
 2746 CMA 20-9 S219 L163 N267 G---
 2752 CMA 2-8 S031 B114 N030 G---
 2755 CMA 1-10 S017 B117 N016 G---
 2765 CMA 3-1 S036 B127 N035 G---
 2772 CMB 17-1 S299 E002 N--- G---
 2848 CMB 12-12 S122 H538 N037 G---
 2856 CMB 11-7 S104 H546 N040 G---
 2857 CMB 11-13 S110 H547 N041 G---

2859 CMB 12-10 S120 H549 N020 G706D
 2885 CMB 12-9 S119 H548 N--- G---
 2886 CMB 12-1 S111 H576 N045 G---
 2898 CMA 13-12 S293 L353 N317 G---
 2900 CMA 11-4 S201 L355 N228 G---
 2902 CMA 17-8 S213 L357A N238 G---
 2903 CMA 17-9 S214 L357B N239 G---
 2904 CMA 17-10 S215 L357C N240 G---
 2905 CMA 17-11 S216 L357D N241 G---
 2906 CMA 18-1 S217 L357E N242 G---
 2907 CMA 18-2 S218 L357F N243 G---
 2908 CMA 11-8 S224 L362 N248 G---
 2909 CMB 15-6 S--- L365 N330 G---
 2958 CMA 16-8 S091 T375 N117 G---
 2959 CMA 7-14 S080 T376 N106 G---
 2968 CMA 8-7 S--- T385 N121 G---
 2968 CMB 2-1 S--- T385 N121 G---
 2970 CMA 8-8 S--- T386 N122 G---
 2970 CMB 2-2 S--- T386 N122 G---
 2979 CMA 16-1 S059 T395 N085 G---
 3094 CMB 10-4 S--- H--- N--- G---
 3214 CMB 12-11 S121 H606 N--- G---
 3237 CMB 9-2 S--- L--- N002 G---
 3240 CMB 15-7 S--- L384 N332 G---
 3243 CMB 13-4 S130 H613 N048 G---
 3247 CMB 5-9 S--- L378 N378 G---
 3251 CMB 15-8 S--- L463 N340 G---
 3288 CMA 16-7 S087 T399 N113 G---
 3962 CMB 9-5 S--- L--- N--- G---
 3974 CMB 2-7 S--- T419 N128 G---
 4038 CMB 1-18 S--- T428 N118 G---
 4039 CMB 1-19 S--- T429 N119 G---
 4074 CMB 16-5 S--- L407 N376 G---
 4075 CMB 16-6 S--- L408 N377 G---
 4091 CMA 14-8 S--- L410 N333 G---
 4119 CMB 5-4 S--- L412 N356 G---
 4138 CMA 8-6 S--- T430 N120 G---
 4168 CMB 4-7 S--- L416 N339 G---
 4169 CMB 14-1 S--- B101 N041 G---
 4170 CMB 9-10 S--- H688 N052 G---
 4171 CMB 16-8 S--- L417 N381 G---
 4180 CMB 15-11 S--- L--- N351 G---
 4181 CMB 15-9 S--- L419 N346 G---
 4297 CMB 5-12 S--- L421 N385 G---
 4302 CMB 14-8 S--- T432 N126 G---
 4330 CMB 9-8 S--- H700 N053 G---
 4345 CMB 2-6 S--- T434 N127 G---
 4764 CMB 2-3 S--- T417 N123 G---

4832 CMB 14-2 S--- B163 N042 G---
 4857 CMB 9-9 S--- H718 N055 G---
 4877 CMB 2-4 S--- T441 N124 G---
 4878 CMB 2-5 S--- T442 N125 G---
 4885 CMB 5-2 S--- L428 N347 G---
 4886 CMB 16-10 S--- L429 N383 G---
 4888 CMB 14-12 S--- T443 N140 G---
 4889 CMB 14-3 S--- B165 N043 G---
 4890 CMB 5-6 S--- L431 N358 G---
 4891 CMB 16-9 S--- L432 N382 G---
 4892 CMB 16-7 S--- L433 N380 G---
 4893 CMB 1-5 S--- B166 N049 G---
 4948 CMB 3-7 S--- T463 N143 G---
 5047 CMB 4-6 S--- L447 N338 G---
 5235 CMB 1-1 S--- B170 N044 G---
 5237 CMB 16-12 S--- L453 N454 G---
 5238 CMB 4-4 S--- L454 N335 G---
 5243 CMB 4-5 S--- L459 N337 G---
 5244 CMB 3-1 S--- T511 N133 G---
 5245 CMB 4-3 S--- L460 N334 G---
 5246 CMB 4-9 S--- L461 N344 G---
 5247 CMB 14-9 S--- T512 N129 G---
 5248 CMB 1-2 S--- B172 N046 G---
 5249 CMB 16-25 S--- V020 N004 G---
 5250 CMB 5-1 S--- L462 N345 G---
 5251 CMB 15-8 S--- L463 N340 G---
 5252 CMB 3-6 S--- T513 N141 G---
 5253 CMB 9-11 S--- H823 N056 G---
 5254 CMB 9-3 S--- L--- N--- G---
 5255 CMB 5-3 S--- L464 N354 G---
 5269 CMB 3-3 S--- T515 N136 G---
 5306 CMB 10-2 S--- H835 N--- G---
 5307 CMB 4-1 S--- T522 N159 G---
 5308 CMB 3-4 S--- T523 N138 G---
 5309 CMB 3-5 S--- T524 N139 G---
 5328 CMB 10-3 S--- H841 N--- G---
 5330 CMB 10-5 S--- H842 N059 G---
 5370 CMB 5-5 S--- L472 N357 G---
 5466 CMB 14-10 S--- T542 N135 G---
 5467 CMB 15-2 S--- T543 N144 G---
 5495 CMB 15-1 S--- T546 N142 G---
 5496 CMB 2-9 S--- T547 N131 G---
 5541 CMB 2-8 S--- T549 N130 G---
 5542 CMB 10-6 S--- H876 N060 G---
 5602 CMB 3-2 S--- T553 N134 G---
 5705 CMB 15-12 S--- L484 N359 G---
 5885 CMB 14-11 S--- T569 N137 G---
 5886 CMB 16-13 S--- L496 N455 G---

5887 CMB 4-8 S--- L497 N342 G---
 5888 CMB 1-4 S--- B184 N048 G---
 5889 CMB 1-3 S--- B185 N047 G---
 6023 CMB 5-11 S--- L499 N384 G---
 6404 CMB 1-15AB S--- M--- N064B G---
 6405 CMB 1-17 S--- M--- N067 G---
 6409 CMB 1-15CD S--- M--- N064A G---
 6415 CMB 5-15 S--- L--- N388 G---
 6417 CMB 8-1 S--- L--- N--- G---
 6418 CMB 8-2 S--- L--- N--- G---
 6419 CMB 8-3 S--- L--- N--- G---
 6420 CMB 8-4 S--- L--- N--- G---
 6421 CMB 8-5 S--- L--- N--- G---
 6422A CMB 7-31 S--- H--- N--- G---
 6422B CMB 7-32 S--- H--- N--- G---
 6423 CMB 8-6 S--- L--- N--- G---
 6424 CMB 8-7 S--- L--- N--- G---
 6425 CMB 8-8 S--- L--- N--- G---
 6426 CMB 8-9 S--- L--- N--- G---
 6427 CMB 8-10 S--- L--- N--- G---
 6428 CMB 8-11 S--- L--- N--- G---
 6429 CMB 8-12 S--- L--- N--- G---
 6430 CMB 8-13 S--- L--- N--- G---
 6431 CMB 8-14 S--- L--- N--- G---
 6432 CMB 8-15 S--- L--- N--- G---
 6433 CMB 8-16 S--- L--- N--- G---
 6434 CMB 8-17 S--- L--- N--- G---
 6435 CMB 8-18 S--- L--- N--- G---
 6436 CMB 8-19 S--- L--- N--- G---
 6437 CMB 8-20 S--- L--- N--- G---
 6438A CMB 7-33 S--- H--- N--- G---
 6438B CMB 7-34 S--- H--- N--- G---
 6439 CMB 17-6 S--- L--- N--- G---
 6440 CMB 6-32 S--- L--- N427 G---
 6441 CMB 8-21 S--- L--- N--- G---
 6442 CMB 8-22 S--- L--- N--- G---
 6443 CMB 3-9 S--- T--- N146 G---
 6444 CMB 3-8 S--- T--- N145 G---
 6446 CMB 3-10 S--- T071 N147 G---
 6448 CMB 3-13 S--- T--- N150 G---
 6449 CMB 3-11 S--- T037A N148 G---
 6450 CMB 3-12 S--- T037B N149 G---
 6451 CMB 3-14 S--- T042 N151 G---
 6453 CMB 8-36 S--- L--- N--- G---
 6454 CMB 3-15 S--- T070 N152 G---
 6455 CMB 15-3 S--- T--- N153 G---
 6456 CMB 3-16 S--- T110 N154 G---
 6457 CMB 3-17 S--- T116 N155 G---

6458 CMB 3-18 S--- T117 N156 G---
 6459 CMB 3-19 S--- T133 N157 G---
 6461 CMB 6-19 S--- L--- N411 G---
 6462 CMB 7-16 S--- L--- N443 G---
 6463 CMB 5-14 S--- L--- N387 G---
 6464 CMB 7-23 S--- L--- N451 G---
 6465 CMB 16-23 S--- L--- N471 G---
 6466 CMB 5-16 S--- L--- N389 G---
 6467 CMB 17-10 S--- L--- N--- G---
 6468 CMB 6-1 S--- L--- N392 G---
 6469 CMB 6-8 S--- L--- N399 G---
 6470 CMB 7-2 S--- L--- N432 G---
 6471 CMB 7-4 S--- L--- N433 G---
 6472 CMB 6-18 S--- L--- N410 G---
 6473 CMB 7-22 S--- L--- N449 G---
 6474 CMB 6-31 S--- L--- N426 G---
 6475 CMB 7-12 S--- L--- N440 G---
 6476 CMB 6-29 S--- L--- N424 G---
 6477 CMB 6-27 S--- L--- N421 G---
 6478 CMB 7-3 S--- L--- N434 G---
 6479 CMB 16-16 S--- L--- N464 G---
 6480 CMB 17-16 S--- L--- N450 G---
 6482 CMB 6-12 S--- L--- N403 G---
 6483 CMB 5-17 S--- L--- N390 G---
 6484 CMB 5-18 S--- L--- N391 G---
 6485 CMB 6-2 S--- L--- N393 G---
 6486 CMB 6-3 S--- L--- N394 G---
 6487 CMB 7-1 S--- L--- N431 G---
 6488 CMB 7-26 S--- L--- N457 G---
 6489 CMB 7-18 S--- L--- N445 G---
 6490 CMB 5-13 S--- L--- N386 G---
 6491 CMB 6-14 S--- L--- N406 G---
 6492 CMB 6-20 S--- L--- N414 G---
 6493 CMB 6-16 S--- L--- N408 G---
 6494 CMB 7-20 S--- L--- N447 G---
 6495 CMB 6-35 S--- L--- N430 G---
 6496 CMB 7-24 S--- L--- N452 G---
 6497 CMB 16-18 S--- L--- N466 G---
 6498 CMB 7-29 S--- L--- N460 G---
 6499 CMB 6-21 S--- L--- N415 G---
 6500 CMB 6-33 S--- L--- N428 G---
 6501 CMB 6-28 S--- L--- N422 G---
 6502 CMB 7-30 S--- L--- N461 G---
 6503 CMB 7-19 S--- L--- N446 G---
 6504 CMB 7-25 S--- L--- N453 G---
 6505 CMB 7-5 S--- L--- N435 G---
 6506A CMB 7-6 S--- L--- N436A G---
 6506B CMB 7-7 S--- L--- N436C G---

6506C CMB 7-8 S--- L--- N436B G---
 6507 CMB 7-9 S--- L--- N437 G---
 6508 CMB 7-10 S--- L--- N438 G---
 6509 CMB 6-30 S--- L--- N425 G---
 6510 CMB 6-22 S--- L--- N416 G---
 6511 CMB 7-21 S--- L--- N448 G---
 6512 CMB 7-11 S--- L--- N439 G---
 6513 CMB 16-15 S--- L--- N463 G---
 6514 CMB 6-17 S--- L--- N409 G---
 6515A CMB 7-13 S--- L--- N441A G---
 6515B CMB 7-14 S--- L--- N441B G---
 6516 CMB 3-20 S--- L--- N158 G---
 6517 CMB 6-24 S--- L--- N418 G---
 6518A CMB 6-25 S--- L--- N419 G---
 6518B CMB 6-26 S--- L--- N420 G---
 6519A CMB 6-4 S--- L--- N395 G---
 6519B CMB 6-5 S--- L--- N396 G---
 6520 CMB 6-6 S--- L--- N397 G---
 6521 CMB 6-7 S--- L--- N398 G---
 6522 CMB 6-10 S--- L--- N401 G---
 6523 CMB 6-34 S--- L--- N429 G---
 6524 CMB 7-28 S--- L--- N459 G---
 6524 CMB 17-5 S--- L--- N459 G---
 6525 CMB 6-11 S--- L--- N402 G---
 6526 CMB 16-19 S--- L--- N467 G---
 6527 CMB 16-20 S--- L--- N468 G---
 6528 CMB 6-15 S--- L--- N407 G---
 6529 CMB 6-23 S--- L--- N417 G---
 6530 CMB 16-11 S--- L--- N423 G---
 6531 CMB 7-15 S--- L--- N442 G---
 6532 CMB 16-14 S--- L--- N462 G---
 6533 CMB 7-27 S--- L--- N458 G---
 6534 CMB 7-17 S--- L--- N444 G---
 6535 CMB 16-21 S--- L--- N469 G---
 6536 CMB 16-17 S--- L--- N465 G---
 6537 CMB 16-22 S--- L--- N470 G---
 6539 CMB 9-4 S--- L--- N--- G---
 6545 CMB 8-34 S--- L--- N--- G---
 6546 CMB 8-33 S--- L--- N--- G---
 6547 CMB 8-35 S--- L--- N--- G---
 6548 CMB 6-9 S--- L--- N400 G---
 6576 CMB 17-17 S--- L--- N473 G---
 6615 CMB 8-23 S--- L--- N--- G---
 6616 CMB 8-24 S--- L--- N--- G---
 6617 CMB 8-25 S--- L--- N--- G---
 6618 CMB 8-26 S--- L--- N--- G---
 6619 CMB 8-27 S--- L--- N--- G---
 6620 CMB 8-28 S--- L--- N--- G---

6621 CMB 8-29 S--- L--- N--- G---
6623 CMB 8-30 S--- L--- N--- G---
6624 CMB 8-31 S--- L--- N--- G---
6625 CMB 8-32 S--- L--- N--- G---

CONCORDANCE OF THE NUMBERS IN SIMAIKA'S CATALOGUE

001	CMA 1-1	B104	O0156	N001	G676
002	CMA 1-2	B091	O0143	N002	G177
003	CMA 14-7	B095	O0147	N003	G162
004	CMA 20-6	B094	O0146	N004	G151
005	CMA 1-3	B093	O0145	N005	G153
006	CMA 1-4	B092	O0144	N006	G152
007	CMA 1-5	B100	O0152	N007	G673
008	Not filmed.				
009	CMA 1-6	B106	O0158	N009	G678
010	CMA 1-7	B004	O0056	N010	G004
011	Not filmed.				
012	Not filmed.				
013	CMA 15-1	B090	O0142	N012	G180
014	Not filmed.				
015	CMA 1-8	B006	O0058	N014	G006
016	CMA 1-9	B007	O0059	N015	G007
017	CMA 1-10	B117	O2755	N016	G---
018	CMA 20-7	B171	O0153	N017	G672
019	CMA 2-1	B096	O0148	N018	G176
020	CMA 2-2	B017	O0069	N019	G014
021	CMA 4-1	B061	O0113	N020	G015
021	CMA 14-2	B061	O0113	N020	G015
022	CMA 4-2	B075	O0127	N021	G667
023	CMA 2-3	B001	O0053	N022	G001
023	CMA 4-3	B001	O0053	N022	G001
024	CMA 4-4	B010A	O0062	N023	G010
025	CMA 4-5	B010B	O0062	N024	G011
026	CMA 2-4	B005	O0057	N025	G005
027	CMA 2-5	B008	O0060	N026	G008
027	CMA 4-6	B008	O0060	N026	G008
028	CMA 4-7	B099	O0151	N027	G147
029	CMA 2-6	B102	O0154	N028	G674
030	CMA 2-7	B108	O0160	N029	G680
031	Not filmed.				
032	CMA 4-8	B011	O0063	N031	G012
033	CMA 2-9	B107	O0159	N032	G679
034	CMA 2-10	B003	O0055	N033	G003
035	CMA 2-11	B062	O0114	N034	G016
036	CMA 3-1	B127	O2765	N035	G---
037	CMA 20-8	B070	O0122	N036	G017
038	CMA 14-3	B002	O0054	N037	G002
039	CMA 3-2	B009	O0061	N038	G009
040	CMA 4-9	B084	O0136	N039	G668
040	CMA 14-4	B084	O0136	N039	G669

041 CMA 3-3 B087 O0139 N040 G670
 042 Not filmed.
 043 Not filmed.
 044 CMA 3-4 T214 O1264 N071 G128
 045 CMA 3-5 T294 O1341 N072 G702
 046 CMA 3-6 T198 O1248 N073 G701
 047 CMA 6-1 T211 O1261 N074 G125
 048 CMA 6-2 T217 O1267 N075 G131
 049 CMA 15-3 T353 O1400 N076 G707
 050 CMA 6-3 T347 O1394 N077 G133
 051 CMA 6-4 T346 O1393 N078 G166
 052 CMA 6-5 T199 O1249 N079 G113
 053 CMA 15-4 T196 O1246 N080 G111
 054 CMA 6-6 T236 O1284 N081 G132
 055 CMA 15-5 T352 O1349 N062 G---
 056 CMA 15-6 T195 O1245 N083 G110
 057 CMA 6-7 T356 O1403 N084 G711
 058 Not filmed.
 059 CMA 16-1 T395 O2979 N085 G---
 060 CMA 6-8 T216 O1266 N086 G130
 061 CMA 6-9 T250 O1397 N087 G708
 062 CMA 6-10 T205 O1255 N088 G119
 063 CMA 6-11 T351 O1398 N089 G705
 064 CMA 6-12 T354 O1401 N090 G709
 065 CMA 16-2 T193 O1243 N092 G108
 066 CMA 7-2 T202 O1252 N093 G116
 067 CMA 7-3 T203 O1253 N094 G117
 068 CMA 7-4 T204 O1254 N095 G118
 069 CMA 7-5 T208 O1258 N096 G122
 070 CMA 7-6 T209 O1259 N097 G123
 071 CMA 7-7 T212 O1262 N098 G126
 072 CMA 7-8 T215 O1265 N099 G129
 073 CMA 7-9 T295 O1342 N100 G703
 074 CMA 7-11 T349 O1396 N102 G704
 075 CMA 7-10 T206 O1256 N101 G120
 076 CMA 7-12 T207 O1257 N103 G121
 077 CMA 7-13 T200 O1250 N104 G114
 078 Not filmed.
 079 CMA 16-3 T197 O1247 N105 G112
 080 CMA 7-14 T376 O2959 N106 G---
 081 CMA 7-15 T355 O1402 N107 G710
 082 CMA 16-4 T194 O1244 N108 G109
 083 CMA 16-5 T201 O1251 N109 G115
 084 CMA 8-1 T286 O1333 N110 G701*
 085 CMA 8-2 T210 O1260 N111 G124
 086 CMA 16-6 T218 O1268 N112 G---
 087 CMA 16-7 T399 O3288 N113 G---
 088 CMA 8-3 T191 O1241 N114 G---

089 CMA 8-4 T192 O1242 N115 G107
 090 CMA 8-5 T213 O1263 N116 G127
 091 CMA 16-8 T375 O2958 N117 G---
 092 Not filmed.
 093 CMB 10-8 H001A O0219A N475 G134
 094 CMB 10-9 H001B O0219B N476 G135
 095 CMB 10-10 H474 O0691 N022 G717
 096 CMB 10-11 H469 O0686 N017 G712
 097 CMB 10-12 H470 O0687 N018 G713
 098 CMB 11-2 H476 O0693 N024 G719
 099 Not filmed.
 100 CMB 11-3 H471 O0688 N--- G714
 101 CMB 11-4 H275 O0500 N--- G138
 102 CMB 11-5 H475 O0692 N--- G718
 103 CMB 11-6 H480 O0697 N--- G723A
 104 CMB 11-7 H546 O2856 N040 G---
 105 CMB 11-8 H477 O0694 N025 G720
 106 CMB 11-9 H472 O0689 N020 G715
 107 CMB 11-10 H483 O0700 N031 G727
 108 CMB 11-11 H484 O0701 N032 G728
 109 CMB 11-12 H486 O0703 N034 G730
 110 CMB 11-13 H547 O2857 N041 G---
 111 CMB 12-1 H576 O2886 N045 G---
 112 CMB 12-2 H478 O0695 N026 G721
 113 CMB 12-3 H482 O0699 N030 G726A
 114 CMB 12-4 H481 O0698 N029 G726B
 115 CMB 12-5 H271 O0497 N006 G137
 116 CMB 12-6 H276 O0501 N008 G139
 117 CMB 12-7 H479 O0696 N027 G722
 118 CMB 12-8 H485 O0702 N--- G729
 119 CMB 12-9 H548 O2885 N--- G---
 120 CMB 12-10 H549 O2859 N020 G706D
 121 CMB 12-11 H606 O3214 N--- G---
 122 CMB 12-12 H538 O2848 N037 G---
 123 CMB 12-13 H266 O0492 N005 G136
 124 CMB 12-14 H408 O0625 N010 G---
 125 CMB 12-15 H468 O0685 N035 G---
 126 CMB 12-16 H172 O0399 N003 G---
 127A CMB 13-1 H436A O0653A N066 G---
 127B CMB 13-2 H436B O0653B N065 G---
 128 CMB 13-3 H335 O0553 N009 G140
 129 Not filmed.
 130 CMB 13-4 H613 O3243 N048 G---
 131 Not filmed.
 132 Not filmed.
 133 CMB 13-5 L002 O0705 N163 G019
 134 CMB 13-6 L026 O0729 N164 G042
 135 CMA 8-9 L032 O0735 N165 G048

136 Not filmed.
 137 Not filmed.
 138 CMA 8-10 L311 O1016 N168 G163
 139 CMA 8-11 L041A O0744 N169 G057
 140 CMA 8-12 L041B O0745 N170 G058
 141 CMA 8-14 L361 O2744 N171 G148
 142 CMA 8-13 L253 O0958 N172 G684
 143 CMA 9-2 L359 O2742 N173 G168
 144 CMA 9-3 L331 O1036 N174 G696
 145 CMA 9-4 L008 O0711 N175 G025
 146 CMA 9-5 L004 O0707 N176 G021
 147 CMA 9-6 L029 O0732 N177 G045
 148 CMA 9-7 L031 O0734 N178 G047
 149 CMA 9-8 L047 O0752 N179 G065
 150 CMA 9-9 L089 O0794 N180 G094
 151 CMA 9-10 L090 O0795 N181 G095
 152 CMA 9-11 L296 O1001 N182 G161
 153 CMA 9-12 L300 O1005 N183 G165
 154 CMB 13-7 L316 O1021 N184 G688
 155 CMA 9-14 L328 O1033 N186 G---
 156 CMA 9-13 L033 O0736 N185 G049
 157 CMA 9-15 L335 O1040 N187 G---
 158 CMA 9-16 L037 O0740 N188 G053
 159 CMA 10-1 L042 O0746 N189 G059
 160 CMA 10-2 L048 O0753 N190 G066
 161 CMB 13-8 L293 O0998 N191 G158
 162 CMA 12-4 L049 O0754 N268 G067
 163 Not filmed.
 164 CMA 10-3 L301 O1006 N167 G167
 165 CMA 16-10 L304 O1008 N194 G174
 166 CMB 13-9 L305 O1010 N195 G170
 167 CMA 10-4 L306 O1011 N196 G164
 168 CMA 14-5 L308 O1013 N197 G159
 168 CMB 13-10 L308 O1013 N197 G159
 169 CMB 13-11 L315 O1020 N198 G---
 170 CMB 13-12 L321 O1026 N199 G692
 171 CMA 14-6 L323 O1023 N200 G---
 172 CMA 10-5 L330 O1035 N201 G695
 173 Not filmed.
 174 Not filmed.
 175 Not filmed.
 176 CMA 10-6 L039 O0742 N204 G055
 177 CMA 16-11 L001 O0704 N205 G018
 178 CMA 16-12 L286 O0991 N206 G---
 179 CMA 15-2 L312 O1017 N207 G150
 180 CMA 7-1 L015 O0718 N091 G032
 181 CMA 16-13 L274 O0979 N208 G686
 182 CMA 10-7 L184 O0890 N209 G104

183 CMA 10-8 L084 O0789 N210 G089
 184 CMA 10-9 L062 O0767 N211 G080
 185 CMA 10-10 L036 O0739 N212 G052
 186 CMA 16-14 L003 O0706 N213 G020
 187 CMA 10-11 L006 O0709 N214 G023
 188 CMA 10-12 L017 O0720 N215 G034
 189 CMA 17-1 L028 O0731 N216 G044
 190 CMA 11-1 L051 O0756 N217 G069
 191 CMA 11-2 L061 O0766 N218 G079
 192 Not filmed.
 193 CMA 11-3 L088 O0793 N220 G093
 194 Not filmed.
 195 Not filmed.
 196 Not filmed.
 197 CMA 14-12 L334 O1039 N224 G698
 198 CMA 11-5 L336 O1041 N225 G699
 198 CMA 14-13 L336 O1041 N225 G699
 199 CMA 11-6 L339 O1044 N226 G700
 199 CMA 14-14 L339 O1044 N226 G700
 200 Not filmed.
 201 CMA 11-4 L355 O2900 N228 G---
 202 CMA 17-2 L128 O0839 N229 G099
 203 Not filmed.
 204 CMA 17-3 L050 O0755 N231 G068
 205 CMA 17-4 L045 O0749 N232 G062
 206 CMA 12-3 L055 O0760 N265 G073
 207 CMA 18-12 L024 O0727 N264 G040
 208 CMA 17-5 L083 O0788 N233 G088
 209 CMA 17-6 L019 O0722 N234 G035
 210 Not filmed.
 211 Not filmed.
 212 CMA 17-7 L287 O0992 N237 G687
 213 CMA 17-8 L357A O2902 N238 G---
 214 CMA 17-9 L357B O2903 N239 G---
 215 CMA 17-10 L357C O2904 N240 G---
 216 CMA 17-11 L357D O2905 N241 G---
 217 CMA 18-1 L357E O2906 N242 G---
 218 CMA 18-2 L357F O2907 N243 G---
 219 CMA 20-9 L163 O2746 N267 G---
 220 CMA 18-3 L155A O0863 N244 G102
 221 CMA 18-4 L155B O0863 N245 G102
 222 CMA 18-5 L155C O0863 N246 G102
 223 CMA 11-7 L010 O0713 N247 G027
 224 CMA 11-8 L362 O2908 N248 G---
 225 CMA 11-9 L322 O1027 N249 G---
 226 Not filmed.
 227 CMA 11-10 L344 O1049 N251 G---
 228 Not filmed.

229 Not filmed.
 230 CMA 11-11 L030 O0733 N254 G046
 231 CMA 11-12 L137 O0848 N255 G100
 232 CMA 18-6 L320 O1025 N256 G691
 233 CMA 18-7 L291 O0996 N257 G175
 234 CMA 12-1 L095 O0800 N258 G097
 235 CMA 18-8 L292 O0997 N259 G173
 236 CMA 18-9 L052 O0757 N260 G070
 237 CMA 18-10 L058 O0763 N261 G076
 238 CMA 18-11 L057 O0762 N262 G075
 239 CMA 12-2 L240 O0945 N263 G683
 240 CMA 19-2 L059 O0764 N269 G077
 241 Not filmed.
 242 Not filmed.
 243 CMA 12-5 L156 O0864 N272 G103
 244 CMA 12-6 L080 O0785 N273 G086
 245 CMA 19-3 L053 O0758 N274 G071
 246 Not filmed.
 247 CMA 12-7 L011 O0714 N276 G028
 248 CMA 19-4 L012 O0715 N277 G029
 249 CMA 12-8 L014 O0717 N278 G031
 250 CMA 12-9 L016 O0719 N279 G033
 251 CMA 13-13 L022 O0725 N321 G038
 252 CMA 19-5 L023 O0726 N280 G039
 253 CMA 13-14 L025 O0728 N322 G041
 254 Not filmed.
 255 CMA 14-1 L043 O0747 N323 G060
 256 CMA 19-6 L045 O0750 N282 G063
 257 CMA 12-10 L046 O0751 N283 G064
 258 CMA 19-7 L056 O0761 N284 G074
 259 CMA 19-8 L064 O0769 N285 G082
 260 CMA 19-9 L082 O0787 N286 G087
 261 CMA 19-10 L085 O0790 N287 G090
 262 CMA 20-1 L087 O0792 N288 G092
 263 CMA 12-11 L265 O0970 N289 G685
 264 CMA 19-1 L297 O1002 N266 G178
 265 CMA 12-12 L332 O1037 N290 G697
 266 CMA 12-13 L338 O1043 N291 G---
 267 Not filmed.
 268 Not filmed.
 269 Not filmed.
 270 CMA 13-1 L229 O0934 N294 G682
 271 CMA 13-2 L038 O0741 N295 G054
 272 CMA 13-3 L147 O0861 N296 G---
 273 Not filmed.
 274 CMB 17-11 L040 O0743 N298 G056
 275 CMA 20-11 L063 O0768 N299 G081
 276 CMB 17-12 L333 O1038 N300 G---

277 Not filmed.
 278 CMB 17-13 L237 O0942 N302 G---
 279 CMB 17-14 L009 O0712 N303 G026
 280 CMB 17-15 L067 O0772 N304 G084
 281 CMA 13-5 L005 O0708 N307 G022
 282 CMA 13-4 L215 O0920 N305 G106
 283 CMA 20-2 L113 O0825 N306 G098
 284 CMA 20-5 L013 O0716 N308 G030
 285 CMA 13-6 L007 O0710 N309 G024
 286 CMA 13-7 L018 O0721 N310 G---
 287 CMA 13-8 L034 O0737 N311 G050
 288 CMA 20-3 L035 O0738 N312 G051
 289 CMA 20-4 L044 O0748 N313 G061
 290 CMA 13-9 L091 O0796 N314 G096
 291 CMA 13-10 L185 O0891 N315 G105
 292 CMA 13-11 L341 O1046 N316 G---
 293 CMA 13-12 L353 O2898 N317 G---
 294 Not filmed.
 295 Not filmed.
 296 Not filmed.
 297 Not filmed.
 298 CMB 16-26 E001 O0001 N--- G141
 299 CMB 17-1 E002 O2772 N--- G---
 300 CMB 17-2 M001 O1680 N--- G142
 301 CMB 17-3 M002 O1681 N--- G143
 302 CMB 17-7 A001 O2118 N--- G---
 303 CMB 17-8 F004 O1554 N--- G---
 304 CMA 20-10 V005 O2213 N--- G145

CONCORDANCE OF SUBJECT NUMBERS

A001	CMB 17-7	S302	O2118	N---	G---
B001	CMA 2-3	S023	O0053	N022	G001
B001	CMA 4-3	S023	O0053	N022	G001
B002	CMA 14-3	S038	O0054	N037	G002
B003	CMA 2-10	S034	O0055	N033	G003
B004	CMA 1-7	S010	O0056	N010	G004
B005	CMA 2-4	S026	O0057	N025	G005
B006	CMA 1-8	S015	O0058	N014	G006
B007	CMA 1-9	S016	O0059	N015	G007
B008	CMA 2-5	S027	O0060	N026	G008
B008	CMA 4-6	S027	O0060	N026	G008
B009	CMA 3-2	S039	O0061	N038	G009
B010A	CMA 4-4	S024	O0062	N023	G010
B010B	CMA 4-5	S025	O0062	N024	G011
B011	CMA 4-8	S032	O0063	N031	G012
B017	CMA 2-2	S020	O0069	N019	G014
B061	CMA 4-1	S021	O0113	N020	G015
B061	CMA 14-2	S021	O0113	N020	G015
B062	CMA 2-11	S035	O0114	N034	G016
B070	CMA 20-8	S037	O0122	N036	G017
B075	CMA 4-2	S022	O0127	N021	G667
B084	CMA 4-9	S040	O0136	N039	G669
B084	CMA 14-4	S040	O0136	N039	G669
B087	CMA 3-3	S041	O0139	N040	G670
B090	CMA 15-1	S013	O0142	N012	G180
B091	CMA 1-2	S002	O0143	N002	G177
B092	CMA 1-4	S006	O0144	N006	G152
B093	CMA 1-3	S005	O0145	N005	G153
B094	CMA 20-6	S004	O0146	N004	G151
B095	CMA 14-7	S003	O0147	N003	G162
B096	CMA 2-1	S019	O0148	N018	G176
B099	CMA 4-7	S028	O0151	N027	G147
B100	CMA 1-5	S007	O0152	N007	G673
B101	CMB 14-1	S---	O4169	N041	G---
B102	CMA 2-6	S029	O0154	N028	G674
B104	CMA 1-1	S001	O0156	N001	G676
B106	CMA 1-6	S009	O0158	N009	G678
B107	CMA 2-9	S033	O0159	N032	G679
B108	CMA 2-7	S030	O0160	N029	G680
B114	CMA 2-8	S031	O2752	N030	G---
B117	CMA 1-10	S017	O2755	N016	G---
B127	CMA 3-1	S036	O2765	N035	G---
B163	CMB 14-2	S---	O4832	N042	G---
B165	CMB 14-3	S---	O4889	N043	G---

B166 CMB 1-5 S--- O4893 N049 G---
 B170 CMB 1-1 S--- O5235 N044 G---
 B171 CMA 20-7 S018 O0153 N017 G672
 B172 CMB 1-2 S--- O5248 N046 G---
 B184 CMB 1-4 S--- O5888 N048 G---
 B185 CMB 1-3 S--- O5889 N047 G---
 E001 CMB 16-26 S298 O0001 N--- G141
 E002 CMB 17-1 S299 O2772 N--- G---
 F004 CMB 17-8 S303 O1554 N--- G---
 H001A CMB 10-8 S093 O0219A N475 G134
 H001B CMB 10-9 S094 O0219B N476 G135
 H145 CMB 9-7 S--- O0372 N002 G---
 H172 CMB 12-16 S126 O0399 N003 G---
 H201 CMB 9-6 S--- O0208 N004 G---
 H266 CMB 12-13 S123 O0492 N005 G136
 H271 CMB 12-5 S115 O0497 N006 G137
 H275 CMB 11-4 S101 O0500 N--- G138
 H276 CMB 12-6 S116 O0501 N008 G139
 H335 CMB 13-3 S128 O0553 N009 G140
 H408 CMB 12-14 S124 O0625 N010 G---
 H436A CMB 13-1 S127A O0653A N066 G---
 H436B CMB 13-2 S127B O0653B N065 G---
 H468 CMB 12-15 S125 O0685 N035 G---
 H469 CMB 10-11 S096 O0686 N017 G712
 H470 CMB 10-12 S097 O0687 N018 G713
 H471 CMB 11-3 S100 O0688 N--- G714
 H472 CMB 11-9 S106 O0689 N020 G715
 H474 CMB 10-10 S095 O0691 N022 G717
 H475 CMB 11-5 S102 O0692 N--- G718
 H476 CMB 11-2 S098 O0693 N024 G719
 H477 CMB 11-8 S105 O0694 N025 G720
 H478 CMB 12-2 S112 O0695 N026 G721
 H479 CMB 12-7 S117 O0696 N027 G722
 H480 CMB 11-6 S103 O0697 N--- G723A
 H481 CMB 12-4 S114 O0698 N029 G724B
 H482 CMB 12-3 S113 O0699 N030 G726A
 H483 CMB 11-10 S107 O0700 N031 G727
 H484 CMB 11-11 S108 O0701 N032 G728
 H485 CMB 12-8 S118 O0702 N--- G729
 H486 CMB 11-12 S109 O0703 N034 G730
 H538 CMB 12-12 S122 O2848 N037 G---
 H546 CMB 11-7 S104 O2856 N040 G---
 H547 CMB 11-13 S110 O2857 N041 G---
 H548 CMB 12-9 S119 O2885 N--- G---
 H549 CMB 12-10 S120 O2859 N020 G706D
 H576 CMB 12-1 S111 O2886 N045 G---
 H606 CMB 12-11 S121 O3214 N--- G---
 H613 CMB 13-4 S130 O3243 N048 G---

H688 CMB 9-6 S--- O0208 N004 G---
H700 CMB 9-8 S--- O4330 N053 G---
H718 CMB 9-9 S--- O4857 N055 G---
H823 CMB 9-11 S--- O5253 N056 G---
H835 CMB 10-2 S--- O5306 N--- G---
H841 CMB 10-3 S--- O5328 N--- G---
H842 CMB 10-5 S--- O5330 N059 G---
H876 CMB 10-6 S--- O5542 N060 G---
L001 CMA 16-11 S177 O0704 N205 G018
L002 CMB 13-5 S133 O0705 N163 G019
L003 CMA 16-14 S186 O0706 N213 G020
L004 CMA 9-5 S146 O0707 N176 G021
L005 CMA 13-5 S281 O0708 N307 G022
L006 CMA 10-11 S187 O0709 N214 G023
L007 CMA 13-6 S285 O0710 N309 G024
L008 CMA 9-4 S145 O0711 N175 G025
L009 CMB 17-14 S279 O0712 N303 G026
L010 CMA 11-7 S223 O0713 N247 G027
L011 CMA 12-7 S247 O0714 N276 G028
L012 CMA 19-4 S248 O0715 N277 G029
L013 CMA 20-5 S284 O0716 N308 G030
L014 CMA 12-8 S249 O0717 N278 G031
L015 CMA 7-1 S180 O0718 N091 G032
L016 CMA 12-9 S250 O0719 N279 G033
L017 CMA 10-12 S188 O0720 N215 G034
L018 CMA 13-7 S286 O0721 N310 G---
L019 CMA 17-6 S209 O0722 N234 G035
L022 CMA 13-13 S251 O0725 N321 G038
L023 CMA 19-5 S252 O0726 N280 G039
L024 CMA 18-12 S207 O0727 N264 G040
L025 CMA 13-14 S253 O0728 N322 G041
L026 CMB 13-6 S134 O0729 N164 G042
L028 CMA 17-1 S189 O0731 N216 G044
L029 CMA 9-6 S147 O0732 N177 G045
L030 CMA 11-11 S230 O0733 N254 G046
L031 CMA 9-7 S148 O0734 N178 G047
L032 CMA 8-9 S135 O0735 N165 G048
L033 CMA 9-13 S156 O0736 N185 G049
L034 CMA 13-8 S287 O0737 N311 G050
L035 CMA 20-3 S288 O0738 N312 G051
L036 CMA 10-10 S185 O0739 N212 G052
L037 CMA 9-16 S158 O0740 N188 G053
L038 CMA 13-2 S271 O0741 N295 G054
L039 CMA 10-6 S176 O0742 N204 G055
L040 CMB 17-11 S274 O0743 N298 G056
L041A CMA 8-11 S139 O0744 N169 G057
L041B CMA 8-12 S140 O0745 N170 G058
L042 CMA 10-1 S159 O0746 N189 G059

L043 CMA 14-1 S255 O0747 N323 G060
 L044 CMA 20-4 S289 O0748 N313 G061
 L045 CMA 17-4 S205 O0749 N232 G062
 L045 CMA 19-6 S256 O0750 N282 G063
 L046 CMA 12-10 S257 O0751 N283 G064
 L047 CMA 9-8 S149 O0752 N179 G065
 L048 CMA 10-2 S160 O0753 N190 G066
 L049 CMA 12-4 S162 O0754 N268 G067
 L050 CMA 17-3 S204 O0755 N231 G068
 L051 CMA 11-1 S190 O0756 N217 G069
 L052 CMA 18-9 S236 O0757 N260 G070
 L053 CMA 19-3 S245 O0758 N274 G071
 L055 CMA 12-3 S206 O0760 N265 G073
 L056 CMA 19-7 S258 O0761 N284 G074
 L057 CMA 18-11 S238 O0762 N262 G075
 L058 CMA 18-10 S237 O0763 N261 G076
 L059 CMA 19-2 S240 O0764 N269 G077
 L061 CMA 11-2 S191 O0766 N218 G079
 L062 CMA 10-9 S184 O0767 N211 G080
 L063 CMA 20-11 S275 O0768 N299 G081
 L064 CMA 19-8 S259 O0769 N285 G082
 L067 CMB 17-15 S280 O0772 N304 G084
 L074 CMB 16-1AB S--- O2558 N214A G---
 L075 CMB 16-1C S--- O2559 N214B G---
 L076 CMB 16-1D S--- O2560 N214C G---
 L080 CMA 12-6 S244 O0785 N273 G086
 L082 CMA 19-9 S260 O0787 N286 G087
 L083 CMA 17-5 S208 O0788 N233 G088
 L084 CMA 10-8 S183 O0789 N210 G089
 L085 CMA 19-10 S261 O0790 N287 G090
 L086 CMA 14-10 S--- O0791 N219 G---
 L087 CMA 20-1 S262 O0792 N288 G092
 L088 CMA 11-3 S193 O0793 N220 G093
 L089 CMA 9-9 S150 O0794 N180 G094
 L090 CMA 9-10 S151 O0795 N181 G095
 L091 CMA 13-9 S290 O0796 N314 G096
 L095 CMA 12-1 S234 O0800 N258 G097
 L113 CMA 20-2 S283 O0825 N306 G098
 L128 CMA 17-2 S202 O0839 N229 G099
 L135 CMB 16-24 S--- O0845 N472 G---
 L137 CMA 11-12 S231 O0848 N255 G100
 L147 CMA 13-3 S272 O0861 N296 G---
 L155A CMA 18-3 S220 O0863 N244 G102A
 L155B CMA 18-4 S221 O0863 N245 G102B
 L155C CMA 18-5 S222 O0863 N246 G102C
 L156 CMA 12-5 S243 O0864 N272 G103
 L163 CMA 20-9 S219 O2746 N267 G---
 L184 CMA 10-7 S182 O0890 N209 G104

L185 CMA 13-10 S291 O0891 N315 G105
 L215 CMA 13-4 S282 O0920 N305 G106
 L229 CMA 13-1 S270 O0934 N294 G682
 L237 CMB 17-13 S278 O0942 N302 G---
 L240 CMA 12-2 S239 O0945 N263 G683
 L253 CMA 8-13 S142 O0958 N172 G684
 L265 CMA 12-11 S263 O0970 N289 G685
 L274 CMA 16-13 S181 O0979 N208 G686
 L286 CMA 16-12 S178 O0991 N206 G---
 L287 CMA 17-7 S212 O0992 N237 G687
 L291 CMA 18-7 S233 O0996 N257 G175
 L292 CMA 18-8 S235 O0997 N259 G173
 L293 CMB 13-8 S161 O0998 N191 G158
 L296 CMA 9-11 S152 O1001 N182 G161
 L297 CMA 19-1 S264 O1002 N266 G178
 L298 CMA 14-9 S--- O1003 N203 G---
 L300 CMA 9-12 S153 O1005 N183 G165
 L301 CMA 10-3 S164 O1006 N167 G167
 L304 CMA 16-10 S165 O1008 N194 G174
 L305 CMB 13-9 S166 O1010 N195 G170
 L306 CMA 10-4 S167 O1011 N196 G164
 L308 CMA 14-5 S168 O1013 N197 G159
 L308 CMB 13-10 S168 O1013 N197 G159
 L311 CMA 8-10 S138 O1016 N168 G163
 L312 CMA 15-2 S179 O1017 N207 G150
 L315 CMB 13-11 S169 O1020 N198 G---
 L316 CMB 13-7 S154 O1021 N184 G688
 L320 CMA 18-6 S232 O1025 N256 G691
 L321 CMB 13-12 S170 O1026 N199 G692
 L322 CMA 11-9 S225 O1027 N249 G---
 L323 CMA 14-6 S171 O1023 N200 G---
 L326 CMB 15-4 S--- O1031 N325 G---
 L328 CMA 9-14 S155 O1033 N186 G---
 L329 CMA 14-11 S--- O1034 N223 G---
 L330 CMA 10-5 S172 O1035 N201 G695
 L331 CMA 9-3 S144 O1036 N174 G696
 L332 CMA 12-12 S265 O1037 N290 G697
 L333 CMB 17-12 S276 O1038 N300 G---
 L334 CMA 14-12 S197 O1039 N224 G698
 L335 CMA 9-15 S157 O1040 N187 G---
 L336 CMA 11-5 S198 O1041 N225 G699
 L336 CMA 14-13 S198 O1041 N225 G699
 L338 CMA 12-13 S266 O1043 N291 G---
 L339 CMA 11-6 S199 O1044 N226 G700
 L339 CMA 14-14 S199 O1044 N226 G700
 L341 CMA 13-11 S292 O1046 N316 G---
 L343 CMB 15-5 S--- O1048 N329 G---
 L344 CMA 11-10 S227 O1049 N251 G---

L353 CMA 13-12 S293 O2898 N317 G---
 L355 CMA 11-4 S201 O2900 N228 G---
 L357A CMA 17-8 S213 O2902 N238 G---
 L357B CMA 17-9 S214 O2903 N239 G---
 L357C CMA 17-10 S215 O2904 N240 G---
 L357D CMA 17-11 S216 O2905 N241 GT---
 L357E CMA 17-12 S217 O2906 N242 G---
 L357F CMA 17-12 S218 O2907 N243 G---
 L358 CMA 12-14 S268 O2741 N292 G
 L359 CMA 9-2 S143 O2742 N173 G168
 L361 CMA 8-14 S141 O2744 N171 G148
 L362 CMA 11-8 S224 O2908 N248 G---
 L365 CMB 15-6 S--- O2909 N330 G---
 L378 CMB 5-9 S--- O3247 N378 G---
 L384 CMB 15-7 S--- O3240 N332 G---
 L387 CMB 5-10 S--- O2714 N379 G---
 L407 CMB 16-5 S--- O4074 N376 G---
 L408 CMB 16-6 S--- O4075 N377 G---
 L410 CMA 14-8 S--- O4091 N333 G---
 L412 CMB 5-4 S--- O4119 N356 G---
 L416 CMB 4-7 S--- O4168 N339 G---
 L417 CMB 16-8 S--- O4171 N381 G---
 L419 CMB 15-9 S--- O4181 N346 G---
 L421 CMB 5-12 S--- O4297 N385 G---
 L428 CMB 5-2 S--- O4885 N347 G---
 L429 CMB 16-10 S--- O4886 N383 G---
 L431 CMB 5-6 S--- O4890 N358 G---
 L432 CMB 16-9 S--- O4891 N382 G---
 L433 CMB 16-7 S--- O4892 N380 G---
 L447 CMB 4-6 S--- O5047 N338 G---
 L453 CMB 16-12 S--- O5237 N454 G---
 L454 CMB 4-4 S--- O5238 N335 G---
 L459 CMB 4-5 S--- O5243 N337 G---
 L460 CMB 4-3 S--- O5245 N334 G---
 L461 CMB 4-9 S--- O5246 N344 G---
 L462 CMB 5-1 S--- O5250 N345 G---
 L463 CMB 15-8 S--- O5251 N340 G---
 L464 CMB 5-3 S--- O5255 N354 G---
 L472 CMB 5-5 S--- O5370 N357 G---
 L484 CMB 15-12 S--- O5705 N359 G---
 L496 CMB 16-13 S--- O5886 N455 G---
 L497 CMB 4-8 S--- O5887 N342 G---
 L499 CMB 5-11 S--- O6023 N384 G---
 M001 CMB 17-2 S300 O1680 N--- G142
 M002 CMB 17-3 S301 O1681 N--- G143
 T037A CMB 3-11 S--- O6449 N148 G---
 T037B CMB 3-12 S--- O6450 N149 G---
 T042 CMB 3-14 S--- O6451 N151 G---

T070 CMB 3-15 S--- O6454 N152 G---
T071 CMB 3-10 S--- O6446 N147 G---
T110 CMB 3-16 S--- O6456 N154 G---
T116 CMB 3-17 S--- O6457 N155 G---
T117 CMB 3-18 S--- O6458 N156 G---
T133 CMB 3-19 S--- O6459 N157 G---
T145 CMB 3-20 S--- O6516 N158 G---
T191 CMA 8-3 S088 O1241 N114 G---
T192 CMA 8-4 S089 O1242 N115 G107
T193 CMA 16-2 S065 O1243 N092 G108
T194 CMA 16-4 S082 O1244 N108 G109
T195 CMA 15-6 S056 O1245 N083 G110
T196 CMA 15-4 S053 O1246 N080 G111
T197 CMA 16-3 S079 O1247 N105 G112
T198 CMA 3-6 S046 O1248 N073 G701
T199 CMA 6-5 S052 O1249 N079 G113
T200 CMA 7-13 S077 O1250 N104 G114
T201 CMA 16-5 S083 O1251 N109 G115
T202 CMA 7-2 S066 O1252 N093 G116
T203 CMA 7-3 S067 O1253 N094 G117
T204 CMA 7-4 S068 O1254 N095 G118
T205 CMA 6-10 S062 O1255 N088 G119
T206 CMA 7-10 S075 O1256 N101 G120
T207 CMA 7-12 S076 O1257 N103 G121
T208 CMA 7-5 S069 O1258 N096 G122
T209 CMA 7-6 S070 O1259 N097 G123
T210 CMA 8-2 S085 O1260 N111 G124
T211 CMA 6-1 S047 O1261 N074 G125
T212 CMA 7-7 S071 O1262 N098 G126
T213 CMA 8-5 S090 O1263 N116 G127
T214 CMA 3-4 S044 O1264 N071 G128
T215 CMA 7-8 S072 O1265 N099 G129
T216 CMA 6-8 S060 O1266 N086 G130
T217 CMA 6-2 S048 O1267 N075 G131
T218 CMA 16-6 S086 O1268 N112 G---
T236 CMA 6-6 S054 O1284 N081 G132
T250 CMA 6-9 S061 O1397 N087 G708
T286 CMA 8-1 S084 O1333 N110 G701*
T294 CMA 3-5 S045 O1341 N072 G702
T295 CMA 7-9 S073 O1342 N100 G703
T346 CMA 6-4 S051 O1393 N078 G166
T347 CMA 6-3 S050 O1394 N077 G133
T349 CMA 7-11 S074 O1396 N102 G704
T351 CMA 6-11 S063 O1398 N089 G705
T352 CMA 15-5 S055 O1349 N062 G---
T353 CMA 15-3 S049 O1400 N076 G707
T354 CMA 6-12 S064 O1401 N090 G709
T355 CMA 7-15 S081 O1402 N107 G710

T356 CMA 6-7 S057 O1403 N084 G711
T375 CMA 16-8 S091 O2958 N117 G---
T376 CMA 7-14 S080 O2959 N106 G---
T385 CMA 8-7 S--- O2968 N121 G---
T385 CMB 2-1 S--- O2968 N121 G---
T386 CMA 8-8 S--- O2970 N122 G---
T386 CMB 2-2 S--- O2970 N122 G---
T395 CMA 16-1 S059 O2979 N085 G---
T399 CMA 16-7 S087 O3288 N113 G---
T417 CMB 2-3 S--- O4764 N123 G---
T419 CMB 2-7 S--- O3974 N128 G---
T428 CMB 1-18 S--- O4038 N118 G---
T429 CMB 1-19 S--- O4039 N119 G---
T430 CMA 8-6 S--- O4138 N120 G---
T432 CMB 14-8 S--- O4302 N126 G---
T434 CMB 2-6 S--- O4345 N127 G---
T441 CMB 2-4 S--- O4877 N124 G---
T442 CMB 2-5 S--- O4878 N125 G---
T443 CMB 14-12 S--- O4888 N140 G---
T463 CMB 3-7 S--- O4948 N143 G---
T511 CMB 3-1 S--- O5244 N133 G---
T512 CMB 14-9 S--- O5247 N129 G---
T513 CMB 3-6 S--- O5252 N141 G---
T515 CMB 3-3 S--- O5269 N136 G---
T522 CMB 4-1 S--- O5307 N159 G---
T523 CMB 3-4 S--- O5308 N138 G---
T524 CMB 3-5 S--- O5309 N139 G---
T542 CMB 14-10 S--- O5466 N135 G---
T543 CMB 15-2 S--- O5467 N144 G---
T546 CMB 15-1 S--- O5495 N142 G---
T547 CMB 2-9 S--- O5496 N131 G---
T549 CMB 3-8 S--- O5541 N130 G---
T553 CMB 3-2 S--- O5602 N134 G---
T569 CMB 14-11 S--- O5885 N137 G---
V005 CMA 20-10 S304 O2213 N--- G145
V020 CMB 16-25 S--- O5249 N004 G---

LIST OF DATED MANUSCRIPTS

The dates are listed by their A.D. equivalents. Dates listed in parentheses represent dates, not of copying, but of dedication, when this occurred at roughly the same time as the completion of copying. Parentheses are also used when the particular codex belongs to a set, copied by the same scribe, one volume of which is dated precisely.

1033/4:	CMA 8-14
1203:	CMA 1-2
1216/43:	CMB 15-13A
1226:	CMA 14-7
(1228):	CMA 1-5
1232:	CMA 3-4
1249:	CMA 20-6
1257:	CMA 1-3
1272:	CMA 1-4
1285:	CMA 3-5
1316:	CMA 8-10, ff. 35-66
1317:	CMA 8-10, ff. 67-121
1338:	CMB 13-1; 13-2
1340:	CMA 15-1
(1344/5):	CMB 1-9J
1358:	CMB 10-10
1360:	CMB 11-2; 11-5
1364:	CMA 8-13
1364/5:	CMB 8-22C
1365/6:	CMB 10-12
1371:	CMA 9-2
(1374):	CMA 9-3
1382/3:	CMB 10-11
1383:	CMB 7-31
(1383):	CMB 7-32; 7-33; 7-34
1386:	CMA 9-4
1418:	CMB 8-29C
1427:	CMA 9-13
1450:	CMB 6-13D
1468:	CMA 9-15
1488/9:	CMA 11-5; 14-13
1497/1500:	CMB 16-3
1500:	CMB 8-22D
1512:	CMB 9-9
1519:	CMA 16-11
1533:	CMA 14-9
1544:	CMA 15-4
(1565):	CMA 2-2
1574:	CMA 8-10, ff. 1-33

1587/8: CMB 8-35
 1588: CMB 8-20A
 1603: CMB 16-16C
 1613: CMA 4-2
 1613/4: CMB 8-20N
 1617: CMA 16-12
 1621: CMA 2-3; 4-3
 1625: CMA 15-2
 1632/3: CMB 4-4
 1634: CMA 7-1
 (1651): CMA 4-4
 1651: CMA 4-5
 1659: CMA 2-4
 1660: CMB 4-6
 1670: CMA 16-13
 1673: CMA 10-7; 10-8
 1682: CMA 10-9
 1683: CMA 2-5; 4-6
 1683/4: CMB 11-7
 1685: CMB 13-3
 1687: CMB 11-8
 1688: CMA 10-10; CMB 16-4A
 1689: CMA 4-7
 1690: CMB 10-2
 1692: CMA 16-14
 1697/8: CMB 8-6C
 1702/3: CMA 4-8
 1705: CMA 2-9
 1706: CMA 11-4; 17-2
 1710: CMB 7-9B; 7-10A
 1711/2: CMA 17-3
 1712: CMA 17-4; CMB 17-3
 1715: CMB 12-1; 12-3B; 16-4B
 1717: CMA 12-3
 1718: CMA 17-5; CMB 16-15B
 1719: CMA 18-12
 1720: CMA 17-6; CMB 16-17V
 (1721): CMA 16-1
 1729: CMA 17-7; 17-8; 17-9; CMB 16-17Y
 1729/30: CMA 17-10
 1730: CMA 17-11; CMB 15-6
 1731: CMA 18-1
 1734: CMA 18-2
 1735: CMA 2-8
 1736: CMA 6-8; 11-7
 1737: CMB 8-20K
 1740: CMA 2-10; 6-9
 1742: CMA 14-8; CMB 12-2

1742/3: CMB 12-3C
 1749: CMA 11-8; 11-9
 1752: CMA 11-10
 1758: CMA 11-12A; 18-6; CMB 4-7
 1759: CMB 6-30
 1764: CMA 6-10; 18-7; CMB 5-3A
 1765: CMA 12-1; 18-8
 1767: CMA 18-9
 1767/8: CMA 7-3
 1768: CMA 18-10
 1770: CMA 18-11; CMB 4-9
 1775: CMB 15-7
 1777: CMB 12-4
 1780: CMB 9-8
 1782: CMB 17-16B
 1782/3: CMA 20-10A
 1783: CMA 2-11; 12-2; 19-2; CMB 6-15M
 1785: CMA 3-1; CMB 5-2
 1786: CMB 14-1
 1789: CMB 4-1
 1793: CMB 9-7; 16-7
 1794: CMA 20-8
 1796: CMA 12-6; 14-3
 1798: CMA 19-3
 1799: CMB 3-4; 15-11
 1800: CMB 3-7; 14-10
 1804: CMB 8-5Z
 1805: CMB 14-2
 1806: CMA 13-1
 1808: CMA 13-2
 1809/10: CMA 13-3
 1810: CMA 13-7, ff. 10a-23a; CMB 1-1
 1815: CMB 17-11
 1816: CMA 7-10
 1817: CMA 7-12; 7-13
 1818: CMA 20-11
 1820: CMB 17-10
 1822: CMB 17-12
 1824: CMB 12-12
 1825: CMB 1-13B; 16-21F
 1829: CMB 16-22X
 1832: CMB 17-13
 1838: CMB 16-5
 (1840): CMB 15-9
 1841: CMB 9-2
 1842: CMB 2-6
 1843: CMB 2-3
 1844: CMB 17-15

1845: CMB 16-10; 16-22T
 1847 or 52: CMB 10-6.
 1850: CMB 16-12
 1852: CMB 2-9
 1856: CMB 2-4; 2-8
 1857: CMB 1-19
 (1859): CMB 15-2
 1862: CMA 13-4
 1863: CMB 9-5
 1867: CMB 5-4; 16-23A, ff. 1-3
 1868: CMB 5-12
 1869: CMB 1-18; 9-4B
 1870: CMA 8-7; CMB 2-1
 1871: CMA 20-2; CMB 2-7; 16-13
 1881: CMA 20-5
 1882: CMB 5-5; 15-12
 1883: CMB 17-7
 1893: CMB 12-13
 1896: CMA 7-14; CMB 16-22I
 1901: CMA 16-6
 1903: CMB 2-5
 1904: CMA 16-7; CMB 16-21E
 1907: CMA 8-3
 1909: CMA 10-12
 1910: CMB 8-17
 1916: CMA 8-5; CMB 16-9
 1921: CMB 5-9
 1932: CMA 16-8
 1935: CMB 13-4
 1942: CMB 10-3

GENERAL INDEX

- ‘Abdallāh bn Bahā’ al-Dīn Muḥammad bn Jamāl al-Dīn ‘Abdallāh bn Nūr al-Dīn ‘Alī al-‘Ajamī al-Shinshawrī: *Al-fawā'id al-Shinshawrīyah fī sharḥ al-manzūmah al-Rahbīyah*: CMB 17-8.
- ‘Abdallāh Isma‘īl al-Hāshimī: Letter to his friend, ‘Abd al-Masīh al-Kindī, and the latter’s reply: CMB 2-10B.
- ‘Abd al-Masīh, Qummuš:
 Account of two miracles: CMA 17-2-2.
Mashaf al-mayrūn : CMA 17-2-1.
- ‘Abd al-Masīh Ya‘qūb ibn Ishāq al-Kindī: Reply to ‘Abdallāh Isma‘īl al-Hāshimī: CMB 2-10B-1.
- ‘Abd al-Masīh Salīb al-Mas‘ūdī al-Baramūsī:
Kitāb tuḥfat al-sā'ilīn fī dhikr adyirat al-ruhbān al-Miṣriyīn : CMB 8-17-1.
 Note on monasticism in Christian churches outside of Egypt and before St. Anthony: CMB 8-17-2.
- Abū ‘Abdallāh Muḥammad bn ‘Alī bn Muḥammad bn al-Husayn al-Rahbī Muwaffaq al-Dīn bn al-Mutaqqinah: *Bughyat al-bāḥith ‘an jumal al-mawāriṭh*: CMB 17-8.
- Abū al-‘Abbās Aḥmad bn ‘Alī bn ‘Abd al-Qādir bn Muḥammad al-Husaynī Taqī al-Dīn al-Makrīzī:
 Excerpt from his writings: CMB 8-17-m(1).
Kitāb al-nizā' wa-al-takhāṣum fīmā bayn Banī Umayyah wa-Banī Hāshim: CMB 9-6.
- Abū al-Barakāt Muḥammad bn Aḥmad bn Iyās Zayn al-Dīn al-Čarkasī al-Hanbalī: *Kitāb badā'i' al-zuhūr fī waqā'i' al-duḥūr*: CMB 9-7 (part 3).
- Abū al-Faḍl Zuhayr bn Muḥammad al-Muhallabī al-‘Āfikī Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib: Commentaries:
 Gospel of Matthew: CMA 15-6; CMB 2-5; 16-19G.
 Gospel of Mark: CMA 3-4-b; CMB 16-20D.
 Gospel of Luke: CMA 3-4-d.
 Gospel of John: CMA 3-4-f.
 Translation of the gospels: CMA 3-4; 15-6; CMB 2-5; 16-19G; 16-20D.
- Abū al-Faṭḥ ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl:
 Translations:
 John Chrysostom’s commentary on Genesis: CMA 16-6.
 Psalms: CMA 2-2.
- Abū ‘Alī bn Ishāq Ibn Zur‘ah:
 Letter about a certain question: CMA 7-13-1.
 Replies to questions concerning fasting, prayer, almsgiving and vows: CMA 7-13-7.
 Replies to the questions of Yūsuf al-Buḥayrī Abū Hakīm: CMA 7-13-8.
 Reply to the attacks of Abū al-Qāsim ‘Abdallāh bn Aḥmad al-Balḥī: CMA 7-13-5.
 Treatise addressed to the Jew, Bishr bn Finḥas bn Shu‘ayb al-Hāsib: CMA 7-13-3.
 Treatise inspired by his master, Yaḥyá bn ‘Adī, in a dream: CMA 13-7-6.
 Treatise on the beliefs of the Jacobite Christians: CMA 7-13-2.
 Treatise on the four theologies concerning the union that Christianity teaches: CMA 13-7-4.
- Abū al-Ma‘ānī: Exhortation to the soul: CMB 2-9-6.
- Abū al-Sa‘d al-Abū Tīgī:

- Hymn of exhortation and rebuke: CMB 17-17A.
Hymn for Sunday vespers in Kīhak: CMA 12-14-g2; CMB 16-6-d.
Interpretation of the *theotokia* of Saturday: CMA 11-12A; 12-7-1; 12-14-g3; 20-4-b;
CMB 4-3-e; 5-9-a; 5-11A-a; 7-25; 15-11-b; 16-6-c; 16-14J; 16-16G-b; 16-21S.
Abū Ishāq bn Hasan Ibn al-‘Assāl: Commentary on Revelation: CMB 3-1.
Abū Sulh al-Armanī: History of Egypt: CMB 13-1 (part 2); 13-2 (part 1).
Abū Zakariyā’ *Yahyā bn ‘Adī*: Inspiration for a treatise of Ibn Zur‘ah: CMA 7-13-6.
Agapius of Manbij: World history: CMA 7-13-12 (excerpts).
Agreda, Maria de: *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah wa-‘ajībat qūwat Allāh al-kullīyah wa-lujjat al-ni’mah al-sāmīyah al-sanīyah*: CMA 7-5 (part 2); CMB 15-1 (part 1).
Ahrūfīn of Psoi: see Rufinus of Psoi.
Ahrūyās of Shatab: Homily for the Fast: CMA 12-10-2n.
Akāliyūs of Lydda (co-author): Homily on the miracles of St. George: CMB 11-9-c.
Alaksandrūs, Anba: Homily on the miracle of St. George in the city of Bīrmā.
Al-Amshātī: see Muẓaffar al-Dīn Abū ‘Abdallāh...
Al-‘Ayntābī: see Muẓaffar al-Dīn Abū ‘Abdallāh...
Alexander of Alexandria:
Homily on St. Sarapamon: CMA 11-7-1; CMB 11-3-g.
Miracles of St. Julius of Aqfahs: CMB 7-31-17.
Al-Makrīzī: see Abū al-‘Abbās Aḥmad...
Al-Qūnawī: see Sadr al-Dīn Abū al-Ma‘ālī...
Al-Rahbī: see Abū ‘Abdallāh Muḥammad...
Al-Shinshawrī: see ‘Abdallāh bn Bahā’ al-Dīn...
Anastasius of Sinai: Sayings of the Fathers: CMB 10-2-1d (excerpts).
Anastasius of Thrake: see Eustathius of Thrake.
Ancyra of Galatia, canons of the synod of: CMB 2-9-8a.
Anonymous works (see also Lives of saints):
Account of the afflictions of the Christians in Egypt after the death of Patriarch John:
CMB 10-9-c.
Almanac (things to do and things to avoid on particular days): CMB 8-34B.
Apocalypse of Gregory: CMB 8-31A.
Apologetic treatise: CMB 3-11C.
Apologetic treatise against the objections of Muslims: CMA 7-9.
Bohairic-Arabic glossary: CMB 5-3B; 16-21G
Bohairic-Arabic vocabulary: CMB 17-4A-2; 17-4C; 17-4D-2; 17-4E; 17-4G; 17-4I.
Catechism on the Creed and the sacraments: CMB 15-5-2.
Charge delivered by one of the saints: CMA 19-9-b.
Charge of a woman to her daughter on the occasion of her marriage: CMB 2-9-7.
Collection of texts from the Pauline Epistles and Acts of the Apostles against certain
practices of the (Coptic) Orthodox: CMB 16-11A.
Commentaries:
On the Bible:
Genesis: CMA 16-2; 16-6-1; CMB 2-3; 3-10A.
Exodus: CMA 1-7-1; CMB 7-28E; 16-15J; 17-5E.
Leviticus: CMA 1-7-2.
Numbers: CMA 1-7-3.
Deuteronomy: CMB 16-22AA-a.
On the Coptic lectionary: CMA 8-9; 9-6; 9-8;

- For Kīhak: CMA 8-9-a; 9-6-a; CMB 4-6-a; 5-18-a.
- For Tūbah: CMA 9-6-b,d; CMB 4-6-b; 7-18B.
- For Amshīr: CMA 9-6-c.
- For Barmūdah: CMA 14-12-a1,2.
- For Bashans: CMA 14-12-a3.
- For the 5th Sunday of any month: CMA 9-6-d; CMB 4-6-d.
- For the Nativity: CMA 8-9-b.
- For the Epiphany: CMA 8-9-c; CMB 8-5E.
- For the Fast: CMA 9-8; CMB 5-18-b; 6-20-a,b,c,d.
- For Passion Week: CMB 5-18-c; 6-16 (gospels only); 6-20-e,f,g,h.
- For Eastertide: CMA 14-12-b; CMB 7-13-a; 7-14-a.
- From Barmūdah to Al-Nasī: CMB 7-13-c; 7-14-c.
- Unlocated lections: CMB 6-15K; 7-13-c; 7-14-c; 7-30B; 8-5D; 9-4J.
- On the Creed: CMB 9-1-d6.
- On the *Kitāb al-Shajarah al-Nu'mānīyah fī al-dawlah al-'Uthmānīyah*, of Muḥyī al-Dīn Ibn al-'Arabī: CMB 17-7-a.
- On New Testament passages:
 - Matthew, chapter 25: CMB 6-24B.
 - Mark 9:49-50: CMB 2-9-4b.
 - Luke, chap. 59 (= 6:37-42): CMB 2-9-4a.
 - Romans 13:1-2: CMB 2-9-4c.
- On the Our Father: CMA 12-5-5.
- On the prayer recited over the water on the feast of the Epiphany: CMA 16-1-22.
- Computus rules: CMA 1-5-m(1).
- Conferences:
 - On (giving) scandal: CMB 3-14A-3.
 - On the creation of Adam in the image of God and his fall into sin: CMA 3-14A-5.
 - On the Council of Chalcedon: CMB 3-14A-8.
 - On the demonstration of the existence of God: CMB 3-14A-1.
 - On the divine nature and creation: CMA 3-14A-7.
 - On the existence of God: CMB 3-14A-2.
 - On the Incarnation: CMA 3-14A-6.
- Confession of the Good Thief: CMB 17-6-2.
- Continuations of the History of the Patriarchs: CMB 10-9-b,e.
- Dawrat al-Salīb al-majīd*: CMB 16-11B-b.
- Declarations of the Fathers on the Incarnation: CMA 15-4-1.
- Demonstration that the day has precedence over the night: CMA 20-12-1.
- Description of the city of Rome (i.e. Constantinople): CMA 7-13-11.
- Description of the punishment of the damned: CMB 3-13A.
- Dialogue on spiritual theology: CMB 8-28B.
- Didactic poem summarizing the *Kitāb al-Shajarah al-Nu'mānīyah fī al-dawlah al-'Uthmānīyah* of Muḥyī al-Dīn Ibn al-'Arabī: CMB 17-7-b.
- Discussions:
 - Between a Coptic patriarch (John III, died 689), a Jew and a Malkite: CMA 6-6-3; CMB 3-11B; 15-5-4.
 - Between the monk, Al-Sim'ānī and three Muslims: CMA 7-9; CMB 11-13-f.

Of Chalcedonian Christology (by a Monophysite): CMB 16-22D-a.
 Of Emir ‘Abd al-Rahmān bn Sālih al-Hāshimī with the monk Ibrāhīm: CMB 2-10A.
 Of the reason why God asks questions in the Bible: CMB 8-22D-b.
 Dogmatic instruction of a patriarch used as a blessing: CMA 20-13-4.
 Epic poem on the life and martyrdom of St. George: CMB 7-27R; 12-14; 16-7; 16-17K.
 Excerpts from masters of astrology: CMB 17-7-d.
 Exhortations:
 To charity and to abstention from envy: CMA 6-6-5.
 To piety and repentance: CMA 13-7-8.
 Explanations:
 Ps. 102:17-21: CMA 13-7-2.
 Rubrics of the mass: CMB 6-33M-2.
 Why Christ interrogated Philip before multiplying the loaves: CMA 13-7-13.
 Formulary of the marriage contract: CMB 9-2-2.
 Gospel harmony: CMB 14-1.
 Greetings:
 To Gabriel the Archangel: CMB 7-13-1d.
 To Michael the Archangel: CMB 17-13-1c.
 To St. George: CMB 17-13-1f.
 To Suriel the Archangel: CMB 17-13-1e.
 To the Virgin Mary: CMB 17-13-1a,b.
 Greek-Arabic vocabulary: CMB 17-4A-1; 17-4K.
 Homilies:
 For Palm Sunday: CMA 9-11-5,6; 19-2-j,k.
 On Gabriel the Archangel: CMA 10-2-1.
 On Job the Just: CMB 1-14C.
 On John the Baptist: CMA 13-5-1; CMB 11-10-c.
 On Jonah and Nineveh: CMA 20-10C-o.
 On the Ascension: CMA 16-1-28,29.
 On the construction of the church of our Lady: CMB 8-26B.
 On the entry of Christ into the Temple: CMA 15-6-14.
 On the Hexameron: CMA 10-8-2.
 On the invalid whom Christ cured at the pool called Probatika: CMA 19-9-k;
 CMB 8-31D-2.
 On the mourning of the Virgin Mary: CMB 11-8-k.
 On the Nativity and the Epiphany: CMA 16-1-20.
 On the nativity of the Virgin Mary: CMB 11-12-a; 12-1-a.
 On the Resurrection of Christ: CMA 19-2-ll; 20-10C-u.
 On the sinful woman whose sins our Lord forgave: CMB 8-31D-2.
 On the thirty pieces of silver for which Judas betrayed Christ: CMB 12-6.
 Instruction concerning confession in general: CMB 3-14B-a.
 Instruction concerning the confession of particular sins: CMB 3-14B-b.
 Introductions:
 To the Council of Nicea: CMB 9-1-d2,3,7.
 To the psalter: CMB 1-3-b1.
 To the seven lesser synods: CMB 9-1-d1.
Kitāb al-fāḍil: CMB 8-35.

Kitāb al-kunūz al-'adīdah: CMA 6-10.
Kitāb al-miṣbāḥ al-lāmi' fī tarjimat al-majāmi': CMB 11-7.
Kitāb dakhā'ir Miṣr: CMB 9-3.
Kitāb dalāl al-mubtadi'īn wa-tahdhīb al-'almāniyīn: CMB 2-9-5.
Kitāb nuzhat al-nufūs wa-mazāl al-khatāyā wa-al-'ukūs: CMA 8-7; CMB 2-1; 2-8.
 Life of King Al-Kāmil Muḥammad, son of King Al-'Ādil Abū Bakr: CMB 10-9-d.
 List of the Coptic patriarchs: CMB 10-9-f.
 Lists from the Catholic catechism (commandments, sacraments, counsels, virtues, etc.):
 CMA 12-5-4.
 Meditations for each day of the month: CMA 7-15-8.
 Meditations for the days of the week, by a Discalced Carmelite: CMA 7-15-7.
 Miracles of St. Michael the Archangel: CMB 11-11-f.
 Miracles of the Holy Cross: CMA 6-6-3; 11-11-4.
 Miracles of the Virgin Mary: CMB 1-15C-1; 5-12-2,3,4; 7-28B-3; 8-6C-1; 8-6D-m; 8-19-3; 11-8-d,e,f,g,h; 11-11-h; 16-20B; 17-5B-c.
Mujallad fī ta'līm al-Masīḥ: CMB 3-6.
 Notes for a sermon on the redemption: CMA 13-7-6.
 Notes on the Nativity: CMA 13-7-16.
 Notes on theological questions: CMA 13-7-7.
Paterikon of the Fathers of the Egyptian Desert: CMB 10-2-1e.
 Poem on the crucifixion of Christ: CMB 16-9-2.
 Polemic against the Nestorians and other Dyophysites: CMB 17-13-2.
 Prayer for the feast of the Epiphany: CMA 16-1-15.
 Profession of faith obligatory for every Christian: CMA 20-13-2.
 Questions:
 On almsgiving: CMA 13-7-14.
 On the Incarnation and the Passion: CMA 13-7-1.
 On theology: CMA 16-3.
 Ten questions on the Trinity, Incarnation and good works: CMB 9-2-5; 15-3-1.
 Questions and stories of the Egyptian monks: CMA 3-5-2.
 Response of the Jacobites to those who say that Christ did everything that pertains to human nature: CMA 6-6-4.
 Sahidic-Arabic glossary: CMB 17-4B; 17-4F-2.
 Sahidic grammar: CMB 17-4F-1.
Salāt al-burj: CMA 3-2-3j.
 Sayings and anecdotes of the sages: CMB 9-11-1,3.
 Sayings of Luqmān: CMB 9-11-4.
 Sayings of Solomon: CMB 9-11-3,5.
 Sayings of the wise philosophers: CMB 9-11-2.
 Sermons:
 Against cursing: CMB 12-15-h.
 For Easter Sunday: CMA 13-5-2c.
 For important liturgical occasions: CMA 16-9.
 For Palm Sunday: CMA 13-5-2b.
 For the Nativity: CMA 13-5-2d.
 For the Sundays of the Fast: CMA 13-5-2a.
 On avoiding the occasions of sin: CMB 3-14A-4.
 On "*Dawām al-hāl min al-muhāl*": CMB 16-22I.

On divine election and rejection: CMB 3-9.
 On Mt. 5:44: CMB 3-8.
 On the birth of Christ from the Virgin Mary: CMA 13-7-15.
 On the divinity of Christ: CMA 7-15-m(1).
 On the Eucharist: CMA 13-7-3.
 On the fasting and temptations of Christ: CMA 13-7-11.
 On the humility of Christ in washing his disciples' feet: CMA 13-7-5.
 On the mutability of human affairs: CMB 16-22l.
 On the Passion of Christ: CMB 15-2.
 On the rearing of children: CMA 13-7-9.
 On the Transfiguration: CMA 13-7-12.
 On the Virgin Mary: CMA 13-7-4.

Stories:

Ahīqār: CMB 8-16-1.
 Alexander the Great and 'Āzūr: CMB 12-15-l.
 Couple that wanted to sacrifice their son: CMB 8-12-3.
 Deacon Al-Khalīm: CMB 11-9-a.
 Empress Helena, mother of Emperor Constantine: CMB 12-1-l.
 Famine in Jerusalem during which a woman ate her own son: CMB 11-13-e.
 Holy valley of Sarandīb: CMB 8-16-2.
 How Christ became a Jewish priest and his conduct as such: CMB 8-9.
 King Armāniyūs of Tarsus: CMB 9-10-2; 16-9-3.
 King Jil'ād and his vizier, Shimās: CMB 9-10-1.
 Man who was censured by Cyril of Alexandria: CMB 12-15-i.
 Manifestation of the Holy Cross to Emperor Constantine: CMB 12-15-j.
 Mare of Al-Ablas: CMB 8-16-3.
 Monk who had dealings with the physician: CMB 9-11-6.
 One of the Desert Fathers: CMA 10-8-6.
 Priest of Cairo who sold brassware on Sunday: CMB 12-15-d.
 Prodigal Son: CMA 13-7-9.
 Rich merchant and the beggar: CMB 11-13-c.
 Secundus the Philosopher: CMB 12-15-m.
 Sparrow and the snare: CMB 8-16-4.
 Vizier Maron, and his wife, Maria: CMB 11-11-a; 12-1-a.
 Youth whom his parents wished to immolate: CMB 9-11-12.

Tadwīn al-Bī'ah al-muqaddasah: CMA 7-1-2.

Testimonies in favor of Catholic doctrine excerpted from the books of the Copts: CMA 7-11-8.

Texts of the Qur'ān that have reference to Christian beliefs: CMA 7-13-13.

Treatise on the (divine) essence and on the significance of the attributes: CMA 8-6-3.

Treatises on the Philosopher's stone (الحجر الكريم): CMB 16-25-1,2.

Urjūzah on the books of the Church: CMB 8-10A-m(1).

Urjūzah on the duties of the baptizing priest: CMA 9-15-c; CMB 5-2-4d.

Urjūzah on the *Kitāb al-Shajarah al-Nu'mānīyah fī al-dawlah al-'Uthmānīyah of Muḥyī al-Dīn Ibn al-'Arabī*: CMB 17-7-b.

Versified prayer for a patriarch: CMB 8-22G.

Vision of Benjamin of Alexandria: CMA 19-4-4.

Vision of St. Gregory: CMB 17-6-1.

World chronology: CMA 1-5-m(1).

Anthony, the Desert Father:
 Collected letters: CMA 11-3-1; CMB 8-32D-1.
 Homily for the Fast: CMA 10-12-m.
 Injunctions (*Admonitiones*): CMA 11-3-6.
 Rules: CMA 11-3-5; CMB 8-32D-4.
 Spiritual injunctions (*Spiritualia documenta*): CMA 11-3-3; CMB 8-32D-2.
 Teachings (*Sermones*): CMA 11-3-4; CMB 8-32D-3.
 Unidentified: CMA 11-3-2.

Antūn ‘Abdallāh Masarraḥ: Reviser of an anonymous sermon on the Virgin Mary: CMA 13-7-4.

Archelaus of Īrā: Homily for the commemoration of Gabriel the Archangel: CMA 10-2-2; CMB 7-34-8; 8-10B; 8-20I-2; 11-2-f; 11-11-d.

Archelides, Patriarch of Rome: Homily on St. Mercurius: CMA 19-4-2.

Arnoudie, Pierre, S.J.: *Kitāb al-durr al-manthūr fī tafsīr al-Zabūr*: CMB 3-3.

al-As‘ad Abū al-Faraj Ibn al-‘Assāl: *Al-muqaddamah* (Coptic grammar): CMB 16-26-3.

Athanasius of Alexandria:
 Athanasian Creed: CMA 7-11-2.
Catena on the Gospel of Luke: CMA 6-4-1b.
Catena on the Gospel of John: CMA 6-4-2b.
 Homilies:
 For Great Friday: CMB 13-9(6).
 For Great Saturday: CMB 13-9(7).
 For Pentecost: CMA 16-1-32,33.
 For the Fast: CMA 10-12-2b.
 On Elijah: CMB 12-15-b.
 On Michael the Archangel (the stories of the lazy man and Thalassion): CMA 10-11-3; CMB 11-2-c; 11-4-h; 12-1-g.
 On the ass colt (that Christ rode on Palm Sunday): CMA 19-2-h; CMB 10-7B-b.
 On the passing of the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob: CMB 12-8-2.
 On the prophet Elijah: CMB 12-15-b.
 On the resting of Aaron: CMB 12-15-e.
 Prayer for Saturday: CMB 12-7-1d.
 Replies to questions addressed to him: CMB 9-11-11.

Athanasius IV of Antioch (Athānāsiyūs Dabbās): Compiler and translator of the *Kitāb al-durr al-muntakhab* (a collection of homilies attributed to John Chrysostom): CMA 8-4; 15-3; 15-5; 16-4; CMB 1-18.

Awāniyūs of the Isles: Homily for the Fast: CMA 10-12q.

- Bafnūdah, Anba: Life of St. Onuphrius: CMB 10-11-n.
- Balāriyūn: see Helladius.
- Bamwā, Anba: Life of Anba Kīrūs (Cyrus): CMB 10-12-d; 12-12-1.
- Bar-Philotheus: Life of Anba Latsūn: CMB 10-11-p.
- Barsanuphius: On the subjection of the monk to his teacher: CMA 7-14-2i.
- Basil of Caesarea:
- Anaphora: see Coptic Church, euchologion.
 - Excerpts on the monk's need of a teacher.
 - Homilies:
 - For the Fast: CMA 10-12-h,s.
 - On baptism: CMA 16-1-18.
 - On Dives and Lazarus: CMA 19-9-n.
 - On the consecration of the church of our Lady (21 Ba'ūnah): CMB 7-28B-2; 11-8-c; 12-1-d; 16-22.O; 17-5B-b.
 - On the miracles of St. George: CMB 11-9-c.
 - On the Nativity: CMA 9-10-4; 16-1-8.
 - On the vanity of youths: CMA 19-2-b.
 - Prayer of thanksgiving after Communion: CMA 13-2-15c.
 - Prayers of exorcism: CMB 17-14-xx.
 - Questions of Basil and Gregory: CMB 9-2-4.
- Bellarmino, Roberto, S.J.:
- Catechism: CMA 7-11-1.
 - Commentary on the Apostles' Creed: 7-11-6.
- Benjamin of Alexandria: Source of some of the stories of the Fathers collected by Maqār of Niqīyūs: CMB 9-9.
- Bible. Arabic:
- Old Testament:
 - Genesis: CMA 2-3-b; 4-3-b; 16-2; 35:22-36:14: CMB 16-22EE-a; 39:17-40:11: CMB 16-22EE-b.
 - Exodus: CMA 1-7-1 (with comm.); 2-3-c; 4-3-c; CMB 1-12-a; 7-28E (with comm.); 16-15J (with comm.); Canticle of Moses (15:1-19/21): 1-8-b1; 3-2-3a; 4-1-c1; 12-5-2a; 13-2-1-f1; 14-2-c1; CMB 1-3-c1; 1-4-b1.
 - Leviticus: CMA 1-7-2 (with comm.); 2-3-d; 4-3-d; CMB 1-12-b; 8-29A.
 - Numbers: CMA 12-7-3 (with comm.); 2-3-e; 4-3-e; CMB 1-7-1; 8-29A; Num. 19:13-20:6: CMB 16-21L-a; Num. 24:14-25:7: CMB 16-21L-b.
 - Deuteronomy: CMA 2-3-f; CMB 1-7-2; Dt. 18:9-19:19: (with comm.) CMB 16-22FF; 2nd Canticle of Moses (32:1-43): CMA 1-8-b2; 3-2-3b; 4-1-c2; 12-5-2b; 14-2-c2; CMB 1-3-c2; 1-4-b2.
 - Joshua: CMA 3-3-1.
 - Judges: CMA 3-2-2.
 - Ruth: CMA 3-2-3.
 - I Samuel: CMA 3-2-4; Canticle of Hannah (2:1-10): CMA 1-8-b3; 3-2-3c; 4-c3; 12-5-2c; 13-2-1-f2; 14-2-c3; CMB 1-3-c3; 1-4-b3; 16-11B-d1.
 - II Samuel: CMA 2-6-1; 3-2-5.
 - I Kings: CMA 2-6-2 (ff. 11a-39b); 3-2-6.
 - II Kings: CMA 2-6-2 (ff. 39b-66a); 3-2-7.
 - I Chronicles: CMA 2-6-3; 3-2-8.

II Chronicles: CMA 2-6-3,4; 3-2-9.

Job: CMA 20-8-2.

Psalms: CMA 1-8-a; 2-2; 3-2-2; 4-1-a; 14-2-a; CMB 1-3-a; 1-4-a; 6-9; 14-4B; 14-7A; introduction: CMA 3-2-1a.

7: CMB 17-17D-a.

9:1-12: CMB 17-17D-a.

18:16-45: CMB 17-17C-b.

51: CMB 17-13-1i.

56:3-70:4: CMB 6-9 (ff. 1a-27b).

56:5-59:4: CMA 1-8 (ff. 149a-150b).

76:1-77:6: CMB 13-5B(1).

85:1-8: CMB 13-5B(2).

105:44-108:11: CMB 14-4B(1).

107:13-118:5: CMB 14-7A.

109:13-111:1: CMB 14-4B(2).

111:4-140:13: CMB 14-4B(3).

142:7-147:16: CMB 14-4B(4).

Proverbs: CMA 2-8-1a; CMB 12-3B-1; 20-8-1.

Ecclesiastes: CMA 2-8-1b.

Song of Songs: CMA 2-8-1c; 7-3-2.

Wisdom: CMA 2-8-1d.

Ben Sirach: CMA 2-8-4; CMB 5-12-8.

Isaiah (Arabic):

Canticle, 25:1-12: CMA 1-8-b9; 3-2-3i; 12-5-2g.

Canticle, 26:1-8: CMA 3-2-3g.

Canticle, 26:9-15: CMB 16-15E.

Canticle, 26:9-19/21: CMA 1-8-b8; 3-2-3d,h; 4-1-c5; 12-5-2h; 13-2-1-f4; 14-2-c5; CMB 1-3-c5; 1-4-b5.

Canticle of Hezekiah (38:10-20): CMA 1-8-b4; 3-2-3k; 12-5-2d; CMB 16-11B-d2.

Daniel:

Story of the Three Young Men (3:1-90/97): CMA 1-8-b10; 3-2-3m,n,o; 4-1-c7,8; 12-5-2i; 12-2-1-f6,7; 14-2-c7,8; CMB 1-3-c7,8; 1-4-b7,8; 3:52-58: CMB 16-17S, f. 86b.

Story of Susanna (chap. 13): CMA 3-2-3v; CMB 5-12-8.

Joel: CMA 20-10A-1a.

Obadiah: CMA 20-10A-1b.

Jonah: CMA 20-10A-1c; Canticle of Jonah (2:3-10): CMA 1-8-b6; 3-2-3f; 4-1-c6; 12-5-2e; 13-2-1-f5; 14-2-c6; CMB 1-3-c6; 1-4-b6.

Nahum: CMA 20-10A-1d.

Habakkuk: CMA 20-10A-1e; Canticle of Habakkuk (Hab. 3:1-19): CMA 1-8-b7; 3-2-3e; 4-1-c4; 12-5-2f; 13-2-1-f3; 14-2-c4; CMB 1-3-c4; 1-4-b4.

Zephaniah: CMA 20-10A-1f.

Haggai: CMA 20-10A-1g.

Zechariah: CMA 20-10A-1h.

Malachi: CMA 20-10A-1i.

I Maccabees: CMA 20-10A-2.

New Testament:

Four Gospels:

Eusebian Canons: CMA 1-9-2; 2-11-1; 4-2-2; 15-1-2; 15-6-3; CMB 1-1-2.

Explanation of the symbols that designate each gospel: CMA 2-11-7.

Introduction to the four gospels and the ten canons: CMA 1-2-1; 1-6-1;
1-9-1; 3-4-1; 15-1-1; 15-6-1.

Introduction to the four gospels: CMA 4-2-1; 14-7-1; CMB 1-1-1.

Scriptural citations found in: CMA 1-9-3; 4-2-3.

Matthew: CMA 1-2-2b; 1-3-1; 1-4-1; 1-6-2; 1-9-4b; 2-1; 2-5-1b; 2-7-1; 2-9-1; 2-11-3b; 3-1-1; 4-2-4b; 4-4-1; 4-6-1b; 4-7-1b; 14-3-1; 14-7-2b; 15-1-3b; 15-6-2b; CMB 1-1-3b; 1-2-1; 1-11B-1; 1-15B; 5-15B-1; 14-3-1; 14-5-1.

1:1-3:4: CMB 16-22Y.

3:3-4: CMA 1-3-m(9).

5:12-6:2: CMB 7-27J-a.

7:26-8:34: CMB 7-27J-b.

12:9-40: CMB 7-27J-c.

16:21-23: CMB 8-5M-6.

20:28: CMB 8-5M-4.

21:28-33: CMB 16-20D.

26:19: CMA 19-1-m(3).

Introduction: CMA 1-2-2a; 1-9-4a; 2-5-1a; 2-11-3a; 4-2-4a; 4-6-1a; 4-7-1a; 14-7-2a; 15-1-3a; 15-6-2a; 16-13-m(3); CMB 1-1-3a.

Mark: CMA 1-2-3b; 1-3-2; 1-4-2; 1-6-3b; 1-9-5b; 2-5-2; 2-7-2; 2-9-2; 2-11-4b; 3-1-2; 3-4-2b; 4-2-5b; 4-4-2b; 4-6-2; 4-7-2b; 14-3-2; 14-7-3b; 15-1-4b; CMB 1-1-4b; 1-2-2; 1-9H; 5-15B-2; 6-15O; 14-3-2; 14-5-2.

1:1-9: CMB 1-9H.

3:1-30: CMB 16-19E-a.

3:28-35: CMA 12-9-5,11.

4:33-34: CMB 8-5M-8.

5:13-7:10: CMB 16-19E-b.

7:35-8:25: CMB 16-19E-c.

9:9-35: CMB 16-19E-d.

10:32-11:1: CMB 16-19E-e.

12:29-13:7: CMB 16-19E-f.

14:15-36: CMB 16-19E-g.

15:20-46: CMB 16-19E-h.

Introduction: CMA 1-2-3a; 1-6-3a; 1-9-5a; 2-11-4a; 3-4-2a; 4-2-5a; 4-4-2a; 4-7-2a; 14-7-3a; 15-1-4a; CMB 1-1-4a.

Luke: CMA 1-2-4b; 1-3-3; 1-4-3; 1-6-4b; 1-9-6; 2-5-3; 2-7-3; 2-9-3; 2-11-5b; 3-1-3; 3-4-3b; 4-2-6b; 4-5-1; 4-6-3; 4-7-3b; 6-4-1b; 14-3-3; 14-7-4b; 15-1-5b; CMB 1-1-5b; 1-2-3; 1-10-1; 1-13A-1; 1-16B-1; 14-3-3; 14-6-1.

9:29-36: CMA 14-11-m(1).

11:53-12:4: CMB 9-4Q.

20:9-14: CMA 1-5-m(10).

20:20-23: CMA 1-5-m(13).

Canticle of the Virgin Mary (1:46-55): CMA 3-2-3p; 4-1-c9; 13-2-1-f8; 14-2-c9; CMB 1-4-b9.

Canticle of Zacharias (1:68-79): CMA 3-2-3q; 4-1-c10; 13-2-1-f9; 14-2-c10; CMB 1-4-b10.

Canticle of Simeon (2:29-32): CMA 3-2-3r.

Introduction: CMA 1-2-4a; 1-6-4a; 2-11-5a; 3-4-3a; 4-2-6a; 4-4-3; 4-7-3a; 6-4-1a; 14-7-4a; 15-1-5a; CMB 1-1-5a.

John: CMA 1-2-5b; 1-3-4; 1-4-4; 1-6-5; 1-9-7b; 1-10; 2-5-4; 2-7-4; 2-9-4; 2-11-6b; 3-1-4; 3-4-4b; 4-2-7b; 4-5-2b; 4-6-4; 4-7-4b; 4-9; 6-4-2b; 14-3-4; 14-4; 14-7-5b; 15-1-6b; CMB 1-1-6b; 1-2-4; 1-5; 1-10-2; 1-11B-2b; 1-13A-2b; 1-13B; 1-15D; 1-16B-2; 14-2; 14-3-4; 14-6-2. 1:1,14; CMB 1-5-m(1); 1-13A-c.

5:19-26: CMB 8-5M-7.

6:34: CMB 8-5M-2.

8:12-20: CMB 8-5M-3.

12:44-46: CMB 8-5M-8.

15:26-16:7: CMB 8-5M-1.

18:37-19:18: CMB 16-19E-i.

20:24-21:18: CMB 16-19E-j.

21:9: CMA 6-4-m(1).

Introduction: CMA 1-2-5a; 1-9-7a; 2-11-6a; 3-4-4a; 4-2-7a; 4-5-2a; 4-7-4a; 6-4-2a; 14-7-5a; 15-1-6a; CMB 1-1-6a; 1-11B-2a; 1-13A-2a.

Acts of the Apostles: CMA 1-5-3; 2-4-3; 2-10-4; 20-6-3; 20-7-3b; CMB 1-8-17; 1-14B-15.

2:1-21: CMB 8-5M-1.

4:5-7: CMB 8-5M-7.

4:27-31: CMB 8-5M-3.

7:37-39: CMB 8-5M-8.

19:40-20:15: CMB 16-17A-a.

20:26-40: CMB 16-21V-a.

21:14-30: CMB 16-17A-b.

21:30-22:6: CMB 16-21V-b.

Introduction: CMA 20-7-3a.

Pauline Epistles

Introduction: CMA 2-10-1; CMB 16-22S.

Numbers of chapters in the different versions: CMA 3-1-7.

Scriptural citations found in: CMA 3-1-7.

Romans: CMA 1-5-1a; 2-4-1a; 2-10-2a; 20-6-1a; 20-7-1a; CMB 1-8-1; 1-14B-1; 3-13E.

1:7-12: CMB 8-5M-7.

1:24-32: CMB 8-5M-6.

4:4-8: CMB 8-5M-8.

I Corinthians: CMA 1-5-1b; 2-4-1b; 2-10-2b; 20-6-1b; 20-7-1b; CMB 1-8-2; 1-14B-2.

10:2-12: CMB 8-13C.

12:8-28: CMB 8-5R.

12:29-31: CMB 8-5M-1.

12:31-14:39: CMB 8-20E.

15:14-37: CMB 1-8B.

15:37-16:19: CMB 7-27Q.

II Corinthians: CMA 1-5-1c; 2-4-1c; 2-10-2c; 20-6-1c; 20-7-1c; CMB 1-8-3.
 1:4-14: CMA 20-9-m(1).
 10:15-11:9: CMB 16-17I-a.
 11:30-12:9: CMB 16-17I-b.
 Galatians: CMA 1-5-1d; 2-4-1d; 2-10-2d; 20-6-1d; 20-7-1d.
 Ephesians: CMA 1-5-1e; 2-4-1e; 2-10-2e; 20-6-1e; 20-7-1e; CMB 1-8-4 --
 5:26-6:9: CMB 16-17I-c.
 3:19-21: CMB 8-5M-5.
 Philippians: CMA 1-5-1f; 2-4-1f; 2-10-2f; 20-6-1f; 20-7-1f; CMB 1-8-5;
 1-14B-3 -- 2:29-3:9: CMB 16-17-d.
 2:6-19: CMB 8-5M-2.
 Colossians: CMA 1-5-1g; 2-4-1g; 2-10-2g; 20-6-1g; 20-7-1g; CMB 1-8-6;
 1-14B-4 -- 3:16-4:2: CMB 8-5U.
 I Thessalonians: CMA 1-5-1h; 2-4-1h; 2-10-2h; 20-6-1h; 20-7-1h; CMB
 1-8-7; 1-14B-5.
 II Thessalonians: CMA 1-5-1i; 2-4-1i; 2-10-2i; 20-6-1i; 20-7-1i; CMB 1-
 14B-6.
 I Timothy: CMA 1-5-1k; 2-4-1k; 2-10-2j; 20-6-1k; 20-7-1j; CMB 1-8-8;
 1-14B-7.
 II Timothy: CMA 1-5-1l; 2-4-1l; 2-10-2k; 20-6-1l; 20-7-1k; CMB 1-8-9.
 Titus: CMA 1-5-1m; 2-4-1m; 2-10-2l; 20-6-1m; 20-7-1l; 1-8-10.
 Philemon: CMA 1-5-1n; 2-4-1n; 2-10-2m; 20-6-1n; 20-7-1m; CMB 1-8-
 11.
 Hebrews: CMA 1-5-1j; 2-4-1j; 2-10-2n; 20-6-1j; 20-7-1n; CMB 1-8-12;
 2:14-18: CMA 12-9-3,10.
 Catholic Epistles:
 James: CMA 1-5-2a; 2-4-2a; 2-10-3a; 20-6-2a; 20-7-2a; CMB 1-8-13; 1-
 14B-8.
 1:13-2:15: CMB 8-22H(1).
 I Peter: CMA 1-5-2b; 2-4-2b; 2-10-3b; 20-6-2b; 20-7-2b; CMB 1-8-14; 1-
 14B-9; 1:15-28: CMB 16-22G; 5:10-14: CMB 8-22H(2).
 II Peter: CMA 1-5-2c; 2-4-2c; 2-10-3c; 20-6-2c; 20-7-2c; CMB 1-8-15; 1-
 14B-10.
 1:1-12: CMB 8-22H(2).
 I John: CMA 1-5-2d; 2-4-2d; 2-10-3d; 20-6-2d; 20-7-2d; CMB 1-8-16; 1-
 14B-11.
 1:6-10: CMB 8-5M-7.
 2:12-16: CMB 8-5M-6.
 2:20-3:3: CMB 8-5M-1.
 2:22-23: CMB 8-5M-5.
 2:24-28: CMB 8-5M-2.
 3:8-13: CMA 20-9-m(1).
 4:1-6: CMB 8-5M-8.
 4:7-5:2: CMB 8-5M-5.
 II John: CMA 1-5-2e; 2-4-2e; 2-10-3e; 20-6-2e; 20-7-2e; CMB 1-14B-12.
 III John: CMA 1-5-2f; 2-4-2f; 2-10-3f; 20-6-2f; 20-7-2f; CMB 1-14B-13.
 Jude: CMA 1-5-2g; 2-4-2g; 2-10-3g; 20-6-2g; 20-7-2g; CMB 1-14B-14.

Revelation: CMA 4-8-a; 6-9; 10-10-1, ff. 170a-205a; CMB 3-1.

Bible. Bohairic:

Old Testament:

Genesis: 28:11-19: CMB 15-10B-c.

I Chronicles: 15:27-29: CMB 15-10B-d.

II Chronicles: 7:7-11: CMB 15-10B-f.

Job: CMA 20-8-2.

Psalms: CMB 6-9.

1:5-2:3: CMB 16-1A-a2.

4:2-6: CMB 16-1A-a3.

6:8-7:5: CMB 6-11H.

12:5-15:1: CMB 16-1A-a4.

15:14-15: CMB 16-1C-a1.

16: CMB 16-1C-a1.

19: CMB 16-1C-a1.

20:2-9: CMB 16-1D-a1.

23:1: CMB 16-1D-a1.

29:9-30:9: CMB 16-1D-a2.

34:10-15: CMB 16-1A-b1.

34:17-23: CMB 16-1C-b1.

34:21-23: CMB 16-1D-a3.

41:2-3: CMB 16-1D-a3.

41:2-9: CMB 16-1A-b2.

41:7-14: CMB 16-1D-a4.

43:1-6: CMB 16-1D-a3.

45:2-3: CMB 16-1D-a4.

45:6-10: CMB 16-1D-a5.

45:7: CMA 13-1-m(1).

45:10-12: CMB 7-16G-a.

45:17-46:4: CMB 16-1C-b2.

47:2-10: CMB 16-1D-a6.

51: CMB 5-10C-a; 7-5A-c; 7-6F; 7-9A-a; 7-12B-b.

51:2: CMB 1-9A-m(2); 16-16D-a.

51:9-14: CMB 7-4B-a1.

51:10-19: CMB 16-1A-a1.

51:14-19: CMB 6-15A-b.

51:15-21: CMB 16-21C.

51:20-21: CMB 16-16D-a.

54:3-5: CMB 16-1A-c1.

55:21: CMA 13-1-m(2).

57:5-12: CMB 16-1A-c2.

67:2-6: CMB 16-1D-b1.

70:4-6: CMB 16-1D-b2.

84:2-5: CMB 16-1D-b2.

84:10-13: CMB 16-D-b3.

86:8-12: CMB 16-1D-b4.

87:1-3: CMB 7-16G-a.

91:5-10: CMB 16-1D-b5.

93:1-5: CMB 15-10B-i.
 96:1: CMB 16-1A-d1.
 96:10-97:4: CMB 16-1A-d2.
 97:12-98:3: CMB 16-1A-d3.
 104:3-14: CMB 16-2G-a.
 105:4-13: CMB 15-10B-e.
 110:4-112:9: CMB 16-1C-d2.
 119:1-9: CMB 16-1A-g1.
 119:18-23: CMB 16-1A-g2.
 119:29-42: CMB 16-1A-g3.
 119:33-43: CMB 16-1D-c1.
 119:78-109: CMB 16-1D-c2.
 119:96-110: CMB 16-1C-g1.
 119:136-163: CMB 16-1C-g2.
 128:1-129:2: CMB 16-1A-e1.
 129:3-8: CMB 16-1C-e1.
 130:1-131:3: CMB 16-1C-f1.
 130:7-131:3: CMB 16-1A-f1.
 132:3-135:10: CMB 15-10B-a.
 132:11-16: CMB 16-1A-f2.
 136:18-137:1: CMB 15-10B-b.
 141:2-142:2: CMB 16-2G-b.
 146:2-147:2: CMB 16-1A-f3.

Proverbs: CMA 20-8-1.

Isaiah:

26:9-15: CMB 16-15E.
 60:11-15: CMB 15-10B-g.

Daniel: 3:7-96: CMB 7-16A; 3:88-89: CMB 16-17S, f. 86a.

New Testament:

Matthew: CMA 1-3-1; 1-4-1; 2-1; 3-1-1.

1:1-14: CMA 1-1-1a.
 2:13-17: CMB 7-16K-a.
 2:21-3:13: CMA 1-1-1b.
 2:22: CMA 1-3-m(10).
 10:16-19: CMB 7-16B-a.
 10:24-27: CMB 7-16D.
 12:29-15:30: CMA 1-1-1c.
 12:35-49: CMB 7-16G-a.
 23:31-26:62: CMA 1-1-1d.

Mark: CMA 1-3-2; 1-4-2; 3-1-2.

1:1-13: CMA 1-1-2a.
 1:24-31: CMB 16-1A-e2.
 5:14-8:31: CMA 1-1-2b.
 8:22-33: CMB 7-16K-b.
 10:46-11:11: CMA 1-1-2c.

Luke: CMA 1-3-3; 1-4-3; 3-1-3.

1:14-29: CMA 1-1-3a.
 1:49-2:48: CMA 1-1-3b.

3:11-4:10: CMA 1-1-3c.
 6:25-41: CMA 1-1-3d.
 10:4-12: CMB 7-16B-e.
 10:38-42: CMB 7-16G-a.
 18:39-21:19: CMA 1-1-3e.
 22:20-24:9: CMA 1-1-3f.
 John: CMA 1-3-4; 1-4-4; 1-10; 3-1-4; CMB 14-2.
 1:1-15: CMA 1-1-4a.
 2:1-21: CMA 1-1-4b.
 3:30-9:16: CMA 1-1-4c.
 5:1-6: CMB 7-16J-b.
 Acts of the Apostles: 1-5-3; 2-4-3; 20-6-3.
 2:1-7: CMB 7-16G-b.
 26:25-27:8: CMB 7-16J-a.
 Romans: CMA 1-5-1a; 2-4-1a; 20-6-1a.
 I Corinthians: CMA 1-5-1b; 2-4-1b; 20-6-1b -- 12:28-29: CMB 16-22AA-b.
 II Corinthians: CMA 1-5-1c; 2-4-1c; 20-6-1c -- 6:8-13: CMB 7-16E.
 Galatians: CMA 1-5-1d; 2-4-1d; 20-6-1d.
 Ephesians: CMA 1-5-1e; 2-4-1e; 20-6-1e -- 4:1-6A: CMB 6-15A-c; 7-5A-c; 7-12B-c; 16-20I; 16:21.O-a.
 Philippians: CMA 1-5-1f; 2-4-1f; 20-6-1f.
 Colossians: CMA 1-5-1g; 2-4-1g; 20-6-1g.
 I Thessalonians: CMA 1-5-1h; 2-4-1h; 20-6-1h.
 II Thessalonians: CMA 1-5-1i; 2-4-1i; 20-6-1i.
 I Timothy: CMA 1-5-1k; 2-4-1k; 20-6-1k.
 II Timothy: CMA 1-5-1l; 2-4-1l; 20-6-1l.
 Titus: CMA 1-5-1m; 2-4-1m; 20-6-1m.
 Philemon: CMA 1-5-1n; 2-4-1n; 20-6-1n.
 Hebrews: CMA 1-5-1j; 2-4-1j; 20-6-1j -- 9:7-10: CMB 7-16G-c.
 James: CMA 1-5-2a; 2-4-2a; 20-6-2a.
 I Peter: CMA 1-5-2b; 2-4-2b; 20-6-2b.
 II Peter: CMA 1-5-2c; 2-4-2c; 20-6-2c.
 I John: CMA 1-5-2d; 2-4-2d; 20-6-2d -- 2:7-8: CMB 7-16E; 2:20-28: CMB 7-16G-b.
 II John: CMA 1-5-2e; 2-4-2e; 20-6-2e -- 1:1-5: CMB 7-16G-c.
 III John: CMA 1-5-2f; 2-4-2f; 20-6-2f.
 Jude: CMA 1-5-2g; 2-4-2g; 20-6-2g.

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:

Canticle of Manassah: CMA 1-8-b5.
 Captivity of the Children of Israel: CMA 10-1-1; CMB 8-10C-3; 12-2-a; 12-10-1.
 Cave of Treasures: CMB 10-7A.
 Conversation of Moses (with God): CMA 10-1-2.
 IV Ezra: CMB 1-17.
 Departure of the holy patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob: CMB 12-8-2.
 Hexaemeron: CMA 10-1-4; see also Epiphanius of Cyprus.
 Judgments of Solomon: CMA 2-8-2; 7-3-3.
 Names of Solomon: CMA 2-8-3.

Psalm 151: CMA 1-8-a7; 3-2-2, f. 132b; 4-1-b; 14-2-b; CMB 1-3, f. 94b.
 Resting of Solomon: CMB 9-11-9.
 Sayings of Solomon: CMB 9-11-3,5.
 Story of Adam and Eve: CMA 10-1-3.
 Story of Afīqiyā, wife of Jesus Ben Sirach: CMB 8-16-9.
 Story of Job the Just: CMB 8-29C; 12-2-c; 12-7-2a; 12-9.
 Story of Joseph the Righteous: CMA 10-8-4; CMB 12-2-b; 12-7-2b; 16-22U.
 Story of the Rechabites: CMB 12-1-m.

New Testament apocrypha:

Acts of the Apostles: CMB 10-5-2; 10-6:
 Andrew and Bartholomew: CMB 10-5-2h; 10-6-i.
 Andrew and his preaching to the Kurds: CMB 10-5-2g; 10-6-h.
 James, son of Zebedee, and his preaching in India: CMB 110-5-2j; 10-6-k.
 John the Evangelist: CMB 10-5-2b; 10-6-d.
 Martyrdom of Andrew: CMB 10-5-i; 10-6-j.
 Martyrdom of Bartholomew: CMB 8-5W(2); 10-6-p.
 Martyrdom of James, son of Alphaeus: CMB 10-6-u.
 Martyrdom of James, son of Zebedee: CMB 10-5-2k; 10-6-l.
 Martyrdom of Jude: CMB 10-6-x.
 Martyrdom of Luke: CMB 10-6-cc.
 Martyrdom of Mark the Evangelist: CMB 10-6-bb.
 Martyrdom of Matthew: CMB 10-6-t.
 Martyrdom of Matthias: CMB 10-6-z.
 Martyrdom of Paul: CMB 10-5-2f; 10-6-g.
 Martyrdom of Peter in Rome: CMB 8-13B-3; 10-6-f.
 Martyrdom of Philip: CMB 10-5-2m; 10-6-n.
 Martyrdom of Simon, son of Cleophas: CMB 10-6-w.
 Martyrdom of Thomas: CMB 10-6-r.
 Matthew's acts in India: CMB 10-6-s.
 Peter and John transported to Antioch: CMB 10-5-2a; 10-6-c.
 Preaching of Bartholomew: CMB 8-5W(1); 10-5-2n; 10-6-o.
 Preaching of James, brother of the Lord: CMB 10-6-aa.
 Preaching of Jude: CMB 10-6-x.
 Preaching of Matthias: CMB 10-6-y.
 Preaching of Paul in the city of ignorance: CMB 8-13B-4; 10-5-2e.
 Preaching of Peter in Rome: CMB 8-13B-2; 10-5-2d; 10-6-b.
 Preaching of Philip in Africa: CMB 10-5-2l; 10-6-m.
 Preaching of Simon, son of Cleophas: CMB 10-6-v.
 Preaching of Thomas: CMB 10-6-q.
 Resting of John, son of Zebedee: CMB 10-5-2c; 10-6-e.
 Apocalypse of Paul: CMB 9-11-7; 15-3-3.
 Canons of the Apostles on the priesthood: CMB 9-1-c.
 Canons of the Apostles (81 "titles") reported by Clement: CMB 9-1-b.
 Death of Joseph the Carpenter: CMB 8-8; 8-10C-1; 8-31B.
 Didascalia of the Apostles: CMB 9-1-g.
 Excerpt on bishops: CMB 2-9-4d.
 Excerpt on the celebration of feasts: CMA 8-13-m(4); 20-12-2.

- Excerpt on the date of Easter: CMA 20-12-3.
- Dormition of the Virgin Mary: CMA 11-11-7; CMB 3-11A; 6-24E-2; 8-14D-2; 11-12-c; 12-1-c.
- Gospel of Gamaliel: CMB 1-15A.
- Infancy gospel: CMB 8-5I; 12-8-1.
- Infancy stories: CMB 9-4D.
- Memorial of Pontius Pilate to Emperor Tiberias: CMA 7-1-3; CMB 16-21D.
- Mystagogical catechesis: CMA 8-13-x; 20-13-1.
- Nativity of Christ: CMB 8-5P.
- Nativity of the Virgin Mary: CMB 7-28B-1; 16-20A.
- On the thirty pieces of Silver: CMB 12-6.
- Protoevangelium: CMB 1-14A.
- Saga of Pontius Pilate: CMB 1-15A; 16-21D.
- Sojourn of the Virgin Mary in the Temple: CMB 8-16-7.
- Story of Emperor Tiberias and his son: CMB 8-5Q.
- Transitus of the Virgin Mary: CMB 3-11A; 6-24E-2.
- Virgin Mary and St. John at Ephesus: CMB 3-12-3.
- Vision of Heaven and Hell granted to the Virgin Mary: CMB 6-24E-1.
- Bible translations:**
- Pentateuch:**
- Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt: CMA 1-7.
- From the Peshitta: CMB 16-15J.
- Saʿīd bn Yūsuf al-Fayyūmī (Saadia): CMA 2-3; 4-3; CMB 1-12.
- Historical books, Roman edition of 1671: CMA 3-3.
- Psalms, ʿAbd al-Faṭḥ ʿAbdallāh Ibn al-Faḍl: CMA 2-2.
- Sapiential books, Roman edition of 1671: CMA 2-8-1,4; 7-3-2.
- Proverbs, Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt: CMB 12-3B-1.
- Ben Sirach, Pethyon: CMB 5-12-8.
- Prophets, Roman edition of 1671: CMA 20-10A.
- Four gospels, Abū al-Faraj ʿAbdallāh Ibn al-Tayyib: CMA 3-4; 15-6; CMB 2-5.
- Būlus al-Būshī:**
- Commentary on Revelation: CMA 4-8-a,b; 6-9; 10-10-2.
- Homilies:**
- On the Annunciation: CMA 16-1-4.
- On the Ascension: 16-1-30.
- On the Crucifixion: CMA 19-2-ff; CMB 12-2-e.
- On the Epiphany: 16-1-21.
- On the Nativity: CMA 9-10-5.
- On Palm Sunday: CMA 9-10-11; 16-1-23.
- On Pentecost: CMA 16-1-34.
- On the Resurrection: CMA 16-1-26; CMB 12-2-f.
- Būlus al-Rāhib al-Antākī: Letter concerning his trip to the West: CMA 7-4.
- Butrus of Al-Bahnasā: Rite of the basin for 5 Abīb: CMA 8-10-3; 9-2-3,4; 9-3-m; 12-4-2.
- Butrus al-Sadamantī:
- Story of Āsyā and Isaiah: CMB 8-10A-m(1).
- Story of St. Paphnutius: CMB 8-10A.

Catena of the Fathers:

On the gospel of Luke: CMA 6-4-1b.

On the gospel of John: CMA 6-4-2b.

Celestine of Rome: Homily on St. Basilides: CMB 11-3-b.

Celestinus a Sancta Ludwina, O.C.D.: Translator of Thomas à Kempis' *Imitation of Christ*: CMB 14-12.

Clement (of Alexandria): *Catena* on the Gospel of John: CMA 6-4-2b.

Clement of Rome:

Canons of the Apostles (Octateuch): CMB 9-1-1.

Kitāb al-majāl: CMB 13-5.

Christodulus of Ethiopia: Translator of the Ethiopian synaxary: CMA 18-3; 18-4; 18-5.

Commentaries, authors unidentified:

On Abraham and the blessing he received from God: CMB 9-4E.

On the Our Father: CMB 8-31C; 16-11B-e.

Conferences on theological subjects: CMB 16-22D.

Constantine of Assiut:

Homily for the Fast: CMA 10-12-2ii.

Homily on John of Heraclea: CMA 17-5-2; CMB 1-16A; 11-5-f.

Homily on the miracles of St. George: CMB 11-9-c.

Constantine Porphyrogenitus, Emperor: *Exaposteilaria* and *eōthina* chants: CMA 12-1-4.

Constantine, Theodosius and Leo, Emperors, canonical decrees: CMB 9-1-e.

Coptic Catholic Church, manual for the devout: CMA 12-5.

Coptic Church:

Arabic lectionaries:

For feasts and commemorations:

Annunciation: CMA 20-11-3c; CMB 16-15A.

Ascension: CMB 16-21T-b.

Easter Sunday: CMB 16-15H.

Epiphany: CMB 16-20E.

Holy Cross: CMA 20-11-3a.

John the Baptist: CMB 7-27A.

Martyrs of Sebaste: CMA 20-11-3b.

Michael the Archangel: CMB 16-17N.

Palm Sunday: CMA 10-9-2; CMB 16-22JJ.

Palm Sunday, funeral service: CMA 10-9-3; 18-8-b; 19-3-a; 19-5-c.

Pentecost: CMB 16-21T-c.

Thomas, apostle: CMB 16-15I-a,b.

For the liturgical seasons:

Ninevite Fast: CMA 10-9-1a; 19-5-a; 20-11-1a; CMB 6-3-a (Old Testament).

Shrovetide: CMA 20-11-1b; CMB 4-2-g; 6-10A-b.

Lenten Fast: CMA 10-9-1b; 18-8-a; 19-5-b; 20-11-2; CMB 5-8B; 5-14B; 5-17 (Old Testament); 6-3-b (Old Testament); 6-7; 6-10C; 6-33J; 7-18A.

Passion Week: CMA 10-10-1; 14-10; 19-3-b; CMB 5-14A; 6-1; 6-10F; 6-24A; 7-27.O; 16-23C; 17-11.

Eastertide: CMA 16-14; 18-9; 19-2-m(2); CMB 1-11A; 5-1; 6-4; 6-5A; 6-11D; 6-13A; 6-15H; 7-1A; 7-30B; 8-5F; 8-5M; 8-5Z; 8-30; 16-

21T; 16-22L.

For Sundays: CMA 17-7; CMB 4-2; 5-6; 6-2; 6-10A; 6-24D; 7-27N; 7-27P; 7-28C; 7-30D; 7-30E; 8-22F; 16-19H; 17-5C; 17-12.

For the 5th Sunday of any month: CMA 17-7-g; 18-10-b; CMB 4-2-h; 5-6-h; 8-22F.

For the months

Tūt: CMA 17-7-a; 18-6-a; 20-3-a; CMB 4-2-a; 5-6-b; 5-8A-a; 6-2-a; 6-10A-a; 7-27G; 13-8B-a; 16-21I; 16-22M.

Bābah: CMA 17-7-b; 18-6-b; 20-3-b; CMB 4-2-b; 5-6-c; 7-28D; 7-28F; 13-8B-b; 17-5E.

Hatūr: CMA 11-2; 17-7-c; 18-6-c; 20-3-c; CMB 4-2-c; 5-6-d; 5-8A-b; 6-6; 6-10B; 6-11A-b; 6-19; 13-6; 13-8B-c; 16-21N; 16-22CC.

Kīhak: CMA 17-7-d; 20-3-d; CMB 4-2-d; 5-6-e; 6-2-b; 6-5B-a; 6-11A-c; 7-28D; 17-5D-c.

Tūbah: CMA 14-11-a; 17-7-e; 20-9-a,b; CMB 4-2-e; 5-6-f; 5-8A-c; 6-2-b; 6-5B-b; 16-20E.

Amshīr: CMA 14-11-b; 17-7-f; 20-9-c,d; CMB 4-2-f; 5-6-g; 5-8A-d; 6-2-b; 6-10A-b.

Baramhāt: CMB 13-8A.

Bashans: CMB 7-27N; 16-15I; 16-22J.

Ba'ūnah: CMA 19-7; CMB 7-30E; 17-12-a.

Abīb: CMA 18-10; CMB 6-24D-a,b; 7-28C; 7-30D; 7-30E; 9-4I; 17-5C; 17-12-b.

Misrá: CMB 5-8C-a; 6-24D-c,d,e; 7-27N; 7-30D; 8-5A-a; 17-12-c.

For the rituals:

Al-Abrūlūghus: CMA 9-3-o.

Adoration (Pentecost Sunday): CMA 9-3-l.

Blessing of the "Jordan" (Epiphany): CMA 9-3-k.

Churching of a woman who has given birth: CMA 9-3-f,g.

Clothing of monks and nuns: CMA 9-3-t.

Consecration of the baptismal font: CMA 9-3-u,v.

Funerals of adult men who die in Passion Week: CMB 6-26-b1.

Funerals of women who die in childbirth: CMB 16-15E.

Funerals of women who die in Passion Week: CMB 6-26-b2.

Funerals of monks: CMA 9-3-r.

Funerals of nuns: CMA 9-3-s.

Funerals of the patriarch and bishops: CMA 9-3-p.

Graveside commemorations: CMB 6-26-c; 16-4A-7,8.

Marriage: CMA 9-3-a,b,c,d.

Mass for the dead: CMA 9-3-q.

Rite of the basin (feast of Peter and Paul): CMA 9-3-m.

Rite of replenishing the chalice: CMA 9-3-n.

Rite of the lamp (oil for the sick): CMA 9-3-i,j.

Rite of the reconciliation of apostates (*Qidr*): CMA 9-3-h.

Unidentified: CMB 6-10D; 6-10E; 6-15L; 6-15M; 7-27C; 7-27H; 7-27I; 8-5A-b; 8-5S; 8-20G; 8-20J; 16-15A; 16-15F.

Baptismal rituals:

Absolution of the mother (churching): CMA 13-13-1,2; 14-1-a,b; 4-5-2b,c; CMB

Δερεπθονμια $\overline{\epsilon\lambda\alpha\tau}$ $\overline{\pi\chi\epsilon}$ $\overline{\gamma\lambda\epsilon\pi\eta}$ $\overline{\phi\omicron\tau\rho\omega}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\psi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\theta\omicron\gamma\alpha\beta}$: CMB 1-9L.
 Δεωμεν το $\overline{\kappa\tau}$. $\overline{\pi\alpha\omicron\zeta\alpha\varsigma}$ $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\kappa\epsilon}$ $\overline{\tau\omicron\tau}$ $\overline{\xi\alpha\varsigma\tau\epsilon}$ $\overline{\alpha\pi\eta\lambda\theta\omicron\alpha\iota}$ $\overline{\iota\varsigma}$
 $\overline{\omicron\tau\rho\alpha\lambda\omicron\tau\omicron\varsigma}$: CMB 16-14B-f.
 Δτμια $\overline{\pi\omicron\tau\varsigma\omega\tau\eta\rho}$ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\theta\beta\alpha\kappa\iota}$ $\overline{\pi\alpha\alpha\tau\iota\alpha}$: CMB 1-16C-c.
 Δτμοττ $\overline{\epsilon\rho\omicron}$ $\overline{\Upsilon\alpha\rho\iota\alpha}$ $\overline{\tau\iota\alpha\rho\theta\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\tau\tau}$ $\overline{\theta\rho\eta\rho\iota}$: CMB 7-19J.
 Δγτωπγ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\lambda\eta}$ $\overline{\epsilon\theta\mu\omega\omicron\tau\tau}$: CMA 20-4-pp.
 Βωλ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\alpha\rho\iota\varsigma\tau\eta\lambda\chi\omega\rho\iota\lambda}$ $\overline{\pi\alpha\lambda}$: CMB5-7C-e; 7-4B-a6.
 Βωλ $\overline{\pi\beta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\tau\rho\alpha\phi\eta}$: CMB 7-4B-a7.
 Δατια $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\pi\beta\tau\mu\lambda\omicron\tau\omicron\varsigma}$: PMB 16-16C-a3.
 Ερε $\overline{\pi\varsigma\omicron\lambda\varsigma\epsilon\lambda}$ $\overline{\mu\Upsilon\alpha\rho\iota\alpha\mu}$: CMB 16-16B.
 Ετατμια $\overline{\mu\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\beta\eta\theta\lambda\epsilon\epsilon\mu}$ $\overline{\pi\tau\epsilon}$ $\overline{\iota\omicron\tau\alpha\epsilon\alpha}$
 $\overline{\iota\varsigma}$ $\overline{\theta\alpha\lambda\mu\alpha\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\tau\tau}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$: CMB 6-13D [p.171].
 Ηλιας $\overline{\pi\theta\epsilon\varsigma\beta\iota\tau\eta\varsigma}$: CMB 5-10A-y; 7-4B-a-5b; 16-14I-b.
 Η $\overline{\pi\alpha\rho\theta\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\varsigma\eta\mu\epsilon\rho\alpha\iota}$ $\overline{\tau\omicron\lambda}$ $\overline{\gamma\eta\rho\omicron\tau\omicron\varsigma\iota\omicron\lambda}$ $\overline{\tau\iota\kappa\tau\epsilon\iota}$: CMB 16-24-x.
 Θωοττ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau}$ $\overline{\omega}$ $\overline{\pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\mu\alpha\iota\lambda\omicron\tau\tau}$ $\overline{\Gamma\eta\varsigma}$ $\overline{\pi\chi\varsigma}$: CMB 16-14B-d.
 Θωοττ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau}$ $\overline{\omega}$ $\overline{\pi\iota\pi\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\tau\epsilon\lambda\theta\omega\varsigma}$: CMB 16-16C-a2.
 Θωοττ $\overline{\omega}$ $\overline{\pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\mu\alpha\iota\lambda\chi\varsigma}$ $\overline{\pi\tau\epsilon\lambda\tau\alpha\iota\omicron}$ $\overline{\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma}$: CMB 29A-f.
 Και $\overline{\gamma\eta\rho}$ $\overline{\tau\omicron\tau}$ $\overline{\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omega\theta\eta\lambda\alpha\iota}$ $\overline{\eta\mu\alpha\varsigma}$ $\overline{\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\alpha\kappa\rho\omicron\alpha\varsigma\epsilon\omega\varsigma}$: CMB 16-24-i.
 Κε $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\alpha\iota\varsigma\alpha\lambda\varsigma\alpha\chi\iota}$: CMB 5-10A-m.
 Κε $\overline{\Gamma\eta\varsigma}$ $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\overline{\epsilon\varphi\varsigma\omicron\tau\iota}$ $\overline{\pi\lambda\epsilon\varphi\alpha\lambda\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$
 $\overline{\alpha\lambda\alpha\rho\alpha\varsigma}$: CMB 16-14B-c.
 Οαρεποτωτ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\epsilon\pi\chi\varsigma}$ $\overline{\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\tau}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu}$ $\overline{\pi\eta\rho\omicron\psi\alpha\lambda\tau\eta\varsigma}$: CMB 16-20H.
 Οαρελθω $\overline{\pi\chi\varsigma}$ $\overline{\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\tau}$ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\tau\epsilon\varphi\mu\epsilon\theta\omicron\lambda\omicron\tau\tau}$: CMB 16-16C-c2.
 Οαωοτ $\overline{\mu\epsilon\tau\pi\iota\psi\tau}$ $\overline{\mu\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\lambda\epsilon\mu\eta\iota}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\theta}$ $\overline{\mu\alpha\rho\epsilon\lambda\beta\iota\varsigma}$ $\overline{\mu\pi\epsilon\varphi\rho\alpha\lambda}$
 $\overline{\epsilon\tau\varsigma\omicron\lambda}$: CMB 17-16B-e.
 Παφλατ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\iota\beta\alpha\lambda}$ $\overline{\mu\pi\rho\phi\eta\tau\iota\kappa\omicron\lambda}$: CMB 1-16C-b.
 Πεκλα $\overline{\omega}$ $\overline{\pi\alpha\lambda\omicron\tau\tau}$: CMA 12-12A-h; 5-10A-s,t; 6-14C; 6-229B-c; 6-31-b2; 7-11A-g; 16-2I-n.
 Πεκλα $\overline{\omega}$ $\overline{\pi\alpha\omicron\varsigma}$: CMB 7-19H-c.
 Πελιοτ $\overline{\pi\alpha\lambda\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\theta\iota\omega\iota\psi}$ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\lambda\epsilon\theta\lambda\omicron\varsigma}$: CMB 6-15F-b.
 Πελιοτ $\overline{\pi\alpha\lambda\omicron\varsigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma}$: CMA 12-12A-g4; 12-14-e4; CMB 6-15F.
 Πη $\overline{\epsilon\theta\tau}$ $\overline{\pi\tau\alpha\kappa}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\varsigma\mu\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\kappa}$: CMA 12-12A-g7; 12-14-e6.
 Πθο $\overline{\theta\mu\alpha\tau}$ $\overline{\mu\pi\iota\omicron\tau\omega\iota\lambda\iota}$: CMB 7-12B-c.
 Πημ $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\zeta\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\iota\lambda\omicron\tau\tau}$: CMB 16-2I-m.
 Πημ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\iota\varsigma\alpha\beta\epsilon}$: CMB 7-19B-a.
 Ο $\overline{\mu\omicron\lambda\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\varsigma}$ $\overline{\gamma\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\kappa\epsilon}$ $\overline{\lambda\omicron\tau\omicron\varsigma}$: CMB 16-16C-a6.
 Οτππττ $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\pi\epsilon\kappa\tau\alpha\iota\omicron}$. $\overline{\pi\alpha\omicron\varsigma}$ $\overline{\pi\omicron\tau\rho\omicron}$ $\overline{\Gamma\epsilon\omega\rho\tau\iota\omicron\varsigma}$: CMA 20-5-d1.
 Οτππττ $\overline{\mu\mu\tau\epsilon\tau\eta\rho\iota\omicron\lambda}$: CMA 13-11-c.
 Οτππττ $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\pi\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\kappa\beta\iota\omicron\varsigma}$: CMB 7-4B-a-4c.
 Οτππττ $\overline{\pi\rho\alpha\psi\iota}$: CMB 7-4B-a-4a.
 Οτθνοτ $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\mu\pi\lambda\epsilon\tau\mu\alpha\tau\iota\kappa\omicron\lambda}$: CMB 16-16C-c5.
 Παλας $\overline{\epsilon\tau\chi\omega\chi\epsilon\beta}$ $\overline{\lambda\alpha\zeta\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\lambda}$: CMB 7-15A-f.
 Πα $\overline{\omicron\varsigma}$ $\overline{\omega\varsigma\omicron\tau\omega\tau}$ $\overline{\mu\epsilon\lambda\rho\iota\tau\gamma}$ $\overline{\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\lambda}$ $\overline{\epsilon\theta}$ $\overline{\pi\alpha\omicron\varsigma}$ $\overline{\Gamma\eta\varsigma}$: CMB 16-2I-m(1).
 Πεκ $\overline{\pi}$ $\overline{\lambda}$ $\overline{\epsilon\theta\omicron\gamma\alpha\beta}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\kappa\omicron\tau\omicron\rho\pi\gamma}$ $\overline{\pi\chi\epsilon\lambda}$ $\overline{\lambda\epsilon\kappa\alpha\tau\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma}$: CMB 16-14B-b.

Πελ ο σ Ι ν с п X с φн ἑτῶλγ μφλοβг μпкoсmоc: CMA 12-12A-c.
 Πιοτῶλγ πтафмгг: CMA 12-12A-f; 12-14-e2; CMB 7-4B-a2; 7-12B-c; 7-15B; 15-13H-b; 16-1C-a1; 16-20I; 16-21R.
 Πι π л а μπαρὰκλῖτολ φн ἑταγг ἑжел пμποcтoλoс δελ πῳαγ лтпелтeкocтн: CMB 16-14H-b.
 ΠιXерoтвгм eомнл ἑрок: CMB 6-14A-c2; 7-4B-a-5a.
 Πιδгῳeпoтгг лтe Γαβpиλ φн ἑταγδῶλ ῳα тпap θ . CMB 5-7A-2b.
 Πιжпмгсг μπαρeөлкoл. ппакδг μ π л а ткoл: CMB 1-16C-a.
 Π о с пел о с μφнт лoтῳфнгг: CMA12-11-c.
 Π о с фт фῳт ппалтoкpαтῳp φн ἑтагoтopп пeгμoлoтeлнc лῳнгг eпкoсmоc: CMB 16-12-f.
 Πῳк лтe пῳλδ ἑтагг eпecнт лал: CMB 16-16C-c3.
 Πιδгмлoс лтe фaῳг μпгeῳpδ: CMB 16-16D-b.
 Π о с фт лтe лжoм кoтк oтoδ жoтῳт eῳoλδeл ттфe: CMB 16-24-w.
 Ce тeлтгo ἑрок фῳт eῳoтaδ лaтaῳoс: CMA 13-1A-b.
 Cмoт ἑpoг ιc тмeтaлoгa: CMB 6-27A; 11-8-o.
 Cтпaδaсῳмeл мapeл eῳeт: CMA 12-7-7.
 Cῳмaтoс кaг aмaтoс мoлoтeлoтc eῳoт: CMA 20-5-d4.
 Cῳтeм ῳ лaмeпpaт apлoгл кaλῳc: CMB 6-35B-b; 7-19H-b; 7-19J; 16-15D.
 Tелпaт лтaлacтacгc: CMB 5-10A-a; 5-10C-b; 6-33F; 7-5A-e; 7-9A-b; 7-11A-a; 7-29A-b.
 Tелoтeδ лcῳк: CMB 7-11A-d.
 Tелoтῳῳт μфῳт лeм лῳнгг. CMA 12-12A-e; 12-14-e1; CMB 7-12B-c; 7-15B; 16-20I.
 Tелoтῳῳт μфῳт лтe лoтῳλγ: CMB 5-7A-1m.
 Teoг лδгkαлoс: CMB 5-10A-r.
 Toтe poл aгμoδ пpaῳг: CMB 16-16C-b3.
 Toтe poл лaδгcaг: CMB 5-3-(f. 37a).
 Tῳк п о с фт δeл лoтaсaδлг eтaкδoлδeл: CMB 5-7B-d.
 Tῳoтлoт eлῳῳ лῳнгг лтe лoтῳλγ: CMB 7-5-d; 7-9A-a; 7-29A-a; 10C-a; 16-2I-a.
 Tῳoтлoт мapoл лтeлфῳк eпнг лpῳмeлoс: CMA 12-12B-3.
 Φa тггкῳл лaттeλoс: CMB 7-4B-a-4b.
 Φн ἑтагῳoпгг ἑpoг eῳδнтeл δeл пeгoтῳῳ μμл μμoг: CMB 16-22V.
 Φн eтδeмcг δeл лeтδocг: CMB 16-16C-a4.
 Φлнδ п о с Ι н с п X с лeллoтт пῳк лpεγтaлδo oтoδ лeпoтpαллoл: CMB 15-13.O-2.
 Φлнδ п о с фт ппалтoкpαтῳp фῳт μпeл o с п X с φн eтe eῳoλ δгтeл пeγcтaтpoc aγг eпecнт: CMB 7-2-b7.
 Φт лтe ллoтт oтoδ eп o с лтe лп o с лeтaγδгcaгe: CMB16-21A.
 Φт φн eтaγepῳpп лῳaῳтeл eῳтмeтῳнгг: CMB 16-16E.

ΦΤ φη ἑταϑαμῶ π ρωβ πβεη ζεη τεϑσοφια: CMB 7-2-b6.
 ΦΤ φη ἑταϑωπ ἑροϑ ἡπιδ' λλ πτε Δερααμ: CMB 7-2-b5.
 Χερε Ηλιας πσοφροη ἡπροφνηтс: CMA 12-12A-g8; 12-14-e7.
 Χερε οη ἑομεζ πρμoт: CMA 12-12A-b.
 Χερε Uаргaм totλke μ н р tot cωтнpαc нμωп: CMB 16-2B-b.
 Χερε лe Uаргa Tпap̄ θ̄ ἑοотaε: CMA 12-12A-g2.
 Χερε лe Uаргa Tпap̄ θ̄ e θ̄ т̄. Χερε θματ̄ μφT̄ πoтωпп̄ лтафμнп: CMB 16-21B-b.
 Χερε лe тeпTзo ἑpo: CMB 7-15A-a.
 Ш πoοc αλнoοc тap. кceλoп лeптпптпп: CMB 16-14B-e.
 ШoтпгaT̄ лoο Uаргa: CMB 16-16B.
 Ш лeп o c I н c п X̄ c: CMB 5-10A-n.
 Шcпep нл кaл ecтпп: CMB 5-7C-e.
 Ш φη ἑταϑxемT̄п μ̄фμoт̄ ζeп тcaρε: CMB 16-24-v.
 Ш φη ἑтζeп пeρoοт̄ ἡμaз̄ ς̄ ζeп фпaт̄ пaзп̄ ς̄: CMB 16-24-u.
 Щoпп̄ лoο apcoмc̄ ἑxωп: CMB 16-2D-b; 16-14H-f.
 Запaлщoл̄щo лeм̄ зап̄θ̄зaп̄θ̄зa: CMA 12-12A-g3; CMB 6-15F-a.
 Запceпceп̄ лxω лeм̄ запoртaлoп: CMB 16-2C.
 ЗапXлoм̄ пaт̄λωμ: CMA 12-12A-g5; 12-14-e5.
 Зωc̄ ep̄ o c̄ ζeп oтзωc̄ μ̄кepг: CMB 6-33M-1.
 Зωc̄ ep̄ o c̄ ζeп oтзωc̄ μ̄кepг̄ ζeп̄ запзωaε: CMB 4-5-m(5).
 Зωc̄ ep̄ o c̄ ζeп oтзωc̄ μ̄кepг̄ ζeп̄ тecекκλнcгa: CMB 16-16C-c4.
 Tлнcтгa лeм̄ пг̄λнλ̄ ζeп oттoтгo лeм̄ oтмeтceмлoс: CMA 20-5-d3; CMB 5-7C-c.
 Tтpакo μμωтeп̄ ζa λoтг̄ лβεη: CMB 5-4-h.

Bohairic lectionaries:

For the Ninevite Fast: CMA 18-12-a.
 For the Fast: CMA 18-12-b; CMB 5-16B; 5-16C; 5-16D; 7-16H; 9-4B.
 For Passion Week: CMB 5-16E.
 For Eastertide: CMA 17-1; CMB 5-13D; 6-13B.
 For feasts: CMB 7-16G; 7-16I.
 For the fifth Sunday of any month: CMA 16-12-e.
 For the months:
 Tūt: CMA 16-11-a; 16-12-a.
 Bābah: CMA 16-11-b; 16-12-b.
 Hatūr: CMA 16-11-c; 16-12-c,d.
 Kīhak: CMA 16-11-d.
 Tūbah: CMA 16-11-e; 18-7.
 Amshīr: CMA 18-7-m(2,3).
 Ba'ūnah: CMA 16-10-a; CMB 7-16D.
 Abīb: CMA 16-10-b.
 Misrá: CMA 16-10-c.
 Al-Nasī: CMA 16-10-d.
 Unidentified: CMB 1-9C; 1-9K; 1-9M; 6-10H; 7-16E; 7-16J; 7-16K; 9-4K; 9-4L; 9-4P.

Bohairic-Arabic lectionaries:

For feasts: CMA 14-5; CMB 13-10.
 For Passion Week: CMA 15-2-1; 19-1-a; 19-8-6; CMB 13-9.
 For the absolution of the bride: CMA 10-5-a; CMB 4-5-1d; 6-13B; 16-4A-2.
 For the absolution of the mother: CMA 10-5-b,c.
 For the loosing of the cincture of the neophytes: CMA 10-5-f.
 For the mass celebrated for the spouses: CMA 10-5-j; 11-4-c.
 For the mass celebrated with the rite of the lamp: CMA 10-5-i.
 For the mass of the gifts of the baptizands: CMA 10-5-e.
 For the removal of the crown of the bridegroom: CMA 10-5-g.
 For the replenishing of the chalice: CMA 10-5-h.
 For the rite of *tisht*: CMA 10-5-d.
 Unidentified: CMB 1-9-D; 16-14E.

Calendars:

Commemorations of the saints: CMA 3-2-4; CMB 11-9-m(1).
 Feasts: CMA 13-1-m(6) (major feasts); 13-1-m(7) (lesser feasts); CMB 11-9-m(1).

Canonical collections: CMB 2-9-8; 9-1.

Canons (chants):

For the liturgical cycle:
 Nayrūz: CMB 7-4C-c.
 Sundays of Kīhak: CMB 6-13D-a.
 Nativity: CMB 6-13D-a; 13-7-e.
 For the saints:
 Gabriel the Archangel: CMB 5-7D-a.
 John the Baptist: CMB 5-7D-b.
 Michael the Archangel: CMB 6-13D-a.
 Sarapamon: CMA 11-7-4.

Chants:

Arbā' for feasts: CMB 5-7A-3.
 For the Gospel procession (*dawrat al-injīl*): CMA 5-7D-a,b.
 For the kiss of peace (*asbasmusāt*): CMA 11-6; 14-14.
Qīla' for the Nativity: CMB 6-17.

Commentaries on the lectionaries:

For the Fast: CMB 5-18-b; 6-20-a,b,c,d.
 For Passion Week: CMB 5-18-c; 6-16; 6-20-e,f,g,h.
 For Eastertide: CMA 14-12-b; CMB 7-13a; 7-14a.
 For the 5th Sunday of any month: CMB 4-6-d.
 For the months:
 Kīhak: CMB 4-6-a; CMB 5-18a.
 Tūbah: CMB 4-6-b; 7-18B; 8-5E.
 Amshīr: CMB 4-6-c.
 Barmūdah: CMA 14-12-a1,2; CMB 7-13-b1; 7-14-b1.
 Bashans: CMA 14-12-a3; CMB 7-13-b2; 7-14-b2.
 Ba'ūnah: CMB 7-13-b3; 7-14-b3.
 Abīb: CMB 7-13-b4; 7-14-b4.
 Misrá: CMB 7-13-b5; 7-14-b5.
 Al-Nasī: CMB 7-13-b6; 7-14-b6.

Unidentified: CMB 6-15K; 7-13-c; 7-14-c; 7-330B; 8-5D; 9-4J.

Diaconals: CMA 16-13-2; CMB 7-4B; 7-6D; 9-4A.

Difnār:

Tūt: CMA 17-8-a; CMB 5-13B.
Bābah: CMA 17-8-b; CMB 5-13B.
Hatūr: CMA 17-9-a; CMB 5-13C.
Kīhak: CMA 17-9-b.
Tūbah: CMA 17-10-a; CMB 7-16F; 13-12A-a.
Amshīr: CMA 17-10-b; CMB 13-12A-b.
Baramhāt: CMA 17-11-a; CMB 5-13A; 13-12A-c.
Barmūdah: CMA 17-11-b; CMB 5-13A; 5-13C; 13-12B-a,b.
Bashans: CMA 18-1-a.
Ba'ūnah: CMA 18-1-b.
Abīb: CMA 18-2-a.
Misrá: CMA 18-2-b.
Al-Nasī: CMA 18-2-c.

Directorium for Passion Week: CMA 9-7; 10-7; 11-1; 11-5; 14-9-2; 14-13; CMB 5-7B; 6-24C; 7-22; 16-3; 16-22R.

Directorium for the patriarch: CMB 4-8-2.

Doxologies:

After the psalms of matins: CMB 7-29B; 16-6-a (Arabic).

For the liturgical cycle: CMA 13-11-a:

Sundays and feasts of the year: CMA 13-11-a; CMB 4-3-c; 4-4-b.

Fasts and feasts of the year: CMA 14-8-1c; 20-5-c.

Nayrūz: CMB 7-15A-d.

Kīhak: CMA 13-8-c; 20-4-d; CMB 6-31-a2; 7-17D-c4.

Nativity: CMA 13-8-h; CMB 1-16C-b; 7-15A-d; 13-7-e; 15-4-d.

Epiphany: CMA 12-7-4; 13-8-i; CMB 7-29A-g; 15-4-d.

Fast: CMA 20-5-d3,4; CMB 5-7C-c; 7-11A-j,k; 7-29A-g.

Saturday of Lazarus: CMB 16-16C-a2.

Palm Sunday: CMA 13-8-j3; CMB 7-4B-a7; 16-16C-a3,4,5.

Easter: CMA 20-4-pp.

Eastertide: CMB 16-16C-b3.

Ascension: CMA 13-8-l; 20-4-tt; CMB 5-10B-g.

Fast of the Apostles: CMA 13-8-m.

Transfiguration: CMB 16-16C-c2.

For the saints

Angels: CMB 6-15F-a; 16-2A-c.

Anthony: CMB 5-10B-g.

Apostles: CMB 5-10A-x; 6-15F-b; 7-4B-a4; 16-2A-h; 16-14B-c.

Barsauma the Naked: CMB 16-16C-c5.

Bishoi: CMB 5-3A, ff. 37b-38a; 5-10B-g.

Claudius: CMB 7-4B-a-4c.

Cross bearers (= confessors): CMB 5-10A-y; 5-10B-g.

Damiana: CMB 7-24-c,e.

Desert Fathers: CMB 16-2D-a.

Elijah: CMB 5-10A-y; 16-2A-k; 16-14I-b.

Euphrosyne: CMB 7-23-c,d.

Fathers patriarchs: CMB 16-14I-e.

Four Living Creatures: CMB 5-10A-w; 5-10B-f; 16-2A-h.

Gabriel: CMB 5-7D-a; 5-10B-f; 7-15A-d; 16-21P-b.
 George: CMA 20-5-d1; CMB 5-7C-a,b.
 Holy Cross: CMB 6-34A-j.
 Innocents: CMB 6-14A-c1.
 John the Baptist: CMB 5-7D-b; 5-10A-x; 7-4B-a3; 16-2A-h; 16-21.O-b.
 John Colobus: CMB 16-2A-i.
 John of Heraclea: CMB 7-4B-a-4c.
 John Kama: CMB 16-2A-i.
 Julius of Aqfahs: CMB 7-11A-g.
 Macarius: CMB 5-10A-y; 5-10B-g; 7-11A-i.
 Macarius and his companions: CMB 6-14A-c2.
 Mark: CMB 7-4B-a5; 16-2A-k; 16-2A-k; 16-2D-b; 16-14I-c.
 Martyrs: CMB 7-4B-a4,5; 7-6G; 7-11A-g.
 Maximus and Dometius: CMB 16-2A-j.
 Menas: CMB 7-12B-d.
 Michael: CMB 5-10B-f.
 Michael and Gabriel: CMB 7-4B-a3.
 Moses the Black: CMB 16-2A-j.
 Patriarchs and prophets: CMB 7-11A-g.
 Paul of Thmui: CMB 5-10B-g.
 Peter and Paul: CMB 16-14B-d.
 Philotheus: CMB 7-11A-g; 7-12B-d.
 Phoebammon (Pifamon): CMB 5-3A, f. 37ab.
 Raphael: CMB 5-10B-f; 6-15F-c; 7-15A-a; 16-2A-h.
 Saints: CMA 13-11-c; CMB 4-7-b; 5-7A-3; 5-7D; 5-10A-m,v; 6-14A-c; 7-11A-g; 7-15A-b; 15-9-1b; 16-2A-c.
 Sergius and Bacchus: CMB 7-11A-h; 7-15A-f; 7-29A-e,f.
 Seven archangels: CMB 5-10B-f.
 Severus of Antioch: CMB 16-14I-d.
 Shanūdah: CMB 7-11A-i.
 Suriel: CMB 5-10B-f; 6-15E; 16-2A-h.
 Three Young Men of Daniel: CMB 16-2A-h.
 Tribes of Israel: CMA 16-2A-h.
 Twenty-Four Elders of Heaven: CMB 5-10A-w; 5-10B-f; 16-2A-h.
 Victor: CMB 7-4B-a-4a; 7-12B-d.
 Virgin Mary: CMB 4-7-b; 5-10A-m,v; 5-10B-f; 6-14A-c; 7-15A-b,d; 15-9-1b; 16-2A-c; 16-2C-b; 16-14I-f; 16-16B; 16-21P-c.

For the reigning patriarch: CMA 20-5-d2; CMB 16-21P-c.

Euchologia and missals:

Evening incense: CMA 11-10-1a,b; 12-6-b; 12-13B-a1; CMB 5-4-a; 7-2-a; 15-13A-a; 16-12-b.
 Morning incense: CMA 11-10-1c; 12-6-c; 12-13B-a2; CMB 5-4-b; 7-2-a5; 16-12-c; 16-19I-a,b.
 Ordinary of the mass with the Anaphora of Basil: CMA 11-10-1d; 12-6-a; 12-9-1; 12-11-a; 12-13A-a; 12-13B-b; CMB 5-1-c,d; 5-4-c,d; 7-2-b; 15-8-a,b; 15-13A-b; 15-13B-a; 15-13D-a; 15-13F-a; 15-13I-a; 15-13M; 16-12-a; 16-14D.

Anaphora of Gregory: CMA 12-2; CMB 5-1-a; 5-3C; 5-4-e; 5-7C-e (acclamations)

of the people); 7-6B; 15-8-c; 15-13A-c; 15-13B-b; 15-13D-a,b,c; 15-13I-b; 15-13N; 16-12-d.

Anaphora of Cyril/Mark: CMB 5-1-b; 5-4-f; 15-8-d; 15-13A-e; 15-13B-c; 15-13E; 15-13F-c,d; 15-13I-c; 15-13J; 15-13K; 16-1B.

Fraction prayers: CMA 12-6-d; 12-11-b; CMB 7-2-b6,7; 15-13D-d; 16-12-e,f,g; 16-16E; 16-21A.

Blessing of eulogia: CMB 5-1-e; 15-8-e.

Replenishment of the chalice: CMB 5-4-g.

Procession of the Lamb: CMA 12-11-c.

Diptychs: CMB 15-13A-f.

Unidentified intercessions: CMB 15-13L-b.

Unidentified blessing: CMB 15-13L-a.

Unidentified prayers: CMB 15-13A-d; 15-13F-b.

Signings and pointings performed during mass: CMA 12-6-e,f.

Prayers for meals: CMB 5-1-f.

Funeral elegies: CMB 6-22; 6-30-2.

Funeral rituals:

Funerals for adult men: CMB 6-23B; 6-25-a; 15-12-a.

Funerals for adult men who die in Passion Week or Eastertide: CMB 6-26-b1; 15-12-g.

Funerals for male children: CMB 6-25-b; 15-12-b.

Funerals for adult women: CMB 6-25c; 15-12-c; 16-15E.

Funerals for women who die in Passion Week or Eastertide: CMB 6-26-b2; 15-12-h.

Lections for women who die in childbirth: CMB 16-15E.

Funerals for girls: CMB 6-25-d; 15-12-d.

Funerals for bishops: CMB 6-26-a1.

Funerals for archpriests and priests: CMB 6-26-a2; 15-12-f.

Funerals for deacons: CMB 6-26-a3; 15-12-e.

Lections for graveside commemorations: CMB 6-26-c; 16-4A-7,8.

Prayer of the removal of the mat, for commemorations: CMB 15-12-i.

Gloria in excelsis Deo, in Arabic: CMA 3-2-3s; CMB 1-6A-h4; 7-9B-f; 7-10A-a; 7-11A-g; 15-13G-a; 16-19I-b; 17-10; 17-13-1j.

Greetings to the saints:

Bishoi: CMB 17-17C.

Gabriel the Archangel: CMB 17-13-1d.

George of Lydda: CMB 17-13-1f.

Michael the Archangel: CMB 17-13-1c.

Suriel the Archangel: CMB 17-13-1e.

Virgin Mary: CMB 17-13-1a,1b.

Homiliaries:

Commemorations of the angels: CMB 11-2.

Gabriel the Archangel: CMB 6-11F; 7-34-8; 8-5T; 16-22MM.

Michael the Archangel: CMB 1-9A; 6-32A; 6-33N; 11-10.

Commemorations of the saints: CMA 10-10; 10-11; 11-4; CMB 1-9F; 11-12; 12-1.

For the months:

Tūt: CMB 7-31; 11-3.

Bābah: CMB 7-31.
Hatūr: CMB 7-32; 11-3.
Kīhak: CMB 11-5.
Ba'ūnah: CMB 10-11.
Abīb: CMB 10-12.

For particular saints:

Barsauma the Naked: CMB 8-5.O.
John the Baptist: CMB 6-15I; 11-10.
Mercurius: CMB 6-15N.
Sergius: CMB 7-27B.

Feasts: CMA 9-10; 11-11; 16-1; 19-4.

Feasts of the Virgin Mary: CMB 1-15C; 8-5Y; 8-6A; 11-12; 12-1; 17-5A.

Ninevite and Lenten Fasts: CMA 10-12; 19-9.

Palm Sunday: CMB 10-7B.

Passion Week: CMA 9-10; 9-11; 19-2; CMB 12-2.

Unidentified: CMB 6-10G.

Horologia:

In Arabic: CMA 12-5-1; 12-8; 13-12; 14-7B; CMB 15-5-1a; 16-13.

In Arabic, with a little Bohairic: CMA 13-1; 13-3; 13-4; CMB 14-4A; 16-5; 16-8;
16-10; 17-10.

In Bohairic: CMB 16-16D.

In Bohairic/Arabic: CMA 8-14; CMB 6-14B; 16-1A.

In Sahidic/Arabic and Bohairic/Arabic: CMB 1-6A; 1-6B.

With the office of *sītār*: CMA 13-3-h; 13-4-i; CMB 1-6A-f; 16-13.

With the offices of vespers and compline joined: CMA 12-8-e; 13-12-e.

Efrem the Syrian:

Homilies:

On the man born blind: CMA 19-9-m.

On the nativity of the Virgin Mary: CMB 5-12-5.

On the Transfiguration: CMB 8-20B.

Prayer for Wednesday: CMB 12-7-1a.

Supplications: CMA 12-5-3.

Elias of Nisibis: *Kitāb al-ma'ūnah fī daf' al-hamm wa-al-ghamm*: CMA 6-11-1; 7-7; 8-5; CMB 3-18; 8-10A-m(1).

Elias of Psoi: Homily on Anba Psoti of Psoi: CMB 10-11-cc.

Epiphanius of Cyprus:

Catena on the Gospel of Luke: CMA 6-4-1b.

Hexaemeron: CMA 8-3; 10-1-3,4; CMB 12-11B.

Homily for Palm Sunday: CMA 9-10-10; 9-11-4; 16-1-25; 19-2-i; CMB 10-7B-c.

Homilies for the Fast: CMA 10-12-2w,zz.

Response to questions raised against Christians by the Jews: CMA 7-13-9.

Eusebius of Caesarea:

Catena on the Gospel of Luke: CMA 6-4-1b.

Gospel canons: CMA 1-9-b; 2-11-2; 4-2-b; 15-1-b; 15-6-d; CMB 1-1-b.

Introduction to the gospel canons: CMA 2-11-1; 15-1-b.

Introduction to the Psalms, on their division: CMA 3-2-1e.

Eusebius of Rome: Homilies for the Fast: CMA 10-12-2d,j.

Eustathius of Thrake: Homily on Michael the Archangel (miracle stories of Euphemia and of a monk of Scete: CMB 1-9A; 6-33N; 11-2-b; 11-10-b; 11-11-e; 12-1-h; 16-22HH).

Eustathius the Monk: Apologetic writings in defense of the Monophysite doctrine: CMB 2-4.

Euthymius of Antioch: Translator of the Greek euchologion: CMB 17-14.

Euthymius, monk: Canon to the Mother of God for the confession of the sinner: CMB 15-7-3r.

Evagrius of Pontus: Homilies on the teachers and the learners, falsely ascribed to him: CMA 7-14-2.

Fakhr al-Dīn bn al-Khatīb: Excerpt: CMA 7-2-d.

Fīlūthā'us Ibrāhīm: Hymn for Palm Sunday: CMB 16-24-h.

Fromage, Pierre, S.J.:

Translations

Alonso Rodriguez's treatise on Christian perfection: CMA 6-8.

Catechism of Joachim Trotti de la Chétardie: CMB 14-11-2.

History of the Old Testament, by Isaac-Louis Le Maistre de Saci: CMB 3-4.

Paolo Segneri's *Il penitente istruito*: CMA 7-12.

Gabriel VII of Alexandria: Collection of papers found after his death: CMB 10-7C.

Gangra, canons of the synod of: CMB 2-9-8c.

Ghabriyāl of Manfalūt: Story of Yūsuf, the goldsmith of Baghdad: CMB 9-11-8.

Ghabriyāl al-Qāy:

Arabic hymn chanted before the Coptic hymn **ⲁⲣⲙⲟⲩ**: CMA 20-4-o.

Interpretation of the *theotokia* of Sunday vespers in Kīhak: CMA 12-7-1; 12-14-g3; 13-a; 20-4-b; CMB 5-9-a; 6-33I; 7-25; 16-6-c.

Greek Church:

Euchologion: CMB 17-14.

Horologia: CMA 12-1; 13-2; CMB 15-7-1.

Litany of the saints: CMB 16-11B-i.

- Miscellaneous prayers: CMB 16-11B-c,h.
 Psalter (Arabic): CMA 4-1; 14-2; CMB 1-3; 1-4; introduction: CMB 1-3-b.
- Gregory of Nazianz (the Theologian):
 Anaphora: see Coptic Church, euchologia.
 Anathemas found in the Letter to Cledonius: CMA 15-4-5.
Catenae on the Gospel of Luke: CMA 6-4-2b.
Catenae on the Gospel of John: CMA 6-4-1b.
 Excerpts on the Incarnation: CMA 15-1-9.
 Homilies:
 On the Nativity: CMA 16-1-5; CMB 8-3B.
 On the temptation of Christ: CMA 19-9-e.
Poema morale 30: CMA 3-2-1b; 13-1-b; CMB 1-3-b2; 8-13A.
- Gregory of Nyssa:
 Commentary on the Song of Songs: CMA 7-3-1.
 Homilies:
 For the Fast: CMA 10-12-g,i.
 On the resurrection of Christ: CMA 19-2-mm.
- Gregory the Wonderworker: Twelve anathemas: CMA 15-4-2.
 al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt: Translation of the Pentateuch: CMA 1-7.
 Hazqiyāl, Anba: Homily on St. Paul of Thmuis: CMB 7-31-12; 7-34-14.
 Helladius, disciple of St. Basil: Miracles of St. Basil: CMB 7-33-5.
- Hippolytus of Rome:
 Anathemas: CMA 15-4-3.
 7th canon: CMA 8-13-m(3).
- Hunayn Ishāq Dimyān: Coptic grammar: CMB 17-1.
- Ibn al-‘Arabī: see Muḥyī al-Dīn Abū ‘Abdallāh...
- Ibn al-Mutaqqinah: see Abū ‘Abdallāh Muḥammad’...
- Ibn Iyās: see Abū al-Barakāt Muḥammad...
- Ibn Kātib Qaysar: *Kitāb al-tabṣīrah* (Coptic grammar): CMB 16-26-2.
- Ibn Zur‘ah: see Abū ‘Alī ‘Īsā...
- Ilīyā of Nisibis: see Elias of Nisibis.
- Isaac (of Antioch): Homilies:
 On the Annunciation: CMA 16-1-3.
 On the Nativity: CMA 16-1-7.
- ‘Īsā bn Qustantīn: Translator of the life of St. Palladius: CMB 16-17E.
- Isaiah of Scete:
 Injunctions for those beginning the monastic life: CMB 10-2-1b.
 Sayings: CMB 10-2-1c.
- Isāk of Anṣanā: Homily on the finding of the body of St. Colluthius: CMB 11-5-y.
- Isāk of Jabal Asnā: Life of St. Pisentius of Jabal Arman: CMB 11-4-d.

Jābir al-Hayyān:

Kitāb fī al-'ulūm: CMB 16-25-3.

Tadbīr al-hajar al-karīm: CMB 16-25-2 (simplified).

Jādallāh al-Bardanūhī:

Hymn for the Epiphany: CMA 20-4-s.

Interpretation of the *theotokia* of Sunday vespers in Kīhak: CMA 20-4-b; CMB 4-7-a; 5-9-a; 15-4-a.

James of Sarug:

Encyclical letter full of profit: CMA 20-2-w.

Homilies

For Easter Sunday: CMA 20-10C-u.

On admonition: CMA 20-2-x.

On baptism: CMA 18-11-l; 20-10C-k.

On Dives and Lazarus: CMA 18-11-aa; 20-2-t; 20-10C-d.

On divine love: CMA 20-2-m.

On gifts, the division of tongues: CMA 18-11-w; 20-10C-h.

On "In the beginning was the Word": CMA 18-11-f.

On "It is easier for a camel...": CMA 20-2-aa.

On Jonah and Nineveh: CMA 18-11-ee; 20-2-o; 20-10C-o.

On "Let us make man in our image and likeness": CMA 20-2-c.

On New Sunday, the Sunday of Thomas: CMA 18-11-u; 20-10C-t.

On pride: CMA 20-2-e.

On repentance: CMA 20-2-y.

On the annunciation to the Mother of God: CMA 18-11-d.

On the annunciation to Zacharias: CMA 18-11-c.

On the Ascension of our Lord: CMA 18-11-v; 20-10C-g.

On the chariot that Ezekiel saw: CMA 18-11-y; 20-2-n; 20-10C-c.

On the departure of Adam from Paradise: CMA 18-11-cc; 20-2-f; 20-10C-b.

On the entry of Christ into the Temple: CMA 16-1-12.

On the entry of our Lord into the Temple and on his reception by Simeon: CMA 18-11-n; 19-4-3; 20-10C-m.

On the Epiphany: CMA 18-11-k; 20-10C-j.

On the hereafter and judgment: CMA-2-i,j.

On the holy Fast: CMA 18-11-p; 20-2-p,r; 20-10C-q.

On the name Emmanuel: CMA 18-11-h.

On the Nativity in the flesh and on the star: CMA 18-11-j.

On the Nativity of our Lord in the flesh: CMA 18-11-i.

On the One, the Word: CMA 18-11-g.

On the Passion of our Lord, his crucifixion, death and resurrection: CMA 18-11-s; 20-10C-s.

On the perfection of creation: CMA 18-11-bb; 20-2-b; 20-10C-a.

On the Pharisee and the publican: CMA 20-2-dd.

On the prayer that our Lord taught his disciples: CMA 18-11-z; 20-2-s; 20-10C-p.

On the prodigal son: CMA 20-2-z.

On the renewal of the Temple: CMA 18-11-b.

On the Resurrection of our Lord from the dead: CMA 18-11-t; 20-10C-f.

On the resurrection of the dead: 20-2-h.

- On the riding of the ass: CMA 18-11-r.
- On the sacrifice of Isaac: CMA 18-11-dd; 19-9-p; 20-10C-v.
- On the saying of Simeon, "This child is set for the fall and rise of many": CMA 18-11-o; 20-10C-n.
- On the soul of man: CMA 20-2-d.
- On the temptation of our Lord by Satan: CMA 18-11-q; 20-2-q; 20-10C-r.
- On the ten drachmas and the hundred sheep: CMA 20-2-ff.
- On the ten virgins: CMA 20-2-k.
- On the thief of the right hand: CMA 19-2-hh.
- On the Transfiguration: CMA 18-11-x; 20-10C-i.
- On the treasure hidden in the field: CMA 20-2-bb.
- On the Virgin Mary and the nativity of John the Baptist: CMB 11-5-hh.
- On the visitation of our Lady to Elizabeth: CMA 18-11-e.
- On the widow's son raised from the dead: CMA 20-2-ee.
- On the widow who put two pennies in the treasury: CMA 20-2-cc.
- On virginity and marriage: CMA 20-2-l.
- On whether Adam was created mortal or immortal: CMA 20-2-g.
- On why our Lord spent thirty years on earth and then was baptized: CMA 18-11-m; 20-10C-l.
- Unidentified: CMA 20-10C-e.
- Letter to a friend: CMA 20-2-u.
- Letter to a holy man: CMA 20-2-v.
- Jibrā'īl Farhāt:
 - Mukhtaṣar al-kamāl al-masīhī*: CMA 7-15-q.
- Jirjis al-Makīn Ibn al-'Amīd:
 - Excerpts from the history of Agapius of Manbij falsely ascribed to him: CMA 7-13-12.
 - Kitāb al-ta'rīkh*: CMB 8-15; 12-5; 12-13; 13-3.
 - Ta'rīkh al-Muslimīn*: CMB 12-16.
- Johannes Petrus a Matre Dei, O.C.D.: Translator of *Kitāb al-miṣbāḥ al-lāmi' fī tarjimat al-majāmi'*: CMB 11-7.
- John of Alexandria:
 - Homilies for the Fast: CMA 10-12-2e.
 - Homily for the Ninevite Fast: CMA 10-12-1a
- John XIII of Alexandria: Responses to questions concerning the Eucharist: CMB 10-7C-a.
- John of Antioch: Homilies for the Fast: CMA 10-12-2a,o.
- John of Bostra/Baṣrah: Fraction prayer: CMB 15-13I-a3
- John of Burlus (or Burullus):
 - Anathemas concerning the ordering of the Church: CMA 15-4-8.
 - Martyrdom of St. Damiana: CMB 6-33B; 7-28A; 8-14E; 12-12-3; 17-5A.
- John of Constantinople: Homilies:
 - For the Ninevite Fast: CMA 10-12-1b.
 - For the Fast: CMA 10-12-2f,k,r,t,v,x,y,aa,bb,cc,gg.
- John Chrysostom (see also John of Constantinople):
 - Catena* on the Gospel of Luke: CMA 6-4-1b.
 - Catena* on the Gospel of John: CMA 6-4-2b.
 - Commentaries:
 - Genesis: CMA 16-6-1; CMB 2-3; 3-10A.
 - Gospel of John: CMA 20D.

Epistle to the Hebrews: CMA 6-3.
 Excerpts on the Psalms: CMA 3-2-1c,d; CMB 1-3-b3,4.
 Fraction prayer: CMB 15-13l-a3.
 Homilies:
 Collected: CMB 5-12-1 (87 homilies); cf. also the *Kitāb al-durr al-muntakhab* (infra).
 For matins of the Pasch: CMB 10-2-6.
 For Great Friday: CMB 13-9(5).
 For Passion Week: CMA 15-2.
 For the conclusion of the Fast: CMA 10-12-2jj.
 On Gabriel the Archangel and his miracles: CMB 12-1-j.
 On Job: CMA 9-10-15; 9-11-9,11,12,13,14; 16-6-2; 19-2-n,p,q,r,s,t; CMB 8-5K.
 On Lazarus: CMA 9-11-2; 19-2-c,f.
 On Palm Sunday: CMA 9-11-3; 16-1-24; 19-2-g; 19-9-o.
 On Pentecost: CMA 16-1-31; 19-2-nn.
 On Psalm 6: CMA 19-9-f.
 On Raphael the Archangel: CMB 11-2-h.
 On Suriel the Archangel: CMB 11-2-j.
 On the annunciation to the Virgin Mary: CMA 16-1-2; CMB 11-5-ff,gg.
 On the annunciation to Zacharias: CMB 11-5-ee.
 On the apostle Thomas: CMA 16-1-27.
 On the Baptism of Christ: CMA 8-10-7; 16-1-16,17,19.
 On the betrayal by Judas: CMA 9-11-18; 19-2-x; CMB 6-10F(6); 13-9(5).
 On the betrayal by Judas and the entry of the thief into Paradise: CMA 19-2-gg.
 On the consecration of the church of St. Suriel: CMB 11-2-o.
 On the Cross and the departure of Adam from Paradise: CMA 9-10-14; 9-11-10; 19-2-o.
 On the Eucharist: CMA 9-11-21,22; 14-9-m(1); 19-2-aa,bb,cc.
 On the events after the departure of Adam from Paradise: CMA 19-2-u.
 On the Hexaemeron: CMA 9-10-12; 9-11-7; 10-8-3; 19-2-l.
 On the fig tree that Christ cursed: CMA 9-10-13; 9-11-8; 19-2-m.
 On the foot washing: CMA 9-11-23; 19-2-dd; CMB 6-10F(2).
 On the Four Living Creatures of Revelation: CMA 10-11-2; CMB 11-2-k; 17-17BB.
 On the man who fell among thieves: CMA 19-9-j.
 On the Nativity: CMA 16-1-6,10.
 On the Pharisee and the publican: CMA 19-9-h.
 On the prodigal son: CMA 19-9-g.
 On the prostitute who anointed our Lord's feet: CMA 9-11-19,20; 19-2-y,z; 19-9-l.
 On the resurrection of Lazarus: CMA 9-10-9; 9-11-1; 19-2-d,e.
 On the Samaritan woman: CMA 19-9-i.
 On the saying of our Lord, "Father, if it be possible, let this chalice pass.": CMA 9-11-24; 19-2-ee.
 On the sufferings of Christ: CMB 16-2A-b.
 On the ten virgins: CMA 9-11-16,17; 19-2-v,w.
 Homily that is read after weddings: CMB 5-2-4e.
 Prayers of exorcism: CMB 17-14-xx.

John Damascene:

Kitāb al-maqālāt (De fide orthodoxa): CMA 8-2B-1.

Khabar al-qiddīs Yawāsiḥ wa-mā ḥasala lahu ma'a al-shaykh Baralām: CMB 10-5-1.

John of Scete: Homily on the consecration of the Church of St. Gabriel on Jabal Naqlūn: CMB 8-5T; 11-2-g.

Joseph, Father: Canon that is recited for fear of earthquake: CMB 17-14-aaa.

Julius of Aqfahs: Homily on the martyr, Abaskhīrūn: CMB 11-5-k.

Kāmil Sāliḥ Najlah al-Iskandarī: Life of Bishop Yūsāb of Fūwah: CMB 10-3-b.

Kempis, Thomas à: *Kitāb al-iqtidā' bi-al-Masīh*: CMB 14-2; 16-11B-g (prayers for Communion).

Latin Church:

Absolution from excommunication: CMA 7-11-4.

Devotional prayers: CMA 7-11-5a,b,d; 7-11-7; 7-15-2,5; CMB 15-7-3f,j,l,n,op.

Hymn, *Te Deum*: CMA 7-11-5c.

Litanies:

All Saints: CMB 15-7-3q.

Eucharist: CMA 7-15-6; CMB 15-7-3e.

Holy Name of Jesus: CMB 15-7-3h.

Sacred Heart of Jesus: CMA 7-15-3; CMB 15-7-3g.

St. Joseph: CMB 15-7-3m.

Virgin Mary: CMA 7-11-3; CMB 15-7-3i.

Penitential psalms: CMB 15-7-3s.

Psalms of St. Bonaventure: CMB 15-7-3p.

Way of the Cross: CMA 7-15-4.

Le Maistre de Saci, Isaac-Louis: History of the Old Testament: CMB 3-4.

Leontius of Neapolis: Life of St. John the Almsgiver: CMB 8-18; 11-13-a.

Leo the Philosopher, Emperor: *ἑωαποτρεμ α αα* and *εεωε α* chants: CMA 12-1-4.

Lives and miracles of saints:

Abadir and Irene (28 Tūt): CMB 7-31-9; 7-34-10.

Abāskhīrūn: see Iskhyrion.

Abīnūdah, martyr: CMB 10-12-j.

Abraham, Anba (5/6 Kīhak): CMB 11-5-i.

Abraham and George (Jarjī/Jārjah) (9 Tūbah): CMB 7-33-7; 8-22B.

Abraham Ibn al-Zur'ah, patriarch (6 Kīhak): CMB 12-12-c.

Abū Nafar: see Onuphrius.

Abū Timsāḥ, martyr (16 Kīhak): CMB 11-5-w.

Agathon the Stylite (14 Tūt): CMB 7-31-1.

Agathon, Peter, John, Amun, Amuna and their mother, Rebecca (7 Bābah): CMB 7-32-2.

Aksanāfar/Akastūfar, his two sons, Tūkhā/John and Arghādiyūs, and his wife, Maryam (19 Hatūr): CMB 7-32-7; 8-12-4.

(Alexius) "the man of God": CMB 8-32C.

Ammonius, bishop and martyr (15 Kīhak): CMB 7-34-11; 10-12-m1; 11-5-v.

Andrew, apostle and martyr (4 Kīhak): CMB 11-5-e.

Anthony: CMB 12-4-1.

Apostles and Evangelists (6 Hatūr): CMB 10-10-e (sespecially Luke, Mark and Paul).

Archelides (14 Tūbah): CMB 7-34-2; 8-22B(5).

Athanasius: CMB 7-27L.

Aysī: see Paisi.

Bahnām and Sārah, martyrs (14 Kīhak): CMB 11-5-t.
 Banfā, Anba (24 Ba'ūnah): CMB 10-11-aa.
 Banhūl, martyr (9 Amshīr): CMB 10-12-m2.
 Barbara (8 Kīhak): CMA 9-4-1.
 Barsauma the Naked: CMB 8-2; 8-5N.
 Bartanūbah, virgin and martyr: CMB 8-20C.
 Bartholomew, apostle (1 Tūt): CMB 8-1C; 8-5W.
 Basil of Caesarea (6 Tūbah): CMB 8-22B(2); 11-10-m1.
 Basilides, martyr (11 Tūt): CMB 7-31-m(1); 11-3-b.
 Bīdābā (Πισσαπγ) of Qift, bishop and martyr (13 Kīhak, 19 Abīb): CMB 11-4-c.
 Bīfā, Anba (24 Tūbah): CMB 8-22B(9); 11-6-f.
 Bifām: see Phoebammon.
 Bishoi: see Pshoi.
 Christopher, martyr (27 Barmūdah): CMB 10-11-q4.
 Claudius, martyr (11 Ba'ūnah): CMB 10-10-c,d; 10-11-j.
 Colluthius of Anšanā, priest and physician (24 Kīhak): CMB 11-5-y.
 Cosmas, Damian, Anthimus, Leontius, Theodora, their mother, and Euprepus (22 Ba'ūnah, 22 Hatūr): CMB 7-32-11; 10-11-m5.
 Cotylas, Axua and Tātās (22 Tūt): CMB 7-31-7.
 Cyprian (MS.: Cyriacus) of Carthage and Justina (21 Tūt): CMB 7-31-4.
 Cyriacus of Jerusalem (22 Bābah): CMB 7-31-15.
 Cyriacus and Julitta, martyrs (15 Abīb): CMB 10-11-q2; 10-12-q.
 Cyrus (Kīrūs, Karās), ascetic (8 Abīb): CMB 10-12-d; 12-12-1.
 Damiana (13 Tūbah, 12 Bashans): CMB 6-33B; 7-28A; 8-14E; 12-10-3; 12-12-3; 16-22KK; 17-5A.
 Dānis, Anba (2 Misrá): CMB 10-11-q8.
 Dhīl (2 Al-Nasī): CMB 8-22C-d.
 Dionysius: CMB 16-21D.
 Dioscorus, martyr (30 Kīhak): 10-11-q11; 11-5-dd.
 Efrem the Syrian, patriarch (6 Kīhak): CMB 8-22E.
 Elias, Anba, of Jabal Shabwā (17 Kīhak): CMB 11-5-x.
 Epime (Bīmā), martyr (8 Abīb): CMB 10-12-h.
 Euphrosyne (9 Amshīr): CMA 17-5-3.
 Euprasia/Eupraxia (Abraksīyah) (4 Kīhak): CMB 11-5-c.
 Eustathius, his wife and children (27 Tūt): CMB 7-31-8; 8-22A-2.
 Febronia (Qafrūnīyah), martyr (1 Abīb): CMB 10-11-q12; 10-12-a,f.
 Four Living Creatures: CMA 10-12-2; CMB 11-2-k; 11-2-n9.
 Gabriel the Archangel (22 Kīhak, 26 Ba'ūnah): CMB 7-34-7,8; 8-1A; 11-2-f,g,n5,n6; 11-11-d.
 George the Alexandrian of Antinoe (7 Hatūr): CMB 7-21-1,2.
 George of Lydda (23 Barmūdah): CMB 7-27R; 8-4-1; 8-5X; 8-16-8; 8-20H; 7-27R; 11-9-b; 11-12-i; 12-14; 16-7; 16-17K; 16-17R.
 George Marāhim, martyr (19 Ba'ūnah): CMB 10-11-r.
 Gregory (the Illuminator), patriarch and martyr (15 Kīhak): CMB 11-5-u.
 Hadrī/Hadrā of Assuan, Anba, bishop and anchorite (12 Kīhak): CMB 10-11-q6; 11-5-r.
 Harmīn (Σερμην), martyr (2 Kīhak): CMB 11-5-a.
 Helena, empress (9 Bashans): CMB 8-10C-2; 12-1-l; 12-15-f.
 Hilaria, daughter of Emperor Zeno: CMB 8-20D.

Hīrūdā, Anba, martyr (25 Bashans): CMB 10-11-q7.
 Hor, Abba, martyr (29 Ba'ūnah): CMB 10-11-q1; 10-11-ff.
 Indices: 8-22B; 10-11-m,q; 10-12-m; 11-2-n; 16-21D; 16-22II.
 Isaac of Tiphre (12 Barmūdah, 16 Bashans): CMB 8-13D; 11-4-e; 12-12-2.
 Isidore: CMB 11-12-l; 12-3A.
 Iskhyrion (Abāskhīrūn) (7 Ba'ūnah): CMB 10-11-e; 11-5-j,k.
 James Intercisus (27 Hatūr, 3 Bashans): CMB 11-4-f; 11-12-f.
 Joasaph and Barlaam (Yawāsif wa-Baralām): CMB 10-5-1.
 Job: CMB 8-29C; 9-4F.
 John the Almsgiver: CMB 8-18; 11-13-a.
 John of Astīrūs al-Tabasmāwīyah (3 Bābah): CMB 7-31-11.
 John the Baptist (2 Tūt): CMA 13-5-1; CMB 7-33-1; 8-11-2; 11-10-c; 11-12-e.
 John Chrysostom, bishop (17 Hatūr, 12 Bashans): CMB 11-4-a.
 John Colobus: CMB 7-31-14.
 John Damascene: CMA 8-2B-2.
 John the Evangelist (4 Tūbah): CMA 1-2-5-a2; 1-9-7-a2; 2-11-6-a2; 4-2-7-a2; 4-7-4-a1,a4; 10-11-9,10; 15-1-6-a1; CMB 1-1-6-A2; 1-13-2-A1.
 John of the Golden Gospel (16 Abīb): CMB 10-12-3; 11-6-a; 11-13-d.
 John of Heraclea (4 Kīhak): CMA 17-5-2; CMB 1-16A; CMB 11-5-f.
 John Kama (25 Kīhak): CMB 7-33-6; 11-5-aa.
 John the Short: CMB 10-4-2.
 John and Simon of Sharmalus, martyrs (11 Abīb): CMB 10-12-k.
 Julius of Aqfahs (22 Tūt, 25 Bābah): CMB 7-31-6,17; 10-11-m(4).
 Justus, son of Leontius: CMB 8-9-1.
 Kalūj (Ikūj), priest (20 Tūbah, 20 Ba'ūnah): CMB 8-14B; 8-22B(8); 10-12-m9; 10-12-m10; 11-6-d.
 Karās: see Cyrus.
 Kā'us of Antioch, patriarch and martyr: CMB 10-10-c.
 Kawāh/Kūh, martyr (28 Tūbah): CMB 11-6-j; 16-22II.
 Kolobus, priest and martyr (24 Bashans): CMB 10-11-q10.
 Latsun, Anba (17 Ba'ūnah): CMB 10-11-p.
 Luke the Evangelist: CMA 1-2-4-a4; 2-11-5-a2; 4-2-6-a2; 4-4-3-1; 4-7-3-a3; 15-1-5-a1; CMB 1-1-5-a2.
 Macarius of Alexandria: CMB 16-17V.
 Macarius the Great: CMB 10-4-1; 12-4-3.
 Maksī of Shanrā in Al-Bahnasā, priest (10 Ba'ūnah): CMB 10-11-f.
 Marash of Dhajwah in Atripe, soldier and martyr (28 Ba'ūnah): CMB 10-11-ee; 10-12-m12.
 Marina (23 Hatūr): CMB 7-32-13.
 Mark the Evangelist: CMA 1-2-3-a2; 1-9-5-a2; 2-11-4-a2; 3-4-2-a3; 4-2-5-a2; 4-4-2-a1; 4-7-2-a2; 15-1-4-a1.
 Mark of Jabal Tarmaq (16 Hatūr): CMB 7-32-4; 12-3B-2b.
 Matthew the Evangelist, apostle (12 Bābah): CMA 1-2-2-a2; 1-9-4-a2; 2-5-1-a2; 2-11-3-a3; 4-2-4-a2; 4-7-1-a2; 14-7-2-a1; 15-1-3-a2; CMB 1-1-3-a3; 7-31-13.
 Maximus and Dometius, martyrs (17 Tūbah): CMB 8-22B(7); 11-5-2; 11-6-c.
 Menas, martyr (15 Hatūr, 15 Ba'ūnah): CMB 7-32-m(1); 10-11-l; 10-11-m6; 11-3-d; 11-9-d,e; 11-12-g.
 Mercurius (25 Hatūr): CMA 19-4-2; CMB 7-32-m(3); 11-3-f.

Michael the Archangel (12 Hatūr, 12 Ba'ūnah): CMA 10-11-3; CMB 1-9A; 8-20I-3; 11-2-c; 11-2-m; 11-2-n1,2,3,4; 11-4-h; 11-11-e,f; 12-1-f,g,h,i.

Moses the Black (24 Ba'ūnah): CMB 10-11-m2; 10-11-x,z.

Moses the Egyptian: CMB 16-21Q.

Moses, "the man of God" (17, 23 Ba'ūnah): CMB 7-31-16; 10-11-m3; 10-11-y.

Naharwah (7 Hatūr): CMB 7-32-3.

Nasīs, Halībus and Asātī, virgins and martyrs (30 Tūbah): CMB 10-11-q3.

Nicholas of Myra (10 Kīhak): CMA 19-4-1; CMB 11-13-b.

Nūb, Abbā, martyr (23 Abīb): CMB 10-11-m8; 16-20F.

Onuphrius (Abū Nafar) (16 Hatūr, 16 Ba'ūnah): CMB 7-32-m(2); 10-11-n.

Pachomius (14 Bashans): CMA 7-14-3.

Paisi (Aysī) and Thecla, martyrs (8 Kīhak): CMB 11-5-m.

Palladius: CMB 12-15-g; 16-17E.

Patermuthius and Kopres, martyrs (23 Tūt): CMB 11-3-c.

Paul, the First Hermit (7 Bābah, 2 Amshīr): CMB 7-27L; 10-10-h; 12-3B-2a; 12-4-2.

Paul of Thmūi (7 Bābah): CMB 7-31-12; 7-34-14.

Peter, apostle (5 Abīb): CMB 8-13B-3.

Peter and Paul, apostles and martyrs (5 Abīb): CMA 10-11-8; CMB 10-12-b.

Philip, apostle (13/18 Hatūr): CMB 7-32-5; 10-5-m; 10-6-n.

Philotheus of Antioch (16 Tūbah, 16 Abīb): CMB 7-34-5; 8-22B(6); 10-12-r; 11-6-b.

Phoebammon of Qaṣr Abrahāt, soldier (1 Ba'ūnah): CMB 10-10-f,g; 11-4-g.

Phoebammon of Tahā, soldier: CMB 10-11-i.

Phoebammon of Wasīm (27 Tūbah): CMB 7-34-13; 11-6-h; 16-22II.

Pijimi (Bījīmī, Πιζιμι), Anba (11 Kīhak): CMB 11-5-p.

Piroou (Abīrūm) and Athom of Sammanūt, martyrs (8 Abīb): CMB 10-12-g.

Pisentius of Jabal Armant, ascetic (7 Misrā): CMB 11-4-d.

Pisentius of Qift, bishop (13 Abīb): CMB 10-12-m7; 10-12-p.

Pisora, bishop: CMB 7-33-4.

Pistis, Helpis and Aghape, virgins and martyrs (30 Tūbah): CMB 11-6-k.

Poemen (Bamīn), Anba (9 Kīhak): CMB 11-5-n.

Pshoi (Bishoi) (1 Al-Nasī): CMB 7-27L; 8-22C-b; 10-12-e; 11-5-d; 12-3B-2c; 16-21Q.

Psoti, bishop and martyr (27 Kīhak, 27 Ba'ūnah): CMB 7-34-6; 10-11-bb; 10-12-m3; 11-5-cc.

Ptolomey of Danūshar, martyr (11 Abīb: CMB 10-12-l; 10-12-m13.

Qafrūnīyah: see Febronia.

Raphael the Archangel (3 Al-Nasī): CMB 7-34-9; 11-2-h,i; 11-2-n7.

Rhipsimā, Asnamātā and their companions (29 Tūt): CMB 7-31-10.

Rīšā, Anba, disciple of Abū Shanūdāh, (4 Misrā): CMB 10-11-q5.

Ruways, Anba: CMB 8-10A-m(1); 8-21B.

Salīb, martyr (3 Kīhak): CMB 11-5-6.

Sarapamon of Nikiu, bishop and martyr (28 Hatūr): CMA 11-7-1,2; CMB 11-3-g,h.

Sebaste, 40 martyrs of: CMA 11-11-5; 16-21Q.

Senuthius (Shenute), bishop (9 Tūt): CMB 10-12-m8.

Senuthius (Shenute) the Archimandrite (7 Abīb): CMB 8-13B-1; 10-12-c.

Sergius and Bacchus, martyrs (10 Bābah, 10 Abīb): CMB 10-2-i; 11-4-b.

Seven Sleepers of Ephesus (20 Misrā): CMB 8-22C-a; 10-11-q9.

Shawīn, Abbā: CMB 11-5-bb.

Simsūs: CMB 7-33-3.

Stephen, the protomartyr (15 Tūt, 1 Tūbah): CMB 7-34-4; 8-19-1; 8-22B(1); 10-12-m5.
 Suriel the Archangel (27 Tūbah): CMB 11-2-j; 11-2-n8.
 Takla Haymanot: CMA 10-2B; CMB 8-20L; 9-5-1.
 Thecla and Mūjī/Mawjīyah, virgins and martyrs (25 Abīb): CMA 10-11-5; CMB 11-6-e.
 Theodore the Anatolian (20 Hatūr, 12 Tūbah): CMB 7-32-8,9; 7-33-8; 8-22B(4); 9-4M;
 10-10-c; 12-11A-2.
 Theognosta (17 Tūt): CMB 7-31-2.
 Thomas, apostle (26 Bashans): CMA 10-11-11,12.
 Three Young Men (of Daniel) (10 Bashans): CMB 10-12-m6; 10-12-o.
 Timothy and Maura (26 Hatūr): CMB 7-32-15; 7-34-12.
 Twenty-Four Elders (24 Hatūr): CMA 10-11-4; CMB 8-12-2; 11-2-l; 11-2-n10.
 Unidentified: CMB 3-12-4,5; 7-27K; 7-34-1.3; 8-21E; 9-4.O; 16-17P; 16-22K.
 Unidentified martyrs: CMB 8-21C; 8-22C-c; 8-32B.
 Unidentified virgin and martyr: CMB 8-21D.
 Unidentified virgins (30 Tūbah): CMB 16-22II.
 Victor, martyr (27 Hatūr, 5 Kīhak): CMB 10-10-c; 10-11-c; 11-3-e; 11-5-g; 16-22V.
 Waramūnī and Qubrī (23 Tūt): CMB 7-31-m(1).
 Yamīr, Anba (9 Baramhāt): CMB 10-11-m7.
 Yūfīs (11 Ba'ūnah): CMB 10-11-h.

INDEX OF PROPER NAMES EXCEPT THOSE OF AUTHORS

- Δβρααμ**, archpriest, Church of St. Barbara, Old Cairo, scribe: CMA 17-7.
Δβρααμ, deacon, scribe: CMB 5-4.
Δβρααμ, son of **Ιακωβ**, archpriest, scribe: CMA 8-10.
Δβρααμ, son of **Ισαακ**, scribe: CMA 9-2.
Δβρααμ, son of **Σμωλ**, scribe: CMA 14-8.
Γαβριηλ, priest, scribe: CMA 1-3.
Γεοργι, son of **Πισμοτ**, scribe: CMB 10-12.
Γεοργι, son of **Σαρκις**, scribe: CMA 9-4.
Ιερεμια, priest, scribe: CMA 9-13.
Ιερεμιας, son of archpriest **Αγριος**, scribe: CMB 6-13D.
Ιωαλλης, scribe: CMB 4-9; 6-13B.
Ιωαλλης, son of **Διωβ**, of Hārat al-Rūm, scribe: CMA 11-12.
Ιωαλλης, son of archpriest **Γαβριηλ**, archpriest, Church of the Virgin Mary, Khartūm, scribe: CMB 15-12.
Ιωαλλης, son of the priest **Πιχανλ**, deacon, scribe: CMA 11-5; 14-13.
Ιωσφ, Bishop of Ashmūnayn, scribe: CMB 5-2.
Κοσμας, son of Icaak, archpriest, scribe: CMA 11-8; 11-10.
Περκοτριος, Monastery of **Απα Φις**, scribe: CMA 4-8.
Περκοτριος, son of **Ισαακ**, son of **Χριστοδοτωλως**, scribe: CMB 8-6C.
Πιχανλ, son of **Ιωσφ**, scribe: CMB 4-5.
Ποχνηρ, scribe: CMA 12-6.
Abādīr bn ‘Abd al-Malāk, scribe: CMA 20-1.
Abādīr bn Iqlūdiyūs al-Asyūtī: CMB 15-5.
‘Abdallāh bn Mīkhā’īl Khalīl, scribe: CMA 13-2.
‘Abd al-Malāk, priest, Monastery of St. Paul, scribe: CMB 16-5.
‘Abd al-Malāk bn Sulaymān ‘Abd al-Masīh, of Damietta, scribe: CMB 10-6.
‘Abd al-Malāk bn al-Qass ‘Atīyah, deacon, Church of St. Menas the Soldier, owner: CMA 14-3.
‘Abd al-Masīh, archpriest, scribe: CMA 17-2; 17-3; 17-4.
‘Abd al-Masīh bn As‘ad bn ‘Abd al-Masīh bn Wahbah: CMA 8-7.
‘Abd al-Masīh al-Gabathī, priest, patron: CMA 12-9.
‘Abd al-Masīh al-Khanānī, archpriest, scribe: CMB 7-22.
‘Abd al-Masīh Salīb, deacon, Church of our Lady, Qasīriyat Rayhān: CMB 16-17Y.
‘Abd al-Quddūs bn Mu‘allim Yūhannā Ghubayr al-Anbūbī, deacon, owner: CMA 19-1.
Abīb bn Naṣr, deacon, scribe: CMA 18-6; 18-9.
Abtanāghū al-Baramūsī, scribe and owner: CMB 13-4.
Abū al-Farah, patron: CMB 13-1-m(1).
Abū Fahmī, Firtab, bookseller/owner: CMB 14-2.
Aghustīnūs Faqqāl, archpriest, monk, Cairo, patron: CMB 16-21F-m(1).
‘Ā’idah Ibrāhīm, owner: CMB 9-8-m(1).
Al-Amgad Abū al-Magd Ibn al-‘Assāl, shaykh, patron: CMA 1-3; 1-4.
Al-As‘ad Ibrāhīm, deacon, patron: CMA 8-10.
Al-Mu’taman Tādrus, priest, owner: CMA 6-4.
Al-Nushū Abū Shākir bn Al-Sanī Abī al-Ālām Butrus al-Rāhib Ibn al-Muhadhdhab, shaykh, deacon, patron: CMA 20-6-m(7).

Al-Shams al-Mu'allim Ghabriyāl, shaykh, deacon, patron: CMB 11-11-m(1).
 'Āmūs Marqūriyūs, deacon, scribe: CMB 15-6.
 Antūn bn Khūrī Būlus: CMB 15-7.
 Antūn Riyāb, father of the copyist: CMB 3-4; 3-7; 4-2.
 Antūnī, archpriest, Church of St. George, Old Cairo: CMA 11-8.
 Antūnī Abū Azharah, teacher, owner: CMA 11-12.
 Antūniyūs Ghabriyāl Girgis al-Adfāwī al-Agra', owner: CMA 3-1.
 As'ad bn Ghabriyāl al-Hadarī, priest, scribe: CMB 11-2-m(3,4); 11-5-m(5).
 As'ad Farajallāh, priest, Church of the Virgin Mary, Al-Mu'allaqah, Old Cairo, patron: CMB 11-2-m(5).
 Ayyūb Nakhlah: CMB 1-13B.
 Bākhūm, archpriest, Monastery of St. Paul, patron: CMB 2-4.
 Baršūm, son of priest Yūhannā, scribe: CMA 16-11.
 Bāsiliyūs Ibrāhīm, archpriest, owner: CMA 4-7.
 Batūl al-Saghīrah, nun, Convent of St. George, Hārat Zuwaylah, Cairo, patron: CMB 16-21E.
 Bishārah, deacon, scribe: CMA 19-9.
 Bishārah bn Mu'allim 'Abd al-Sayyid Ibrāhīm, priest, Church of St. Mercurius, Dayr Tammūh, patron: CMB 16-21P-m(1).
 Bishārah Abū Yūhannā, archdeacon, patron: CMA 17-7.
 Būlus, teacher, owner: CMB 4-3.
 Būlus bn Walī al-Dawlah Mīkhā'il ---- al-Tūkhī, teacher, patron: CMA 2-3; 4-3.
 Buqtur bn Mu'allim Hannallāh Yūhannā Latafallāh Bayt Isrā'īlī, deacon, patron: CMA 11-12.
 Butrus, priest, scribe: CMA 17-8-m(2); 17-9-m(2).
 Butrus bn Antūn Riyāb, scribe: CMB 3-4; 3-7; 4-2.
 Butrus Sīdārūs Marqūrah al-Tahtāwī, scribe and owner: CMB 14-10.
 Church of Anba Shanūdah, Old Cairo, owner: CMA 1-17; 2-5; 4-6; 9-7; 9-13; CMB 4-4.
 Church of Al-Yarmā, owner: CMB 11-7-m(1).
 Church of Mār Bahnām, owner: CMA 10-6.
 Church of St. Barbara, Fustāt (Old Cairo), owner: CMA 17-8; 17-9; 17-10; 17-11; 18-1; 18-2.
 Church of St. George, Dayr Turrah, owner: CMA 17-6.
 Church of St. George, Hārat al-Rūm, Cairo, owner: CMB 5-13A; 5-13B; 17-15-m(2).
 Church of St. George, Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: CMA 10-7; CMB 16-17T.
 Church of Sts. George, Menas and Phoebammon, Tahā, owner: CMA 1-5.
 Church of Sts. George and Theodore, Hārat al-Rūm, Cairo: CMA 13-13.
 Church of Sts. ---- John and Barbara, martyrs, owner: CMB 11-12.
 Church of St. Mark, Alexandria, owner: CMA 15-4.
 Church of St. Mary, ----, owner: CMA 2-4.
 Church of St. Mary, 'Adwiyah, owner: CMB 8-20.
 Church of St. Mary, Al-Damatrīyah, Old Cairo, owner: CMA 11-11; CMB 17-5C.
 Church of St. Mary, Al-Damshīrīyah, Old Cairo, owner: CMB 6-33L; 7-28C.
 Church of St. Mary, Al-Mu'allaqah, Old Cairo, owner: CMA 1-4; 6-3; 8-13; 10-5; 11-5; 11-9; 11-10; 14-13; 17-2; 18-6; CMB 1-11B; 6-21; 8-1B; 10-10; 11-5; 11-6; 11-8; 13-7; 13-11; 15-4; 16-15B; 16-22Q; 17-12.
 Church of St. Mary, Dayr al-Gharb, Fayyūm, owner: CMB 9-4B.
 Church of St. Mary, Halwān, owner: CMA 11-1; 12-4.
 Church of St. Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, owner: CMA 8-4; 10-12.
 Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: CMA 8-10; 15-2; 18-9.
 Church of St. Mary, Minyat Sard, Qalyūbiyah, owner: CMA 19-5; CMB 7-21.

Church of St. Mary, Mustrad, Qalyūbīyah, owner: CMB 7-26.
 Church of St. Mary, Qaṣrīyat al-Rayḥān, Old Cairo, owner: CMA 11-7.
 Church of Sts. Mary and Quma, Rayshīyah, owner: CMA 10-6.
 Church of St. Menas, Fam al-Khalīg, owner: CMA 2-10; CMB 15-11-m(1).
 Church of St. Mercurius, Al-Gīzah, owner: CMB 5-18.
 Church of St. Mercurius, Dayr Tammūwah, owner: CMB 7-22; 16-21P-m(1).
 Church of St. Mercurius (Abū al-Sayfayn), Old Cairo, owner: CMA 9-8; 10-10; 14-7; 18-8; 20-6; 20-11; CMB 1-8; 5-16M; 5-16N; 12-3C.
 Church of St. Michael, ---, owner: CMA 19-1.
 Church of St. Michael, Alexandria, owner: CMA 16-11.
 Church of St. Michael, [Fam] al-Khalīg, owner: CMB 6-24E.
 Church of St. Michael, Sharq Bawīt, in Hāgīr Tāsah, owner: CMA 16-1.
 Church of St. Philotheus (built on the Church of Anba Shanūdah), Old Cairo, owner: CMA 9-13.
 Church of St. Rifqah, Sanbat, Gharbīyah, owner: CMB 16-12-m(5).
 Church of Sts. Sergius and Bacchus, Old Cairo, owner: CMA 17-7.
 Church of the Syrian Orthodox, Cairo, owner: CMB 11-7-m(2).
 Coptic Orthodox Patriarchate, owner: CMA 2-3; 2-10; 4-3; 4-7; 6-4; 7-6; 15-1; 19-10; 20-5; CMB 17-8.
 Dā'ūd, archpriest, Assiut, scribe: CMB 16-20B.
 Dā'ūd, priest, scribe: CMA 2-9; 16-14.
 Dā'ūd, teacher, owner: CMB 4-3.
 Dayr al-Muḥarraq: CMA 2-11.
 Dimatrī, priest, owner: CMA 8-3.
 Dūmādiyūs al-Baramūsī, archpriest, owner: CMB 12-14.
 Fadlallāh, priest, scribe: CMA 4-2.
 Fadlallāh bn Tādrus, scribe: CMA 8-10.
 Fadlallāh Ayyūb, owner: CMB 3-7.
 Farah Masīḥah, Church of our Lady, al-Damshīrīyah, Old Cairo, scribe: CMB 6-33L.
 Fīlīmūn, archpriest, Church of St. Mercurius, Old Cairo, patron: CMA 20-11.
 Galabī bn Nawwār al-Tūkhī, deacon, patron: CMA 2-9.
 Gayyid, teacher, owner: CMB 4-3.
 Ghabriyāl, priest, monk, scribe: CMA 20-6.
 Ghabriyāl, priest, Church of Sts. Peter and Paul, owner: CMB 17-1-m(1).
 Ghabriyāl bn Girgis Īsīdārūs, Manfalūt, scribe and owner: CMB 17-15.
 Ghabriyāl Harīs Ghubayrī Bākhūm al-Akhmīmī, deacon, scribe: CMA 8-7; CMB 2-1.
 Ghabriyāl Yūhannā al-Qurfāl, deacon, Assiut, patron: CMB 4-9.
 Ghabriyāl Yūhannā al-Sabbāgh, deacon, patron: CMB 16-1.
 Ghālī bn Bishāy al-Girgāwī, owner: CMA 13-8.
 Ghubūr Hannā Sayyidhum al-Būshī, owner: CMB 2-5.
 Gibrā'īl Girgis, owner: CMB 4-3; 4-9.
 Gibrān Bak Wīs, owner: CMB 16-12-m(1).
 Girgah bn Kusayk, scribe of source manuscript: CMA 20-6-m(7).
 Girgis, monk, Monastery of St. Paul, patron: CMB 16-5.
 Girgis, owner: CMB 2-4; 2-5.
 Girgis, priest, scribe: CMB 16-22LL.
 Girgis, priest, Church of St. Mary, al-Damshīrīyah, Old Cairo, scribe: CMB 7-28C; 17-5C.
 Girgis, priest, Dayr al-Muḥarraq, patron: CMA 2-11.
 Girgis, scribe: CMA 2-2; 12-10.

Girgis bn Būlus, deacon, scribe: CMA 13-13.
 Girgis bn Yūsuf al-Manšūrī, deacon, scribe: CMB 11-4.
 Girgis Abū al-Barakāt bn Butrus Rizqallāh bn Qasīs Yūhannā bn Mu'allim Abū al-Barakāt Ibn Kabar, scribe: CMB 7-31.
 Girgis Abū Būlus Fadlallāh, of Hārat al-Našārā, scribe: CMB 5-13B.
 Girgis Abū al-Fadl bn Lutfallāh, priest, scribe: CMA 15-1.
 Girgis Abū Manšūr al-Tūkhī, deacon, patron: CMA 16-14; 17-4.
 Girgis Abū Mīkhā'īl, deacon, patron: CMB 16-4B-m(1).
 Girgis Afandī Našr, Umm al-Qusūr, owner: CMB 16-9-m(1).
 Girgis Afandī Salāmah, owner: CMA 8-3.
 Girgis al-Af----, scribe: CMA 14-9.
 Girgis al-Akhmīmī, priest, scribe: CMB 10-10.
 Girgis al-Gabbār, teacher, scribe: CMA 6-9.
 Girgis al-Gīzāwī bn Hājī Sa'dallāh al-Nihāl, deacon, scribe: CMA 11-9.
 Girgis al-Habashī, archpriest, owner: CMA 16-7.
 Girgis al-Qīšāwī, archpriest, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, patron: CMB 15-6-m(2).
 Girgis Mashriqī, deacon, scribe: CMA 7-1.
 Girgis Mīkhā'īl, priest, Church of Sts. Dūlāgā and Michael, Isnā, scribe: CMA 19-3.
 Girgis Tādrus Amīn, owner: CMB 2-7.
 Gundī Nasīm, bookseller/owner: CMB 3-7; 14-10-m(1).
 Hannā, archpriest, owner: CMB 3-4; 3-5.
 Hannā Gādallāh al-Asyūtī, scribe and owner: CMB 1-18; 1-19.
 Hannā Ghanī, archpriest, owner: CMB 10-2-m(4).
 Hannā Khuzzām, owner: CMA 10-6.
 Hannā Tawwāf, Khūrī, Cairo, owner: CMB 11-7-m(2,3,7).
 Hannis Mīkhā'īl, archpriest, scribe: CMB 9-2.
 Hunayn Ishāq Dimiyān, deacon, scribe: CMB 17-1.
 Ibrāhīm, deacon and seminarian, 'Ayn Trāz, scribe: CMB 2-6.
 Ibrāhīm, priest, scribe: CMA 2-1.
 Ibrāhīm, scribe: CMB 9-10.
 Ibrāhīm, scribe, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo: CMB 4-3; 12-4.
 Ibrāhīm bn Ishāq al-Qubtī al-Qudsī, scribe: CMA 12-9.
 Ibrāhīm bn Mīnā, scribe: CMA 1-5.
 Ibrāhīm bn Mu'allim Bishāy bn Mu'allim Iqlūdiyūs of Sūhāy, scribe: CMB 5-4.
 Ibrāhīm 'Abd al-Masīh, archpriest, Church of St. George, Mahallat al-Kubrā, scribe: CMB 2-7.
 Ibrāhīm Abū Girgis, deacon, patron: CMB 5-17.
 Ibrāhīm Abū Tabl bn Sim'an al-Khawānikī, scribe: CMA 19-1; 20-8; 20-11; CMB 17-12.
 Īliyās, scribe: CMA 18-12.
 Īliyās Ayyūb, owner: CMB 1-13B.
 Iqlūdiyūs, monk, scribe: CMA 20-5.
 Irmīyās, priest, scribe: CMB 11-2-m(2).
 Ishāq, deacon, patron: CMA 12-6.
 Ishāq, deacon, Church of St. George, Old Cairo, scribe: CMB 13-11.
 Ishāq al-Malīgī, priest, Church of Anba Shanūdāh, Old Cairo, patron: CMA 9-13.
 Īsīdhārūs, archpriest, owner: CMA 8-14.
 Iskandar, bookseller/owner: CMB 4-6.
 Jarās ---- Jajās, owner: CMB 9-11-m(1).
 Jibrā'īl Zakkār, Khawājah, owner: CMB 14-8.

Jirjis bn Sim'ān Hājjah, owner: CMB 11-7-m(5).
 Jūrj (= Georges) Niqūlā Habīb, deacon, owner: CMB 15-7-m(1).
 Khizān Bak Girgis, owner: CMB 16-25-m(1).
 Kīrillus, Bishop of Al-Bahnasā, patron: CMA 20-8.
 Kīrillus V, Patriarch of Alexandria, patron/owner: CMA 6-4; 10-12; 16-7.
 Māhir Afandī, owner: CMB 2-6.
 Makramallāh, rpeist, scribe: CMA 12-13B.
 Maktabat al-'Arab, bookseller/owner: CMA 7-14; 16-7; CMB 9-2; 15-6-m(1).
 Maktabat Sarkīs, bookseller/owner: CMB 14-3; 14-12; 16-7; 16-10.
 Malīkah bn al-Qass 'Atīyah, deacon, Church of St. Menas, patron: CMA 14-3.
 Mansūr al-Gazzāwī, priest, Church of the Virgin Mary, Qasrīyat al-Rayhān, Old Cairo, patron:
 CMB 2-9.
 Marqūriyūs, deacon, scribe: CMA 11-6; 14-14.
 Marqūriyūs, priest, scribe: CMB 14-2.
 Marqūriyūs, scribe: CMA 11-4; 12-3.
 Marqūriyūs al-Harīrī, deacon, patron: CMA 10-7.
 Marqūriyūs Ishāq, deacon, scribe: CMA 17-5.
 Marquš, scribe: CMB 11-7.
 Marqus, son of the Bishop Iḡgyo of Ashmūnayn, priest, Church of the Virgin Mary, Hārat al-
 Rūm, Cairo, patron: CMB 5-2.
 Marqus, teacher, owner: CMA 13-8.
 Mashriqī al-Shatanūfī, scribe: CMA 18-8.
 Mattā, monk, Monastery of Baramūs, patron: CMA 20-5.
 Mīkhā'īl, archpriest, Monastery of St. Anthony, scribe: CMB 2-5.
 Mīkhā'īl, monk, scribe: CMA 15-4; 20-2.
 Mīkhā'īl, patron: CMB 15-4-m(2).
 Mīkhā'īl, scribe: CMB 16-4B.
 Mīkhā'īl Waṣīf As'ad, owner: CMA 16-7.
 Mīkhā'īl bn Ya'qūb, deacon, scribe: CMB 16-21P.
 Mīkhā'īl 'Abd al-Masīh, scribe: CMB 5-17.
 Mīkhā'īl Girgis, teacher, patron: CMA 18-7.
 Mīkhā'īl Mīnā al-Khayyāt al-Zaqnāwī, deacon, scribe and owner: CMB 5-12.
 Mīkhā'īl Sajar bn Shahātah, scribe: CMB 9-5.
 Mīkhā'īl Yūsuf, scribe: CMB 7-20.
 Monastery of St. Barsauma the Naked, owner: CMB 8-22F.
 Monastery of St. Macarius (Abū Maqār), Gabal Natrūn, owner: CMA 3-6.
 Muḥammad bn 'Abd al-Salām bn Gād, of Bandar Manfalūt, scribe: CMB 9-6.
 Muḥammad bn Muḥammad bn Muḥammad al-Shalbakhāwī, scribe: CMB 17-3.
 Muḥammad al-Mahdī, bookseller/owner: CMB 12-1-m(1).
 Muḥammad Ramadān, owner: CMB 17-8.
 Mūsā bn Yūsuf al-Mahallāwī, deacon, patron: CMB 17-12.
 Mūsā al-Khanānī, archpriest, Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, scribe: CMA 12-2.
 Nakhlah Girgis, Church of St. Menas, owner: CMB 15-11-m(1).
 Nasīm, archpriest, Church of St. Mercurius, Old Cairo, patron: CMA 20-11.
 Nasīm bn Mu'allim 'Abd al-Sayyid, teacher, patron: CMA 18-6.
 Nasīm Afandī Barsūm, owner: CMB 5-6.
 Naṣrallāh bn Farajallāh bn Naṣrallāh al-Tūkhī, scribe: CMB 11-9-m(2).
 Naṣrallāh Ayyūb, owner: CMB 15-1-m(1).

Naṣrallāh Farajallāh Fityān al-Tūkhī, scribe: CMA 7-6.
 Na'ūm bn al-Qass Aftūmiyūs, priest, owner: CMB 17-4-m(1).
 Nayrūz bn Nawwār, deacon, patron: CMA 17-8; 17-9; 17-10; 17-11; 18-1.
 Ni'matallāh ----, owner: CMB 9-8-m(3).
 Nīqūlā bn Sim'ān Kalīlah, owner: CMA 2-8.
 Nīqūlā Bishārah, archdeacon, owner: CMA 6-10; 7-5.
 Nīqūlā Masīhah, of Damietta, owner: CMB 10-6-m(2).
 Qulthah bn Maqrūfiyūs al-Zab', scribe: CMA 18-11.
 Qūriyāqūs Butrus, owner: CMA 7-11.
 Rafā'īl, scribe: CMA 18-10.
 Rāfā'īl bn al-Qass Abū al-Ma'ānī, scribe: CMB 13-1.
 Rāfā'īl bn Hājj Ibrāhīm bn Sa'd, patron: CMB 16-22T-m(1).
 Rāfā'īl bn Mu'allim Hunayn bn Mu'allim Shanūdah, deacon, patron: CMB 2-3.
 Rafāyīl bn Mu'allim 'Atallāh al-Zaftāwī, Hājjī, patron: CMB 10-6-m(1).
 Rizq bn Mu'allim ---- Dā'ūd, teacher, of Mahallah, patron: CMB 16-13-m(3).
 Rizq bn Sālih Fityān al-Tūkhī, teacher, patron: CMB 4-7.
 Rizqallāh Abū 'Abduh al-Riftāwī, teacher, patron: CMB 8-22F.
 Sabrī Nasīm, bookseller/owner: CMB 15-2-m(1).
 Sa'd bn Mu'allim 'Abd al-Munawwir, teacher, patron: CMB 16-15B-m(1).
 Sa'd bn Sayyid al-Dār, archpriest, owner: CMB 4-3.
 Safīnah, nun, Convent of Abū al-Sayfayn, Old Cairo, scribe: CMB 16-21E.
 Salāmah bn Qummuṣ Salāmah, deacon, Church of St. Rifqah, Sanbat, Gharbīyah, deacon, scribe:
 CMB 16-12.
 Salīb, archpriest, scribe: CMA 11-1.
 Salīb, deacon, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, scribe: CMB 12-2.
 Sālih Malīkah, deacon, scribe: CMA 14-3.
 Sāmī 'Azīz Farag, owner: CMB 14-11-m(1).
 Sarāfīm, scribe: CMA 17-8; 17-9; 17-10; 17-11; 18-1; 18-2.
 Shams al-Ri'āsah Ghabriyāl, patron: CMB 1-9J.
 Shanūdah, monk, Monastery of St. Paul, scribe: CMB 2-4.
 Shanūdah bn Wahbah al-Gīrgāwī, deacon, scribe: CMB 5-1.
 Sharqī, teacher, owner: CMB 4-3.
 Shukrallāh Ayyūb, priest, owner: CMB 3-4; 10-2-m(3).
 Sihyūn bn Mīkhā'īl bn 'Abd al-Masīh, deacon, scribe: CMB 12-11A; 12-11B.
 Sīmaikah, deacon, Church of the Virgin Mary, Al-Mu'allaqah, Old Cairo, patron: CMB 11-8-
 m(2).
 Sim'ān bn Abī Naṣr, scribe: CMA 1-4.
 Sulaymān Afandī Ayyūb, owner: CMA 9-8.
 Sūriyāl bn Mu'allim Shanūdah, deacon, of Assiut, patron: CMB 9-2.
 Sūriyāl bn Qasīs Abū al-Mīnā, deacon, scribe: CMA 11-11.
 Suryān, teacher, owner: CMB 4-3.
 Tādrus, monk, owner: CMA 2-11.
 Tādrus, priest, Church of our Lady, Al-Mu'allaqah, Old Cairo, owner: CMA 11-8.
 Thā'ufīlūs, archpriest, Dayr al-Muḥarraḡ, scribe: CMB 5-9.
 Thā'ufīlūs Sa'd Gādallāh, of Umm al-Qusūr, Manfalūt, scribe: CMB 16-9.
 Tūmā, Bishop of Damascus, scribe: CMA 10-6.
 Yūhannā, Bishop of Sammanūd, scribe of source manuscript: CMA 20-6-m(1).
 Yūhannā XVII, Patriarch of Alexandria, owner: CMB 4-3.

Yūhannā, priest, Church of our Lady, Al-Mu'allaqah, Old Cairo: CMA 8-13.
 Yūhannā, teacher, patron: CMB 11-5-m(2).
 Yūhannā bn Ibrāhīm, deacon, scribe: CMA 10-10.
 Yūhannā bn Mīkhā'il, deacon, of Assiut, patron: CMA 18-11.
 Yūhannā Afandī bn al-Qasīs Girgis, patron: CMB 7-21.
 Yūhannā al-Itlīdamī, archpriest, scribe: CMB 5-5.
 Yūhannā al-Naggār, teacher, owner: CMA 4-4; 4-5.
 Yūhannā al-Subkī al-Antūnī, archpriest, scribe: CMA 16-8.
 Yūhannā Girgis, archpriest, scribe and owner: CMB 15-2.
 Yūhannā Hannallāh Isrā'il, teacher, owner: CMA 11-12.
 Yūhannā bn Mīkhā'il, deacon, Church of our Lady, Aleppo, scribe: CMB 15-11.
 Yūliyūs bn Hājj Yūhannā al-Sitfāwī, monk, scribe: CMA 18-3; 18-4; 18-5.
 Yūsāb, Bishop of Ashmūnayn, scribe: CMB 5-2.
 Yūstus bn Abī al-Munā bn Ibrāhīm, scribe: CMA 10-8.
 Yūsū bn Hannā al-Marḥabā'i, owner: CMA 4-1.
 Yūsuf, deacon, scribe: CMA 17-1.
 Yūsuf, priest, patron: CMB 4-4.
 Yūsuf, priest, of Hārat Zuwaylah, Cairo, priest, scribe: CMA 15-2.
 Yūsuf bn Mu'allim Ghītās, patron/owner: CMB 2-8.
 Yūsuf bn Nayrūz bn Hannā, deacon, scribe: CMB 16-22T.
 Yūsuf bn 'Ubayd, scribe: CMA 10-1.
 Yūsuf al-Naggār, teacher, owner: CMA 4-4; 4-5.
 Yūsuf Bazzī bn Ibrāhīm Jahshān al-Ramlī, priest, scribe: CMA 12-1.
 Yūsuf Ibrāhīm al-Akhmīmī, scribe: CMB 2-8.
 Yūsuf Mīkhā'il, owner: CMB 14-8.
 Yūsuf Sa'd, owner: CMA 12-7.
 Yūsuf Ya'qūb al-Mallāwānī, archpriest, patron: CMA 2-10.
 Yūsuf Yūhannā, deacon, owner: CMA 6-4.
 Zakhārī al-Baramūsī, archpriest, scribe: CMA 7-14; CMB 8-17.
 Zakharyā bn Khūrī Marqus al-Kātib, Aleppo, lector, scribe: CMB 10-2.

INDEX OF MINIATURES AND DECORATIONS

- Abali, St.: CMA 19-10-(1).
Adam and Eve eating the forbidden fruit: CMB 15-11-(4).
Adam and Eve in the Garden of Eden: CMA 12-14-(1).
Adoration of the Magi: CMA 4-7-(3).
Anba Nūfar (St. Onuphrius): CMA 11-9-(1).
Angel with a trumpet: CMA 13-3-(p. 72).
Angels attending the icon of the Virgin Mary: CMB 15-11-(6).
Annunciation: CMA 4-7-(13); CMB 15-11-(10).
Anointing of Jesus' feet by the sinful woman: CMA 4-7-(11,15).
Apostles: CMA 20-6-(2).
Archangel carrying weighing scales: CMB 16-10-(2).
Ascension: CMA 20-6-(2).
Assumption of the Virgin Mary observed by St. Thomas: CMB 11-8-(9).
Baptism of Christ: CMA 13-8-(2); CMB 5-1-(4).
Basil of Caesarea, St.: CMB 11-8-(5).
Beheading of Pontius Pilate: CMB 11-8-(11).
Birds: CMA 20-1-(ff. 137a,149a); CMB 1-2-(f. 117a); 5-1-(f. 91a).
Christ: CMA 20-6-(1).
Christ enthroned on the cherubim: CMB 15-11-(11).
Church of the Virgin Mary at Caesarea: CMB 11-8-(4).
Conversion of St. Paul: CMA 20-6-(1).
Crosses: CMA 1-4-(ff. 1b,249b); 1-9-(ff. 22a,29b,77a,83a,145a); 1-10-(f. 1b); 2-4-(f. 140b); 7-14-(f. IIb); 8-10-(f. 34b ter); 8-13-(f. 4b); 8-14-(f. 1b); 9-2-(f. 58a); 9-12-(f. 1b); 9-15-(f. 1b); 11-9-(ff. 2a,139b,302a); 11-11-(f. 32b); 11-12A-(ff. 1b,189b,229b,253b); 12-2-(f. 76a); 12-3-(ff. 33b,40b,71b,217b); 12-13A-(f. 1b); 12-14-(ff. 1b,38b,57b); 13-5-(f. IIb); 13-6-(ff. 2b,72b); 13-9-(f. 1b); 14-1-(f. Ib); 14-3-(f. 96a); 15-2-(ff. 5b,145b,411b); 16-12-(f. IIb); 16-13-(ff. 1b,20b); 17-1-(f. 1b); 17-8-(f. 1b); 17-9-(f. 1b); 17-10-(f. 1b); 17-11-(f. 1b); 18-1-(f. 1b); 18-2-(f. 1b); 19-1-(ff. 3b,141b,269b bis, 365b); 20-1-(ff. 55b,65b); 20-2-(f. 1b); 20-6-(f. 1b); 20-7-(f. 3b); CMB 2-3-(f. 3b); 2-5-(f. 2b); 4-3-(ff. 1b,107b,176b); 4-4-(ff. 1b,54b); 4-5-(f. 3b); 4-9-(ff. 1b,16b,103b,114b); 5-2-(ff. 1b,12b,24b,68a,128b); 5-3A-(f. 6b); 5-9-(f. 1b); 7-9A-(f. 12b); 8-1A-(f. 1a); 11-8-(ff. 1a,20b,124b,234a); 13-8A-(f. 1b); 13-10-(f. 2b); 15-4(ff. 43b,47b,59b, 131b,215b,282b); 15-9-(ff. 1b, 31b, 55b, 68b, 127b); 15-11-(ff. 1b,219b); 16-12-(f. 1b); 16-13-(f. 115a); 16-21A-(f. 2a); 17-13-(f. 1b).
Crucifixion: CMA 4-7-(23); CMB 11-8-(10); 15-9-(1).
Cyril of Alexandria, St.: CMB 5-1-(3).
David, King, playing the harp: CMB 15-11-(2).
Dormition of the Virgin Mary: CMB 11-8-8).
Entry of Christ into Jerusalem on Palm Sunday: CMA 4-7-(16).
Entry of the Virgin Mary into the Temple: CMB 11-8-(3); 15-11-(9).
Ezekiel, prophet: CMB 15-11-(5).
Fire coming down from Heaven to consume the army besieging the encampment of the saints (Rev. 20:7-9): CMA 6-9-(15).
Floral design: CMA 12-14-(ff. 139b,243b); CMB 1-2-(f. 117a).
Flowers: CMA 6-9-(8,10,13).

Four angels at the four corners of the earth (Rev. 7:1-3): CMA 6-9-(5).

Geometric designs: CMA 8-14-(ff. 38b,71b,131a,149b,170b); 11-9-(f. 101b); 11-11-(f. 128b); 12-3-(ff. 55a,82b,160a,199b); 12-12A-(ff. 16b,18b,29b,76b); 12-14-(ff. 125b); 14-8-(f. 145b); 19-1-(f. 43b); 20-1-(f. 86b); CMB 4-3-(f. 228b); 4-7-(ff. 44b,62b,76b bis); 5-3A-(f. 42b); 5-10H-(f. 148a); 15-8-(f. 92b); 15-9-(f. 113b); 15-11-(ff. 46b,111b); 16-13-(ff. 26a,44b,56b,84a).

George, St., slaying the dragon: CMB 15-9-(3); 16-8-(2); 16-10-(1).

God enthroned, surrounded by the Four Living Creatures and the Twenty-Four Elders (Rev. 4:2-8): CMA 6-9-(3).

Gregory the Theologian, St., on his episcopal throne: CMB 5-1-(1).

Heavenly Jerusalem (Rev. 21:10-14): CMA 6-9-(16).

Heraclius, Emperor, sitting on his throne: CMA 11-11-(1).

James, Peter, John and Jude, Sts.: CMA 20-6-(2).

Jesus and his disciples passing through the grain fields: CMA 4-7-(5).

Jesus and the woman taken in adultery: CMA 4-7-(19).

Jesus being awakened during the storm on the lake: CMA 4-7-(7).

Jesus conversing with the Samaritan woman: CMA 4-7-(18).

Jesus opening the eyes of the man born blind: CMA 4-7-(20).

Jesus raising Lazarus from the dead: CMA 4-7-(21).

Jesus teaching the crowds from the ship: CMA 4-7-(6).

Jesus washing the feet of his disciples: CMA 4-7-(22).

John the Baptist preaching and baptizing: CMA 4-7-14).

John the Evangelist: CMA 4-7-(17); 14-3-(3); 14-7-(1).

King, unidentified, listening to a black slave who would betray him: CMB 15-9-(6).

Luke the Evangelist, St.: CMA 4-7-(11); 14-3-(2).

Madonna and Child: CMA 1-9-(1); 13-3-(1); 13-8-(1); CMB 5-1-(2); 5-3A-(1); 15-9-(2); 15-11-(12); 16-8-(1).

Madonna with her Child holding the world (orb) in her hand: CMB 11-8-(7).

Man in Hell: CMA 6-9-(11).

Marginal illuminations: CMA 1-1; 2-1; 8-14; 9-12; 15-2; 16-11; CMB 6-9; 15-7; 15-8; 15-10A; 15-13B; 16-1A; 16-2I.

Mark the Evangelist, St.: CMA 1-3-(1); 4-7-(4).

Mark giving his gospel to St. Peter: CMA 14-3-(1).

Matthew the Evangelist, St.: CMA 4-7-(1).

Medicinal herbs: CMB 16-25-(ff. 171b-179b).

Michael the Archangel, St.: CMB 15-9-(5).

Michael and Gabriel, Sts.: CMA 20-6-(3).

Moses at the Burning Bush: CMA 14-8-(1); CMB 15-11-(7).

Moses receiving the tablets of the Decalogue: CMB 15-11-(3).

Mounted saint, unidentified: CMB 16-8-(4).

Multiplication of the loaves: CMA 4-7-(8).

Nativity of Christ: CMA 4-7-(2).

Nativity of the Virgin Mary: CMB 11-8-(1).

Ornate designs: CMA 1-4-(ff. 91b,148b); 4-2-(ff. 4b,166b,207a); 15-1-(ff. 13b-18a); CMB 4-9-(ff. 54b,68b,153b); 5-2-(f. 48b); 5-5-(f. 55b); 8-6-(f. 19b).

Ox, symbol of St. Luke: CMA 4-7-(12).

Paul, St.: CMA 20-6-(1).

Person, unidentified, seated and playing an instrument: CMB 15-9-(7).

Peter, Paul, John and Mark, Sts.: CMB 11-8-(12).
 Plague of locusts with scorpion tails (Rev. 9:3-11): CMA 6-9-(7).
 Presentation of Christ in the Temple: CMB 15-11-(13).
 Priest baptizing: CMB 11-8-(4).
 Priest celebrating mass: CMB 11-8-(4).
 Red horse that signifies war (Rev. 6:3-4): CMA 6-9-(4).
 Resurrection of Christ: CMA 13-8-(2); CMB 15-11-(1).
 River scene: CMA 6-9-(12).
 Saint, unidentified, not mounted, slaying a dragon: CMB 16-8-(3).
 Satan, bound with a chain, being cast into the Pit (Rev. 20:1-3): CMA 6-9-(14).
 Seven angels with the seven last trumpets (Rev. 8:2-4): CMA 6-9-(6).
 Swan: CMB 16-13-(1).
 Temple interior: CMB 11-8-(2).
 Three Young Men of Daniel in the Fiery Furnace: CMB 15-11-(8).
 Title headings (artistic): CMA 1-3; 1-4; 1-5; 1-10; 2-4; 2-11; 3-1; 3-3; 3-4; 4-2; 4-7; 6-9; 7-14; 8-7; 8-8; 8-10; 8-13; 8-14; 9-2; 9-5; 9-7; 9-9; 9-12; 9-13; 9-15; 9-16; 10-3; 10-4; 10-5; 10-7; 11-1; 11-4; 11-5; 11-6; 11-7; 11-8; 11-9; 11-10; 11-11; 11-12A; 12-1; 12-2; 12-3; 12-5; 12-6; 12-12A; 12-12D; 12-13A; 12-14; 13-1; 13-3; 13-6; 13-8; 13-9; 13-11; 13-13; 13-14A; 14-1; 14-3; 14-5; 14-6; 14-7; 14-8; 14-9; 14-13; 14-15; 15-1; 15-2; 15-6; 16-1; 16-10; 16-11; 16-12; 16-13; 17-1; 17-8; 17-9; 17-10; 17-11; 18-1; 18-2; 18-11; 18-12; 19-1; 19-8; 19-10; 20-1; 20-5; 20-6; 20-7; CMB 1-1; 1-17; 1-19; 2-1; 2-2; 2-8; 4-3; 4-4; 4-5; 4-7; 4-9; 5-1; 5-2; 5-3A; 5-4; 5-5; 5-7B; 5-9; 5-10A; 5-10B; 5-13A; 5-13B; 5-13D; 5-16D; 5-16F; 6-13C; 6-14A; 6-15A; 6-15D; 6-15G; 6-17; 6-21; 6-23B; 6-23C; 6-25; 6-26; 6-27A; 6-27B; 6-27C; 6-27E; 6-33A; 6-34B; 7-5A; 7-8; 7-9A; 7-9B; 7-11A; 7-12B; 7-15A; 7-15B; 7-16B; 7-16D; 7-17A; 7-17B; 7-19A; 7-19B; 7-19E; 7-29A; 8-6B; 9-10; 11-8; 13-4; 13-7; 13-8A; 13-8B; 13-9; 13-10; 13-11; 13-12A; 13-12B; 14-2; 14-7A; 14-12; 15-4; 15-6; 15-7; 15-8; 15-9; 15-10A; 15-11; 15-13B; 15-13D; 16-1A; 16-1C; 16-2A; 16-2E; 16-2F; 16-2H; 16-2I; 16-4A; 16-6; 16-7; 16-8; 16-9; 16-10; 16-12; 16-13; 16-15E; 16-19I; 16-20G; 16-20I; 16-26; 17-13; 17-15.
 Title headings (crude): CMA 13-2; 13-10; 13-12; CMB 7-20; 8-19; 9-5; 17-10; 17-16B.
 Two saints or angels: CMB 15-9-(4).
 Transfiguration: CMA 4-7-(9).
 Two monks: CMA 13-8-(3).
 Virgin Mary: CMA 20-6-(1,3); see also Madonna and Child.
 Virgin Mary (?) praying: CMB 15-4-(1).
 Virgin Mary rescues St. Matthias from prison: CMB 11-8-(6).
 Woman clothed with the sun (Rev. 12:1-3): CMA 6-9-9).

LIST OF UNDATED MANUSCRIPTS

- 5/6th century:* CMA 5-1
- 9/10th c.:* CMB 1-6A,B
- 10th c.:* CMB 17-4B
- 10/11th c.:* CMA 1-1
- 11/12 c.:* CMB 6-9; 17-4A,C,F
- 12th c.:* CMB 15-13E,H,J
- 12/13th c.:* CMA 18-3-5
CMB 15-10B; 15-13I; 16-2E,I; 16-19G; 16-20D; 17-4E
- 13th c.:* CMA 1-6,8,10; 9-12,14; 10-5; 20-7
CMB 6-11C; 7-16A,B; 13-6; 13-7ff; 3-132; 15-8; 15-13B,C,K,L; 16-2B,C
- 13/14th c.:* CMA 3-6; 9-9,10; 12-12C
CMB 2-10A-C; 6-24E; 8-36; 10-7A,B; 15-13N,O; 16-1B; 16-14E; 16-22M,W,Z; 17-2
- 14th c.:* CMA 2-1; 6-1-3; 8-11-12; 9-3,11; 11-11; 14-5,6
CMB 1-12; 4-8; 6-11D,G; 6-13A-B; 7-27A; 8-1C; 8-22E; 8-32B; 10-4,5; 11-3,6; 13-5A,B; 13-7;
ff 133-182; 13-8A,B; 13-11; 15-13D; 15-13F,M; 16-1A,C,D; 16-2F; 16-22M,R
- 14/15th c.:* CMA 6-4,5; 9-6; 16-10
CMB 3-19,20; 5-10G; 5-14A; 6-11A; 7-1A,B; 8-21A,E; 8-29A; 10-8,9; 13-10; 16-2A; 16-21I;
16-22NN; 17-4D,G,I
- 15th c.:* CMA 1-7; 9-8; 12-4
CMB 1-7,8; 1-9I; 1-16A,B; 4-5; 6-10I; 6-11H; 16-13C; 7-16K; 7-27B,I; 8-1B; 8-21C; 13-7;
ff. 183-196; 13-9; 15-3; 15-13G; 16-2G,H; 16-22CC,DD; 17-4H,J,K
- 15/16th c.:* CMA 10-4,6; 14:1
CMB 1-10; 1-11B; 1-15B; 3-10A; 6-11F; 6-24A; 7-16J; 7-17A; 7-22; 7-27O,P; 7-30A; 8-2; 8-5I;
8-5M,R,U; 8-21B,D; 13-12A,B; 15-10A; 16-2D; 16-15I; 16-17A,U; 16-19H; 16-21L;
17-5A
- 16th c.:* CMA 6-6
CMB 1-5; 1-13A; 5-10A; 5-11A; 5-18; 6-11I; 6-15K,O; 6-24C,D; 6-33J; 7-6B; 7-16D,G; 7-17B;
7-27C,G,J,L,Q; 7-28E; 8-1A; 8-3A; 8-5C-F,J,N-Q,S,T,V,W; 8-14D; 8-28B; 8-32C; 9-4L;
13-7, ff. 197-205; 16-14F; 16-15A,F; 16-17H,M,W; 16-19E; 16-20F; 16-21J,V;
16-22C,J,L,EE,JJ
- 16/17th c.:* CMA 10-2B; 12-12D
CMB 1-9F; 1-14A-C; 1-15D; 3-11A; 3-12; 5-10H; 5-11B; 5-14B,C,N; 7-17D,H; 7-27D,K,N;
7-28C; 7-30D; 8-5K,Y; 8-14E; 8-31B; 8-32B,E; 9-4N,P; 10-7C; 11-9,12; 16-15G;
16-17B,E,L,T; 16-18E; 16-19F; 16-20E; 16-21N; 16-22N,O,S,U; 17-5E
- 17th c.:* CMA 2-6,7; 6-7; 10-1; 10-2A; 10-3,11; 11-1,6; 14-11,14; 17-1
CMB 1-9B,D,E,G,H; 1-11A; 3-10C; 3-11B,C; 5-7A; 5-10B,C,F; 5-15A; 5-16B,D; 6-1,8; 6-10I;
6-20; 6-27B,C; 7-4B,D; 7-16E; 7-16F,H,I; 7-17C; 7-18A; 7-19F; 7-27E,H; 7-28A,B; 8-4;
8-5A,B,G,X; 8-14C; 8-20H; 8-22B; 8-28A; 9-4M; 12-3A; 14-5,6; 14-7A; 16-14A,I,J;
16-15C,H; 16-17F,N,Q,R,S,X,AA,BB, 16-18G; 16-21K,M; 16-22FF,LL; 17-5B,C
- Late 17th c.:* CMA 11-2
- 17/18th c.:* CMA 4-1; 7-4; 9-16; 11-3; 13-5; 14-2; 15-5,6; 19-6; 20-12
CMB 1-2; 1-3,4; 1-9C; 1-15C; 1-17; 4-2; 5-7B,D,E; 5-13A,B,D; 5-14D; 5-16F; 6-14B,C;
6-15C,D,F,L; 6-23C; 6-25; 7-6C; 7-11B; 7-12A; 7-15B; 7-19C; 7-28F; 7-29A; 8-13A;
8-14B; 8-20E,J; 8-22A; 8-23,24,25; 8-26A; 8-27; 9-4K,O; 9-11; 11-4,10,11; 14-3,9; 15-5;
16-14D,H; 16-15E,J; 16-16A; 16-17C,G,O; 16-18A-D,F; 16-19A-D; 16-20G,H; 16-21U;
16-22K,AA,KK; 17-5D,F; 17-6; 17-16A
- Early 18th c.:* CMA 16-1
- 18th c.:* CMA 3-2,3; 4-9; 6-11,12; 7-2,5-9,11,15; 8-4; 12-5,11; 12-12A; 12-13A,B; 12-14; 13-8,13;
13-14A; 14-4,10,12; 15-3; 16-2; 19-1,5,7,8-10; 20-1; 20-10D
CMB 1-9K,L,M; 1-15A; 1-16C; 3-1,3; 3-13A-E; 3-18; 4-3; 5-3C; 5-7C; 5-8A-C; 6-2,3; 6-5A,B;
6-6,7; 6-10C; 6-11E; 6-12; 6-14A; 6-15A,E,H-J; 6-17; 6-23D; 6-27A,D,E; 6-32B,D,H;
6-33D,H; 6-34A; 7-4C; 7-5B; 7-9A; 7-10B; 7-11A; 7-12B; 7-15A,C; 7-16C; 7-18B;

7-19A,E,G,J; 7-27F,M,R; 7-28D; 7-29C-E; 7-30A-C; 8-3C; 8-5L; 8-6B,D; 8-8; 8-12;
8-13B,C; 8-14A; 8-20A,G,L,M; 8-22F; 8-26B; 8-34A; 9-1; 9-4I,Q; 9-10; 12-7,8-10;
12-11A,B; 14-A,B; 14-8; 15-4; 16-14C,G; 16-15D; 16-16B; 16-17P,Z; 16-20B,C,I;
16-21B,O,P,Q,T; 16-22B,E,G,Q,HH,II; 17-17E

18/19th c.: CMA 8-6; 12-10; 12-12B; 13-9-11; 19-4; 20-9; 20-10B
CMB 1-9A; 3-5; 3-10B; 5-3B; 6-10A,B; 6-11B; 6-15B,G; 6-16,19,21,22; 6-23A,B,E; 6-28; 6-29A;
6-31; 6-33A,B,E,I,K; 6-34B; 7-4A; 7-6E-G; 7-12C; 7-13,14; 17-19D; 7-20; 7-29B; 8-6A;
8-9,11; 8-13D; 8-20D,F,I; 8-22H; 8-31A,C,D; 8-32A; 9-3; 11-13; 12-5,6,14; 14-7B;
14-12; 15-1; 16-11B; 16-14B; 16-16F,G; 16-17D,I; 116-20A; 16-21C,D,G,R,S;
16-22F,H,P,BB; 16-23A

Early 19th c.: CMA 13-7; 16-4
CMB 3-6; 6-33L,M; 17-14; 17-17C

19th c.: CMA 8-1; 8-2A,B; 8-8; 9-5,7; 12-7,8; 13-12; 20-4; 20-10C; 20-13
CMB 2-2; 3-2A,B; 3-8; 3-14A,B; 3-15; 5-1; 5-13C; 5-16A; 5-17; 6-3; 6-10D,E,G; 6-18; 6-24B;
6-26; 6-29B; 6-32A; 6-33C,F,G,N; 6-35B; 7-3; 7-4D; 7-5A; 7-6A; 7-7,8; 7-12D; 7-19B,I;
7-21,24,25; 7-30E; 8-5H; 8-7A-C; 8-10B,C; 8-15,16,18,19; 8-20C; 8-22I; 8-30; 8-34B;
9-4D,F,G,J; 12-15; 14-11; 16-6; 16-11A,C; 16-16D,E; 16-17J,K; 16-21A,H; 16-22A,V,Y;
16-23B; 16-25,26; 17-9; 17-17A,B,D,F

Mid 19th c.: CMB 16-8

Late 19th c.: CMA 20-3
CMB 3-8; 6-10F; 8-22G; 9-4C; 10-5; 16-22D

19/20th c.: CMA 8-9; 11-12B; 12-9; 13-6; 16-3,5,9
CMB 3-16,17; 5-6; 7-2,23,26; 8-33; 9-4A,E; 9-6; 16-19I; 16-22GG; 16-23C; 16-24; 17-1

Early 20th c.: CMB 9-4H

20th c.: CMB 5-14C; 12-16

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt

Roll: A-1

Item: 1

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Bohairic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-19b: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΙΟΝ**. *Euangelion kata Mattheion*. The gospel according to Matthew. Fragments.

- a) F. 1ab: Mt. 1:1-14.
- b) F. 2ab: Mt. 2:21-3:13.
- c) Ff. 3a-10b: Mt. 12:29-15:30.
- d) Ff. 11a-19b: Mt. 23:31-26:62.

2) Ff. 20a-30b: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ**. *Euangelion kata Markon*. The gospel according to Mark. Fragments.

- a) F. 20ab: Mk. 1:1-13.
- b) Ff. 21a-29b: Mk. 5:4-8:31.
- c) F. 30ab: Mk. 10:46-11:11.

3) Ff. 31a-50b: **[ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ]**. [*Euangelion kata Loukan*]. [The gospel according to Luke]. Fragments.

- a) F. 31ab: Lk. 1:14-29.
- b) Ff. 32a-35b: Lk. 1:49-2:48.
- c) Ff. 36a-37b: Lk. 3:11-4:10.
- d) F. 38ab: Lk. 6:25-41.
- e) Ff. 39a-44b: Lk. 18:39-21:19.
- f) Ff. 45a-50b: Lk. 22:20-24:9.

4) Ff. 51a-68b: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ**. *Euangelion kata Iōannēn*. The gospel according to John. Fragments.

- a) F. 51ab: Jn. 1:1-15.
- b) F. 52ab: Jn. 2:1-21.

c) Ff. 53a-68b: Jn. 3:30-9:16 (omitting 7:53-8:11).

Miniatures and decorations:

Title headings: Ff. 1a, 20a, 51a.

Marginal illuminations: *Passim*.

Occasional illuminated capitals.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 10/11th century

Material: Parchment **Folia:** 68 **Lines:** 29

Size: 27 x 23 cm. **Columns:** 1 (23 x 18 cm.).

Binding, condition and other remarks:

The upper right corners of the leaves are lost. The lower edges are worn away.

Manuscript nos.:

Simaika: 1

Bible: 104

Old: 156

New: 1

Graf: 676

Project no.: EGPT 0002A-1-1 **Date filmed:** 1987 Apr. 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 2

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-205a: [ربيعة الاناجيل المقدسه] *[Arba'at al-anājīl al-muqaddasah]*. [The four holy gospels].

1) Ff. 1a-9a: مقدمة اربعة الاناجيل المقدسه. *Muqaddamat arba'at al-anājīl al-muqaddasah*.

Introduction to the four holy gospels. *Incipit:* احمدا يا اله المعقول والمحسوس ...

2) Ff. 9a-62b: Matthew. بشارة متى الرسول. *Bishārat Mattā al-rasūl*. The gospel of the apostle Matthew.

a) Ff. 9a-12a: Introduction.

(1) F. 9ab: Preface. *Incipit:* المجد لله ذي الصنع العجيب، الذي اوجدنا من العدم...

(2) Ff. 9b-10a: Life of St. Matthew.

(3) F. 10a: Number of chapters.

(4) 10a: Ff. 10b-12a: Chapter headings.

b) Ff. 12b-14b, 16ab, 18ab, 14a bis-15b, 17ab, 19ab, 21ab, 20ab, 22a-62b:

Text.

3) Ff. 63b-89b: Mark. بشارة القديس...مرقس. *Bishārat al-qiddīs...Marqus*. ...The gospel of St. Mark.

a) Ff. 63b-65a: Introduction.

(1) F. 63b: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* توفيق الله عوننا ...

(2) Ff. 63b-64a: Life of St. Mark.

(3) F. 64a: Number of chapters.

(4) Ff. 64b-65a: Chapters headings.

b) Ff. 65b-97b: Text.

4) Ff. 98a-159a: Luke. انجيل القديس لوقا الرسول. *Injīl al-qiddīs Lūqā al-rasūl*. The gospel of the apostle St. Luke.

Ff. 98a-99b: (مقدمة انجيل لوقا. pi15;

a) Ff. 98a-100b: Introduction.

(1) F. 98a: Preface. *Incipit:* باسم الله القدير العلي القاهر، القديم بلا نهائيه، الدائم بغير

غايه...

(2) F. 98ab: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* اليه نبتهل وعليه في ساير الامور

نعتمد...

(3) F. 98b: Another preface found in Coptic MSS. *Incipit:* السميع

العليم، الذي هدانا بتوقيقه بعد الضلاله...

(4) Ff. 98b-99a: Life of St. Luke.

(5) F. 99ab: Number of chapters.

(6) Ff. 99b-100b: Chapter headings.

b) Ff. 101b-159a: Text.

5) Ff. 159b-205a: John. *Injīl Yūhannā al-tilmādh.* انجيل يوحنا التلميذ. The gospel of

John, the disciple.

a) Ff. 159b-161a: Introduction.

(1) F. 159b: Preface. *Incipit:* باسم الاله الواحد، العظيم شانه العلي مكانه...

(2) Ff. 159b-160a: Life of St. John.

(3) F. 160ab: Number of chapters.

(4) Ff. 160b-161a: Chapter headings.

b) Ff. 162a-196b, 199a-200b, 197a-198b, 201a-205a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 205b: Donated to the Coptic Museum by Mīkhā'il Salīb Manqariyūs, 1919 July 5.

Language(s): Arabic.

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 206 **Lines:** 15

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (21 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The lacunae of this ms. have been supplied from a slightly older ms. dated, f. 205a, Sat., 22 Barmūdah, 919 MM. (= 17 Apr., 1203 A.D., which, however, actually fell on Thursday) Ff. 1-4 are more recent supplies. The leaf after f. 14 is not numbered. The leaves have been bound in

disorder. The correct order runs as follows: ff. 1-14, 16, 18, 14 bis, 15, 17, 19, 21, 20, 22-196, 199, 200, 197, 198, 201-205.

Manuscript nos.:

Simaika: 2

Bible: 91

Old: 143

New: 2

Graf: 177

Project no.: EGPT 0002A-1-2 **Date filmed:** 1987 Apr. 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 3

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-93a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΙΟΝ** . *Euangelion zōēs kata Mattheion*. The gospel of life according to Matthew. Incomplete at the beg. (3:6).

2) Ff. 94a-156a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ**. *Euangelion zōēs kata Markon*. The gospel of life according to Mark. Inc. at the beg. (1:7).

3) Ff. 157a-263b: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ**. *Euangelion kata Loukan*. The gospel according to Luke.

4) Ff. 325a-330b, 264a-324b, 331a-345a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ**. *Euangelion kata Iōannēn*. The gospel according to John. Inc. at the beg. (1:17).

5) Ff. 355b-347b: Index of gospel lections read in the liturgy.

Miniatures and decorations:

St. Mark the Evangelist, f. 1b.

Title heading, f. 157a.

Marginalia:

(1) F. 156a: Apparently meaningless Coptic letters. A cipher?

(2) F. 263b: A prayer to Christ.

(3) F. 345a: A reader's note by one Ibrāhīm, written at Hārat al-Rūm.

(4) F. 345a: The Coptic was copied by the priest, **ΓΑΒΡΙΗΛ**.

(5) F. 345b: A reader's note.

(6) F. 346a: A reader's note by one Fadlallāh, on the 7th Sunday of the Fast.

(7) F. 346b: The Arabic was copied in the household of Shaykh al-Amgad bn al-ʿAssāl. "I spent 10 years there, in Syria and in Egypt."

(8) Ff. 347a-346b: Note concerning the translation from the Coptic into Arabic.

(9) F. 356a: Mt. 3:3-4, in Arabic.

(10) F. 357a: Mt. 2:22, in Coptic.

Language(s): Bohairic/Arabic.

Date: End of Ba'unah, 973 MM./end of Jumādā II, 655 A.H. (= 24 Jun., 1257 A.D. -- the 30th of Ba'unah in 973 would have coincided rather with 9 Jumādā II).

Material: Paper **Folia:** 355 **Lines:** 25

Size: 35 x 23 cm. **Columns:** 1 (27 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

F. 2 is misnumbered 3. 6 blank, unnumbered leaves have been inserted after f. 1 and another after f. 105. The leaves are bound in disorder. The correct order runs as follows: ff. 2-263, 325-330, 264-324, 331-355.

Manuscript nos.:

Simaika: 5

Bible: 93

Old: 145

New: 5

Graf: 153

Project no.: EGPT 0002A-1-3 **Date filmed:** 1987 Apr. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 4

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Bohairic.

Author:

Contents:

- 1) Ff. 2a-90b: **ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΥ.** *Tou agiou euangeliou kata Mattheon.* (The text) of the holy gospel according to Matthew.
- 2) Ff. 92a-147b: **ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.** *Kata Markon.* (The gospel) according to Mark.
- 3) Ff. 149a-248b: **ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.** *Kata Loukan.* (The gospel) according to Luke.
- 4) Ff. 250a-325a: **ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.** *Kata Iōannēn.* (The gospel) according to John.

Miniatures and decorations:

- Crosses, ff. 1b, 249b.
- Ornate designs, ff. 91b, 148b.
- Title headings, ff. 2a, 92a, 149a, 250a.
- Occasional capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) Ff. 91a, 148a, 249a: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady, known as Al-Mu'allaqah.
- (2) F. 325b: Copied for Shaykh Al-Amgad Abū al-Magd, son of Shaykh Abū al-Mufaddal, son of Shaykh Nash (?) al-Imām, who dedicated it to the Church of our Lady, known as Al-Mu'allaqah, in Cairo, in Qaṣr al-Sham'. Copied by the priest, Sim'ān bn Abī Naṣr.

Language(s): Bohairic.

Date: Bashans, 988 MM./Shawwāl, 670 A.H. (= 2/25 May, 1272 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 326 **Lines:** 23

Size: 34 x 25 cm. **Columns:** 1 (26 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

- The foliator has given #201 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

- Simaika:** 6
- Bible:** 92
- Old:** 144
- New:** 6
- Graf:** 152

Project no.: EGPT 0002A-1-4 **Date filmed:** 1987 Apr. 26

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 5

Principal Work: Bible. New Testament. Pauline Epistles, Catholic Epistles, Acts (Praxapostolos).
Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-158b: [Νῆπιστολὴ ντε παῦλος πᾶποστολос]. [*Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos*]. [The epistles of the apostle Paul].

a) Ff. 1a-21a: **Προς ρωμαιοϋс.** *Pros Rōmaious*. (The epistle) to the Romans.
Inc. at the beg. (3:19). Lacunae between ff. 12/13 (9:23/10:13) and 19 bis/20 (15:1/16:19).

b) Ff. 21b-49b: **Προς κορινθιοϋ α̅.** *Pros Korinthiou (lege: Korinthious) 1*.
The 1st (epistle) to the Corinthians. Lacuna btw. ff. 36/37 (10:10/11:7).

c) Ff. 50a-64b: **Προς κορινθιοϋ β̅.** *Pros Korinthiou (lege: Korinthious) 2*.
The 2nd (epistle) to the Corinthians. Lacunae btw. ff. 53/54 (3:9/5:16), 54/55 (6:6/7:1) and 60/61 (10:15/11:30).

d) Ff. 65a-74a: **Προς γαλατης.** *Pros Galatēs (lege: Galatas)*. (The epistle) to the Galatians. Lacuna btw. ff. 68/69 (3:9/4:1).

e) Ff. 74b-85a: **Προς εφεσιοϋс.** *Pros Ephesious*. (The epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 85b-92a: **Προς φυλιπποϋс.** *Pros Phylippoic (lege: Philippēsious)*. (The epistle) to the Philippians.

g) Ff. 92b-99b: **Προς κολοσαϋс.** *Pros Kolosais (lege: Kolossaeis)*. (The epistle) to the Colossians.

h) Ff. 100a-106b: **Προς θεσσαλονικη α̅.** *Pros Thessalonikē (lege: Thessalonikeis) 1*. The 1st (epistle) to the Thessalonians.

i) Ff. 107a-100b: **Προς θεσσαλονικη β̅.** *Pros Thessalonikē (lege: Thessalonikeis)*. The 2nd (epistle) to the Thessalonians.

j) Ff. 111a-136a: **Προς ζεβρεοс.** *Pros Hevreoс (lege: Hevraious)*. (The epistle)

to the Hebrews.

k) Ff. 136b-145b: **Προς τιμοθεος** $\overline{\alpha}$. *Pros Timotheos (lege: Timotheon) 1.*

The 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 146a-152b: **Προς τιμοτھےος** $\overline{\beta}$. *Pros Timotheos (lege: Timotheon) 2.*

The 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 153a-156b: **Προς τιτου**. *Pros Titou (lege: Titon).* (The epistle) to Titus.

n) Ff. 157a-158b: **Προς φυλημωνα**. *Pros Phylēmōn (lege: Philēmōna).* (The epistle) to Philemon.

2) Ff. 159a-203a: **Καθολικον**. *Katholikon.* The Catholic Epistles.

a) Ff. 159a-169a: **Τιπιστολη πτε ιακωβος**. *Ti-epistolē nte Iakōvos.* The epistle of James.

b) Ff. 169b-180a: **Επιστολη πετρος** $\overline{\alpha}$. *Epistolē Petros (lege: Petrou) 1.*

The 1st epistle of Peter.

c) Ff. 180b-187a: **Επιστολη πετρος** $\overline{\beta}$. *Epistolē Petrou 2.* The 2nd epistle

of Peter.

d) Ff. 187b-197a: **Επιστολη ιωαννης** $\overline{\alpha}$. *Epistolē Iōannou 1.* The 1st

epistle of John.

e) Ff. 197b-198b: **Επιστολη ιωαννης** $\overline{\beta}$. *Epistolē Iōannou 2.* The 2nd epistle

of John.

f) Ff. 199a-200a: **Επιστολη ιωαννης** $\overline{\gamma}$. *Epistolē Iōannou 3.* The 3rd epistle

of John.

g) Ff. 200b-203a: **Επιστολη ιουδας**. *Epistolē Ioudas (lege: Iouda).* The

epistle of Jude.

3) Ff. 204a-282b: **Πραξεις των αγιων αποστολων**. *praxeon tōn agion apostolon (lege: Praxeis tōn agiōn apostolōn).* The acts of the holy Apostles. Lacuna btw. ff. 253/253 (15:36/19:3). Inc. at the end (28:8).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 21b, 50a, 65a, 74b, 85b, 92b, 100a, 107a, 111a, 136b, 146a, 153a, 157a, 159a, 169b, 180b, 187b, 199a, 200b, 204a.

A very few capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 21a: معرفة ابقطي القمر. *Ma'rifat abaqṭī al-qamar*. Rules for computing the lunar epact.
- (2) F. 21a: معرفة ابقطي الشمس. *Ma'rifat abaqṭī al-shams*. Rules for computing the solar epact.
- (3) F. 21a: Chronology from Adam to the birth of Christ.
- (4) F. 21a: Copied by Ibrāhīm ibn Mīnā.
- (5) F. 85a: "Remember, Lord, thy servant, Mīnā ibn Ibrāhīm....1298 MM." (= 1581/2 A.D.). Probably a descendant of the copyist; he did not, however, inherit his ancestor's beautiful writing.
- (6) F. 92a: Record of a decree issued in 1296 MM./988 A.H. (= 1580 A.D.), that all Christians should wear distinctive marks on their clothing, and the abolition of the same on the 28th of Ba'ūnah, 1298 MM. (= 22 June, 1582 A.D.), by order of Yuwannis, the 97th Patriarch (John XIV, 1574-1589, usually considered the 96th Patriarch).
- (7) F. 169a: An admonition to self control.
- (8) F. 180a: Record of a famine in Egypt, Syria and the Hijaz, in 1317 MM. (= 1600/1 A.D.). Recorded by Ibrāhīm bn Mīnā al-Tahāwī (another descendant of the copyist, no doubt), Fri., 14 Misrā, 1317 MM. (= 17 Aug., 1601 A.D.).
- (9) F. 180a: "Remember, Lord, thy servant, Sayyidhum ibn Yūhannā Khahlā (?)," whose marriage took place on the Friday indicated in the previous note.
- (10) F. 180a: Lk. 20:9-14, in Arabic.
- (11) F. 187a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Mary, George, Abū Mīnā and Abū Bīfāmūn, in the city of Tahā, dated Sun., 15 Tūbah, 1228 MM. (= 11 Jan., 1512 A.D.).
- (12) F. 203a: An exhortation to trust in God.
- (13) F. 203a: Lk. 20:20-23, in Arabic.

Language(s): Bohairic/Arabic. **Date:** 13th century

Material: Paper **Folia:** 283 **Lines:** 31

Size: 38 x 28 cm. **Columns:** 1 (29 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Many of the leaves are badly torn and water-stained. Repairs are extensive. The leaf after f. 19 is unnumbered. In addition, blank, unnumbered leaves have been inserted after ff. 12, 19 bis, 36, 53, 54, 60, 68, 87 and 253.

Manuscript nos.:

Simaika: 7

Bible: 100

Old: 152

New: 7

Graf: 673

Project no.: EGPT 0002A-1-5 **Date filmed:** 1987 Apr. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 6 (retaken on Retake Roll 1, Item 1)

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-147b, 148ba: [الاربع بشارت] *[Al-arba' bashā'ir]*. [The four gospels].

1) Ff. 1a-9b: [مقدمة الاناجيل الاربعه والعشره القوانين .] *[Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah wa-al-'asharah al-qawānīn]*. [Introduction to the four gospels and the ten canons]. Almost certainly inc. at the beg. (the first leaf is illegible in the film because the text has been washed out). Lacuna btw. ff. 5 and 6.

2) Ff. 10a-52b: Matthew. [بشارة القديس متى] *[Bishārat al-qiddīs Mattā]*. [The gospel of St. Matthew]. Inc. at the beg. (2:13).

3) Ff. 53a-81a: Mark. [بشارة القديس...مرقس الانجيلي .] *Bishārat al-qiddīs...Marqus al-injīlī*. The gospel of St. Mark the evangelist.

a) F. 53ab: Chapter headings.

b) Ff. 54a-81a: Text. Lacuna btw. ff. 61/62 (6:7/6:30).

4) Ff. 81b-125b: Luke. [بشارة القديس...لوقا الانجيلي .] *Bishārat al-qiddīs...Lūqā al-injīlī*. The gospel of St. Luke the evangelist.

a) Ff. 81b-83a: Introduction.

(1) F. 81b: Preface. *Incipit:* باسم الآب والابن والروح القدس، الاله الواحد، الذي هداانا بتوفيقه بعد الضلاله...

(2) F. 81b: Number of chapters.

(3) Ff. 82a-83a: Chapter headings.

b) Ff. 83b-125b: Text. Lacunae btw. ff. 89/90 (3:34/4:20), ff. 102/103 (9:56/10:37) and ff. 105/106 (12:1/12:46). Inc. at the end (24:12).

5) Ff. 126a-147b, 148ba: John. [بشارة القديس يوحنا] *[Bishārat al-qiddīs Yūhannā]*. [The gospel of St. John]. Inc. at the beg. (4:50). Lacuna btw. ff. 137/138 (10:33/13:36). Inc. at the end (21:17).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 9b: Mt. 2:13.

(2) F. 9b: "Remember thy poor, sinful servant, Girgis Manšūr ibn al-Ra'īs."

Language(s): Arabic.

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 148 **Lines:** 17

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather covered boards, with a leather spine. The ink is badly faded, especially f. 1. The edges of some leaves are worn, with loss of text, especially the lower outer corners of ff. 2, 5 and 6, and the upper, outer corners of ff. 120-135. Ff. 124 and 125 appear to have been stuck together and have been severely damaged when pulled apart. Many leaves have been lost here and there. F. 148 is bound backward to. Filmed a second time as item 1 of Retake Roll 1.

Manuscript nos.:

Simaika: 9

Bible: 106

Old: 158

New: 9

Graf: 678

Project no.: EGPT 0002A-1-6 **Date filmed:** 1988 Apr. 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512142

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 7

Principal Work: Bible. Old Testament. Exodus, Leviticus and Numbers, with commentary. Arabic.

Author: Anonymous commentator.

Contents:

1) Ff. 1a-87a: السفر الثاني، وهو سفر الخروج، مع ما تيسر من تفسيره. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-Khurūj, ma'a mā tayassara min tafsīrihi.* The second book (of the Torah), which is the Book of Exodus, with a simple commentary. According to GRAF, *Geschichte* I, 105, the biblical text is a translation from the Syriac that has been reworked in the light of the Septuagint, probably as found in a Coptic translation. This text was probably provided with commentary right from the beginning. *Incipit* of the commentary: ان بمخافة الله ينجوا الانسان من ارتكاب الخطايا ...

2) Ff. 89a-118a: السفر الثالث من التوراه، وهو سفر اللاويين. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-Lāwīyīn.* The third book of the Torah, which is the book of Leviticus. Also with anonymous commentary.

3) Ff. 119a-122b: السفر الرابع من التوراه، اذا امر الله موسى النبي باحصاء بني اسرائيل *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrāh, idhā amara Allāh Mūsā al-nabī bi-iḥsāl' Banī Isrā'īl.* The fourth book of the Torah, when God commanded the prophet Moses to number the Children of Israel. Also with anonymous commentary. Num. 1:1-20:1 is omitted at the beginning. Inc. at the end (24:25).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 123a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Anbā Shanūdah (in Old Cairo).

Language(s): Arabic.

Date: 15th century. Graf and Simaika, in their catalogues, say 13th century (in his *Geschichte* I, 125, Graf has 18th century, which must be a misprint).

Material: Paper **Folia:** 123 **Lines:** 23 to 25

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (27 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Some water-staining.

Manuscript nos.:

Simaika: 10

Bible: 4

Old: 56

New: 10

Graf: 4

Project no.: EGPT 0002A-1-7 **Date filmed:** 1987 Apr. 27

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493646

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 8 (retaken on Retake Roll 1, Item 2)

Principal Work: [Coptic Orthodox Church. Arabic psalter].

Author:

Contents:

a) Ff. 1a-130b: مزامير داؤود النبي. *Mazāmīr Dā'ūd al-nabī*. The Psalms of the prophet David. Includes the apocryphal 151st Psalm. Inc. at the beg. (9:1). Several lacunae and other irregularities, as follows:

(1) F. 1a (pp. 24-23): Ps. 9:1-14.

(2) Ff. 2a-3b (pp. 22-19): Pss. 14:7-17:10.

(3) Ff. 14ab, 4a-7b, 8ba, 9ab, 10ba, 11ba, 12a-13b (pp. 27-28, 18-13, plus two unnumbered pages, 11-12, 10-9, 7-8, 5-6, 4-3, 25-26): Pss. 18:29-30:4.

(4) F. 15ab (pp. 29-30): Ps. 31:9-24.

(5) Ff. 16a-98b (pp. 31-141, 145-197): Pss. 33:1-110:3.

(6) Ff. 99a-131a (pp. 198-262): Pss. 114:title-150:6.

(7) F. 131ab (pp. 262-263): Apocryphal 151st Psalm.

b) Ff. 132a-148b: Biblical canticles:

(1) Ff. 132a-133b (pp. 264-267): التسبيح الاولى لموسى النبي. *Al-tasbiḥah al-ūlā li-Mūsā al-nabī*. The first canticle of the prophet Moses (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 133b-136b: التسبيح الثاني لموسى النبي من سفر الاستثناء. *Al-tasbiḥah al-thānīyah li-Mūsā al-nabī, min siḥr al-Istithnā'*. The second canticle of Moses, from the book of Deuteronomy (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 136b-137b (pp. 273-275): التسبيح الثالث لحنه ام سموئيل النبي. *Al-tasbiḥah al-thālīthah li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*. The third canticle of Hannah, mother of the prophet Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 137b-138b (pp. 275-277): التسبيح الرابع، صلاة حزقيا ملك يهوذا. *Al-tasbiḥah al-rābi'ah, ṣalāt Hazqiyāl', malik Yahūdḥā*. The fourth canticle, the prayer of Hezekiah, King of Judah.... (Isa. 38:10-20).

(5) Ff. 138b-140a (pp. 277-280): التسبيح الخامس، صلاة منسا بن حزقيا، ملك يهوذا. *Al-tasbiḥah al-khāmisah, ṣalāt Manassā bn Hazqiyāl', malik Yahūdḥā*. The fifth canticle, the prayer of Manassah, son of Hezekiah, King of Judah (apocryphal).

(6) F. 140ab (pp. 280-281): التسبيح السادس، صلاة يونان النبي. *Al-tasbiḥah al-sādisah, ṣalāt Yawnān al-nabī*. The sixth canticle, the prayer of the prophet Jonah (Jon. 2:3-10).

(7) Ff. 140b-142b (pp. 281-285): التسبيح السابع، صلاة حبقوق النبي. *Al-tasbiḥah al-sābi'ah, ṣalāt Habaqqūq al-nabī*. The seventh canticle, the prayer of the prophet Habakkuk (Hab. 3:1-19).

(8) Ff. 142b-143b (pp. 285-287): التسبيح الثامن لإشعيا النبي. *Al-tasbihah al-thāminah li-Isha'yā al-nabī*. The eighth canticle of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-20).

(9) Ff. 143b-144b (pp. 287-289): التسبيح التاسع لإشعيا النبي. *Al-tasbihah al-tāsi'ah li-Isha'yā al-nabī*. The ninth canticle of the prophet Isaiah (Isa. 25:1-12).

(10) Ff. 144b-148b (pp. 289-297): التسبيح العاشر، قصة الثلاثة الفتيه. *Al-tasbihah al-'āshirah, qiṣṣat al-Thalāthat al-Fityah*. The tenth canticle, the story of the Three Youths (Dan. 3:1-90). Inc. at the end (3:46).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 149a-150b (pp. 298-301): Pss. 56:5-59:4, from another manuscript, in a 16th century hand.

Language(s): Arabic, but with abbreviated titles in the margins in Syriac.

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 150 **Lines:** 11

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather, embossed with crosses and with a leather spine. Heavily damaged by worms. Badly faded at the beginning. The leaves are bound in disorder, but the pages had already been numbered in a worse disorder before the present binding, and the leaves have not been renumbered in their present position. However, in the retake, the page numbers have been covered and replaced by leaf numbers in Western numerals that do reflect the actual situation.

Manuscript nos.:

Simaika: 15

Bible: 6

Old: 58

New: 14

Graf: 6

Project no.: EGPT 0002A-1-8 **Date filmed:** 1987 Apr. 28 and retaken 1988 Apr. 19

Reduction ratio: 24X (retake) **Emulsion:** Vesicular (retake) **GSU no.:** 1512142 (retake)

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 9 (retaken in Retake Roll 1, Item 3)

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Pp.1-348: [الاربع بشائر] [*Al-arba' bashā'ir*]. [The four gospels].

1) Ff. 1a-2a: [مقدمة البشائر الاربع] [*Muqaddamat al-basha'ir al-arba'*].

[Introduction to the four gospels]. Inc. at the beg.

2) Ff. 2b-10a: Eusebian Canons.

3) Ff. 10b-22a: *Al-shahādāt al-wāridah kutub al-arba'at anājīl al-muqaddasah min kutub al-Sharī'ah al-'atiqah al-muqaddasah.* الشهادات الواردة كتب الاربعة الانجيل المقدسه من كتب الشريعة العتيقه المقدسه.

The testimonies that have entered the books of the holy four gospels from the books of the holy old Law. That is, citations of the Old Testament found in the four gospels.

4) Ff. 22b-76a: Matthew. انجيل القديس متى الرسول *Injīl al-qiddīs Mattā al-rasūl*. The gospel of the apostle St. Matthew.

a) Ff. 22b-29b: *Muqaddamat injīl al-qiddīs Mattā al-muštafā.* مقدمة انجيل القديس متى المصطفى. Introduction to the gospel of St. Matthew, the elect.

(1) F. 22b: Preface. *Incipit:* الحمد لله القديم بلا بدايه ...

(2) Ff. 22b-23a: Life of St. Matthew.

(3) F. 23a: Number of chapters.

(4) Ff. 23a-29b: Chapter Summaries (101 فصول).

b) Ff. 30b-76a: Text. Lacunae btw. ff. 60/61 (Mt. 1:10/2:7) and ff. 138/139 (Mt. 25:35/26:14).

5) Ff. 77b-99b: Mark. انجيل القديس مرقس البتول الرسول. *Injīl al-qiddīs Marqus al-batūl al-rasūl*. The gospel of the virgin apostle, St. Mark.

a) Ff. 77b-82b: *Muqaddamat injīl al-qiddīs Marqus.* مقدمة انجيل القديس مرقس. Introduction to the gospel of St. Mark.

(1) F. 77b: Preface. *Incipit:* الحمد لله على انعامه ...

(2) Ff. 77b-78a: Life of St. Mark.

(3) F. 78a: Number of chapters.

(4) Ff. 78a-82b: Chapter summaries (54 فصول).

b) Ff. 83b-99b: Text. Inc. at the end (10:2).

6) Ff. 100a-144b: Luke. [انجيل القديس لوقا] [*Injīl al-qiddīs Lūqā*]. [The gospel of St. Luke]. Inc. at the beg. (4:41).

7) Ff. 145b-184b: John. [انجيل القديس يوحنا.] [*Injīl al-qiddīs Yūhannā*]. [The gospel of St. John].

a) Ff. 145b-150b: مقدمة انجيل القديس يوحنا. *Muqaddamat injīl al-qiddīs Yūhannā*. Introduction to the gospel of St. John.

(1) F. 145b: Preface. *Incipit*: الحمد لله المنعم على جبلته البشريه...

(2) Ff. 145b-147a: Life of St. John.

(3) F. 147a: Number of chapters.

(4) Ff. 147a-150b: Chapter summaries (46 فصول).

b) Ff. 151a-184b: Text. Inc. at the beg. (1:13). Lacuna btw. ff. 153/154 (3:3/3:23). Inc. at the end (19:13).

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 22a, 29b, 77a, 83a and 145a.

Madonna and Child (drawing), f. 30a.

Marginalia:

(1) F. 76b: Unidentified jottings, consisting of numbers and unpointed Arabic.

(2) F. 150b: Prayer of Yuhannā, son of Mu'allim Ghabriyāl, son of 'Abdallāh (?), son of Mīkhā'il, son of Girgis al-Sahr (?).

Language(s): Arabic.

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 184 **Lines:** 13

Size: 17 x 13 cm. **Columns:** 1 (13 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. Some worm damage. There are single blank unnumbered leaves after ff. 30, 150 and 153.

Manuscript nos.:

Simaika: 16

Bible: 7

Old: 59

New: 15

Graf: 7

Project no.: EGPT 0002A-1-9 **Date filmed:** 1987 Apr. 28; retaken 1988 Apr. 19

Reduction ratio: 24X (retake) **Emulsion:** Vesicular (retake) **GSU no.:** 1512142 (retake)

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-1 **Item:** 10 (retaken on Retake Roll 1, Item 4)

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2a-162b: ...Πρεταγγελιον εθουαβ κατα ιωαννην. ...*Pi-euangelion ethouav kata Yōannēn*. ...The holy gospel according to John. Lacuna btw. ff. 101/102 (12:11/12:16). Inc. at the end (20:31).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

F. 1a: A list of good actions to be performed and evil actions to be avoided. In Arabic.

Language(s): Bohairic/Arabic

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 162 **Lines:** 17

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 2 (12 x 5, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Most of the leaves are worn at the bottom with some loss of text. Some water-staining. Ff. 60, 63-66 and 119-120 are supplies, perhaps of the 14th century; ff. 3-5, 7-10, 17-20 and 160-163 are supplies in a different hand, perhaps of the 14/15th century. F. 1 shows a big hole on the recto that does not appear on the verso. A blank unnumbered leaf has been inserted after f. 101 to signal a lacuna in the text. Retaken on Retake Roll 1, Item 4.

Manuscript nos.:

Simaika: 17

Bible: 117

Old: 2755

New: 16

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-1-10 **Date filmed:** 1987 Apr. 28; retaken 1988 Apr. 19

Reduction ratio: 24X (retake) **Emulsion:** Vesicular (retake) **GSU no.:** 1512142 (retake)

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 1

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of Matthew. Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1ab, 4ab, 3ba, 2ab, 5a-128b: ...Πρεταγγελιον κατα ματθεον. ...*Pi-euangelion kata Mattheon*. ...The gospel according to Matthew.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 1a.

Marginal illuminations, *passim*.

Some capitals are illuminated.

Marginalia:

F. 128b: Copied by the priest, Ibrāh[īm]. According to Simaika, the ms. was finished in the month of Kīhak, but this does not appear in the microfilm.

Language(s): Bohairic/Arabic, in parallel columns.

Date: 14th century

Material: Paper **Folia:** 128. **Lines:** 25.

Size: 25 x 18 cm. **Columns:** 2 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. Ff. 61 and 70 are torn. Ff. 2-4 are bound in disorder.

Manuscript nos.:

Simaika: 19

Bible: 96

Old: 148

New: 18

Graf: 176

Project no.: EGPT 0002A-2-1 **Date filmed:** 1987 Apr. 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Psalms. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-139a: مزامير داؤود الملك والنبي. *Mazāmīr Dā'ūd al-malik wa-al-nabī*. The Psalms of David, the king and prophet. This is the translation of 'Abū al-Faṭḥ 'Abdallāh Ibn al-Faḍl. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 116-119.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 139ab: Copied for --- (name lost). Copied by Girgis.

Language(s): Arabic.

Date: 12 Ba'ūnah, [1281] MM. (= 6 June, 1565 A.D.). The year of the date has been supplied in another hand in the margin.

Material: Paper **Folia:** 139. **Lines:** 13.

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The outer edges of ff. 105-139 are increasingly worn away, with loss of text beginning with f. 129. Two leaves have been lost after f. 137.

Manuscript nos.:

Simaika: 20

Bible: 17

Old: 69

New: 19

Graf: 14

Project no.: EGPT 0002A-2-2 **Date filmed:** 1987 Apr. 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt Roll: A-2 Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-293a: كتاب الخمسة اسفار التوراه المقدسه. *Kitāb al-khamsat asfār [min] al-Tawrāh al-muqaddasah*. The tome of the five books of the holy Torah. The translation is that of Sa'īd bn Yūsuf al-Fayyūmī (Saadia) unrevised. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) F. 1b: Contents.

b) Ff. 2a-76b: السفر الاول، وهو سفر الكون. *Al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-Kawn*. The first book, which is the book of Genesis.

c) Ff. 77a-137b: السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-Khurūj*. The second book; it is the book of Exodus.

d) Ff. 138a-179b: السفر الثالث، هو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr al-Ahbār*. The third book; it is the book of the Priests (Leviticus).

e) Ff. 180a-241b: هو سفر العدد، *Al-sifr al-rābī, huwa sifr al-'Adad*. The fourth book; it is the book of Number(s).

f) Ff. 242a-293a: السفر الخامس، هو سفر الاستثنى. *Al-sifr al-khāmis, huwa sifr al-Istithnā*. The fifth book; it is the book of Deuteronomy.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 76b, 137b, 179b, 241b, 293b: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate in Cairo and Alexandria, dated 15 Bābah, 1628 MM. (= 26 Oct., 1911 A.D.). Signed by Yūwānis, Bishop of the Ethiopians.

(2) F. 293b: Copied for Mu'allim Būlus, son of Walī al-Dawlah Mu'allim Mikhā'il ----- al-Tūkhī.

(3) F. 294a: "Remember thy sinful servant (no name)."

Language(s): Arabic.

Date: Sat., 14 Hatūr, 1337 MM./5 [Muharram,] 1030 A.H. (= 20 Nov., 1620 A.D., which, however, fell on Friday; furthermore, 5 Muharram did not fall on 20 Nov. in 1620, but rather in 1621, in which year 14 Hatūr fell on Saturday, suggesting that the scribe probably erred in both the Coptic and Muslim years.

Material: Paper **Folia:** 294 **Lines:** 15

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Binding damaged. Water-stained. Ff. 2, 3, 21 and 40 are supplies of perhaps the late 17th century.

Manuscript nos.:

Simaika: 23

Bible: 1

Old: 53

New: 22

Graf: 1

Project no.: EGPT 0002A-2-3 **Date filmed:** 1987 Apr. 28 (also filmed 1987 Aug. 26 = EGPT 0002A-4-3)

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 4

Principal Work: Bible. New Testament. Epistles and Acts (Praxapostolos). Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-115a: **Ν**ΙΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΙΣΟΦΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ **Ι** **Δ**. *Ni-epistolē nte pi-sophos Paulos pi-apostolos 14*. The 14 epistles of the sage, the apostle Paul.

a) Ff. 1a-21a: **Π**ΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. *Pros Rōmaious*. (The epistle) to the Romans.

b) Ff. 21b-41a: **Π**ΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ **Α**. *Pros Korinthious 1*. The 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 41b-54b: **Π**ΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ **Β**. *Pros Korinthious 2*. The 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 55a-61b: **Π**ΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ. *Pros Galatēs (lege: Galatas)*. (The epistle) to the Galatians.

e) Ff. 62a-69a: **Π**ΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ. *Pros Ephesios (lege: Ephesious)*. (The epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 69b-74a: **Π**ΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣΙΟΥΣ. *Pros Filippoisious (lege: Filippēsious)*. (The epistle) to the Philippians.

g) Ff. 74b-79a: **Π**ΡΟΣ ΚΟΛΑΪΑΙΑΣ. *Pros Kolosaias (lege: Kolossaeis)*. (The epistle) to the Colossians.

h) Ff. 79b-83b: **Π**ΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ **Α**. *Pros Thesalonikē (lege: Thessalonikeis) 1*. The 1st (epistle) to the Thessalonians.

i) Ff. 84a-86a: **Π**ΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ **Β**. *Pros Thesalonikē (lege: Thessalonikeis) 2*. The 2nd (epistle) to the Thessalonians.

j) Ff. 86b-101b: **Π**ΡΟΣ ΉΒΡΑΙΟΥΣ. *Pros Hevraious*. (The epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 102a-107a: **Π**ΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ **Α**. *Pros Timotheos (lege: Timotheon) 1*. The 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 107b-111a: **Προς τιμοθεος β**. *Pros Timotheos (lege: Timotheon) 2*. The 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 111b-113b: **Προς τιτος**. *Pros Titos (lege: Titon)*. (The epistle) to Titus.

n) Ff. 114a-115a: **Προς φιλημον**. *Pros Philēmon (lege: Philēmona)*. (The epistle) to Philemon.

2) Ff. 115b-140a: **[Ν]επιστολὴ καθολικὴ**. [*Ni-epistolē n-Katholikon*]. [The Catholic Epistles].

a) Ff. 115b-120b: **Ἰακωβος πεπιστολὴ καθολικὴ**. *Iakōvos pī-epistolē katholikon*. The catholic epistle of James.

b) Ff. 121a-126b: **Πετροῦ επιστολὴ α**. *Petrou epistolē 1*. The 1st epistle of Peter.

c) Ff. 127a-130b: **Πετροῦ επιστολὴ β**. *Petrou epistolē 2*. The 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 131a-136a: **Επιστολὴ ἰωαννοῦ α**. *Epistolē Iōannou 1*. The 1st epistle of John.

e) Ff. 136b-137a: **Επιστολὴ ἰωαννοῦ β**. *Epistolē Iōannou 2*. The 2nd epistle of John.

f) Ff. 137b-138a: **Ἰωαννοῦ επιστολὴ γ**. *Iōannou epistolē 3*. The 3rd epistle of John.

g) Ff. 138b-140a: **Ιουδας επιστολὴ**. *Ioudas (lege: Iouda) epistolē*. The epistle of Jude.

3) Ff. 141a-189a: **Πραξεων των αγιων αποστολων**. *Praxeōn (lege: Praxeis) tōn agion (lege: agiōn) apostolōn*. The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 140b.

Title headings for each epistle. Some capital letters are illuminated.

The text is framed.

Marginalia:

(1) F. 69a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady Mary in ----- (illegible), by **Ιωσηφ**, bishop of Jerusalem, 27 Hatūr, 1490 MM./19 Ramadān, 1187 A.H. (= 4 Dec., 1773 A.D.).

At the end of each epistle there is a colophon with the date of completion expressed in both the Coptic and Islamic chronologies.

Language(s): Bohairic-Arabic, in parallel columns.

Date: Sat., 20 Misrá, 1375 MM./5 [Dhū] al-Hijjah, 1069 A.H. (= 23 Aug., 1659 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 189 **Lines:** 31

Size: 34 x 21 cms. **Columns:** 2 (27 x 17 cms.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards, with a flap. Damaged by worms. The bleed-through is heavy in places. Ff. 1, 5, 6, 21, 31 and 187 are torn. Other leaves have been repaired. What appears to be a fragment of f. 1b has been filmed opposite f. 1a.

Manuscript nos.:

Simaika: 26

Bible: 5

Old: 57

New: 25

Graf: 5

Project no.: EGPT 0002A-2-4 **Date filmed:** 1987 Apr. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 5

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-251b: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

1) Ff. 1a-86a: Matthew. *Bishārat al-qiddīs Mattā*. The gospel of St. Matthew.

a) Ff. 1a-12a: مقدمة انجيل متى المصطفى. *Muqaddamat injīl Mattā al-muṣṭafā*. Introduction to the gospel of Matthew, the elect.

(1) F. 1a: Preface. *Incipit*: الحمد لله القديم الدائم بلا نهاية، الذي اوجد ما شا بقدرته....

(2) Ff. 1a-2a: Life of St. Matthew.

(3) F. 2a: Number of chapters.

(4) Ff. 2a-12a: Summaries of the chapters (101 فصول).

b) Ff. 12b-86a: Text.

2) Ff. 86b-127a: Mark. *Injīl al-qiddīs Marqus*. The gospel of St. Mark.

3) Ff. 127b-197b: Luke. *Injīl al-qiddīs Lūqā*. The gospel of St. Luke.

4) Ff. 199a-251b: John. *Injīl Yūhannā al-bashīr*. The gospel of the evangelist John.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 252a: Notice of dedication (*waqf*) by Bishop Περρος to the Church of Anbā Shanūdah in Old Cairo (in the hand of the renewer).

Language(s): Arabic

Date: Thu., 21 Tūt, 1400 MM. (= 19 Sept., 1683 A.D. -- which actually fell on Wednesday; the date has been supplied by the renewer).

Material: Paper **Folia:** 252 **Lines:** 12 to 15

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards embossed with crosses, with a leather spine. Ff. 249-252 are recent supplies, dated 2 Bābah, 1625 MM. (= 12 Oct., 1908 A.D.).

Manuscript nos.:

Simaika: 27

Bible: 8

Old: 60

New: 26

Graf: 8

Project no.: EGPT 0002A-2-5 **Date filmed:** 1987 Apr. 29 (also filmed 1987 Aug. 26 = EGPT 0002A-4-6)

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 6

Principal Work: Bible. Old Testament. II Samuel to II Chronicles. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-209b: Bible. Old Testament. II Samuel to II Chronicles. According to GRAF, *Geschichte* I, 128, the translation is of undetermined origin.

1) F. 1a-10b: كتاب سفر صامويل النبي، وهو الجزء الاول من اسفار الملوك. *Sifr Sāmū'il al-nabī, wa-huwa al-juz' al-awwal min asfār al-mulūk*. The book of the prophet Samuel, which is the first part of the books of Kings. Inc. at the beg. (II Sam. 16:23).

2) Ff. 11a-66a: السفر الثاني من اسفار الملوك. *Al-sifr al-thānī min asfār al-mulūk*. The second book of the books of Kings (= I and II Kings). F. 20ab is blank, signalling a lacuna in the text (I Kings 7:29-8:6). The division between I and II Kings, f. 39b, is not indicated.

3) Ff. 66b-94a: الجزء الاول من كتاب اسفار بريايمين، وهو الجزء الثالث من اسفار الملوك. *Al-juz' al-awwal min kitāb asfār Baryāmīn, wa-huwa al-juz' al-thālith min asfār al-mulūk*. The first part of the tome of the books of Chronicles, which is the third part of the books of Kings. The division of the two parts of Chronicles does not correspond to I and II Chronicles. Part 1 comprises I Chron. 1:1-II Chron. 5:14. F. 71ab is blank, signalling a lacuna in the text (I Chron. 6:11-66).

4) Ff. 94b-119b: الجزء الثاني من سفر دبر يامين، الذي تفسيره ابن اليمين، وهو السفر الرابع من اسفار الملوك. *Al-juz' al-thānī min sifr Dabar Yāmīn, alladhī tafsīruhu ibn al-yamīn, wa-huwa al-sifr al-rābi' min asfār al-mulūk*. The second part of the book of Dabar Yāmīn, which is translated "the son of the right hand," which is the fourth book of the books of Kings. This part 2 comprises II Chron. 6:1-end. F. 111ab is blank, signalling a lacuna in the text (II Chron. 25:23-28:8). Inc. at the end (II Chron. 36:9).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 17th century.

Material: Paper **Folia:** 119 **Lines:** 23
Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

90 ff. have been lost at the beginning. Also ff. 20, 71 and 111 are blank leaves that have been inserted to replace missing ones. Ff. 61-119 are water-stained, and a few others are tattered at the edges.

Manuscript nos.:

Simaika: 29

Bible: 102

Old: 154

New: 28

Graf: 674

Project no.: EGPT 0002A-2-6 **Date filmed:** 1987 Apr. 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 7

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-8b: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

1) Ff. 1a-3a: Matthew . بشارة متى المصطفى. *Bishārat Mattā al-mustafā*. The gospel of Matthew, the elect. Unfinished at the end (8:34).

2) Ff. 3b-5b: Mark. .انجيل مرقس الرسول.....*Injīl Marqus al-rasūl*. ...The gospel of the apostle Mark. Unfinished at the end (6:33).

3) Ff. 6a-8a: Luke. .انجيل لوقا البشير المرتضى...*Injīl Lūqā al-bashīr al-murtaḍā*. ...The gospel of the approved evangelist, Luke. Unfinished at the end (5:17).

4) F. 8b: John. .انجيل يوحنا البشير. *Injīl Yūḥannā al-bashīr*. The gospel of the evangelist John. Unfinished at the end (6:15).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 17th century.

Material: Paper **Folia:** 10 **Lines:** 33 to 37

Size: 42 x 30 cm. **Columns:** 1 (38 x 25 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained.

Manuscript nos.:

Simaika: 30

Bible: 108

Old: 160

New: 29

Graf: 680

Project no.: EGPT 0002A-2-7 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 8

Principal Work: Bible. Old Testament. Sapiential books. Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-148a: Bible. Old Testament. Sapiential books. Arabic. اربعة اسفار سليمان ابن داوود، ملك. *Arba'at asfār Sulaymān, ibn Dā'ūd, malik Isrā'īl*. The four books of Solomon, son of David, king of Israel. The translation is the one found in the Roman printed edition of 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I 128.

a) Ff. 3a-67b: سفر الامثال. *Sifr al-amthāl*. The book of Proverbs.

b) Ff. 68a-91b: سفر الجامع. *Sifr al-jāmi'*. The book of Ecclesiastes.

c) Ff. 92a-103a: سفر نشيد الانشاد. *Sifr nashīd al-anshād*. The book of the Song of Songs.

d) Ff. 103b-148a: سفر الحكمة. *Sifr al-hikmah*. The book of Wisdom.

2) Ff. 148b-182a: هذه احكام سليمان ابن داوود الملك. *Hādhih ahkām Sulaymān, ibn Dā'ūd al-malik*. These are the Judgments of Solomon, son of King David. An apocryphon. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 210 f. Ff. 163b-164a are blank, apparently because of a lacuna in the archetype.

3) F. 182b: الاسما الذي تسمى بها سليمان، ابن داوود الملك، حسبما شهدت به الكتب من ذلك. *Al-asmā['] alladhī tasammá bihā Sulaymān, ibn Dā'ūd al-malik, hasabamā shahidat bihi al-kutub bi-dhālik*. The names by which Solomon, son of King David, was called, according to what the Scriptures have testified in that regard. *Incipit:* اسم سليمان الذي امر الله ان يسماه....

4) Ff. 183a-296a: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. Arabic. حكمة يشوع ابن شيراخ. *Hikmat Yashū' ibn Shīrākh*. The Wisdom of Jesus Ben Sirach. The translation is that of the Roman edition of 1671. Cf. GRAF, loc. cit. Lacuna btw. ff. 289/290 (48:13/48:25).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIa: Arabic verb forms.

(2) F. IIa: An evening prayer to Christ. *Incipit:* ايها النور البهي الممجّد...

(3) F. IIa: Initial phrase of the Niceno-Constantinopolitan Creed.

(4) F. IIIb: Note of purchase (for the Coptic Museum) from Dā'ūd Istaḡānū , 5/7/32, for 75 (piastres).

(5) F. 1a: Pen trials

(6) F. 1a: *Incipit* of the same evening prayer to Christ that is found on f. IIa.

(7) Ff. 1b and 2a: Formula for the prayer, "Remember thy miserable servant..."

(8) F. 2b: Table of contents.

(9) F. 2b: "Remember thy servant...Barsūm..." Dated 1167 A.H./1470 MM. (= 1754 A.D.).

(10) F. 296b: Reader's note by Barsūm Sa'd, dated 1468 MM./1165 A.H. (= 1751/2 A.D.).

(11) F. 297a: Note of ownership by Nīqūlā Kalīlah, son of the late Sim'ān Kalīlah, dated 7 Asbāt (= 26 Jan.), 1817 A.D.

(12) F. IVb: A saying concerning knowledge and understanding.

Language(s): Arabic.

Date: Sat., 8 Tūt, 1452 MM. (= 17 Sept., 1735 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 297 **Lines:** 11

Size: 22 x 19 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

F. 274-298 are water-stained. A blank unnumbered leaf has been inserted after f. 289 to replace a missing leaf.

Manuscript nos.:

Simaika: 31

Bible: 114

Old: 2752

New: 30

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-2-8 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 9

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-58b: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

1) Ff. 1a-9b: Matthew. بشارة متى. *Bishārat Mattā*. The gospel of Matthew. Inc. at the end (8:34 -- the verse has been completed in the margin, apparently in another hand).

2) Ff. 10a-19b: Mark. بشارة...القديس ماري مرقس الانجيلي. *Bishārat...al-qiddīs Mārī Marqus al-injīlī*. The gospel of the holy evangelist, St. Mark. Inc. at the end (6:56).

3) Ff. 20b-24b: Luke. بشارة...لوقا الانجيل. *Bishārat...Lūqā al-injīl (lege: al-injīlī)*. The gospel of the evangelist, Luke. Inc. at the end (2:52).

4) Ff. 25a-58b: John. بشارة القديس...يوحنا ابن زبدي. *Bishārat al-qiddīs...Yūhannā ibn Zabadā*. The gospel of St. John, son of Zebedee.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 58b: Copied for the deacon, Galabī, son of the late Nawwār al-Tūkhī, by the priest, Dā'ūd.

Language(s): Arabic.

Date: Sat., 14 Baramhāt, 1421 MM. (= 21 Mar., 1705 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 58 **Lines:** 21 (f. 1-9) and 19 (f. 10-58).

Size: 33 x 21 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The top edges of the leaves are water-stained. F. 1-7 damaged by mites.

Manuscript nos.:

Simaika: 33

Bible: 107

Old: 159

New: 32

Graf: 679

Project no.: EGPT 0002A-2-9 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 10

Principal Work: Bible. New Testament. Epistles and Acts (Praxapostolos). Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-207a: Bible. New Testament. Epistles and Acts (Praxapostolos). Arabic.

1) Ff. 1a-3a: كتاب ولي الله والداعي اليه بولس المنتخب. *Kitāb walī Allāh wa-al-dā'i ilayhi, Būlus al-muntakhab*. The book of the friend of God and his invoker, Paul, the elect. An introduction to the Pauline Epistles.

2) Ff. 3b-127a: [رسائل القديس بولس.] *[Rasā'il al-qiddīs Būlus]*. [The epistles of St. Paul].

a) Ff. 3b-25b: الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-awwalah ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 26a-48b: الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي الثانيه من العدد. *Al-risālah al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyūs, wa-hiya al-thānīyah min al-'adad*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 49a-62a: الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيوس وهي من العدد الثالث. *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyūs, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 62b-69b: الرسالة الى اهل غلاطيه، وهي الرابعه في العدد. *Al-risālah ilā ahl Ghalātiyah, wa-hiya al-rābi'ah fī al-'adad*. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth in the series.

e) Ff. 70a-77a: الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Aḥasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 77b-82b: الرسالة الى اهل افليبيوس، وهي السادسه في العدد. *Al-risālah ilā ahl Iflīyīfūs (sic!), wa-hiya al-sādisah fī al-'adad*. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.

g) Ff. 83a-87a: الرسالة الى اهل قولانياس، وهي من العدد السابع. *Al-risālah ilā ahl*

Qūlāniyās (sic!), *wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

h) Ff. 87b-91b: الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي الثامنة في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah fī al-'adad*. The first epistle to the people of Thessalonike; it is the eighth in the series.

i) Ff. 92a-94a: الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second epistle to the people of Thessalonike; it is the ninth of the series.

j) Ff. 94b-100b: الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-awwalah ilā Tīmātha'ūs, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah (ms.: al-tāsi'ah)*. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

k) Ff. 101a-105b: الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmātha'ūs, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

l) Ff. 106a-108b: الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle, to Titus.

m) Ff. 109a-110a: الرسالة الثالثة عشر الى فيليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Fīlaymūn*. The thirteenth epistle, to Philemon.

n) Ff. 110b-127a: الرساله الرابعة عشر الى العبرانين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrānīn (lege: al-'Ibrānīyīn)*. The fourteenth epistle, to the Hebrews.

3) Ff. 127b-152a: كتاب القثاليقون، وهي رسائل الرسل القديسين الاطهار ... *kitāb al-Qathālīqūn, wa-hiya rasā'il al-rusul al-qiddīsīn al-athār...* The tome of the Catholic Epistles, that is, the epistles of the holy, pure Apostles.

a) Ff. 127b-131a: رسالة يعقوب، اخي سيدنا بالاسفار، وهي بدو القثاليقون. *Risālat Ya'qūb, akhī Sayyidinā bi-al-asfār, wa-hiya bad' al-Qathālīqūn*. The epistle of James, (called) the brother of our Lord in the Scriptures; it is the beginning of the Catholic Epistles.

b) Ff. 131b-137b: رسالة بطرس الاولى، وهي من العدد الثاني. *Risālat Butrus al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah*. The first epistle of Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 138a-142a: رسالة بطرس الثانية، وهي من العدد الثالث. *Risālat Butrus al-thāniyah,*

wa-hiya min al-'adad al-thālithah. The second epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 142b-148a: رسالة يوحنا ابن زبدي الانجيلي، وهي من العدد الرابع. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-injīlī, wa-hiya min al-'adad al-rābi'ah*. The [first] epistle of John, son of Zebedee, the evangelist; it is the fourth of the series.

e) Ff. 148b-149a: رسالة يوحنا الثاني، وهي الخامسة في العدد. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya al-khāmisah fī al-'adad*. The second epistle of John; it is the fifth in the series.

f) Ff. 149b-150a: رسالة يوحنا الثالث، وهي من العدد السادس. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah*. The third epistle of John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 150b-152a: رسالة يهوذا، اخي ربنا، وهي من العدد السابع. *Risālat Yahūdā, akhī Rabbinā, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The epistle of Jude, the brother of our Lord; it is the seventh of the series.

4) Ff. 152b-207a: كتاب الابركسيس، قصص الابا الثنيسين الاطهار ... *Kitāb al-Abraksīs, qisās al-ābā' al-qiddīsīn al-athār...* The book of the Acts (of the Apostles), the stories of the holy, pure fathers...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIab: Table of contents.
- (2) Ff. 3a, 207b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, dated 15 Bābah, 1628 MM. (= 26 Sep., 1911 A.D.), written by Yūwānīs, Bishop of Ethiopia, in Cairo.
- (3) F. 207b: "Remember thy servant, Yūsuf Ya'qūb al-Mallāwānī," written in the hand of the copyist.
- (4) F. 208a: The copying of the tome of the Pauline Epistles was completed 2 Baramhāt, 1211, A.H. (= 9 Mar., 1797 A.D.), at the expense of Qummuṣ Yūsuf Ya'qūb, servant of the Church of the martyr, St. Menas, in Fam al-Khalīj (written in a hand different from that of the copyist).

Language(s): Arabic.

Date: Thu., 14 Misrā, 1456 MM. (= 18 Aug., 1740 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 211 **Lines:** 18 (occasionally 17 to 20)

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards with a flap. Somewhat water-stained. The four leaves after f. 127 are numbered 126-129. Afterwards, someone began to renumber them, but abandoned the attempt after f. 129. In addition, nos. 180 and 185 have been given by the Arabic foliator to two successive leaves. Hence, the sequence of Arabic leaf numbers runs thus: 1-127, 126 bis, 127 bis, 128-180, 180 bis, 181-185, 185 bis and 186-207. The Coptic foliator also made errors and abandoned the effort after f. 136.

Manuscript nos.:

Simaika: 34

Bible: 3

Old: 55

New: 33

Graf: 3

Project no.: EGPT 0002A-2-10 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-2 **Item:** 11

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-248a: كتاب الاربع بشاير... *Kitāb al-arba' bashā'ir*. The book of the four gospels.

1) F. 1a-6a: Eusebian Canons.

a) F. 1ab: Brief introduction. *Incipit:* القوائين الذي رتبها الابوان الفاضلان امونيوس

واوسانيوس...

b) Ff. 2a-6a: Canons. Inc. at the beg. (2nd Canon).

2) Ff. 6b-18a: دلال ما يجب قراته في الشهور والسنة القبطيه من الاناجيل المقدسه... *Dalāl mā yajib*

qirā'atuhu fī al-shuhūr wa-al-sanah al-Qubṭīyah min al-inājīl al-muqaddasah... A guide to what must be read from the holy gospels during the Coptic months and year....

3) Ff. 19a-52b, 54a-83a: Matthew. ...بشارة متى... *Bishārat Mattā...* The gospel of

Matthew.

a) Ff. 19a-20b: مقدمة انجيل متى. *Muqaddamat injīl Mattā*. Introduction to the

gospel of Matthew.

(1) F. 19ab: Preface. *Incipit:* ان احق الكتب بالاتباع...

(2) F. 19b: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* الى الله نجهل وعليه في ساير الامور

تعتمد...

(3) Ff. 19b-20a: Life of St. Matthew.

(4) F. 20ab: Number of chapters.

(5) F. 20b: Headings of the chapters (اصحاحات).

b) Ff. 21a-52b, 54a-83a: Text. Lacuna btw. ff. 44/45 (13:29/13:43).

4) Ff. 84a-93b, 94a-123b: Mark. ...انجيل مرقس الرسول المجتبى. *Injīl Marqus al-*

rasūl al-mujtabā... The gospel of the elect apostle, Mark.

a) Ff. 84a-85b: مقدمة بشارة مرقس المجتبى. *Muqaddamat bishārat Marqus al-*

mujtabā. Introduction to the gospel of Mark, the elect.

(1) F. 84ab: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* توفيق الله عوننا ...

(2) Ff. 84b-85a: Life of St. Mark.

(3) F. 85a: Number of chapters.

(4) F. 85b: Chapter headings (45).

b) Ff. 86a-93b, 53ab, 94a-123b: Text.

5) Ff. 124a-193 bis: Luke. ...انجيل لوقا البشير المرتضى. *Injīl Lūqā al-bashīr al-murtadā.*

...The gospel of Luke, the approved evangelist.

a) Ff. 124a-126a: Introduction.

(1) F. 124a: Preface. *Incipit:* باسم الله الرووف الرحيم، الحي المحيي، الذي هدانا بتوفيقه بعد الضلاله...

...

(2) F. 124ab: Life of St. Luke.

(3) F. 124b: Number of chapters.

(4) Ff. 125a-126a: Chapter headings (83).

b) Ff. 126b-193b bis: Text.

6) Ff. 194a-248a: John. ...انجيل يوحنا البشير. *Injīl Yūhannā al-bashīr.* ...The gospel of

John the evangelist.

a) Ff. 194a-196a: مقدمة انجيل يوحنا *Muqaddmat injīl Yūhannā*... Introduction

to the gospel of John...

(1) F. 194ab: Preface. *Incipit:* ان اولى ما قدم امام الكلام المتقن ...

(2) Ff. 194b-195b: Life of St. John.

(3) F. 195b: Number of chapters.

(4) F. 196a: Chapter headings (20).

b) Ff. 196b-248a: Text.

7) Ff. 248b-257b: *Dhikr mā tadull 'alā al-'alāmāt* ذكر ما تدل على العلامات التي في هذه النسخه.

allatī fī hādhih al-nuskhah. Memorandum explaining the symbols that are (used) in this manuscript. The symbols designate the readings of the Greek, the Syriac, the Coptic and the Hebrew in various combinations, which are then explained. Actually, however, these symbols are not employed in this manuscript, but are found in some others.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 18b, 19a, 84a, 124a, 194a.

Marginalia:

- (1) F. 257b: Copied for the priest, Girgis, of Dayr al-Muḥarraq.
- (2) F. 257b: Note of ownership by the monk, Tādrus.
- (3) F. 258a: Notice of dedication (*waqf*) to Dayr al-Muḥarraq.

Language(s): Arabic.

Date: 16 Baramhāt, 1500 MM. (= 24 Mar., 1783 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 259 **Lines:** 14 to 15

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Stained with finger marks. F. 53 is bound out of order. The leaf after f. 193 is unnumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 35

Bible: 62

Old: 114

New: 34

Graf: 16

Project no.: EGPT 0002A-2-11 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493647

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 1

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-117a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC.** *Euangelion zōis (lege: zōēs) kata Mattheon pi-apostolos.* The gospel of life according to the apostle Matthew.

2) Ff. 117a-191a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΟC.** *Euangelion zōis (lege: zōēs) kata Markon apostolos (lege: pi-apostolos).* The gospel of life according to the apostle Mark.

3) Ff. 192a-305a: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΛΟΥΚΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC.** *Euangelion pi-apostolos Loukan euangelistēs (lege: Loukas pi-euangelistēs).* The gospel of the evangelist, St. Luke.

4) Ff. 306a-398b: **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΑΥΛΟC ΙΩΑΝΝΗC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC.** *Euangelion pi-agios Iōannēs pi-apostolos n-euangelistēs.* The gospel of St. John, the apostle and evangelist.

5) Ff. 413b-405b: Tables showing the six lections from the New Testament that are assigned for the feasts, Saturdays and Sundays of each month. In Arabic.

6) Ff. 405b-402b: Tables showing the New Testament lections assigned for the days of the Ninevite and Lenten fasts, for Passion Week and Eastertide. In Arabic.

7) F. 414a: **عدة الرسايل والشهادات والاصحاحات.** *'Iddat al-rasā'il, wa-al-shahādāt wa-al-ashāhāt.* The number of (scriptural) references and chapters (of each) of the (Pauline) Epistles. In Arabic.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 117a, 192a, 306a.

Marginalia:

F. 398b: Note of ownership by Antūnīyūs Ghabriyāl Girgis al-Adfāwī al-Aqra', dated 21 Amshīr, 1502 MM. (= 26 Feb., 1786 A.D.).

Language(s): Bohairic/Arabic, in parallel columns and Arabic.

Date: 27 Amshīr, 1501 MM. (= 4 Mar., 1785 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 415 **Lines:** 21 to 24
Size: 31 x 22 cm. **Columns:** 2 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Cloth covered boards, leather spine and corners. The ms. has three systems of numbering the leaves, but the Greek and Western systems do not cover the final 16 leaves. In the Arabic system, which is followed here, the leaf after f. 217 is unnumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 36

Bible: 127

Old: 2765

New: 35

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-3-1 **Date filmed:** 1987 Apr. 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 2

Principal Work: [Coptic Orthodox Church. Arabic psalter].

Author:

Contents:

1) Ff. 134a-155b: Introduction to the Psalms.

a) Ff. 134a-150b: الجوامع السبعة. *Al-jawāmi' al-sab'ah*. The seven gatherings. This is an introduction to the Psalms in seven sections. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 458-461.

b) F. 151ab: من قول القديس...أغريغوريوس أثاولوغس... *Min qawl al-qiddīs...Ighrīghūrīyūs al-Tha'ulūghus...* From the teaching of St...Gregory the Theologian. *Incipit:* اجعل الله يدنو امرك... An accrostic poem on the letters of the alphabet, consisting of 24 moral maxims. This is his *Poema morale* 30 (= MG 37, 908-910).

c) F. 152a: من قول الاب القديس يوحنا فم الذهب. *Min qawl al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab*. From the teaching of the holy father, John Chrysostom. *Incipit:* كثرت الضحك يدل على ادب سوء... Mentioned by GRAF, op. cit., I, 459.

d) Ff. 152a-154a: وايضا من قوله. *Wa-aydan min qawlihi*. Likewise, from his teaching (i.e. of John Chrysostom). *Incipit:* اذا ابتهلت في الصلاة، ايها الاخ الحبيب... Cf. GRAF, loc. cit.

e) Ff. 154a-155b: وايضاً ما شرحه الاب ارسانيوس في المزامير. *Wa-aydan mā sharahahu al-ab Arsānīyūs (lege: Awsābīyūs) fī al-Mazāmīr*. Likewise, the explanation of Father Eusebius (of Caesarea) concerning the Psalms. *Incipit:* ان مصحف المزامير سبيله ان يكون قسمته هذا... An excerpt from his commentary on the Psalms concerning the division of the Psalms (= MG 23, 66-68). Cf. GRAF, loc. cit.

2) Ff. 1a-133a: كتاب مصحف المزامير، المنسوبه الى داوود النبي... *Kitāb maṣḥaf al-Mazāmīr, al-mansūbah ilā Dā'ūd al-nabī*. The volume of the Book of Psalms, composed by the prophet David. It includes the apocryphal 151st Psalm, ff. 132b-133a.

3) Ff. 156a-183a: الصايبع المدونه بالبيعه، الذي تقرا ليلة سبت النور. *Al-tasābīḥ al-mudawwanah bi-al-Bī'ah, alladhī tuqra' laylat Sabt al-Nūr*. The canticles prescribed in the Church, that are chanted in the night office of the Saturday of Light (i.e. Holy Saturday). Besides the biblical canticles that

usually follow the Psalms in psalters, this collection adds other non-biblical hymns and other biblical readings.

a) Ff. 156a-157a: تسبيحة موسى النبي. *Tasbiḥat Mūsá al-nabī*. The canticle of the prophet Moses (Ex. 15:1-21).

b) Ff. 157b-158b: [التسبيحة الثانية لموسى النبي] [*Al-tasbiḥah al-thāniyah, li-Mūsá al-nabī*]. [The second canticle, of the prophet Moses] (Dt. 32:1-43 -- no title in the ms.). Inc. at the end (Dt. 32:24).

c) F. 159a: [التسبيحة الثالثة لحنه، ام صميويل النبي] [*Al-tasbiḥah al-thālithah, li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*]. [The third canticle, of Hannah, mother of the prophet Samuel] (I Sam. 2:1-10). Inc. at the beg. (I Sam. 2:8).

d) Ff. 159a-160a: التسبيحة الرابعة لاشعيا النبي. *Al-tasbiḥah al-rābi'ah, li-Isha'yā al-nabī*. The fourth canticle, of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-20).

e) Ff. 160a-161a: التسبيحة الخامسة لحبقوق النبي. *Al-tasbiḥah al-khāmisah, li-Habaqqūq al-nabī*. The fifth canticle, of the prophet Habakkuk (Hab. 3:1-19).

f) Ff. 161b-162a: التسبيحة السادسة ليونان النبي... *Al-tasbiḥah al-sādisah, li-Yawnān al-nabī*. The sixth canticle, of the prophet Jonah (Jon. 2:2-10).

g) F. 162ab: التسبيحة السادسة ايضا لاشعيا النبي. *Al-tasbiḥah al-sādisah (lege: sābi'ah), ayḍan li-Isha'yā al-nabī*. The [seventh] canticle, likewise of the prophet Isaiah (Isa. 26:1-8).

h) Ff. 162b-163a: وايضا لاشعيا النبي. *Wa-ayḍan li-Isha'yā al-nabī*. Likewise, (another canticle) of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-20, repeated).

i) Ff. 163b-164a: وايضا لاشعيا النبي، قالها حين شكر حزاقياء الرب على ما اولاه من ظفر ملك بابل. *Wa-ayḍan li-Isha'yā al-nabī, qālahā hīna shakara Hazāqiyā al-Rabb 'alā mā awlāhu min zufr malik Bābil*. Likewise, (a canticle) of the prophet Isaiah, which he chanted when Hezekiah thanked the Lord because he befriended him, (rescuing him) from the clutches of the king of Babylon (Isa. 25:1-12).

j) Ff. 164b-165a: وايضا لاشعيا النبي، في صلاة البرج. *Wa-ayḍan li-Isha'yā al-nabī, fī ṣalāt al-burj*. Likewise, (a canticle) of the prophet Isaiah, in the prayer of the tower. A series of versicles from different parts of the book of Isaiah, punctuated by the phrase, ان الله معنا. Inna Allāh ma'anā. Behold, God is with us (Isa. 8:10).

k) F. 165ab: صلاة حزاقياء الملك. *Salāt Hazāqiyā al-malik*. The prayer of King

Hezekiah (Isa. 38:9-20).

l) Ff. 166a-167a: Unidentified prayer, without title. *Incipit*: ايها الرب الضابط الكل السماوي،
...اله اباينا ابراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم...

m) Ff. 167a-169b: قصة الثلاثة فتيه، حنانيا وعزاريا وميضايل، وهي التسبحة الثامنة، وهي قبل الصلاتين المقدم ذكرهم. *Qišṣat al-Thalāthah Fityah, Hanāniyā wa-'Azāriyā wa-Mīsā'il, wa-hiya al-tasbihah al-thāminah, wa-hiya qabl al-salātayn al-muqaddam dhikruhum*. The story of the Three Youths, Hananiah, Azariah and Misael; it is the eighth canticle, and it (comes) before the two prayers mentioned above (Dan. 3:1-25).

n) Ff. 169b-171a: التسبحة الثانية للثلاثة فتيه القديسين، وهي من العدد التاسع. *Al-tasbihah al-thāniyah lil-Thalāthah Fityah al-qiddīsīn, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The second canticle of the Three holy Youths; it is the ninth of the series (Dan. 3:26-51).

o) Ff. 171b-174a: تسبحة الثلاثة فتيه القديسين وهم في الاتون. *Tasbiḥat al-Thalāthah Fityah al-qiddīsīn, wa-hum fī al-atūn*. Canticle of the Three holy Youths, while they were in the (fiery) furnace (Dan. 3:52-97).

p) F. 174ab: تسبحة الست السيدة، مرثريم العذرى. *Tasbiḥat al-Sitt al-Sayyidah, Mart-Maryam al-'Adhrā*. The canticle of (our) Lady, St. Mary the Virgin (Lk. 1:46-55).

q) Ff. 174b-175a: تسبحة زكريا الكاهن. *Tasbiḥat Zakaryā al-kāhin*. The canticle of the priest Zacharias (Lk. 1:68-79).

r) F. 175a: تسبحة سمعان الكاهن. *Tasbiḥat Sim'ān al-kāhin*. The canticle of the priest Simeon (Lk. 2:29-32).

s) Ff. 175a-177a: تسبحة الملائكة، الذيكملها الاب اثاناسيوس الرسول. *Tasbiḥat al-malā'ikah, alladhī kamalahā al-ab Athanāsīyūs al-rasūl (lege: al-rasūlī)*. The canticle of the angels, which the apostolic father, Athanasius, completed (the Gloria in excelsis Deo, with further additions).

t) F. 177a: الصلاة التي علمها سيدنا يسوع المسيح لتلاميذه. *Al-ṣalāh allatī 'allamahā Sayyidunā Yasū' al-Masīh li-talāmīdhihi*. The prayer that our Lord Jesus Christ taught to his disciples (the Our Father).

u) Ff. 177a-178a: الامانة التي رتبها الابا بمدينة نيقية. *Al-amānah allatī rattabahā al-ābā' bi-madīnat Nīqīyah*. The creed that the Fathers ordained in the city of Nicea (the Niceno-Constantinopolitan Creed).

v) Ff. 178b-183a: *Qiṣṣat Sūsannah, ibnat Salqīwā* قصة سوسنة ابنة سلقيا، من كتاب دانيال النبي. (lege: *Halqiyā*), *min kitāb Dāniyāl al-nabī*. The story of Susanna, daughter of Halqiyah, from the book of Daniel (= Dan. 13:l-64).

4) Ff. 183b-195b: *Sharḥ Sinaksār, yadull 'alá a'yād al-shuhadā'* شرح سنكسار، يدل على اعياد الشهداء والقديسين طول السنة. *wa-al-qiddīsīn tūl al-sanah*. Exposition of the Synaxary (i.e. a calendar taken from it), which shows the feasts of the martyrs and saints throughout the year.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Ff. 196a-197b: Two leaves from a different manuscript (19 x 13 cm., 1 col. [16 x 10 cm.], 13 lines, 17/18th century), containing a fragment of the acts of a woman martyr who was burned at the stake under Islam, the 19th of Baramhāt, 1289 MM. (= 15 Mar., 1573 A.D.).

Language(s): Arabic.

Date: 18th century.

Material: Paper **Folia:** 197 **Lines:** 15

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves are bound out of order. The correct sequence is ff. 134-155, 1-133, 156-197. Ff. 158 and 194-195 are torn, with loss of text (slight in the case of f. 158).

Manuscript nos.:

Simaika: 39

Bible: 9

Old: 61

New: 38

Graf: 9

Project no.: EGPT 0002A-3-2 **Date filmed:** 1987 May 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-189b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. According to GRAF, *Geschichte* I, 110 f., the translation is that of the Roman printed edition of 1671 and was undoubtedly copied from it.

1) Ff. 1a-14b: [سفر يشوع بن نون] [*Sifr Yashū' bn Nūn*]. [The book of Joshua, son of Nun]. Inc. at the beg. (10:4).

2) Ff. 15a-37b: سفر القضاة... *Sifr al-qadāh*. The book of Judges.

3) Ff. 38a-40b: سفر راعوت الموابية. *Sifr Rā'ūt al-Mū'ābīyah*. The book of Ruth, the Moabitess.

4) Ff. 41a-70a: سفر الملوك الاول، وهو سفر صمويل النبي. *Sifr al-mulūk al-awwal, wa-huwa sifr Samū'īl al-nabī*. The first book of Kings; it is the book of the prophet Samuel (= I Sam.).

5) Ff. 70b-93b: سفر الملوك الثاني. *Sifr al-mulūk al-thānī*. The second book of Kings (= II Sam.).

6) Ff. 94a-121b: سفر الملوك الثالث، وللعبرانيين اول الملوك. *Sifr al-mulūk al-thālith, wa-lil-'Ibrānīyīn awwal al-mulūk*. The third book of Kings; for the Hebrews it is the first (book) of Kings.

7) Ff. 122a-146a: سفر الملوك الرابع، وللعبرانيين ثاني الملوك. *Sifr al-mulūk al-rābi', wa-lil-'Ibrānīyīn thānī al-mulūk*. The fourth book of Kings; for the Hebrews it is the second (book) of Kings.

8) Ff. 146b-169b: سفر اخبار الايام الاول... *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal...* The first book of Chronicles....

9) Ff. 170a-189b: سفر اخبار الايام الثاني... *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī...* The second book of Chronicles. Inc. at the end (29:1)

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 15a, 38a, 41a, 70b, 94a, 122a, 146b, 170a.

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 18th century.

Material: Paper **Folia:** 189 **Lines:** 23 to 25

Size: 28 x 19 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. There are 11 leaves missing at the beginning and an unknown number at the end.

Manuscript nos.:

Simaika: 41

Bible: 87

Old: 139

New: 40

Graf: 670

Project no.: EGPT 0002A-3-3 **Date filmed:** 1987 May 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 4

Principal Work: [الجزء الثاني من تفسير الاربعة بشاير] [*Al-juz' al-thānī min tafsīr al-arba'ah bashā'ir*].

[Commentary on the four gospels, part 2].

Author: Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib al-Baghdādī.

Contents:

Ff. 1a-399b: [الجزء الثاني من الانجيل الطاهر...شرح تفسيره...ابو الفرج عبد الله بن الطيب.] [*Al-juz' al-thānī min al-injīl al-tāhir...sharaha tafsīrahu...Abū al-Faraj 'Abdallāh bn al-Tayyib*]. [Part two of the pure Gospel...whose commentary is presented by Abū al-Faraj 'Abdallāh bn al-Tayyib].

1) Ff. 1a-8b: [مقدمة اربع الاناجيل المقدسه.] [*Muqaddamat arba' al-anājīl al-muqaddasah*].
[Introduction to the four holy gospels]. Inc. at the beg. Lacunae after ff. 4 and 8.

2) Ff. 9a-67b: Mark. ...بشارة مرقس الرسول... *Bishārat Marqus al-rasūl*... The gospel of the apostle Mark...

a) Ff. 9a-10a: Introduction.

(1) F. 9ab: Preface of Coptic MSS. *Incipit:* توفيق الله عوننا ...

(2) F. 9b: 2nd preface. *Incipit:* الى الله نبتهل وعليه في ساير الامور نعتمد ...

(3) Ff. 9b-10a: Life of St. Mark.

(4) F. 10a: Number of chapters.

b) Ff. 10b-67b: Text, with commentary.

3) Ff. 68b-241a: Luke. ...بشارة لوقا الرسول... *Bishārat Lūqā al-rasūl*... The gospel of the apostle Luke...

a) Ff. 68b-69b: Chapters of Luke (83).

b) Ff. 70a-241a: Text, with commentary.

4) Ff. 241b-399b: John. ...بشارة يوحنا الرسول... *Bishārat Yūhannā al-rasūl*... The gospel of the apostle John...

a) F. 241b: Chapters of John (20).

b) Ff. 242a-399b: Text, with commentary.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 10b, 68b, 70a, 241b, 242a.

Marginalia:

(1) Ff. 399b-400b: Genealogy of the manuscript. This manuscript was copied at the Monastery of St. Anthony from a manuscript that was copied there, Misrá, 948 MM. (= July/Aug., 1232 A.D.), which was copied from another manuscript at the Monastery of John the Short, Abīb, 945 MM. (= June/July, 1229 A.D.), which was copied from a manuscript at the Monastery of Philotheus, 7 Kīhak, 944 MM. (= 4 Dec., 1227 A.D.).

(2) Ff. 400b-401a: Warning that this commentary was composed by a Nestorian.

(3) Ff. 401a-402b: An apology of the scribe for copying the manuscript.

Language(s): Arabic.

Date: Kīhak, 949 MM. (= Nov./Dec., 1232 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 402 **Lines:** 14 to 16

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Leather covered boards with flap. Water-stained. Unnumbered blank leaves have been inserted after ff. 4 and 8 to replace missing leaves of text.

Manuscript nos.:

Simaika: 44

Theology: 214

Old: 1264

New: 71

Graf: 128

Project no.: EGPT 0002A-3-4 **Date filmed:** 1987 May 3

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1693648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 5

Principal Work: مسایل [و] اخبار الرهبان المصريين. *Masā'il [wa-lakhbār al-ruhbān al-Miṣrīyīn.*

Questions [and] stories of the Egyptian Monks.

Author: Philoxenus of Mabbug (commentator).

Contents:

1) Ff. 1b-41b: كتاب القديس فلکسينوس المنبجي، اسقف مدينة منبج، كتبها الى بعض تلاميذه، في رتب الرهبانية، الجسدانية والنفسانية. *Kitāb al-qiddīs Falaksīnūs al-Manbajī, usquf madīnat Manbaj, katabahā ilā ba'd talāmīdhihi, fī rutab al-rahbānīyah, al-jasadānīyah wa-al-nafsānīyah wa-al-rūhānīyah.* Work of St. Philoxenus of Mabbug, bishop of the city of Mabbug, which he wrote to one of his disciples, concerning the degrees of the monastic life, the corporeal, the psychical and the spiritual. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 453, no. 3.

2) Ff. 42b-65b, 60a bis-61b bis, 66a-69b, 62a bis-69b bis, 70a-94b, 104a-113b, 95a-103b, 114a-124b: مسایل [و] اخبار الرهبان المصريين، وشرحه، للقديس فلکسينوس المنبجي، اسقف منبج. *Masā'il [wa-lakhbār al-ruhbān al-Miṣrīyīn, wa-sharhuhu / lil-qiddīs Falaksīnūs al-Manbajī, usquf Manbaj.* Questions [and] stories of the Egyptian monks and their explanation / by St. Philoxenus of Mabbug, bishop of Mabbug. This is the Syrian "Paradise of the Monks." Cf. GRAF, op. cit., I, 383-385.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: Amshīr, 1001 MM. (= Jan./Feb., 1285 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 134 **Lines:** 18

Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Damaged by bookworms and water-stained. F. 1 is torn. The leaves have been bound out of order and misnumbered. The correct order is as follows: ff. 1-65, 60 bis-61 bis, 66-69, 62 bis-69 bis, 70-94, 104-113, 95-103, 123-124. 3 leaves are missing at the beginning, 2 between ff. 42 and 43, and 1 after f. 65.

Manuscript nos.:

Simaika: 45

Theology: 294

Old: 1341

New: 72

Graf: 702

Project no.: EGPT 0002A-3-5 **Date filmed:** 1987 May 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-3 **Item:** 6

Principal Work: كتّاب الرؤوس. *Kitāb al-ru'ūs*. The book of chapters.

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 1a-236b: كتاب جمعه بعض الّابا القديسين، معلمين البيعة الارثوذكسية، جمع ذلك من الكتب المقدسة... ويسمى كتاب الرؤوس. *Kitāb jamā'ahu ba'd al-ābā' al-qiddīsīn, mu'allimīn (sic) al-Bī'ah al-Arthadhuksīyah, jumi'a dhālik min al-kutub al-muqaddasah... wa-yusammā Kitāb al-ru'ūs*. A book which one of the holy fathers, teachers of the Orthodox Church, compiled, which was compiled from the holy Scriptures... It is entitled, "The book of chapters." Cf. GRAF, *Geschichte* II, 367-369.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. IIIb: Notice of dedication (*waqf*) to the Monastery of Macarius (Abū Maqār) in Jabal Natrūn, dated 1612 MM. (= 1895/6 A.D.).

Language(s): Arabic.

Date: 13/14th century.

Material: Paper **Folia:** 236 **Lines:** 17 to 18

Size: 23 x 14 cm. **Columns:** 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-12 are supplies of the 19th century.

Manuscript nos.:

Simaika: 46

Theology: 198

Old: 1248

New: 73

Graf: 701

Project no.: EGPT 0002A-3-6 **Date filmed:** 1987 May 4

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1493648

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-4 **Item:** 1

Principal Work: [Greek (Orthodox) Church. Arabic psalter].

Author:

Contents:

a) Ff. 3ab, 1a-2b, 4a-145b, 152ab, 146a-147a: [مزَامِير دَاوُود النَّبِيِّ] [*Mazāmīr Dā'ūd al-nabī*]. [The Psalms of the prophet David]. Bible. Old Testament. Psalms. The Psalms are divided according to the canonical hours of the Greek Church and are separated by cathismata. Inc. at beg. (Ps. 27:9). Lacunae btw. ff. 6/7 (4th cathisma/Ps. 34:7), 54/55 (Pss. 72:10/73:5), 95/96 (Pss. 104:29/106:18) and 100/101 (Ps. 109:3/109:18).

b) F. 147ab: مَزَامِير خَارِج عَنْ الْعِدَد، قَالَه دَاوُود النَّبِيُّ... *Mazāmīr (lege Mazmūr) khārij 'an al-'adad*. Psalm outside the numbered series, which the prophet David chanted. The apocryphal 151st Psalm.

c) Ff. 148a-164a: الْعَشْرَةُ تَسَابِيحُ الْمُقَدَّسَةِ. *Al-'asharah tasābīḥ al-muqaddasah*. The ten holy odes (= biblical canticles).

(1) Ff. 148a-149b: التَّسْبِيحَةُ الْأُولَى لِمُوسَى النَّبِيِّ... *Al-tasbīḥah al-ūlā, li-Mūsā al-nabī*... The first canticle, of the prophet Moses (Ex. 15:1-19).

(2) Ff. 149b-151b, 153a-154a: التَّسْبِيحَةُ الثَّانِيَةُ لِمُوسَى النَّبِيِّ. *Al-tasbīḥah al-thānīyah, li-Mūsā al-nabī*. The second canticle, of the prophet Moses (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 154a-155a: التَّسْبِيحَةُ الثَّالِثَةُ لِحَنَّةَ أُمِّ صَمُوعِيلَ النَّبِيِّ. *Al-tasbīḥah al-thālīthah, li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*. The third canticle, of Hannah, mother of the prophet Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 155a-157a: التَّسْبِيحَةُ الرَّابِعَةُ لِحَبَقُّوْقَ النَّبِيِّ. *Al-tasbīḥah al-rābī'ah, li-Habaqqūq al-nabī*. The fourth canticle, of the prophet Habakkuk (Hab. 3:1-19).

(5) Ff. 157a-158a: التَّسْبِيحَةُ الْخَامِسَةُ لِإِسْعَى النَّبِيِّ. *Al-tasbīḥah al-khāmisah, li-Isha'yā al-nabī*. The fifth canticle, of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-19).

(6) F. 158ab: التَّسْبِيحَةُ السَّادِسَةُ لِيُونَانَ النَّبِيِّ. *Al-tasbīḥah al-sādisah, li-Yawnā[n] al-nabī*. The sixth canticle, of the prophet Jonah (Jon. 2:3-10).

(7) Ff. 158b-161b: التَّسْبِيحَةُ السَّابِعَةُ لِلثَّلَاثَةِ فِيهِ. *Al-tasbīḥah al-sābī'ah, lil-Thalāthah Fityah*.

The seventh canticle, of the Three Youths (Dan. 3:26-56).

(8) Ff. 161b-162b: الصبيحة الثامنة للثلاثة فيه. *Al-tasbihah al-thāminah, lil-Thalāthah Fityah.*

The eighth canticle, of the Three Youths (Dan. 3:57-90).

(9) F. 163ab: الصبيحة التاسعة للسيدة مريم. *Al-tasbihah al-tāsi'ah, lil-Sayyidah Maryam.*

The ninth canticle, of (our) Lady Mary (Lk. 1:46-55).

(10) Ff. 163b-164a: الصبيحة العاشرة لزاخاريا، أبو حنا المعمدان. *Al-tasbihah al-āshirah, li-Zākhāriyā, abū Hannā al-Ma'madān.* The tenth canticle, of Zacharias, father of John the Baptist (Lk. 1:68-79).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 164b: Note of ownership, by Yūsū, son of Hannā al-Marḥabā'ī (?).

Language(s): Arabic.

Date: 17/18th century.

Material: Paper **Folia:** 164 **Lines:** 13

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by finger marks. Considerable worm damage. The leaves are bound out of order. The correct order runs as follows: ff. 3, 1-2, 4-145, 152, 146-164.

Manuscript nos.:

Simaika: 21

Bible: 61

Old: 113

New: 20

Graf: 15

Project no.: EGPT 0002A-4-1 **Date filmed:** 1987 Aug. 26 (also filmed 1987 June 10 = EGPT 0002A-14-2).

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-4 **Item:** 2

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 2b-204b: [الانجيل المقدسه] [*Al-anājīl al-muqaddasah*]. [The holy gospels].

1) Ff. 2b-4b: مقدمة اربعة الانجيل المقدسه المحييه. *Muqadammāt arba'at al-anājīl al-muqaddasah al-muhyīyah*. Introduction to the four holy, saving gospels. This is the shorter introduction that portrays the excellence of the gospels in comparison with the other biblical books and introduces the Eusebian Canons. Inc.: المجد لله ذو البها والجلال، معلن شريعة الفضل والكمال ...

2) Ff. 5a-10a: Eusebian Canons.

3) Ff. 10a-19b: الشهاسات. *Al-shahādāt*. The (scriptural) citations (found in the gospels).

4) Ff. 20a-74a: Matthew. انجيل متى العشار ... *Injīl Mattā al-'ashshār*. The gospel of Matthew, the tax-collector.

a) Ff. 20a-27a: مقدمة انجيل القديس متى المصطفى. *Muqaddamat injīl al-qiddīs Mattā al-muṣṭafā*. Introduction to the gospel of the elect St. Matthew. :pi20

(1) F. 20a: Preface. Inc.: المجد لله القديم بلا بدايه ...

(2) F. 20ab: Life of St. Matthew.

(3) F. 20b: Number of chapters.

(4) Ff. 20b-27a: Summaries of the chapters (فصول) (100).

b) Ff. 28b-74a: Text.

5) Ff. 74b-108a: Mark. انجيل القديس مار مرقس. *Injīl al-qiddīs Mār Marqus*. The gospel of the holy St. Mark.

a) Ff. 74b-79a: مقدمة انجيل القديس مرقس. *Muqaddamat injīl al-qiddīs Marqus*. Introduction to the gospel of St. Mark.

(1) F. 74b: Preface. *Incipit*: الحمد لله على انعامه ...

(2) Ff. 74b-75a: Life of St. Mark.

(3) F. 75a: Number of chapters.

(4) Ff. 75a-79a: Chapter summaries (54).

b) Ff. 79b-108a: Text.

6) Ff. 108b-162a: Luke. انجيل لوقا. *Injīl Lūqā*. The gospel of Luke.

a) Ff. 108b-114b: مقدمة انجيل القديس لوقا. *Muqaddamat injīl al-qiddīs Lūqā*.

Introduction to the gospel of St. Luke.

(1) F. 108b: Preface. *Incipit*: الحمد لله المتفضل على عبده...

(2) Ff. 108b-109a: Life of St. Luke.

(3) F. 109a: Number of chapters.

(4) Ff. 109a-114b: Chapter summaries (86).

b) Ff. 115a-162a: Text.

7) Ff. 162b-204b: John. انجيل القديس يوحنا بن زبدي. *Injīl al-qiddīs Yūhannā bn Zabadā*.

The gospel of St. John, son of Zebedee.

a) Ff. 162b-166b: مقدمة انجيل القديس يوحنا. *Muqaddamat injīl al-qiddīs*

Yūhannā. Introduction to the gospel of St. John.

(1) F. 162b: Preface. *Incipit*: الحمد لله المنعم على جبلته البشريه...

(2) Ff. 162b-163b: Life of St. John.

(3) F. 163b: Number of chapters.

(4) Ff. 163b-166b: Chapter summaries (44).

b) Ff. 167a-204b: Text.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 1b-2a, 27b-28a, 28b-29a, 79b, 115a, 167a, in gold and colors.

Ornate designs (tailpieces), ff. 4b, 166b, 207a.

Text framed in gold and punctuated with gold rosettes.

Marginalia:

(1) F. 205ab: The text was collated with a number of Syriac, Coptic and Arabic manuscripts. Examples are given of readings chosen and of variant readings rejected.

(2) F. 206a: Copied for the deacon, Rāfā'īl, son of the teacher, Muftāh.

(3) F. 206b: Copied by the priest, Fadlallāh.

Language(s): Arabic.

Date: Fri., 30 Baramhāt, 1329 MM./15 Safar, 1022 A.H. (= 5 Apr., 1613 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 207 **Lines:** 15

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered in polished leather, with gilt embossing and a flap.

Manuscript nos.:

Simaika: 22

Bible: 75

Old: 127

New: 21

Graf: 667

Project no.: EGPT 0002A-4-2 **Date filmed:** 1987 Aug. 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo, Egypt **Roll:** A-4 **Item:** 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-293a: كتاب الخمسة اسفار التوراه المقدسه. *Kitāb al-khamsah asfār al-Tawrāh al-muqaddasah.*

The tome of the five books of the holy Torah. The translation is the one of Sa'īd bn Yūsuf al-Fayyūmī (Saadia), unrevised. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 101-103.

a) F. 1b: Table of contents.

b) Ff. 2a-76b: السفر الاول، وهو سفر الكون. *Al-sifr al-awwal, wa-huwa sifr al-Kawn.* The first book; it is the book of Genesis.

c) Ff. 77a-137b: السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-Khurūj.* The second book; it is the book of Exodus.

d) Ff. 138a-179b: السفر الثالث، هو سفر الاحبار. *Al-sifr al-thālith, huwa sifr al-Aḥbār.* The third book; it is the book of the Priests (Leviticus).

e) Ff. 180a-241b: السفر الرابع، هو سفر العدد. *Al-sifr al-rābi', huwa sifr al-'Adad.* The fourth book; it is the book of Number(s).

f) Ff. 242a-293a: السفر الخامس، هو سفر الاستثنا. *Al-sifr al-khāmis, huwa sifr al-Istithnā['].* The fifth book; it is the book of Deuteronomy (lit.: the Repetition).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 76b, 137b, 179b, 241b, 293b: Notices of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate in Alexandria and Cairo, signed by Yūwānnis, bishop of the Ethiopians, dated 15 Bābah, 1628 MM. (= 26 Oct., 1911 A.D.).

(2) F. 293b: Copied for Mu'allim Būlus, son of Walī al-Dawlah Mu'allim Mīkhā'il ----- al-Tūkhī.

(3) F. 294a: "Lord, remember thy poor servant...." (no name).

Language(s): Arabic.

Date: Sat., 14 Hatūr, 1337 (*lege* 1338) MM./5 [Muharram], 1030 A.H. (= 20 Nov., 1621 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 294 **Lines:** 15

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. A few leaves are torn. Extensive repairs. Ff. 1-3, 21, 40 and 294 are recent supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 23

Bible: 1

Old: 53

New: 22

Graf: 1

Project no.: EGPT 0002A-4-2 **Date filmed:** 1987 Aug. 26 (also filmed 1987 Apr. 28 = EGPT 0002A-2-3)

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 4

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-141b: Bible. New Testament. Gospels of Matthew and Mark. Arabic.

1) Ff. 1b-86a: Matthew. ... بشارة متى الرسول... Bishārat Mattá al-rasūl... The gospel of the apostle Matthew... (in 101 chapters).

2) Ff. 86b-139b: Mark. ... انجيل مرقس البشير... *Injīl Marqus al-bashīr*... The gospel of the evangelist Mark...

a) Ff. 86b-88a: Introduction.

ترجمة الفصول.

(1) Ff. 86b-87a: Life of St. Mark.

(2) F. 87a: Number of chapters.

(3) Ff. 87a-88a: Headings of the chapters (الفصول الكبار) (54).

b) Ff. 88a-139b: Text.

3) Ff. 140a-141b: [مقدمة انجيل لوقا البشير...] [*Muqaddamat injīl Lūqā al-bashīr*...].

[Introduction to the gospel of the evangelist Luke...].

(1) F. 140a: Life of St. Luke.

(2) F. 140a: Number of chapters in the gospel of Luke.

(3) Ff. 140a-141b: Headings of the chapters (الفصول الكبار) (86).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 17th century (originally part of the companion ms., Bible MS. 10B, which is dated 1 Misrā, 1367 MM. = 4 Aug., 1651 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 141 **Lines:** 12 to 14

Size: 18 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather, with a leather spine.

Manuscript nos.:

Simaika: 24

Bible: 10A

Old: 62

New: 23

Graf: 10

Project no.: EGPT 0002A-4-4 **Date filmed:** 1987 Aug. 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 5

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-158b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. Arabic.

1) Ff. 1a-83b: Luke. انجيل لوقا البشير... *...Injīl Lūqā al-bashīr.* ...The gospel of the evangelist Luke.

2) Ff. 84a-158b: John. انجيل يوحنا البشير... *...Injīl Yūhannā al-bashīr.* ...The gospel of the evangelist John.

a) F. 84a: ترجمة الفصول *Tarjimat al-fuṣūl.* Summary (lit.: interpretation) of the chapters (of the gospel of John). Inc. at the beg.

b) Ff. 84b-158b: Text (46 chapters).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 159a-160b: Copied at Bardūnah, in the province of Al-Bahnasā, for Mu'allim Yūsuf al-Najjār and his brother, Mu'allim Yūhannā; they dedicated it (made it a *waqf*) to their descendants.

Language(s): Arabic.

Date: 1 Misrā, 1367 MM./15 Rajab (*lege* Sha'bān), 1061 A.H. (= 4 Aug., 1651 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 160 **Lines:** 11 to 13

Size: 18 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The Arabic numeral foliator omitted no. 48 and gave no. 91 to two successive leaves, but another hand has corrected the errors. I follow the corrected foliation.

Manuscript nos.:

Simaika: 25

Bible: 10B

Old: 62

New: 24

Graf: 11

Project no.: EGPT 0002A-4-5 **Date filmed:** 1987 Aug, 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 6

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-251b: [اربعة الاناجيل المقدسه] [*Arba't al-anājīl al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) Ff. 1a-86a: Matthew. ... بشارة القديس متى *Bishārat al-qiddīs Mattā*... The gospel of St. Matthew.

a) Ff. 1a-12a: Introduction.

(1) F. 1a: Preface. *Incipit:* ... الحمد لله القديم بلا بدايه...

(2) Ff. 1a-2a: Life of St. Matthew.

(3) F. 2a: Number of chapters.

(4) Ff. 2a-12a: Summaries of the chapters (فصول) (101).

b) Ff. 12b-86a: Text.

2) Ff. 86b-127a: Mark. ... انجيل القديس مرقس... *Injīl al-qiddīs Marqus*... The gospel of St. Mark...

3) Ff. 127b-197b: Luke. ... انجيل القديس لوقا... *Injīl al-qiddīs Lūqā*... The gospel of St. Luke...

4) Ff. 199a-251b: John. ... انجيل يوحنا البشير... *Injīl Yūhannā al-bashīr*... The gospel of the evangelist John...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 252a: Notice of dedication (waqf) to the Church of Anbā Shanūdah in Old Cairo, Hārat al-Batrik, Darb al-Bahr, signed by Bishop Περρως.

Language(s): Arabic.

Date: [Thu., 21 Tūt, 1400 MM.] (= 29 Sep., 1683 A.D., which, however, fell on a Wednesday -- date indicated on the supply leaves).

Material: Paper **Folia:** 252 **Lines:** 13 to 15

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards embossed with crosses, with a leather spine. Ff. 249-252 are recent supplies, dated 2 Bābah, 1625 MM. (= 12 Oct., 1908 A.D.).

Manuscript nos.:

Simaika: 27

Bible: 8

Old: 60

New: 26

Graf: 8

Project No: EGPT 0002A-4-6 **Date filmed:** 1987 Aug. 26 (also filmed 1987 Apr. 29 = EGPT 0002A-2-5

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 7

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1b-347a: ... كتاب الانجيل الطاهر... *Kitāb al-injīl al-tāhir*... The book of the pure Gospel...

1) Ff. 1b-90a: Matthew. ... بشارة القديس... معنى... الانجيلي... *Bishārat al-qiddīs...Mattā...al-injīlī*... The gospel of the...evangelist, St. Matthew...

a) Ff. 1b-9a: Introduction. ;pi20

(1) Ff. 1b-2a: Preface. *Incipit*: ... المجد لله منزل الانجيل ومحقق التراتيل ...

(2) F. 2ab: Life of St. Matthew.

(3) Ff. 2b-3a: Number of chapters.

(4) Ff. 3a-9a: Chapter summaries (86).

b) Ff. 10b-90a: Text.

2) Ff. 90b-158a: Mark. ... بشارة القديس مرقس... *Bishārat al-qiddīs Marqus*... The gospel of St. Mark...

a) Ff. 90b-92b: Introduction.

(1) Ff. 90b-91a: Chapter headings (48 فصول).

(2) Ff. 91b-92b: Life of St. Mark.

(3) F. 92b: Number of chapters.

(4) Ff. 93a-97a: Chapter summaries.

b) Ff. 98a-158a: Text.

3) Ff. 158b-269b: Luke. ... انجيل لوقا البشير... *Injīl Lūqā al-bashīr*. ...The gospel of the evangelist Luke.

a) Ff. 158b-169a: Introduction.

(1) F. 158b: Resume of the life of St. Luke.

(2) 158b-160a: Chapter headings (84 فصول).

(3) Ff. 160b-161a: Life of St. Luke.

(4) F. 161ab: Number of chapters.

(5) Ff. 161b-169a: Chapter summaries.

b) Ff. 171b-269b: Text.

4) Ff. 270a-347a: John. بشارة يوحنا. *Bishārat Yūhannā*. The gospel of John.

a) Ff. 270a-274a: Introduction.

(1) F. 270a: Resume of the life of St. John.

(2) F. 270a: Number of chapters.

(3) F. 270b: Chapter headings (اصحاحات) (20).

(4) F. 273b: Resume of the life of St. John, repeated.

(5) F. 273b: Number of chapters.

(6) Ff. 273b-274a: Chapter headings, as above (اصحاحات) (20).

b) Ff. 274b-347a: Text.

Miniatures and decorations:

(1) F. 9b: "Miniature of the evangelist St. Matthew writing in his gospel book, and the angel from among [the four living creatures]."

(2) F. 13a: "Miniature of the glorious Nativity, the Babe, his mother, Joseph and the angels praising and chanting, 'Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men.'"

(3) F. 13b: "Miniature of the Magi offering him gifts, the star, the Babe and his mother, Mary."

(4) F. 97b: "Miniature of the evangelist Mark, and with him, a miniature of the lion from among the four living creatures."

(5) Ff. 104b-105a: "(Miniature of) the Lord Jesus, the Pharisees questioning him and the disciples plucking the ears (of wheat) and eating them."

(6) Ff. 108b-109a: "Miniature of our Lord, Jesus Christ, teaching in the boat, and the people on the shore of the lake listening to the parables."

(7) F. 112a: "Miniature of the Lord sleeping in the boat and the disciples waking him."

(8) Ff. 118b-119a: "(Miniature of) the crowds sitting on the grass, the disciples giving them to eat and the baskets full (of leftover fragments)."

(9) Ff. 127b-128a: "Miniature of the transfiguration of our Lord, Jesus Christ, the presence of Moses and Elijah speaking with him, ----- (words lost in the tight binding) and Peter, James and John unable to gaze on him."

(10) F. 147a: "(Miniature of) the Lord, Jesus Christ, in the house of Simon (the Leper) and the sinful woman anointing the Lord with ointment."

(11) F. 170b: "Miniature of the evangelist St. Luke and, in front of him, the gospel."

(12) F. 171a: "And miniature of the bull from among the four living creatures."

(13) Ff. 174b-175a: "Miniature of the glorious angel, Gabriel, announcing to (our) Lady the descent of the Word of God into her womb, and the Holy Spirit descending upon her."

(14) Ff. 182b-183a: "Miniature of St. John the Baptist baptizing in the Jordan River and

preaching repentance."

(15) Ff. 201b-202a: "Miniature of Christ the Lord and the sinful woman kissing his feet and anointing them with ointment in the house of Simon the Leper."

(16) Ff. 248b-249a: "Miniature of Christ the Lord mounted on the donkey, and the children, bearing the branches of the trees, praising God in front of him and singing, 'Hosannah in the highest'; they have just spread their garments in the road."

(17) F. 272b: "Miniature of the evangelist John and the eagle, from among the four living creatures, beneath his chair."

(18) F. 283b: "Miniature of Christ the Lord conversing with the Samaritan woman, while she is filling (her bucket) with water from the well."

(19) F. 300b: "Miniature of the sinful woman when the Farisees presented her, and the Lord writing down (on the ground) their sins."

(20) F. 305b: "Miniature of the Lord placing the mud on the eyes of the blind man in the presence of his disciples."

(21) Ff. 313b-314a: "Miniature of the Lord, Jesus Christ, when he resurrected Lazarus, and the disciples, Martha, Mary and the Jews, (who) have just taken away the stone [from] the tomb."

(22) Ff. 321b-322a: "(Miniature of) the Lord, Jesus Christ, when he washed the feet of his twelve disciples."

(23) F. 340a: Half of a miniature of the Crucifixion (the leaf bearing the right half of the miniature has been replaced), showing one of the soldiers piercing Christ's side with his lance, one of the thieves who were crucified with him, and the Virgin Mary and the other women beneath the cross. The part of the inscription that has survived reads: "...the moon, Lābkhīyūs (Longinus?), the mountain (Calvary), the skull of our father, Adam (the edge of the skull and a cross bone can be seen at the edge of the page), and the centurion."

Crosses, ff. 10a, 272a.

Ornate title headings, ff. 98a, 273a.

The text is framed. The chapter headings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 1a: (Note of ownership by) Qummuṣ Bāsīliyūs.

(2) F. 1a: Presented by Qummuṣ Bāsīliyūs Ibrāhīm, grandson of the preceding, to the Coptic Museum, 1948 June 3.

(3) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate in Al-Azbakīyah, Cairo.

(4) F. 1a: "Gift by...Qummuṣ Bāsīliyūs, agent of the Patriarchate, to the Coptic Orthodox Museum in Al-Mu'allāqah in Old Cairo."

(5) Ff. 158a, 269b: Dates when portions of the manuscript were completed.

Language(s): Arabic.

Date: Fri., 16 Tūbah, 1405 MM./29 Rabī' I, 1100 A.H. (= 21 Jan., 1689 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 347 **Lines:** 13

Size: 14 x 9 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 25-30, 119, 327, 330-333 and 336-339 (Western numerals) are recent supplies. The Arabic numeral foliator has given no. 108 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 28

Bible: 99

Old: 151

New: 27

Graf: 147

Project No: EGPT 0002A-4-7 **Date filmed:** 1987 Aug. 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 8

Principal Work: Bible. New Testament. Revelation, with commentary. Arabic.

Author: [Būlus al-Būshī (commentator)].

Contents:

a) Ff. 1a-77a: *Al-Abūghālamīs, ru'yā Yūhannā, ibn Zabadā, al-injīlī, wa-tafsīruhu*. The Apocalypse, the vision of John, son of Zebedee, the evangelist, with its commentary. Glosses and more extended passages of commentary are inserted into the text, as occasion offers. GRAF, *Geschichte* II, 356 f., identifies the commentator as Būlus al-Būshī. *Incipit* of the first section of extended commentary, f. 2a: يعني بالسبعة ارواح السبع رتب Cf. also GRAF, *Arabische Übersetzungen der Apokalypse*, in *Biblica* 10 (1929), pp. 170-194.

b) Ff. 77a-85b: *Tafsīr alladhī tabqā fī al-Ru'yā*. The commentary on the Vision (of St. John) that remains. *Incipit*: ذكر يوحنا الانجيلي الذي يكون بعد مجي الدجال الكذاب، القائل انه المسيح الحق، وكيف يكون انقضا العالم الشيطان الذي اضل المسكونة... What appears to have happened here is that the commentary on Revelation, which was originally an independent work, was split up and inserted, piece by piece, into the text of the biblical book. This section, therefore, is what remained after the work of cannibalization, the part of the commentary that could not be fitted into the text. If this interpretation is correct, then this may represent the *incipit* of the entire commentary. Lacuna of one leaf btw. ff. 77 and 78.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 85b: Copied by

Ⲯⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉⲙⲟⲡⲓ ⲉ ⲑ ⲁⲡⲁ Ⲭⲓⲥ, which Simaika identifies as Minyat

Abū Fīs.

Language(s): Arabic.

Date: 1419 MM. (= 1702/3 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 85 **Lines:** 13

Size: 19 x 12 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. Occasional candle-grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 32

Bible: 11

Old: 63

New: 31

Graf: 12

Project no.: EGPT 0002A-4-8 **Date filmed:** 1987 Aug. 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-4 **Item:** 9

Principal Work: Bible. New Testament. Gospel of John. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-56b: انجيل القديس يوحنا ابن زبدي... *Injīl al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadā*... The gospel of St. John, son of Zebedee... Inc. at the end (20:5).

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 18th century.

Material: Paper **Folia:** 56 **Lines:** 13

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather embossed with crosses.

Manuscript nos.:

Simaika: 40

Bible: 84

Old: 136

New: 39

Graf: 669

Project no.: EGPT 0002A-4-9 **Date filmed:** 1987 Aug. 27 (also filmed 1987 June 10 = EGPT 0002A-14-4)

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493649

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-5 **Item:** 1

Principal Work: [Coptic Orthodox Church. Psalter]. Fayyumic.

Author:

Contents:

Ff. 1b, 2a-244a: Bible. Old Testament. Psalms. F. 1, which is loose, seems to have been filmed in reverse order. F. 1a contains Pss. 1:4-2:2, whereas f. 1b appears to be blank, except for some crude lettering in the center and about four illegible letters at the edge. Perhaps what has happened is that there is an outer binding leaf stuck to f. 1, that is somewhat smaller than f. 1, but sufficiently large to cover virtually all of the text on f. 1b. The manuscript is called a psalter and was almost certainly used as a book of prayer, unlike other books of the Bible. However, there is no indication, in the film at least, that the manuscript contained any biblical canticles, as is always the case with more recent psalters of all the Eastern Churches. The film also does not permit one to know whether the apocryphal 151st Psalm is present, as is the case in more recent psalters of most of the Eastern Churches.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Coptic, dialect of Oxyrhynchus.

Date: 5th century

Material: Vellum **Folia:** 244 **Lines:** 21

Size: 25 x 18 cm. **Columns:** 1 (18 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves are wrinkled and heavily water-stained, especially toward the end, where the text is to a great extent illegible. Most of the leaves are also embrittled and are worn away at the edges in varying degrees. The first 5 leaves are loose. Some 20 leaves are stuck together, ff. 19-20, 21-22, 29-30, 151-152, 173-174, 219-221, 222-223, probably 226-227 (not filmed in either microfilming), and 6 pairs of leaves between ff. 229 and 244 (insufficient text legible in many of the filmed pages to permit identification). I have been informed that many of the leaves that were stuck together at the time of the second microfilming have since been successfully separated, but it was unfortunately not possible to attempt a third microfilming. Ff. 14b-15a were not filmed in the second microfilming, but were filmed, 1987 May 6. This original microfilm has been spliced on at the end of the second microfilm. It was filmed in reverse order.

Manuscript nos.:

Simaika: --

Bible: --

Old: --

New: --

Graf: --

Project no.: EGPT 0002A-5-1 **Date filmed:** 1987 Sep. 30

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1493650

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 1

Principal Work: [كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين.] [*Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahsūl al-yaqīn*]. [The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction].

Author: [Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-Faḍl Ibn al-'Assāl].

Contents:

Ff. 1a-267b: [كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تاليف...مؤتمن الدولة ابي اسحق ابن الفضل ابن العسال.] [*Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahsūl al-yaqīn*]. [The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction] (title and author statement on the supplied leaf). Lacunae btw. ff. 20/21, 110/111 and 118/119. Inc. at end. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 14th century.

Material: Paper **Folia:** 267 **Lines:** 19

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The Arabic leaf numbers are extremely difficult to follow. The original foliator gave #139 to two successive leaves, but a subsequent Arabic foliator has attempted to correct the first, yet has done so inconsistently, correcting some numbers, often illegibly, and not others. Ff. 1 and 7 are recent supplies. In addition, blank leaves have been inserted after ff. 20, 110 and 118, where there are lacunae in the text. These were numbered by the Coptic foliator, but ignored by the Arabic foliator.

Manuscript nos.:

Simaika: 47

Theology: 211

Old: 1261

New: 74

Graf: 125

Project no.: EGPT 0002A-6-1 **Date filmed:** 1987 May 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 2

Principal Work: [كتاب المعلم والتلميذ] [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*]. [The book of the teacher and the disciple].

Author: [Cyrillus Ibn Laqlaq].

Contents:

1) Ff. 1a-145a: [كتاب المعلم والتلميذ، تانيف كيرلس ابن لقلق] [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh / ta'līf Kīrillus Ibn Laqlaq*]. [The book of the teacher and the disciple / by Cyrillus Ibn Laqlaq]. *Inc.* at the beg. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 365-367.

2) F. 145b: احكام المعلم على التلميذ المعروف له. *Ahkām al-mu'allim 'alā al-tilmīdh al-mu'tarif lahu.* The judgments of the teacher concerning the disciple who confesses to him. *Inc.* at the end. This is apparently an appendix to the principal work and composed by the same Cyrillus Ibn Laqlaq. It has been preserved completely in Theology Ms. 286, ff. 210a-216b, and partially, too, in Theology Ms. 215, ff. 132a-136a. Cf. GRAF, *Catalogue*, pp. 52, ms. 129, and 258, ms. 701 bis; he seems to ignore the fact that the work does have its own consistent title in all three manuscripts.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 14th century.

Material: Paper **Folia:** 145 **Lines:** 17

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (18 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1 and 5-8 are torn, with loss of text.

Manuscript nos:

Simaika: 48

Theology: 217

Old: 1267

New: 75

Graf: 131

Project no: EGPT 0002A-6-2 **Date filmed:** 1987 May 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 3

Principal Work: Commentary on the Epistle to the Hebrews.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 11a-12b, 2a-10b, 1ab, 13a-41b, 43a-239b, 239ab bis, 240a-257b, 259a-264b, 258ab, 265a-272b: [تفسير رسالة العبرانيين، من قول القديس يوحنا الذهبي الفم] [*Tafsīr risālat al-ʿIbrāniyīn / min qawl al-qiddīs Yūhannā al-Dhahabī al-Fam*]. [Commentary on the Epistle to the Hebrews / composed by St. John Chrysostom]. Inc. at beg. (1st homily) and end (33rd homily).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 1b: Given to the Coptic Museum by Al-Mu'llaqah Church, 25 Apr., 1923, A.D.

Language(s): Arabic.

Date: 14th century

Material: Paper **Folia:** 273 **Lines:** 18

Size: 24 x 13 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Damaged by bookworms. Many leaves repaired, with loss of the Coptic leaf numbers. The leaves have been bound in considerable disorder. The correct sequence runs as follows: ff. 11-12, 1, 13-41, 43-257, 259-264, 258, 265-272, 42ba. The leaf after f. 239 is unnumbered.

Manuscript No:

Simaika: 50

Theology: 347

Old: 1394

New: 77

Graf: 133

Project No: EGPT 0002A-6-3 **Date filmed:** 1987 May 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 4

Principal Work: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John, with *catenae* of the Fathers.

Author:

Contents:

1) Ff. 2b-177a: *Naql* نقل انجيل لوقا من اللسان اليوناني الى اللسان العربي وعدد اصحاحاته، على ما ثبت في نسخ الارثوذكسيين... *injl Lūqā min al-lisān al-Yawnānī ilā al-lisān al-‘Arabī, ‘alā mā thubbīta fī nusakh al-Arthadhuksiyīn...* Translation of the gospel of Luke from the Greek language to the Arabic language, as it has been substantiated in the manuscripts of the Orthodox...

a) Ff. 2b-4a: *Al-fihris* الفهرس. Index (of chapters).

b) Ff. 4b-75b, 85ab, 77a-84b, 76ab, 86a-177a: *Bishārat... al-qiddīs Lūqā al-bashīr* بشارة...القديس لوقا البشير. The gospel...of the evangelist St. Luke. The text is interspersed with the comments of the Fathers. The ones most frequently cited are Cyril of Alexandria, Severus of Antioch, Eusebius (ms: (اوسانيوس) of Caesarea and Titus of Bostra. In addition, there are a small number of citations attributed to Epiphanius, Athanasius, Theophilus (of Alexandria), John Chrysostom (perhaps including one attributed to Patriarch John), Gregory the Theologian (of Nazianz) and to "the commentator." There are also three anonymous "spiritual" interpretations and one mystical interpretation.

2) Ff. 178b-278b: *Bishārat...al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadā...* بشارة...القديس يوحنا ابن زبدي... The gospel of St. John, son of Zebedee...

a) Ff. 178b-179a: Chapters of John.

b) Ff. 179b-278b: Text of the gospel, interspersed with *catenae* of the Fathers. Inc. at end (commentary on 19:25-27). The Fathers most frequently cited are John Chrysostom, Cyril of Alexandria and Severus of Antioch. Also cited one or more times are Clement (of Alexandria?), Athanasius, Didymus, Gregory the Theologian, Theophilus (of Alexandria), Gregory, bishop "of Abratīz and Anfar" (?), "the commentator" and the Book of Treasures (apparently the *Thesaurus de sancta et consubstantiali Trinitate* of Cyril of Alexandria -- MG. 75, 9-656; cf. GRAF, *Geschichte* I, 358 f.).

Miniatures and decorations:**Marginalia:**

- (1) F. 11a: Jn. 21:9.
- (2) F. 177b: "I, deacon Yūsuf Yūhannā, purchased this manuscript from the priest, Al-Mu'taman Tādrus, 3 al-Nasī, 1204 MM./18 Ramadān, 893 A.H." (= 26 Aug., 1488 A.D.).
- (3) F. 285a: The ms. was renewed at the command of Anba Kīrillus V, the 112th patriarch (1874-1927) by Qummuṣ Fīlūthā'us al-Maqārī, 28 Tūt, 1628 MM. (= 9 Oct., 1911 A.D.).
- (4) F. 285a: Notice of dedication (*waqf* to the Coptic Orthodox Patriarchate, dated 20 June, 1918 A.D./13 Ba'ūnah, 1634 MM.
- (5) F. 285b: A note for the renewer concerning the missing leaves and directions for their replacement.
- (6) F. 285b: Note concerning a similar ms. (no. 567), acquired by the Hon. Iskandar Afandī Hannā, 30 Nov., 1908 A.D.

Language(s): Arabic.

Date: 14/15th century

Material: Paper **Folia:** 285 **Lines:** 13

Size: 22 x 14 cm. **Columns:** 1 (18 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 2-4 and 283-285 are supplies of the 20th century. F. 179 is torn, but repaired. The foliator has given no. 30 to two successive leaves and has omitted no. 182. The leaves have been bound in disorder. The correct order is ff. 1-75, 85, 77-84, 76, 86-278.

Manuscript nos:

Simaika: 51

Theology: 346

Old: 1393

New: 78

Graf: 166

Project no.: EGPT 0002A-6-4

Date filmed: 1987 May 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 5

Principal Work: كتاب المعلم والتلميذ. *Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*. The book of the teacher and the disciple.

Author: [Cyrillus Ibn Laqlaq.]

Contents:

Ff. 1a-152b, 157ab, 153a-156b, 158ab: كتاب المعلم والتلميذ، تأليف كيرلس ابن لقلق. [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh* / *ta'līf Kīrillus Ibn Laqlaq.*] [The book of the teacher and the disciple / by Cyillus Ibn Laqlaq.] *Inc.* at beg. (3rd maqālah) and end (18th maqālah).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 14/15th century

Material: Paper **Folia:** 158 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

F. 157 has been bound out of order. Four gatherings (39 ff.) are missing at the beginning and an unknown number of leaves at the end.

Manuscript nos:

Simaika: 52

Theology: 199

Old: 1249

New: 79

Graf: 113

Project No: EGPT 0002A-6-5 **Date filmed:** 1987 May 11

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 6

Principal Work: Collection of miscellaneous theological treatises.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-4b: Fragment of an unidentified exhortation to charity and peace. Inc. at the beg. and end. GRAF, *Catalogue*, p. 52, ms. 132, no. I, makes it a part of the following work, but it is lacking in the edition of the same by P. Chébli, "Réfutation de Sa'īd Ibn-Batrīq," in *Patrologia orientalis*, vol. III (1905), pp. 121-242.

2) Ff. 5a-82a: تفسير الامانة. *Tafsīr al-amānah*. Commentary on the Creed. This is the title given to the work in the manuscript at the end. In fact, however, it is identical with كتاب المجامع *Kitāb al-majāmi'*, by Severus Ibn al-Muqaffa'. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 306-308. Inc. at the beg. (*Patrologia orientalis* III, p. 139:9).

3) Ff. 82b-118b: سيرت الايه التي ظهرت من قطعه اثر الصليب المجيد على يد البطريرك انبا يونس بابا الاسكندريه، ورد الملك *Sīrat al-āyah allatī zaharat min qit'ah athar al-Salīb al-majīd 'alā yad Anbā Yuwannis, bābā al-Iskandarīyah, wa-radda al-malik wa-al-Yahūdī wa-al-Malikī ilā amānat al-Qubī*. The story of the miracle that was manifested from a piece of the glorious Cross through the patriarch, Anba Yuwannis, Pope of Alexandria, and there were converted to the confession of the Copts the king, the Jew and the Melkite. Cf. GRAF, *Catalogue*, p. 52, ms. 132-II.

4) Ff. 119a-123b: شرح رد جوابنا، نحن المسيحيين البعاقبه، على الذين يقولون عن سيدنا يسوع المسيح، انه فعل جميع ما للبشرية... *Sharḥ radd jawābinā, naḥnu al-Masīḥīyīn al-Ya'āqibah, 'alā alladhīn yaqūlūn 'an Sayyidinā Yasū' al-Masīḥ: Innahu fa'ala jamī' mā lil-basharīyah...* An exposition of the response of us Jacobite Christians against those who say concerning our Lord, Jesus Christ, that he did everything that pertains to humanity... Cf. GRAF, loc. cit., no. III. This treatise maintains that Christ was not subject to the necessity of excreting the remains of food and drink like the rest of men.

5) Ff. 124a-141b: شرح تعليم من اقوال ابائنا القديسين، معلني البيعه ايمه الدين، يحث على المحبه وعدم الحقد والبغضه. *Sharḥ ta'līm min aqwāl ābā'inā al-qiddīsīn, mu'allimī al-Bī'ah, aymat (?) al-dīn, yahuthth 'alā al-mahabbah wa-'adam al-haqd wa-al-baghdah*. An exposition of teaching taken from the sayings of

the holy Fathers, the teachers of the Church, the --- of religion, that urges (us) to charity and an abstention from envy and hatred. Cf. GRAF, loc. cit., no. IV.

6) Ff. 142a-145b: ... كُتِبَ تَوْحِيدُ اقَانِيمِ اللَّهِ وَتَثْلِيثُهُ، لَا بَيْنَا...أَنْبَا سَاوِيرُس، الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْمُقَفَّعِ... *Kitāb tawhīd aqānīm Allāh wa-tathlīthihi / li-abīnā...Anbā Sāwīrus, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa'*... The book of the unity of the persons of God and his Trinity / by our father...Anba Severus, who is known as Ibn al-Muqaffa'... As GRAF notes, loc. cit., no. V, this is chapter 1 of his كِتَابُ الْإِيضَاحِ (*Kitāb al-īdāh*. The book of the elucidation). Cf. also GRAF, *Geschichte* II, 309-311. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 16th century

Material: Paper **Folia:** 146 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Three leaves are missing at the beginning, 11 leaves between ff. 4 and 5, and an unknown number at the end. The foliator failed to number the leaf after f. 132.

Manuscript nos:

Simaika: 54

Theology: 236

Old: 1284

New: 81

Graf: 132

Project No: EGPT 0002A-6-6

Date filmed: 1987 May 11

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 7

Principal Work: ترياق العقول في علم الاصول. *Tiryāq al-'uqūl fī 'ilm al-uṣūl*. The antidote for intelligences concerning the knowledge of the principles (of religion).

Author: [Al-Rashīd Abū al-Khayr Ibn al-Tayyib].

Contents:

Ff. 1a-146b: ترياق العقول في علم الاصول. *Tiryāq al-'uqūl fī 'ilm al-uṣūl*. The antidote of intelligences concerning the knowledge of the principles (of religion). Anonymous in this ms., but cf. GRAF, *Geschichte* II, 344-347. Inc. at the beg. (3rd chapter of the 1st section [*jumlaḥ*]) and end (appendix to the 2nd section). At the end of the principal text, f. 129b, and before the appendices, ff. 130a-146b, the work is called: المائة وصيه المحصوره في اثنين وثمانون جمليه... *Al-mi'at waṣīyah al-maḥṣūrah fī ithnayn wa-thamānūn jumliyah*... The hundred counsels, contained in eighty-two sections...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 146b-147a: Prayer of the scribe.

Language(s): Arabic.

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 147 **Lines:** 12

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

20 leaves are missing at the beginning.

Manuscript nos:

Simaika: 57

Theology: 356

Old: 1403

New: 84

Graf: 711

Project No: EGPT 0002A-6-7 **Date filmed:** 1987 May 11

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo

Roll: A-6 **Item:** 8

Principal Work: الكتاب الاول من الكمال المسيحي. *Al-kitāb al-awwal min al-kamāl al-masīhī*. Book one of Christian perfection.

Author: Alonso Rodriguez, S.J.

Contents:

Ff. 1a-162a: الكتاب الاول من الكمال المسيحي. *Al-kitāb al-awwal min al-kamāl al-masīhī*. Book one of Christian perfection / [by Alonso Rodriguez, S.J.; translated into Arabic by Pierre Fromage, S.J.]. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 230.

a) F. 1a: Translator's preface. Inc. at beg. Only five lines remain, but they include the date, 1724 A.D., at Aleppo.

b) Ff. 1a-5b: Analysis of the contents.

c) Ff. 6a-7b: Introduction.

d) Ff. 7b-162a: Text. Lacunae btw. ff. 10/11 (chap. 1 of the 1st treatise / chap. 4 of the 1st treatise) and ff. 142/143 (chap. 19 of the 4th treatise / chap. 24 of the 8th treatise).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 13 July, 1736 A.D., according to GRAF, *Catalogue*, p. 52, ms. 130; illegible in the film.

Material: Paper **Folia:** 162 **Lines:** 24 to 28

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The ink is badly smeared ff. 157-162 and, to a lesser extent, on f. 1. At least one leaf is missing at the beginning and several more between ff. 10 and 11 and between ff. 142 and 143.

Manuscript nos:

Simaika: 60

Theology: 216

Old: 1266

New: 86

Graf: 130

Project No: EGPT 0002A-6-8 **Date filmed:** 1987 May 12

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 9

Principal Work: Bible. New Testament. Revelation, with commentary.

Author: [*Būlus al-Būshī*]. Anonymous in this manuscript and in Bible MS. 11 (= GRAF 12), but cf. GRAF, *Geschichte* II, 358 f.

Contents:

Ff. 3b-119b: *Ru'yā Yūhannā al-injīlī, alladhī yusammā al-Abūghālamsīs*. The vision of the evangelist John, which is called the Apocalypse. The text is interspersed with anonymous commentary. Incipit of the commentary, f. 4b: يعني السبع ارواح السبع رتب التي للكنيسة...

Miniatures and decorations:

- The ms. contains numerous miniatures to illustrate the text:
- (1) F. 6a: Rev. 1:12-17. Christ in the midst of the seven candlesticks.
 - (2) F. 7b: Also Rev. 1:12-17, in a slightly different rendering.
 - (3) F. 35a: Rev. 4:2-8. God on his throne, surrounded by the four living creatures and the twenty-four elders.
 - (4) F. 41a: Rev. 6:3-4. The red horse, signifying war.
 - (5) F. 49a: Rev. 7:1-3. The four angels at the four corners of the earth.
 - (6) F. 52b: Rev. 8:2-4. The seven angels with the seven trumpets.
 - (7) F. 56a: Rev. 9:3-11. The plague of locusts with scorpion tails.
 - (8) F. 65b: Flowers.
 - (9) F. 66a: Rev. 12:1-3. The woman clothed with the sun.
 - (10) F. 75a: Flowers.
 - (11) F. 75b: A man in Hell.
 - (12) F. 86b: A river scene (the Nile?).
 - (13) F. 88a: Flowers.
 - (14) F. 88b: Rev. 20:1-3. Satan, bound with a chain, being cast into the Pit.
 - (15) F. 95b: Rev. 20:7-9. Fire coming down from Heaven to consume the army besieging the encampment of the saints.
 - (16) F. 98b: Rev. 21:10-14. The heavenly Jerusalem.
- Title heading, f. 3b.
The text is framed and punctuated with occasional rosettes.

Marginalia:

- (1) F. 1b: Note containing various dates, including 909 (A.H.? = 1503/4 A.D.) and 1457 MM. (= 1740/1 A.D.). The purpose of the note and the relationship of the dates is unclear.
- (2) F. 3a: The ms. was copied by Mu'allim Girgis al-Gabbār, but was disfigured (i.e. illustrated) by Ibrāhīm, son of Sim'ān, in 1457 MM. In that year, on the 25th of Tūbah (= 31 Jan., 1741 A.D.), there was an earthquake in Cairo, and the level of the Nile was below normal, which resulted in a great famine.
- (3) F. 3a: Notice of dedication to the Monastery of St. Damiana, in the Desert of Za'farān in Wādī Sisbān.

(4) F. 119b: Collated (by the copyist) with two ancient mss.

(5) F. 119b: Collated (a second time) by Ibrāhīm and Salīb, brothers of the prioress in Hārat al-Rūm, 21 Ba'ūnah, 1456 MM. (= 26 Jun., 1740 A.D. -- GRAF, *Catalogue*, p. 262, ms. 708, misread the date).

(6) F. 119b: Collated (a third time) with two manuscripts in the Monasteries of Amīr Tādrus and Barsūm the Naked.

(7) F. 119b (margin): "1625" chronology and purpose unclear.

Language(s): Arabic.

Date: The ms. was collated 21 Ba'ūnah, 1456 MM. (= 26 June, 1740 A.D.) and was presumably copied not long before.

Material: Paper **Folia:** 119 **Lines:** 11

Size: 20 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Damaged by bookworms in a few places.

Manuscript nos:

Simaika: 61

Theology: 350

Old: 1397

New: 87

Graf: 708

Project No: EGPT 0002A-6-9

Date filmed: 1987 May 12

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 10

Principal Work: كتاب الكنوز العديدة. *Kitāb al-kunūz al-'adīdah*. The book of the numerous treasures.

Author: An unnamed Greek archpriest of the 17th century.

Contents:

Ff. 1a-124a: كتاب الكنوز العديدة، المشتمل على مقالات نافعه جدا في مضمون الاعياد السيديه السبعه وغير ذلك... *Kitāb al-kunūz al-'adīdah, al-mushtamil 'alā maqālāt nāfi'ah jiddan fī maḍmūn al-a'yād al-sayyidīyah al-sab'ah, wa-ghayr dhālik...* The book of the numerous treasures, which contains most profitable homilies on the sense of the seven feasts of the Lord, and others... Translated into Arabic by Patriarch Macarius Ibn al-Za'im of Antioch. Cf. GRAF, *Geschichte*. III, 110, no. 17.

a) Ff. 1a-2a: Preface.

b) F. 2ab: Contents.

c) Ff. 2b-124a: Text. Included are ten homilies, for the Annunciation, the Nativity, the Entry into the Temple, the Baptism, the Transfiguration, Easter, the Ascension, Pentecost, Good Friday and Good Friday vespers.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. IIab: Islamic notes, including quotations from the Qur'ān.
- (2) F. 124a: Reader's note by Khūrī Hannā, son of Khūrī Mikhā'il-al-Tarābulusī al-Hamawī, 22 Dhī (al-Qa'dah?), 1246 A.H. (= 4 May, 1841 A.D.).
- (3) F. 124a: Note of donation to the Coptic Museum in the Church of Al-Mu'allaqah in Old Cairo by Archdeacon Nīqūlā Bishārah, 15 Amshīr, 1639 MM./22 Feb., 1923 A.D.
- (4) F. 124b: A reader's note by Girgis Zarīq, 27 Ādhār (= 16 Mar.), 1767 A.D.
- (5) F. 124b: A reader's note by Iliyās, son of Girgis 'Anīyū (?) al-Khūrī, Kānūn II, 1790 (= Dec., 1789/Jan., 1790 A.D.).

Language(s): Arabic.

Date: Tammūz (= June/July), 1764 A.D.

Material: Paper **Folia:** 124 **Lines:** 17

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos:

Simaika: 62

Theology: 205

Old: 1255

New: 88

Graf: 119

Project No: EGPT 0002A-6-10

Date filmed: 1987 May 12

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-6 **Item:** 11

Principal Work: [كتاب المعونه في دفع الهم] [*Kitāb al-ma'ūnah fī daf' al-hamm [wa-al-ghamm]*]. [The book of assistance in] driving away care [and sadness].

Author: [Īlīyā of Nisibis]

Contents:

1) Ff. 1a-60a: [كتاب المعونه في دفع الهم] [*Kitāb al-ma'ūnah fī daf' al-hamm [wa-al-ghamm]*] / [*ta'liḥ Ḫīyā, muḥrān Nuṣaybīn*]. [The book of assistance in] driving away care [and sadness] / by Elias, Metropolitan of Nisibis. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 185, f Inc. at the beg. (chap. 1). Lacuna btw. ff. 59/60 (from the end of chap. 9 to the beg. of chap. 12)..

2) F. 60b: رسالة افلاطون الحكيم الى بعض العلما في نفي الغمر واثيار الزهد. *Risālat Aflatūn al-ḥakīm ilā ba'd al-'ulamā'* [*fī nafy al-ghamr wa-ithyār al-zuhd*]. Treatise of Plato, the sage, (addressed) to one of the erudite, concerning the banishing of excess and the incitement (to) asceticism. Inc. at the end (only 13 lines of text are present). This is not one of the thirteen epistles that are published among the opera omnia of Plato and whose genuineness is at least considered. It is clearly the work of a Christian (or possibly a Muslim), but GRAF, in his *Geschichte*, does not mention it, even though he did catalogue it. *Incipit:* ... والمجد لله القديم الازلي الابدني سرمدي، الاول بغير ابتدا...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 61 **Lines:** 16

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The foliator has given no. 44 to two successive leaves. An unnumbered blank leaf has been inserted after f. 59 to indicate a lacuna in the text.

Manuscript nos:

Simaika: 63

Theology: 351

Old: 1398

New: 89

Graf: 705

Project No: EGPT 0002A-6-11

Date filmed: 1987 May 12

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-6 **Item:** 12

Principal work: [كتاب الجوهره النفيسه في علوم الكنيسه .] [*Kitāb al-jawharah al-naḥīṣah fī 'ulūm al-Kanīṣah*.]

[The book of the precious jewel concerning the lore of the Church.]

Author: [Yūhannā bn Zakarīyā Ibn Sabbā'.]

Contents:

Ff. 1a-101b: [كتاب الجوهره النفيسه في علوم الكنيسه ، تاليف يوحنا بن زكريا ابن سباع] [*Kitāb al-jawharah al-naḥīṣah fī 'ulūm al-Kanīṣah / ta'līf Yūhannā bn Zakarīyā Ibn Sabbā'*.] [The book of the precious jewel concerning the lore of the Church / by Yūhannā ibn Abī Zakarīyā Ibn Sabbā']. Inc. at the beg. (chap. 8) and end (an exhortation on the Eucharist, taken from the teaching of the saints, that follows chap. 83). Lacuna btw. ff. 5/6 (chap. 11/chap. 15).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 101 **Lines:** 13 to 16

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. 13 ff. are missing at the beg., 3 btw. ff. 5 and 6, and an unknown number at the end. An unnumbered blank leaf has been inserted after f. 5 to indicate the lacuna.

Manuscript nos.:

Simaika: 64

Theology: 354

Old: 1401

New: 90

Graf: 709

Project no.: EGPT 0002A-6-12 **Date filmed:** 1987 May 12

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507961

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-7 **Item:** 1

Principal Work: كتاب الجواهر النفيسه في علوم الكنيسه. *Kitāb al-jawharah al-nafīṣah fī 'ulūm al-Kanīṣah.*

The book of the precious jewel on the lore of the Church.

Author: Yūhannā ibn Abī Zakaryā Ibn Sabbā'.

Contents:

1) Ff. 3a-126a: كتاب الجواهر النفيسه في علوم الكنيسه، تأليف يوحنا ابن ابي زكريا ابن سباع. *Kitāb al-jawharah al-nafīṣah fī 'ulūm al-Kanīṣah / ta'līf Yūhannā ibn Abī Zakaryā Ibn Sabbā'.* The book of the precious jewel on the lore of the Church / by Yūhannā ibn Abī Zakaryā Ibn Sabbā'. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 448 f. The title of the work has been added at the beginning in a recent hand. The name of the author is omitted altogether.

2) Ff. 127a-157a: تدوين البيعه المقدسه. *Tadwīn al-Bī'ah al-muqaddasah.* The registration of the holy Church. The sense of the title of this anonymous work is unclear, but the purpose is to set down for the uninstructed faithful how they should conduct themselves in church during the celebration of the liturgy. Cf. the analysis of the work by GRAF, *Catalogue*, p. 14 ms. 32, no. II.

3) Ff. 158a-162a: التذكرة التي كتبها بيلاطس البنطاي بما فعل اليهود بالسيد المسيح، ورفعها الى قيصر الملك، وذلك في سنة ثمانية عشر من ملك طيباريوس قيصر في خمسة وعشرون يوماً من اذار. *Al-tadhkirah allatī katabahā Bīlātus al-Buntī bi-mā fa'ala al-Yahūd bi-al-Sayyid al-Masīh, wa-rafa'ahā ilā Qayṣar al-malik, wa-dhālik fī sanah thamāniyat 'ashar min mulk Tībārīyūs Qayṣar, fī khamsah wa-'ishrūn Ādhār.* The memorandum that Pontius Pilate wrote concerning what the Jews did to Christ the Lord, which he sent on to the Emperor, in the 18th year of the reign of Tiberius Caesar on the 25th day of March. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 238-240.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 2b: Contents of the ms., written in a recent hand,

(2) F. 3a: A note in the margin in the same recent hand, that the work (of Ibn Sabbā') "is loaded with fairy tales" (khurafāt).

(3) F. 126ab: Copied by the deacon, Girgis Mashriqī.

(4) F. 163a (unnumbered leaf after f. 162): A prayer.

(5) F. 164a: The ms. was renewed at the command of Cyril V, the 112th patriarch (1874-1927), by Qummuṣ Fīlūthā'ūs al-Maqārī, 2 Tūbah, 1621 MM. (= 10 Jan., 1905 A.D.).

Language(s): Arabic.

Date: Mon., 15 Ba'ūnah, 1350 MM./-2 ----- 1043 A.H. (= 19 June, 1634 A.D., corresponding to 22 Dhū al-Hijjah).

Material: Paper **Folia:** 162 **Lines:** 15 to 18

Size: 19 x 13 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 180

Liturgy: 15

Old: 718

New: 91

Graf: 32

Project no.: EGPT 0002A-7-1 **Date of filming:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** A-7 **Item:** 2

Principal Work: [كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين] [*Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn*]. [The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction] (excerpts).

Author: [Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-'Assāl].

Contents:

Ff. 4a-71b: [كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين، تأليف موثمن الدولة ابو اسحق ابن العسال] [*Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn / ta'līf Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-'Assāl*]. [The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction / by Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-'Assāl]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412. Only excerpts.

a) Ff. 4a-19a: End of chap. 18 and beginning of chap. 19 (= Coptic Museum, Theology Ms. 399, ff. 136a-142a).

b) F. 19ab: شرح معنى الكلمة المتحدة. *Sharḥ ma'ná al-Kalimah al-muttahidah*. Explanation of the meaning (of the phrase) the united Word (unidentified in Theol. Ms. 399).

c) Ff. 19b-20b: Beginning of chap. 17 (= Theol. Ms. 399, ff. 121b-122a).

d) Ff. 20b-26b: From the كتاب المسائل الخمسين، للامام العالم فخر الدين بن الخطيب *Kitāb al-masā'il al-khamsīn / lil-imām al-'ālim, Fakhr al-Dīn bn al-Khatīb*. The book of the fifty questions / by Fakhr al-Dīn bn al-Khatīb (unidentified in Theol. Ms. 399). Cf. GRAF, op. cit., II, 390, no. 124-1.

e) Ff. 26b-29a: "This is from a certain treatise." هذا من بعض مقاله. (unidentified in Theol. Ms. 399).

f) Ff. 29a-33b: Chap. 34 (Theol. Ms. 399, ff. 182a-184a).

g) Ff. 33b-34b: "From a certain teaching." من بعض قول. (unidentified in Theol. Ms. 399).

h) Ff. 34b-36a: Chap. 36 (Theol. Ms. 399, ff. 171a-172a).

i) Ff. 36a-37a: "The answer to the second doubt." (unidentified in Theol. Ms. 399).

- j) F. 37ab: Citation of Al-Safī Ibn al-‘Assāl (unidentified in Theol. Ms. 399).
- k) Ff. 37b-40b: Note (*hāshiyah*) of Al-Safī Ibn al-‘Assāl regarding the preceding (unidentified in Theol. Ms. 399).
- l) Ff. 40b-42a: Fragment of chap. 19 (= Theol. Ms. 399, ff. 148b-149a).
- m) Ff. 42a-52a: End of chap. 11 (= Theol. Ms. 399, ff. 93b-97b).
- n) F. 52ab: Note (unidentified in Theol. Ms. 399).
- o) Ff. 52b-54a: "From the book of notes of Al-Safī concerning the universal man."
(unidentified in Theol. Ms. 399).
- p) Ff. 54a-55b: Chap. 32 (= Theol. Ms. 399, ff. 177b-178b).
- q) Ff. 55b-58b: Fragment of chap. 11 (= Theol. Ms. 399, ff. 92b-93b).
- r) Ff. 58b-59b: Beginning of chap. 11 (= Theol. Ms. 399, f. 88ab).
- s) Ff. 59b-68a: القول على توحيد الباري وتثليث صفاته. *Al-qawl ‘alá tawhīd al-Bāri’ wa-tathlīth šifātihi*. The teaching concerning the unity of the Creator and the trinity of his attributes
(unidentified in Theol. Ms. 399).
- t) Ff. 68a-71b: Beginning of chap. 18 (= Theol. Ms. 399, ff. 128a-129b).

Miniatures and decorations:

The text on several pages is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 71 **Lines:** 11 to 14

Size: 17 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

3 leaves missing at the beginning.

Manuscript nos.:

Simaika: 66

Theology: 202

Old: 1252

New: 93

Graf: 116

Project no: EGPT 0002A-7-2 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 3

Principal work: تفسير نشيد الانشاد. *Tafsīr nashīd al-anshād*. Commentary on the Song of Songs.

Author: Gregorius of Nyssa.

Contents:

1) Ff. 1a-119a: تفسير نشيد الانشاد، للاب القديس اغريغوريوس، اسقف نيصص. *Tafsīr nashīd al-anshād / lil-ab al-qiddīs Ighrīghūrīyūs, usquf Nīṣūṣ*. Commentary on the Song of Songs / by the holy father, Gregorius, bishop of Nyssa. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 332 f.

2) Ff. 119b-132a: نشيد الانشاد لسليمان... *Nashīd al-anshād / li-Sulaymān...* Bible. Old Testament. Song of Songs / by Solomon... The translation is that of the Roman edition of 1671 A.D.

3) Ff. 132b-170b: احكام سليمان بن داوود الملك... *Aḥkāṁ Sulaymān bn Dā'ūd al-malik*. ...The judgments of Solomon, son of King David. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 210 f. A lacuna of about 23 lines in the archetype is indicated, f. 150ab.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 1484 MM. (= 1767/8 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 170 **Lines:** 13

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The actual embossed leather cover was clearly not intended for this manuscript; it is smaller than the leaves it is supposed to protect.

Manuscript nos.:

Simaika: 67

Theology: 203

Old: 1253

New: 94

Graf: 117

Project no.: EGPT 0002A-7-3 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 4

Principal work: رسالة بولص الانطاكي الى بعض اصدقائه بصيدا بعد توجهه الى جزاير قبرص ورومية... *Risālat Būluṣ al-Antākī ilā ba'd aṣḍiqā'ihī bi-Saydā ba'd tawajjuhihi ilā jazā'ir Qubruṣ wa-Rūmīyah...* Letter of Paul of Antioch to one of his friends in Sidon...

Author: Būluṣ [al-Rāhib] al-Antākī.

Contents:

Ff. 1a-13a رسالة بولص الانطاكي الى بعض اصدقائه بصيدا، بعد توجهه الى جزاير قبرص ورومية وبلاد الملاطفة، حيث سألته صديقه وقال Ff. 1a-13a *Risālt Būluṣ al-Antākī* له، عند دخولك تلك البلاد، ارسل عرفني عن احوال القوم الذي انت متوجه لهم، وما يعتقدونه من دينهم، وما هي عليه. *ilā ba'd aṣḍiqā'ihī bi-Saydā, ba'd tawajjuhihi ilā jazā'ir Qubruṣ wa-Rūmīyah wa-bilād al-Malātifah, haythu sa'alahu ṣadīquhu wa-qāla lahu: 'Inda dukhūlika tilka al-bilād, arsil 'arriḥnī 'an aḥwāl al-qawm alladhī anta mutawajjih lahum, wa-mā ya'taqidūhu min dīnīhim, wa-mā hiya 'alayhi.* Letter of Paul of Antioch to one of his friends in Sidon, after setting out for the islands of Cyprus and Rome and the land of Moldavia, because his friend had asked him, saying: Send (a letter) informing me about the people you are going to, what their religious beliefs are and an assessment of them. Text published, with French translation, by L. BUFFAT, S.J., "Lettre de Paul, évêque de Saïda," in *Revue de l'Orient Chrétien* 8 (1903), 391-425. Unfinished at the end (= art. cit., p. 422:19).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 13 **Lines:** 15

Size: 21 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavily damaged by water, with legibility in some places notably diminished.

Manuscript nos.:

Simaika: 68

Theology: 204

Old: 1254

New: 95

Graf: 118

Project no.: EGPT 0002A-7-4 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 5

Principal work: الكتاب الاول من الجزء الثاني من كتاب مدينة الله السريه... *Al-kitāb al-awwal min al-juz' al-thānī min Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah...* Book one, part two of The mystical city of God...

Author: [Maria de Agreda]

Contents:

Ff. 1b-152b: الكتاب الاول من الجزء الثاني من كتاب مدينة الله السريه، وعجيبه قوة الله الكلية، ولجة النعمه السابغه السنيه. *Al-kitāb al-awwal min al-juz' al-thānī min Madīnat Allāh al-sirrīyah, wa-'ajībat qūwat Allāh al-kullīyah, wa-lujjat al-nī'mah al-sābiḡah al-sanīyah.* Book one, part two of The mystical city of God, and the wonder of God's omnipotence, and the abyss of superabundant, sublime grace / [by Maria de Agreda, translated by Raphael Ventayol, O.F.M..] Original title: *El ciudad de Dios mistico*. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 184, no. 2a.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 1a: Gift to the Coptic Orthodox Museum in Old Cairo, in the Mu'allaqah Church, by the Archdeacon Nīqūlā Bishārah, 15 Amshīr, 1639 MM./22 Fabrāyir, 1923 A.D.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 152 **Lines:** 20

Size: 21 x 17 cm. **Columns:** 1 (18 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained.

Manuscript nos.:

Simaika: 69

Theology: 208

Old: 1258

New: 96

Graf: 122

Project no.: EGPT 0002A-7-5 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 6

Principal work: [كتاب المعلم والتلميذ.] [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*]. [The book of the teacher and the disciple].

Author: [Cyrillus Ibn Laqlaq]

Contents:

Ff. 1a-220a: [كتاب المعلم والتلميذ تأليف كيرلس ابن لقلق] [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh / ta'līf Kīrillus Ibn Laqlaq*]. [The book of the teacher and the disciple / by Cyrillus Ibn Laqlaq.] In this ms. it bears the following title: عنة مقالات ومسائل سال عنهم تلميذ من معلمه، يوضح فيهم العمل الذي به تخلص النفس من الخطية، 'Iddat maqālāt wa-masā'il sa'ala 'anhum tilmīdh min mu'allimihi, yūdah fīhim al-'amal alladhī bihi takhlus al-nafs min al-khatīl'lah, īdāh buyyina min al-kutub al-muqaddasah. A number of articles and questions concerning which a disciple asked his teacher, in which the activity by which the soul is saved from sin is set forth from the holy Scriptures. Cf. GRAF, *Geschichte*, II, 365-367.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 220a: Copied by Naṣrallāh Farajallāh Fityān al-Tūkhī.
- (2) F. 220a: Notice of dedication (*waqf*) to the (Coptic Orthodox) Patriarchate.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 220 **Lines:** 13

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards, with a flap. Repaired with paper from the Clergy List of the Church of England for 1845.

Manuscript nos.:

Simaika: 70

Theology: 209

Old: 1259

New: 97

Graf: 123

Project no.: EGPT 0002A-7-6 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 7

Principal work: كتاب [دفع الهم والغم.] المعونه في *Kitāb [al-ma'ūnah fī] daf' al-hamm wa-al-ghamm*. The book [of assistance in] driving away care and sadness.

Author: Elias of Nisibis

Contents:

Pp. 1-38, 89-100, 39-88: كتاب [المعونه في] دفع الهم والغم، تاليف...ماري ايليا، مطران نصيبين واعمالها. *Kitāb [al-ma'ūnah fī] daf' al-hamm wa-al-ghamm / ta'līf...Mārī Īlīyā, mutrān Nuṣaybīn wa-a'mālihā*. The book of [assistance in] driving away care and sadness / by...Mār Elias, metropolitan of Nisibis and its (surrounding) districts. Cf. GRAF, *Geschichte*, II, 185 f. Lacunae btw. pp. 38/89 (chap. 2/chap. 5 -- the leaves are bound in disorder), 100/39 (chap. 6/chap. 8) and 78/79 (chap. 10/chap. 11). Inc. at the end (p. 88 -- chap. 11).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 50 **Lines:** 16

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Paper covered boards, with a leather spine. Water-stained. Leaves bound in disorder. 12 leaves missing after p. 38, 3 leaves after p. 100, 3 leaves after p. 78 (an unnumbered stub that shows a few letters between pp. 78 and 79 most probably belongs to the leaf that preceded p. 79) and an unknown number of leaves after p. 88.

Manuscript nos.:

Simaika: 71

Theology: 212

Old: 1262

New: 98

Graf: 126

Project no.: EGPT 0002A-7-7 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 8

Principal work: كتاب المعلم والتلميذ. *Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*. The book of the teacher and the disciple.

Author: Cyrillus Ibn Laqlaq.

Contents:

1) Ff. 1a-130b: [تأليف كيرلس ابن لقلق. *Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh* / *[ta'līf Kīrillus Ibn Laqlaq]*. The book of the teacher and the disciple / [by Cyrillus Ibn Laqlaq]. Cf. GRAF, *Geschichte*, II, 365-367.

a) Ff. 1a-2b: Summary of the contents.

b) Ff. 4a-130b: Text. Inc. at the beg. There are small gaps in the text, indicating lacunae in the archetype, ff. 38a (3 lines), 38b (3 lines) and 67a (half a line).

2) F. 131ab: A warning by the author of the preceding that all the members of the Jacobite Church should observe everything written in this book.

3) Ff. 132a-136a: احكام المعلم على التلميذ المعترف له. *Ahkām al-mu'allim 'alā al-tilmīdh al-mu'tarif lahu*. The judgments of the teacher concerning the disciple who confesses to him. This seems to be considered an appendix to the principal work by GRAF, *Catalogue*, p. 52, ms. 129, and should also be ascribed to Cyrillus Ibn Laqlaq. Unfinished at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 11a: "All of it is falsehood and bragging." Apparently a reader's comment on the work of Cyrillus Ibn Laqlaq.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 136 **Lines:** 15 to 18

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

One leaf of text is missing after f. 3. The inner top corners of ff. 72-136 have been chewed away, but only a slight amount of text has been lost from ff. 129-136.

Manuscript nos.:

Simaika: 72

Theology: 215

Old: 1265

New: 99

Graf: 129

Project no.: EGPT 0002A-7-8 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 9

Principal work: محاضره جدليه جرت بين الراهب السمعاني وبين ثلاث نفر من المسلمين... *Muhādarah jadalīyah jarat bayn al-rāhib al-Sim'ānī wa-bayn thalāth nafar min al-Muslimīn...* A controversial discussion that took place between the monk, al-Sim'ānī, and three individuals from the Muslims...

Author: Anonymous

Contents:

Ff. 2a-45a: محاضره جدليه جرت بين الراهب السمعاني وبين ثلاث نفر من المسلمين... *Muhādarah jadalīyah jarat bayn al-rāhib al-Sim'ānī wa-bayn thalāth nafar min al-Muslimīn...* Controversial discussion that took place between the monk, al-Sim'ānī, and three individuals from the Muslims... Cf. GRAF, *Geschichte* II, 79-81.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: Purchased for 200 piastres, 27 Māyū, 1929 A.D.
- (2) F. 45b: The old alphabetic system of Arabic numerals, with their modern Arabic equivalents. The numerals up to and including 400 are the same as the Hebrew and Syriac numerals (i.e. ālaf = 1, bā' = 2, jīm = 3... yā' = 10, kāf = 20...). Above 400, the numerals run khā', dād, zā', dhāl and ghayn (= 500, 600, 700, 800, 900 and 1000).
- (3) F. 46a: Instructions for succeeding, based on the numerical equivalent of the letters of one's name.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 48 **Lines:** 15

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. 12 leaves are missing between ff. 8 and 9 and 2 more between ff. 38 and 39. Single unnumbered blank sheets have been inserted after ff. 8 and 38 to mark the missing leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 73

Theology: 295

Old: 1342

New: 100

Graf: 703

Project no.: EGPT 0002A-7-9 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 10

Principal work: كتاب قوت النفس. *Kitāb qūt al-nafs*. The book of the food of the soul.

Author: Francesco Rainaldi, S.J., translated by Mīkhā'il Mizrāq.

Contents:

Pp. 1-316: كتاب قوت النفس، المشتمل على تأملات شهرية في الام سيدنا يسوع المسيح. *Kitāb qūt al-nafs, al-mushtamil 'alā ta'ammulāt shahrīyah fī ālām Sayyidinā Yasū' al-Masīh*. The book of the food of the soul, containing monthly meditations on the sufferings of our Lord, Jesus Christ / [by Francesco Rainaldi, S.J., translated by Mīkhā'il Mizrāq]. Original title: Cibo dell' anima. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 223 f.

Miniatures and decorations:

Crude title heading, p. 313.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Tue., 28 Bashans, 1816 A.D./7 Rajab, [12]31 A.H. (= 4 June, 1816 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 158 **Lines:** 15

Size: 17 x 12 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Some bleed-through.

Manuscript nos.:

Simaika: 75

Theology: 206

Old: 1256

New: 101

Graf: 120

Project no.: EGPT 0002A-7-10 **Date filmed:** 1987 May 13

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 11

Principal work: Collection of Roman Catholic doctrinal texts and devotional prayers.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-22a: شرح تعليم قواعد دين المسيح... *Sharḥ ta'līm qawā'id dīn al-Masīḥ*... Exposition of doctrine (concerning) the fundamentals of the Christian religion... According to GRAF, *Geschichte*, IV, 267 f., no. 4c, this is the catechism of Roberto Bellarmino, S.J.

2) Ff. 22b-25a: اعتقاد ماري اثناسيوس الرسولي، بطريرك الاسكندريه. *I'tiqād Mārī Athanāsīyūs al-rasūlī, batriyark al-Iskandarīyah*. The creed of Mar Athanasius, the Apostolic, patriarch of Alexandria. This is the so-called Athanasian Creed. Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 313, no. 10.

3) Ff. 25b-30a: طلبات العذرى مرتميم... *Talbāt al-'Adhrā Mart-Maryam*... Litany of the Virgin, St. Mary... This is the Litany of Loreto, followed by the Salve regina.

4) Ff. 30a-32a: صورة التحليل من الحرم. *Sūrat al-tahlīl min al-ḥirm*. Rite of absolution from excommunication. Translated from the *Rituale romanum*.

5) Ff. 32a-37b: Prayers and hymns:

a) F. 32ab: صلاة للملاك ميخائيل، ريس الملائكة. *Salāh lil-malāk Mīkhā'īl, ra'īs al-malā'ikah*. Prayer to the angel, Michael, prince of the angels. *Incipit*: يا ايها الامير ميخائيل القديس، ريس الملائكة، تكون مفكرًا...
... الينا ...

b) Ff. 32b-34a: Acts of adoration of the persons of the Trinity. *Incipit*: انا اسجد لك يا
... ابي الازلي ...

c) Ff. 34a-36a: تسبيحه من قول القديس امبروسيوس... *Tasbihah min qawl al-qiddīs Ambarūsīyūs*... Hymn composed by St. Ambrose... This is the Te Deum.

d) 36a-37b: صلاة تقال للملاك الحارس في العشاء. *Salāh tuqāl lil-malāk al-ḥāris fī al-'ashā[l]*. Evening prayer to the guardian angel.

6) Ff. 38a-95b: تفسير قانون ايمان الرسل الاطهار، المؤلف من الكردينال بلرمينوس... *Tafsīr qānūn īmān al-Rusul al-athār / al-mu'allaf min al-kardīnāl Ballarmīnūs*... Commentary on the creed of the pure Apostles / composed by Cardinal Bellarmine (i.e. [St.] Roberto Bellarmino, S.J.). Cf. GRAF,

Geschichte, IV, 267 f., no. 5c. Original title: *Dichiarazione del Simbolo* (Roma, 1604).

7) F. 96ab: طلبه الى ستنا مريم العذرا . *Talbah ilá Sittinā, Maryam al-'Adhrā*. Prayer to our Lady, the Virgin Mary. *Incipit*: ... يا طاهره...

8) Ff. 97a-146b: شهادات موخوده من كتب المستعمله من كتب القبط الكنيسه من السنكسار وغيره. *Shahādāt ma'khūdah min kutub al-musta'malah min kutub al-Qibt al-Kanīṣah, min al-Sinaksār wa-ghayrihi*. The title, as reproduced from the manuscript, makes no grammatical sense, but what is doubtlessly intended is: Testimonies (supporting Catholic doctrines) taken from the books employed by the Coptic Church, from the Synaxary and others. Inc. at the end. Cf. William F. MACOMBER, *Catalogue of the Christian Arabic manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo* (Le Caire, 1984), p. 50, ms. 234-2, for the same or a similar work.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 96b: Note of ownership by Quryāqus Butrus ---hi-, son of Quryāqus, son of Ya'qūb.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 146 **Lines:** 14

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 1 (13 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

There are a few areas with bleed-through.

Manuscript nos.:

Simaika: 74

Theology: 349

Old: 1396

New: 102

Graf: 704

Project no.: EGPT 0002A-7-11 **Date filmed:** 1987 May 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 12

Principal work: مرشد الخاطي في سر التوبه والاعتراف. *Murshid al-khātil' fī sirr al-tawbah wa-al-i'tirāf*. The guide of the sinner in the sacrament of penance and confession.

Author: Paolo Segneri, S.J.

Contents:

Ff. 1a-119a: مرشد الخاطي في سر التوبه والاعتراف، قد الفه الانبا بولس سيثيري اليسوعي. *Murshid al-khātil' fī sirr al-tawbah wa-al-i'tirāf / qad allafahu al-Anbā Būlus Saynyarī al-Yasū'ī*. The guide of the sinner in the sacrament of penance and confession / composed by Anbā Paul Segneri, the Jesuit. Original title: Il penitente istruito. Translated by Pierre Fromage, S.J. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 229, no. 22.

a) F. 1a: Title.

b) Ff. 1b-3a: Translator's preface.

c) Ff. 3a-4a: Contents.

d) Ff. 8b-119a: Text.

Miniatures and decorations:

Crude title headings, ff. 3a, 4b, 8b.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Sun., 7 Dishambir, 1817 A.D./29 Hatūr, 1534 MM./28 Muḥarram, 1233 A.H.

Material: Paper **Folia:** 119 **Lines:** 15

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The binding is so tight that some letters of the text are not visible in the film.

Manuscript nos.:

Simaika: 76

Theology: 207

Old: 1257

New: 103

Graf: 121

Project no.: EGPT 0002A-7-12 **Date filmed:** 1987 May 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 Item: 13

Principal work: Collection of apologetic treatises.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 2a-10a: رسالة صنفها الشيخ ابو علي عيسى ابن اسحق ابن زرع...وارضاه في معاني مساله سال عنها بعض اخوانه... *Risālah šannafahā al-shaykh Abū 'Alī 'Īsā ibn Ishāq ibn Zur'ah...wa-ardāhu fī ma'ānī mas'alah sa'ala 'anhā ba'd ikhwānihi...* Letter composed by Shaykh Abū 'Alī 'Īsā bn Ishāq bn Zur'ah (942-1008 A.D. -- BROCKELMANN, *Geschichte* I, p. 208/ , no. 12, and Supplement I, p. 371, no. 12) ...and it pleased him (to treat certain) aspects of a question that one of his bretheren asked him about... Written in the month of Dhū al-Hijjah, 378 A.H. (= 12 March/10 April, 989 A.D.). Cf. GRAF, *Geschichte* II, 253, no. 2.

2) Ff. 10a-16b: مقاله...في تبیین ما تعتقده النصارى اليعقوبیه، وبرائتهم مما یقرّفهم به خصومهم، من القول بحلول الالام بذات الابن *Maqālah...fī tabyīn mā ta'taqduh al-nasārā al-ya'qūbiyah, wa-barāl'alitihim mim mā yuqarrifuhum bihi khuṣūmuhum, min al-qawl bi-hulūl al-ālām bi-dhāt al-Ibn al-azalī.* Treatise...showing what Jacobite Christianity believes, and exonerating them from what their adversaries make them out to be loathsome with, the teaching that the passions attained to the essence of the eternal Son. Cf. GRAF, op. cit., II, 255, no. 8.

3) Ff. 16b-36b: مقاله عمل بها الى بعض اليهود في سبع وقمانين وثلاثماية، وهو بشر بن فنحاس بن شعيب الحاسب. *Maqālah* 'amila bihā ilā ba'd al-Yahūd fī sab' wa-thamānīn wa-thalāth-mī'ah, wa-huwa Bishr bn Finhās bn Shu'ayb al-Hāsib. Treatise that he composed in 987, (addressed) to a certain Jew, Bishr, son of Finhās, son of Shu'ayb, the Accountant. Cf. GRAF, op. cit., II, 255, no. 6.

4) Ff. 36b-44a: مقاله...في المباحث الاربعه عن الاتحاد الذي تقول به النصارى. *Maqālah...fī al-mabāhith al-arba'ah 'an al-ittihād alladhī taqūl bihi al-Nasārā.* Treatise...on the four investigations (i.e. theologies?) concerning the union that Christianity teaches. Cf. GRAF, op. cit., II, 255, no. 7.

5) Ff. 44a-53a: قال عيسى ابن اسحق ابن زرع هذا، رد ابي القاسم عبد الله ابن احمد البلخي على النصارى في كتابه المسمى اوایل *Qāla 'Īsā ibn Ishāq ibn Zur'ah hādhā, radda Abī al-Qāsim 'Abdallāh ibn Aḥmad al-Balḥī 'alā al-Nasārā fī kitābihi al-musammā Awā'il al-adhillah.* 'Īsā, son of Ishāq, son of Zur'ah, taught this in response to what Abū al-Qāsim 'Abdallāh, son of Aḥmad al-Balḥī, (wrote) against the Christians in his book entitled Awā'il al-adhillah. Cf. GRAF, op. cit., II, 254, no. 5.

6) Ff. 53b-57b: مقالة يحيى بن عدي ابن حميد ابن زكريا...التي اوعز بالرويا الى تلميذه وشيخنا، ابي علي عيسى ابن اسحق ابن زرع، *Maqālat Yahyā bn 'Adī ibn Hamīd ibn Zakaryā...allatī aw'aza bi-al-ru'yā ilā tilmīdhihi wa-shaykhinā, Abī 'Alī 'Īsā ibn Ishāq [ibn] Zur'ah, bi-tašnīfihā mumtali'an lāhūt, wa-huwa yadhkur bayānahu.* Treatise of Abū Zakariyā' Yahyā bn 'Adī bn Hamīd bn Zakaryā, with which he inspired his disciple and our master, Abū 'Alī 'Īsā, son

of Ishāq, [son of] Zur'ah, with the vision for its composition, full of divinity, and he, (in turn,) indicates its elucidation. Cf. GRAF, op. cit., II, 252 f., no. 1. This is really the work of the disciple, Ibn Zur'ah, which he attributes to a dream inspired by his master, Abū Zakariyā' Yahyá bn 'Adī al-Mantiqī (died 973/4 A.D. -- BROCKELMANN, *Geschichte* I, p. 207/ , no. 10), in the night of 8 Ramadān, 368 A.H./8 Nisān, 1290 A.Gr. (= 8 April, 979, A.D.), when Yahyá was already dead.

7) Ff. 57b-60a: *Masā'il fī al-sawm wa-al-ṣalāh wa-al-ṣadaqah wa-al-nudhūr, wa-dhikr fawā'idihā*. Questions concerning fasting, prayer, alms and vows, and the indication of their benefits. Cf. GRAF, op. cit., II, 255 f., no. 9.

8) Ff. 60b-73a: نسخة مسایل وردته...من ميفارقين، من جهة يوسف البحيري المكنى بابي حكيم، في سنة سبع وثمانين وثلثمائة، وما اجابه. *Nuskhat masā'il wa-raddatihi...min Mayyāfāriqīn, min jihat Yūsuf al-Buḥayrī, al-mukannā bi-Abī Hakīm, fī sanat sab' wa-thamānīn wa-thalāth-mī'ah, wa-mā ajābahu bihi 'an kull wāhidah minhā*. A copy of the questions (Ibn Zur'ah was asked) and his response...from Maipharqat, from the part of Yūsuf al-Buḥayrī, surnamed Abū Hakīm, in the year 387 (= 997/8), and what he answered to each of them. Cf. GRAF, op. cit., II, 253 f., no. 3.

9) Ff. 73b-88b: *Masā'il wada'ahā al-ab Abīfānīyūs, usquf Qubruš*. Questions composed by the (Church) father, Epiphanius, bishop of Cyprus. This is a group of nine polemic questions raised by the Jews against Christians and their responses, attributed to Epiphanius of Cyprus (not authentic), based on the messianic prophecies in the Old Testament. At the end, this work has the following title: شرح الابواب المباركة التي وضعها ابونا...ابيفانيوس، اسقف قبرص، مما تكلم به الانبيا...عن سيدنا المسيح... *Sharḥ al-abwāb al-mubārakah allatī wada'ahā abūnā...Abīfānīyūs, usquf Qubruš, mimmā takallama bihi al-anbiyā[']...an Sayyidinā al-Masīh...* Exposition of the blessed chapters that our father...Epiphanius, bishop of Cyprus, composed, (based on) what the prophets spoke...concerning Christ our Lord... Cf. GRAF, op. cit., I, 357 f., no. 2b.

10) 89a-103a: رد ابينا ساوري، المعروف بابن المقفع، اسقف الاشمونين، على سعيد ابن بطريق، الفرائض الملكي... *Radd abīnā, Sāwirī, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', usquf al-Ashmūnayn, 'alā Sa'īd Ibn Bitrīq, al-farrāsh al-Malikī...* Response of our father, Severus, known as Ibn al-Muqaffa', bishop of Al-Ashmūnayn, against Sa'īd Ibn Bitrīq, the Melkite house boy... Cf. GRAF, op. cit., II, 307, who indicates that these are excerpts from his work, *Kitāb al-majāmi'*, The book of the councils. Sa'īd Ibn Bitrīq, "the Melkite house boy," was the Greek Orthodox Patriarch of Alexandria, Eutychius.

11) Ff. 103a-107b: *Sifat madīnat Rūmīyah wa-binā[']ihā wa-mā fīhā*. Description of the city of Rome, its construction and what is in it. *Incipit*: وهو قال صفة المدينة... وتلوويرها كما يدار سورها، وفي جوقها ثمانية وعشرين ميلا. ومن باب الذهب الذي في شرقها، يحيط البحر بثلاثة جوانبها... The Rome in question seems to be the New Rome, that is, Constantinople, which is surrounded by the sea on three sides.

12) FF. 108a-117a: من مختصر تاريخ الشيخ... جرجس... المعروف بابن العميد... ذكر قسمه الارض بعد بني البرج. *Min mukhtaṣar ta'rīkh al-shaykh...Jirjis...al-ma'rūf bi-Ibn al-'Amīd...dhakara qisma[t] al-arḍ ba'd buniya al-burj.* (Excerpt) from the abridged history of Shaykh...Jirjis...who is known as Ibn al-'Amīd, (in which) he has reported the division of the earth after the Tower (of Babel) was built. As is noted by GRAF, Catalogue, p. 45, no. 12, the title is in error. The source of the extracts is the chronicle of Agapius of Manbij (edited in *Patrologia orientalis*, t. V), and the subject of the extract is not merely the division of the earth after the building of the Tower of Babel, but also the creation of the earth, the eternity of the world, time, the revelation of the Law to Moses, the epoch of Adam, and the climates and the division of the earth according to Ptolomey.

13) Ff. 118a-125a: A selection of texts from the Qur'ān that have reference to Christian beliefs. Without title. *Incipit:* ...لما كنا نسمع تلب الاسلام، اخذنا بيدنا كتاب القران وفحصنا فيه، فوجدنا منه ما يرد الاخصاص...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Tue., 20 Bashans, 1533 MM. (= 27 May, 1817 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 125 **Lines:** 15

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Leather covered boards decorated with incised patterns.

Manuscript nos.:

Simaika: 77

Theology: 200

Old: 1250

New: 104

Graf: 114

Project no.: EGPT 0002A-7-13 **Date filmed:** 1987 May 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 14

Principal work: Collection of works of spirituality.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-131b: Collected works of Yohannan Saba. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 434-436, and A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 225, f. (nn. 6 and 7).

a) Ff. 1a-66b: كتاب الاب القديس الروحاني (يوليانا، حسب قول القديس فلكنيوس)، المعروف بالشيخ، على العطايا *Kitāb al-ab al-qiddīs al-rūhānī (Yūlīyānā, ḥasab qawl al-qiddīs Falaksīnūs), al-ma'rūf bi-al-Shaykh, 'alā al-'atāyā al-ilāhīyah wa-iftiqādāt al-ni'mah allatī yamnahuhā Allāh a'izzāl' al-mutawahhidīn...* The book of the holy spiritual father (Julian, according to what St. Philoxenus says), (commonly) known as the Old Man, on the divine gifts and the visitations of grace that God vouchsafes to the distinguished among the monks...

b) Ff. 67a-98b: رسائل الشيخ، بعث بهم لانسان انسان من احبائه. *Rasā'il al-Shaykh, ba'atha bihim li-insān insān min ahibbāl'ihī.* The letters of the Old Man which he sent to various ones among his friends. The collection includes 48 letters.

c) Ff. 99a-107a: رؤوس معرفه، للشيخ الروحاني. *Ru'ūs ma'rifah / lil-Shaykh al-Rūhānī.* Principles of knowledge / by the Spiritual Old Man. There are three in this section.

d) Ff. 107b-130b: وايضاً وجد مما ترجمه من السرياني الى العربي القس يوحنا الحبس هذه الخمسه مقابل في رؤوس المعرفة. *Wa-aydan wujida mimmā tarjamahu min al-Suryānī ilā al-'Arabī al-qass Yūhannā al-Habīs hādhīh al-khamsah maqā'il fī ru'ūs al-ma'rifah.* And there is also found among the (items) that the priest, Yūhannā the Recluse translated from Syriac to Arabic these five treatises on the principles of knowledge.

e) Ff. 130b-131a: رسالة القديس الشيخ الى عند اخيه الجسداني، الذي كان في دير كنوبيون. *Risālat al-qiddīs al-Shaykh ilā 'ind akhīhi al-jasadānī, alladhī kāna fī Dayr al-Kannūbiyūn.* Letter of the holy Old Man sent to his fleshly brother, who was (living) in Dayr al-Kannūbīyūn.

f) F. 131ab: اعتذار اخو القديس الجسداني، كتبه يعرف كيف صار هذا الكتاب. *I'tidhār akhū al-qiddīs al-jasadānī, katabahu yu'arriḥ kayf sārā hādhā al-kitāb.* Apology of the fleshly brother of the saint,

which he wrote to make known how this book came to be.

2) Ff. 133a-166a: بعض ميامر من قول الاب اوغريس الطوباوي، في المعلمين والمتعلمين. *Ba'd mayāmir min qawl al-ab Awaghrīs al-iūbāwī, fī al-mu'allimīn wa-al-muta'allimīn*. Some homilies delivered by the blessed father, Evagrius, on the teachers and the learners. Not mentioned in GRAF, nor found in the *Patrologia graeca*. The doctrine contained in these homilies suspiciously resembles what one would expect to find in the كتاب المعلم والتلميذ *Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh* of Cyrillus Ibn Laqlaq.

a) F. 133ab: Aphorisms on the superior's need of wisdom. *Incipit:* مدبر السفينه الغير
حكيم يغرق المركب، والرئيس الذي ليس فيه حكمه يهلك تلاميذه...

b) Ff. 133b-138a: مقالات مجموعه على تحريض التلمذه، وان حب الله لا يكون الا بحفظ الوصايا، وان الوصايا لا يمكن
حفظها الا بتلمذة معلم يودب الانسان ويعلمه حفظها، وان الذي يموت خاطي بغير توبه يكون خالد في العقوبه. *Maqālāt majmū'ah 'alā taḥrīd al-talmadhah, wa-anna ḥubb Allāh lā yakūn illā bi-ḥafẓ al-waṣāyā, wa-anna al-waṣāyā lā yumkin ḥafẓuhā illā bi-talmadhat mu'allim yu'addib al-insān wa-yu'allimuhu ḥafẓahā, wa-anna alladhī yamūt khātīl' bi-ghayr tawbah yakūn khālīd fī al-'uqūbah*. Collected sayings on the incitement of discipleship, that the love of God can only exist with the keeping of the commandments, that the keeping of the commandments is only possible with discipleship to a teacher who will educate the man and teach how to keep them, and that whoever dies a sinner without repentance will be punished everlastingly. *Incipit:* قلنا ان وصايا المسيح لا يمكن حفظها ابداً الا بتلمذه
وتعليم...

c) Ff. 138a-141a: الراس الرابع يثبت فيه الاعتراف هو الاتضاع وبه ينقى القلب من الافكار الدنسه، وان كل بر يعلمه
Al-ra's al-rābī' yuthbat fīhi al-i'tirāf huwa al-ittidā', wa-bihi yunaqqā al-qalb min al-afkār al-danisah, wa-anna kull birr yu'allimuhu ahad bi-ghayr ifrāz, lā yumkin bihi khalās. Chapter four, in which it is established that confession is humility and by it the heart is cleansed of foul thoughts, and that if anyone teaches a justification without an unburdening (of the soul), salvation by it is impossible. *Incipit:* قد قلنا ان جميع الابا يشهدوا ان الاعتراف هو الاتضاع ...

d) Ff. 141a-142b: في ان من الذي يضع فضيله براي نفسه دون مشورة معلم، هو المتكبر المذموم في جميع كتب الله. *Fī anna man alladhī yadā' faḍīlahu bi-ra'y nafsihi dūn mashūrat mu'allim, huwa al-mutakabbir al-madhmūm fī jamī' kutub Allāh*. That the man who bases his virtue on his own opinion without the counsel of a teacher is the proud man that is censured in all the Scriptures of God. *Incipit:*

قلنا قبل هذا ان لا يجب لاحد ان يضع شيئاً برأيه نفسه دون مشورة معلم...

e) Ff. 142b-145b: وان تكون طاعته له كالطاعة للمسيح، وان الراعي الصالح هو *Fī annahu yajib an yattakhidh al-insān mu'allim sālih, wa-an takūn tā'atuhu lahu ka-al-tā'ah lil-Masīh, wa-anna al-rā'ī al-sālih huwa alladhī yu'addib khirāfahu wa-lā yaghful 'anhum*. That a man must take for himself a good pastor, and that his obedience to him should be like obedience to Christ, and that the good pastor is the one who disciplines his sheep and is not neglectful of them.

f) Ff. 145b-150a: هذه يظهر فيه من كلام الآباء المسطور في الفردوس فضل الاتضاع والطاعة، وان الحاجة الى معلم لازمه *Hādhīh yuẓhir fīhi min kalām al-abā' al-mastūr fī al-Firdaws fadl al-ittida' wa-al-tā'ah, wa-anna al-hājah ilā mu'allim lāzimah min ajl thalāthat anwā'*. In this he shows from the words of the Fathers that are recorded in Paradise the excellence of humility and obedience, and that the need for a teacher is incumbent for three sorts (of reasons).

g) Ff. 150a-155a: في هذا الراس يظهر فيه من قول القديس باسيليوس ان حاجة الراهب الى المعلم لازمه ضروريه، وانه يجب ان يكون المعلم خائف من الله عالم جداً، وانه يجب ان يكشف له التلميذ كل خطاياه وجميع افكاره، وانه يجب للانسان ان يحفظ حواسه وقلبه، وبذلك يستريح من رذاب الجهاد والشيطان. *Fī hādhā al-ra's yuẓhir fīhi min qawl al-qiddīs Bāsīlīyūs anna hājat al-rāhib ilā al-mu'allim lāzimah ḍurūrīyah, wa-annahu yajib an yakūn al-mu'allim khā'if min Allāh, 'ālim jiddan, wa-annahu yajib an yakshif lahu al-tilmīdh kull khatāyāhu wa-jamī' afkārāhu, wa-annahu yajib lil-insān an yaḥfaz hawāssahu wa-qalbahu, wa-bi-dhālik yastarīh min 'adhāb al-jihād wa-al-Shaytān*. In this chapter he shows from the teaching of St. Basil that the need for a teacher is incumbent (and) requisite, and that the teacher should be God-fearing (and) extremely knowledgeable, and that the disciple should reveal to him all his sins and all his thoughts, and that a man ought to guard his senses and his heart and so rest from the pain of the struggle (with) Satan.

h) Ff. 155a-159a: في هذا الراس يظهر فيه ان الرسول قد شهد عن زماننا هذا، ان اهله يكونوا مومنين، وسبب اوجاعهم *Fī hādhā al-ra's yuẓhir fīhi anna al-Rasūl qad shahida 'an zamāninā hādhā, anna ahlāhu yakūnū mutawajjī'in, wa-sabab awjā'ihim taghāful 'an ri'ātihim 'anhum bi-tark al-qānūn, wa-anna rā'īyan yakūn hākadhā lā yajib tā'atuhu fī tark al-qānūn*. In this chapter he shows that the Apostle bore witness concerning our time, that its people would be ailing, and the cause of their ills would be the neglect of their pastoral care

for them (on the part of the pastors), ignoring the (ecclesiastical) law, and that, in the case of a pastor of this sort, one should not obey him in ignoring (ecclesiastical) law.

i) Ff. 159a-163b: ثم يوضح كلام القديس باسيليوس وبرصنوفوريوس انه لا يجب للتلميذ ان يعترض على معلمه، بل يتضع له. *Thumma yūdiḥ kalām al-qiddīs Bāsīlīyūs wa-Barsanūfiyūs, annahu lā yajib lil-tilmīdh an ya'tarīd 'alā mu'allimihi, bal yattadī' lahu wa-yulī'uhu ḥasab al-walad al-marīd al-jāhil li-abīhi al-tabīb al-khayr.* Next he elucidates the words of St. Basil and Barsanuphius, that the disciple should not resist his teacher, but should submit to him and obey him like the ignorant sick child to his father, the good physician.

j) Ff. 164a-166a: في تأكيد الاعتراف والطاعة الواجبة للمعلم، ولا سيما من يكون راهباً. *Fī ta'kīd al-ī'tirāf wa-al-tā'ah al-wājibah lil-mu'allim, wa-lā siyyamā man yakūn rāhiban.* In confirmation of the confession and obedience one should render to the teacher, especially for one who is a monk.

3) Ff. سيرة القديس الفاضل انبا بجوميوس، ابي الشركة المقدسة، وتعاليمه النافعة، وكمال سعيه الطاهر في اليوم الرابع عشر من شهر بشنس. *Sīrat al-qiddīs al-fāḍil, Anbā Bakhūmīyūs, abī al-sharikah al-muqaddasah, wa-ta'ālīmuḥu al-nāfi'ah, wa-kamāl sa'yihī al-tāhir fī al-yawm al-rābī' 'ashar min shahr Bashans.* Life of the virtuous saint, Anba Pachomius, the father of the holy company, his teachings and the completion of his pure course on the fourteenth day of the month of Bashans. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 460 f.

Miniatures and decorations:

Cross, f. IIb.

Title heading, f. 1a.

The text is framed.

Marginalia:

(1) F. IIa: Purchased from Maktabat al-'Arab for 1 Egyptian Pound, 26 Oct., 1937.

(2) F. 166a: Copied by Qummuš Zakhārī, a monk of Dayr Baramūs.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 3 Baramhāt, 1612 MM. (= 11 Mar., 1896 A.D., which fell, in fact, on a Wednesday).

Material: Paper **Folia:** 260 **Lines:** 19 and 20

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. The upper inner corners of ff. 251-261 are progressively worn away, but without loss of text. The foliator omitted no. 4. Ff. 167-261, although the work of the same copyist, were numbered independently, but have been renumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 80

Theology: 376

Old: 2959

New: 106

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-7-14 **Date filmed:** 1987 May 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-7 **Item:** 15

Principal work: Collection of treatises of Catholic spirituality, meditations and devotional prayers.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1b-41b: Unidentified treatise on the Sacred Heart of Jesus and on the devotion to it. Consists of 13 chapters. Inc. at the beg. (chap. 2).

2) Ff. 44a-47a: صلاة ماري يوسف. *Salāt Mārī Yūsuf*. Prayer (to) St. Joseph.

3) Ff. 50a-53b: طلبات قلب يسوع الاقدس. *Talbāt qalb Yasū' al-aqdas*. Litany of the most Sacred Heart of Jesus.

4) Ff. 55b-79b: درب الصليب. *Darb al-Salīb*. The Way of the Cross. Translated from Spanish to Arabic by the Franciscan Father Palladius.

5) Ff. 80b-93a: Prayers to the Trinity, in preparation for receiving Holy Communion. *Incipit:* ايها الاله الاب ضابط الكل، علة كل خير واصله...

6) Ff. 93a-97a: ليتانيات القربان المقدس. *Lītānīyāt al-Qurbān al-muqaddas*. Litany of the holy Eucharist. Followed by other devotional prayers (after Communion).

7) Ff. 98b-143b: رساله مختصره تشتمل على تأملات روحيه لايام الاسبوع، اعتنى بتأليفها واتحادها احد الرهبان الكرمليين الحافين... *Risālah mukhtaṣirah tashtamil 'alā ta'ammulāt rūhīyah li-ayyām al-isbū' / i'tanā bi-ta'līfihā wa-ittihādihā ahad al-ruhbān al-Karmalīyīn al-Hāffīn...* A short treatise containing spiritual meditations for the days of the week / one of the Discalced Carmelite monks labored at composing it and compiling it... It was composed in 1721 A.D.

8) Ff. 146b-152a: Short meditations to the number of the days of the month, translated from French to Arabic by a pupil of the Chidiac School, Yūsuf al-Halabī, in 1705 A.D. GRAF, *Catalogue*, p. 263, ms. 710-6, identifies the translator as Yūsuf al-Bānī. Cf. also his *Geschichte* III, 385, no. 5.

9) Ff. 152b-212b: مختصر الكمال المسيحي، وضعها جبريل فرحات. *Mukhtaṣar al-kamāl al-masīhī / waḍa'ahā Jibra'īl Farhāt*. Compendium of christian perfection / composed by Jibra'īl Farhāt. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 410 f., no. 3.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

The margins of the leaves throughout are filled with a theological sermon of an unidentified author on the divinity of Christ in his nativity.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 212 **Lines:** 17

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (11 x 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained.

Manuscript nos.:

Simaika: 81

Theology: 355

Old: 1402

New: 107

Graf: 710

Project no.: EGPT 0002A-7-15 **Date filmed:** 1987 May 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507962

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 1

Principal work: [كتاب المعلم والتلميذ.] [*Kitāb al-mu'allim wa-al-tilmīdh*]. [The book of the teacher and the disciple].

Author: [Cyrillus Ibn Laqlaq].

Contents:

1) Ff. 1a-209b: عدد مقالات ومسائل سال عنها تلميذا من معلمه، يوضح فيهم العمل الذي به تخلص النفس، بالتفصيح بين من الكتب المقدسة. *'Adad maqālāt wa-masā'il sa'ala 'anhā tilmīdh (ms.: tilmīdhan) min mu'allimihi, yūdah fīhim al-'amal alladhī bihi takhlus al-naḥs, bi-al-ittidāh (ms.: bā ittīdāh) min al-kutub al-muqaddasah*. A number of treatises and questions that a disciple asked of his teacher, in which he explains the activity by which the soul is saved [from sin,] with clarification from the holy Scriptures. This is the كتاب المعلم والتلميذ by Cyrillus Ibn Laqlaq. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 365-367.

2) Ff. 210a-216b: احكام المعلم على التلميذ المعترف له. *Ahkām al-mu'allim 'alā al-tilmīdh al-mu'tarif lahu*. Judgments of the teacher concerning the disciple who confesses to him. This is an appendix to the previous work and is undoubtedly also by Cyrillus Ibn Laqlaq. Graf does not treat it separately.

3) Ff. 217a-225b: من قول بعض القديسين، في بيان القتال الذي يقاتل به الشيطان المومنين، من قول ساويروس ابن المقفع. *Min qawl ba'd al-qiddīsīn, fī bayān al-qitāl alladhī yuqātil bihi al-Shaytān al-mu'minīn / min qawl Sāwīrūs Ibn al-Muqaffa'*. From the teaching of one of the saints, to make clear the warfare which Satan wages against the faithful / from the teaching of Severus Ibn al-Muqaffa'. As GRAF, *Catalogue*, p. 258, ms. 701 bis-II, points out, this is an abridged and somewhat modified version of the 5th treatise of his work, كتاب الدر الثمين في ايضاح الدين, more commonly known as the Kitāb al-tidāh, The book of exposition. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 226 **Lines:** 14

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaf after f. 24 is blank and unnumbered, but there is no break in the text.

Manuscript nos.:

Simaika: 84

Theology: 286

Old: 1333

New: 110

Graf: 701 bis

Project no.: EGPT 0002A-8-1 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 2A

Principal work: [ميزان الزمان وقسطاس ابدية الانسان.]

Author: [Juan Eusebio Nieremberg, S.J.].

Contents:

Ff. 1a-11b: Fragment of: [ميزان الزمان وقسطاس ابدية الانسان.] [Mīzān al-zamān wa-qistās abadīyat al-insān]. [The weighing scales of time and the balance of man's eternity / by Juan Eusebio Nieremberg, S.J.]. First published in Spanish, *De la diferencia entre lo temporal y eterno* (Madrid, 1640); translated from Italian into Arabic by Pierre Fromage, S.J., 'Abdallāh Zākhīr and Yūsuf al-Bānī. The particular translation present in this fragment is unidentified. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 192, 201, 384, and IV, 228; cf. also Augustin and Alois DE BACKER, *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, vol. III (Liège, 1856), pp. 526-526. Inc. at the beg. (final chap. of the second treatise) and end (chap. 2 of the third treatise).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic.

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 11 **Lines:** 19

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with another manuscript.

Manuscript nos.:

Simaika: 85(A)

Theology: 210(A)

Old: 1260(A)

New: 111(A)

Graf: 124(A)

Project no.: EGPT 0002A-8-2(A) **Date of filming:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 2

Principal work: كتاب المقالات. *Kitāb al-maqālāt*. The book of treatises.

Author: يوحنا القس الدمشقي. *Yūhannā al-qass al-Dimashqī*. John Damascene.

Contents:

1) Ff. 12a-133a: كتاب مقالات، الاب...يوحنا القس الدمشقي. *Kitāb maqālāt / al-ab...Yūhannā al-qass al-Dimashqī*. The book of treatises / of the father...Yūhannā, the priest of Damascus. This is the *De fide orthodoxa*, published in J. MIGNE, *Patrologia graeca* 94, 783-1228), with this difference, that chap. 12 of the 1st book and chap. 8 of the 4th book have each been made into two chapters. Inc. at the beg. (translator's preface). Lacuna of 22 ff. btw. ff. 119/120 (chap. 6/chap. 19, of book 4 = MIGNE 94, 1112B:9/1188A:14).

2) F. 133a: A brief, anonymous biography of John Damascene.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 133b: Unidentified (very poorly legible because of bleed-through).
- (2) F. 134a: Probably verses in honor of the Virgin Mary (carelessly written).
- (3) F. 134b: Praises of the Virgin Mary.
- (4) F. 135a: The same praises as in the preceding, but more carefully written.
- (5) Ff. 135b, 136b: Sequences of Arabic numerals, purpose unclear.

Language(s): Arabic.

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 134 **Lines:** 20

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with a fragment of 11 leaves from a different ms. at the beginning. Water-stained. Of the principal ms. 2 ff. are missing at the beg. and 22 ff. btw. ff. 119 and 120. Ff. 129-133 are supplies, are badly bled through and are very poorly legible.

Manuscript nos.:

Simaika: 85(B)

Theology: 210(B)

Old: 1260(B)

New: 111(B)

Graf: 124(B)

Project no.: EGPT 0002A-8-2(B) **Date of filming:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 3

Principal work: كتاب الاكسيمارس *Kitāb al-aksīmārus*. The hexaameron.

Author: (Pseudo-)Epiphanius of Cyprus.

Contents:

Ff. 1a-177a: كتاب الاكسيمارس، الذي لايففانيوس اسقف قبرص. *Kitāb al-aksīmārus / alladhī li-Abīfānīyūs, usqf Qubruṣ*. The book of the hexaameron / by Epiphanius, bishop of Cyprus. This is an apocryphal work, closely related to The cave of treasures, and falsely ascribed to Epiphanius. It treats not only the first six days of creation, but also the subsequent history of Adam and Eve and their descendants. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 198-203.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 11a: Letter from Aldoy (in a Western hand) to Fu'ād Afandī concerning the ms., dated 23/1/[1]916, with a longer note on the same subject, dated 4/12/[1]916.

(2) F. Va: "Gift from the library of the late Girgis Af[and]ī Salāmah 'Ajamī to the library of King Fu'ād I in the Coptic Museum, 7 Ba'ūnah, 1639 MM. (= 14 June, 1923 A.D.).

(3) F. 177a: Note of ownership by the priest, Dīmatri, monk of (the Monastery of) Abū Maqār (in Wādī Natrūn).

Language(s): Arabic

Date: 24 Kīhak, 1623 MM. (= 2 Jan., 1907 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 177 **Lines:** 12 to 17

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The ink on many of the leaves is faded. There is an earlier pagination that indicates that the leaves were formerly bound in disorder, but that the order was subsequently corrected and the leaves renumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 88

Theology: 191

Old: 1241

New: 114

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-8-3 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 4

Principal work: الدر المنتخب. [كتاب] [*Kitāb*] *al-durr al-muntakhab*. [The book of] the selected pearls.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 1a-243a: الدر المنتخب، ليوحنا فم الذهب. [كتاب] [*Kitāb*] *al-durr al-muntakhab* / li-Yūḥannā Fam al-Dhahab. [The book of] the selected pearls / by John Chrysostom. This is a collection of 34 homilies attributed to John Chrysostom that were selected and translated into Arabic by Patriarch Athanasius IV Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mary in the section of Cairo known as Hārat al-Rūm.

(2) F. 176b: An epitaph for a scribe.

(3) F. 243a: Colophon of the renewer, Qummuṣ Būlus al-Baramūsī, Sat., 17 Abīb, 1625 MM. (= 24 July, 1909 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 244 **Lines:** 19

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 5-10, 19-20 and 230-243 are supplies of the 20th century. The foliator failed to number the leaf after f. 32.

Manuscript nos.:

Simaika: 89

Theology: 192

Old: 1242

New: 115

Graf: 107

Project no.: EGPT 0002A-8-4 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 5

Principal work: [كتاب المعونه في دفع الهم والغم.] [*Kitāb al-ma'ūnah fī daf' al-hamm wa-al-ghamm*]. [The book of assistance in driving away care and sadness].

Author: [Elias of Nisibis].

Contents:

Ff. 1a-55b: [كتاب المعونه في دفع الهم والغم، تاليف ايليا مطران نصيبين.] [*Kitāb al-ma'ūnah fī daf' al-hamm wa-al-ghamm / ta'līf ʿIlīyā, Muṭrān Nuṣaybīn*]. [The book of assistance in driving away care and sadness / by Elias, Metropolitan of Nisibis]. Copied from a manuscript that was incomplete at the beginning (introduction) and end (chap. 11); it also had a lacuna of 12 lines (ff. 2b-3a -- chap. 1).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 8 Jumād I, 1334 A.H. (= 13 Mar., 1916 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 56 **Lines:** 14

Size: 20 x 11 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Considerable bleed-through and print-off, rendering decipherment of the text difficult in some places.

Manuscript nos.:

Simaika: 90

Theology: 213

Old: 1263

New: 116

Graf: 127

Project no.: EGPT 0002A-8-4 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 6

Principal work: Collection of apologetic treatises that defend Christian doctrine against Muslim objections.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 3a-26a: ابواب تشعمل على معاني مختلفه ليزول بذلك ظن من يظن بنا ظنوناً لا حقيقه لها. *Abwāb tashtamil 'alā ma'ānī mukhtalifah li-yuzawwal bi-dhālik ḡann man yaẓunn binā ẓunūnan lā ḥaqīqah lahā.* Chapters that contain various considerations in order to eliminate thereby what people think about us untruly. This is an apologetic treatise in 22 chapters, anonymous in the manuscript, although someone, in a recent hand, has taken it as part of the following treatise and has attributed it to "Anbā Maryānā, the monk from Edessa." It treats of the existence of God, the attributes of his nature, the Trinity, the causality of God and the resurrection. It is not mentioned by Graf.

2) Ff. 26a-48a: شرح مختصر في التوحيد والاتحاد. *Sharḥ mukhtaṣar fī al-tawḥīd wa-al-ittihād.* A brief exposition (of the Christian doctrine) concerning monotheism and the union (of natures in Christ). A second title, with the author's name, occurs at the end: شرح التجسد، لآب الفاضل، انبا مريانا، الراهب. *Sharḥ al-tajassud / lil-ab al-fādil, Anbā Maryānā, al-rāhib al-Rahāwī.* Exposition of (the doctrine concerning) the Incarnation / by the virtuous father, Anba Maryānā, the monk from Edessa. The aim of the treatise is to show that the Christians are monotheists and that their faith in the incarnation of the Son of God does not contradict their monotheism. Not mentioned by Graf.

3) Ff. 48b-51a: فصل في الذات ومعاني الصفات. *Faṣl fī al-dhāt wa-ma'ānī al-ṣifāt.* A chapter on the (divine) essence and the meanings of the (personal) attributes. Anonymous in the manuscript, but perhaps an appendix to the preceding treatise. Not mentioned in Graf.

4) Ff. 51b-88b: الرسالة التي وردت من جزيرة قبرص الى الشيخ الامام العالم، تقي الدين، ابن اليعيمه، بمدينة دمشق. *Al-risālah alladhī [sic!] waradat min jazīrat Qubrus ilā al-shaykh al-imām al-'ālim, Taqī al-Dīn, ibn al-Yatīmah, bi-madīnat Dimashq.* The letter which came from the island of Cyprus to the learned shaykh (and) imām, Taqī al-Dīn, the son of the orphan, in the city of Damascus. It discusses certain passages of the Qur'ān. It does not seem to be identical with the treatise of Al-Rashīd Abū al-Khayr Ibn al-Tayyib (GRAF, *Geschichte* II, 348, no. 3), who was for a long time in the employ of the vizier, Taqī al-Dīn.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 88b: A poorly legible note concerning the manuscript, dated 17 Muharram, 1252 A.H.
(= 4 May, 1836 A.D.). There is also mention of "his father, Antūniyūs."

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 88 **Lines:** 13

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (13 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Worm-damaged.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Theology: 430

Old: 4138

New: 120

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-8-6 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 7

Principal work: ... نزهة النفوس ومزيل الخطايا والعكوس... *Nuzhat al-nufūs wa-mazīl al-khatāyā wa-al-'ukūs...*

The recreation of souls and the elimination of sins and obstacles...

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 1b-112a: نزهة النفوس ومزيل الخطايا والعكوس، الواضح فيه الوعظ والتعليم للاستحصال على خلاص النفوس. *Nuzhat al-nufūs wa-mazīl al-khatāyā wa-al-'ukūs, al-wāḍiḥ fīhi al-wa'z wa-al-ta'līm lil-istiḥsāl 'alá khalās al-nufūs.* The recreation of souls and the elimination of sins and obstacles, in which exhortation and teaching are propounded for attaining the salvation of souls. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 257, no. 4a.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

F. 112b: Copied by the deacon, Ghabriyāl Harīs (?) Ghubayrī Bākhūm, from Akhmīm.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 20 Bashans, 1586 MM./26 Safar, 1287 A.H. (= 27 May, 1870 A.D., which actually fell on a Friday).

Material: Paper **Folia:** 112 **Lines:** 19 (occasionally 18 and 20)

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (21 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Theology: 385

Old: 2968

New: 121

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-8-7 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 8

Principal work: [كتاب الايضاح] [*Kitāb al-īdāh*]. [The book of exposition].

Author: Severus Ibn al-Muqaffa'.

Contents:

Ff. 1b-116b: كتاب يشتمل على اثني عشر باباً بما يختص بتجسد سيدنا يسوع المسيح... والامه وصلبه وقيامته، ويتفصّل دين النصرانيه
Kitāb yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāban bi-mā yakhtaṣṣ bi-tajassud Sayyidinā, Yasū' al-Masīh...wa-ālāmihi wa-ṣalbihi wa-qiyāmatihi, wa-bi-tafṣīḥ (?) dīn al-Naṣrānīyah wa-al-amānah al-arḥadhukṣīyah, wa-jumlat īdāhāt wa-barāhīn... A book that contains twelve chapters concerning the incarnation of our Lord, Jesus Christ...his passion, crucifixion and resurrection, the correct expression of the Christian religion and the orthodox faith, and a group of elucidations and proofs... This is the work usually known as the كتاب الايضاح
Kitāb al-īdāh The book of exposition. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311. The author's name has been added, f. 2a, prima manu in the margin: الايضاح مما شرح الاب الاسقف انبا ساويرس، اسقف الاشزوين، المعروف بابن المقفع
Al-īdāh, mimmā sharaha al-ab al-usquf, Anbā Sāwīrus, usquf al-Ashmūnayn, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa' (The book of) exposition, as propounded by the father (and) bishop, Anba Severus, Bishop of Al-Ashmūnayn, known as Ibn al-Muqaffa'.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 116 **Lines:** 18 (occasionally 17 and 19)

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Theology: 386

Old: 2970

New: 122

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-8-8 **Date filmed:** 1987 May 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Commentary on the epistle and gospel lections for the Sundays of Kīhak and for the feasts of Kīhak and Tūbah].

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 2a-136b: الجزء من التفسير الفصول من الاناجيل ورسايل بولس الرسول والكثاليكون. *Al-juz' min al-tafsīr al-fuṣūl (sic!) min al-anājīl wa-rasā'il Būlus al-rasūl wa-al-Kathālīkūn.* Part --- of the commentary on the lections from the gospels, the epistles of the Apostle Paul and the Catholic (Epistles). The commentary on the lections from the Acts of the Apostles is omitted.

- a) Ff. 2a-50a: Sundays of the month of Kīhak.
- b) Ff. 50b-77a: Christmas (vigil and feast).
- c) Ff. 77b-118a: Epiphany (vigil and feast).
- d) Ff. 118b-136b: Dormition of the Virgin Mary (21 Tūbah).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 136 **Lines:** 14

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-14 are deeply water-stained. Considerable bleed-through in many places

Manuscript nos.:

Simaika: 135

Liturgy: 32

Old: 735

New: 165

Graf: 48

Project no.: EGPT 0002A-8-9 **Date filmed:** 1987 May 18

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for the blessing of water on the feast of Epiphany, Great Thursday and the feast of Sts. Peter and Paul].

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-33b: ترتيب الحادي عشر من طوبه، ما يقرأ على ما الاردن. *Tartīb al-ḥādī ‘ashar min Tūbah, mā yuqra’ ‘alā māl’]* *al-Urdunn*. Order for the 11th of Tūbah, what is read over the water of the Jordan. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649.

2) Ff. 35a-66b: ما يجب قراته على اللقان في الخميس الكبير. *Mā yajib qirāl’altuhu ‘alā al-laqān fī al-khamīs al-kabīr*. What should be read over the laqān on Great Thursday. Cf. GRAF, loc. cit.

3) Ff. 67a-121a: قانون وضعه ابونا الاسقف، انبا بطرس، اسقف مدينة البهنسي، يقرأ على القصريه في الخامس من ابيب، عيد ابائنا *Qānūn waḍa’ahu abūnā al-usquf, Anbā Butrus, usquf madīnat al-Bahnasā, yuqra’ ‘alā al-qaṣrīyah fī al-khāmīs min Abīb, ‘īd ābā’inā al-rusul, Butrus wa-Būlus*. Rite that our father, the bishop, Anba Butrus, bishop of the city of Al-Bahnasā, composed, which is read over the pot on the fifth of Abīb, the feast of our fathers, the Apostles, Peter and Paul. Cf. GRAF, loc. cit.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 34b ter.

Title headings, ff. 1b, 35a, 67a.

Marginalia:

(1) Ff. 33b-34a: Copied for the deacon, Al-As‘ad Ibrāhīm, of the Church of our Lady in Hārat Zuwaylah, and dedicated by him to the same church. Copied by Faḍlallāh, son of Tādrus.

(2) F. 66b: Copied (ff. 35-66) by Qummuṣ Ⲛⲉⲣⲁⲁⲙ, son of Ⲓⲁⲃⲱⲕ (*lege* Ⲓⲁⲕⲱⲕ?).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date:

Ff. 1-33: Mon., 22 Bashans, 1290

MM. (= 17 May, 1574 A.D.).

Ff. 35-66: 8 **Λεωρ**, 1043 MM. (= 4 Nov., 1316 A.D.).

Ff. 67-121: 26 **Uecorpr**, 1043 MM. (= 19 Aug., 1317 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 122 **Lines:** 16 (ff. 1-33); 18 (ff. 35-66); 17 (ff. 67-121).

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 2 (17 x 7, total 11 cm., ff. 1-33; 19 x 8 cm., total 12 cm., ff. 35-66; 18 x 8, total 10 cm., ff. 67-121)

Binding, condition and other remarks:

One blank, unnumbered leaf has been inserted after f. 2, signalling two missing leaves of text. In addition, two leaves after f. 34 and one leaf after f. 66 are unnumbered (blank, except for the cross that faces f. 35a).

Manuscript nos.:

Simaika: 138

Liturgy: 311

Old: 1016

New: 168

Graf: 163

Project no.: EGPT 0002A-8-10 **Date filmed:** 1987 May 18

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church, Synaxary, part 1].

Author: [Mikhā'il, bishop of Atrīb and Malīg.]

Contents:

Pp. 1-415: *Mā ikhtašara 'alayhi min siyar al-shuhadā'*, wa-huwa al-kitāb al-musammā bi-al-Yawnānīyah al-Sinaksārī, wa-ta'wīluhu bi-al-'Arabī al-Jāmi'. Compendium of the lives of the martyrs, which is the book called in Greek the Synaxary, whose interpretation in Arabic is الجامع (al-Jāmi' the Gatherer).

- a) Pp. 1-63: Month of Tūt.
- b) Pp. 63-120: Month of Bābah.
- c) Pp. 120-185: Month of Hatūr.
- d) Pp. 185-253: Month of Kīhak.
- e) Pp. 253-342: Month of Tūbah.
- f) Pp. 342-415: Month of Amshīr.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 14th century. Neither the date read by Graf (1065 MM. = 1348/9 A.D.) nor that read by Simaika (1056 MM. = 1339/40 A.D.) is legible in the film. Two Coptic numerals can be seen in the colophon, p. 415, 1832 and 645, but their relationship to the date of copying is unclear.

Material: Paper **Folia:** 208 **Lines:** 16

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Pp. 1-29 and 124-415 are torn and have been repaired with considerable loss and blockage of text, but much of the missing text has been supplied in another hand. Most of the leaves are badly soiled.

Manuscript nos.:

Simaika: 139

Liturgy: 41

Old: 744

New: 169

Graf: 57

Project no.: EGPT 0002A-8-11 **Date filmed:** 1987 May 18

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church, Synaxary, part 2].

Author: Mīkhā'īl, bishop of Atrīb and Malīg.

Contents:

Pp. 1-451: ما رتبته الاب الاسقف، انبا ميخايل، باتريب ومليج، الجزء الثاني من السنكساري. *Mā rattabahu al-ab al-usquf, Anbā Mīkhā'īl, bi-Atrīb wa-Malīj, [al-juz'] al-thānī min al-Sinaksārī.* The second part of the Synaxary, which the father, Anba Mīkhā'īl, bishop of Atrīb and Malīg, arranged.

- a) Pp. 1-77: Month of Baramhāt.
- b) Pp. 77-147: Month of Barmūdah.
- c) Pp. 147-223: Month of Bashans.
- d) Pp. 224-302: Month of Ba'ūnah.
- e) Pp. 302-383: Month of Abīb.
- f) Pp. 383-435: Month of Misrā. Lacuna btw. pp. 433/434 (end of 28 Misrā).
- g) Pp. 435-451: Added days of al-Nasī.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

P. 452: A prayer in Bohairic, pasted over other writing.

Language(s): Arabic

Date: 14th century (same hand as Liturgy Ms. 41).

Material: Paper **Folia:** 226 **Lines:** 16 to 18

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (21 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Many leaves have been repaired, and the lost text has been supplied. Most leaves are soiled with candle grease. An unnumbered blank leaf has been inserted after p. 433 to signal a missing leaf.

Manuscript nos.:

Simaika: 140

Liturgy: 41B

Old: 745

New: 170

Graf: 58

Project no.: EGPT 0002A-8-12 **Date filmed:** 1987 May 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 13

Principal work: [Coptic Orthodox Church, pontifical ritual].

Author:

Contents:

Ff. 2b-149b: [Coptic Orthodox Church, pontifical ritual]. In Bohairic-Arabic, except where indicated otherwise. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647-649.

a) Ff. 3b-2b: *Wašīyah tuqra* 'alā wāliday al-shamāmisah idhā takarrazū. *Wašīyah tuqra* 'alā wāliday al-shamāmisah idhā takarrazū. Charge read out to the parents of the deacons when they are ordained. In Arabic.

b) Ff. 5a-7a: *Tartīb qīsmat al-anaghust* (ms.: al-aghust). Order of ordination of the lector.

c) Ff. 8a-11b: *Min ajl qīsmat al-ibūdhiyāqun*. (Rite) for the ordination of the subdeacon.

d) Ff. 12a-16a: *Takrīz al-shammās*. The consecration of the deacon.

e) Ff. 16b-21a: *Takrīz al-qasīs*. The consecration of the priest.

f) Ff. 21b-25b: *Takrīz al-qummuš*. The consecration of the archpriest.

g) Ff. 26a-27a: *Min ajl al-arshidhiyāqun*. (Rite for the creation of) the archdeacon.

h) Ff. 27b-38b: *Iqāmat al-usquf*. The institution of the bishop.

i) F. 39a: *Wašīyat al-usquf*. The charge (read out to) the bishop. In Arabic.

j) Ff. 39b-41b: *Salāh min ajl al-mutrān*, *Salāh min ajl al-mutrān*, صلاة من اجل المطران، من بعد ان تقرا عليه كل طلبات الاسقف. *Salāh min ajl al-mutrān*, *min ba'd an tuqra* 'alayhi kull talbāt al-usquf. Prayer for (the creation of) the metropolitan, after all of the prayers for the bishop have been read over him.

k) Ff. 42a-68a: *Takrīz batriyark al-Iskandarīyah*. Consecration of the patriarch of Alexandria.

l) Ff. 68b-69b: *Takrīz al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. The consecration of the holy baptismal font.

m) Ff. 69b-70a: *Salāh li-takrīz jamī' awānī al-madhbaḥ*. Prayer for the consecration of all the altar vessels.

n) F. 70ab: *Salāh li-takrīz al-šīnīyah wa-khirqatihā*. Prayer for the consecration of the paten and its cloth.

o) Ff. 70b-71a: *Salāh min ajl al-ka's wa-khirqatihā*. Prayer for (the consecration of) the chalice and its cloth.

p) F. 71ab: صلاة من اجل الملعقة. *Salāh min ajl al-mal'aqah*. Prayer for (the consecration of) the (communion) spoon.

q) Ff. 71b-72a: من اجل الخرق السود التي للمذبح. *Min ajl al-khiraq al-sūd allatī lil-madhbaḥ*. (Prayer) for the black cloths (to be used) for the altar.

r) F. 72ab: صلاة من اجل الصورة. *Salāh min ajl al-sūrah*. Prayer for (the blessing of) the icon.

s) Ff. 72b-73a: صلاة على من يصير ابصلمدس. *Salāh 'alá man yašīr ibsalmudus*. Prayer (read) over one who is to become a psalmist.

t) Ff. 73a-74b: صلاة تقال على الحبيس. *Salāh tuqāl 'alá al-ḥabīs*. Prayer said over the hermit.

u) F. 75ab: صلاة اجساد الشهداء. *Salāt ajsād al-shuhadā'*. Prayer (to be read over) the bodies of the martyrs.

v) Ff. 76a-97a: قانون الميرون المقدس. *Qānūn al-mayrūn al-muqaddas*. Rite (for the consecration) of the holy chrism.

w) Ff. 97b-101b: ترتيب قداس اغالييون. *Tarīb quddās al-ghālīyūn*. The order of consecrating the oil of gladness.

x) Ff. 102a-107a: المسطوغوجيه. *Al-mistūghūjīyah*. The Mystagogia. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 572.

y) Ff. 107b-110a: Psalis for the consecration of the chrism.

z) Ff. 120a-110b: كتاب قانون الميرون المقدس... *Kitāb qānūn al-mayrūn al-muqaddas...* The book of the rite (for consecrating) the holy chrism...

(1) Ff. 120a-115a: ما جرت في طبعه في ايام البطريرك، انبا ثاؤذوسيوس، الذي هو التاسع والسبعين من: *Mā jarat fī tabkhihi fī ayyām al-batriyark, Anbā Thā'udūsīyūs, alladhī huwa al-tāsi' wa-al-sab'īn min al-batārikah*. What happened in the concoction of (the chrism) in the days of the patriarch, Anba Theodosius, the 79th of the patriarchs (= Theodosius II, 1294-1300). In Arabic.

(2) Ff. 115a-112b: ما فعله السيد البطريرك، انبا قاؤذوسيوس، في طبع الميرون في سنة الف وخمسة عشر: *Mā fa'alahu al-sayyid al-batriyark, Anbā Thā'udūsīyūs, fī tabkh (ms.: tabīh) al-mayrūn fī sanat alf wa-khamsat 'ashar lil-shuhadā'] al-abrār...* What the lord patriarch, Anba Theodosius (II), did in the concoction of the chrism in the year 1015 of the righteous Martyrs (= 1299 A.D.). In Arabic.

(3) Ff. 112a-110b: ما جرى في طبع الميرون في ايام السيد البطريرك، انبا يونس، عرف بابن القديس... *Mā jará fī tabkh (ms.: tabīh) al-mayrūn fī ayyām al-sayyid al-batriyark, Anbā Yuwannis, 'urifa bi-Ibn al-Qiddīs...* What happened in the concoction of the chrism in the days of the lord patriarch, Anba Yuwannis (= John VIII, 1300-1320), who was known as Ibn al-Qiddīs... In Arabic.

aa) Ff. 121b-141b: من اجل مرمة الكنيسة، اذا هدمت او وقع منها شيء، وبنيت مرة اخرى... *Min ajl marammat al-kanīсах, idhā hudimat aw waqa'a minhā shay', wa-buniyat marratan ukhrá.*

(Scriptural lections) for the repair of the church, if it has been torn down or something of it has collapsed, and it has been built a second time.

bb) F. 142ab: صلاة على اللوح الخشب ليصير هيكل. *Salāh 'alā al-lawḥ al-khashab li-yašīr haykal*. Prayer (said) over the wooden tablet, so that it becomes a *haykal*.

cc) Ff. 143a-146b: وهذا ما وجد زائداً في نسخة اخرى لعمل الميرون المقدس، وجد في المعلقة... *Wa-hādhā mā wujida zā'idan fī nuskhah ukhrā li-'amal al-mayrūn, wujida fī al-Mu'allaqah...* And this is a supplement found in another manuscript for making the holy chrism, that was found in the (Church) of Mu'allaqah...

dd) F. 147ab: وهذه الطلبات زائده في قداس الغاليون... *Wa-hādhīh al-talbāt zā'idah fī quddās al-ghālīyūn...* And these petitions are a supplement in the consecration of the oil of gladness...

ee) F. 147b: صلاة تكرير المجره. *Salāt takrīz al-mijmarah*. Prayer (for) the consecration of the censer.

ff) Ff. 147b-148b: صلاة اخرى للمجره. *Salāh ukhrā lil-mijmarah*. Another prayer for (consecrating) the censer.

gg) Ff. 148b-149a: تكرير الثياب. *Takrīz al-thiyāb*. (Prayer for) the consecration of the vestments.

hh) F. 149ab: يتركز هذه الاوكيه، القماش وحق الصندروس والمبخرة وكرسي الكاس ايضا. *Bī-takarruz hādhīh al-awkiyah, al-qumāsh wa-ḥaqq al-šandarūs wa-al-mibkharah wa-kursī al-ka's aydan*. (Prayer said) in the consecrating of these paraphernalia (?), the furniture, the *ḥaqq al-šandarūs*, the thurible and also the seat (for) the chalice.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 4b.

Title headings, ff. 5a, 8a, 12a, 16b, 21b, 27b, 76b, 97b, 121b.

Marginalia:

(1) F. Ib: Printed memorial of the visit of Pope Cyril V to Old Cairo, 27 Ba'ūnah, 1629 MM./4 Yūliyah, 1913 A.D.

(2) F. IIb: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Mu'allaqah in Old Cairo by Pope Cyril V, 13 Ba'ūnah, 1627 MM./20 Yūniyū, 1911 A.D. The notice was copied by Anba Yuwannis, bishop of Ethiopia (formerly Qummuš Yūhannā al-Baramūsī), 8 Abīb, 1627 MM./15 Yūliyū, 1911 A.D.

(3) F. 11b: The 7th canon of Hippolytus.

(4) F. 39a: Quotation from the Didascalia, that a feast is to be kept for three days.

(5) F. 75b: A fragment of a patriarchal ceremony, copied here lest it be lost.

(6) F. 149b: Copied under the care of the priest, Yūhannā, of the Church of our Lady.

Language(s): Bohairic-Arabic and occasionally Arabic

Date: Baramhāt, 1080 MM. (= 26 Feb./7 March, 1364 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 149 **Lines:** 30

Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 2 (19 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 142

Liturgy: 253

Old: 958

New: 172

Graf: 684

Project no.: EGPT 0002A-8-13 **Date filmed:** 1987 May 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1507963

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-8 **Item:** 14, but continued on roll 9, item 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 2a-214b: The title in the manuscript reads: *Bad' al-ibṣalmūdīyah*. The beginning of the psalmodia. In fact, however, it is an horologion: [الاجبيه] [*Al-ajabīyah*].

- a) Ff. 2a-14a: Initial prayers.
- b) Ff. 14b-38a: صلاة باكر *Salāt bākīr*. The office of morning (= matins).
- c) Ff. 39a-71a: صلاة الساعه الثالثه *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.
- d) Ff. 72a-101b: صلاة الساعه السادسه *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.
- e) Ff. 103a-130b: صقو الساعه التاسعه *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.
- f) Ff. 131a-149b: صلاة الحادية عشر *Salāt al-hādiyat 'ashar*. The office of the eleventh (hour = vespers). Usually called صلاة الغروب *Salāt al-ghurūb* The office of sundown.
- g) Ff. 150a-170a: صلاة النوم *Salāt al-nawm*. The office of compline (lit.: sleep).
- h) Ff. 171a-214b: صلاة نصف الليل *Salāt niṣf al-layl*. The office of midnight.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 14b, 39a, 72a, 103a, 131a, 150a, 171a.

Geometric designs, ff. 38b, 71b, 131a, 149b, 170b.

Occasionally capital letters are illuminated and illuminations have been added in the margins.

Marginalia:

(1) Ff. 1a, 170b: Gift to the Coptic Museum in Al-Mu'allaqah in Old Cairo by Qummus Isīdhārūs Ghālī, archpriest of the Church of St. Damiana in Būlāq, Cairo, Wed., 27 Bābah, 1629 MM./6 Nūfambir, 1912 A.D. He was born at Damīwah, (province of) Buḥayrah, in 1292 A.H. (= 1875/6 A.D.), was ordained priest for the church there, 30 Abīb, 1610 MM. (= 5 Aug., 1894 A.D.), was transferred to Cairo in 1907 A.D. and was ordained archpriest for the church of Būlāq, 3 Abīb, 1626 MM./10 Yūliyū, 1910 A.D.

(2) F. 214b: Renewed by Athanāsīyūs, (bishop) of the see of Abū Tīg, Fri., 19 Tūbah, 1520 MM. (= 27 Jan., 1804 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 750 MM. (= 1033/4 A.D. -- f. 170a).

Material: Paper **Folia:** 205 **Lines:** 16

Size: 12 x 7 cm. **Columns:** 2 (10 x 4, total 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable worm damage. Heavy bleed-through on some leaves. Ff. 191-205 have been misnumbered 200-214. Ff. 1-19, 30-38, 98, 103, 107, 108, 117, 118, 128, 130, 137 and 208-214 are supplies. Transparent, unnumbered leaves have been interleaved between most of the original leaves. Ff. 78b-83a have been retaken on Retake Roll 1, Item 5.

Manuscript nos.:

Simaika: 141

Liturgy: 361

Old: 2744

New: 171

Graf: 148

Project nos.: EGPT 0002A-8-14 and 0002A-9-1 **Dates filmed:** 1987 May 19 and 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular (0002A-8-14) and Silver (0002A-9-1)

GSU nos.: 1507963 and 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church, blessing of water on the feast of the Epiphany, Great Thursday and the feast of Sts. Peter and Paul]. In Bohairic-Arabic, except as noted.

Author:

Contents:

1) Ff. 128b-94b: ترتيب ماء، يقرأ في حادي عشر طوبه على ماء الاردن. *Tartīb mā', yuqra' fī hādī 'ashar Tūbah 'alā mā' al-Urdunn*. The order (of blessing) water, which is read on the 11th of Tūbah over the water of the Jordan. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647-649.

2) Ff. 93b-58b: ما يجب قراته على اللقان في الخميس الكبير. *Mā yajib qirāl'a]tuhu 'alā al-laqān fī al-khamīs al-kabīr*. What should be read over the laqān on Great Thursday. Cf. GRAF, loc. cit.

3) Ff. 57b-9b: قانون وضعه انبا بطرس، اسقف مدينة البهنسا، يقرأ على القصريه في خامس ابيب، عيد ابائنا الرسل، بطرس وبولس. *Qānūn waḍa'ahu Anbā Butrus, usquf madīnat Al-Bahnasā, yuqra' 'alā al-qaṣrīyah fī khāmīs Abīb, 'īd ābā'inā al-rusul, Butrus wa-Būlus*. Rite that Anba Butrus, bishop of the city of Al-Bahnasā, composed, which is read over the pot on the 5th of Abīb, the feast of our fathers, the Apostles Peter and Paul. Cf. GRAF, loc. cit., and II, 456.

4) Ff. 1b-8a: Scriptural lections for the rite of blessing water on the 5th of Abīb, the feast of Sts. Peter and Paul (Ex. 15:22-16:1; Ex. 30:17-30; Isa. 1:16-26; Isa. 35:1-10; Isa. 43:17-44:6; Zach. 8:7-19; Zach. 14:8-11; I Tim. 4:9-5:10; Ps. 51:7,10; Jn. 13:1-17). In Arabic.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 58a.

Title headings, ff. 57b, 93b.

Marginalia:

F. 58b: Copied by **ⲁⲩⲣⲁⲁⲙ**, son of **Ⲓⲥⲁⲁⲕ**.

Language(s): Bohairic-Arabic and, ff. 1b-8a, Arabic.

Date: 28 **Ⲭⲏⲏⲗ**, 1087 MM. (= 22 July, 1371 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 128 **Lines:** 17

Size: 26 x 16 cm. **Columns:** 2 (19 x 8, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards. The leaves have been numbered as though

this were an Arabic manuscript. The Greek leaf numbers are incomplete, inconsistent and at times are illegible in the film.

Manuscript nos.:

Simaika: 143

Liturgy: 359

Old: 2742

New: 173

Graf: 168

Project no.: EGPT 0002A-9-2 **Date filmed:** 1987 May 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the ritual].

Author:

Contents:

Ff. 12a-90b: Lectionary for the ritual. Besides scriptural lections, prayers called طلبات *talbāt*, are also occasionally included.

a) F. 12ab: Lections for the rite of marriage. Inc. at the beg. (I Pet. 3:17).

b) Ff. 12b-13a: الفصول التي تقرا في الزواج الثاني. *Al-fuṣūl allatī tuqra' fī al-zawāj al-thānī*. The lections that are read in the second marriage.

c) Ff. 13a-14a: رتبة وضع الاكليل على راس العريس. *Rutbat waḍ' al-iklīl 'alā ra's al-'arīs*. The rite of placing the crown on the head of the bridegroom.

d) Ff. 14b-15b: تحليل العروسة في كمال اربعين يوماً. *Tahlīl al-'arūsah fī kamāl arba'in yawman*. Absolution of the bride at the completion of forty days.

e) Ff. 16a-17b: رتبة الطشت في سابع الطفل. *Rutbat al-tisht fī sābi' al-tifl*. The rite of the basin (performed) on the seventh (day from the birth) of the baby.

f) Ff. 17b-18b: تحليل المرأة اذا ولدت ابناً ذكر في كمال اربعين يوماً. *Tahlīl al-mar'ah idhā waladat ibnan dhakar fī kamāl arba'in yawman*. Absolution of the woman when she has born a male child, at the completion of forty days.

g) Ff. 18b-19b: تحليل المرأة اذا ولدت البنت في كمال ثمانين يوماً. *Tahlīl al-mar'ah idhā waladat al-bint fī kamāl thamānīn yawman*. Absolution of the woman when she has born (a) girl, at the completion of eighty days.

h) Ff. 20a-21a: فصول القدر، الذي وضعوه معلمو البيعة القبطية من اجل واحد يجحد الامانه، وغير ذلك. *Fuṣūl al-qidr, alladhī waḍ'a'ūhu mu'allimū al-Bī'ah al-Qubīyah min ajl wāhid yajhad al-amānah, wa-ghayr dhālik*. Lections (for the rite) of the qidr, which the doctors of the Coptic Church composed for someone who denies the faith and (for) other (sins like) that.

i) Ff. 21b-33a: فصول القنديل. *Fuṣūl al-qandīl*. Lections (for the rite) of the lamp.

j) Ff. 33b-35a: فصول القداس بعد صلاة القنديل لاجل المرضى. *Fuṣūl al-quddās ba'd ṣalāt al-qandīl li-ajl al-marḍā*. Lections for the mass (that is celebrated) for the sick after the prayer of the lamp.

k) Ff. 35b-39b: ترتيب ما يقرأ في الحادي عشر من طوبه على مياه الاردن، يوم الغطاس المجيد. *Tartīb mā yuqra' fī al-hādī 'ashar min Tūbah 'alā miyāh al-Urdunn, yawm al-Ghattās al-majīd*. The order of what is read on the 11th of Tūbah over the waters of the Jordan, (on the feast) day of the glorious Epiphany.

l) Ff. 40a-53b: ترتيب السجده المقدسه في كمال الخمسين. *Tartīb al-sajdah al-muqaddasah fī kamāl al-Khamsīn*. The order of (the rite of) the holy adoration at the completion of the fifty (days of

Eastertide).

m) Ff. 54a-62a: قانون وضعه انبا بطرس، اسقف مدينة البهنسا، يقرأ على اللقآن في خامس ابيب، عيد اباينا الرسل، بطرس وبولس. *Qānūn waḍa'ahu Anbā Butrus, usquf madīnat Al-Bahnasā, yuqra' 'alā al-laḡān fī khāmis Abīb, 'īd ābā'inā al-rusul, Butrus wa-Būlus*. The rite which Anba Butrus, bishop of the city of Al-Bahnasā, composed, which is read over the laḡān on the fifth of Abīb, the feast of our fathers, the Apostles Peter and Paul.

n) Ff. 62b-63b: ترتيب تعمير الكاس، اذا عرض له بعض العوارض. *Tartīb ta'mīr al-ka's, idhā 'araḍa lahu ba'd al-awāriḍ*. The order of replenishing the chalice when some accident happens to it.

o) F. 64ab: تفسير فصيل الابروبولوغس. *Tafsīr faṣīl (lege: faṣl?) al-abrūlūghus*. This is a lection from St. Paul, Heb. 4:14-5:6, without commentary, followed by liturgical greetings and best wishes to the patriarch, to be followed by psalms and hymns suitable for the patriarch. The sense of the title (somewhat carelessly written and incompletely pointed) escapes me. This is obviously a liturgical welcoming of the patriarch.

p) Ff. 65a-78b: تجنيز البطركه والاساقفه. *Tajnīz al-batārikah wa-al-asāqifah*. Funeral services (for) patriarchs and bishops.

q) Ff. 79a-80b: الفصول التي تقرأ في قداس الاموات. *Al-fuṣūl allatī tuqra' fī quddās al-amwāt*. The lections that are read in the mass of the dead.

r) Ff. 81a-82b: الفصول التي تقرأ في رهبنة الرجال. *Al-fuṣūl allatī tuqra' fī rahbanat al-rijāl*. The lections that are read (for the deceased) in a monastic congregation of men.

s) Ff. 82b-83b: فصول رهبنة النساء. *Fuṣūl rahbanat al-nisā'*. Lections (for the deceased) of a monastic congregation of women.

t) Ff. 83b-84b: الوصية التي تقرأ على لباس الرهبنة والاسكيم المقدس. *Al-waṣīyah allatī tuqra' 'alā libās al-rahbanah wa-al-askīm al-muqaddas*. The charge that is read out over the monastic garments and the holy skhēma.

u) Ff. 85a-89b: الفصول التي تقرأ في تكرير المعمودية الجديد.

Al-fuṣūl allatī tuqra' fī takrīz al-ma'mūdīyah al-jadīdah.

The lections that are read in the consecration of a new baptismal font. Inc. at the end (Mt. 16:18).

v) F. 90ab: Jn. 10:1-16, preceded by Ps. 65:4. These lections are introduced by the rubric, "And in another manuscript this lection is read." The relationship of this leaf to the rest of the manuscript is unclear because the hand, though similar and surely coeval, is smaller, but perhaps suitable for an alternative lection. Furthermore, the rubric is preceded by في السموات which suggests the end of Mt. 16:19. I suspect, however, that this leaf comes from a different

manuscript, probably of similar contents. It bears the date, f. 90b, Amshīr, 1090 MM. (= Jan./Feb., 1374 A.D.).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 14th century. GRAF, *Catalogue*, p. 256, ms. 696, regards the date on f. 90b as that of the entire manuscript, but this seems less likely to me.

Material: Paper **Folia:** 79 **Lines:** 17

Size: 26 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots. Blank, unnumbered leaves have been inserted after ff. 64 and 89 to signal lacunae. Since the time of Graf's description, the leaves of the manuscript have been reordered, and the 5 extraneous leaves of which he speaks have been removed. Despite the fact that 11 leaves are missing at the beginning, the original leaf numbers have been retained up to f. 64; only ff. 65-90 are renumbered (originally ff. 91-115 and the odd leaf at the end).

Manuscript nos.:

Simaika: 144

Liturgy: 331

Old: 1036

New: 174

Graf: 696

Project no.: EGPT 0002A-9-3 **Date filmed:** 1987 May 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 4

Principal work: سيرة القديسة...بربارة... *Sīrat al-qiddīṣah...Barbārah...* Life of St...Barbara...

Author: Anonymous.

Contents:

1) Ff. 1a, 2a-30a: سيرة القديسة...بربارة، هذه الذي اكملت جهادها الحسن...في مثل هذا اليوم المبارك، الذي هو الثامن في شهر كيهك. *Sīrat al-qiddīṣah...Barbārah, hādhīh alladhī [sic!] akmalat jihādahā al-ḥasan...fī mithl hādhā al-yawm al-mubārak, alladhī huwa al-thāmin fī shahr Kīhak.* The life of St...Barbara, who ended her good fight on a day like this, which is the 8th of Kīhak. *Incipit:* كان في زمان الملك مكسيميانوس المخالف...الكافر... Included at the end, ff. 14a-30a, are two miracles attributed to the saint. In Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 499 f.

2) Ff. 46a-30b: Liturgical hymns in honor of St. Barbara. Cf. GRAF, op. cit., I, 652.

a) Ff. 46a-41a: وايم منجل القديسة بربارة... *Wāhim minajl al-qiddīṣah Barbārah.* Response (ⲉⲱⲉⲙ) for St. Barbara. In Bohairic-Arabic.

b) Ff. 41a-39b: دكصالجيه واطس منجلها. *Dukšālujīyah wātus minajlihā.* Hymn [ⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲩⲧⲁ] (in the) ⲉⲁⲧⲟⲥ (mode) for her. In Bohairic-Arabic.

c) Ff. 39a-38b: وايضًا دكصالجيه اضم لها. *Wa-ayḏan dukšālujīyah ādām lahā.* Another hymn [ⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲩⲧⲁ] (in the) ⲉⲁⲁⲙ (mode) for her. In Bohairic-Arabic. There is one leaf missing btw. ff. 39 and 38.

d) Ff. 38b-34b: طرح ادم منجل القديسة بربارة. *Tarḥ ādām minajl al-qiddīṣah Barbārah.* A ⲧⲁⲗⲁ (in the) ⲉⲁⲁⲙ (mode) for St. Barbara. In Bohairic-Arabic.

e) Ff. 34b-30b: قانون منجل الشهيد بربارة. *Qānūn minajl al-shahīdah Barbārah.* A ⲕⲁⲗⲟⲩⲧⲁ for the martyr, Barbara. In Bohairic-Arabic.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 30b: Copied by Ⲉⲉⲱⲣⲧⲉ, son of Ⲉⲁⲣⲕⲓⲥ.

Language(s): Arabic and Bohairic-Arabic

Date: Sat., 16 Amshīr, 1102 MM. (= 10 Feb., 1386 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 46 **Lines:** 10 (ff. 1-30a) and 14 (ff. 30b-46)

Size: 17 x 12 cm. **Columns:** 1 (12 x 9 cm.) and 2 (17 x 6, total 8 cm.).

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. Worm-damaged, especially at the edges, with some loss of text and also some blockage of text where repaired.

Manuscript nos.:

Simaika: 145

Liturgy: 8

Old: 711

New: 175

Graf: 25

Project no.: EGPT 0002A-9-4 **Date filmed:** 1987 May 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Monastic ritual.

Author:

Contents:

Ff. 1a-31b: Monastic ritual. Mostly in Bohairic, but the scriptural lections are also read in Arabic, and the charges are read in Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647-649.

a) Ff. 1a-31b: من اجل اقامة الرهبان في قسمتهم. *Min ajl iqāmat al-ruhbān fī qismatihim*. (Rite) to establish the monks in their state of life.

b) Ff. 32a-52b: ترتيب لباس الاسكيم. *Tartīb libās al-askīm*. The order of clothing (monks) with the *skhēma*.

c) Ff. 53a-91a: قسمة الرهبانات النساء. *Qīsmat al-ruhbānāt al-nisā'*. (Rite for the establishment of) female nuns in their state of life.

d) Ff. 91b-96b: [Rite of clothing nuns with the *skhēma*] (no title in the ms.).

e) Ff. 97b-99b: Charge given to nuns [no title in the ms.]. In Arabic.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 32a, 53a, 91b.

Marginalia:

Language(s): Bohairic, except for the charges given to monks and nuns, which are in Arabic; the scriptural lessons are also repeated in Arabic after the reading in Bohairic.

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 99 **Lines:** 11

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (10 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript nos.:

Simaika: 146

Liturgy: 4

Old: 707

New: 176

Graf: 21

Project no.: EGPT 0002A-9-5 **Date filmed:** 1987 May 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Commentary on the epistle and gospel lections for the Sundays and feasts of the months of Kīhak, Tūbah and Amshīr].

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 1a-221b: [Coptic Orthodox Church. Commentary on the epistle and gospel lections for the Sundays and feasts of the months of Kīhak, Tūbah and Amshīr]. The anonymous commentary extends to the lections from the gospels, the Pauline Epistles and the Catholic Epistles, but not to those from the Acts of the Apostles. The commentary is the same one that is found in Liturgy MS. 32 (CMA 8-9). The lections themselves are omitted, except for the *incipit* and *explicit*.

a) Ff. 1a-60a: Month of Kīhak (Sundays, plus the 28th and 29th). The Coptic leaf number (6) implies that 5 leaves are missing at the beginning. Since the text for Kīhak is complete, perhaps those leaves were blank.

b) Ff. 60b-180b: Month of Tūbah (Sundays, plus the 6th, 10th, 11th and 21st). There is a gap in the text, ff. 146b-146b bis, presumably because of a lacuna in the archetype.

c) Ff. 181a-218b: Month of Amshīr (Sundays only). There are gaps in the text, ff. 190b, 197ab, 198ab, 200b-201b and 202b.

d) Ff. 219a-221b: Commentary on the lections for the 5th Sunday of any month. Inc. at the end (gospel lection for mass, Lk. 9:17).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 14/15th century

Material: Paper **Folia:** 222 **Lines:** 13

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 147

Liturgy: 29

Old: 732

New: 177

Graf: 45

Project no.: EGPT 0002A-9-6 **Date filmed:** 1987 May 21
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author:

Contents:

Pp. 1-329: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

- a) Pp. 1-18: Saturday of Lazarus.
- b) Pp. 19-85: Palm Sunday.
- c) Pp. 86-94: Passion Week.
- d) Pp. 95-120: Radiant (منير) Thursday.
- e) Pp. 120-266: Great Friday (and the Saturday of Light).
- f) Pp. 267-329: Glorious Easter.

Miniatures and decorations:

Title headings, pp. 1, 86.

Marginalia:

- (1) F. IIIa: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Anbā Shanūdah in Darb al-Bahr (in Old Cairo).
- (2) Pp. 18, 329: Copied by ‘Abd al-Masīh bn As‘ad bn ‘Abd al-Masīh bn Wahbah.
- (3)

P. 330: طرح الشعانين. *Tarḥ al-Sha‘ānīn*. ܬܪܚܫܥܢܝܢ of Palm Sunday. In Bohairic and Arabic. Inc. at the end.

Language(s): Bohairic-Arabic; the extensive rubrics are in Arabic; in a few cases, space has been left for the Arabic, but it has not been filled in.

Date: 19th century. GRAF, *Catalogue*, p. 20, ms. 47, says 14th century, but this must be a misprint.

Material: Paper **Folia:** 115 **Lines:** 12

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (12 x 5, total 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. Somewhat worm-damaged.

Manuscript nos.:

Simaika: 148

Liturgy: 31

Old: 734

New: 178

Graf: 47

Project no.: EGPT 0002A-9-7 **Date filmed:** 1987 May 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Commentary on the lectionary for the Saturdays and Sundays of the Lenten Fast].

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 1a-166b: تفسير فصول احد الرفع، ثم سيوت واحاد صوم الاربعين المقدس، وغير ذلك. *Tafsīr fuṣūl aḥad al-raf'*, *thumma subūt wa-āḥād al-ṣawm al-muqaddas, wa-ghayr dhālik*. Commentary on the lections of Shrove Sunday, then of the Saturdays and Sundays of the holy Forty-Day Fast, etc.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1a: The ms. was acquired by Sulaymān Afandī Ayyūb and presented by him to (the Coptic Museum), 11 Baramhāt, 1613 MM. (= 19 Mar., 1897 A.D.).

(2) Ff. 1a, 166b: Notices of dedication (وقف) to the Church of St. Mercurius, Abū al-Sayfayn, in Old Cairo.

Language(s): Arabic

Date: 15th century

Material: Paper **Folia:** 166 **Lines:** 13

Size: 18 x 12 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. Ff. 1-15, 104 and 157 are recent supplies, dated 15 Dec., 1896 A.D.

Manuscript nos.:

Simaika: 149

Liturgy: 47

Old: 752

New: 179

Graf: 65

Project no.: EGPT 0002A-9-8 **Date filmed:** 1987 May 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for the consecration of new sanctuaries.

Author:

Contents:

Ff. 1a-36b: تكرير الهيكل الجديد. *Takrīz al-hayākil al-judad*. The consecration of new sanctuaries. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647-479. Lacunae after ff. 2 (2 leaves), 3 (1 leaf), 32 (1 leaf) and 35 (7 leaves).

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 1a.

Marginalia:

Ff. 37a-38b: Unidentified halleluiatic troparia.

Language(s): Bohairic and Bohairic-Arabic; the extensive rubrics, as usual, are in Arabic.

Date: 13/14th century

Material: Paper **Folia:** 38 **Lines:** 19 to 20 (Bohairic) and 16 (Arabic)

Size: 26 x 17 cm. **Columns:** 1 and 2 (19 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards, adorned with gilt crosses, with a leather spine. 2 leaves are missing after f. 2, 1 after f. 3, 1 after f. 32 and 7 after f. 35. Ff. 37-37 are from a different ms., 1 col. (22 x 17 cm.), 21 to 26 lines.

Manuscript nos.:

Simaika: 150

Liturgy: 89

Old: 794

New: 180

Graf: 94

Project no.: EGPT 0002A-9-9 **Date filmed:** 1987 May 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of patristic homilies for major feasts and for Passion Week].

Author: Anonymous collector.

Contents:

Ff. 1a-117b: [Collection of patristic homilies for major feasts and Passion Week]. Inc. at the beg. and end. The leaves are bound in great disorder, and the correct order has not been fully established.

1) Ff. 1ab: Fragment of an unidentified homily on the nativity of Christ and the Magi. *Incipit* of the fragment: **عاد ذلك فلسفه بتاييد الروح . فانتهى الى ادم . يشرح لهم نسبة التوراه بملخص . ويفرحنا نحن كافة** المومنين بان المسيح تجسد من نسل ادم ابينا كمانا، وسمي **ادم** ثاني، ليكون اباً ورييساً لكل الاحياء كما يلايم لاهوته...

2) Ff. 2a-6a: End of an unidentified homily on the killing of Christ by the Jews. *Incipit* of the fragment: **لان العاده لهن في دق الدفاف . وايضاً في موضع اخر : ان رووساً الشعب قالوا لاسراييل : هذا هو عيد الرب يكون في** شيلواه من عام الى عام، وبنات شيلوا يخرجن يستقفر بالدفاف...

3) Ff. 7a-14b: Fragment of an unidentified homily on the incarnation and the resurrection of Christ. Inc. at the beg. and end. 1 leaf missing btw. ff. 13 and 14. This could possibly another fragment of the unidentified homily in 1). *Incipit* of the fragment: **اذا تحدث في جسد** واحد، ومثل الظلمه التي تكون في بيت، فبدخول الضو تنجل، فكذلك الموت المتاييد على الطبيعه البشريه اضمحل بحضور اللاهوت...

4) Ff. 6ab, 15a: *Mīmar qālahu al-qiddīs Bāsīliyūs, usqf Qīsārīyah, 'alā mīlād Rabbīnā Yasū' al-Masīh.* Homily which St. Basil, bishop of Caesarea, delivered on the nativity of our Lord Jesus Christ. These are two fragments of the dubious homily *In sanctam Christi generationem*, published in MG, vol. 31, cc. 1457-1476. Lacuna btw. ff. 6/15 (MG 31, 1460B:4/1473C:5). Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 357. *Incipit*: **ميلاد المسيح، اما** الاخص والاول والازلي الذي للاهوت، فليكرم بالصمت...

5) Ff. 15a-24b, 26ab, 25ab: *Mīmar lil-ab al-qass, Būlus al-Būshī, 'alā al-mīlād al-muqaddas.* Homily by the priest (and) father, Būlus al-Būshī, on the holy nativity. 1 leaf missing btw. ff. 23 and 24. Inc. at the end. Cf. GRAF, op. cit., II, 357.

المجد لك، ايها المولود من الاب قبل كل الدهور، الذي ولد اليوم جسدياً من البتول للخلاص...

6) Ff. 27a-29b: Two fragments of an unidentified homily on the presentation of Christ in the Temple. Lacuna btw. ff. 27 and 28. *Incipit* of the first fragment: — هو كلامك. انا اظن من — ليس من ايام. متى رأيت هذا الطفل حتى تكلمه — منظره منظر شيخ، وهذا مولود. فكيف يمكن ان يكون. ماذا تقول في الارض رأيت ام في السماء. فسر لي لاني منذ ولدت لم تلقه الا اليوم...

7) Ff. 29b, 31ab, 30ab, 32a-40b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على صيغة سيدنا يسوع المسيح من يوحنا *Mīmar qālahu Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā sibghat Sayyidinā Yasū' al-Masīh min Yūhannā al-Ma'madān*. Homily that John Chrysostom delivered on the baptism of our Lord, Jesus Christ, by John the Baptist. Lacunae btw. ff. 32 and 33 and btw. ff. 34 and 35. Inc. at the end. Not found among the genuine or spurious homilies published in the *Patrologia graeca*. Cf. GRAF, op. cit., I, 342. *Incipit*: ان حج المخلص الحاضر اليوم بجمعه هذا، بدا يحضر معنا. فهكذا كل حين حوله بهجه تتلا لي ...

8) Ff. 41a-63b: Fragments of an unidentified homily on the prophet Jonah, clearly intended for the Ninevite Fast. *Incipit* of the first fragment: عظيمه، ان كان النبي يظن انه يقدر ان يختفي عن الذي Inc. at the beg. and end. Lacuna btw. ff. 60 and 61. الدنيا كلها في قبضته. ماذا اقول عن ذلك الزكي السمطي نعمه ومعرفته...

9) Ff. 67a-69b, 65a: Fragments of a homily that is attributed in Liturgy Ms. 296 to John Chrysostom, "on the resurrection of Lazarus and on the prophet Elijah." The passages of that manuscript that correspond to these two fragments are found on ff. 5b:7-8b:7 and 12b:12-13a:end.

10) Ff. 65a-66b, 70a-77b: ميمر قاله القديس ابيفانيوس، ريس اساقفة قبرص... يقرأ باكر يوم احد الشعانين. *Mīmar qālahu al-qiddīs Abīfānīyūs, ra'īs asāqifai Qubrus...yuqra' bākīr yawm aḥad al-Sha'ānīn*. This is the spurious homily published in the *Patrologia graeca* vol. 43, 427-438. However, the Arabic text is notably longer than the Greek, which reaches only to f. 75a:3. *Incipit*: اجدلي جداً، ايها اجدلي المنعم عليها، يا ابنة صهيون، اطربي واجدلي...

11) Ff. 77b-81b, 64ab, 82a: ميمر قاله الاب القس، بولس البوشي، على يوم احد الشعانين. *Mīmar qālahu al-ab al-qass, Būlus al-Būshī, 'alā yawm aḥad al-Sha'ānīn*. Homily that the father priest, Būlus al-Būshī, delivered on Palm Sunday. 1 leaf missing btw. ff. 81 and 64. Cf. GRAF., op. cit., II, 357. *Incipit*: عظيمه هي تدابيرك، ايها الرب الاله الممجد في قديسه...

12) Ff. 82a-88b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب في تفسير السبعة ايام التي فيها خلق الله السموات والارض وما فيها، وهو ستة فصول تقرأ باكر يوم الاثنين من البصخة المقدسه. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab fī tafsīr*

al-sittah ayyām allatī fīhā khalaqa Allāh al-samāwāt wa-al-ard wa-mā fīhā, wa-huwa sittah fuṣūl tuqra' bākīr yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah. Homily that John Chrysostom delivered on the six days in which God created the heavens and the earth and what is in them; it (comprises) six sections that are read at matins of Monday of the holy Pasch (i.e. Monday in Passion Week). This homily, according to GRAF., op. cit., I, 345, is really a series of paraphrased excerpts from a homily by Severian of Gabala. 1 leaf is missing btw. ff. 85 and 86; 3 leaves are missing btw. ff. 86 and 87. *Incipit:* الفصل الاول. في المبتدي قال موسى النبي: خلق الله، جل اسمه، السماء والارض وجميع مخلوقاته...

13) Ff. 88b-94a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على شجرة التين، يقرأ يوم الاثنين الثالث من جمعة البصخة الشريفة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā shajarat al-tīn, yuqra' yawm al-ithnayn al-thālithah min jum'at al-Baṣkhah al-sharīfah.* Homily that John Chrysostom delivered on the fig tree; it is read at the third (hour) of Monday of the noble Pasch. This is the spurious homily published in *Patrologia graeca*, vol. 59, 585-590. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* ان العين اذا ما باشرت الاشجار والانهار والمآ المعين...

14) Ff. 94ab: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الصليب المقدس وخروج ادم من الفردوس، التاسع من نهار الاثنين من البصخة المقدسة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Salīb al-muqaddas wa-khurūj Ādam min al-Firdaws, al-tāsi'ah min nahār al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah.* Homily that John Chrysostom delivered on the holy Cross and the departure of Adam from Paradise; (it is read at) the ninth day (hour) of Monday of the Pasch. This is the spurious homily published in *Patrologia graeca*, vol. 50, 815-820. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* ماذا اقول واي شي اتكلم، وماذا اسميكم، غنم ام رعاة، نواتيه ام مديرين، تلاميذ ام معلمين... Inc. at the end (MG 50, 817:37).

15) Ff. 95a-98b, 116a-117b, 99a-110b: Fragments of the four homilies on the just man, Job, falsely attributed to John Chrysostom (probably by Severian of Gabala). Published in *Patrologia graeca*, vol. 56, 563-582. Cf. GRAF, loc. cit. *Inc.* at the beg. (MG 56, 566:9); 6 leaves missing btw. ff. 96/97 (567:9/569:65); 6 more leaves missing btw. ff. 108/109 (576:19/578:78); inc. at the end (579:73).

16) Ff. 111a-115b: Fragments of an unidentified homily on the resurrection. Inc. at the beg. and end; 8 leaves missing btw. ff. 114 and 115. It is not altogether sure that f. 115 belongs to the same homily. *Incipit* of the first fragment: ...الفردوس، والحكم الذي استغفناه والقضا الذي خرج من فم...

محب البشر . وسأقتنا السياقه الى ما كان يعد هذا ، لتتكلّم بما كان من قايين وهابيل ...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 13/14th century

Material: Paper **Folia:** 116 **Lines:** 17

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable damage from water and bookworms. The leaves have been bound in great disorder, and the foliator has omitted #89. A more correct order of the leaves is: ff. 1-5, 7-14, 6, 15-24, 26, 25, 27-29, 31, 30, 32-63, 67-69, 65-66, 70-81, 64, 82-88, 90-98, 116-117, 99-115. However, this is still unsure, especially the order of ff. 1-15. Ff. 88b-91a have been retaken on Retake Roll 1, Item 6

Manuscript nos.:

Simaika: 151

Liturgy: 90

Old: 795

New: 181

Graf: 95

Project no.: EGPT 0002A-9-10 **Date filmed:** 1987 May 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for Passion Week].

Author:

Contents: *Kitāb mayāmīr jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah, min qawl al-ābā' al-qiddīsīn al-aṭhār.* The book of the (patristic) homilies (for) the week of the holy Pasch, from the teaching of the holy, pure Fathers.

1) Ff. 3a-13a: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā qiyāmat Al'āzar wa-'alā Īlīyā al-nabī, yuqra' nisf al-layl, laylat al-sabt.* Homily that St. John Chrysostom delivered on the resurrection of Lazarus and on the prophet Elijah; it is read at midnight, during the night of (the) Saturday (of Lazarus). Unidentified. *Incipit:* ثم اقبلوا هلموا بنا اصحاب قيامة السيد. بيشاشه الى طيب مريم... Cf. GRAF, *Geschichte* I, 344 f.

2) Ff. 13b-16b: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā Al'āzar, alladhī aqāmahu Sayyidunā Yasū' al-Masīh min bayn al-amwāt min ba'd arba'ah ayyām, yuqra' al-thālithah yawm al-sabt.* Homily that St. John Chrysostom delivered on Lazarus, whom our Lord Jesus Christ raised from the dead after four days; it is read (at) the third (hour of) Saturday (of Lazarus). Unidentified. *Incipit:* يا اخوتي كان انسان مريضاً يقال له العازر... كان اخيها وجعاً. فلما بلغ سيدنا مرضه قال ليس هذا المرض للموت... يتمجد ابن الله من اجلها. Cf. GRAF, loc. cit.

3) F. 16b: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, yuqra' 'ashīyatan [ahad] al-Sha'anīn.* Homily that St. John Chrysostom delivered; it is read at vespers of Palm Sunday. Presumably identical with one of the homilies indicated by GRAF, op. cit., I, 345. *Incipit:* يا احباي، ان من اعجب العجب وافوى القوة ما تريد ان تفض... Inc. at the end. The homily has been cancelled and the leaves following this one have been removed from the manuscript.

4) Ff. 17a-26b: *Mīmar qālahu al-qiddīs Abīfānīyūs, ra'īs asāqifat Qubruṣ, yuqra' bākīr had al-Sha'anīn.* Homily that St. Epiphanius, archbishop of Cyprus, delivered; it is read at matins of Palm Sunday. This is the spurious homily

published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, vol. 43, 427-438. Cf. GRAF, op. cit., I, 357.

5) 26b-35b: ميمر وضعه بعض القديسين المعلمين، يقرأ في عيد الشعانين، الثالث. *Mīmar waḍa'ahu ba'd al-qiddīsīn mu'allimīn, yuqra' fī 'īd al-Sha'ānīn, al-thālithah*. Homily that one of the holy doctors composed; it is read (at) the third (hour) of the feast of Palms. Unidentified. *Incipit*: حقيق علينا ايها الاخوة في هذا اليوم الفرح ان تظهر البر...

6) Ff. 36a-42a: ميمر وضعه بعض الابا الفضلا ليوم عيد الشعانين، يقرأ نصف الليل، ليلة. *Mīmar waḍa'ahu ba'd al-ābā['] al-fuḍalā['] li-yawm 'īd al-Sha'ānīn, yuqra' niṣf al-layl, laylat al-ithnayn min jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah*. Homily that one of the virtuous Fathers composed for the feast of Palms; it is read at midnight, the night of Monday of the week of the holy Pasch. Unidentified. *Incipit*: ان فرحي في هذا العيد العظيم باجتماعكم...

7) Ff. 42a-52b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب... في تفسير الستة ايام التي خلق الله. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab... fī tafsīr al-sittah ayyām allatī khalaqa Allāh fīhā al-samāwāt wa-al-arḍ wa-mā fīhā, wa-huwa sittah fuṣūl, yuqra' bākīr yawm al-ithnayn*. Homily that St. John Chrysostom... delivered in commentary on the six days in which God created the heavens and the earth and what is in them; it (consists of) six chapters; it is read at matins of Monday. According to GRAF, op. cit., I, 345, this consists of paraphrased excerpts from the six homilies on the same subject by Severian of Gabala.

8) Ff. 52b-59a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على شجرة التين، يقرأ يوم الاثنين، الثالث من الصبح. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā shajarat al-tīn, yuqra' yawm al-ithnayn, al-thālithah min al-Baṣkhah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the fig tree; it is read on Monday of the Pasch, (at) the third (hour). This is the spurious homily (in fact, by Severian of Gabala) published in the *Patrologia graeca*, vol. 59, 585-590. Cf. GRAF, op. cit., I, 345.

9) Ff. 59a-67a: ميمر لابينا... يوحنا فم الذهب، يمتدح به ايوب الصديق، يقرأ يوم. *Mīmar li-abīnā... Yūhannā Fam al-Dhahab, yamtadiḥ bihi Ayyūb al-siddīq, yuqra' yawm al-ithnayn, al-sādisah*. Homily of our father... John Chrysostom, in which Job the Just is praised; it is read on Monday, (at) the sixth (hour). This is the first of the spurious homilies on Job (again by Severian of Gabala) published in the *Patrologia graeca*, vol.

56, 563-567.

10) Ff. 67a-74a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الصليب المقدس وخروج آدم من *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Salīb al-muqaddas wa-'alā khurūj Ādam min al-Firdaws, yuqra' al-tāsi'ah min nahār yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the holy Cross and on Adam's departure from Paradise; it is read (at) the ninth (hour) of Monday of the Pasch. This is the spurious homily published in the *Patrologia graeca*, vol. 50, 815-820. Cf. GRAF, loc. cit.

11) Ff. 74a-80a: ميمر في مدح ايوب الصديق، للذهبي الفم، يقرى نصف الليل، ليلة الثلاثاء *Mīmar fī madḥ Ayyūb al-ṣiddīq, lil-Dhahabī al-Fam, yuqra['] niṣf al-layl, laylat al-thalāthā['] min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. Homily in praise of Job the Just, by Chrysostom; it is read at midnight during the night of Tuesday of the holy Pasch. This is the second of the homilies on Job by Severian of Gabala, falsely attributed to John Chrysostom, which is published in the *Patrologia graeca*, vol. 50, 567-570.

12) Ff. 80a-89a: ميمر ثالث في مدح ايوب الصديق، يقرى باكر يوم الثلاثاء من البسخة *Mīmar thālith fī madḥ Ayyūb al-ṣiddīq, yuqra['] bākir yawm al-thalāthā['] min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. A third homily in praise of Job the Just; it is read at matins of Tuesday of the holy Pasch. This is the first part of the third homily on Job by Severian of Gabala, falsely attributed to John Chrysostom, published in the *Patrologia graeca*, vol. 50, 570-574:43.

13) Ff. 89a-94a: فصل تنمة الميمر معما يليه من الميمر الرابع، يقرأ ثالث ساعة من نهر *Faṣl tatimmat al-mīmar ma'a-mā yalīhi min al-mīmar al-rābi', yuqra' thālith sā'ah min nahār al-thalāthā['] min al-Baṣkhah*. Section completing the third (homily), together with what follows it from the fourth homily (on Job the Just); it is read (at the) third hour of Tuesday of the Pasch. Published in the *Patrologia graeca*, vol. 50, 574:44-576:44. Despite the title, this section only goes up to the end of Severian's third homily,

14) Ff. 94a-109a: الميمر الرابع في ايوب الصديق، للذهبي الفم، وهو تنمة ما يقرى في *Al-mīmar al-rābi' fī Ayyūb al-ṣiddīq, lil-Dhahabī al-Fam, yuqra['] fī al-sā'ah al-thalithah yawm al-thalāthā[']*. The fourth homily on Job the Just, by Chrysostom; it is read at the third hour (of) Tuesday. This is the fourth homily of Severian of Gabala, falsely attributed

to John Chrysostom, that is published in MG 50, 576-582.

15) Ff. 109a-121a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب... فيما كان بعد خروج آدم من: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab... fīmā kāna ba'd khurūj Ādam min al-Firdaws, wa-qatl Hābīl wa-mā yatlū dhālik, yuqra' yawm al-thalāthā[']*, *al-tāsi'ah min jum'at al-Baskhah. Homily that St. John Chrysostom... delivered on what happened after Adam's departure from Paradise, the killing of Abel and what followed that; it is read on Tuesday, (at) the ninth (hour), of the week of the Pasch. This is the spurious homily published in MG 62, 719-722. Cf. also GRAF, loc. cit.*

16) Ff. 121a-128a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على عشرة العذرى، يقرى: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā 'asharat al-'adhrā [sic!], yuqra['] niṣf al-layl, laylat al-arba'ā['] min jum'at al-Baskhah. Homily that St. John Chrysostom delivered on the ten virgins; it is read at midnight during the night of Wednesday of the week of the Pasch. This is another spurious homily, published in MG 59, 527-532. Cf. GRAF, op. cit., I, 346.*

17) Ff. 128a-133a: ميمر أيضاً من قول القديس يوحنا فم الذهب على تفسير الانجيل: *Mīmar aydan min qawl al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā tafsīr al-injīl al-muqaddas, alladhī qālahu 'alā al-'asharah 'adhārā, yuqra' ḥkiran nahār al-arba'ā['] min jum'at al-Baskhah. Homily from the teaching of St. John Chrysostom in commentary on the holy gospel, which he delivered on the ten virgins; it is read at matins during the daytime of Wednesday of the week of the Pasch. Unidentified. Incipit: ... إذا ما تفكرتم يا اخوه في زوال مذهب الناس والخلق... Cf. GRAF, loc. cit.*

18) Ff. 133b-143b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على تسليم يهوذا، بقرا الثالث: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā taslīm Yahudhā, yuqra' al-thālithah yawm al-arba'ā['] min jum'at al-Baskhah. Homily that St. John Chrysostom delivered on the betrayal of Judas; it is read (at) the third (hour) of Wednesday of the week of the Pasch. This is the first part of the first genuine homily on the betrayal of Judas, published in MG 49, 375-380:25. Cf. also GRAF, loc. cit.*

19) Ff. 143b-155a: ميمر لابينا القديس يوحنا فم الذهب أيضاً وعطى في الراية التي: *Mīmar li-abīnā al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab aydan wa'zā fī al-zāniyah allatī dahanat al-Rabb duhnan*

muṭayyaban, yuqra' al-sādisah yawm al-arba'ā'[]. Homily and exhortation by our father, St. John Chrysostom, on the prostitute who anointed the Lord with perfumed oil; it is read (at) the sixth (hour) of Wednesday. Unidentified. *Incipit*: ساير الاوقات تولفق المريد التوبه، والموتر الرجعه... Cf. GRAF, loc. cit.

20) Ff. 155b-165a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب ايضاً على الخاطيه التي دهنت رجلي سيدنا يسوع المسيح بالطيب، يقرأ يوم الاربعاء التاسع من جمعة البصخة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab ayḍan 'alā al-khā'i'ah allatī dahanat rijlay Sayyidinā Yasū' al-Masīh bi-al-ṭīb, yuqra' yawm al-arba'ā'[], al-tāsi'ah min jum'at al-Baṣkhah. Homily that St. John Chrysostom delivered also on the sinful woman who anointed the feet of our Lord, Jesus Christ, with perfume(d ointment); it is read Wednesday, (at) the ninth (hour), of the week of the Pasch. Also unidentified. Incipit*: من الواجب ايها الاخوه حرسكم الله بكل معنى وكل سبب استقبال الوارد... Cf. GRAF, loc. cit. There is a gap of 6 lines on f. 164b, where the archetype was defective.

21) Ff. 165a-169b: ميمر قاله ابينا القديس يوحنا فم الذهب على الذين يتخلفون في وقت القداسات وعن المايده الطاهره، يقرأ نصف الليل من ليلة الخميس الكبير من اسبوع البصخة المقدسه. *Mīmar qālahu abīnā [sic!] al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā alladhīn yatakhallafūn fī waqt al-quddāsāt, wa-'an al-mā'idah al-tāhirah, yuqra' niṣf al-layl min laylat al-khamīs al-kabīr min isbū' al-Baṣkhah al-muqaddasah. Homily that St. John Chrysostom delivered on those who absent themselves at the time of masses and concerning the pure banquet; it is read at midnight during the night of Great Thursday of the week of the holy Pasch. Unidentified. Incipit*: كما ان ولا صنف من صنوف المنفعه، يحصل للذين يورعون على قارة الطريق... Cf. GRAF, op. cit., I, 346 f.

22) Ff. 169b-183a: ميمر لابينا...يوحنا فم الذهب فيما ذكر متى الرسول الانجيلي في بشارته انهم في حين اكلهم، تناول يسوع خبزة وشكر وكسرها وناولها لتلاميذه وقال لهم، خذوا كلوا، فهذا هو جسدي. وتناول كأساً وشكر واعطاهم وقال، اشربوا منها كلكم، فان هذا هو دمي، العهد الجديد المهرق من اجل جسدي. وتناول كأساً وشكر واعطاهم وقال، اشربوا منها كلكم، فان هذا هو دمي، العهد الجديد المهرق من اجل جسدي. *Mīmar li-abīnā...Yūhanān Fam al-Dhahab fīmā dhakara Mattā al-rasūl al-injīlī fī bishāratihī, annahum fī hīn alkihim, tanāwala Yasū' khubzatan wa-shakara wa kasarāhā wa-nāwalahā li-talāmīdhihi wa-qāla lahum: Khudhū, kulū, fa-hādhā huwa jasadī. Wa-tanāwala ka'san wa-shakara wa-a'ṭāhum wa-qāla: Ishrabū minhā kullukum, fa-inna hādhā huwa damī, al-'ahd al-jadīd, al-muhrāq min ajl kathīrīn lil-safh 'an khatāyāhum, yuqra' bākīr yawm al-khanīs al-kabīr. Homily by our father...John Chrysostom on what the apostle (and)*

evangelist, Matthew, has reported, that, "while they were eating, Jesus took a loaf of bread, gave thanks, broke it, distributed it to his disciples and said to them: Take, eat. For this is my body. He also took a cup, gave thanks, gave it to them and said: Drink of it, all of you. For this is my blood, the new covenant, that is being poured out on behalf of many, for the forgiveness of their sins. Unidentified. *Incipit*: لقد زاد تعجبي من كثرة عماية يهودا... الدافع. Cf. GRAF, loc. cit.

23) Ff. 183b-190a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على خميس الفصح وغسل ارجل: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā khamīs al-fiṣḥ wa-ghasl arjul al-thalāmīdh [sic!]...yuqra' al-sādisah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the Thursday of the Pasch and the washing of the feet of the disciples...it is read (at) the sixth (hour). Unidentified. *Incipit*: اسمعوا يا اخوة يا احبا المسيح، اي فرح وسرور كان لنا في هذا اليوم... Cf. GRAF, loc. cit.

24) Ff. 190a-192a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الكلمة التي قال ربنا، يا ابة، ان كان يستطيع ان يعبر عني هذا الكاس، ولا يكون هواي انا لكن هواك، يقرأ نصف الليل من ليلة الجمعة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-kalimah allatī qāla Rabbunā: Yā Abati, in kāna yustaṭā' an ya'bur 'annī hādhā al-ka's, wa-lā yakūn hawā'i anā lākin hawāka, yuqra' niṣf al-layl min laylat al-jum'ah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the word that our Lord said: Father, if it be possible, let this chalice pass from me. Yet let not my own desire be done, but thy desire; it is read at midnight during the night of Friday. This is the spurious homily published in MG 61, 751-756. Cf. GRAF, op. cit., I, 347. Incomplete in the film (f. 192b and the following leaves were not filmed -- f. 192a ends MG 61, 752:42).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 1b-2b: A table of contents furnished by the renewer.

Language(s): Arabic

Date: 14th century

Material: Paper Folia: 260, according to GRAF, *Catalogue*, p. 69, ms. 161.

Lines: 15

Size: 24 x 16 cm. Columns: 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-2, 46, 48-53, 55, 73-85, 124, 147, 163-165, 182 and 185 are supplies added by the renewer, Fīlūthā'us al-Maqārī, 26 Ba'ūnah, 1625 MM. (= 3 July, 1909 A.D.). Graf indicates others in the part not filmed.

Ms. nos.:

Simaika: 152

Liturgy: 296

Old: 1001

New: 182

Graf: 161

Project no.: EGPT 0002A-9-11 Date filmed: 1987 May 21

Reduction ratio: 24X Emulsion: Silver GSU no.: 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of *psalis* for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 2a-197b: كتاب طروحات البصخة مع الشعانين. *Kitāb turūhāt al-Baṣkhah ma' al-Sha'ānīn*. The book of *psalis* (for the week) of the Pasch, together with Palm (Sunday). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651, no. 5b.

a) Ff. 2a-11b: Palm Sunday.

b) Ff. 11b-44b: Monday.

c) Ff. 44b-70b: Tuesday.

d) Ff. 70b-100a: Wednesday.

e) Ff. 100a-137b: Thursday.

f) Ff. 137b-185b: Friday.

g) Ff. 186b-191a: Saturday.

h) Ff. 191b-196a: Easter Sunday.

i) Ff. 196b-197b: مقدمة الطرح وختامه في جمعة البصخة. *Muqaddamat al-tarḥ wa-khitāmuhu fī jum'at al-Baṣkhah*. The introduction to the *psali* and its conclusion in the week of the Pasch.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 9a, 22a, 57a, 84a, 116b, 155b, 186b, 191b.

Marginal illuminations, ff. 64b, 116b, 120a, 127a, 132b, 138a, 144b, 151a.

Some capital letters are also illuminated, as well as the beginnings and ends of gatherings.

Marginalia:

(1) F. 1a: "With the help of another manuscript, I adjusted this manuscript down to the last point in the rubrics, in the year 1620 MM. (= 1903/4 A.D.). From it in 1620, three other manuscripts were copied by the honorable monk, Saghīnah." (Signed,) Qummuṣ 'Abd al-Masīḥ Salīb.

(2) F. 196a: Date of the renewal: Palm Sunday, 1 Baramhāt (= 10 March), 1620 MM./1896 Anno Incarnationis/1904 A.D.

Language(s): Arabic

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 200 **Lines:** 15

Size: 18 x 12 cm. **Columns:** 1 (15 x 7, total, 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. The leaves after ff. 17, 82 and 185

are unnumbered. Ff. 1-8, 17-43, 172, 181-185, 187 and 194-197 are recent supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 153

Liturgy: 300

Old: 1005

New: 183

Graf: 165

Project no.: EGPT 0002A-9-12 **Date filmed:** 1987 May 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Roll: A-9 Item: 13

Author: Anonymous.

1) Ff. 89b-61b: *Tarāṭīl 'alā* تراثيل على الاربع هوسات والسبع تذاكيات، يستعملوا بطول شهر كيهك في صلاة نصف الليل. *al-arba' hūsāt wa-al-sab' tadhākiyāt, yusta'malū bi-tūl shahr Kīhak fī šalāt niṣf al-layl*. Psalmody on the four odes and the seven *theotokias*, used throughout the month of Kīhak in the night office. In Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f., no. 4.

3) Ff. 57a-33b: هولاء طروحات عشية حدود شهر كيهك. *Hā'ulā' turūhat 'ashīyatan hudūd shahr Kīhak*. These are the *psalis* (that are chanted) at Sunday vespers during the month of Kīhak (= LK 159-182).

5) Ff. 1b-18a: ميمر قاله الاب القديس... انبا كيرلس، ريس اسقفقة يروشلیم، يشرح فيه دخول سيدتنا والدة الاله، مارت مريم، الى الهيكل
Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs...Anbā Kīrillus, ra'īs asāqifat Yarūshalīm,
yashrah fīhi dukhūl Sayyidatinā Wālidat al-Ilāh, Mārt Maryam, ilā al-Haykal fī al-yawm al-
thālith min shahr Kīhak. Homily that the holy father...Anba Cyrillus, archbishop of Jerusalem,
delivered on the entry of our Lady, the Mother of God, St. Mary, into the Temple on the third
day of Kīhak. In Arabic. Cf. GRAF, op. cit., I, 336, no. 2c. *Incipit:* هلموا معشر المومنين بالمسيح ربنا، نقدم ذبايح
الشكر ...

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 89b, 80a, 58a, 57a.

Marginalia:

(1) Ff. 71b-72a, 57b, 49b-50a, 41b-42a, 33b-34a, 24b-25a: Notices of dedication to the church of the martyr, Philotheus, (built) on the church of Anba Shanūdah in Hārat

al-Batriyark (in Old Cairo).

(2) F. 61b: Copied for the library of the church of Anba Shanūdah in Darb al-Bahr, Fustāt, Cairo, by the priest, **ⲓⲉⲣⲉⲙⲙⲁ**.

(3) F. 58a: **هولاء تفاسير تذاكية يوم السبت، تصنيف...المعلم سركيس. Hā'ulā' tafāsīr tadhākiyat yawm al-sabt, tašnīf...al-mu'allim Sarkīs.** These are the commentaries on the *theotokia* of Saturday, the composition of...the teacher, Sarkīs. In Bohairic. This is only the first page, and the text has been cancelled and the following leaves removed. Cf. GRAF, op. cit., I, 650 f., no. 4c.

(4) F. 18b: Copied for the priest, Ishāq al-Malīgī, of the church of Anba Shanūdah, and dedicated to the same church.

Language(s): Bohairic-Arabic, except for the homily attributed to Cyril of Jerusalem, which is in Arabic.

Date: 1139 MM. (= 1422/3 A.D. -- ff. 89-19); Sat., 24 Bābah, 1144 MM. (= 22 Oct., 1427 A.D., which, however, fell on a Wednesday -- ff. 1-18).

Material: Paper **Folia:** 89 **Lines:** 18

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 2 (18 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves have been numbered with Western numerals in reverse, as though the manuscript were in Arabic.

Manuscript nos.:

Simaika: 156

Liturgy: 33

Old: 736

New: 185

Graf: 49

Project no.: EGPT 0002A-9-13 **Date filmed:** 1987 May 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 14

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Baptismal ritual].

Author:

Contents:

Ff. 1a-67b: [كتاب المعمودية المقدسة] [*Kitāb al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*]. [The book of holy baptism]. Baptismal ritual. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 1a-65b: Rite of baptism. Inc. at the beg. (prayer before the renunciation of Satan = H. DENZINGER, *Ritus orientalium...in administrandis sacramentis*, vol. I [Wirceburgi, 1863], p. 196:31); lacunae btw. ff. 17/18 (preparation for the lection of St. Paul = DENZINGER I, 201:18/Titus 2:14) and 20/20 bis (lection from the Catholic Epistles, I Jn. 5:6/lection of the gospel, Jn. 3:5).

b) Ff. 65b-67b: Rite of the loosing of the cincture, eight days after the baptism. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647-649. Inc. at the end (prayer for loosing the cincture = DENZINGER I, 214:28).

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 68 **Lines:** 17

Size: 19 x 12 cm. **Columns:** 2 (14 x 6, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves are rather heavily soiled with finger marks and candle grease spots. The leaf after f. 20 is unnumbered. Single blank, unnumbered leaves have also been inserted between ff. 17 and 18 and between 20 and 20 bis to signal missing leaves (1 f. after f. 17, and 8 ff. after f. 20).

Manuscript nos.:

Simaika: 155

Liturgy: 328

Old: 1033

New: 186

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-9-14 **Date filmed:** 1987 May 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 15

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Baptismal ritual].

Author:

Contents:

Ff. 1a-69b: كتاب المعمودية المقدسه. *Kitāb al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. The book of holy baptism. In Bohairic, except as indicated. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 565-567.

a) Ff. 1a-59b: The rite of baptism. Lacunae btw. ff. 20/21 (prayer after the anointing and imposition of hands that follow the renunciation of Satan = H. DENZINGER, *Ritus orientalium...in administrandis sacramentis*, vol. I [Wirceburgi, 1863], p. 200:25 / lection from Acts 8:32) and btw. ff. 52/53 (the anointing with chrism = DENZINGER I, 209:14 / prayer after the clothing of the neophyte = DENZINGER I, 209:33). In Bohairic, except for the renunciation of Satan. The rubrics, as usual, are in Arabic, and the scriptural lections are repeated in Arabic.

b) Ff. 61b-60a: وصيه تقرأ على والدي الاطفال المعتمدين. *Wasīyah tuqra' 'alā wāliday al-atfāl al-mu'tamidīn*. Charge read out to the parents of the children who are baptized. In Arabic. Inc. at the end.

c) Ff. 63a-62a: ارجوزه فيما يلزم الكاهن في العماد، مجموعه من القوانين المقدسه. *Urjūzah fīmā yalzam al-kāhin fī al-'imād, majmū'ah min al-qawānīn al-muqaddasah*. Didactic poem concerning the obligations of the priest in baptism, gathered from the holy canons. In Arabic.

d) Ff. 63b-66b: ترتيب حل الزنار بعد العماد في اليوم الثالث او الرابع... *Tartīb hall al-zunnār ba'd al-'imād fī al-yawm al-thālith aw al-rābi'*... The rite of loosing the cincture on the third or fourth day after baptism... (= DENZINGER I, 213 f. In Bohairic, except for the rubrics in Arabic and the scriptural lections in Bohairic-Arabic.

e) Ff. 67a-68b: ترتيب رسم الاطفال بالبيت، اذا حصل للاطفال المولودين، ذكر او انثى، مرض صعب قبل طهر امه، وخشي عليه من موت الفجاء... *Tartīb rashm al-atfāl bi-al-bayt, idhā hašala lil-atfāl al-mawlūdīn, dhakar aw unthā, marḍ ša'b qabl tahr ummihi, wa-khushiya 'alayhi mawt al-faj'ah*... The rite of anointing the children in the home, if a grave illness should happen to them, whether male or female, before the purification of its mother, and sudden death is feared for him. Mostly rubrics in Arabic, with incipits of prayers in Bohairic.

f) Ff. 68b-69a: شرح اخر موافق، وربما اتفق. *Sharḥ ākhar muwāfiq, wa-rubbamā ittafaqa*. Another exposition (of the same subject) that agrees, and perhaps it did agree. This is an explanation of what to do when the parents present a child for baptism that is close to death. In Arabic, with *incipits* in Bohairic.

g) F. 69b: Table of contents.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 63b.

Marginalia:

F. 1a: A long note concerning the donation of the manuscript in virtually unpointed Arabic. It contains the date, 1228 MM. (= 1511/2 A.D.).

Language(s): Bohairic and a little Arabic

Date: Wed., 14 Baramhât, 1184 MM. (= 10 Mar., 1468 A.D., which, however, fell on a Thursday).

Material: Paper **Folia:** 69 **Lines:** 16 to 19 (Bohairic); 14 (Arabic).

Size: 26 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Blank, unnumbered leaves have been inserted after ff. 20 and 65. The first is to signal a missing leaf; the second is a mistake.

Manuscript nos.:

Simaika: 157

Liturgy: 335

Old: 1040

New: 187

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-9-15 **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-9 **Item:** 16

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for blessing oil for the sick, and other rites].

Author:

Contents:

- 1) F. 110a: Table of contents.
- 2) Ff. 109b-61b: [ترتيب القنديل] [*Tartīb al-qandīl*]. [The rite of the lamp]. This is a service for blessing oil for the sick. Cf. GRAF, *Geschichte*, I, 648. Inc. at the beg. (initial Our Father); lacuna of 1 leaf btw. ff. 106/105 (prayer over the oil/James 5:17); lacuna of 8 leaves btw. ff. 104/103 (talbah of the 1st service/talbah of the 3rd service); lacuna of 1 leaf btw. ff. 82/81 (2nd talbah for the sick/3rd talbah for the sick).
- 3) Ff. 61b-54a: ترتيب حل زنار المعتمدين. *Tartīb ḥall zunnār al-mu'tamidīn*. Rite of loosing the sincture of those who are baptized. During the rite of baptism, a cloth is bound about the head of the neophytes where they have been anointed with the sacred chrism; a few days later, this ceremony is performed to remove that cincture.
- 4) Ff. 54a-45a: حل زنار الشمامسة المكرزين. *Ḥall zunnār al-shamāmisah al-mukarrazīn*. The loosing of the cincture of deacons who are ordained.
- 5) Ff. 45a-34b: حل زنار العريسان المتزوجين. *Ḥall zunnār al-'arīsān al-mutazawwajīn*. The loosing of the cincture of the two spouses who get married.
- 6) Ff. 34b-21b: فصول الطشت. *Fuṣūl al-tisht*. The lections for (the rite of) basin. This is a rite of ablution performed after birth.
- 7) Ff. 21b-9b: طرح يقال للمقادسة الاتي من زيارة القدس. *Tarḥ yuqāl lil-maqādisah al-ātīn min ziyārat al-Quds*. A *tarḥ* that is chanted for the pilgrims coming from the pilgrimage (to) Jerusalem.
- 8) Ff. 1a-8b: صلاة القديس ابو ترابو. *Salāt al-qiddīs Abū Tarbū*. The prayer of St. Abū Tarbū. This is the prayer that is said for those who have been bitten by a rabid dog. Cf. GRAF, op. cit., I, 539 f.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 1a.

Marginalia:

Language(s): Mostly Arabic, with occasional pieces in Bohairic or Bohairic-Arabic.

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 110 **Lines:** 12 to 15 (Arabic); 16 to 17 (Bohairic).

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavy water damage. The upper outer corners of ff. 1-27 are rotted away (?), with considerable loss of text. The leaves have been numbered as though this were a Coptic manuscript. The leaf after f. 8 is unnumbered (blank). F. 95 is misnumbered 94.

Manuscript nos.:

Simaika: 158

Liturgy: 37

Old: 740

New: 188

Graf: 53

Project no.: EGPT 0002A-9-16 **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512086

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 1

Principal work: Collection of Old Testament apocrypha.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-32a: كتاب سبي بابل لبني اسرائيل، اولاد مملكة يروشليم، على يد بختنصر الملك، على ايام نبوة ارميا النبي. *Kitāb saby Banī Isrā'īl, awlād Yarūshalaym, 'alā yad Bakhtanšar al-malik, 'alā ayyām nubūwat Irmīyā al-nabī*. The book of the captivity of the Children of Israel, the sons of Jerusalem, at the hands of King Bakhtanšar (i.e. Nebuchadnezzar), in the days of the prophetic mission of the prophet Jeremiah. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 213 f.

2) Ff. 33a-40a: مناجاة موسى النبي. *Munājāt Mūsā al-nabī*. The conversation of the prophet Moses (with God). Cf. GRAF, op. cit., I, 207 f.

3) Ff. 41a-65b: كتاب الاكسيمارس، الذي لايفانيوس، اسقف قبرص، تكلم من اجل الستة ايام، وما كان من تدبير الخالق ومنجزاته. *Kitāb al-aksīmārus / alladhī li-Abīfāniyūs, usqf Qubruš, takallama min ajl al-sittat ayyām wa-mā kāna min tadbīr al-Khāliq wa-munjazātihi*. The book of the hexaemeron / by Epiphanius, bishop of Cyprus, in which he speaks about the six days (of creation) and what took place through the governance and interventions of the Creator. Cf. GRAF, op. cit., I, 201 ff.

4) Ff. 66a-171b: قصة ادم وحوى وما جرى لهم بعد خروجهما من الفردوس، ومقاومتهم في مغارة الكنوز بامر الله الخالق لهما المدير. *Qīssat Ādam wa-Hawā wa-mā jarā lahum ba'd khurūjihimā min al-Firdaws, wa-muqāwamatuhum fī maghārat al-kunūz bi-amr Allāh al-khāliq lahumā al-mudabbir*. The story of Adam and Eve and what happened to them after their departure from Paradise, and (the story) of their sojourn in the Cavern of Treasures by the governing command that God, the creator, (gave) them. This is really only a continuation of the Book of the Hexaemeron by Pseudo-Epiphanus. Cf. GRAF, loc. cit. Lacunae of 12 lines, f. 121b, abd of 1 line, f. 171a, where the archetype was defective. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 65b: Copied by Yūsuf, son of 'Ubayd.

Language(s): Arabic

Date: 16th century

Material: Paper **Folia:** 171 **Lines:** 14, ff. 1-140; 15 to 16, ff. 141-171.

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.), ff. 1-140; 1 (17 x 11 cm.), ff. 141-171.

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 159

Liturgy: 42

Old: 746

New: 189

Graf: 59

Project no.: EGPT 0002A-10-1 **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-10

Item: 2A

Principal work: [Collection of homilies in honor of St. Gabriel the Archangel].

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1b-42a: ميمر من قول القديس العظيم، أحد الآباء القديسين المؤمنين بربنا يسوع المسيح، يمدح فيه كرامة ريس الملائكة الطاهر غبريال...ويظهر في هذا الميمر ان في مثل هذا اليوم كان تكريز بيعته في جبل النفلون، وفيه كان تكريز هيكله المقدس بالخندق...في اليوم الثاني والعشرون من شهر كيهك. *Mīmar min qawl al-qiddīs al-'azīm, aḥad al-ābā' al-qiddīsīn al-mu'minīn bi-Rabbīnā Yasū' al-Masīh, yamdaḥ fīhi karāmat ra'īs al-malā'ika al-tāhir Ghabriyāl...wa-yuḏhir fī hādhā al-mīmar anna fī mīthl hādhā al-yawm kāna takrīz bī'atihi fī Jabal Naqlūn, wa-fīhi kāna takrīz haykalihi al-muqaddas bi-al-Khandaq...fī al-yawm al-thānī wa-al-'ishrūn min shahr Kīhak.* A homily delivered by the great saint, one of the holy Fathers who believed in our Lord Jesus Christ, in which he praises the dignity of the pure archangel, Gabriel...and discloses that it was on a day like this that took place the consecration of his church on Jabal al-Naqlūn...and that it was on this day that took place the consecration of his holy temple in Al-Khandaq...on the 22nd day of the month of Kīhak. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 544. *Incipit:* المجد لله الضابط الكل بقدرته وهو الجالس على كرسي عظمه...

2) Ff. 42b-68b: ميمر وضعه الأب...القديس ارشلاوس، اسقف مدينة ايرا، لاجل تذكارة ريس الملائكة الطاهر غبريال، في يوم تذكارة الذي هو الثاني والعشرون من شهر كيهك. *Mīmar wada'ahu al-ab...al-qiddīs Arshalā'us, usquf madīnat Īrā, li-ajl tadhkār ra'īs al-malā'ikah al-tāhir, Ghabriyāl, fī yawm tadhkārihi alladhī huwa al-thānī wa-al-'ishrūn min shahr Kīhak.* A homily that the father...St. Archelaus, bishop of the city of Īrā, composed for the commemoration of the pure archangel, Gabriel, on the day of his commemoration, which is the 22nd day of the month of Kīhak. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* انا اسمع محب الكنيسة والكتب المقدسة، الموتل الجلود داوود يعلمنا من قيثاراته الروحانية...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 16/17th century. Graf estimates the age as 14/15th century, but this cannot be. The hand is quite similar to that of the manuscript with which this one is bound, and that one contains a work whose original was brought to Egypt during the patriarchate of Gabriel VII (1526-1569).

Material: Paper **Folia:** 68 **Lines:** 13

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with another manuscript. Although the hands of the two manuscripts are very similar, their original foliations with Coptic numerals are independent, and the internal

dimensions differ. Water-damaged, especially ff. 1-32. Some candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 160(A)

Liturgy: 48(A)

Old: 753(A)

New: 190(A)

Graf: 66(A)

Project no.: EGPT 0002A-10-2(A) **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-10

Item: 2B

Principal work: سيرة الاب القديس...ايينا تكليهيمانوت الحبشي... *Sīrat al-ab al-qiddīs...abīnā Taklayhaymānūt al-Habashī...* The life of the holy father...our father, Takla Haymanot, the Abyssinian...

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 69a-255b: سيرة الاب القديس...ايينا تكليهيمانوت الحبشي، المحضره من بلاد الحبشه الى الاب البطريك، انبا غبريال. *Sīrat al-ab al-qiddīs...abīnā Taklayhaymānūt al-Habashī, al-muḥḍarah min bilād al-Habashah ilā al-ab al-batriyark, Anbā Ghabriyāl.* The life of the holy father...our father, Takla Haymanot, the Abyssinian, which was brought from the land of Abyssinia to the father patriarch, Anba Gabriel. Cf. GRAF, op. cit., I, 539. *Incipit:* كان اصل هذا القديس من قرية بجانب ايروشليم...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 16/17th century. The patriarch to whom the life of this saint was brought was Gabriel VII (1526-1569). This proves rather conclusively that Graf is in error when he ascribes this manuscript to the 14th or 15th century.

Material: Paper **Folia:** 187 **Lines:** 13, ff. 69-73; 12 ff. 74-255.

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with another manuscript. Although the hands of the two manuscripts are somewhat similar, the original foliations with Coptic numerals are independent, and the internal dimensions also differ. Occasional water damage, and some candle grease spots. Ff. 108 and 188 are 19th or 20th century supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 160(B)

Liturgy: 48(B)

Old: 753(B)

New: 190(B)

Graf: 66(B)

Project no.: EGPT 0002A-10-2(B) **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for the ceremony of adoration.]

Author:

Contents:

Ff. 1a-84b: ترتيب السجده، في كمال الخمسين المقدس. *Tartīb al-sajdah, fī kamāl al-khamsīn al-muqaddas*. The order (of the ceremony) of adoration, at the completion of the holy Eastertide. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649, no. 2.

a) Ff. 1a-35b: السجده الاولى. *Al-sajdah al-ūlā*. The first adoration.

b) Ff. 36a-55b: [السجده الثانيه.] *[Al-sajdah al-thānīyah.]* The second adoration. Inc. at the beg. (1 leaf missing); lacunae btw. ff. 41/42 (2 leaves) and 43/44 (1 leaf).

c) Ff. 56a-84b: السجده الثالثه. *Al-sajdah al-thālīthah*. The third adoration. Lacunae btw. ff. 58/59 (1 leaf), 66/67 (1 leaf) and possibly 75/76 (1 leaf).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 56a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 84 **Lines:** 16, occasionally 15

Size: 18 x 12 cm. **Columns:** 2 (15 x 6, total 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-2 and 84 are recent supplies. Most of the leaves have been repaired at the edges. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 164

Liturgy: 301

Old: 1006

New: 193

Graf: 167

Project no.: EGPT 0002A-10-3 **Date filmed:** 1987 May 25

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. Roll: A-10 Item: 4

Principal work: Coptic Orthodox Church. *Turūḥāt* for Passion Week.

Author:

Contents:

a) Ff. 1a-3b: باكر احد الشعانين، ابصالي ادم. *Bākir aḥad al-Sha'ānīn, ibsālī Ādām*. Matins of Palm Sunday, *psali* in the **ⲁⲩⲁⲙ** mode. This is a supplementary hymn added recently.

b) Ff. 4a-123b: كتاب طروحات البصخة، مع احد الشعانين. *Kitāb ṭurūḥāt al-Baṣkhah, ma'a aḥad al-Sha'ānīn*. The book of the *psalis* of the Pasch, together with Palm Sunday. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651, no. 5a.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 4a, 10b, 20a, 41a, 56b, 96a, 106a.;pi

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 15/16th century

Material: Paper Folia: 123 Lines: 17

Size: 21 x 15 cm. Columns: 2 (19 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Extensive repairs to the leaves. Occasional candle grease spots. Ff. 1-4, 23, 81 (in part), 82, 100, 101, 121-129 are supplies of the 19/20th century. A blank, unnumbered leaf has been inserted after f. 3.

Ms. nos.:

Simaika: 167

Liturgy: 306

Old: 1011

New: 196

Graf: 104

Project no.: EGPT 0002A-10-4 Date filmed: 1987 May 25

Reduction ratio: 24X Emulsion: Silver GSU no.: 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Lectionary for special ceremonies and occasions]. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

a) 10a-14a: [تحليل العروسه في كمال الاربعين يوماً] [*Tahlīl al-'arūsah fī kamāl al-arba'in yawman*]. [Absolution of the bride at the completion of the forty days]. Inc. at the beg.

b) Ff. 14b-27a: تحليل المراه اذا ولدت ابناً ذكراً في كمال اربعين يوماً. *Tahlīl al-mar'ah idhā waladat ibnan dhakaran fī kamāl arba'in yawman*. Absolution of the woman when she has born a male child, at the completion of forty days.

c) Ff. 27b-36a: تحليل المراه اذا ولدت بالبنت في كمال ثمانين يوماً. *Tahlīl al-mar'ah idhā waladat bi-al-bint fī kamāl thamānīn yawman*. Absolution of the woman when she has born the girl child, at the completion of eighty days.

d) Ff. 36b-49b: رتبة الطشت في سابع الطفل. *Rutbat al-tisht fī sābi' al-tiḡl*. The rite of the basin, on the seventh day (after the birth) of the child.

e) Ff. 50a-59a: الفصول التي تقرأ في قداس قرايين المعمدين. *Al-fuṣūl allatī tuqra' fī quddās qarābīn al-mu'tamidīn*. The lections that are read during the mass of the offerings for those being baptized.

f) Ff. 59b-66a: ترتيب حل الزنار. *Tartīb ḥall al-zunnār*. The order of loosing the cincture (after baptism).

g) Ff. 67a-77a: رتبة رفع الاكليل من على راس العريس. *Rutbat raf' al-iklīl min 'alā ra's al-'arīs*. The order of removing the crown from off the head of the bridegroom.

h) Ff. 78b-85a: ترتيب تعمير الكاس اذا عرض له بعض العوارض، اما ان يكون الخمر الذي فيه مغير، واما ان يكون الكاس مكسور. *Tartīb ta'mīr al-ka's idhā 'urīda lahu ba'd al-'awārīd, immā an yakūn al-khamr alladhī fīhi mughayyar, wa-immā an yakūn al-ka's maksūr fa-yuhraq mā wuḍi'a fīhi min al-khamr min ghayr 'ilm*. The rite of replenishing the chalice when some accident happens to it, either that the wine that is in it has turned, or that the chalice is broken and the wine that was put in it has run out unbeknownst.

i) Ff. 86b-96a: الفصول التي يجب قراتها في قداس اليوم الذي يتفق فيه صلاة القنديل لاجل من هو مريض. *Al-fuṣūl allatī yajib qirā'atuhā fī quddās al-yawm alladhī yattafiq fīhi ṣalāt al-qandīl li-ajl man huwa marīd*. The lections that are supposed to be read in the mass of the day in which the prayer of the lamp happens to take place for someone who is sick.

j) Ff. 96b-104a: الفصول التي تقرأ في قداسات العرايس. *Al-fuṣūl allatī tuqra' fī quddāsāt al-'arā'is*. The lections that are read in masses (for) spouses.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 14b, 27b, 36b, 50a, 59b, 67a.

The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

F. 104b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Al-Mu'allaqah in Old Cairo, 1620 MM. (= 1903/4 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 13th century

Material: Paper **Folia:** 95 **Lines:** 15

Size: 18 x 12 cm. **Columns:** 2 (14 x 6, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots. The first 9 leaves are missing, and the foliation begins with f. 10.

Manuscript nos.:

Simaika: 172

Liturgy: 330

Old: 1035

New: 201

Graf: 695

Project no.: EGPT 0002A-10-5 **Date filmed:** 1987 May 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Ff. 257b-258b are in Arabic, continuing 22 (Misrá). Ff. 258b-270a are in Garshuni, except for 5 words in Arabic, with entries for 22-26, (27,) 28-30 (Misrá), but nothing for al-Nasī.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 270a (in Garshuni): Copied from a "the Coptic text" (i.e. from a synaxary of the Coptic Church). Copied for the Church of Sts. Mary and Quma Ⲫ ⲟⲩⲁⲛⲓⲃ (in the village of Rayshīyah Ⲫ ⲁⲛⲓⲃ, as a donation from the Church of Mār Bahnām. Copied by the bishop of Damascus. Another hand has added in the margin Tūmā, with a date that is only partially legible in the film, --40.

(2) F. 270b (in Arabic): Note of acquisition by Hannā Khuzām.

(3) F. 270b: Note that the manuscript was renewed in 2053 AGr. (= 1741/2 A.D.). However, the note was written 170 years after the event, 2223 AGr./25 Sep., 1912 A.D./15 Tūt, 1629 MM.

Language(s): Arabic and Garshuni (Arabic written in Syriac letters)

Date: 15/16th century

Material: Paper **Folia:** 262 (not counting the blank leaves, which, although they fill up gaps in the numbering sequence, are not numbered).

Lines: 13

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavily damaged by bookworms and repaired at the edges. 1 leaf missing after ff. 15, 35, 145 and 204, and 3 leaves missing after f. 213. After f. 223, the situation is unclear. Apparently, the foliator thought that there were 2 leaves missing at that point, but afterwards concluded that only 1 was missing. As a result, he repeated #226. F. 253 is unnumbered, but the sequence of numbers continues with #254 on the following leaf.

Manuscript nos.:

Simaika: 176

Liturgy: 39

Old: 742

New: 204

Graf: 55

Project no.: EGPT 0002A-10-6 **Date filmed:** 1987 May 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 138b-1b: كتاب ترتيب جمعة الالام المحييه، على عادة بيعة الست السيده المعلقه. *Kitāb tartīb jum'at al-ālām al-muḥyīyah, 'alā 'ādat bī'at al-Sitt al-Sayyidah al-Mu'allaqah*. The book of the order (for) the week of the saving sufferings (of Christ), according to the usage of the Church of (our) Lady (called) al-Mu'allaqah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651, no. 5a.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 138b, 110b.

Marginalia:

(1) F. 111a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. George, known as the Church of the Ethiopians, in Hārat Zuwaylah, the upper church that is next to the church of the Armenians. Copied under the supervision of the deacon, Marqūrīyūs al-Harīrī.

(2) F. 1ba: Copied for the deacon, Marqūrīyūs al-Harīrī.

Language(s): Predominantly in Bohairic-Arabic, but the extensive rubrics, as usual, are in Arabic, and occasional liturgical texts are in Arabic or Bohairic.

Date: Fri., 18 Baramhāt, 1389 MM./5 Hijjah, 1083 A.H. (= 24 Mar., 1673 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 135 **Lines:** 13 (Arabic); 15 (Bohairic)

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 1 (11 x 8 cm.) and 2 (11 x 5, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards embossed with crosses, with a leather spine. Occasional candle grease spots. The leaves have been numbered in reverse, as though this were an Arabic manuscript, but the filming was done in the correct order. Ff. 12, 72 and 107 are torn with loss of text. 1 leaf is missing after ff. 56 and 113, and 4 leaves are missing after f. 132 (in the order of foliation).

Manuscript nos.:

Simaika: 182

Liturgy: 184

Old: 890

New: 209

Graf: 104

Project no.: EGPT 0002A-10-7 **Date filmed:** 1987 May 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for Monday and Tuesday of Passion Week.]

Author:

Contents:

1) F. 2a: Table of contents.

2) Ff. 2b-94b: ميمر قاله احد الايا القديسين معلمي البيعه، تكلم فيه منجل الستة ايام الذي خلق الله فيها السموات والارض.. يقرى باكر يوم الاثنين من جمعة البصخة المقدسه. *Mīmar qālahu aḥad al-ābā' al-qiddīsīn, mu'allimī al-Bī'ah, takallama fīhi minajl al-sittat ayyām alladhī khalaqa Allāh fīhā al-samāwāt wa-al-ard...yuqrā bākīr yawm al-ithnayn min jum'at al-Bāskhah al-muqaddasah.* Homily that one of the holy Fathers, doctors of the Church, delivered, in which he spoke about the six days in which God created the heavens and the earth...; it is read at matins of Monday of the week of the holy Pasch. GRAF, *Catalogue*, p. 34, no. 89-I, refers to a homily of James of Sarug on the same subject, as though indicating an identity between the two, but they are quite different. *Incipit:* المجد لله الواحد بالذات، المثلث بالاقانيم والصفات، خالق ما في الارض وما في السموات...فهو الاول بلا ابتداء والآخر بلا انتهاء، الازلي الابدي البسيط، وهو دائم وحده قبل كل شي...

3) Ff. 95a-163b: ميمر وضعه...ابينا يوحنا فم الذهب...على تفسير الستة ايام التي فيها خلق الله السموات والارض...وعلى خروج ابينا ادم *Mīmar wada'ahu...abīnā, Yūhannā Fam al-Dhabab...alā tafsīr al-sittat ayyām allatī fīhā khalaqa Allāh al-samāwāt wa-al-ard...wa-'alā khurūj abīnā Ādam wa-umminā Hawā min al-Firdaws...yuqrā bākīr yawm al-ithnayn min jum'at al-Bāskhah al-muqaddasah.* Homily that...our father John Chrysostom composed...in commentary on the six days in which God created the heavens and the earth...and on the departure of our father, Adam, and our mother, Eve, from Paradise...; it is read at matins of Monday of the week of the holy Pasch. This a set of paraphrased excerpts from the homilies on the Hexaemeron by Severian of Gabala. Cf. GRAF, op. cit., I, 355 and 345. *Incipit:* المجد لله الواحد بالذات المثلث بالاقانيم والصفات...فهو الاول بلا ابتداء والآخر بلا انتهاء، الازلي الابدي، الذي يجب له التسبيح والتعديس والتمجيد والكرامه والسجود الان...الذاهرين امين. الفصل الاول. قال: في مبتداء قال موسى النبي: خلق الله السماء والارض وجميع مخلوقاته في ستة ايام...

4) Ff. 164b-264a: قصة السيد البار...يوسف الصديق، ابن يعقوب ابن اسحق ابن ابراهيم، وما جرى له من اخوته...تقدي باكر يوم الغلثا *Qiṣṣat al-sayyid al-bārr...Yūsuf al-ṣiddīq, ibn Ya'qūb ibn Ishāq ibn Ibrāhīm, wa-mā jarā lahu min ikhwatīhi...tuqrā bākīr yawm al-thalāthā min jum'at al-Bāskhah al-muqaddasah.* The story of the just lord...Joseph the Just, son of Jacob, son of Isaac, son of Abraham, and what befell him from his brothers...; it is read at matins of Tuesday of the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, op. cit., I, 205 f., no. 5. *Incipit:* انه كان للسيد يعقوب اثني عشر ولدًا...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 264b: Copied by the deacon, Yustus, son of Abū al-Munā, son of Ibrāhīm.

Language(s): Arabic

Date: Sun., 21 Ba'ūnah, 1388 [*lege* 1389]/7 Rabī' I, 1084 A.H. (= 25 June, 1673 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 264 **Lines:** 13 (ff. 1-148) and 12 (ff. 149-263)

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards embossed with crosses, with a leather spine.

Manuscript nos.:

Simaika: 183

Liturgy: 84

Old: 789

New: 210

Graf: 89

Project no.: EGPT 0002A-10-8 **Date filmed:** 1987 May 26

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the ferias of the Ninevite and Lenten Fasts and for Palm Sunday].

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-137b: فصول الصوم المقدس، والفصول الذي يقرأ في صوم يونان النبي. *Fuṣūl al-ṣawm al-muqaddas, wa-al-fuṣūl alladhī yuqra fī ṣawm Yawnān al-nabī*. The lections of the holy Fast, and the lections that are read in the fast of the prophet Jonah. Only the New Testament lections for ferias are included. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191.

a) Ff. 2a-13a: صوم يونان. *Sawm Yawnān*. The Fast of Jonah.

b) Ff. 13b-137b: الصوم المقدس. *Al-ṣawm al-muqaddas*. The holy (i.e. Lenten) Fast.

2) Ff. 138a-144b: الاحد السابع، الذي هو احد الشعانين. *Al-aḥad al-sābiʿ, alladhī huwa aḥad al-Shaʿānīn*. The seventh Sunday (of the Fast), which is Palm Sunday. This is a supplement to the lectionary, added in a different, 20th century hand.

3) Ff. 144b-145b: المجنيز. *Al-tajnīz*. The funeral service. Because funeral services cannot be held during Passion Week, a short anticipatory service is held for the departed after mass on Palm Sunday. It consists here of lections from St. Paul and the Gospel (I Cor. 15:1-12 and Jn. 5:19-30).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 145b: Colophon of the added section: The renewal of the manuscript was ordered by Anba Cyrillus V, 25 Bābah, 1625 MM. (= 4 Nov., 1908 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sat., 25 Tūbah, 1398 MM./middle decade of Muḥarram, 1093 A.H. (= 30 Jan., 1682 A.D., which actually fell on a Friday).

Material: Paper **Folia:** 145 **Lines:** 14

Size: 19 x 12 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. The leaves are spotted with candle grease, and there is some worm damage. Ff. 138-145 are a recent addition, as indicated above.

Manuscript nos.:

Simaika: 184

Liturgy: 62

Old: 767

New: 211

Graf: 80

Project no.: EGPT 0002A-10-9 **Date filmed:** 1987 May 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Passion Week].

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-226a: ما يجب قراته في جمعة الالام من البصخة المقدسه. *Mā yajib qirā'atuhu fī jum'at al-ālām min al-Baškah al-muqaddasah*. What should be read in Passion Week of the holy Pasch. Included are Old Testament lections, plus some prayers and homilies. The text of the entire book of Revelation is found ff. 170a-205a. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

2) Ff. 226b-250b: تفسير روبا يوحنا الانجيلي ابو غالمسيس، لاسقف مصر المعروف ببولص البوشي. *Tafsīr Ru'yā Yūhannā al-Injīlī Abūghālamīs / li-usqf Mišr al-ma'rūf bi-Būluš al-Būshī*. Commentary on the Vision of John the Evangelist (of the) Apocalypse / by the bishop of Egypt (or Cairo) who is known as Būluš al-Būshī. Cf. GRAF, op. cit., II, 358 f.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 169b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius. Copied by the deacon, Yūhannā, son of Ibrāhīm.

(2) F. 250b: The manuscript was renewed by Qummuš Fīlūthā'us al-Maqārī in Cairo, at the command of Anba Cyrilus V, the 112th Patriarch of Alexandria, 14 Amshīr, 1621 MM. (= 21 Feb., 1905 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Tue., 24 Baramhāt, 1404 MM. (= 30 Mar., 1688 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 249 **Lines:** 15

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-9 and 250 are recent supplies. The foliator omitted #131. There is an unnumbered blank leaf after f. 10, but no corresponding lacuna in the text.

Manuscript nos.:

Simaika: 185

Liturgy: 36

Old: 739

New: 212

Graf: 52

Project no.: EGPT 0002A-10-10 **Date filmed:** 1987 May 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-10 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for feast days of the saints].

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 2b: Table of contents.

2) Ff. 3a-15b: *Mīmar* ميمر وضعه...يوحنا فم الذهب...لأجل كرامة الاربعه حيوانات الروحانيين الغير المتجسدين. *wāda'ahu...Yūhannā Fam al-Dhahab...lī-ajl karāmat al-arba'ah hayawānāt al-rūhānīyīn al-mutajassidīn*. Homily that...John Chrysostom composed in honor of the four spiritual, incorporeal living creatures (Rev. 4:6). Ignored by the *Patrologia graeca*. GRAF, *Geschichte*, I, 348, perhaps intended to mention it among the homilies of Chrysostom in Arabic, but does not seem to have done so. It does occur in Ethiopic. Without question, it is spurious. *Incipit:* الآن، يا احباي، بحق يصلح ان نمجد الاب والابن والروح القدس جيداً...

3) Ff. 16a-38a: *Mīmar* ميمر وضعه...انبا اثناسيوس، ريس اساقفة...الاسكندريه، قال في يوم عيد ريس الملايكة ميخايل... *wāda'ahu...Anbā Athanāsīyūs, ra'īs asāqifat...Al-Iskandarīyah, qāla fī 'īd ra'īs al-malā'ikah Mīkhā'īl...* Homily that Anba Athanasius, archbishop...of Alexandria, composed (and) delivered on the feast of the archangel, Michael... This homily contains the miracle stories of the lazy man and of Thalassion. Cf. GRAF, op. cit., p. 542, no. 1b. Again, it is ignored by the *Patrologia graeca*. *Incipit:* اني ارى العالم اليوم فرحاً وجدلاً، يا احباي، في هذا العيد العظيم...

4) Ff. 38b-52b: *Mīmar* ميمر وضعه...القديس كيرلس الكنايسي، ريس اساقفة اورشليم، يظهر فيه كرامة الاربعه وعشرين قسيس الروحانيين الذي *wāda'ahu...al-qiddīs Kīrillūs al-kanā'īsī, ra'īs asāqifat Ūrashalīm, yužhir fīhi karāmat al-arba'ah wa-īshrīn qasīs al-rūhānīyīn alladhī fī al-samāwāt...* Homily...that the holy churchman, Cyrillus, archbishop of Jerusalem, composed, in which he manifests the dignity of the twenty-four spiritual elders that are in heaven... (Rev. 4:4). Cf. GRAF, op. cit., I, 545, no. 6. Ignored by the *Patrologia graeca*. *Incipit:* الزمان يضطرنني والوقت يحثني لكي اقول انا ايضاً مع مسطر الكتب، المرتل داوود: علمني، يا رب، طرقك...

5) Ff. 53a-70a: سيرة وشهادة العذارى القديسات الشهيدات...القديسه العذرى تكله والقديسه العذرى موجه، الذي اكملوا شهادتهم في *Sīrat wa-shahādat al-'adhārā al-qiddīsāt al-shahīdāt...al-qiddīseh al-'adhrā Taklah wa-al-qiddīseh al-'adhrā Mawjīyah, alladhī akmalū shahādahum fī al-yawm al-khāmis wa-al-'īshrīn min Abīb*. The life and martyrdom of the holy virgins and martyrs...the holy virgin Thecla and the holy virgin Mawjīyah, who completed their martyrdom on the twenty-fifth day of Abīb. Cf. GRAF, op. cit., I, 514, Thekla - c). *Incipit:* كان في ايام الملوك الكفار، ديقلاديانوس ومكسيمانوس الجاحدين الاشارة، فانهم خلوا الله عنهم وعملوا اصنام...

6) Ff. 70b-73a: *Hādhā khabar min akhbār al-ābā' al-qiddīsīn*. هذا خبر من اخبار الابرار القديسين. This is one of the stories of the holy Fathers. It is the story of a hermit to whom a priest used to

come and celebrate mass. *Incipit*: اخبروا عن بعض الابا المتوحدين ان قميس يجي اليه في اوقات ويقنس له...

7) Ff. 73b-94a: ميمر وضعه ابينا الاب القديس انبا ساويروس، ريس اساقفة مدينة انطاكية، قال في عيد ريس الملايكة، الملك الجليل *Mīmar waḍa'ahu abīnā, al-ab al-qiddīs Anbā Sāwīrūs, ra'īs asāqifat madīnat Antākiyah, qāla fī 'īd ra'īs al-malā'ikah, al-malāk al-jalīl Mīkhā'īl, muqaddim al-samawāt, fī al-yawm al-thānī 'ashar min shahr Hatūr, wa-dhakkara fīhi Matyās al-tājir wa-rujū'ihi ilā al-īmān bi-Rabbīnā Yasū' al-Masīh, bi-su'āl ra'īs al-malā'ikah Mīkhā'īl.* Homily composed by our father, the holy father, Anba Severus, archbishop of the city of Antioch, (which) he delivered on the feast of the archangel, the exalted angel, Michael, on the twelfth day of the month of Hatūr, recording in it (the story of) Matthias the merchant and his return to faith in our Lord Jesus Christ at the request of Michael the Archangel. *Incipit*: اسمعوا، يا احباي، ما قاله المرتل ديود، وهو يعلمنا متجل اجتماعنا اليوم في هذا العيد...

8) Ff. 94b-116b: شهادة الابا الرسل المصطفين، بطرس وبولس...الشهيدتين على يد نيرون، ملك الروم، في اليوم...الخامس من شهر *Shahādat al-ābāl' al-rusul al-muṣṭafīyīn, Butrus wa-Būlus...al-shahīdayn 'alā yad Nīrūn, malik al-Rūm, al-yawm...al-khāmis min shahr Abīb.* The martyrdom of the fathers, the chosen apostles, Peter and Paul...martyrs at the hand of Nero, Emperor of Rome, on...the fifth day of the month of Abīb. Cf. GRAF, op. cit., I, 263, no. 3. *Incipit*: المجد لله الذي اظهر العقل اللطيف، كقوله على صورته ومثاله، ثم جبل ادم من الارض...

9) Ff. 117a-137b: هذا خبر القديس...الانجيلي، يوحنا ابن زبدي، وانتقاله من هذا العالم الى النياح المدايم، كتبه القديس *Hādhā khabar al-qiddīs...al-injīlī, Yūhannā ibn Zabadā, wa-intiqālihi min hādhā al-'ālam ilā al-niyāh al-mudā'im, katabahu al-qiddīs Abrūkhūrus...wa-sharaha fīhi mā jarā lahu bi-madīnat Afasus, yuqrā fī al-yawm al-rābī' min Tūbah.* This is the story of the holy...evangelist, John, son of Zebedee, and his translation from this world to (his) lasting rest, which St. Prochorus wrote...and in which he recounted what happened to him in the city of Ephesus; it is read on the 4th day of Tūbah. Cf. GRAF, op. cit., I, 263 f., no. 6. *Incipit*: وكان بعد صعود الرب يسوع المسيح الى السماء، اجتمع التلاميذ الى الجسمانيه، قال لهم بطرس: انتم تعلمون، ايها الاخوه، ما اوصانا الرب...

10) Ff. 138a-145a: العجايب الذي اظهرها على يد حبيب...يوحنا ابن زبدي...وانتقاله من هذا العالم الى الملكوت الابدي في جزيرة *Al-'ajā'ib alladhī aẓharahā 'alā yad ḥabībīhi...Yūhannā ibn Zabadā...wa-intiqālihi min hādhā al-'ālam ilā al-malakūt al-abadīyah fī jazīrat Batmus, fī al-yawm al-rābī' min Tūbah.* The miracles that (Christ) made manifest by the hand of his beloved...John, son of Zebedee...and his translation from this world to the eternal kingdom on the Island of Patmos, on the 4th day of Tūbah. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: كان بعد قيامة مخلصنا، الرب يسوع المسيح، وتدييره لكل العالم وصعوده الى السماء بمجداً عظيم، خرج التلاميذ الاطهار كل واحد منهم الى الكورة التي خرجت في قسمه...

11) Ff. 145b-164b: هذه بشرى الرسول الطاهر...القديس توماس، الذي ندى به في بلاد الهند، ومل قاساه من الكفرة، واهداهم الى *Hādhīh bushrā al-rasūl al-tāhīr...al-qiddīs Tūmās, alladhī nadā bihi fī bilād al-Hind, wa-mā qāsāhu min al-kufrā, wa-ahdāhum ilā al-īmān bi-al-Masīh,* الايمان بالمسيح، يقرى في السادس والعشرين من بشن.

yuqrā fī al-sādis wa-al-'ishrīn min Bashans. This is the gospel of the pure apostle...St. Thomas, which he proclaimed in the land of India, and what he suffered from the infidels, (whom) he led to faith in Christ; it is read on the 26th of Bashans. Cf. GRAF, op. cit., I, 264, no. 9. *Incipit:* كان من بعد قيامة ربنا يسوع المسيح من بين الاموات، ظهر لتلاميذه الاخيار وقال لهم: سلام ابي يحل عليكم، والذي اعطاني ليس خفيه...

12) Ff. 165a-171b: *Hādhih* هذه شهادة...القديس توماس، الذي اكملها في اليوم السادس والعشرين من شهر بشنس. *shahādat...al-qiddīs Tūmās, alladhī akmalahā fī al-yawm al-sādis wa-al-'ishrīn min shahr Bashans.* This is the martyrdom...of St. Thomas, which he completed on the 26th day of the month of Bashans. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* كان لما خرج التلميذ توماس الى مدينة الهند ونادى فيهم بالايان...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 170 **Lines:** 13

Size: 21 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaf numbers have been cut off by the binder from several leaves. There is no f. 1.

Manuscript nos.:

Simaika: 187

Liturgy: 6

Old: 709

New: 214

Graf: 23

Project no.: EGPT 0002A-10-11 **Date filmed:** 1987 May 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. Roll: A-10 Item: 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Exhortations for the Ninevite and Lenten Fasts].

Author:

Contents:

1) Ff. 4a-9a: *Mawā'iz tuqrā* مواعظ تقرى في ثلثة ايام نينوى المنسوبه الى يونان النبي، قالها ووعظها الابا الاطهار معلمو البيعه. *fī thalāthah ayyām Nīnawā al-mansūbah ilā Yawnān al-nabī, qālahā wa-wa'azahā al-ābā' al-athār mu'allimū al-Bī'ah*. Sermons that are read on the three days of Nineveh that are ascribed to the prophet Jonah, which the pure fathers, doctors of the Church, delivered and preached.

a) Ff. 4a-5b: The first day of the fast of the prophet Jonah: *'Izah min qawl abīnā, Anbā Yuwānis, batriyark al-Iskandarīyah*. *عظه من قول ابينا، انبا يوانس، بطريرك الاسكندريه*. Exhortation delivered by our father, Anba Yuwānis, patriarch of Alexandria. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 379, no. 4 (he erroneously ascribes it to a patriarch of Antioch, contrary to what the manuscript clearly indicates). *Incipit:* اسمعوا، يا اخوتي واحباي، وانظروا بعقولكم وعيونكم الى مراحم الالهنا وكثرة تحننه علينا...

b) Ff. 5b-7a: Second day: *Al-'izah al-thāniyah min qawl abīnā, Anbā Yūhannā, batriyark al-Qustantīniyah*. *العظه الثانيه من قول ابينا، انبا يوحنا، بطريرك القسطنطينيه*. The second exhortation delivered by our father, Anba Yūhannā, Patriarch of Constantinople. Presumably John Chrysostom is meant. Cf. GRAF, op. cit., I, 343. *Incipit:* يا لعظم هذا الصوت العظيم المهور القائل: يا يونان ابن متى، امضي الى نينوى المدينه العظيمه وبشر فيها...

c) Ff. 7b-9a: The third day: *'Izah min qawl Anbā Butrus, ra'īs asāqifat Antiākiyah*. *عظه من قول انبا بطرس، قيس اساقفة انطاكيه*. Exhortation delivered by Anba Butrus, Archbishop of Antioch. Cf. GRAF, op. cit., I, 379, no. 4. *Incipit:* يا احباي، احكم نجعل ملكوت السموات وخيراتنا...

2) Ff. 9b-82a: *Mawā'iz wa-tanbīhāt ma'khūdhīn min al-kutub al-ilāhīyah, tuqrā' fī al-arba'īn al-muqaddasah allatī sāmahā Rabbunā...Yasū' al-Masīh, wada'ahā al-ābā' al-Bī'ah, tuqāl fī bākīr*. *مواعظ وتنبهات ماخوذین من الكتب الالهيه، تقرا في الاربعين المقدسه التي صامها ربنا...يسوع المسيح، وضعها الابا*. *الاطهار معلمو البيعه، تقال في باكر*. Sermons and admonitions taken from the divine scriptures that are read during the forty holy (days) that our Lord...Jesus Christ fasted, composed by the pure fathers doctors of the Church; they are read at matins. Cf. GRAF, op. cit., I, 379 f. Unfortunately, many of the homilies are attributed to patriarchs of Alexandria, Antioch or Constantinople with common names like John or Peter, which makes identification of the authors difficult, if not impossible. However, one may perhaps assume that Patriarch Yūhannā or Yuwānis of Constantinople refers to John Chrysostom. Even so, since the homilies and exhortations ascribed to him are mostly spurious, one may presume that this negative judgment will apply to virtually all of the exhortations listed below. Indeed, one has the impression of a sameness of style in exhortations ascribed to different ones among the famous Fathers of the Church, leading one to

suspect that all of the exhortations may have been composed by one anonymous author and that all the ascriptions are spurious.

a) Ff. 9b-12a: Monday of the 1st week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Yuwānis, batriyark Antākiyah*. Exhortation delivered by Anba Yuwānis, patriarch of Antioch. *Incipit*: لا تصغر نفسك، ايها الانسان، من اجل الصوم والنسك والتعب...

b) Ff. 12b-13b: Tuesday of the 1st week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Athanāsīyūs, batriyark al-Iskandarīyah*. Exhortation delivered by Anba Athanasius, patriarch of Alexandria. Cf. GRAF, op. cit., I, 314. *Incipit*: يا احباي، لنحفظ اصوامنا بكل حفظ...

c) Ff. 14a-15a: Wednesday of the 1st week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Shanūdah, ra'īs al-mutawakkidīn*. Exhortation delivered by Anba Shanūdah, leader of the hermits. Cf. GRAF, op. cit., I, 463. *Incipit*: لتجاهد الان، يا احباي، في هذه الاربعة...

d) Ff. 15a-16b: Thursday of the 1st week: *'Iṣṣah min qawl al-qiddīs Awsābiyūs, batriyark Rūmīyah*. Exhortation delivered by St. Eusebius, patriarch of Rome. The true author of this exhortation is unidentified. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: يالعلم الحزن والكآبه التي تصيب الخالفين...

e) Ff. 16b-18b: Friday of the 1st week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Yuwānis, batriyark al-Iskandarīyah*. Exhortation delivered by Anba Yuwānis, patriarch of Alexandria. The author is unidentified. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: اسمع، ايها الانسان، قول الله على لسان موسى النبي مخاطباً لبني اسرائيل...

f) Ff. 18b-20b: Monday of the 2nd week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Yūhannā, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by Anba Yūhannā, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ايها الانسان، ما هو الذي يطلبه منك الرب ليعطيك ملكوت السموات عوضاً منه...

g) Ff. 20b-22a: Tuesday of the 2nd week: *'Iṣṣah min qawl Ighrīghūriyūs, usquf al-Jazā'ir*. Exhortation delivered by Gregory, bishop of the Isles (i.e. of Nyssa?). Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: يا احباي، ان النفس التي تخرج من العالم وهي في خطاياها...

h) Ff. 22b-24b: Wednesday of the 2nd week: *'Iṣṣah min qawl al-qiddīs Bāsīlīyūs, usquf Qaysāriyah*. Exhortation delivered by St. Basil, bishop of Caesarea. Cf. GRAF, op. cit., I, 322, no. 5a. *Incipit*: قم، ايها الانسان، وانهض وابكي على نفسك ما دامت الدموع...

i) Ff. 24b-26a: Thursday of the 2nd week: *'Iṣṣah min qawl Anbā Ighrīghūriyūs, usquf al-Jazā'ir*. Exhortation delivered by Anba Gregory, bishop of the Isles. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: يا احباي، من هو الذي يفتخر بان قلبه طاهر...

j) Ff. 26a-27b: Friday of the 2nd week: *'Iṣṣah min qawl al-qiddīs Awsābiyūs, batriyark Rūmīyah*. Exhortation delivered by St. Eusebius, patriarch of Rome. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: يا احباي، لا نظن بانفسنا انا مستحقين اكمال تامه...

k) Ff. 28a-29b: Monday of the 3rd week: *'Izah min qawl Anbā Yūhannā, usquf al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by Anba Yūhannā, bishop of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ... يا احباي، لنصوم صوماً نقياً كاملاً برياً من كل الرذائل ...

l) Ff. 29b-31a: Tuesday of the 3rd week: *'Izah min qawl al-qiddīs Anbā Shanūdah, ra'īs al-mutawahhidīn*. Exhortation delivered by holy Anba Shanūdah, leader of the hermits. Cf. GRAF, op. cit., I, 463. *Incipit*: ... يا احباي، ان اردنا نفلت من عقوبة الله ...

m) Ff. 31a-32a: Wednesday of the 3rd week: *'Izah min qawl al-qiddīs Antūnīyūs al-sā'ih*. Exhortation delivered by St. Anthony the anchorite. Not mentioned by GRAF. *Incipit*: ... يا احباي، لنيسط ايدينا ونرفعهم دفعاً كثيراً بتضرع وخشوع ...

n) Ff. 32b-34a: Thursday of the 3rd week: *'Izah min qawl al-qiddīs Ahrūyās, usquf Shatab*. Exhortation delivered by St. Ahrūyās, bishop of Shatab. Not mentioned by Graf. *Incipit*: ... يا احباي، يجب علينا نحن المومنين ان نعرف عظم كرامة الاله ...

o) Ff. 34b-36a: Friday of the 3rd week: *'Izah min qawl Anbā Yūhannā, batriyark Antākiyah*. Exhortation delivered by Anba Yūhannā, patriarch of Antioch. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: ... ايها الانسان، ان لم تسمع الوصايا التي تعلمتها من البيعه ...

p) Ff. 36b-38b: Monday of the 4th week: *'Izah min qawl al-qiddīs al-'azīm, Anbā Shanūdah, ra'īs al-mutawahhidīn*. Exhortation delivered by the great saint, Anba Shanūdah, leader of the hermits. Cf. GRAF, op. cit., I, 463. *Incipit*: بالعظم الحزن والكابه الذي تصيب الخطاه المستعيرين على خطاياهم ...

q) Ff. 38b-40a: Tuesday of the 4th week: *'Izah min qawl al-qiddīs Awānīyūs, usquf al-Jazā'ir*. Exhortation delivered by St. Awānīyūs, bishop of the Isles. Author unidentified. *Incipit*: ... يا احباي، لا تجزع قلوبنا ولا نقلق من اجل الصوم والنسك ...

r) Ff. 40b-43a: Wednesday of the 4th week: *'Izah min qawl al-qiddīs Anbā Yuwānis, usquf al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by the holy Anba Yuwānis, bishop of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: ... يا احباي، لنجاهد على خلاص نفوسنا ونحافظ على العمل المودي الى النياح ...

s) Ff. 43a-45b: Thursday of the 4th week: *'Izah min qawl al-qiddīs Bāsīliyūs, usquf Qaysārīyah*. Exhortation delivered by St. Basil, bishop of Caesarea. Cf. GRAF, op. cit., I, 322, no. 5a. *Incipit*: ... ايها الانسان، اسمع كلام الله من الحكمة وافهم اقوال الحكماء ...

t) Ff. 45b-48a: Friday of the 4th week: *'Izah min qawl al-qiddīs Yūhannā, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by St. Yūhannā, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: ... يا احباي، اسمعوا قول الرب في هذا اليوم وكيف ضرب لنا المثل بالفريسي والعشار ...

u) Ff. 48a-50a: Monday of the 5th week: *'Izah min qawl abīnā al-qiddīs Damatrīyūs, batriyark Antākiyah*. Exhortation delivered by our father,

St. Demetrius, patriarch of Antioch. Author unidentified. Cf. GRAF, op. cit., I, 354. *Incipit*: يا احباي، قد مضى شطر من الصيام، الذي هو خميرة السنة بكمالها...

v) Ff. 50b-52b: Tuesday of the 5th week: *I'zah min qawl al-qiddīs Anbā Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by holy Anba Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: يا احباي، ليكون سر التوبة في قلوبنا ونرتضع من ثدي لبنها...

w) Ff. 52b-54b: Wednesday of the 5th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Abīfānīyūs, usqūf Qubruš*. Exhortation delivered by our father, St. Epiphanius, bishop of Cyprus. Cf. GRAF, op. cit., I, 357, no. 2a. *Incipit*: يا لعظم الفرح والسرور الذي يعد المومنين التابعين وصايا الرب...

x) Ff. 55a-56b: Thursday of the 5th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Yūhannā, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by our father, St. Yūhannā, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: يا احباي، سوف نحضر الى الدينونة وتفتح مصاحفنا وتظهر اعمالنا...

y) Ff. 57a-58b: Friday of the 5th week: *I'zah min qawl al-qiddīs Anbā Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by holy Anba Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ايها الانسان، لا تايس من ذاتك وتقول: اني ما بقيت اسطيع بعد ان اعمل عملاً صالحاً...

z) Ff. 59a-61a: Monday of the 6th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Abīfānīyūs, usqūf Qubruš*. Exhortation delivered by our father, St. Epiphanius, bishop of Cyprus. Cf. GRAF, op. cit., I, 357, no. 2a. *Incipit*: ايها الانسان، لا تستحي ان تهرب الى الله ربك، وان كنت متنجس بكل الخطايا...

aa) Ff. 61a-63a: Tuesday of the 6th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by our father, St. Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit*: اسمعوا، يا احباي، ربنا والهنا يسوع المسيح، وهو يقول في انجيله المقدس: ان من يحفظ وصاياي، ذلك الذي يحييني...

bb) Ff. 63a-65a: Wednesday of the 6th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Anbā Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by our father, St. Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ايها الاخ الحبيب، ان شئت ان تعالين الرب الالهك، فاحرص ان تكون طاهر، نقي القلب...

cc) Ff. 65a-67a: Thursday of the 6th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Anbā Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah*. Exhortation delivered by our father, St. Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: يا احباي، انظروا الى محبة الله للبشر والى كثرة صلاحه وتحننه عليهم...

dd) Ff. 67b-69b: Friday of the 6th week: *I'zah min qawl abīnā al-qiddīs Anbā Damatrīyūs, batriyark Antākiyah*. Exhortation delivered by

our father, St. Demetrius, patriarch of Antioch. Author unidentified. Cf. GRAF, op. cit., I, 354.

Incipit: ... اسمعوا، يا احباي، وانصتوا واميلوا اسماعكم وابصاركم وحياسكم...

ee) Ff. 69b-72a: Monday of the 7th week: عظه من قول ابينا القديس انبا بطرس، بطريرك الاسكندريه. *'Izah min qawl abīnā al-qiddīs Anbā Butrus, batriyark Antākiyah.* Exhortation delivered by our father, St. Butrus, patriarch of Antioch. Cf. GRAF, op. cit., I, 379 f. *Incipit:* ... هوذا قد علمنا، يا احباي، اننا لا نترك في الدنيا الى الابد...

ff) Ff. 72a-74a: Tuesday of the 7th week: عظه من قول انبا بطرس، رئيس اساقفة الاسكندريه. *'Izah min qawl Anbā Butrus, ra+'īs asāqīfat al-Iskandarīyah.* Exhortation delivered by Anba Butrus, archbishop of Alexandria. Author unidentified. *Incipit:* ... يا احباي، اطلب اليكم واسالكم ان لا تدافعوا ايامكم...

gg) Ff. 74a-76a: Wednesday of the 7th week: عظه من قول انبا يوانس، بطريرك القسطنطينيه. *'Izah min qawl Anbā Yuwānis, batriyark al-Qustantīnīyah.* Exhortation delivered by Anba Yuwānis, patriarch of Constantinople. Cf. GRAF, op. cit., I, 380. *Incipit:* ... يا احباي، لتحقق عند نفوسنا انا اناس كايين في الغربه...

hh) Ff. 76a-78a: Thursday of the 7th week: عظه من قول انبا بطرس، بطريرك انطاكيه. *'Izah min qawl Anbā Butrus, batriyark Antākiyah.* Exhortation delivered by Anba Butrus, patriarch of Antioch. Cf. GRAF, op. cit., I, 379 f. *Incipit:* ... انا اطلب اليكم، يا اخوه، واتضرع الى قدسكم ان لا نهمل الامر في التوافي الذي فينا...

ii) Ff. 78a-81a: Friday of the 7th week: عظه من قول انبا قسطنطينيوس، اسقف مدينة اسيوط. *'Izah min qawl Anbā Qustantīnīyūs, usquf madīnat Asyūt.* Exhortation delivered by Anba Qustantīnīyūs, bishop of the city of Assiut. Concerning the author, cf. GRAF, op. cit., I, 466. *Incipit:* ... قد علمتم، ايها المومنون، الابا الروحانيون والابنا الاحباء المصطفون، الذين هم بكل فضيله وعلم...

jj) Ff. 81a-85a: *Yawm al-jum'ah, khitām al-šawm al-muqaddas, 'izah min qawl al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, tuqrā waqt al-quddās.* Friday, the close of the holy Fast, exhortation delivered by St. John Chrysostom; it is read at the time of mass. Apparently omitted by GRAF (op. cit., I, 344). *Incipit:* ... فنطيم الله، يا احباي، ولا تناقض اقواله...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 54b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mary in Hārat al-Rūm (Cairo).
- (2) F. 85ab: Copied at the expense of Anba Kīrillus V, the 112th Patriarch of Alexandria.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 17 Hatūr, 1626 MM./26 Nūfambir, 1909 A.D.

Material: Paper **Folia:** 82 **Lines:** 13 (ff. 4-72); 15 (ff. 73-85).

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The original leaf numbers begin with 4, omitting 1-3. The leaves have also been given Western numbers, from 1 to 82.

Manuscript nos.:

Simaika: 188

Liturgy: 17

Old: 720

New: 215

Graf: 34

Project no.: EGPT 0002A-10-12 **Date filmed:** 1987 May 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512087

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 2a-245b: ترتیب جمعة الالام، وذلك على عادة بيعة ستنا السيده بالمعلقه بقصر الجمع. *Tartīb jum'at al-ālām, wa-dhālik 'alā 'ādat bī'at Sittinā al-Sayyidah bi-al-Mu'allaqah bi-Qaṣr al-Cham'.* The order of Passion Week, and that according to the custom of the Church of our Lady in Al-Mu'allaqah in Qaṣr al-Cham'. Mostly in Bohairic-Arabic, but some hymns are only in Bohairic, some lections are in Arabic and the extensive rubrics, as usual, are in Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 2a, 53a, 108a, 148a, 164a, 225a.

Marginalia:

F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin (Mary) in the city of Halwān, 15 Baramhāt, 1621 MM. (= 24 Mar., 1905 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic, Bohairic and Arabic

Date: 17th century. The date is given as the 3rd Sunday of the Fast, 4 Baramhāt, but the year is omitted. This particular Sunday would have fallen on 4 Baramhāt in 1675, 1686 and 1697 A.D.

Material: Paper **Folia:** 245 **Lines:** 12 to 13

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (11 x 5, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The ink has bled through ff. 180-236, and it has eaten through causing holes, ff. 190-215. Furthermore, ff. 209-245 are heavily water-stained. Ff. 150-151 are misnumbered 152-153. Ff. 149b-154a have been retaken on Retake Roll 1, Item 7.

Manuscript nos.:

Simaika: 190

Liturgy: 51

Old: 756

New: 217

Graf: 69

Project no.: EGPT 0002A-11-1 **Date filmed:** 1987 May 27

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the ferias of the month of Hatūr].

Author:

Contents:

Ff. 1a-186b: قطمارس يخدم شهرين، اولهم شهر هاتور وشهر كيهك يومي. *Qatamārus yukhdam shahrayn, awwaluhum shahr Hatūr wa-shahr Kīhak yawmī*. Lectionary that is used for two months, the first being Hatūr and Kīhak, daily. Despite the indication of the title, only lections for the 30 days of Hatūr are included in the codex, at least as it now stands; the Sundays are not included. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192 f.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 186b: Copied by Qummuṣ Salīb.

Language(s): Arabic

Date: Late 17th century. The hand is the same as that of Liturgy MS. 62, which is dated 25 Tūbah, 1398 MM. (= 30 Jan., 1682 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 186 **Lines:** 11

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

F. 58 is a supply (18th century?). Numerous candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 191

Liturgy: 61

Old: 766

New: 218

Graf: 79

Project no.: EGPT 0002A-11-2 **Date filmed:** 1987 May 28

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-11

Item: 3

Principal work: Collection of spiritual writings.

Author: St. Anthony the Great.

Contents:

1) Ff. 1a-27b, 31a-38b, 40ab, 39ab: عشرين رساله للاب القديس العظيم انبا انطونيوس، اب جميع الرهبان، كتبها لاولاده *'Ishrīn risālah lil-ab al-qiddīs al-‘azīm Antūniyūs, ab jamī‘ al-ruhbān, katabahā li-awlādihī alladhīn tabī‘ū sīratahu ta‘līman wa-tathbītan*. Twenty letters by the holy father, the great Anthony, the father of all monks, which he wrote by way of instruction and affirmation to his sons who followed his manner of life. Published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, vol. 40, 999-1066. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 457 f. Only the following fragments are present:

- a) F. 1ab: 1st letter (MG 40, 999C:1-1000C:13).
- b) Ff. 2a-12b: 2nd to 6th letters (MG 40, 1005C:14-1011D:9).
- c) F. 13ab: 7th letter (MG 40, 1016C:5-1017A:15).
- d) Ff. 14a-15b: 7th letter (MG 40, 1017D:3-1019A:7).
- e) Ff. 16a-17b: 8th to 9th letters (MG 40, 1021B:8-1022B:13).
- f) Ff. 18a-27b: 13th to 16th letters (MG 40, 1028C:6-1034B:1).
- g) Ff. 31a-38b: 17th to 18th letters (MG 40, 1046A:3-1050B:5).
- h) F. 40ab: 20th letter (MG 40, 1056B:12-1056D:11).
- i) F. 39ab: 20th letter (MG 40, 1061B:5-1061D:5).

2) Ff. 28a-30b: Unidentified fragment of 4 leaves, in the same hand as the rest of the manuscript, containing a discussion of unorthodox theories on the origin of corporeal beings and evil. Inc. at both beg. and end. *Incipit* of the fragment: اعني الوحوش والطيور اعلمني كيف تكون سيرة هؤلاء الذين يكونوا محبين لغير جنسهم....

3) Ff. 41a-46a: Spiritual injunctions (*Spiritualia documenta regulis adjuncta*, MG 40, 1073-1080). Inc. at the beg. (MG 40, 1075D:10).

4) Ff. 48a-58b: تعاليم لابينا القديس انبا انطونيوس، مرتبه عشرين فصلا. *Ta‘ālīm li-abīnā al-qiddīs Anbā Antūniyūs, murattabah ‘ishrīn faṣlan*. Teachings of our holy father, Anba Antonius, arranged (in) 20 sections (*Sermones XX ad filios suos monachos*, MG 40, 963-978). Only two fragments:

- a) Ff. 48a-50b: Sections 1-4 (MG 40, 963C:1-966A:11).
- b) Ff. 51a-58b: Sections 5-12 (MG 40, 966C:15-971B:5).

5) Ff. 59a-60b: Rules of St. Anthony (*Regulae, sive canones, ad filios suos spirituales monachos*, MG 40, 1065-1074). However, although it agrees with the first 57 rules in the translation of Abraham Ecchellensis, it omits rules 58-80 and adds the conclusion found in the

Rules of St. Benedict (MG 40, 1072A:3-6). Inc. at the beg. (rule 15, MG 40, 1067C:11).

6) Ff. 60b-68b: وصايا من قول القديس انبا انطونيوس. *Wasāyā min qawl al-qiddīs Anbā Antūniyūs*.

Injunctions from the teaching of holy Anba Anthony (Admonitiones et documenta varia ad filios suos monachos, MG 40, 1079-1084, plus anecdotes, MG 40, 1097-1100):

- a) Ff. 60b:4-61b:10 (MG 40, 1079B:1-1079D:11).
- b) Ff. 61b:10-62b:1 (MG 40, 1099A:3-1099B:5).
- c) Ff. 62b:1-63a:3 (MG 40, 1083C:11-1084B:1).
- d) Ff. 63a:5-65a:11 (MG 40, 1099B:6-1100C:11).
- e) Ff. 65a:12-65b:9 (MG 40, 1095D:1-13).
- f) F. 65b:9-10: Unidentified.
- g) Ff. 65b:11-68b:13 (MG 40, 1079D:13-1081D:11).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 46b-47a: "These letters and teaching of the great and holy Anba Anthony were translated from Sahidic to Arabic in the year 986 MM. (= 1269/70 A.D.), in his monastery, that is known as -----, from two manuscripts."

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 69 **Lines:** 13

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavy water damage. Several leaves were stuck together, as a result, and have been damaged by inexpert attempts to separate them. Ff. 31 and 32 remain stuck together, so that ff. 31b-32a could not be filmed. The foliator skipped the leaf after f. 28. F. 49 is misnumbered 39.

Manuscript nos.:

Simaika: 193

Liturgy: 88

Old: 793

New: 220

Graf: 93

Project no.: EGPT 0002A-11-3 **Date filmed:** 1987 May 28

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Marriage ritual].

Author:

Contents:

Ff. 1a-57b: كتاب الاكليل المبارك. *Kitāb al-iklīl al-mubārak*. The book of the blessed crowning. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 648.

a) Ff. 1a-15b: ترتيب الاملاك. *Tartīb al-implāk*. The order of betrothal. Lacuna btw. ff. 8/9 (second prayer = H. DENZINGER, *Ritus orientalium...in administrandis sacramentis*, vol. II, 368:13/368:23).

b) Ff. 16a-53a: من اجل اقامة الزواج. *Min ajl iqāmat al-zawāj*. (Ceremony) for the inception of the marriage. This is the rite of crowning. Cf. DENZINGER II, 370-380.

c) F. 53b: هولاى الفصول الذي يقرأ في قداس العرسان. *Hā'ulā' al-fuṣūl alladhī yuqra' fī quddās al-'arsān* [sic]. These lections are read in the mass (for) the two spouses. In Bohairic. Inc. at the end (Eph. 4:1-2). Cf. DENZINGER II, 381.

d) Ff. 54a-57b: ترتيب الزواج الثاني. *Tartīb al-zawāj al-thānī*. The order of the second marriage. Cf. DENZINGER II, 381-383.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 16a, 53b, 54a.

Marginalia:

F. 58a: Copied by Marqūriyūs.

Language(s): Bohairic and Arabic

Date: 19 Bābah, 1423 MM. (= 27 Oct., 1706 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 59 **Lines:** 13

Size: 19 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The foliator has given #13 to two successive leaves. Blank unnumbered leaves have been inserted after ff. 8 and 53 to signal lacunae in the text.

Manuscript nos.:

Simaika: 201

Liturgy: 355

Old: 2900

New: 228

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-11-4 **Date filmed:** 1987 May 28

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 3a-204b: ترتيب جمعة الالام المحييه، على عادة بيعة ستنا السيده المعلقه. *Tartīb jum‘at al-ālām al-muhyīyah, ‘alā ‘ādat bī‘at Sittinā al-Sayyidah al-Mu‘allaqah.* The order of Passion Week, according to the usage of the Church of our Lady (known as) Al-Mu‘allaqah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 3a, 47a.

Marginalia:

- 1) F. 204a: Copied by the deacon, **ⲓⲱⲁ**, son of the priest, **Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ**.
- (2) F. 204b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin Mary at Al-Mu‘allaqah, in the time of Ghabriyāl, the 95th Patriarch (= Gabriel VII, 1525/6-1568/9).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1205 MM. (= 1488/9 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 202 **Lines:** 13

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 2 (11 x 4, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by candle grease spots and finger marks. The lower outer corners of many leaves are lost, especially ff. 42-83. The foliation begins with f. 3. 4 blank unnumbered leaves have been inserted after f. 73, to signal a lacuna in the text. Ff. 138b-145a have been retaken on Retake Roll 1, Item 8.

Manuscript nos.:

Simaika: 198

Liturgy: 336

Old: 1041

New: 225

Graf: 699

Project no.: EGPT 0002A-11-5 **Date filmed:** 1987 May 28

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-11

Item: 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Chants for the gospel lections and for the kiss of peace].

Author:

Contents:

Ff. 12a-109a: كتاب المردات والاسبسمات [*Kitāb al-maraddāt wa-al-asbasmūsāt*]. [The book of the maraddāt and the asbasmūsāt]. The *maraddāt* are the chants that precede the reading of the gospel in the office and at mass, and the *asbasmūsāt* are the chants that accompany the kiss of peace during mass. They are given in this manuscript for each Sunday of the year and for the major feasts. Inc. at the beg. (1st Sunday of Bābah).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 12a, 21b, 28b, 44a, 53b, 61b, 70b.

Marginalia:

F. 61a: Copied by the deacon Marqūriyūs.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 96 **Lines:** 13

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (10 x 4, total 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-11 are lost at the beginning.

Manuscript nos.:

Simaika: 199

Liturgy: 339

Old: 1044

New: 226

Graf: 700

Project no.: EGPT 0002A-11-6 **Date filmed:** 1987 May 28. Filmed a second time, 1987 June 16, as EGPT 002A-14-14.

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for the commemoration of St. Sarapamon].

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-35b: *ميمر وضعه الاب العظيم انبا الاسكندروس، ريس اساقفة...الاسكندرية، تكلم فيه عن الاب الطاهر...انبا سرابامون، اسقف* *Mīmar wada'ahu al-ab al-'azīm Anbā Alikšandarūs, ra'īs* *مدينة نقيوس، في اليوم الثامن والعشرين من هاتور...* *asāqifat...Al-Iskandarīyah, takallama fīhi 'an al-ab al-tāhir...Anbā Sarābāmūn, usquf madīnat* *Niqīyūs, fī al-yawm al-thāmin wa-al-'ishrīn min Hatūr.* Homily that the great father, Anba Alexander, archbishop...of Alexandria, composed, in which he speaks about the pure father...Anba Sarapamon, bishop of the city of Nikiu, on the 28th day of Hatūr. In Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 310. *Incipit:* ...المجد لله الدائم قبل كل زمان، الباقي بعد كل اوان، الحاضر في كل موضعاً ومكان...

2) Ff. 36a-75b: *شهادة القديس...انبا سرابامون، الذي اكملها في اليوم الثامن والعشرين من شهر هاتور.* *Shahādat al-qiddīs...Anbā Sarābāmūn, alladhī akmalahā fī al-yawm al-thāmin wa-al-'ishrīn min shahr Hatūr.* The martyrdom of the holy...Anba Sarapamon, which he completed on the 28th day of the month of Hatūr. In Arabic. GRAF, loc. cit., includes this with Alexander of Alexandria's homily. *Incipit:* ...لما كان في مملكة الملك المنافق ديقلاديانوس، المسمى اولاً اغريبطاً وملك على ممالك الروم...

3) Ff. 118b-104a: *البركة التي تقال في بنوا السيرة التي للشهدا والقديسين والعنرى والملايكة.* *Al-barakah allatī tuqāl fī bad' al-sīrah allatī lil-shuhadā'l wa-al-qiddīsīn wa-al-'Adhrā wa-al-malā'ikah.* The blessing that is chanted at the beginning of the life (of saint) in the case of martyrs, saints, the Virgin and the angels. In Bohairic, then Arabic.

4) Ff. 103b-77b: *ما يجب قراته ليلة القديس سرابامون من الابصات والدكصولوجيات والطروحات والمردات والقانون.* *Mā yajib qirā'atuhu laylat al-qiddīs Sarābāmūn min al-ibṣā[liyyā]t wa-al-duksūlūjiyāt wa-al-turūhāt wa-al-maraddāt wa-al-qānūn.* What should be chanted in the night (office) of St. Sarapamon in regard to the *psalis*, the doxologies, the *turūhāt*, *maraddāt* and the canon.

- a) Ff. 95b-94b: Doxology, in the **Ⲅⲁⲧⲟⲥ** mode, in Bohairic.
- b) Ff. 94b-93a: Doxology in the **ⲁⲛⲁⲛⲁ** mode, in Bohairic.
- c) Ff. 92b-89b: *Tarḥ* in the **Ⲅⲁⲧⲟⲥ** mode, in Bohairic.
- d) Ff. 89b-88a: Translation of the preceding *tarḥ*, in Arabic.
- e) Ff. 88a-85b: *Tarḥ* in the **ⲁⲛⲁⲛⲁ** mode, in Bohairic.
- f) Ff. 85b-84b: Translation of the preceding *tarḥ*, in Arabic.
- g) Ff. 84b-82b: *Tarḥ* in the **Ⲅⲁⲧⲟⲥ** mode, in Bohairic.
- h) Ff. 82b-79b: Translation of the preceding *tarḥ*, in Arabic.
- i) F. 79ba: Canon (*qānūn*), in Bohairic.
- j) F. 79a: Response (*maradd*) to the gospel of vespers, in Bohairic.

- k) F. 78b: Response to the gospel of matins.
- l) F. 78b: Response to the gospel of mass.
- m) F. 78ba: Chant for the kiss of peace (*asbasmus*) at mass.
- n) Ff. 78a-77b: Hymn (*laḥn*) that is sung at the *tarḥ* in the **ⲁⲃⲁⲙⲓ** mode, at the reading of the life of the saint (*al-sīrah*) and at the distribution of Communion (*al-tawzī'*).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 118b, 92b.

Marginalia:

Ff. 76a, 77b: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady in Qaṣrīyat al-Rayḥān, in Darb al-Tiqā, which is known as Qaṣr al-Jam', 25 Hatūr, 1463 MM. (= 2 Dec., 1746 A.D.).

Language(s): Arabic and Bohairic.

Date: Wed., 11 Misrá, 1452 MM. (= 15 Aug., 1736 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 118 **Lines:** 13

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 223

Liturgy: 10

Old: 713

New: 247

Graf: 27

Project no.: EGPT 0002A-11-7 **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-11

Item: 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Marriage ritual].

Author:

Contents:

Ff. 135b-1a: كتاب الاكليل المبارك. [*Kitāb al-iklīl al-mubārak*]. [The book of the blessed crowning]. Mostly in Bohairic, but the scriptural lections and the prayers are followed by translations in Arabic, and a very few items are in Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 648.

a) F. 135b: Table of contents.

b) Ff. 134b-104b: ترتيب الملاك. *Tartīb al-milāk*. The order of the betrothal (= H. DENZINGER, *Ritus orientalium...in administrandis sacramentis*, vol. II (Wirceburgi, 1864), pp. 367-370).

c) Ff. 103b-38a: من اجل قيام الزواج. *Min ajl qiyām al-zawāj*. (Ceremony for the inception of the marriage (= DENZINGER II, 370-380).

d) Ff. 37b-28b: ترتيب الذين يريدون الاتصال بالزوجه الثانيه، الذين هم اراامل. *Tartīb alladhīn [sic] yurīdūn al-ittisāl bi-al-zījah al-thānīyah, alladhīn hum arāmīl*. The order (for) those who desire union in a second marriage, who are widowers (= DENZINGER II, 381-383).

e) Ff. 17b-11a: وضع الاكليل من على راس العريس في اليوم السابع. *Wad' [lege: Raf'] al-iklīl min 'alā ra's al-'arīs fī al-yawm al-sābī'*. [Removal] of the crown from the head of the groom on the seventh day (= DENZINGER II, 380 f.).

f) Ff. 10b-1a: تحليل العروسه في كمال الاربعين يوماً. *Tahlīl al-'arūsah fī kamāl al-arba'in yawman*. Absolution of the bride at the completion of the forty days. Not found in DENZINGER.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 134b, 103b, 37b, 28a, 17b, 10b.

Marginalia:

(1) F. 1a: Copied by Qummuš/Ⲅⲧⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ Ⲡⲟⲥⲙⲁⲥ, son of Ⲓⲁⲁⲕ.

(2) F. 1a: Note of ownership by Ⲡⲗⲉⲟⲗⲟⲥ ⲡⲗⲄⲧⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ/Qummuš Antūnī, servant of the Church of St. George in Darb al-Tiqā, Old Cairo, who purchased it -----.

(3) F. 1a: Note of ownership by the priest, Tādrus ----, servant of the Church of our Lady in Al-Mu'allaqah, 1580 MM. (= 1863/4 A.D.).

Language(s): Bohairic, Arabic and a little Bohairic-Arabic.

Date: 19 Hatūr, 1466 MM. (= 26 Nov., 1749 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 135 **Lines:** 13

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots. Foliated and filmed in reverse, as though this were an Arabic manuscript.

Manuscript nos.:

Simaika: 224

Liturgy: 362

Old: 2908

New: 248

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-11-8 **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Psalmody for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 3a-333b: ما يجب الاتباع عليه في البيعة المقدسة القبطية الارثوذكسية طول شهر كيهك المبارك في الصلوات والقداسات في ايام احاد والاعياد الواردة فيه. *Mā yajib al-i'timād 'alayhi fī al-Bī'ah al-muqaddasah al-Qublīyah al-Arthadhuksīyah tūl shahr Kīhak al-mubāarak fī al-šalāwāt wa-al-quddāsāt fī ayyām al-āhād wa-al-a'yād al-wāridah fīhi.* What should be followed in the holy Coptic Orthodox Church throughout the blessed month of Kīhak in the offices and masses on the Sundays and the feasts that occur in it. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651, no. 4c.

Miniatures and decorations:

Miniature of the hermit, Anba Nūfar, **ⲁⲛⲃⲁ ⲛⲩⲫⲁⲣ ⲡⲉⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲥ**, f. 334a.

Crosses, ff. 2a, 139b, 302a.

Title headings, ff. 3a, 3b, 15b, 16b, 28a, 32a, 38b, 43a, 47b, 60a, 71b, 84a, 102a, 118a, 120a, 140a, 172a, 194a, 263a, 327b.

Geometrical design, f. 101b.

Marginalia:

(1) F. 2b, 47a: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady, the Virgin Mary, in Al-Mu'allaqah, in Qaṣr al-Jam', in Old Cairo.

(2) F. 333b: Copied by the deacon, Girgis al-Gīzāwī, son of Hājjī Sa'dallāh al-Nihāl. He tried to finish the manuscript before Kīhak.

Language(s): Mostly Bohairic-Arabic, but the *turūhāt* are in Bohairic, then Arabic, and the *talbāt* are in Arabic.

Date: Thu., 4 Kīhak, 1466 MM. (= 11 Dec., 1749 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 334 **Lines:** 17

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable spotting from candle grease. There is some bleed-through in a few places. 4 blank unnumbered leaves have been inserted after f. 327 to replace 4 missing leaves of text. F. 334, with the miniature of Anba Nūfar, is torn.

Manuscript nos.:

Simaika: 225

Liturgy: 322

Old: 1027

New: 249

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-11-9 **Date filmed:** 1987 June 3
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-11

Item: 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. The secret prayers of the euchologion].

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-85a: صلاة عشية والقداس. *Mā yajib qirā'atuhu min al-asrār fī šalāt 'ashīyah wa-al-quddās*. What should be read in the way of secret (prayers) in the prayer of vespers and the mass. By "the prayer of vespers" the prayer of incense is meant, but not only for vespers, but also for matins.

a) Ff. 3a-4a: Initial prayers.

b) 4a-22a: صلاة البخور وقت المساء. *Salāt al-bakhūr waqt al-masā'*. The prayer of incense at eventide.

c) Ff. 22a-26a: صلاة بخور باكر. *Salāt bakhūr bākīr*. The prayer of incense of the morning.

d) Ff. 26b-85a: ترتيب القداس. *Tarīb al-quddās*. The order of the mass. Lacuna after f. 65 (intercession for the departed = *The Coptic Liturgy, authorized by H. H. Kyrillos VI...* [Cairo, 1963], p. 102:16). Ff. 66ab and 66a bis are unidentified. F. 66b bis is from the prayer after the Our Father (= *The Coptic Liturgy*, p. 106:14). F. 67 is from the Prayer of Submission (= *The Coptic Liturgy*, p. 107:3).

2) Ff. 85a-87b: صلاة الشكر بعد القربان. *Salāt al-shukr ba'd al-qurbān*. The prayer of thanksgiving after communion.

3) Ff. 88a-89a: Admonitory texts from Scripture, apparently for the celebrant of the liturgy (Ps. 24:3-4, Ps. 26:6, Ex. 19:21-22, Ps. 5:8, Ps. 138:1-2, Ps. 132:7, Ps. 43:4, Ps. 100:2 and Ps. 2:11-12). In Arabic.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 3a.

Marginalia:

(1) F. 2b: Prayer for Ayyūb Ghītās Hanūnah and for his relatives, living and departed.

(2) F. 89b: Copied by **ⲉⲧⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲟⲥⲙⲁ**, son of **Ⲓⲣⲁⲁⲭ**, son of **Ⲫⲓⲭⲁⲛⲗ**.

(3) F. 90a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady, the Virgin, in Al-Mu'allaqah, Old Cairo.

(4) F. 90b: "Remember thy servant **Ⲓⲉⲟⲣⲧⲟⲥ**, who is sick..." In Bohairic.

(5) F. 90b: "Remember thy servants, Mīkhā'īl, Bararah, Muṣṭafīyah...Takla Haymānot..." In

Arabic

Language(s): Bohairic (except for item 3, which is in Arabic).

Date: 9 Hatūr, 1469 MM. (= 16 Nov., 1752 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 90 **Lines:** 10

Size: 16 x 9 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled with finger marks. The edges of a large number of leaves are badly worn, and many are repaired. There is no f. 1. A blank unnumbered leaf has been inserted after f. 65 to signal a missing leaf. F. 66 is torn, and the following leaf (f. 66 bis) has been reduced to a small stub, which is not numbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 227

Liturgy: 344

Old: 1049

New: 251

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-11-10 **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

6) Ff. 78a-93a: رسالة ابينا العظيم في القديسين، انبا مقار، الذي سمعها من ملاك الرب الموكل بالنفس، وهو يوبخها ويبكثها على فعل

Risālat abīnā al-'azīm, Anbā Maqār, alladhī sami'ahā min malāk al-Rabb al-muwakkal bi-al-naḥs, wa-huwa yuwabbikuhā wa-yubakkituhā 'alā fi'l al-khatī'ah. Letter of our father, great among the saints, Anba Macarius, which he heard from the angel of the Lord who is responsible for the soul, rebuking (the soul) and censuring it for committing sin. Cf. GRAF, op. cit., I, 395, who judges it spurious. On f. 91a, the page heading reads, "The end of the letter of Anba Macarius," and on f. 92a, the heading reads, "Sermon of St. Efrem." However, there is no break, neither in the text nor in the sense. Perhaps the piece should be ascribed to St. Efrem. Although the manuscript does not say so, this "letter" is probably intended as a reading for a liturgical time of penance, perhaps the Ninevite Fast. *Incipit:* يا احيائي المؤمنين بالله السلام، السلام لكم ومع كل انسان حاضرا يسمع كلام ملاك الرب لنفس الانسان...

7) Ff. 94a-127b: قصة نياحة ستنا القديسه العذرى، مرثريم الطاهره، الكاينه في الحادي والعشرين من طوبه، كتبها يوحنا بن زبيري *Qiṣṣat niyāhat Sittinā al-qiddīṣah al-'Adhrā, Mart-Maryam al-tāhirah, al-kā'inah fī al-ḥādī wa-al-'ishrīn min Tūbah, katabahā Yūhannā bn Zabadā al-injīlī.* The story of the resting of our holy Lady, the Virgin, the pure St. Mary, which falls on the 11th of Tūbah, written by John the Evangelist, son of Zebedee. Cf. GRAF, op. cit., I, 251. *Incipit:* اخبرنا القديس يوحنا المتكلم على اللاهوت، احد مبشرين الانجيل الطاهر المضي المبارك، ان القديسه العذرى الطاهره، مرثريم، كانت لا تغتر من المضي الى قبر سيدنا يسوع المسيح...

Miniatures and decorations:

Miniature of Emperor Heraclius, "sitting on his throne," f. 17b.

Cross, f. 32b.

Title headings, ff. 33a, 63a, 78a, 94a.

Geometrical design, f. 128b.

Some pages of text are also framed.

Marginalia:

(1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady, St. Mary, that is known as Al-Damatriyah, in Darb al-Bahr, in Hārat al-Batriyark, next to the Church of St. Mercurius.

(2) F. 32a: Admonition on the transitoriness of this life, in verse.

(3) Ff. 62b and 76b: Copied by the deacon, Sūriyāl, son of the priest, Abū al-Minā, the painter of holy icons, from Cairo.

(4) F. 76ab: "The Church of God is like Paradise, the holy books are like the trees..."

(5) F. 129a: Notice of dedication to the Church of our Lady, St. Mary, known as Al-Damatriyah, written by Qummuṣ Ghabriyāl, one of the servants of the said church.

Language(s): Arabic

Date: 14th century.

Material: Paper **Folia:** 129 **Lines:** 11 to 13

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-stained. Considerable bleed-through, ff. 78-127. In a few places the ink has eaten through the paper.

Manuscript nos.:

Simaika: 230

Liturgy: 30

Old: 733

New: 254

Graf: 46

Project no.: EGPT 0002A-11-11 **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: 11 **Item:** 12A

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 2a-398b: ابصلموديه مقدسه، ترتيب شهر كيهك المبارك، سبعة تذاكيات واربعه هوسات وابصالياتهم وطروحاتهم وما يتلوه. *Ibšalmūdīyah muqaddasah, tartīb shahr Kīhak al-mubārak, sab'ah tadhākiyāt wa-arba'ah hūsāt wa-ibšāliyātuhum wa-turūhātuhum wa-mā yatlūhu.* Holy *psalmodia* (according to) the order of the blessed month of Kīhak, the seven *theotokias* and the four odes and their *psalis* and their *turūhāt* and what follows thereto. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650, f. This manuscript includes, ff. 339a-370a, the interpretations of the *theotokia* for Saturday ascribed to Al-Rūmī and Al-Mu'aqqib, in Bohairic, and to Abū al-Sa'd, in Arabic. As is customary, the *theotokia* is broken up into 8 sections, each of which is followed by the three interpretations. In this manuscript those of Abū al-Sa'd are called hymns (*madā'ih*).

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1b, 189b, 229b, 253b.

Title headings, ff. 2a, 6b, 11b, 23b, 28b, 41b, 52a, 55b, 70b, 77a, 82b, 99a, 118b, 174b, 190a, 230a, 254a, 322b, 332b, 338b, 371a, 386a.

Marginalia:

(1) F. 164b: Copied by **ⲓⲱⲁ**, son of **ⲁⲓⲱⲉ**.

(2) F. 398b: Copied for the deacon, Buqtur, son of the teacher, Hannallāh Yūhannā

Latafallāh Bayt Isrā'īl.

(3) F. 399a: Copied by Yūhannā Ayyūb, nephew of the teacher, Ibrāhīm, the scribe in Hārat al-Rūm.

(4) F. 399b: Purchased by the teacher, Antūnī, nicknamed Abū Azharah, from the teacher, Yūhannā Hannallāh Isrā'īl, 15 Bābah, 1525 MM. (= 24 Oct., 1808 A.D.).

(5) F. 399b: Gift from ---- to the Library of King Fuad I in the Coptic Museum in Al-Mu'allaqah in Old Cairo, 24 Baramhāt, 1639 MM. (= 2 Apr., 1923 A.D.).

Language(s): Bohairic, with some pieces in Arabic

Date: Tue., 1 Hatūr, 1475 MM./6 Jumād I, 1172 A.H. (= 8 Nov., 1758 A.D.). These synchronisms do not agree. 1 Hatūr, 1475 MM., fell on a Wednesday, and it would have corresponded to 6 Rabī' I, 1172.

Material: Paper **Folia:** 399 **Lines:** 13

Size: 14 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with Liturgy MS. 137B, which consists of 10 leaves from another manuscript of the *psalmodia* for Kīhak.

Manuscript nos.:

Simaika: 231(A)

Liturgy: 137(A)

Old: 848(A)

New: 255(A)

Graf: 100-I

Project no.: EGPT 0002A-11-11A **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-11 **Item:** 12B

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 400a-409b: Fragment of a manuscript of the *psalmodia* for the month of Kīhak. Inc. at the beg. (6th strophe of the *theotokia* for Thursday = K. I. LABIB, الابصلموديه الكيهكيه, 2nd printing [Banī Suwayf, 1982], p. 455:12) and end (17th strophe of the *ibšāliyah* on the 3rd Ode in the Adam mode = op. cit., p. 483:15).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Bohairic, and also some Arabic (interpretation of the *tarh* on the *theotokia* for Thursday).

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 10 **Lines:** 13

Size: 14 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with Liturgy MS. 137(A). It is not clear whether this was done by a previous owner, nor what the motive was for joining the two.

Manuscript nos.:

Simaika: 231(B)

Liturgy: 137(B)

Old: 848(B)

New: 255(B)

Graf: 100-II

Project no.: EGPT 0002A-11-12(B) **Date filmed:** 1987 June 3

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512088

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 1

Principal work: [Greek Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 1b-83a: كتاب *Kitāb* ----- ' *al-qiyāmah*
'*alā al-thamāniyat alhān, wa-dhālik* ----- The book of ----- Easter in the eight tones, and that ---
--. Apparently an horologion of the Greek Church for the day hours during the time after Easter.

1) Ff. 1b-30a) Horologion for the day hours.

a) Ff. 1b-6a: The first hour (Prime).

b) Ff. 6b-10a: The third hour.

c) Ff. 10b-14a: The sixth hour.

d) Ff. 14b-17a: Office of the Beatitudes.

e) Ff. 17a-21a: The ninth hour.

f) Ff. 21a-24a: Office of vespers.

g) Ff. 24b-30a: Short office of compline.

2) Ff. 30b-38a: صلاة سواعي الفصح المجيد، تقال جمعة الفصح عوض كل المفروض الى احد الجديد. *Salāt sawā'ī al-Fiṣḥ al-majīd, tuqāl jum'at al-Fiṣḥ 'ūd kull al-mafrūd ilā ahad al-jadīd*. Office of the hours of the glorious Pasch, which is recited during the week of the Pasch in place of all the prescribed (prayer) until New Sunday. F. 32 is blank, representing a lacuna in the text.

3) Ff. 38b-74b: الثمانية الحان قطع القيامه من *al-thamāniyat alhān, qita' al-Qiyāmah min* ----- the eight tones, troparia of the Resurrection from -----

4) Ff. 75a-83a: ابتداء الاكسابستلاريون للقيامه المقدسه ودكصات الاوتينا الاحد عشريات، تاليف لاون الملك الجزيل *Ibtidāl' al-aksābustalārīyūn lil-Qiyāmah al-muqaddasah wa-duksāt al-a'utīnā al-ahad 'asharīyāt, ta'līf La'ūn al-malik al-jazīl al-hikmah wa-ibnuhu Qustantīn al-malik*. The beginning of the ἑξαποστειλάρια chants of the holy Resurrection and the eleven ἑωθινά doxologies (of the dawn) / composed by Emperor Leo the Wise and his son, Emperor Constantine.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1b, 38b, 42b, 46b, 62a, 66a, 70b, 75a.

Marginalia:

F. 84a: Copied by the priest, Yūsuf Bazzī, son of the late Ibrāhīm Jahshān al-Ramlī.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 5 (lege 6) Āb, --- A.D./end of Safar, 1179 A.H. (= 17 Aug., 1765 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 84 **Lines:** 15

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Some water damage. Occasional candle grease spots, which are especially heavy on f. 1b and block most of the title. F. 32 is blank, representing a lacuna in the text.

Manuscript nos.:

Simaika: 234

Liturgy: 95

Old: 800

New: 258

Graf: 97

Project no.: EGPT 0002A-12-1 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Anaphora of Gregory the Theologian].

Author: [Gregory of Nazianz].

Contents:

Ff. 75b-2b: [قداس القديس اغريغوريوس] [*Quddās al-qiddīs Ighrīghūrīyūs*]. [Anaphora of St. Gregory].

Miniatures and decorations:

Cross, f. 76a.

Title headings, ff. 75b, 66b.

Marginalia:

(1) F. 76b: Prayer of the scribe.

(2) F. 2b: Copied by Qummuṣ Mūsá al-Khanānī, servant of (the Church of) the Virgin (Mary) in Hārat al-Zuwaylah al-Kubrā (Cairo).

(3) Ff. 1a-2a: Prescription for pain in the back, knees and joints.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 15 Amshīr, 1499 MM./16 Jumād (*lege* Rabīʿ) I, 1197 A.H. (= 20 Feb., 1783 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 76 **Lines:** 13

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 2 (12 x 5, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards.

Manuscript nos.:

Simaika: 239

Liturgy: 240

Old: 945

New: 263

Graf: 683

Project no.: EGPT 0002A-12-2 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Psalmody for the year].

Author:

Contents:

Ff. 6a-302a: الايصلمويه المقدسه تخدم طول السنه. *Al-ibṣalmū[d]īyah al-muqaddasah, tukhdam tūl al-sanah*. The holy psalmody that is observed throughout the year. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f. In Bohairic-Arabic.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 33b, 40b, 71b, 217b.

Title headings, ff. 34a, 41a, 55b, 72a, 83a, 160b, 175b, 200a, 218a, 224b, 238a, 254b, 264a.

Geometrical designs, ff. 55a, 82b, 160a, 199b.

Marginalia:

(1) F. 302ab: Copied by Marqūriyūs.

(2) F. 303a: Renewed at the command of Patriarch Cyrilus V, by Qummuṣ Fīlūtha'ūs al-Maqrī, 25 Bashans, 1625 MM. (= 2 June, 1909 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 4 Hatūr, 1434 MM. (= 11 Nov., 1717 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 298 **Lines:** 14 to 17

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 2 (15 x 6, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 6-10, 90, 101-109, 129, 138, 142, 145, 169 and 178 are 20th century supplies. F. 81 is a 19th century supply.

Manuscript nos.:

Simaika: 206

Liturgy: 55

Old: 760

New: 265

Graf: 73

Project no.: EGPT 0002A-12-3 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-12

Item: 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for the blessing of water on the feasts of the Epiphany and Peter and Paul and on Great Thursday].

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-37a: ترتيب المغطس، يوم الاحدى عشر من طوبه. *Tartīb al-maghtis, yawm al-ihdā 'ashar min Tūbah*. The order of the *maghtis*, on the 11th day of Tūbah. Mostly in Bohairic-Arabic and a little in Bohairic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649.

2) Ff. 38a-88b: قانون وضعه ايونا ... انبا بطرس، اسقف...البهنسا، بشرح ترتيب اللقان في الخامس من شهر ابيب، عيد...بطرس وبولص... *Qānūn wada'ahu abīnā...Anbā Butrus, usquf...Al-Bahnasā, bi-sharḥ tartīb al-laqān fī al-khāmīs min shahr Abīb, 'īd...Butrus wa-Būluṣ...* Canon composed by our father...Anba Butrus, bishop of...Al-Bahnasā, setting forth the order of the *laqān* on the 5th day of the month of Abīb, feast...of Peter and Paul... Mostly in Bohairic-Arabic, with a little in Bohairic. Cf. GRAF, loc. cit.

3) F. 89ab: ...قطعه رومي...بها تبيكت ليهوذا. *...Qit'ah Rūmī...bihā tabkīt li-Yahūdḥā*. ...Greek troparion...containing a reproach for Judas. In Greek, then in Arabic.

4) Ff. 90a-112a: خدمة اللقان، يوم الخميس الكبير، العهد المقدس بغسل اللقان. *Khidmat al-laqān, yawm al-khamīs al-kabīr, al-'ahd al-muqaddas bi-ghasl al-laqān*. The service of the *laqān*, on Great Thursday, the holy covenant of (foot-)washing (with) the *laqān*. Mostly in Bohairic and Arabic, with a little in Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, loc. cit.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIIb: "Remember thy servant, Maqāriyūs Abū Girgis, servant of the monastery in the Desert of Scete, 1238 (MM.) (= 1521/2 A.D.).

(2) F. 112a: Renewed by command of Anba Cyrillus V, Fri., 18 Misrá, 1611 MM. (= 23 Aug., 1895 A.D.).

(3) F. 112b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin Mary in the city of Halwān by Qummuṣ Butrus, 3 Baramhāt, 1630 MM. (= 12 Mar., 1914 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic, Bohairic and Arabic.

Date: 15th century

Material: Paper **Folia:** 112 **Lines:** 15 (ff. 1-88) and 13 (ff. 90-109).

Size: 19 x 13 cm. **Columns:** 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional spots of candle grease. There is considerable bleed-through ff. 90-112, and the ink has eaten through in places. Ff. 102b-104a not filmed. Ff. 3 and 110-112 are 20th century supplies. Ff. 100b-104a have been retaken on Retake Roll 1, Item 10.

Manuscript nos.:

Simaika: 162

Liturgy: 49

Old: 754

New: 268

Graf: 67

Project no.: EGPT 0002A-12-4 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Catholic Church. Manual for the pious Christian]. It is not completely certain that this manual is from the Coptic Catholic Church, because, although item 4, for the most part, is derived from the Catholic catechism, its version of the Ten Commandments is traditionally oriental.

Author:

Contents:

Ff. 5b-123b: سفر من الماويه وخمسين مزمور المرتبه في استعمال السبعه صلوات المفروضه على المسيحيين حكم الترتيب، ويتلوا ذلك: *Sifr min al-mi'ah wa-khamsin mazmūr al-murattabah fī isti'māl al-sab'ah šalāwāt al-mafrūdah 'alā al-Masīhīyīn hukm al-tartīb, wa-yatlū dhālik al-tasābīh, wa-yatlūhum tawassulāt Mār Afrām al-Suryānī, wa-kadhālik al-wašāyā al-mashrūtah 'alā kull Masīhī*. A book made up of the one hundred fifty Psalms arranged for use with the seven offices that are obligatory on the Christians according to the regulation of the liturgy; the canticles follow it, and the supplications of St. Efreem the Syrian follow them; likewise the commandments that are imposed on every Christian.

1) Ff. 5b-86b: [الاجبيه] [Al-*ajabīyah*]. [The horologion], in Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f., no. 3.

a) Ff. 6a-7b: Initial prayers.

b) Ff. 7b-30b: صلاة باكر. *Salāt bākīr*. The office of morning (= matins).

c) Ff. 31a-39b: صلاة الساعه لثالثه. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

d) Ff. 40a-47b: صلاة الساعه السادسه. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

e) Ff. 48a-55b: صلاة الساعه التاسعه. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

f) Ff. 56a-67a: صلاة الغروب والنوم. *Salāt al-ghurūb wa-al-nawm*. The office of sundown and sleep (= vespers and compline combined; they are usually separated in the manuscripts).

2) Ff. 87a-104a: هولا بعض تسابيح. *Hā'ulā' ba'd tasābīh*. These are certain (biblical) canticles:

a) Ff. 87a-88a: تسبحة موسى النبي. *Tasbiḥat Mūsā al-nabī*. The canticle of the prophet Moses (Ex. 15:1-19).

b) Ff. 88a-91b: الصبيحه الثانيه لموسى النبي. *Al-tasbiḥah al-thānīyah li-Mūsā al-nabī*. The second canticle of the prophet Moses (Dt. 32:1-43).

c) Ff. 91b-92b: تسبيحة حنة ام صمويل. *Tasbiḥat Hannah, umm Samū'īl*. The canticle of Hannah, the mother of Samuel (I Kings 2:1-10).

d) Ff. 92b-93a: لحزقيا ملك يهوذا. *Li-Hazqiyā, malik Yahūdḥā*. (Canticle) of Hezekiah, king of Judah (Isa. 38:10-20).

e) F. 93ab: صلاة يونان. *Salāt Yawnān*. The prayer of Jonah (Jon. 2:3-10).

f) Ff. 93b-95a: صلوة حبقوق. *Salāt Habaqqūq*. The prayer of Habakkuk (Hab. 3:1-19).

g) Ff. 95a-96b: لاشعيا النبي. *Li-Isha'yā al-nabī*. (Canticle) of the prophet Isaiah (Isa. 25:1-12).

h) Ff. 96b-97b: لاشعيا النبي. *Li-Isha'yā al-nabī*. (Canticle) of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-21).

i) Ff. 97b-104a: من دانيال النبي. *Min Dāniyāl al-nabī*. From the prophet Daniel (Dan. 3:1-95).

3) 104b-118b: توسلات انبا افرام. *Tawassulāt Mār Afrām*. The supplications of St. Efrem. Perhaps identical with Vat. ar. 52, ff. 18b-28a; cf. GRAF, op. cit., I, 432, no. 7a. *Incipit*: يا رب، ذكرت ساعة فراق روحي من جسمي فخفت. وانا اطلب الى جودك: لا تسلمني الى يدي اعدائي...

4) Ff. 119a-121b: Selected lists from the Catholic catechism of obligations incumbent on Christians:

a) F. 119a: الوصايا الالهية العشرة... *Al-waṣāyā al-ilāhīyah al-'asharah...* The ten divine commandments (in the oriental enumeration).

b) F. 119a: اسرار الكنيسة المقدسة السبعة. *Asrār al-Kanīṣah al-muqaddasah al-sab'ah*. The seven holy sacraments of the Church.

c) F. 119a: المشورة الانجيلية. *Al-mashūrah al-injīlīyah*. The evangelical counsel[s].

d) F. 119b: الفضائل الالهية ثلاثة. *Al-fadā'il al-ilāhīyah thalāthah*. The three theological virtues. With a discussion of them.

e) Ff. 119b-120a: فعل الرحمة. *Fī'al al-rahmah*. The works of mercy (both corporal and spiritual).

f) F. 120a: الخطايا المضادة روح القدس. *Al-khatāyā al-mudādidah Rūḥ al-Qudus*. The sins against the Holy Spirit.

g) F. 120a: روس الخطايا. *Ru'ūs al-khatāyā*. The capital sins.

h) F. 120ab: روس الخطايا والفضائل المضادة لها. *Ru'ūs al-khatāyā wa-al-fadā'il al-mudāddah lahā*. The capital sins and the virtues opposed to them.

i) Ff. 120b-121a: شروط الاعتراف. *Shurūt al-i'tirāf*. The conditions (for) confession.

j) F. 121ab: علامة الانتخاب المسيحيين. 'Alāmat al-intikhāb lil-Masīhīyīn. The sign of election for Christians.

5) Ff. 122a-123b: تفسير ابانا، اي الصلاة الربانية. *Tafsīr Abānā, ay al-Salāh al-Rabbāniyah*. Commentary on the Our Father, that is, the Lord's Prayer. Anonymous and unidentified. *Incipit*:
ابانا الذي في السموات يتقدس اسمك. ولم يقل الهنا الذي في السماء ولا اقتصر على قوله يا ابانا فقط...

Miniatures and decorations:

Elaborate title heading, ff. 5b-6a.

The text is framed.

Marginalia:

- (1) Ff. IIIb-1a: Coptic numerals, from 1 to 3000.
- (2) F. 1a: A list of churches.
- (3) F. 1b: Synchronisms for the year 7299 A.M. = 1799 Anno Incarnationis = 1523 MM. = 2118 AGr. = 1222 A.H. (= 1807 A.D.).
- (4) Ff. 1b-2a: A profession of Christian monotheism.
- (5) F. 3b: A list of Coptic months and their Syrian equivalents.
- (6) F. 3b: Apparently a spell against scorpion sting.
- (7) F. 4b: Rules and tables for determining the day of the week that a particular Muslim date falls on..
- (8) F. 5a: Rules and table for computing the date of the first day of the Fast.
- (9) F. 5b: Offered as a gift to the Coptic Museum in Al-Mu'allaqah, 3 Abrīl, 1924 A.D.
- (10) F. 124ab: Unidentified. Possibly recipes or prescriptions. They are preceded by a date, 25 Abīb, 1508 MM./22 Al-Hijjah, 1206 A.H. (= 30 July, 1792 A.D.) except that the A.H. date should be 9 Dhū al-Hijjah.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 124 **Lines:** 11

Size: 16 x 9 cm. **Columns:** 1 (13 x 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript nos.:

Simaika: 243

Liturgy: 156

Old: 864

New: 272

Graf: 103

Project no.: EGPT 0002A-12-5 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Euchologion].

Author:

Contents:

Ff. 1a-123b: خولاجي مقدس. *Khulājī muqaddas*. Holy euchologion. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 644-646.

a) Ff. 1a-81b: قداس القديس باسيليوس. *Quddās al-qiddīs Bāsīliyūs*. The mass of St. Basil (i.e. the ordinary of the mass, with the Anaphora of St. Basil).

b) Ff. 82a-95a: اوشية بخور، صلاة عشية. *Awshīyat bakhūr, śalāt ‘ashīyah*. Prayer of incense, office of vespers.

c) Ff. 95b-104b: اوشية بخور، صلاة باكر. *Awshīyat bakhūr, śalāt bākir*. Prayer of incense, office of matins.

d) Ff. 105a-119a: قسما. *Qismāt*. Fraction prayers (for the mass).

e) Ff. 123b-121b: رشومات القداس، وعدتهم ستة وثلاثين. *Rushūmāt al-quddās, wa-‘iddatuhum sittah wa-thalāthīn*. The signs of the cross of the mass; their number is thirty-six.

f) F. 121ba: معرفة الاشارات الذي في القداس الى الخبز والخمر. *Ma‘rifat al-ishārāt alladhī fī al-quddās ilā al-khubz wa-al-khamr*. An account of the pointings toward the bread and the wine that are in the mass.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 39b, 105a.

Marginalia:

(1) F. 95a: Copied by Nukhayr (نوځهر).

(2) F. 120a: Copied for the deacon Ishāq.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 20 Abīb, 1512 MM./19 Muharram, 1211 A.H. (= 25 July, 1796 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 122 **Lines:** 16 to 18

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 2 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript nos.:

Simaika: 244

Liturgy: 80

Old: 785

New: 273

Graf: 86

Project no.: EGPT 0002A-12-6 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of hymns for the offices of the month of Kīhak, for the feasts of the Nativity and the Epiphany and for other occasions].

Author:

Contents:

Ff. 1a-81b: Collection of hymns for the offices of the month of Kīhak, for the feasts of the Nativity and the Epiphany and for other occasions. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 652. ;pi10

1) Ff. 1a-26a: *Hā'ulāl' al-qita' yuqra'ū fī raf' bakhūr 'ashīyah fī shahr Kīhak.* These "pieces" are sung in the offering up of evening incense during the month of Kīhak. There are nine rounds of incense, and for each round "pieces" of three Arabic hymns are sung, the first by Abū al-Sa'd (cf. GRAF, op. cit., IV, 125, no. 2a), the second by Patriarch Marqus (GRAF, op. cit., IV, 126, no. 3a) and the third by Ghabriyāl al-Qāy (GRAF, loc. cit., no. 3c). These are interpretations of the nine strophes of the *theotokia* for Saturday. In Arabic, but the hymn of Ghabriyāl and, to a much lesser extent, that of Patriarch Marqus, include phrases and words in Bohairic. The texts of these "interpretations" of the *theotokia* are published in K. I. LABIB, *الابصلموديه الكيهكيه* 2nd printing (Banī Suwayf, 1982) (= LK), pp. 44-157. *Incipit* of the hymn of Abū al-Sa'd: من هي تدعا الغير دنسه... (= LK 44). That of Patriarch Marqus: ابدي باسم الله القدوس، خالق كل ظهور وازمان... (= LK 47). And that of Ghabriyāl al-Qāy: ثالوث، الابن والروح القدس، ابدي باسم الآب والابن والروح القدس، ثالث... (= LK 44).

2) Ff. 26b-32b: *Hā'ulāl' al-qita' yuqālū laylat 'īd al-Mīlād, min qawl Jādallāh al-Bardanūhī.* These "pieces" are chanted at night on the feast of the Nativity, by Jādallāh al-Bardanūhī. This is an Arabic hymn broken up into nine "pieces" for the nine rounds of incense. Not found in LK. *Incipit*: الله الحي بغير زوال اشاء واراد ان يحيينا ويرفع عنا كل ظلال... Apparently "Jādallāh" and "Al-Bardanūhī," whom GRAF, op. cit., IV, 126, nos. 3d and 3e, presents as distinct authors, are really one and the same.

3) Ff. 33a-35b: *Madīhah tuqāl laylat 'īd al-Mīlād al-majīd.* Hymn that is sung the night of the feast of the glorious Nativity. *Incipit*: باسم الاله اول ما ابدي بقدرته ابدل... The Arabic text includes a few Bohairic words and phrases. جهدي...

4) Ff. 36a-42a: *Duksūlūjīyah tuqāl laylat 'īd al-Ghītās.* Doxology that is sung the night of the feast of the Epiphany. Anonymous. *Incipit*: المجد للاب القدوس، المجد للابن، المجد للروح القدس... المحسوس...

5) Ff. 42b-45b: *Madīhah tuqāl laylat 'īd al-Ghītās al-majīd.* Hymn that is sung in the night of the feast of the glorious Epiphany. Anonymous. *Incipit*: باسم الاله اول ما ابدي، بغاي امدح واشرح قصدي... In Arabic, with numerous Bohairic phrases.

6) Ff. 46a-50a: مديحه للسبت العذرى، تقال في الاكالييل. *Madīhah lil-Sitt al-‘Adhrá, tuqāl fī al-akālīl.*
Hymn to (our) Lady the Virgin, that is sung in weddings. Anonymous. *Incipit:* انا اول كلامي اصيح السلام
...لفخر الانامي. In Arabic.

7) Ff. 81b-51b (also filmed in that order): هولا القطع الرومي والمعقب. *Hā'ulāl' al-qita' al-Rūmī wa-al-Mu'aqqib.* These "pieces" are the "Greek" and the "Follower." These are the Bohairic interpretations of the Saturday *theotokia*, which are broken up into nine pieces and are sung, one from each, during the nine rounds of the offering of evening incense.

The "Greek" interpretation is a mixture of Greek and Bohairic phrases. Found in LK 33-149. *Incipit:* Сѣлѡξασѡμεν ηαρεп εεβε†... (lege: ημερп εεβη†) (= LK 33). *Incipit* of al-Mu'aqqib: Ѧлпερωс лек п о с поѣлп... (lege: Ѧлпερωс лпк п о с поѣлп...) (= LK 38).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. IIb: Note of ownership by Yūsuf Sa'd.

Language(s): Arabic and Bohairic.

Date: 19th century.

Material: Paper **Folia:** 81 **Lines:** 11

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (13 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript nos.:

Simaika: 247

Liturgy: 11

Old: 714

New: 276

Graf: 28

Project no.: EGPT 0002A-12-7 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 1a-95b: [كتاب الاجيبه] [*Kitāb al-ajabīyah*]. [The book of the horologion]. Exclusively in Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f., no. 3.

a) Ff. 1a-25a: [باكير] [*Bākīr*]. [Matins]. Apparently inc. at the beg. (Ps. 1:1).

b) Ff. 25b-38b: صلاة الساعه الثالثه. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

c) Ff. 38b-49b: صلاة الساعه السادسه. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

d) Ff. 49b-61b: صلاة الساعه التاسعه. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

e) Ff. 61b-78a: [الومم] [صلاة الغروب و] *Salāt al-ghurūb [wa-al-nawm]*. The office of vespers [and compline]. Compline begins on f. 69b, but without a break from vespers.

f) Ff. 78a-95b: صلاة نصف الليل. *Salāt niṣf al-layl*. The office of midnight. Unfinished at the end (troparia after the gospel lection of the third service of the midnight office).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 11b: "Whoever deals craftily with thee (Wisdom, or the Virgin Mary), deals craftily with himself. Cf. Prov. 8:36 and Ps. 18:27. In Ge'ez.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 96 **Lines:** 11 to 16

Size: 17 x 12 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bled-through in a few places, especially ff. 94-95. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 249

Liturgy: 14

Old: 717

New: 278

Graf: 31

Project no.: EGPT 0002A-12-8 **Date filmed:** 1987 June 7

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 9

Principal work: Missal for the Coptic and Syrian masses.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-25a: *Khūlājī muqaddas, quddās al-qiddīs Bāsīliyūs.* خولاجي مقدس، قداس القديس باسيليوس. (The) holy euchologion, the mass of St. Basil. The ordinary of the Coptic mass, with the Anaphora of St. Basil. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 644-646.

2) Ff. 26a-29a: *Nāfūrat Būirus, ra's al-Rusul.* نافورة بطرس رأس الرسل. The Anaphora of Peter, Chief of the Apostles. Limited to vocal prayers, which have been taken from a Catholic source (cf. f. 26b: (هاهنا ينقال كلام الجوهري). *Incipit:* ... يا إله السلام وسيد الأمان، يا رب، أهل لجمعينا لكيما بالنسمة الغير المنقطعة من محبتك. This is the 2nd Anaphora of St. Peter. Cf. A RAES, *Anaphorae syriacae*, vol. I (Roma, 1939), p. xiv.

3) F. 30a: Heb. 2:14-18.

4) F. 32ab: Four prayers for Communion from the Syrian mass (= F. H. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, vol. II [Oxford, 1896], pp. 103:28-104:2 and 104:16-20).

5) Ff. 32b-33a: Gospel lection (Mk. 3:28-35), preceded by an introduction to the lection in Syriac, but written in Arabic characters: شلومو لكلخون. بيونجيليون قدشو موران يشوع مشيحو كوروزوتو محيونوتو من مرقص مسبرونو ...

6) Ff. 33b-35a: *Ayḏan hussāy al-quddās.* ايضًا حساي القداس. Also the absolution of the mass. Not found in BRIGHTMAN. Hussāy is used in Arabic for a sedro. *Incipit:* التسبيح لغافر الذنوب وتارك اثم الخاطيين ...

7) Ff. 36b-40b: Repeat of no. 2 above.

8) Ff. 41b-42a: Repeat of no. 4 above.

9) F. 42b: Dismissal prayer from the Syrian mass (= BRIGHTMAN, p. 206:10-20).

10) F. 43b: Repeat of no. 3 above.

11) F. 44a: Repeat of Mk. 3:28-35, without the Syriac introduction.

12) Ff. 44b-46a: Repeat of no. 6 above.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 25a, 35a: Copied by Ibrāhīm, son of the late Ishāq al-Qubṭī al-Qudsī.

(2) F. 25b: Copied for the priest, 'Abd al-Masīh al-Jabathī (?).

(3) F. 31a: Unidentified Syriac prayer, written in Arabic characters: نصاله لولان ورحمه وحنونو من مريونيعة مريو مرحمونو راحيم علين وعاد اربين تشبوحتو نوديتو وهندرو وقولوسو ورومرومو طوبو ادلو بوطيان متيرواويت يحول زبان وبخول عيبسون نبشتو او ناسيق.

Language(s): Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 46 **Lines:** 15

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a flap. There are five blank unnumbered leaves btw. ff. 25 and 26 and another blank unnumbered leaf btw. ff. 42 and 43.

Manuscript nos.:

Simaika: 250

Liturgy: 16

Old: 719

New: 279

Graf: 33

Project no.: EGPT 0002A-12-9 **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmody* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 1a-347a: بدو الابصلموديه المقدسه يخدم شهر كيهك المبارك. *Bad' al-ibṣalmūdīyah al-muqaddasah yukhdam shahr Kīhak al-mubāarak*. The beginning of the holy psalmody that is observed during the blessed month of Kīhak. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f., no. 4.

- a) Ff. 1a-288a: Midnight office.
- b) Ff. 289a-302b: After matins.
- c) Ff. 302b-332a: الدكصولوجيات. *Al-duksūlūjiyāt*. The doxologies.
- d) Ff. 332a-335a: The Creed.
- e) Ff. 335b-339a: *Psalm* for the month of Kīhak.
- f) Ff. 339a-347a: Other doxologies.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 347a: "Remember thy servant, Girgis (the scribe?) in the Kingdom of Heaven."

Language(s): Mostly in Bohairic, but the *turūhāt* are interpreted in Arabic, and there is also a *talbah* in Arabic.

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 340 **Lines:** 15

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-35, 147, 148, 158-213 are supplies of the 20th century. The foliator omitted ## 262-271.

Manuscript nos.:

Simaika: 257

Liturgy: 46

Old: 751

New: 283

Graf: 64

Project no.: EGPT 0002A-12-10 **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Missal].

Author:

Contents:

Ff. 1a-257a: الخولاجب المقدس. *Al-khulājī al-muqaddas*. The holy euchologion.

a) Ff. 1a-255a: بدو قداس القديس ابينا باسيلوس الكبير... *Bad' quddās al-qiddīs abīnā, Bāsīliyūs al-Kabīr*... The beginning of the mass of our holy father, Basil the Great... This is the ordinary of the Coptic mass, with the Anaphora of St. Basil. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 646. Not only the text, but also the abundant rubrics are in Bohairic-Arabic. The variable chants are unusually numerous.

b) Ff. 255b-256b: صلاة قسمه للاب. *Salāt qismah, lil-Āb*. A (supplementary) fraction prayer, (addressed) to the Father. *Incipit:* Π ο σ πελ ο σ ⲙⲫⲣⲏⲧⲥ ⲡⲟⲩⲩⲫⲏⲣⲓ...

c) Ff. 256b-257a: وهذا ما يقال في دورة الحمل في ايام الاصوام، من مزمور خمسة وسبعون. *Wa-hādhā mā yuqāl fī dawrat al-ḥamal fī ayyām al-aṣwām, min Mazmūr khamsah wa-sab'ūn*. And this is what is chanted during the procession of the Lamb (the eucharistic bread is carried round the altar in solemn procession at the beginning of mass) on fasting days, from the 75th Psalm.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 257 **Lines:** 13

Size: 14 x 9 cm. **Columns:** 2 (12 x 5, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a leather spine. Heavily water-stained throughout, but especially ff. 15-16, 44-45, 117-122, 151-154 and 170-207, with considerable print-off and some bleed-through.

Manuscript nos.:

Simaika: 263

Liturgy: 265

Old: 970

New: 289

Graf: 685

Project no.: EGPT 0002A-12-11 **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-12

Item: 12A

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 2a-80b: Fragment from a hymnary for the month of Kīhak. It includes:

a) Ff. 2a-11b: **Θεοτοκια απιεχοου απσαββατον.** *Theotokia m-pi-choou m-pi-sabbaton.* *Theotokia* for Saturday. It is broken up into sections, with the "Greek" interpretation after each. However, the sections of the interpretation have been crossed out in pencil. Published in K. I. LABIB, **الابصموديه لكيهكيه**, 2nd printing (Banī Suwayf, 1982) (= LK), pp. 32-147. Lacuna btw, ff. 3/4 (the "Greek" interpretation of strophe 3/beg. of strophe 4).

b) Ff. 11b-13a: The first *shārāt*, a hymn of greeting to the Virgin Mary, **Χερε οη εομεεζ πζμοτ τπαρ ε πατωλεε. πκτμλιοη εσοτπ...** Published in K. I. LABIB, **لابصموديه السنويه**, 2nd printing (Banī Suwayf, 1982) (= LS), pp. 266-269.

c) Ff. 13a-14a: The second *shārāt* to the Virgin Mary. *Incipit:* **Χερε οη εομεεζ πζμοτ τπαρ ε πατωλεε τσκτηλη πατμοτлк πχχ...** (= LS 269-272).

d) Ff. 14b-16a: Hymn, **Ш пел о с І н с П Ж с фн еτωλγ μφλοβг μпкосмос оптелθωп лем лекζηηε...** (= LS 273-277).

e) Ff. 17a-18b: Hymn, **Δμωпγ μαρεποτωθт. αμωпγ μαρεпτθο εп Ж с лелпотт...** (= LS 278-279)

e) Ff. 19a-20a: Hymn, after the psalms of matins, **Телотωтт μφιωт лем пθηпг...** (= LS 284-286).

f) Ff. 20a-22b: Hymn, **Πιοτωпγ птафμηг фн етеротωпγ ерωμг лгβел...** (= LS 286-292).

g) Ff. 23a-27a: Doxologies to the saints:

(1) F. 23ab: **Δπισθοολпотгг етсотп...** (= LS 293-295).

(2) F. 23b-24b: **Χερε ле μαργα τπαρ ε εθοταε...**

(3) F. 24b: **Запапθωпθω лем Запθβαпθβα...** (= LS 295-296).

(4) F. 25a: **Нелюѣ** πλποστολος... (= LS 296-297).

(5) F. 25ab: **Залѣлом** πατλωм... (= LS 297).

(6) Ff. 25b-26a: **Днекрап** етсмарωотт ппшѣт азба аптωп...
πλποστολος... (= LS 296-297).

(7) F. 26ab: **Нн** е е т птак етсмот ерок... (= LS 297-298).

(8) Ff. 26b-27a: **Хере** нлгас псофрон мпрофитис... (= LS 298-300).

h) Ff. 27b-29a: Hymn, **Неклап** ωпапоѣт... (= LS 149-152).

i) Ff. 30a-75a: **Ѣдоξολογία** нѢос ватос. *Ti-doxologia ēkhos vatos*. The doxology in the ватос mode. A collection of hymns called doxologies in honor of the Virgin Mary and the saints.

(1) F. 30ab: Virgin Mary. *Incipit*: **Ерепсолсєл** ммаргам... (= LS 332-333).

(2) Ff. 30b-31b: Another of the Virgin Mary. *Incipit*: **Шотпгѣт** пѢо маргам... (= LS 333-336).

(3) Ff. 31b-32a: Another of the Virgin Mary. *Incipit*: **Теметпшѣт** ωмаргам... (= LS 336-337).

(4) Ff. 32b-35b: Michael the Archangel. *Incipit*: **Угѣнл** парХωп ппа ппфнотѣ... (= LS 337-339).

(5) Ff. 35b-36a: Gabriel the Archangel. *Incipit*: **Гаврнл** пгавтєлос азпгѣт ероѣ... (= LS 339-340).

(6) Ff. 37b-38a: Raphael the Archangel. *Incipit*: **Репєл** пвєл етѣтѣωп... (= LS 342-344).

(7) F. 38ab: Suriel the Archangel. *Incipit*: **Уарєпотѣт** мфωт пєм пѣнрє... (= LS 344-345).

(8) Ff. 38b-39a: Four Living Creatures. *Incipit*: **Пг** пѣωп пгсωматос... (= LS 346-347).

(9) Ff. 39a-40a: 24 Elders of Heaven. *Incipit*: **Отпшѣт** тѣр пє ппгѣлѢ... (= LS 347-349).

(10) Ff. 40a-41b: The heavenly host. *Incipit*: **Ѣ** парХнѣтєлос... (=

LS 349-352).

(11) F. 41b: John the Baptist. *Incipit:* **Ὁ**πε **ο**τοη **τ**ωλη... (= LS 352-353).

(12) F. 42a: Another of John the Baptist. *Incipit:* **Ἀ**γερμεορε **π**ζε
τ **ω** **α** ... (= LS 353-354).

(13) F. 42b: Holy Innocents. *Incipit:* **Ἀ**πλατ **ε**οτατελος... (= LS 431-432).

(14) F. 43a: Apostles. *Incipit:* **Π**ωορη **η**εη **π**αποστολος... (= LS 354-355).

(15) F. 43a: Three Young Men of Daniel. *Incipit:* **Τ**εποτεε **π**σωκ... (= LS 66-68).

(16) Ff. 43b-44a: Stephen. *Incipit:* **Φ**η **ε**τταηοττ **μ**μαρττροс... (= LS 367-369).

(17) F. 44ab: George. *Incipit:* **ζ** **π**ρομπ **α**ηχοκοτ... (= LS 370).

(18) Ff. 44b-45a: Theodore. *Incipit:* **Ἀ**λεη **ο** **с** **Ι** **η** **с** **Π** **χ** **с**
ω **α** **π** **α** **ε** **η** **η**... (= LS 374-375).

(19) F. 45ab: Claudius. *Incipit:* **Φ**α **τ**εοκωη... (not in LS).

(20) Ff. 45b-46b: Mercurius. *Incipit:* **Π**ηλοπατηρ **υ**ερκοτριοс... (= LS 379-381)

(21) Ff. 46b-47a: Menas. *Incipit:* **Ἡ**οοκ **ο**τωπ **μ**μαρταριτης... (= LS 382-384).

(22) Ff. 47b-48a: John of Heraclea. *Incipit:* **Ο**τπητ **ε**αρ **π**ε
πεκβιοс... (not in LS),

(23) F. 48ab: Victor. *Incipit:* **Ο**τπητ **ε**αρ **π**ε **π**εκταγο... (not in LS).

(24) Ff. 48b-49b: Philotheus. *Incipit:* **Π**εκατωη **с**ηс... (not in LS).

(25) F. 49b-50a: Julius of Aqfahs. *Incipit:* **Ἀ**ληθωс **α**κс **с** **τ**αγο...
(not in LS).

(26) Ff. 50b-51a: Sergius and Bacchus. *Incipit:* **Π**αλαс **ε**ττωεε... (not

in LS).

(27) F. 51ab: Abū Ishāq al-Dafrāwī. *Incipit:* **Ο**τ **ταρ** **πε** **Τ**λαχοφ...

(not in LS).

(28) Ff. 51b-52a: James Intercisus. *Incipit:* **Ι**ακωβ... (not in LS).

(29) F. 52ab: Serapion. *Incipit:* **Η**μ **πε**ο**π**α**α**α**α**... (not in LS).

(30) Ff. 52b-54a: Peter (of Alexandria), seal of the martyrs. *Incipit:*

Πετροс **παρ**Χ**η**ερε**ς**... (not in LS).

(31) F. 54ab: Victor, son of Romanus. *Incipit:* **Α**λη**θ**ωс **Τ**λα**Χ**α **ρ**ω**ι**

... (not in LS).

(32) F. 54b: Abū Skhīrūn. *Incipit:* **U**ε**π**ε**π**α **θ**ρα... (not in LS).

(33) Ff. 55a-58b: All the martyrs. *Incipit:* **Γ**εωρ**γ**ι**ο**с **π**μ**ε**λ**ι**το**π**... (=

LS 392-401).

(34) F. 59ab: Anthony. *Incipit:* **Β**ωλ **ε**β**ο**λ **ε**п **п**ε**т**ε**п**з**η**т... (= LS

405-407).

(35) Ff. 59b-60a: Paul the first hermit. *Incipit:* **Π**ε**π**ω**τ** **ε** **θ** **τ**

αβ**β**α **Π**α**τ**λ**ε**... (= LS 407-408).

(36) Ff. 60b-61a: Macarius the Great. *Incipit:* **Χ**ε**ρ**ε **π**п**ι**ψ**τ** **α**β**β**α

Uα**κ**α**ρ**ι... (= LS 411-412).

(37) Ff. 61a-62b: Macarius and his (spiritual) sons. *Incipit:* **Π**ι**Χ**ε**ρ**ο**τ**ε**ι**μ

... (not in LS).

(38) Ff. 62b-63a: Bishop Macarius. *Incipit:* **Θ**η**λ**α**μ**ο**τ** **ε**ρ**ο**к... (not in

LS).

(39) F. 63ab: Macarius the priest. *Incipit:* **С**ε**ρ**μ**ε**ο**ρ**е **ζ**α**ρ**ο**κ**... (= LS

414-415).

(40) Ff. 63b-64a: Chorbishop John the Short. *Incipit:* **Α**κ**ω**π**ι** **ταρ**

πο**τ**φ**ε**σ**т**η**ρ**... (= LS 417-418).

(41) Ff. 64a-65a: John Kamā. *Incipit:* **Α**π**ι**с**θ**ο**ι**п**ο**τ**ι** **ψ**ω**ψ** **ε**β**ο**λ... (=

LS424-426).

(42) Ff. 65a-66a: Anba Bishoi and Anba Būlā al-Tammūhī. *Incipit:*

Ιωσηφ παρ᾽Χηρερετς... (= LS 419-420).

(43) F. 66ab: Maximus and Dometius. *Incipit:* **Μαφωστηρ πτε
Τμεομης...** (= LS 420-422).

(44) Ff. 66b-67b: Anba Moses the Black. *Incipit:* **Μωϋσῃς ἁμαρτηρος
εταρχωκ εβολ...** (= LS 422-424).

(45) Ff. 67b-68b: 49 martyrs of Scete. *Incipit:* **Ματυρος πεστατροφορος
...** (not in LS).

(46) F. 68b: Anba Shenute (of Atriye). *Incipit:* **Ἀληθως ταρ ἦεν
οτμεομης...** (not in LS).

(47) F. 69a: Anba Samuel of Qalamon. *Incipit:* **Ιησῆς Πχς
πωρη...** (not in LS).

(48) Ff. 69b-70a: Anba Abāllū and Anba Abib. *Incipit:* **Θωοτῆ μφοοτ
...** (not in LS).

(49) Ff. 70a-71a: Pachomius. *Incipit:* **Παχῳμῖος πε πεκραλ...** (not in
LS).

(50) Ff. 71a-72a: Barsauma the Naked. *Incipit:* **Βαρσαυμας εΠχς
πελλοτῆ...** (not in LS).

(51) F. 72ab: Mark the Evangelist. *Incipit:* **Μαρκος παποστολος...** (= LS 357-358).

(52) F. 73a: The Cross-bearing saints. *Incipit:* **Θμης πβεπ εταρχωκ
εβολ...** (= LS 426-427).

(53) F. 73b: Virgin Mary. *Incipit:* **Μαρια πθο ερεσομς...** (not in LS).

(54) Ff. 73b-74a: Severus (of Antioch). *Incipit:* **Πκεβερλιτης
ετταρχηοτ...** (= LS 429-430).

(55) Ff. 74a-75a: (Reigning) Patriarch. *Incipit:* **Ἀκῳς τχαργς
μμωτης...** (= LS 428-429).

j) Ff. 75a-76b: Creed.

k) Ff. 77a-80b: Hymn, **Βαρσαυμας πεμ παπτελος κε Οτωοτ ἦεν**

ⲛⲏⲉⲧⲟⲥⲓ ⲙⲉⲩⲧ... (the Coptic Gloria in excelsis Deo, with additions).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 2a, 14b, 17a, 19a, 30a, 77a.

Geometrical designs, ff. 16b, 18b, 29b, 76b.

Many capital letters are also illuminated.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 79 **Lines:** 18

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with leaves from three other manuscripts. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 265(A)

Liturgy: 332(A)

Old: 1037(A)

New: 290(A)

Graf: 697(A)

Project no.: EGPT 0002A-12-12A **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 12B

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Three hymns for the commemoration of certain saints].

Author:

Contents:

1) F. 81ab: سابع وعشرون شهر هاتور، يعقوب المقطع الشهيد، طرح واطس يقال عشيه وباكر... *Sābi' wa-'ishrūn shahr Hatūr, Ya'qūb al-Muqatta' al-shahīd, tarḥ wātus yuqāl 'ashīyah wa-bākir...* 27th of the month of Hatūr, the martyr James Intercisus, tarḥ in the βασοο mode that is chanted (at) vespers and matins. In Bohairic, then Arabic.

2) Ff. 81b-83a: وايضاً الشهيد العظيم ماري بقطر في السابع والعشرون من هاتور، وايضاً في السابع والعشرون من برمودة، يقال هذا *Wa-aydan al-shahīd al-'azīm Mārī Buqtur fī al-sābi' wa-al-'ishrūn min Hatūr, wa-aydan fī al-sābi' wa-al-'ishrūn min Barmūdah, yuqāl hādhā al-tarḥ al-wātus.* Also the great martyr, St. Victor, on the 27th of Hatūr, and also on the 27th of Barmūdah; this tarḥ in the βατοο mode is chanted. In Bohairic, then Arabic.

3) F. 83ab: *Lahn lil-shahīd al-'azīm Mārī Buqtur, wazīr al-Masīh.* Hymn to the great martyr, St. Victor, vizier of Christ. In Bohairic. Inc. at the end.
Incipit: Τωοηποτ μαρολ πτελφωκ επνι πρωμελος...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Bohairic and Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 3 **Lines:** 15 to 16

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with leaves from three other manuscripts. Edges repaired.

Manuscript nos.:

Simaika: 265(B)

Liturgy: 332(B)

Old: 1037(B)

New: 290(B)

Graf: 697(B)

Project no.: EGPT 0002A-12-12B **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 12C

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of odes for special occasions].

Author:

Contents:

- 1) Ff. 84a-86a: Ode for the Nativity. Inc. at the beg.
- 2) Ff. 86b-90a: الهوس الذي يقرأ في عيد الغطاس. *Al-hūs alladhī yuqra' fī 'īd al-Ghitās*. The ode that is chanted on the feast of Epiphany.
- 3) Ff. 90b-91b: الهوس الذي يقرأ في الاربعين، الصوم المقدس. *Al-hūs alladhī yuqra' fī al-arba'in, al-sawm al-muqaddas*. The ode that is chanted in Lent, the holy Fast. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 13/14th century

Material: Paper **Folia:** 7 **Lines:** 24

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 2 (19 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with leaves from three other manuscripts. Some water damage. Occasional candle grease spots. Also soiled by finger marks.

Manuscript nos.:

Simaika: 265(C)

Liturgy: 332(C)

Old: 1037(C)

New: 290(C)

Graf: 697(C)

Project no.: EGPT 0002A-12-12C **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 12D

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Office for the Nativity].

Author:

Contents:

- 1) Ff. 92a-97a: هوس الميلاد البتولي. Hūs al-Milād al-batūlī. Ode of the virginal Nativity.
- 2) F. 97b: Rubrics for the continuation of the office for the Nativity. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 92a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 16/17th century

Material: Paper **Folia:** 6 **Lines:** 17

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 2 (14 x 7, total 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with leaves from three other manuscripts. There are holes in most of the leaves that have been repaired with patches and these block additional text. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 265(D)

Liturgy: 332(D)

Old: 1037(D)

New: 290(D)

Graf: 697(D)

Project no.: EGPT 0002A-12-12D **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 13A

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Secret prayers from the missal].

Author:

Contents:

a) Ff. 2a-30b: Secret prayers from the ordinary of the Coptic mass, from the prayer of preparation to the incense prayer for the lection from the Acts of the Apostles (F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, vol. I (Oxford, 1896), pp. 144:4-154:32.

b) F. 31ab: Unidentified prayer. The title of the prayer in Arabic is illegible because of bleed-through, and the text is not sufficiently legible to determine the prayer's purpose. One would expect that it would be concerned with the gospel lection. *Incipit:* **Ϯⲉ ⲧⲉⲡⲓⲛⲟ ⲉⲣⲟⲕⲟ**
Ϯⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲛ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ...

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title heading, f. 2a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 31 **Lines:** 10 to 11

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

This is one of two fragments from two different manuscripts that have been bound together in the same volume. Ff. 9 and 29-31 are heavily damaged by water and dampness, causing bleed-through. Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 266(A)

Liturgy: 338(A)

Old: 1043(A)

New: 291(A)

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-12-13A **Date filmed:** 1987 June 8

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo.

Roll: A-12

Item: 13B

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Euchologion].

Author:

Contents:

Ff. 32a-42b: Three fragments from a Coptic euchologion, bound in disorder:

a) Ff. 36a-38b: Prayers of evening and morning incense.

(1) Ff. 36a-37b: [صلاة رفع بخور عشية] [*Salāt raf' bakhūr 'ashīyatan*]. [Prayer (for) the offering of evening incense]. Inc. at the beg. (= *The Coptic Liturgy, authorized by H. H. Kyrillos VI* [Cairo, 1963], p. 19:2-22).

(2) Ff. 37b-38b: صلاة رفع بخور باكر. *Salāt raf' bakhūr bākīr*. Prayer (for) the offering of morning incense. Inc. at the end (= *The Coptic Liturgy*, pp. 19:25-20:8).

b) Ff. 32a-42b: Prayers from the ordinary of the Coptic mass.

(1) F. 32ab: The prayer of oblation. Inc. at the beg. (= BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, vol. I [Oxford, 1896], p. 148:16-24; *The Coptic Liturgy*, 66:4-14).

(2) Ff. 33a-35b: تحليل الابن. *Tahlīl al-Ibn*. The Absolution of the Son. Inc. at the end (= BRIGHTMAN, 148:32-149:12; *The Coptic Liturgy*, 51:6-52:2).

(3) Ff. 39a-42b: صلاة بخور للاب. *Salāt bakhūr lil-Āb*. Incense prayer (addressed) to the Father. This is the incense prayer of the lection from the Pauline Epistles (= BRIGHTMAN, 150:6-151:36; *The Coptic Liturgy*, p. 68:2-17).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 42b: "Pray for the copyist, the priest Makramallāh."

Language(s): Bohairic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 11 **Lines:** 11

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with Liturgy MS. 338A. Water damaged. The leaves are bound out of order.

Manuscript nos.:

Simaika: 266(B)

Liturgy: 338(B)

Old: 1043(B)

New: 291(B)

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-12-13B **Date filmed:** 1987 June 8
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512089

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-12 **Item:** 14 (retaken on Retake Roll 1, Item 11)

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 2a-297b: بدو ابصلموديه مقدسه. *Bad' ibsalmūdīyah muqaddasah*. The beginning of holy psalmodia. For the month of Kīhak. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f.

a) Ff. 2a-5a: Initial prayers.

b) Ff. 5b-237b: Offices of midnight and matins.

c) Ff. 238a-255b: دكصولوجيات واطس... *Duksūlūjiyāt wātus...* Doxologies in the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode...

d) Ff. 255b-257b: Creed, with an introduction.

e) Ff. 258b-265a: تقال بعد صلاة باكر، ترتيب دير القديس العظيم انطونيوس. *Tuqāl ba'd šalāt bākīr, tartīb Dayr al-qiddīs al-'azīm Antūniyūs*. (Hymns) that are chanted after the office of matins, (according to) the order of the Monastery of the great St. Anthony.

(1) Ff. 258b-259b: Hymn, [ⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲩⲧ] ⲙⲑⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲩⲣⲓ...

(2) Ff. 259b-262a: Hymn, Ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲛⲓ...

(3) 262a-263b: Hymn, ⲁⲛⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲩⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲛ...

(4) Ff. 263b-264a: Hymn, ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ...

(5) F. 264ab: Hymn, Ⲫⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲟⲙ...

(6) F. 264ab: Hymn, ⲛⲓⲉ ⲑ ⲧ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲥⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ...

(7) Ff. 264b-265a: Hymn, Ⲫⲉⲣⲉ ⲛⲗⲗⲁⲥ ⲛⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲗ ⲙⲛⲣⲟⲛⲑⲛⲧⲛⲥ...

f) Ff. 265b-268b: Acrostic hymn, according to the letters of the Coptic alphabet, without title, ⲁⲛⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲗⲁ...

g) Ff. 269a-297b: ترتيب صلوة المساء عشية حدود شهر كيهك. *Tartīb šalāt al-masā['] 'ashīyat hudūd shahr Kīhak*. The order of the evening office of vespers (for) the Sundays of the month of Kīhak.

(1) Ff. 269a-271b: ابصلالية واطس مرتبه على السبت. *Ibsāliyat wātus murattabah 'alá*

al-sabt. Psali in the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode, arranged according to the [*theotokia*] of Saturday.

(2) Ff. 271b-272b: مديحه عربي من قول ابوا السعد، تقرى ههنا في كيهك. *Madīḥah 'Arabī*, *min qawl Abū al-Sa'd, tuqrā hāhunā fī Kīhak*. An Arabic hymn, by Abū al-Sa'd, is sung here in Kīhak. *Incipit*: امدح عندي وبتول واصيح عشيه مع بكره... Concerning Abū al-Sa'd, cf. GRAF, *Geschichte IV*, 125.

(3) Ff. 272b-297b: هولا التفاسير الرومي والمعقب والعربي. *Hā'ulāl' al-tafāsīr al-Rūmī wa-al-Mu'aqqib wa-al-'Arabī*. These are the interpretations, the Greek, the Follower and the Arabic. The Greek and the Follower interpretations are given in Bohairic-Arabic, although the Greek interpretation is heavily larded with Greek words. The Arabic interpretation is actually three interpretations, by Abū al-Sa'd, Ghabriyāl al-Qāy and Anba Marqus, the 106th patriarch (= Mark VII, 1745-1769). Cf. GRAF, *op. cit.*, IV, 125 f., nos. 2a, 3a, 3c.

Miniatures and decorations:

Miniature of Adam and Eve, ff. 28b-29a.

Crosses, ff. 1b, 38b, 57b. Graf speaks of another cross on the equivalent of f. 139b, but what he refers to is a flower design.

Title headings, ff. 2a, 5b, 8a, 11a, 20a, 39a, 49a, 58a, 69b, 85a, 126a, 140a, 162b, 178a, 238a, 269a.

Geometrical design, f. 125b.

Flower designs, ff. 139b, 243b.

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Mostly Bohairic-Arabic, but there are some hymns in Bohairic only and some in Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 298 **Lines:** 19 (ff. 2-156, 248-268) and 21 (ff. 157-247, 269-297).

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 2 (12 x 6, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 29-38 are water-stained. Ff. 83, 84, 162, 163, 177, 192, 193 and 268 are recent supplies. The foliator inadvertently left the leaf after f. 159 unnumbered. Retaken on Retake Roll 1, Item 11.

Manuscript nos.:

Simaika: 268

Liturgy: 358

Old: 2741

New: 292

Graf: 149

Project no.: EGPT 0002A-12-14 **Date filmed:** 1987 June 9 and retaken 1988 Apr. 20
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular (retake) **GSU no.:** 1512142 (retake)

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 3a-172b: *Ajabīyat mazāmīr* أجبية مزامير عربي تتضمن السبع صلوات الليلية والنهارية المفروضة على الشعب المسيحي. 'Arabī, tataḍamman al-sab' šalāwāt al-laylīyah wa-al-nahārīyah al-mafrūdah 'alā al-sha'b al-Masīhī. Arabic horologion of Psalms, containing the seven offices of night and day that are incumbent on the Christian people. Mostly in Arabic, with some hymns and prayers in Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f.

a) Ff. 3a-17b: Initial prayers and hymns. In Bohairic-Arabic.

b) Ff. 17b-18b: *Maw'izah min qawl* موعظه من قول اغريغوريوس الثاولوغس، في بدو كل الصلوات. *Ighrīghūrīyūs al-Tha'ulūghus, fī bad' kull al-šalāwāt*. Exhortation by Gregory the Theologian, (recited) at the beginning of all the offices. *Incipit:* اجعل الله بدو امرك وكمالہ... This is an accrostic poem on the letters of the alphabet, consisting of 24 moral maxims (= *Poema morale* 30, published in MG 37, 908-910). In Arabic.

c) Ff. 18b-56a: *Bākīr* باكر. Matins.

d) Ff. 57a-71a: *Salāt al-thālithah* صلاة الثالثة. Office of the third (hour).

e) Ff. 72a-85b: *Salāt al-sādisah* صلاة السادسة. Office of the sixth (hour).

f) Ff. 86a-99a: *Salāt al-tāsi'ah* صلاة التاسعة. Office of the ninth (hour).

g) Ff. 100a-109b: *Salāt al-ghurūb* صلاة الغروب. Office of vespers.

h) Ff. 110a-133b: *Salāt al-nawm* صلاة النوم. Office of compline.

i) Ff. 134a-172b: *Salāt niṣf al-layl* صلاة نصف الليل. Office of midnight.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 3a, 57a, 72a, 86a, 100a, 110a, 134a.

Marginalia:

- (1) Ff. 2a-1b: Ps. 45:7 in Bohairic, followed by unidentified Bohairic.
- (2) F. 2b: Ps. 55:21B in Bohairic, preceded by an Arabic title: *Maradd al-mazmūr al-Shāmī* مرد المزمور الشامي. Syrian response of the psalm (??).
- (3) F. 2b: Introduction to a gospel lection, in misspelled Greek.
- (4) F. 71b: Prayer for a certain Rafā'īl, in Arabic.
- (5) Ff. 173a-174b: Copied for the deacon ---- (name erased).
- (6) Ff. 175a and 178a: Calendar of major feasts.
- (7) Ff. 175ab and 178b: Calendar of lesser feasts.
- (8) Ff. 176a-178a: Computus rules.

Language(s): Arabic and Bohairic-Arabic.

Date: Fri., 10 Tūbah, 1522 MM./28 Shawwāl, 1220 A.H. (= 17 Jan., 1806 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 178 **Lines:** 12 (Arabic) and 14 to 16 (Bohairic).

Size: 12 x 8 cm. **Columns:** 1 (8 x 5 cm.) and 2 (8 x 4, total 5 cm.).

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a flap.

Manuscript nos.:

Simaika: 270

Liturgy: 229

Old: 934

New: 294

Graf: 682

Project no.: EGPT 0002A-13-1 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 2 (retaken on Retake Roll 1, Item 12)

Principal work: [Greek Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-108a: المفروض السبعة الكنائسيه. *Al-mafrūd, al-sab'ah al-kanā'isīyah*. What is obligatory, the seven ecclesiastical (offices).

a) Ff. 1b-17a: صلاة نصف الليل. *Salāt niṣf al-layl*. Office of midnight.

b) Ff. 17a-24a: صلاة نصف الليل في السيوت. *Salāt niṣf al-layl fī al-subūt*. Office of midnight on Saturdays.

c) Ff. 24b-25b: صلاة نصف الليل في الاحاد. *Salāt niṣf al-layl fī al-āhād*. Office of midnight on Sundays.

d) Ff. 25b-32a: صلاة السحر. *Salāt al-sahr*. Office of matins.

e) Ff. 32a-36a: تسبيح الثالوثيات، على الثمانية الالحن. *Tasbīh al-thālūthiyāt, 'alā al-thamāniyat al-alhān*. The hymn of the thālūthiyāt, according to the eight tones.

f) Ff. 36a-40b: التسابيح. *Al-tasābīh*. The (biblical) canticles.

(1) F. 36ab: التسيحه الاولى لموسى النبي. *Al-tasbihah al-ūlā, li-Mūsā al-nabī*. The first canticle, of the prophet Moses (Ex. 15:1-5, 15-19).

(2) Ff. 36b-37a: التسيحه الثالثه لحنه ام صمويل النبي. *Al-tasbihah al-thālithah li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*. The third canticle, of Hannah, mother of the prophet Samuel (I Sam. 2:1-3, ca. 9-10).

(3) F. 37ab: التسيحه الرابعه لحبقوق النبي. *Al-tasbihah al-rābi'ah, li-Habaqqūq al-nabī*. The fourth canticle, of the prophet Habakkuk (Hab. 3:1-3, 17-19).

(4) Ff. 37b-38a: التسيحه الخامسه لاشعيا النبي. *Al-tasbihah al-khāmisah, li-Isha'yā al-nabī*. The fifth canticle, of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-11, 15-19).

(5) F. 38ab: التسيحه السادسه ليونان النبي. *Al-tasbihah al-sādisah, li-Yawnān al-nabī*. The sixth canticle, of the prophet Jonah (Jon. 2:3-10).

(6) Ff. 38b-39a: التسيحه السابعه للثلاثة الفتيه. *Al-tasbihah al-sābi'ah, lil-Thalāthat al-Fityah*. The seventh canticle, of the Three Youths (Dan. 3:26-28, 52-56).

(7) F. 39ab: التسيحه الثامنه للثلاثة الفتيه. *Al-tasbihah al-thāminah, lil-Thalāthat al-Fityah*. The eighth canticle, of the Three Youths (Dan. 3:57-63, 80-88).

(8) Ff. 39b-40a: التسيحه التاسعه للسيدته والدة الاله. *Al-tasbihah al-tāsi'ah, lil-Sayyidah, Wālidat al-Ilāh*. The ninth canticle, of (our) Lady, the Mother of God (Lk. 1:46-55).

(9) F. 40ab: التسيحه العاشره لزكريا ابي يوحنا. *Al-tasbihah al-'āshirah, li-Zakharyā, abī Yūhannā*. The tenth canticle, of Zacharias, father of John (the Baptist) (Lk. 1:68-79).

g) Ff. 40b-41b: *Al-fūtāghūjīkāt, tuqāl fī al-ṣiyām al-kabīr* على الثمانية الاحان. *al-ṣiyām al-kabīr 'alā al-thamāniyat al-alhān*. The troparia of light, which are chanted during the Great Fast according to the eight tones.

h) Ff. 41b-47b: *Al-aksābūstalārīyāt al-mu'ayyanah li-ayyām al-Sayyid*. الاكسابوستلاريات المعينه لايام السيد. The aksābūstalārīyāt, that are appointed for days of the Lord.

i) Ff. 47b-51a: *Al-sā'ah al-ūlā*. الساعة الاولى. (The office of) the first hour.

j) Ff. 51b-54b: *Maṣawriylawn al-sā'ah al-ūlā*. مصوريون الساعة الاولى. Mesōrion of the first hour. This is the supplementary office that is sometimes inserted between the first and the third hours.

k) Ff. 54b-57b: *Al-sā'ah al-thālithah*. الساعة الثالثة. The third hour.

l) Ff. 57b-60b: *Maṣawriyawn al-sā'ah al-thālithah*. مصوريون الساعة الثالثة. Mesōrion of the third hour.

m) Ff. 60b-64b: *Al-sā'ah al-sādisah*. الساعة السادسة. The sixth hour.

n) Ff. 64b-66b: *Maṣawriyawn al-sā'ah al-sādisah*. مصوريون الساعة السادسة. Mesōrion of the sixth hour.

o) Ff. 66b-70b: *Al-makārizmī*. المكارزمي. (The office of) the Beatitudes.

p) Ff. 71a-72a: Meal prayers.

(1) F. 71a: *Salāh 'alā al-mā'idah qabl al-ghadāl'*. صلاة على المائدة قبل الغدا. Table prayer before the midday meal.

(2) F. 71ab: *Salāh 'alā al-mā'idah ba'd al-ghadāl'*. صلاة على المائدة بعد الغدا. Table prayer after the midday meal.

(3) Ff. 71b-72a: *Salāh 'alā al-mā'idah qabl al-'ashāl'*. صلاة على المائدة قبل العشاء. Table prayer before the evening meal.

(4) F. 72a: *Salāh 'alā al-mā'idah ba'd al-'ashāl'*. صلاة على المائدة بعد العشاء. Table prayer after the evening meal.

q) Ff. 72b-74b: [رفع البناجيا]. [*Raf' al-banājīyā*]. The raising of the Panaghiya.

(1) Ff. 72b-73b: *Raf' al-Banājīyā*. رفع البناجيا. The raising of the Panaghia.

(2) F. 74a: *Sabt tartīb al-Banājīyā*. سبت ترتيب البناجيا. The Saturday order (for the raising) of the Panaghia.

r) Ff. 74b-78b: *Al-sā'ah al-tāsi'ah*. الساعة التاسعة. The ninth hour.

s) Ff. 78b-80b: *Maṣawriyawn al-sā'ah al-tāsi'ah*. مصوريون الساعة التاسعة. Mesōrion of the ninth hour.

t) Ff. 81a-87b: *Salāt al-ghurūb*. صلاة الغروب. The office of vespers.

u) Ff. 88a-107a: *Salāt al-nawm al-kubrā, tuqāl fī al-ṣiyām al-kabīr*. صلاة النوم الكبرى، تقال في الصيام الكبير. The long office of compline, that is recited during the Great Fast.

v) Ff. 107a-108a: صلاة النوم الصغرى. *Salāt al-nawm al-ṣuḡhrā*. The short office of compline.

2) Ff. 108a-224a: طروبريات القديسين وقناديقهم؛ الكاين تذكارهم يوماً فيوماً على دور السنة. *Turūbārīyāt al-qiddīsīn wa-qanādīquhum, al-kā'in tadhkāruhum yawman fa-yawman 'alā dawr al-sanah*. Troparia and kontakias of the saints, whose commemoration occurs day by day during the cycle of the year.

3) Ff. 224b-232a: طروبريات وقناديق التريودي. *Turūbārīyāt wa-qanādīq al-Tirīyūdī*. Troparia and kontakias of the Triodion.

4) Ff. 232a-237a: [طروبريات وقناديق البنتكوستاريون]. *[Turūbārīyāt wa-qanādīq al-Bantakūstāriyūn]*. [Troparia and kontakias of the Pentekostarion].

5) Ff. 237a-241b: طروبريات وقناديق على الثمانية الالحن. *Turūbārīyāt wa-qanādīq 'alā al-thamāniyat al-alhān*. Troparia and kontakias according to the eight tones.

6) Ff. 241b-244a: هذه الطروبريات ترتل في الاحاد بالحن الخامس، وتقول على كل واحده. مبارك انت، يا رب، علمني عدلك. *Hādhih al-turūbārīyāt turattal fī al-āhād bi-al-lahn al-khāmis, wa- taqūl 'alā kull wāhidah: Mubārak anta, yā Rabb; 'allimnī 'adlaka*. These troparia are chanted on Sundays in the fifth tone, and you chant after each one: Blessed art thou, O Lord; teach me thy justice.

7) Ff. 244b-256a: ثاوطوكيات يرتل في مدار السنة على الثمانية الالحن... *Tha'ūlūkīyāt yurattal (lege: turattal) fī madār al-sanah 'alā al-thamāniyat al-alhan (lege: al-alhān)...* Theotokias that are chanted during the course of the year according to the eight tones...

8) Ff. 256b-259b: طروبياه الجمعه كلها. *Turūbarīyat (lege: Turūbārīyāt) al-jum'ah kullihā*. Troparia (for the days) of the entire week.

9) Ff. 260a-262a: ترتيب خدمة المذبح، الذي لا يجب الجلوس فيه. *Tartīb khidmat al-madhbaḥ, alladhī lā yajib al-julūs fīhi*. The order of the service of the altar, during which one should not sit. This is the akathistos hymn.

10) Ff. 262b-279a: بعد الستة المزامير السحريه. *Ba'd al-sittat al-mazāmīr al-saḥrīyah*. (What is chanted) after the six psalms of matins.

11) Ff. 279a-287b: قانون البراكليس، لوالدة الاله. *Qānūn al-Barāklīs, li-Wālidat al-Ilāh*. Canon of the Paraclete, (addressed) to the Mother of God.

12) Ff. 288a-293a: قانون خشوع لربنا يسوع المسيح. *Qānūn khushū' li-Rabbīnā Yasū' al-Masīḥ*. Canon of humble submission to our Lord Jesus Christ.

13) Ff. 293b-299a: قانون تضرع الى القوي السمويين ولكل القديسين... *Qānūn tadarru' ilā al-Qawwī al-samāwīyīn wa-li-kull al-qiddīsīn*. Canon of supplication to the Almighty [through the intercession of?] the celestial (hosts) and all the saints.

14) Ff. 299b-306b: قانون المطالبسي، استعداداً لتناول الاسرار الالهيه. *Qānūn al-matālabsī, isti'dādan li-tanāwul al-asrār al-ilāhīyah*. Canon of Communion, in preparation for the reception of the divine Mysteries.

15) Ff. 306b-315b: Prayers for Communion.

a) Ff. 306b-313a: هذه الافاشين قبل تناول الاسرار . *Hādhih al-afāshīn qabl tanāwul al-asrār*.

These prayers (are recited) before the reception of the Mysteries. Two are ascribed to Basil the Great (ff. 306b, 310a), two to John Damascene (ff. 309b, 312a) and five to John Chrysostom (ff. 308b, 310b, 311a, 311b, 312b).

b) F. 313ab: طروباريات عند تناول . *Turūbārīyāt 'ind al-tanāwul*. Troparia (chanted) during the reception (of Communion).

c) Ff. 313b-315b: [افاشين الشكر] [*Afāshīn al-shukr*]. [Prayers of thanksgiving]. One is ascribed to Basil the Great (f. 314b); the rest are anonymous.

Miniatures and decorations:

Crude title headings, ff. 17a, 32a, 36a and *passim*.

Marginalia:

F. 315b: Copied by 'Abdallāh, son of Mīkhā'il Khalīl.

Language(s): Arabic

Date: 1808 A.D.

Material: Paper **Folia:** 315 **Lines:** 15

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Retaken on Retake roll 1, Item 12.

Manuscript nos.:

Simaika: 271

Liturgy: 38

Old: 741

New: 295

Graf: 54

Project no.: EGPT 0002A-13-2 **Date filmed:** 1987 June 9 and retaken 1988 Apr. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular (retake) **GSU no.:** 1512142 (retake)

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Pp. 1-161: السبع صلوات الليلية والنهارية. *Al-sab' šalāwāt al-laylīyah wa-al-nahārīyah*.

a) Pp. 1-34: [باسم]. *Bākir*. Matins. The manuscript begins immediately with Ps. 1.

b) Pp. 35-54: صلاة الساعة الثالثة. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

c) Pp. 55-71: صلاة الساعة السادسة. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

d) Pp. 72-88: صلاة الساعة التاسعة. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

e) Pp. 88-102: صلاة الغروب. *Salāt al-ghurūb*. The office of vespers.

f) Pp. 102-116: صلاة اليوم. *Salāt al-nawm*. The office of compline.

g) Pp. 117-155: صلاة نصب الليل. *Salāt nišf al-layl*. The office of midnight.

h) Pp. 155-161: ترتيب صلاة الستار. *Tartīb šalāt al-sitār*. The order of the office of the veil. This is a supplementary office recited before going to sleep. It is lacking in most horologia.

Miniatures and decorations:

(1) Madonna and Child, f. Ib.

Title headings, pp. 22, 35, 49, 72, 88, 99, 102, 113, 155. The one on p. 72 includes an angel with a trumpet.

Marginalia:

Language(s): Arabic. The incipits of initial hymns are given in Bohairic, with the exception of the hymn of vespers, which is given complete in Bohairic-Arabic.

Date: 1224 قبطية, which should mean 1224 MM. (= 1507/8 A.D.), but, judging by the hand, undoubtedly stands for 1224 A.H. (= 1809/10 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 81 (161 pp.) **Lines:** 15

Size: 12 x 9 cm. **Columns:** 1 (10 x 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a flap.

Manuscript nos.:

Simaika: 272

Liturgy: 147

Old: 861

New: 296

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-13-3 **Date filmed:** 1987 June 9
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 1a-124a: [كتاب الاجييه]. [*Kitāb al-ajabīyah*]. [The book of the horologion].

a) Ff. 1a-28a: [باكر]. [*Bākīr*]. [Matins]. Inc. at the beg. (Prayer of Thanksgiving).

b) Ff. 28b-38b: هذه تقال بعد مزامير صلاة باكر ترتيب برية القديس ايونا العظيم، انطونيوس، اب الرهبان. *Hādhih tuqāl ba'd mazāmīr ṣalāt bākīr, tartīb barrīyat al-qiddīs al-'azīm, Antūnīyūs, ab al-ruhbān*. This is chanted after the psalms of the office of matins (according to) the rite of the monastery (lit.: desert) of the great saint, Anthony, father of the monks. In Bohairic-Arabic. *Incipit: Τελορϥτ αϥϥωτ...* Lacuna btw. ff. 36/37 (verses in honor of Severus of Antioch/verses of repentance).

c) Ff. 39a-48b: صلاة الساعة الثالثة. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

d) Ff. 49a-57b: صلاة الساعة السادسة. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

e) Ff. 58a-66b: صلاة الساعة التاسعة. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

f) Ff. 67a-74b: صلاة الغروب. *Salāt al-ghurūb*. The office of vespers.

g) Ff. 75a-91a: صلاة النوم. *Salāt al-nawm*. The office of compline.

h) Ff. 91b-119a: صلاة نصف الليل. *Salāt niṣf al-layl*. The office of midnight.

i) Ff. 119b-124a: صلاة الستار. *Salāt al-sitār*. The office of the veil (a supplementary office recited at the time of going to sleep).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 124a: Copied by 'Azar Baghdādī.

(2) Flap: Donated to the Coptic Museum by Farīd Mikhā'il Hannā, 1 Uktūbir, 1925 A.D.

Language(s): Arabic and Bohairic-Arabic (several hymns of matins, compline and the office of midnight).

Date: Thu., 21 (corrected from 24) Bābah, 1579 MM. (= 30 Oct., 1862 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 124 **Lines:** 14 to 15 (Arabic) and 18 to 19 (Bohairic)

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (13 x 8 cm.) and 2 (13 x 5, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a flap. The binding is broken. 3 leaves are missing at the beginning, and 1 leaf between ff. 36 and 37.

Manuscript nos.:

Simaika: 282

Liturgy: 215

Old: 920

New: 305

Graf: 106

Project no.: EGPT 0002A-13-4 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X *Emulsion:* Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 5

Principal work: Collection of anonymous homilies and sermons.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-86a: ميمر وضعوه معلمي البيعه من اجل شرف جلال القديس ماري يوحنا المعمدان، ابن زكريا الكاهن، نبي عمانويل، يقرأ في *Mīmar wada'ūhu mu'allimī al-Bī'ah min ajl sharaf jalāl al-qiddīs Mārī Yūhannā al-Ma'madānī, ibn Zakarīyā al-kāhin, nabī 'Ammānū'īl, yuqrā fī al-yawm al-thānī min shahr Tūt.* Homily that the doctors of the Church composed in honor of the glory of the holy St. John the Baptist, son of Zacharias, the prophet of Emmanuel; it is read on the 2nd day of the month of Tūt. GRAF, *Catalogue*, p. 9, MS. 22, considers this as more than one homily, but this does not seem to be the case, even though different parts of the homily may well have been read separately on different days. *Incipit:* نبتدي ونقول: المجد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسره. ثم نعلن قول الانجيل المقدس، بدو انجيل مرقس البشير يسوع المسيح ابن الله، كما هو مكتوب...

2) Ff. 86b-152b: Collection of sermons (خطب) for different liturgical celebrations.

a) Ff. 86b-123b: *Khutab tuqāl fī al-hudūd fī al-Sawm al-muqaddas.* خطب تقال في الحدود في الصوم المقدس. Sermons that are read on the Sundays during the holy Fast. They are versified. *Incipit:* المجد لله الذي اوضح ايات وجوده لكل ناظر، واعترف بوحدانيت جوهره كل غايب وحاضر ...

b) Ff. 123b-130b: *Khutbah ilā had al-Sha'ānīn.* خطبه الى حد الشعانين. Sermon for Palm Sunday. This is actually a second sermon for Palm Sunday, because the final sermon of the preceding group (ff. 119b-123b) is for the 7th Sunday, which is Palm Sunday.

c) Ff. 130b-143b: *Khutbat al-Qiyāmah al-majīdah.* خطبة القيامة المجيده. The sermon (of the feast) of the glorious Resurrection. Unfinished at the end.

d) Ff. 144a-152b: *Khutbah ilā 'īd al-Mīlād al-majīd.* خطبه الى عيد الميلاد المجيد. Sermon for the feast of the glorious Nativity. Incomplete at the end.

Miniatures and decorations:

Cross, f. IIb.

Marginalia:

F. Ia: The name of Qummuṣ Fīlūtha'ūs. Perhaps identical with the monk of the Monastery of St. Macarius, who renewed several of the manuscripts around 1909 A.D. Cf. Liturgy MS. 55.

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century. The date, 2 Misrá, --64 MM., is found on f. 86a (= 3 or 4 Sept., 1648 or 1748 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 152 **Lines:** 9 to 11

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water damaged. The leaf after f. 80 is unnumbered. Ff. 56b-81a have been retaken on Retake Roll 1, Item 13.

Manuscript nos.:

Simaika: 281

Liturgy: 5

Old: 708

New: 307

Graf: 22

Project no.: EGPT 0002A-13-5 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 3a-91b: ابصلموديه قبطي وعربي، تضمن حنود شهر كيهك، سبعة تذاكيات واربعة هوسات. *Ibšalmūdīyah Qubtī wa-'Arabī, taḏammāna (lege: tataḏamman) hudūd shahr Kīhak, sab'at tadhākiyāt wa-arba'at hūsāt.* *Psalmodia* in Coptic and Arabic, comprising the Sundays of the month of Kīhak, the seven *theotokias* and the four odes. This manuscript is much smaller than the usual *psalmodia* for Kīhak. It omits all of the material that is not special for Kīhak and, in addition, the Coptic and Arabic interpretations of the *theotokia* for Saturday. It does contain *turūhāt* -- some only in Arabic, and some with the beginning only in Bohairic -- as well as *ibšāliyāt* -- some only in Bohairic and some in Bohairic-Arabic. The *theotokias* and odes are in Bohairic-Arabic, except for the 4th ode, which is in Bohairic only. Some of the *turūhāt* and *ibšāliyāt* lack a title.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 2b, 72b.

Title headings, ff. 3a, 53a, 73a.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic, Arabic and Bohairic.

Date: 19/20th century. The date, Sun., 22 Hatūr, occurs f. 91b, but the year is omitted.

Material: Paper **Folia:** 92 **Lines:** 12, occasionally 11.

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (11 x 5, total 7 cm.) and 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Damaged by bookworms. Most of f. 1 has been torn away. Ff. 64b-70a have been retaken on Retake Roll 1, Item 14.

Manuscript nos.:

Simaika: 285

Liturgy: 7

Old: 710

New: 309

Graf: 24

Project no.: EGPT 0002A-13-6 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 7

Principal work: Notebook of a clergyman, containing answers to biblical and theological questions and sermons.

Author: Anonymous.

Contents:

1) Ff. 1b-8b: Answers to questions on the Passion, the Incarnation and the Redemption -- why Christ chose to die, why he wished to suffer, why he (chose) crucifixion and so on.

2) F. 9a: A short explanation of Ps. 102:17-21.

3) Ff. 10a-23a: كرزى على القربان المقدس. *Karizah 'alá al-Qurbān al-muqaddas*. Sermon on the holy Eucharist.

4) Ff. 24a-31b: كرزى على شرف سيدتنا، مريم العذراء، كرزىها احد الاولاد بمدينة مصر في جمعية شباب واولاد اتقيا، ترتبت باهتمام الخواجه انطون عبد الله مسره، في يوم الاحد الواقع ٧ شهر ايار، سنة ٥٠٨١ مسيحية، وارضى الجميع. *Karizah 'alá Sayyidatinā, Maryam al-'Adhrāl', karazahā aḥad al-awlād bi-madīnat Miṣr fī jam'īyat shabāb wa-awlād itqiyāl', tarattabat bi-ihtimām al-khawājah Antūn 'Abdallāh Masarraḥ, fī yawm al-aḥad al-wāqī' 7 shahr Ayyār, sanat 1805 Masīhiyah, wa-ardā al-jamī'*. Sermon on our Lady, the Virgin Mary, which one of the boys preached in the city of Cairo in a sodality of young men and pious boys, (and which) was revised by the care of Khawājah Antūn 'Abdallāh Masarraḥ, on the Sunday falling on the 7th of the month of Ayyār (= May), of the year 1805 A.D., and he pleased everybody. Antūn Masarraḥ is not mentioned by GRAF.

5) Ff. 32a-37b: كرزى [Karizah] *tuqāl 'alá tawādu' Yasū' fī ghaslihi arjul talāmīdhihi*. [Sermon] delivered concerning the humility of Jesus in washing the feet of his disciples.

6) Ff. 38b-45a: Notes, apparently for a sermon on the redemption.

7) Ff. 46a-51b: Notes on theological questions, e.g. where souls go after death.

8) Ff. 52b-61b: An exhortation to piety and repentance.

9) Ff. 62a-67a: قصة الابن الشاطر. *Qisṣat al-ibn al-shālir*. The story of the prodigal son (from Lk. 15:11-32).

10) Ff. 68a-74b: كرزى على تربية الاولاد. *Karizah 'alá tarbiyat al-awlād*. Sermon on the upbringing of children.

11) Ff. 75b-77a: Sermon on the fasting and temptations of Christ (Lk. 4:1-13).

12) Ff. 78a-79b: [التجلي] [Al-Tajallī]. *Al-aḥad al-thālith min al-Sawm*. (Sermon on) [the Transfiguration], (for) the 3rd Sunday of the Fast.

13) Ff. 80a-81a: Answer to the question why Christ interrogated Philip before multiplying the loaves (Jn. 6:5).

- 14) Ff. 81a-83a: Answers to questions on almsgiving.
15) F. 84b: Fragment of a sermon on the birth of Christ from the Virgin Mary.
16) Ff. 85b-99a: Notes concerning the Nativity.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Early 19th century. The sermon on ff. 10a-23a was copied in the seaport of Alexandria, in Easter week, 1810 A.D.

Material: Paper **Folia:** 99 **Lines:** 15

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, with a cloth spine. Blank, unnumbered leaves occur after ff. 9, 23, 31 (2), 38, 67 and 83. The binder has cut off lines of text at the top and bottom of many leaves, and also some letters at the side. This may explain why titles are lacking for several items.

Manuscript nos.:

Simaika: 286

Liturgy: 18

Old: 721

New: 310

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-13-7 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmody* for the month of Kīhak, for feasts and for fasts].

Author:

Contents:

Ff. 2a-166a: [*Psalmody* for Kīhak, feasts and fasts].

a) Ff. 2a-24a: القطع الذي يقالوا في رفع بخور عشية. *Al-qita' alladhī yuqālū fī raf' bakhūr 'ashīyah*. The sections (of the Arabic interpretations of the *theotokia* for Saturday) that are chanted in the offering of incense at vespers. This manuscript gives four "interpretations," by Abū al-Sa'd, Al-Bardanūhī, Patriarch Anba Marqus and Ghabriyāl al-Qāy. Published in K.I. LABIB, الابصلموديه الكيهكيه 2nd printing (Banī Suwayf, 1982) (= LK), pp. 44-157. Abū al-Sa'd is the 1st "interpretation" in LK, Al-Bardanūhī is the 6th, Anba Marqus is the 5th and the "interpretation" of Ghabriyāl al-Qāy found in this manuscript is the 2nd. Inc. at the beg. (1st section, interpretation of Abū al-Sa'd = LK 44:8). Ff. 5-8 are blank, representing a lacuna (2nd section, Anba Marqus = LK 61:16 / 4th section, Abū al-Sa'd = LK 85:7).

b) Ff. 24b-26a: ابصالية واطس تقال على تذاكية السبت. *Ibsāliyat wātus tuqāl 'alā tadhākiyat al-sabt*. *Psalia* in the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode that is chanted on the *theotokia* of Saturday. In Arabic (= LK 29-31). *Incipit*: امده في عنرى وبعول واصيح عشية مع بكرًا...

c) Ff. 26b-33b: Two doxologies that are chanted at the offering of incense in the month of Kīhak. In Arabic. Not in LK.

(1) Ff. 26b-29a: *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، سيدنا ايسوس بخرسوس...

(2) Ff. 29a-33b: *Incipit*: مدح.....كي، يا بكر بعول، ماريا ثاوضو كوس...

d) Ff. 34a-59b: ابصاليات لربي يسوع المسيح يقالوا سنوي. *Ibsāliyāt li-Rabbī Yasū' al-Masīh yuqālū sanawī*. *Psalias* (addressed) to my Lord, Jesus Christ, that are chanted throughout the year. There are seven of them, one for the *theotokia* of each day of the week. In Bohairic-Arabic, except for the one for Sunday (ff. 58b-59b), which is in Arabic only. The respective texts are published in K.I. LABIB, الابصلموديه السنويه 2nd printing (Banī Suwayf, 1982) (= LS).

- (1) Ff. 34a-40a: Monday (= LS 154-161).
- (2) Ff. 40b-43a: Tuesday (= LS 175-177).
- (3) Ff. 43a-47a: Wednesday (= LS 191-195).
- (4) Ff. 47b-50b: Thursday (= LS 210-213).
- (5) Ff. 51a-53a: Friday (= LS 236-239).
- (6) Ff. 53b-58a: Saturday (= LS 251-256).
- (7) Ff. 58b-59b: Sunday (= LS 98-103).

e) F. 60b: مقدمة الانجيل بالرومي. *Muqaddamat al-injīl bi-al-Rūmī*. Introduction of the gospel (lection), in Greek. *Incipit:* **Κ** **ς** **ϥ** **ς** **κε** **σωτηρ** **ι** **μοι** **ι** **τ** **ϫ** **τ** ...

f) Ff. 60b-61a: الاربعة ابصاليات الذي يقالوا في الاعياد السيديه على الاربعة هوسات. *Al-arba'at ibsāliyāt alladhī yuqālū fī al-a'yād al-sayyidīyah 'alā al-arba'at hūsāt*. The four *psalias* that are chanted on feasts of the Lord on the four odes. In Bohairic.

(1) Ff. 60b-61b: Psalia of the 1st ode. Not in LK. *Incipit:* **Α** **ρε** **ζ** **ε** **ρ** **ο** **ι** **α** **λ** **ο** **τ** **τ** **η** **ς** **η** **ς** **τ** **ε** **κ** **β** **ο** **η** **ς** **α** ...

(2) F. 61b: Psalia of the 2nd ode (= LK 341-346). Inc. at the end. *Incipit:* **Α** **μ** **ω** **ι** **ν** **ι** **ς** **α** **ρ** **ε** **λ** **η** **ς** **α** **λ** **ο** **τ** **ρ** **ο** **ι** **α** **λ** **ο** **τ** **τ** **η** **ς** ...

g) Ff. 64a-114a: ما يجب قرانه في حدود شهر كيهك بالليل. *Mā yajib qirā'atuhu fī hudūd shahr Kīhak bi-al-layl*. What should be chanted on the Sundays of the month of Kīhak in the night (office). These hymns are variously called in the titles for the particular days of the week, ibsālī, ibsāliyah and madīh. In the title for Wednesday the manuscript notes that the hymn is sung after the *theotokia* and before the lubsh.

(1) Ff. 64a-83b: *Psalias* on the *theotokias* for each day of the week. In Arabic. Not in LK.

- (a) Ff. 64a-67b: Monday. *Incipit:* ... اتقوي بالايمان
- (b) Ff. 68a-71b: Tuesday. *Incipit:* ... ابتدي باسم الثالث
- (c) Ff. 71b-75b: Wednesday. *Incipit:* ... امدح فيكي، يا ام النور
- (d) Ff. 76a-79a: Thursday. *Incipit:* ... العليقه الذي راها موسى النبي
- (e) Ff. 79a-81a: Friday. *Incipit:* ... ابتدي باسم الرب يسوع
- (f) Ff. 81b-83b: Saturday. *Incipit:* ... ابتدي باسم الله القدوس

(g) Ff. 84a-85b: ابصالية واطس على **αἰαψαζιμ**. *Ibsālī wātus 'alá aiap̄aζim*. *Psalia* in the **βατος** mode on **αἰαψαζιμ**. *Incipit*: ... انا افصح فاي بكرامتها واقول على ديبارتانوس...

(h) Ff. 85b-90a: مديحه واطس على تذاكية يوم السبت. *Madīhah wātus 'alá tadhākiyat yawm al-sabt*. Hymn in the **βατος** mode on the *theotokia* of Saturday. *Incipit*: ارتل فيكي، يا مختاره...

(i) Ff. 90a-92a: مديحه على تذاكية يوم الاحد. *Madīhah 'alá tadhākiyat yawm al-ahad*. Hymn on the *theotokia* of Sunday. *Incipit*: ... ابتي باسم القدوس مخلصنا...

(j) Ff. 93a-95a: مديحه للعنري ادم على *Madīhah lil-'Adhrá 'alá* -----.
Hymn to the Virgin on -----. *Incipit*: ... يا مريم، انا عبتك...

(k) Ff. 95a-96b: ابصاليه ادم على تذاكية يوم الاحد. *ibšāliyah Ādām 'alá tadhākiyat yawm al-ahad*. ----- *psalia* on the *theotokia* of Sunday. *Incipit*: امدح عنري ويتول بمعونتها، (= LK 762-764, where it is attributed to Abū al-Sa'd al-Abū Tīgī). امدح عنري ويتول بمعونتها، ...

(2) Ff. 84a-114a: Other *psalias* and hymns (*madā'ih*). In Arabic.

(a) Ff. 97a-100b: مديحه للعنري مريم تقال في حدود شهر كيهك. *Madīhah lil-'Adhrá Maryam tuqāl fī ħudūd Kīhak*. Hymn to the Virgin Mary that is sung on Sundays of Kihak. *Incipit*: يا مريم، يا ست الابكار، قد نلتي تعظيم من نور الانوار، واعطى تكريم من عنده قد صار، يا بنت يواقيم...

(b) Ff. 101a-104a: مديحه للعنري مرتبه على شانانا ماريه. *Madīhah lil-'Adhrá murattabah 'alá Χερε νε Υαρια*. *Incipit*: يا مريم، يا بنت الابكار، قد نلتي تعظيم من نور الانوار، واوهبك تكريم من عنده قد صار و حملتي الخالق...

(c) Ff. 104b-107b: وله ايضاً للعنري على *Wa-lahu aydan lil-'Adhrá 'alá* ----- And also by him (a hymn) to the Virgin on -----. *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، الرب المتعالي، سيدنا بخرسفوس. العالم باهوالي امدح. امدح ديبارتانوس...

(d) Ff. 107a bis-110a: [مديحه] [*Madīhah*] ----- *'alá* ----- *awmūdī*. [Hymn] ----- on ----- **αἰαψαζιμ**. *Incipit*: ... يا بنت داود، كام من كان قديم، جا بشر بورود...

(e) Ff. 110a-112a: مديحه مرتبه على *Madīhah murattabah 'alá* -----.
Hymn arranged for -----. *Incipit*: ... امدح في البتول واشرح نيتها واقول، هي اصل الاصول...

(f) Ff. 112b-114a: ابصالية ادم مرتبه على الهوس الثاني. *Ibsāliyah murattabah 'alá al-hūs al-thānī*. *Psalia* arranged for the 2nd ode. *Incipit*: قدوس الله قدوس، قدوس القوي الله...

h) Ff. 115a-125a: ما يجب قراته ليلة عيد الميلاد. *Mā yajib qirā'atuhu laylat 'īd al-Mīlād*.

What should be chanted in the night (office) of the feast of the Nativity.

(1) Ff. 115a-119a: القطع التسعة الذي يقالوا على التذاكيه... *Al-qita' al-tis'ah alladhī yuqālū 'alā al-tadhākiyah...* The nine sections that are chanted on the *theotokia*. In Arabic. *Incipit:* الله الحي بغير زوال، انا واراد ان يحيينا ويزول عنا كل ظلال...

(2) Ff. 119b-125a: Three doxologies for the eve of the Nativity. In Arabic.

(a) Ff. 119b-120b: First doxology. *Incipit:* انا افتح فاي لمجد الله، واسجد *Inc.* at the end. للثالوث بدوام..

(b) Ff. 123a-124a: Second doxology. *Inc.* at the beg. *Explicit:* ...وينشر اسمه بين العالم، ونقول تو من باسمه دام بان سوتير ايسوس بخرستوس.

(c) Ff. 124a-125a: Third doxology. *Incipit:* يا من انا وخلصنا وانجسد وصلب *Incipit:* ...عنا

i) Ff. 126a-129b: ما يجب قراته في عيد الغطاس. *Mā yajib qirāl'latuhu fī 'īd al-Ghitās*. What should be sung on the feast of the Baptism. Three hymns (*madā'ih*, doxologies), in Arabic.

(1) Ff. 126a-127b: First hymn. *Incipit:* باسم الاله اول ما ابدي، بقاي امدح واشرح قصدي...

(2) F. 128ab: Second hymn. *Incipit:* الله الممجد في القديسين، الجالس على الشاروبيم، انا وظهر *Incipit:* ...بياروشليم

(3) Ff. 128b-129b: Third hymn. *Incipit:* خلعت الاقوام ودهنت الافكار في كمل سر الاسرار... The hymn is complete at the end, but there are probably one or more leaves missing after it.

j) Ff. 130a-148b: Hymns for the Fast. The title for the section is found on f. 132b, which would seem to indicate that the leaves have been bound out of order. If that is true, then the correct order would need to be established with the help of parallel texts.

(1) Ff. 130a-131b: مديحه للصوم المقدس. *Madīhah lil-šawm al-muqaddas*. Hymn for the holy Fast. In Arabic. *Incipit:* الصوم الصوم، يا ابني النور، صوم صومًا من كل شرور...

(2) Ff. 132b-137b: القطع التسعة. *Al-qita' al-tis'ah*. The nine sections (on the *theotokia*), in Arabic. *Incipit:* بالصوم والصلاه يخزي الشيطان، والزهد يهدم طيانه...

(3) Ff. 138a-139b: Two doxologies for Palm Sunday. In Arabic.

(a) Ff. 138a-139a: 1st doxology. *Incipit:* اليوم تمت الاقوال بين النبوات *Incipit:* والامثال...

(b) F. 139ab: 2nd doxology. *Incipit*: اليوم نفرح، يا شعب يسوس، وجميع الملائكة

Inc. at the end. وكل الطقوس...

(4) Ff. 142a-143a: Arabic hymn for the Fast. Inc. at the beg. *Explicit*:

..و السلام مني اليكم، انا الحقير اقسمت عليكم وطرح نفسي بين ايديكم ان تذكرني في الصلوات.

(5) Ff. 143a-146a: Another Arabic hymn for the Fast. *Incipit*: الصوم، الصوم،

للنفس ثبات، طوبا لمن صام عن الزلات، يفرح بحياة الابدائيات...

(6) Ff. 146a-148b: Another Arabic hymn for the Fast. *Incipit*: سر عظيم، سر

المسيح، جا للبريه يستريح. جا له الشيطان بوجه قبيح...

k) Ff. 149a-158a: *Mā yajib* ما يجب قراته من المدايح ليلة عيد القيامة الشريفه وبطول الخمسين

qirāl'al'tuhu laylat 'īd al-Qiyāmah al-sharīfah wa-bi-tūl al-Khamsīn. What should be chanted (in) the night (office) of the feast of the noble Resurrection and during Eastertide. Five doxologies in Arabic.

(1) Ff. 149a-151b: 1st doxology. *Incipit*: انا افتح فاي واتكلم وانطق بخفايات عظام...

(2) Ff. 151b-153a: 2nd doxology. *Incipit*: يا ترى هل الزمان يعود والاله علينا وجود...

(3) Ff. 153a-155a: 3rd doxology. *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، اوبي اورو ابن ابوراني...

(4) Ff. 155b-156a: 4th doxology. *Incipit*: المسيح قام افرحوا، المسيح قام ابتهجوا...

(5) Ff. 156a-158a: 5th doxology. *Incipit*: انا افتح فاي واتكلم على الاحرف وانشي بنظام...

l) Ff. 159a-163b: Three Arabic doxologies for the feast of the Ascension.

(1) Ff. 159a-160a: 1st doxology. *Incipit*: باسم الاله اول ما ابدي، بغاي انظم واشرح قصدي...

(2) F. 160ab: 2nd doxology: Inc. at the end. انا افتح فاي واخبركم، ان الرب صعد لسماه...

(3) F. 163ab: 3rd doxology. Inc. at the beg. *Explicit*: ..و السلام للعنرى مريم، نسالها

تشفيح منا اجمع، ورجانا يوم نصب الميزان.

m) Ff. 164a-166a: *Mā yajib* ما يجب قراته من المدايح في صوم ابائنا الرسل في توزيع السراير المقدسه.

qirāl'al'tuhu min al-madā'ih fī šawm ābā'inā al-Rusul fī tawzī' al-sarā'ir al-muqaddasah. The hymns that should be chanted in the fast of our fathers, the Apostles, during the distribution of the holy Mysteries. One Arabic hymn. *Incipit*: البنو باسم الله القدوس، واشرح في مريم قولتي، اتقوي باسم يسوس
بخرستوس...

Miniatures and decorations:

(1) Madonna and Child, attended by an angel, f. 81a.

(2) Baptism of Christ, f. 125b.

(3) Resurrection of Christ, f. 158b.

(4) Two monks, f. 166b.

Title headings, ff. 34a, 40b, 47b, 51a, 53b, 64a, 76a, 81b, 90a, 95a, 149a, 159a, 164a.

Marginalia:

(1) F. 60a: Prayer.

(2) F. 92a: Note of purchase of the ms. by Mu'allim Marqus.

(3) F. 92b: Epiptaph for a scribe.

(4) F. 104b: Copied by and for Ghālī, son of the late Bshāy al-Girgāwī.

(5) F. 114b: Prayer for Deacon Ghālī, son of the late Tūmah (?) al-Girgāwī, and servant of the Church of St. Michael.

Language(s): Mostly Arabic, with a very few hymns in Bohairic or in Bohairic-Arabic. Some of the Arabic hymns also include Bohairic words or phrases.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 168 **Lines:** 13 to 16

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaf after f. 15 is also numbered 15, but is blank, and the leaf after f. 107 is unnumbered. The following leaves are blank: ff. 5-8, 15, 15 bis, 62, 63, 121, 122, 140, 141, 161, 162. Ff. 124b-140a have been retaken on Retake Roll 1, Item 15.

Manuscript nos.:

Simaika: 287

Liturgy: 34

Old: 737

New: 311

Graf: 50

Project no.: EGPT 0002A-13-8 **Date filmed:** 1987 June 9

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. Roll: A-13 Item: 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kihak].

Author:

Contents:

Ff. 2a-303b: Psalmodia for the month of Kihak. Some hymns are in Bohairic, some in Bohairic-Arabic and some in Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650-652.

a) Ff. 2a-59a: Vespers. It includes, ff. 7b-56a, the theotokia for Saturday, in Bohairic, broken up into 9 sections, each section being followed by the "interpretations" of Al-Rūmī, Al-Mu'aqqab and Al-Buḥayrī, in Bohairic-Arabic, and those of Abū al-Sa'd, Ghabriyāl al-Qāy and Anbā Marquṣ, in Arabic. Cf. GRAF, op. cit., I, 652, and IV, 125 f., nos. 2a, 3a and 3c. Lacunae btw. ff. 8/9 (1st section, Al-Rūmī/1st section, Al-Mu'aqqab), ff. 11/12 (1st section, Ghabriyāl al-Qāy/2nd section, Al-Mu'aqqab), ff. 55/56 (9th section, Ghabriyāl al-Qāy/9th section, Anbā Marquṣ) ff. 56/57 (doxology to the Virgin Mary/end probably of the same doxology) and ff. 58/59 (beg. of a *madīhah* for vespers before the Sundays of Kihak/probably the end of the same hymn).

b) Ff. 59b-261b: صلاة نصف الليل *Ṣalāt niṣf al-layl*. The office of midnight. Lacunae btw. ff. 59/60 (initial prayers/*tarḥ* after the 3rd ode), ff. 61/62 (*psali* before the *ṭabakhāt*/another *psali* for the same purpose), ff. 83/84 (beg. of the *psali* on the hymn, **Ⲛⲉⲕⲗⲁⲛ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲟⲩ ⲉ**/section near the end of the same *psali*), ff. 84/85 (section near the end of the *psali* indicated above/end of the hymn, **Ⲛⲉⲕⲗⲁⲛ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲟⲩ ⲉ**) and ff. 85/86 (*tarḥ* on the hymn, **Ⲛⲉⲕⲗⲁⲛ ⲙⲁ ⲛⲁ ⲟⲩ ⲉ**/psali on the theotokia for Friday).

c) Ff. 262a-274a: صلاة باكر *Ṣalāt bākīr*. The office of matins.

d) Ff. 274b-303b: دكصولوجيات للعذرى والملايكة والرسلى والقديسين والشهداء.
Dukṣūlūjīyāt lil-'Adhrá wa-al-malā'ikah wa-al-Rusul wa-al-qiddīsīn wa-al-shuhadā'. Doxologies to the Virgin (Mary), the angels, the Apostles, the saints and the martyrs.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 7b, 66a, 108b, 143b, 161b, 262a, 274b.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic, Bohairic and Arabic.

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 304 **Lines:** 15

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.) and 2 (18 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards, embossed with gilt crosses, with a leather spine. The edges of the leaves are water-damaged in varying degrees. F. 84 is torn. #116 has been given to two successive leaves. Ff. 1b-82a have been retaken on Retake Roll 1, Item 16.

Ms. nos.:

Simaika: 290

Liturgy: 91

Old: 796

New: 314

Graf: 96

Project no.: EGPT 0002A-13-9 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for the sick and for marriages].

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-49a: كتاب قنديل. *Kitāb [al-]qandīl*. The book of [the] lamp. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647 f.

a) Ff. 1a-38b: The seven offices for blessing the oil for the sick. Mostly in Arabic, but with occasional bits in Bohairic.

b) Ff. 39a-49a: الطلّابات بعد صلوات القنديل لاجل من كان في شدة. *Al-talābāt (lege: talbāt) ba'd šalāwāt al-qandīl, li-ajl man kāna fī shiddah*. The (seven) supplications after the prayers of the lamp for one who has come into (his death) agony. In Arabic.

2) Ff. 49b-63b: ترتيب صلاة القديس انبا تربيوا. *Tartīb šalāt al-qiddīs Anbā Tarbū*. The order of the prayer of holy Anba Tarbu. The prayer is recited over one who has been bitten by a rabid dog. Cf. GRAF, op. cit., I, 539 f. In Arabic and Bohairic.

3) Ff. 64a-108a: كتاب الاكليل. *Kitāb al-iklīl*. The book of crowning. This is the marriage ritual. Cf. GRAF, op. cit., I, 647 f. In Arabic and Bohairic.

a) Ff. 64a-77b: ترتيب الاملاك. *Tartīb al-implāk*. The order of espousal.

b) Ff. 78a-105a: من اجل قيام الاكليل. *Min ajl qiyām al-iklīl*. (Order) for undertaking the crowning. This is the wedding ceremony.

c) Ff. 105b-107a: الزواج الثاني. *Al-zawāj al-thānī*. (Rite of) the second marriage. Gives the variations in the marriage rite when it is performed for those marrying a second time. Unfinished (Bohairic text of the gospel lection -- Jn. 8:54).

d) F. 108a: طرح يقال في زفة العرسان. *Tarḥ yuqāl fī zaffat al-'arsān*. *Tarḥ* that is sung in the procession of the two spouses. Unfinished.

Miniatures and decorations:

Crude title headings, ff. 1a, 11b, 14b, 18a, 22a, 26b, 31b, 39a, 49b, 64a, 78a, 105b, 108a.

Marginalia:

F. 108b: Arabic numerals whose purpose and significance are unclear.

Language(s): Arabic and Bohairic.

Date: 18/19th century. Dates are given on ff. 49a and 105a, but the year is omitted in both cases.

Material: Paper **Folia:** 108 **Lines:** 10 to 13

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled with candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 291

Liturgy: 185

Old: 891

New: 315

Graf: 105

Project no.: EGPT 0002A-13-10 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of doxologies].

Author:

Contents:

Ff. 1a-183b: Collection of doxologies. In Bohairic.

a) Ff. 1a-78b: *الدكصولوجيات الواطس للاعياد وحدود السنه.* *Al-duksūlūjīyāt al-wātus lil-a'yād wa-hudūd al-sanah.* The doxologies (in) the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode for feasts and (for) the Sundays of the year. Many of these hymns are in honor of particular saints, but they are not assigned to particular days.

b) Ff. 79a-86a: Hymn that is chanted at the conclusion of every office: **ⲧⲉⲛⲃⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟ ⲙⲙⲁⲧ ⲙⲙⲓⲟⲩⲱⲛⲓⲛⲓ.**

c) Ff. 86b-153b: *الدكصولوجيات الواطس الذي يقرأ في الاثني عشر شهراً...في اعياد الشهداء والاعياد السيديه.* *Al-duksūlūjīyāt al-wātus alladhī yuqra' fī al-ithnay 'ashar shahran...fī a'yād al-shuhadā'* wa-al-a'yād al-sayyidīyah. The doxologies (in) the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode that are chanted during the twelve months...on the feasts of the martyrs and the feasts of the Lord. Most of these hymns are assigned to particular days. Inc. at the end (communion hymn for Sundays, *incipit:* **Ⲑⲣⲏⲱⲛⲧⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉⲛⲃⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲛⲟⲩ...**

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 86b, 131a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 153 **Lines:** 12 to 13

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (13 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

A blank, unnumbered leaf has been inserted after f. 142 to signal a lacuna in the text. F. 1 is torn and badly bled through.

Manuscript nos.:

Simaika: 292

Liturgy: 341

Old: 1046

New: 316

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-13-11 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Horologion].

Author:

Contents:

Ff. 1a-143a: اجبية مزامير تضمن السبع صلوات الليلية والنهارية. *Ajabīyat mazāmīr tadammāna (lege: tataḍammān?) al-sab' šalāwāt al-laylīyah wa-al-nahārīyah*. Horologion of psalms, containing the seven offices of the nighttime and the daytime. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f.

a) Ff. 1a-42b: [صلاة باكر]. *Salāt bākīr*. The office of matins.

b) Ff. 43a-61a: صلاة الساعة الثالثة. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.

c) Ff. 61b-77a: صلاة الساعة السادسة. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.

d) Ff. 77b-92b: صلاة الساعة التاسعة. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.

e) Ff. 93a-120a: صلاة الغروب والنوم. *Salāt al-ghurūb wa-al-nawm*. The office of vespers and compline. This is the title given at the end; at the beginning, only vespers is mentioned.

f) Ff. 120b-143a: صلاة نصف الليل. *Salāt nišf al-layl*. The office of midnight.

Miniatures and decorations:

Crude title headings, ff. 1a, 43a, 61a, 77b, 93a, 120b.

Marginalia:

Ff. 143b, 144ab: Prayers of readers ("Remember thy servant..."). One on f. 144b is in English by a certain Morkos Bawlos, dated 19 July, 1918 A.D.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 143 **Lines:** 10

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 293

Liturgy: 353

Old: 2898

New: 317

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-13-12 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X Emulsion: Silver GSU no.: 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 13

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Ritual for baptism and other minor ceremonies].

Author:

Contents:

1) Pp. 1-10: *Tahlīl al-imra'ah idhā waladat al-dhakar fī kamāl arba'īn yawman*. Absolution of a woman when she has given birth to a male child at the end of 40 days. In Bohairic and Arabic.

2) Pp. 11-15: *Tahlīl al-imra'ah idhā waladat al-unthā fī kamāl thamānīn yawman*. Absolution of a woman when she has given birth to a female child at the end of 80 days. In Bohairic and Arabic.

3) Pp. 17-64: *Al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. Holy baptism. In Bohairic-Arabic and a little Arabic (the renunciation of Satan and the adhesion to Christ).

4) Pp. 69-76: *Fuṣūl al-tisht fī al-yawm al-sābi' lil-mīlād*. Fصول الطشت في اليوم السابع للميلاد. Lections (for the ceremony of) the basin on the seventh day (after) the baptism. In Bohairic and Arabic.

5) Pp. 77-83: *Hall zunnār al-mu'tamidīn*. حل زنار المعتمدين. The loosening of the cincture of those who have been baptized. In Bohairic and Arabic.

6) Pp. 84-90: *Hall zunnār takrīz al-shamāmisah*. حل زنار تكریز الشمامسه. The loosening of the cincture of ordination of deacons. In Bohairic and Arabic.

7) Pp. 91-97: *Hall zunnār al-'arsān*. حل زنار العرسان. The loosening of the cincture of the two spouses. In Bohairic and Arabic.

Miniatures and decorations:

Title headings, pp. 1, 11, 17, 69, 77, 84, 91.

Marginalia:

(1) P. 64: Copied by Γεωργιος, son of Παῦλος.

(2) P. 97: Copied by Deacon Girgis, son of Būlus, from the village of Babā al-Kubrā.

(3) P. 99: Notice of dedication (وقف) to the Church of Sts. George and Theodore in Hārat al-Rūm (Cairo). Signed by the priest Mariyūs (?), servant of the church of Hārat al-Rūm.

Language(s): Bohairic, Arabic and Bohairic-Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 49 **Lines:** 16

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.) and 2 (17 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable damage from water and dampness. Some bleed-through. The ink,

especially of the rubrics, has washed out in places. Pp. 10-37 have been retaken on Retake Roll 1, Item 17.

Manuscript nos.:

Simaika: 251

Liturgy: 22

Old: 725

New: 321

Graf: 38

Project no.: EGPT 0002A-13-13 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-13 **Item:** 14A

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of psalm chants for Passion Week].

Author:

Contents:

Pp. 1-18: المزامير المستعمله في جمعة الالام. *Al-mazāmīr al-musta'malah fī jum'at al-ālām*. The psalms that are employed during Passion Week. In Bohairic. Psalm chants are given for each office of the day and night hours, beginning with the 11th (day) hour of Palm Sunday -- the 1st, 3rd, 6th, 9th and 11th night hours, and the 1st, 3rd, 6th, 9th and 11th day hours. They are intended as introductions to the gospel lections read at those offices. Inc. at the end (6th day hour of Tuesday).

Miniatures and decorations:

Title heading, p. 1.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 10 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound and paginated as a single codex with 20 leaves from a different manuscript (Liturgy MS. 25B).

Manuscript nos.:

Simaika: 253(A)

Liturgy: 25(A)

Old: 728(A)

New: 322(A)

Graf: 41-I

Project no.: EGPT 0002A-13-14(A) **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo **Roll:** 13 **Item:** 14B

Principal Work: Coptic Orthodox Church. [Blessing for the public readings of homilies on the feasts of the saints].

Author:

Contents:

Pp. 19-58: [Blessing for the public readings of homilies on the feasts of the saints]. In Bohairic-Arabic. Inc. at the beg. (variable section for the feast of St. Michael the Archangel.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 20 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 2 (15 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with 9 leaves from another manuscript.

Manuscript Nos.:

Simaika: 253(B)

Liturgy: 25(B)

Old: 728(B)

New: 322(B)

Graf: 41-II

Project No.: EGPT 0002A-13-14(B)

Date filmed: 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512090

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Baptismal ritual].

Author:

Contents:

Ff. 1a-112b: كتاب المعمودية المقدسة. *Kitāb al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. The book of holy baptism. In Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647 f. Many of the leaves are bound out of order, but, because of the poor legibility of many of the leaves, it has not been possible to establish completely the correct order and to identify all of the lacunae in the text.

a) Ff. 1a-2b, 66ab bis, 4a-6b, 8a-9a: [تحليل الامراه اذا ولدت الولد في كمال اربعين يوماً]. *Tahlīl al-imra'ah idhā waladat al-walad fī kamāl arba'in yawman*. [Absolution of the woman when she has given birth to (a) boy at the end of forty days]. Lacuna btw. ff. 6/8 (beginning of the final prayer/end of the same prayer).

b) Ff. 9b, 18ab, 11ab, 15a-16b, 14ab, 20ab: تحليل الامراه اذا ولدت البنت في كمال ثمانين يوماً. *Tahlīl al-imra'ah idhā waladat al-bint fī kamāl thamānīn yawman*. Absolution of the woman when she has given birth to (a) girl at the end of eighty days. Lacuna btw. ff. 9/11 (I Cor. 7:12/Lk. 10:38). Inc. at the end (Lk. 10:41).

c) Ff. 23ba, 12ab, 17ab, 10ab, 19ab, 21ab, 32ab, 27ab, 24a-26b, 28a-29b, 22ba, 38ab, 7ab, 13ba, 37ba, 34ab, 31ab, 36ab, 30ab, 35ba, 39a-66b, 67a-100b: المعمودية المقدسة. *Al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. Holy baptism. The correct order of the leaves is not completely certain. Ff. 3 and 33 have not been identified, nor has the position of missing leaves been established. Ff. 39b-66b, 67a-100b seem to follow in unbroken sequence (except for the interruption of f. 66 bis, which belongs to the absolution of the woman who has born a male child) and correspond to H. DENZINGER, *Ritus orientalium...in administrandis sacramentis*, vol. I [Wirceburgi, 1863], pp. 200-210. d) Ff. 100b-106a: حل زنار [المعمدين]. *Hall zunnār [al-mu'tamidīn]*. The loosening of the cincture [of those who have been baptized]. Cf. DENZINGER, op. cit., I, 213 f.

e) Ff. 110a-107a: طرح يقال بطريقتي الشعانين في زفة سادتي المعمدين. *Tarḥ yuqāl bi-tarīqat al-Sha'ānīn fī zaffat sādātī al-mu'tamidīn*. *Tarḥ* that is chanted in the manner of Palm Sunday during the procession of my lords, those who have been baptized. In Bohairic and Arabic.

f) F. 111a: قطع يقرأوا على المعمدين وقت وضع الاكاليل على رؤسهم. *Qita' yuqra'ū 'alā al-mu'tamidīn waqt waḍ' al-akālīl 'alā ru'ū/sihim*. Troparia that are chanted for those who have been baptized when the crowns are placed on their heads. In Bohairic.

g) Ff. 111b-112a: ترتيب رسم الزيت والغاليون والميرون المقدس. *Tartīb rashm al-zayt wa-al-ghālīlā'ūn wa-al-mayrūn al-muqaddas*. The order of signing the oil (of the catechumens), the oil of gladness and the holy chrism. In Arabic (only rubrics).

h) F. 112b: Title of the ritual. In Arabic.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 23b.

There seems to be a design of some sort facing f. 1a, probably a cross, but it is so badly worn away that it is now unrecognizable.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic and a little Arabic and Bohairic.

Date: 15/16th century

Material: Paper **Folia:** 113 **Lines:** 15

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 2 (15 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves have been bound in great disorder, and some have been bound backwards to. They are heavily damaged by water and dampness, causing considerable bleed-through in places. Furthermore, many leaves have become embrittled, and letters or even whole lines of text have fallen out. To prevent further damage, leaves have been covered with a transparent tissue. Because of these conditions, very little of the text is legible.

Manuscript nos.:

Simaika: 255

Liturgy: 43

Old: 747

New: 323

Graf: 60

Project no.: EGPT 0002A-14-1 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 2

Principal work: [Greek Orthodox Church. Psalter].

Author:

Contents:

Ff. 1a-164a: Byzantine rite psalter. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 116-119.

a) Ff. 3ab, 1a-2b, 4a-145b, 152ab, 146a-147a: Bible. Old Testament. Psalms. Divided into sessions (*cathismata*), each session being followed by *troparias*. Inc. at the beg. (Ps. 27:9). Lacunae btw, ff, 54/55 (Pss. 72:10/73:5) and ff. 95/96 (Pss. 104:29/106:18).

b) F. 147ab: The apocryphal 151st Psalm.

c) Ff. 148a-151b, 153a-164a: العشره تسابيح *Al-'asharah tasābīḥ*. The ten odes (biblical canticles).

(1) Ff. 148a-149b: التسبيح الاول، بموسى النبي. *Al-tasbiḥah al-ūlā, li-Mūsā al-nabī*. The first ode, of the prophet Moses (Ex. 15:1-19).

(2) Ff. 149b-151b, 153a-154a: التسبيح الثاني، لموسى النبي. *Al-tasbiḥah al-thānīyah, li-Mūsā al-nabī*. The second ode, of the prophet Moses (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 154a-155a: التسبيح الثالث، لحنه، ام صمويل النبي. *Al-tasbiḥah al-thālīthah, li-Hannah, umm Samū'īl al-nabī*. The third ode, of Hannah, mother of the prophet Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 155a-157a: التسبيح الرابع، لحبقوق النبي. *Al-tasbiḥah al-rābī'ah, li-Habaqqūq al-nabī*. The fourth ode, of the prophet Habakkuk (Hab. 3:1-19).

(5) Ff. 157a-158a: التسبيح الخامس، لاشعيا النبي. *Al-tasbiḥah al-khāmisah, li-Isha'yā al-nabī*. The fifth ode, of the prophet Isaiah (Isa. 26:9-19).

(6) F. 158ab: التسبيح السادس، ليونان النبي. *Al-tasbiḥah al-sādisah, li-Yawnān al-nabī*. The sixth ode, of the prophet Jonah (Jon. 2:3-10).

(7) Ff. 158b-161b: التسبيح السابع، للثلاثه فتيه. *Al-tasbiḥah al-sābī'ah, lil-Thalāthah Fityah*. The seventh ode, of the Three Youths (Dan. 3:26-56).

(8) Ff. 161b-162b: التسبيح الثامن، للثلاثه فتيه. *Al-tasbiḥah al-thāminah, lil-Thalāthah Fityah*. The eighth ode, of the Three Youths (Dan. 3:57-87, with ecclesiastical additions).

(9) F. 163ab: التسبيح التاسع، للسيدة مريم. *Al-tasbiḥah al-tāsi'ah, lil-Sayyidah Maryam*. The ninth ode, of (our) Lady Mary (Lk. 46-55).

(10) Ff. 163b-164a: التسبيح العاشر، لزاخاريا، ابو حنا المعمدان. *Al-tasbiḥah al-'āshirah, li-Zākhāriyā, abū Hannā al-Ma'madān*. The tenth ode, of Zacharias, father of John the Baptist (Lk. 1:68-79).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 164 **Lines:** 13

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable damage by bookworms.

Manuscript nos.:

Simaika: 21

Bible: 61

Old: 113

New: 20

Graf: 15

Project no.: EGPT 0002A-14-2 **Date filmed:** 1987 June 10 (also filmed 1987 Aug. 26 = EGPT 0002A-4-1)

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 3

Principal work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

- 1) Ff. 1b-58a: انجيل متى البشير. *Injīl Mattā al-bashīr*. The gospel of the evangelist Matthew.
- 2) Ff. 60a-94b: انجيل القديس مرقس البتول الرسول. *Injīl al-qiddīs Marqus, al-batūl al-rasūl*. The gospel of St. Mark, the virgin apostle.
- 3) Ff. 96b-155b: انجيل القديس لوقا الحكيم، احد السبعين. *Injīl al-qiddīs Lūqā al-ḥakīm, aḥad al-Sabʿīn*. The gospel of the physician, St. Luke, one of the Seventy.
- 4) Ff. 157b-207a: انجيل الضديس يوحنا بن زبدي، احد الاثني عشر حواري. *Injīl al-qiddīs Yūḥannā bn Zabādā, aḥad al-ithnay ʿashar Hawārī*. The Gospel of St. John, son of Zebedee, one of the Twelve Apostles.

Miniatures and decorations:

- (1) F. 59b: St. Mark giving his gospel to St. Peter.
 - (2) F. 95b: The evangelist, St. Luke.
 - (3) F. 156b: The evangelist, St. John.
- Cross, f. 96a.
Title headings, ff. 60a, 96b.
The text of Matthew and parts of Mark and John is framed.
Text divisions, ff. 202-207, are indicated by gold rosettes.

Marginalia:

- (1) Ff. 58a, 94b, 155b: Copied by the deacon, Sālīḥ Malīkah. Copied for the deacon, Malīkah, son of the priest, ʿAtīyah, servant of the church of St. Menas (father of the copyist).
- (2) F. 207b: Copied for the deacon, ʿAbd al-Malāk, son of ʿAtīyah, priest of the Church of St. Menas, the Soldier, (the father of the copyist, but with his name in a different form).

Language(s): Arabic

Date: Sat., 8 Bashans, 1512 MM./13 (*lege* 7) Dhū al-Qaʿdah, 1210 A.H. (= 14 May, 1796 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 207 **Lines:** 15

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (9 x 5 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a flap. The binding is broken. Water-damaged in some places.

Manuscript nos.:

Simaika: 38

Bible: 2

Old: 54

New: 37

Graf: 2

Project no.: EGPT 0002A-14-3 **Date filmed:** 1987 June 10

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 4

Principal work: Bible. New Testament. Gospel of John. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-56b: انجيل القديس يوحنا ابن زبدي، احد الاثني عشر حواري. *Injīl al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadá, aḥad al-ithnay 'ashar ḥawārī.* The gospel of St. John, son of Zebedee, one of the twelve apostles. Inc. at the end (20:5).

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 56 **Lines:** 13

Size: 15 x 11 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The initial and final leaves are soiled and tattered.

Manuscript nos.:

Simaika: 40

Bible: 84

Old: 136

New: 39

Graf: 669

Project no.: EGPT 0002A-14-4 **Date filmed:** 1987 June 10 (also filmed 1987 Aug. 27 = project no. EGPT 0002A-4-9)

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Bohairic-Arabic lectionary for feasts].

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-111b: قطمارس مقدس الذي يجب قراته من الفصول في صلوات العشا وبكره والقداس في الاعياد السيديه الكبار. *Qatamāris muqaddas, alladhī yajib qirā'atuhu min al-fuṣūl fī ṣalāwāt al-'ashā['] wa-bukrah wa-al-quddās fī al-a'yād al-sayyidīyah al-kibār.* (The) holy lectionary that (contains) the lections that should be read in the offices of vespers and matins and at mass on the great feasts of the Lord. The feasts that are included are those of the Annunciation, the Nativity, the Epiphany, the Ascension and Pentecost. Lacunae btw. ff. 34/35 (title of the gospel lection at vespers of the Nativity/end of the same lection), ff. 67/68 (gospel at matins of the Epiphany/Pauline epistle at mass of the same feast), ff. 77/78 (gospel at mass of the Epiphany/psalm versicles at vespers of the Ascension) and ff. 83/84 (Catholic epistle at mass of the Ascension/end of the same lection).

2) Ff. 112a-173b: ما يجب قراته من الفصول في الاعياد السيديه الصغار. *Mā yajib qirā'atuhu min al-fuṣūl fī al-a'yād al-sayyidīyah al-ṣighār.* The lections that should be read on the lesser feasts of the Lord. The feasts that are included here are those of the Circumcision, Cana, the Presentation, New Sunday, the Entry of Christ into Egypt and the Transfiguration. Great Thursday is also considered a lesser feast, f. 139b, but its lections are found in the lectionary for Passion Week. Lacunae btw. ff. 113/114 (psalm versicles at matins of the Circumcision/gospel at matins of Cana), ff. 163/164 (gospel at matins of the Entry into Egypt/Pauline epistle at mass of the same feast), ff. 164/165 (Pauline epistle at mass of the Entry into Egypt/lection of Acts of the same feast) and ff. 165/166 (beginning of the gospel at mass of the Entry into Egypt/end of the same gospel lection). Inc. at the end (Catholic epistle at mass of the Transfiguration).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.

Title headings, ff. 3a, 15b, 48a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 14th century

Material: Paper **Folia:** 174 **Lines:** 18

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 2 (18 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by candle grease spots and finger marks. The leaf after f. 88 is unnumbered. In addition, blank unnumbered leaves have been inserted after ff. 34, 67, 77, 83, 113, 163, 164 and

165 to signal lacunae in the text. One leaf is missing after f. 34, one after f. 67, two after f. 77, one after f. 83, twenty-one after f. 113, one after f. 163, six after f. 164 and two after f. 165.

Manuscript nos.:

Simaika: 168

Liturgy: 308

Old: 1013

New: 197

Graf: 159

Project no.: EGPT 0002A-14-5 **Date filmed:** 1987 June 11. Also filmed 1987 June 16 as EGPT 0002B-13-10.

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Project no.: EGPT 0002A-14-6 **Date filmed:** 1987 June 11
Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 7

Principal work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-354a: [الاربعه بشارير المقدسه] [*Al-arba'ah bashā'ir al-muqaddasah*]. [The four holy gospels].

1) F. 1ab: مقدمة الاربعه بشارير المقدسه. *Muqaddamat al-arba'ah bashā'ir al-muqaddasah*.

The introduction to the four holy gospels. This is the shortest introduction of all, its content being limited to the laudatory preface. *Incipit:* ... المجد لله منزل الانجيل ومحقق الترتيل

2) Ff. 2a-105a: Matthew. انجيل متى المصطفى العشار. *Injīl Mattā al-muṣṭafá al-'ashshār*.

The gospel of the elect Matthew, the tax collector.

a) Ff. 2a-4b: Introduction.

(1) F. 2ab: Life of St. Matthew.

(2) F. 2b: Number of chapters.

(3) Ff. 3a-4b: Chapter headings.

b) Ff. 5a-105a: Text.

3) Ff. 105b-168a: Mark. بشارة القديس مرقس... *Bishārat al-qiddīs Marqus...* The gospel of St. Mark...

a) Ff. 105b-107b: Introduction.

(1) Ff. 105b-106a: Preface. *Incipit:* ... توفيق الله عوننا وتأييده عصمتنا...

(2) F. 106a: Number of chapters.

(3) Ff. 106a-107b: Chapters headings (48).

b) Ff. 108b-168a: Text.

4) Ff. 168b-277b: Luke. انجيل البشير الفاضل لوقا. *Injīl al-bashīr al-fādīl Lūqā*. The

gospel of the virtuous evangelist, Luke.

a) Ff. 168b-171b: Introduction.

(1) F. 168b: Preface. *Incipit:* ... باسم الآب... الواحد، الذي هدانا بتوقيفه بعد الضلاله...

(2) F. 169a: Number of chapters.

(3) Ff. 169a-171b: Chapter headings (83).

b) Ff. 172a-277b: Text. Inc. at the beg. (1:6).

5) Ff. 278b-354a: John. بشارة القديس يوحنا ابن زبدي. *Bishārat al-qiddīs Yūhannā ibn*

Zabadá. The gospel of St. John, the son of Zebedee.

a) Ff. 278b-279a: Chapter headings (19).

b) Ff. 280a-354a: Text.

Miniatures and decorations:

(1) St. John the Evangelist, f. 279b.

Title heading, f. 108b. In addition, each chapter is preceded by an ornamental heading.

The Ammonian sections are set off by golden rosettes.

Marginalia:

(1) F. 107b: "On the likes of this day, Tuesday, 11 Hatūr, 1270 MM....corresponding to 3 Dhū al-Hijjah, [960] A.H. (= 7 Nov., 1553 A.D.)....Bishop Athanāsiyūs-----" (end of the note cut off by the binder).

(2) F. 108a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius.

(3) F. 278a: Historical note that on Sunday, 1 Ba'ūnah, 1394 MM. (= 5 June, 1678 A.D.), the Christians were ordered to dye their garments. At this time, there was a scarcity of food and a rise in prices.

(4) F. 354ab: Note that the original manuscript was dated at the end of Jumādā II, 623 A.H. (= 27 June, 1226 A.D.). It was renewed by the scribe, Ibrāhīm Sim'ān, in Hārat al-Rūm, for Qummuṣ Barsūm, servant of the Church of St. Mercurius, Abū al-Sayfayn (in Old Cairo), 26 Jumādā II, 1181 A.H./1484 MM. (= 18 Nov., 1767 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 10 Rajab, 623 A.H. (= 7 July, 1226 A.D. -- f. 168a).

Material: Paper **Folia:** 354 **Lines:** 10 (occasionally 9, ff. 302-354)

Size: 22 x 14 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Somewhat water-damaged. Considerable bleed-through in places.

Manuscript nos.:

Simaika: 3

Bible: 95

Old: 147

New: 3

Graf: 162

Project no.: EGPT 0002A-14-7 **Date filmed:** 1987 June 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the year].

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-54b, 1ba, 55a-183b: الابصلموديه المقدسه، من السبعه والاربعه والدكصولوجيات. *Al-ibšalmūdīyah al-muqaddasah, min al-sab'ah wa-al-arba'ah wa-al-duksūlūjiyāt*. The holy psalmodia, (consisting) of the seven (*theotokias*), the four (odes) and the doxologies. In Bohairic, written in Bohairic and Arabic letters in parallel columns.

a) Ff. 2a-54b, 1ba, 55a-76b: Psalmodia for the year, from Monday through Saturday. Although the title speaks of the four odes, they are not, in fact, included. Inc. at the beg. (*theotokia* for Monday).

b) Ff. 76b-145a: وهذه تقال في باكر كل يوم، ترتيب دير القديس انطونيوس، اب الرهبان. *Wa-hādhīh tuqāl fī bākīr kull yawm, tartīb Dayr al-qiddīs Antūniyūs, ab al-ruhbān*. This is what is chanted at matins every day, (according) to the rite of the Monastery of St. Anthony, the father of the monks. Includes the hymns and doxologies chanted daily at matins.

c) Ff. 146a-183b: دكصولوجيات يرسم الصيامات والاعباد. *Duksūlūjiyāt bi-rasm al-šiyāmāt wa-al-a'yād*. Doxologies prescribed for the fasts and the feasts.

2) Ff. 197b-184a: هذا ما يجب قراته من القطع العربي في البيعه المقدسه. *Hādhā mā yajib qirā'atuhu min al-qīṭa' al-'Arabī fī al-Bī'ah al-muqaddasah*. These are the Arabic pieces that should be chanted in holy Church. In Arabic. These are hymns -- مدائح (*madā'ih*) -- for the month of Kīhak, the Nativity, Palm Sunday, the Fast of the Apostles and for weddings.

Miniatures and decorations:

Moses at the burning bush, f. 28b.

Title headings, ff. 7a, 17b, 29a, 47a, 55a, 61b, 77a, 93a, 102a.

Geometrical design, f. 145b.

The text is framed.

Marginalia:

(1) F. 1b: The manuscript was collated with two Coptic-Arabic manuscripts, Wed., 24 Bashans (feast of the Entry of the Lord into Egypt), 1458 MM. (= 30 May, 1742 A.D.).

(2) F. 183b-184a: Copied by Ⲭⲉⲣⲁⲁⲙ, son of Ⲫⲙⲙⲉⲛ.

Language(s): Bohairic, written in Coptic and Arabic letters, and Arabic

Date: Wed., 6 Abīb, 1458 MM./7Jumādā I, 1155 A.H. (= 11 July, 1742 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 197 **Lines:** 16

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 2 (15 x 5, total 10 cm.) and 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

There is a blank unnumbered leaf after f. 183, to separate the Bohairic and Arabic sections of the ms.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Liturgy: 410

Old: 4091

New: 333

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-14-7 **Date filmed:** 1987 June 14

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-7a: Solemn petitions, called *tubhāt* (from the first word of each petition: **ⲧⲱⲃⲁⲧ**), for Passion Week. In Bohairic-Arabic. Similar petitions for the Ninevite and Lenten Fasts are found in Greek in F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, vol. I (Oxford, 1896), p. 159:7-25.

2) Ff. 7b-99a: ترتيب جمعة الالام المحيية، على عادة بيعة ستنا السيده المعلقه. *Tartīb jum'at al-ālām, 'alá 'ādat bī'at Sittinā al-Sayyidah al-Mu'allaqah*. The order (of ceremonies) of Passion Week, according to the custom of the Church of our Lady (called) Al-Mu'allaqah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f. In Bohairic and Arabic.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 7b.

Marginalia:

- (1) F. 100a: Beginning of a sermon of John Chrysostom on the Eucharist: عظه من قول القديس يوحنا: *Iṣah min qawl al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, tuqra' yawm al-Khamīs al-Kabīr*. Sermon delivered by St. John Chrysostom; it is read on Great Thursday.
Incipit: هذا هو يوم الدنو من المايده النهييه...
- (2) F. 101b: Colophon. Copied by Girgis al-Afz-ī (?).
- (3) F. 102a: The curse that is frequently found at the end of a notice of dedication (*waqf*).

Language(s): Bohairic, Arabic and Bohairic-Arabic.

Date: -- Abīb, 1249 mm. (= 25 June/24 July, 1533 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 102 **Lines:** 21 (Bohairic) and 16 to 17 (Arabic)

Size: 25 x 15 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.) and 2 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 3-4 and 88 are more recent supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Liturgy: 298

Old: 1003

New: 203

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-14-9 **Date filmed:** 1987 June 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 1a-93b: Lectionary for Passion Week. In Arabic. *Inc.* at the beg. (commentary on Prov. 3:5-15A, read at matins of Wednesday) and at the end (gospel lection of the 9th day hour of Friday -- Lk. 23:45).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 95 **Lines:** 17

Size: 28 x 18 cm. **Columns:** 1 (23 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by water stains and candle grease spots. One leaf is missing after f. 57 and another after f. 75. #50 and #89 have each been given by the foliator to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Liturgy: 86

Old: 791

New: 219

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-14-10 **Date filmed:** 1987 June 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the months of Tūbah and Amshīr].

Author:

Contents:

Ff. 1a-61b: Lections for feasts and commemorations during the months of Tūbah. and Amshīr.

a) Ff. 1a-57b: Tūbah. Inc. at the beg, (gospel of vespers, 3 Tūbah, Mt. 18:1).
Lacuna btw. ff. 21/22 (Catholic epistle, 11 Tūbah, I Jn. 5:17 / gospel of vespers, 12 Tūbah, Lk. 3:21).

b) Ff. 58a-61b: Amshīr. Inc. at the end (gospel of mass, 2 Amshīr, Mk. 9:34).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 53a: Lk. 9:29-36, in Arabic, crossed out.

Language(s): Arabic

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 61 **Lines:** 13 to 18

Size: 21 x 12 cm. **Columns:** 1 (18 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by candle grease spots, water stains and finger marks. A blank unnumbered leaf has been inserted after f. 21 to signal two missing leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

Liturgy: 329

Old: 1034

New: 223

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-14-11 **Date filmed:** 1987 June 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Commentary on the lectionary].

Author: Anonymous commentator.

Contents:

Ff. 1a-150b: Fragments of a commentary on the lectionary for the second half of the year. It is possible that the fragments derive from two original manuscripts whose dimensions were the same and which were copied partly by the same scribe. The copyist of the first part numbered those leaves with Coptic numerals, whereas the leaves of the second part were not so numbered. Subsequently, the two parts seem to have been joined together, and the leaves were numbered in pencil with Arabic numerals, before the leaves at the end of the first part and those at the beginning of the second part were lost.

a) Ff. 1a-55b: Commentary on the lectionary for the months of Barmūdah and Bashans.

(1) Ff. 1a-16b: The feasts of Barmūdah. Inc. at the beg. (feast of St. George -- only the rubric to seek the commentary read on the 7th of Hatūr). Lacuna btw. ff. 4/5 (gospel of vespers, feast of St. Mark / end of the commentary on the same lection).

(2) Ff. 16b-25b: The Sundays of Barmūdah, that is, only the 4th Sunday, since the other Sundays always occur during Eastertide.

(3) Ff. 25b-55b: The feasts of Bashans. Inc. at the end (gospel of mass, 24th of Bashans).

b) Ff. 56a-150b: Commentary on the lectionary for the Sundays of Eastertide. Inc. at the beg. (gospel of matins, 2nd Sunday). Lacunae btw. ff. 104/105 (title of the gospel of vespers, 5th Sunday / gospel of matins, 5th Sunday) and ff. 112/113 (Catholic epistle, 5th Sunday / end of the same lection). Inc. at the end (lection from Acts, 7th Sunday [= Pentecost]). The copyist of ff. 75-150 is the same as for ff. 1-55. If the fragments come from one original manuscript, then the second part, ff. 56-150, should perhaps precede the first. However, at some point they seem to have been bound together in their present order, and the leaves were numbered in pencil with Arabic numbers.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 150 **Lines:** 13 (ff. 1-55, 75-150) and 12 (ff. 56-74)

Size: 22 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-damaged. Three leaves are missing at the beginning, one leaf after f. 4, twenty-two leaves after f. 55, two leaves after f. 104, one leaf after f. 112 and eleven leaves after f. 120.

Manuscript nos.:

Simaika: 197

Liturgy: 334

Old: 1039

New: 224

Graf: 698

Project no.: EGPT 0002A-14-12 **Date filmed:** 1987 June 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 13

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Directorium for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 3a-204a: ترتیب جمعة الالام المحییه، علی عادة بیعة ستنا السیده المعلقة. *Tartīb jum'at al-ālām al-muhyīyah, 'alā 'ādat bī'at Sittinā al-Sayyidah al-Mu'allaqah.* The order (of ceremonies) of the week of the saving Passion, according to the custom of the Church of our Lady (called) Al-Mu'allaqah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f. Lacuna of four leaves btw. ff. 73/74 (6th day hour of Thursday/9th hour of the same).

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 3a.

Marginalia:

(1) F. 204a: Copied by the deacon, **ⲓⲱⲁⲛⲛⲉ**, son of the priest, **Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ**.

(2)

F. 204b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady, at Al-Mu'allaqah, with mention of Ghabriyāl, the 97th Patriarch of Alexandria (= Gabriel VIII, 1590-1610).

Language(s): Mostly Bohairic-Arabic, with occasional pieces in Bohairic only and the rubrics and some other pieces in Arabic.

Date: 1205 MM. (= 1488/9 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 204 **Lines:** 13

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (11 x 5, total 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water-damaged. Soiled by candle grease spots and finger marks. A large number of leaves are torn and have been repaired. A blank unnumbered leaf has been inserted after f. 73 to signal a lacuna of four missing leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 198

Liturgy: 336

Old: 1041

New: 225

Graf: 699

Project no.: EGPT 0002A-14-13 **Date filmed:** 1987 June 16 (also filmed 1987 May 28 = EGPT 0002A-11-5)

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-14 **Item:** 14

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of chants for the gospel lections and for the kiss of peace for the Sundays and the feasts of the year].

Author:

Contents:

Ff. 12a-109a: Chants for the gospel lections (مرد -- *maradd*, response) and for the kiss of peace (الاسبسم -- *al-asbasmus*, the kiss of peace) of the Sundays and feasts of the year. For each liturgical day in question, responses are given for the three gospel lections, followed by one chant for the kiss of peace. Inc. at the beg. (1st Sunday of Bābah).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 12a, 21b, 28b, 44a, 53b, 61b, 70b.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic, except that the Arabic for many chants has not been filled in.

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 97 **Lines:** 13

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 2 (10 x 4, total 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable bleed-through. Eleven leaves are missing at the beginning.

Manuscript nos.:

Simaika: 199

Liturgy: 339

Old: 1044

New: 226

Graf: 700

Project no.: EGPT 0002A-14-14 **Date filmed:** 1987 June 16 (also filmed 1987 May 28 = EGPT 0002A-11-6).

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512097

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 1

Principal work: Bible. New Testament. Four gospels. Arabic.

Author:

Contents:

Ff. IIb, 1a-335a: *Al-arba' bashā'ir*. The four gospels.

1) Ff. IIb, 1a-12a: مقدمة الاناجيل الاربعة المجيده المقدسه والعشره القوانين. *Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah al-majīdah al-muqaddasah wa-al-'asharah al-qawānīn*. The introduction to the four glorious, holy gospels and the ten canons. *Incipit:* ... اما بعد فان اولى ما تقدم امام الكلام المتقن الفصيح ...

2) Ff. 13b-18a: شرح ما رتبته الابوان الفاضلان...امونيوس واوسابيوس؛ من القوانين على معنى الاختصار والايجاز من اجل الاربعة الاناجيل المقدسه لوفاق معانيها.... *Sharh mā rattabahu al-abawān al-fādīlān...Ammūniyūs wa-Awsābiyūs, min al-qawānīn 'alā ma'nā al-ikhtisār wa-al-ījāz min ajl al-arba'ah al-anājīl al-muqaddasah li-wifāq ma'ānīhā...* An exposition of the canons that the two virtuous...fathers, Ammonius and Eusebius, arranged in the interests of brevity and succinctness with regard to the four holy gospels for the harmonization of their texts... The so-called Eusebian Canons. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 318.

3) Ff. 19b-22a, pp. 1-161: Matthew. ...بشارة متى الرسول. *Bishārat Mattā al-rasūl*. ...The gospel of the apostle Matthew.

a) Ff. 19b-22a: Introduction.

(1) Ff. 19b-20a: Preface. *Incipit:* المجد لله منزل الانجيل ومحقق الترتيل بالايات الباهره...

(2) F. 20a: Life of St. Matthew.

(3) F. 20ab: Number of chapters.

(4) Ff. 21a-22a: Chapter headings (فصول) (85).

b) Pp. 1-161: Text.

4) Pp. 162-274: Mark. انجيل مرقس المجتبى. *Injīl Marqus al-mujtabā*. The gospel of Mark, the elect.

a) Pp. 162-165: Introduction.

(1) Pp. 162-163: Life of St. Mark.

(2) P. 163: Number of chapters.

(3) Pp. 164-165: Chapter headings (52).

b) Pp. 166-274: Text.

5) Pp. 276-468: Luke. ...انجيل لوقا البشير. *Injīl Lūqā al-bashīr*. ...The gospel of the evangelist Luke.

a) Pp. 276-280: Introduction.

(1) Pp. 276-277: Life of St. Luke.

(2) P. 277: Number of chapters.

(3) Pp. 278-280: Chapter headings (84).

b) Pp. 281-468: Text.

6) Pp. 470-624: John. بشارة يوحنا بن زبدي. *Bishārat Yūhannā bn Zabadā*. The gospel of John son of Zebedee.

a) Pp. 470-474: Introduction.

(1) Pp. 470-472: Life of St. John.

(2) P. 474: Number of chapters.

(3) Pp. 473-474: Chapter headings (45).

b) Pp. 475-624: Text.

Miniatures and decorations:

The manuscript has been adorned with Russian holy pictures.

The Eusebian Canons are placed in ornate frames, ff. 14a-18a.

Title headings, ff. 19a, 21a, 22b-23a, pp. 1-2, 162, 164, 166, 276, 278, 281, 470, 473, 475.

The Ammonian Sections in the text are set off by gilt rosettes.

Marginalia:

(1) F. IIa: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate in Cairo and Alexandria.

(2) F. IIa: Epitaph for a scribe.

(3) F. 12b: Notice of dedication to the Coptic Orthodox Patriarchate by Kīrillus, the 112th Patriarch (= Cyrillus V, 1874-1927), 22 Baramhāt, 1631 MM./31 Mārs, 1915 A.D./21 Mārs, 1907 A.I.

(4) 13a: Description of a place in the Church of (St. Mercurius) Abū al-Sayfayn in Old Cairo where chrism was discovered, and how it was then transferred to the Patriarchate in Al-Azbakīyah in 1625 MM. (= 1908/9 A.D.).

(5) F. 19a and p. 626: Notice of dedication to the Coptic Orthodox Patriarchate, 15 Barmūdah, 1631 MM./23 Abrīl, 1915 A.D.

(6) Ff. 19a, 22b-23a, pp. 164, 467 and 468: Notices of dedication to the Coptic Orthodox Patriarchate, 2 Hatūr, 1127 MM. (= 29 Oct., 1410 A.D.).

Someone has written next to the last one the name of **ⲁⲛⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ**.

(7) P. 275: Reader's note by the deacon, Bishārah.

(8) P. 469: Ps. 119:1-3.

(9) P. 624: Copied by the priest, Girgis Abū al-Fadl, son of Lutfallāh. Copied in Damascus at the residence of Butrus, Coptic metropolitan in Jerusalem and of all Syria.

(10) P. 625: Collated with a manuscript in the hand of Al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh, bn Abī al-Fadl, bn Abī Ishāq Ibrāhīm, bn Abī al-Sahl Girgis, bn Abī al-Bishr Yūhannā, the scribe from Cairo, known as Ibn al-ʿAssāl. Readers are warned, if they should find in other Arabic manuscripts surplus words, not to add them to this manuscript, because they are not found in the Coptic, Greek and Syriac texts. The collation was done under the supervision of Anba Butrus, the metropolitan of Jerusalem, and the monk, Anba Tūmā Ibn al-Sā'igh.

(11) P. 626: Notice of dedication to the Coptic Orthodox Patriarchate, 9 April, 1915 A.D.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 21 Bābah, 10[57] MM./18 Tishrīn I, 1652 A.Gr./final 10 days of Rabī' II, 741 A.H. (= 18 Oct., 1340 A.D.). The year of the Martyrs is unclear or simply defective in the manuscript and has been incorrectly interpreted as 1050 by another hand, but the synchronisms of the year of the Greeks and the year of the Hejrah agree unequivocally with 1057 MM.

Material: Paper **Folia:** 338 **Lines:** 11

Size: 35 x 24 cm. **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses and ornamentation. Soiled by occasional candle grease spots and finger marks. A number of the leaves at the beginning were evidently loose at one time and have been repaired. The foliation of the manuscript is inadequate: the first two leaves with writing are not numbered at all; then the following 22 leaves are foliated; then 313 leaves are paginated; and the final leaf is unnumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 13

Bible: 90

Old: 142

New: 12

Graf: 180

Project no.: EGPT 0002A-15-1 **Date filmed:** 1987 June 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Lectionary for Passion Week].

Author:

Contents:

1) Ff. 6a-424b: Lectionary for Passion Week. In Bohairic-Arabic. Although most of the lections are from the Bible, each day there are one or more sermons by one of the Fathers, especially Shenute of Atri and John Chrysostom.

a) Ff. 6a-11a: Palm Sunday.

b) Ff. 11a-64a: Monday.

c) Ff. 64a-131a: Tuesday.

d) Ff. 131a-171a: Wednesday.

e) Ff. 171a-246a: Thursday.

f) Ff. 246a-375a: Friday.

g) Ff. 375a-412a: Saturday.

h) Ff. 412a-424b: Easter Sunday.

2) Ff. 425a-429b: An acrostic *psalia*, according to the letters of the Coptic alphabet, first, in the normal order, then, in reverse, followed by other strophes without apparent order. In Bohairic-Arabic. The occasion for which the hymn is intended is not indicated. *Incipit:*

ⲁⲓⲓⲁⲣⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛⲉⲓ ⲫⲧ...

3) Ff. 431a-432a: *‘Iṣah lil-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab*. Sermon by St. John Chrysostom. *Incipit:* ... انا اريد يا اخوه ان اذكركم بما اقول لكم دفعات كثيرة هو وقت تناولنا السراير المقدسه... In Bohairic-Arabic. Intended for the 11th day hour of Tuesday. Apparently a supplementary lection, or one that was omitted from its proper place by oversight.

4) Ff. 432b-433b: *‘Iṣah lil-qiddīs Abū Shanūdah*. Sermon by the holy Abū Shanūdah (i.e. Shenute of Atri). *Incipit:* ... اقول هذا الكلام ولا اتركه... Intended for matins of Wednesday.

5) Ff. 433b-434a: *‘Iṣah lil-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, tuqrā bākīr yawm al-khamīs al-mubārak*. Sermon of St. John Chrysostom; it is read at

matins (on) the blessed Thursday. *Incipit*: ...ثم اعمال ذكرنا بها انها صالحه وهي رديه عند الله...

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 5b, 145b, 411b.

Ornate title headings, ff. 6a, 27b, 81a, 146a, 191a, 200a, 206b, 215b, 233a, 246a, 296a, 349b, 375a, 383a, 385b, 389a, 412a, 421b, 425a.

Design, f. 308b.

There are numerous illuminations, especially of birds, in the margins.

The beginnings and endings of gatherings and many capital letters are also illuminated.

The text is framed.

Marginalia:

(1) F. 1b: Two prayers of readers, "Remember thy servant...."

(2) F. 424b: Copied by the priest, Yūsuf, who dedicated the manuscript to the Church of our Lady in Hārat Zuwaylah (Cairo).

(3) F. 426a: Note recording the death of the 70th Patriarch of Alexandria, Anba Ghabriyāl Abū al-ʿAlāʾ Ibn Turayk (= Gabriel II, 1131-1145), on Thurs., 10 Barmūdah, 861 MM. (= 5 Apr., 1145 A.D.), during the Week of Olives (i.e. Passion Week), after a reign of 14 years, 2 months and 2 days. The vacancy that followed his death lasted 90 days. Anba Mīkhāʾīl (= Michael V, 1145-1146) succeeded him.

(4) F. 429b: Request for prayers, in Bohairic-Arabic (two versions).

(5) F. 430a: "At this time, ...Muʿallim Yūhannā was the scribe of the patriarchate... He designed for me the leaves (of this manuscript).

(6) F. 434b: What appears to be the end of an account concerning a burial (of a patriarch?) above the tomb of Anba Yuwannis, the 95th patriarch (probably John XIV, 1574-1589, now accounted the 96th patriarch), 18 Barmūdah, 1401 MM. (= 23 Apr., 1685 A.D.), at the beginning of the 10th year of the reign of the 103rd patriarch, Anba Yuwannis (= John XVI, 1676-1718). If this really is the burial of a patriarch, it would have to have been a reburial of one who had died elsewhere.

(7) F. 434b: Notice of inspection by the 106th patriarch, Anba Marqus (= Mark VII, 1745-1769), 15 Baʿūnah, 1461 MM. (= 20 June, 1745 A.D.).

(8) F. 434b: Three prayers of readers.

(9) F. 435a: Notice of inspection by the 107th patriarch, Anba Yuwannis (= John XVIII, 1769-1796), 8 Bashans, 1491 MM. (= 15 May, 1775 A.D.).

(10) F. 435a: Account of the discovery of five phials of chrism in the days of the 101st patriarch, Anba Marqus (= Mark VI, 1646-1657), when he made alterations in the hall of prayer (قاعة الصلاة) of the women's gallery of the church of Hārat Zuwaylah, 1370 MM. (= 1653/4 A.D.).

(11) Ff. 435a, 436a, 437a: Prayers of readers.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thurs., 21 Hatūr, 1342 MM./27 Safar, 1035 A.H. (= 27 Nov., 1625 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 432 **Lines:** 21

Size: 46 x 35 cm. **Columns:** 2 (35 x 14, total 21 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, with a flap. Numerous candle grease spots. Ff. 19, 73, 131, 176, 185, 282, 285, 289, 307, 310, 354 and 356 are more recent supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 179

Liturgy: 312

Old: 1017

New: 207

Graf: 150

Project no.: EGPT 0002A-15-2 **Date filmed:** 1987 June 17

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 3

Principal work: الدر المنتخب [كتاب] [*Kitāb*] *al-durr al-muntakhab*. [The book of] the chosen pearls.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 1a-303b: ..هذا الكتاب الطاهر سمي بالدر المنتخب، ليوحنا فم الذهب. ...*Hādhā al-kitāb al-tāhir summiya bi-al-durr al-muntakhab / li-Yūhannā Fam al-Dhahab*. ...This pure book named the Chosen Pearls / by John Chrysostom. This is a collection of 34 homilies ascribed to John Chrysostom, collected by Patriarch Athanāsiyūs IV Dabbās (died 1724). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341.

a) Ff. 1a-3a: Introduction by the collector.

b) Ff. 3b-303b: Homilies. Lacunae btw, ff. 4/5 (1st homily), ff. 11/12 (1st homily), ff. 17/18 (1st homily), ff. 28/29 (2nd homily), ff. 116/117 (end of the 13th homily/beg. of the 14th) and ff. 196/197 (end of the 20th homily/beg. of the 21st). Inc. at the end (34th homily).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 304 **Lines:** 19

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavily water-damaged in many places.

Manuscript nos.:

Simaika: 49

Theology: 353

Old: 1400

New: 76

Graf: 707

Project no.: EGPT 0002A-15-3 **Date filmed:** 1987 June 21

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 4

Principal work: Collection of declarations of the Fathers concerning the Incarnation.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1b-239b: اعتراف الاباء، معلمي الكنيسة... وشرح كل واحد منهم في الامانة المقدسة... في الثالوث المقدس وتجسد الكلمة، احد: *I'tirāf al-ābāl'l, mu'allimī al-Kanīṣah...wa-sharḥ kull wāḥid minhum fī al-amānah al-muqaddasah...fī al-Thālūth al-muqaddas wa-tajassud al-Kalimah, ahad al-aqānīm, wa-fī al-ittihād...* The confession of the Fathers, the teachers of the Church...and the exposition of each one of them regarding the holy faith...in the holy Trinity and the Incarnation of the Word, one of the (divine) hypostases, and the union (of natures)... Cf. GRAF, *Geschichte* II, 321-323.

2) Ff. 240a-243b: الاثني عشر فصل التي للقديس اغريغوريوس الاسقف، صانع العجايب، قالها على تجسد المسيح بنعمة الله. *Al-ithnay 'ashar faṣl allatī lil-qiddīs Ighrīghūriyūs al-usquf, šānī' al-'ajā'ib, qālahā 'alā tajassud al-Masīh bi-nī'mat Allāh.* The twelve propositions of Bishop Gregory the Wonder-Worker, which he composed by the grace of God concerning the Incarnation of Christ. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 308 f.

3) Ff. 243b-244a: الحروم الذي قالها بوليدس، اول اساقفة مدينة روميه. *Al-hurūm alladhī qālahā Būlīdus, awwal asāqifat madīnat Rūmīyah.* The anathemas that Hippolytus, archbishop of the city of Rome, composed. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 308, 415.

4) Ff. 244b-245a: الحروم التي من الميمر الذي ليوطاليس، اول اساقفة روميه، من اجل الامانة، مما كتب به المغبوط كيرلس الى الملوك، الذي قاله من اجل تدبير مخلصنا بالجسد، المسيح الاله. *Al-hurūm allatī min al-mīmar alladhī li-Yūṭālīs, awwal asāqifat Rūmīyah, mimma kataba bihi al-maghbūt Kīrillus ilā al-mulūk min ajl tadbīr Mukhallisīnā bi-al-jasad, al-Masīh al-Ilāh.* The anathemas taken from the homily of Vitalis, archbishop of Rome, about which Blessed Cyrillus wrote to the Emperors regarding the economy in the flesh of Christ our Savior (and) God. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 415.

5) Ff. 245a-246a: الفصول التي قالها اغريغوريوس، الناطق بالالهيات، اسقف انيزيوا...من الرساله التي كتبها الى اقليدونيوس، مما فر *Al-fuṣūl allatī qālahā Ighrīghūrīyūs, al-Nātiq bi-al-Ilāhiyāt, usquf Anīzanīzū...min al-risālah allatī katabahā ilā Iqlīdūnīs, mimma fussira min al-Qubtī ilā al-'Arabī.* The propositions that Gregory the Theologian, bishop of Nazianz, composed...from the letter that he wrote to Cledonius, as translated from Coptic into Arabic. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 331.

6) Ff. 246a-252a: الاثني عشر فصلاً التي للقديس كيرلس، بطريرك مدينة الاسكندريه، كتبت من افسس من المجمع المقدس. *Al-ithnay 'ashar faṣlan allatī lil-qiddīs Kīrillus, batriyark madīnat al-Iskandarīyah, kutibat min Aḥasus, min al-majma' al-muqaddas.* The twelve propositions by Cyrillus, patriarch of the city of Alexandria, written from Ephesus, from the holy Council. His explanations are included. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 359 f., no. 3.

7) F. 252ab: الحروم التي قالها القديس ثاودوسيوس، اول اساقفة الاسكندريه، في الرساله التي كتبها الى مدينة الاسكندريه، وهو في النفي. *F. 252ab: الحروم التي قالها القديس ثاودوسيوس، اول اساقفة الاسكندريه، في الرساله التي كتبها الى مدينة الاسكندريه، وهو في النفي.*

Al-hurūm allatī qālahā al-qiddīs Tha'ūdūsīyūs, awwal asāqifat al-Iskandarīyah, fī al-risālah allatī katabahā ilā al-Iskandarīyah, wa-huwa fī al-nafy. The anathemas that St. Theodosius, archbishop of Alexandria, composed in the letter he wrote to Alexandria, while he was in exile. Cf. GRAF, op. cit., I, 421.

8) Ff. 252b-254a: الحروم التي قالها يوحنا البرلسي في الميمر الذي قاله «عن» ترتيب الكنيسة. *Al-hurūm allatī qālahā Yūhannā al-Burlusī fī al-mīmar alladhī qālahu ['an] tartīb al-Kanīṣah.* The anathemas that John of Burlus composed in the homily that he composed [concerning] the ordering of the Church. Cf. GRAF, op. cit., I, 468, no. 2.

9) Ff. 254b-260b: فصول من كتب اليا القديسين على التجسد. *Fuṣūl min kutub al-Ābal' al-qiddīsīn 'alā al-tajassud.* Excerpts from the writings of the holy Fathers concerning the Incarnation. These are supplementary excerpts from the writings of Cyril of Alexandria and Gregory the Theologian. Cf. GRAF, op. cit., I, 360, no. 4, and 331.

10) Ff. 261a-324b: كتاب المجامع، تأليف الاب القديس انبا ساويرس، اسقف الاشموين، المعروف بابن المقفع. *Kitāb al-majāmi', ta'līf al-ab al-qiddīs Anbā Sāwīrus, usquf al-Ashmūnayn, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa'.* The Book of the Councils, composed by the holy father, Anba Severus, bishop of Al-Ashmūnayn, known as Ibn al-Muqaffa'. Cf. GRAF, op. cit., II, 306-308. According to him, this manuscript contains additions to the second chapter and significant modifications of the 4th chapter. Three blank leaves have been inserted between ff. 290 and 291, representing a lacuna in the archetype (4th chapter).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: A note that makes reference to the dedication (*waqf*) of this manuscript to the Church of St. Mark in Alexandria.
- (2) F. 325a: Copied for (and apparently also by) the monk, Mīkhā'il.
- (3) F. 325a: Notice of dedication to the Church of St. Mark in Alexandria.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 1 Misrā (= 25 July), 1260 MM./1544 A.D.

Material: Paper **Folia:** 326 **Lines:** 19 to 21

Size: 27 x 21 cm. **Columns:** 1 (28 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards, with a flap. F. 37 is an 18/19th century supply. The leaf after f. 27 is unnumbered. The leaves after ff. 200 and 290 are blank and unnumbered. The first is clearly a mistake, whereas the second, taken with the blank page, f. 291a, apparently represents a lacuna in the archetype.

Manuscript nos.:

Simaika: 53

Theology: 196

Old: 1246

New: 80

Graf: 111

Project no.: EGPT 0002A-15-4 **Date filmed:** 1987 June 21

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 5

Principal work: [كتاب الدر المنتخب] [*Kitāb al-durr al-muntakhab*]. [The book of the chosen pearls].

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 1a-157b: [كتاب الدر المنتخب] [*Kitāb al-durr al-muntakhab*]. [The book of the chosen pearls]. This is a collection of 34 homilies attributed to John Chrysostom, selected and collected by Patriarch Athanāsiyūs IV Dabbās (died 1724). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341. Inc. at the beg. (the collector's introduction is lost). Lacunae btw. ff. 61/62 (13th homily), ff. 112/113 (20th homily), ff. 145/146 (28th homily) and ff. 153/154 (end of 30th homily/beg. of 33rd). Inc. at the end (end of 33rd homily).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 157 **Lines:** 24 to 26

Size: 31 x 19 cm. **Columns:** 1 (26 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The bottom edges of the leaves are heavily water-stained. Blank, unnumbered leaves have been inserted after ff. 61, 112, 145 (2) and 153 to signal lacunae in the text.

Manuscript nos.:

Simaika: 55

Theology: 352

Old: 1349

New: 62

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-15-5 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-15 **Item:** 6

Principal work: تفسير انجيل متى الرسول... *Tafsīr injīl Mattā al-rasūl*... Commentary on the gospel of the apostle Matthew...

Author: Abū al-Faraj ‘Abdallāh Ibn al-Tayyib al-Baghdādī.

Contents:

Ff. 1a-247a: تفسير انجيل متى الرسول المصطفى... شرح القس الفاضل ابي الفرج ابن الطيب المشرقي. *Tafsīr injīl Mattā al-rasūl al-mustafā... sharh al-qass al-fādīl, Abī al-Faraj Ibn al-Tayyib al-Mashriqī*. Commentary on the gospel of the elect apostle, Matthew...; exposition of the virtuous priest, Abū al-Faraj Ibn al-Tayyib, the Oriental. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 166-168.

1) Ff. 1a-15a: مقدمة الاربعه انجيل. *Muqaddamat al-arba'ah anājīl*. Introduction to the four gospels. This is the introduction of Ibn al-Tayyib to his commentary, not an introduction to the gospels such as is found in most manuscripts of the gospels.

2) Ff. 15b-247a: Matthew. انجيل يسوع المسيح المقدس كما كتب ماري متى. *Injīl Yasū' al-Masīh kamā kataba Mārī Mattā*. The holy gospel of Jesus Christ, as St. Matthew wrote it.

a) Ff. 15b-16a: فصول اليوناني الكبار. *Fuṣūl al-Yawnānī al-kibār*. The greater chapters of the Greek (text of Matthew) (68).

b) Ff. 16b-247a: Text interspersed with the commentary of Ibn al-Tayyib.

3) Ff. 247b-251b: القوانين الذي رتبها الابوان الفاضلان، امونيوس واوسابيوس. *Al-qawānīn alladhī rattabahā al-abawān al-fādīlān, Ammūniyūs wa-Awsābiyūs*. The canons that the two virtuous fathers, Ammonius and Eusebius, arranged.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 15b, 16b, 34a.

Marginalia:

F. 247a: Note concerning the numbers of chapters of the gospel of Matthew in the different versions.

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 251 **Lines:** 21 to 22

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (22 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Water damaged. The damage to some leaves is extensive and heavy. Ff. 7-8, 18-19, 26-27 and 196 are 20th century supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 56

Theology: 195

Old: 1245

New: 83

Graf: 110

Project no.: EGPT 0002A-15-6 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512103

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of homilies of the Fathers for feasts of the Lord].

Author:

Contents:

Ff. 1b-227a: Collection of homilies of the Fathers for feasts of the Lord.

1) F. 1b: Table of contents.

2) Ff. 2a-5b: *Mīmar qālahu al-ab* ميمر قاله الاب الجليل يوحنا فم الذهب على بشارة جبرائيل للملاك للسيدة مريم العذرى. *[al-jalīl], Yūhannā Fam al-Dhahab, 'alā bishārat Jibrā'īl al-malāk lil-Sayyidah Maryam al-'Adhrā.* Homily composed by the [venerable] father, John Chrysostom, on the annunciation of the angel Gabriel to (our) Lady, the Virgin Mary. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 342. *Incipit:* اريد ان اتكلم على والدته... المخلص...

3) Ff. 5b-13b: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس ماري اسحق على بشارة الملاك جبرائيل للسيدة مريم العذرى. *Mārī Ishāq 'alā bishārat al-malāk Jibrā'īl lil-Sayyidah Maryam al-'Adhrā.* Homily composed by the holy St. Isaac on the annunciation of the angel Gabriel to (our) Lady, the Virgin Mary. Cf. GRAF, op. cit., I, 440 f. *Incipit:* انظروا ذلك حين دعا الله جبرائيل راس الملائكة...

4) Ff. 14a-23a: *Mīmar qālahu [al-ab]* ميمر قاله الاب القس بولس البوشي على البشارة، ويقرأ في سائر الاعياد السيديه. *al-qass, Būlus al-Būshī, 'alā al-bishārah, wa-yuqrā fī sā'ir al-a'yād al-sayyidīyah.* Homily composed by the father (and) priest, Būlus al-Būshī, on the Annunciation; it is (also) read on the rest of the feasts of the Lord. Cf. GRAF, op. cit., II, 357, no. 1-1. *Incipit:* المجد للقوه الالهيه التي تسود الكل، الكلمه الذاتيه الذي خلق البرايا...

5) Ff. 23b-32b: *Mīmar* ميمر من قول الاب القديس اغريغوريوس الثالوغس، قاله على الميلاد المقدس، الذي هو ظهور الاله. *min qawl al-ab al-qiddīs Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus, qālahu 'alā al-mīlād al-muqaddas, alladhī huwa zuhūr al-Ilāh.* Homily composed by the holy father, Gregory the Theologian, which he composed on the holy Nativity, which is the manifestation of God. Cf. GRAF, op. cit., I, 330. *Incipit:* المسيح يولد، سبحوا المسيح من السموات...

6) Ff. 32b-39a: *Mīmar* ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على ميلاد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح في بيت لحم. *qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā mīlād Rabbinā wa-Ilāhinā wa-Mukhallisīnā, Yasū' al-Masīh, fī Bayt Lahm.* Homily that the holy father, John Chrysostom composed on the Nativity of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, in Bethlehem. Cf. GRAF, op. cit., I, 342. *Incipit:* يا اخوه، سر غريب عجيب، اذ رعاة يتيرون ويسمعون...

7) Ff. 39a-44b: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس ماري اسحق على ميلاد ربنا يسوع المسيح في بيت لحم. *Mārī Ishāq 'alā mīlād Rabbinā, Yasū' al-Masīh fī Bayt Lahm.* Homily that holy St. Isaac composed on the Nativity of our Lord, Jesus Christ, in Bethlehem. Cf. GRAF, op. cit., I, 441.

Incipit: نعمة الله الحالّة على الكل، الضابطه للكل، انت بنا، يا احباي...

8) Ff. 45a-51b: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس باسيليوس، اسقف قيساريه، على ميلاد ربنا يسوع المسيح. *Bāsīliyūs, [usquf] Qaysārīyah, 'alā mīlād Rabbīnā Yasū' al-Masīh.* Homily that St. Basil, [bishop] of Caesarea composed on the Nativity of our Lord Jesus Christ. Cf. GRAF, op. cit., I, 321, no. 4c. *Incipit:* ميلاد المسيح. اما الاخص الاول والازلي الذي لللاهوت، فليكرم بالصمت...

9) Ff. 51b-58a: *Mīmar qālahu* ميمر قاله القديس ابيفانيوس، اسقف قبرص، منيح للسيدة مريم، يقرى ثاني الميلاد المقدس. *Abīfāniyūs, usquf Qubruš, madīh lil-Sayyidah Mart-Maryam, yuqrā thānī al-mīlād al-muqaddas.* Homily that St. Epiphanius, bishop of Cyprus, composed, a hymn to (our) Lady, St. Mary; it is chanted on the second (day) of the holy Nativity. *Incipit:* اضي شعاع مرايا عجائب والدة الاله، فزيعه غير مدركه...

10) Ff. 58b-71b: *Mīmar qālahu al-ab* ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على مولد سيدنا يسوع المسيح من العذرى. *Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā mawlid Sayyidinā, Yasū' al-Masīh, min al-'Adhrā.* Homily that the holy father, John Chrysostom composed on the birth of our Lord, Jesus Christ from the Virgin. Cf. GRAF, op. cit., I, 342. *Incipit:* يا رب، افتح شفتاي ليخبر لساني بتسبحتك...

11) Ff. 72a-76b: *Mīmar qālahu* ميمر قاله الاب القديس كيرلس، بطريرك الاسكندريه، في ختان ربنا ومخلصنا يسوع المسيح. *Kīrillus, batriyark al-Iskandarīyah, fī khitān Rabbīnā wa-Mukhallisīnā, Yasū' al-Masīh.* Homily that the holy father, Cyrillus, patriarch of Alexandria, composed on the circumcision of our Lord and Savior, Jesus Christ. Cf. GRAF, op. cit., I, 361, no. 6. *Incipit:* ما نحن نبصر الجمع كثيرًا والسامع نشيطًا...

12) Ff. 76b-83a: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس يعقوب، اسقف سروج، على دخول سيدنا يسوع المسيح الى الهيكل. *Ya'qūb, usquf Sarūj, 'alā dukhūl Sayyidinā Yasū' al-Masīh ilā al-Haykal.* Homily that St. James, bishop of Sarūj, composed on the entry of our Lord, Jesus Christ, into the Temple. Cf. GRAF, op. cit., I, 448. *Incipit:* افتح لي، يا سيدي عيني قلبي وفاي، لاتهلل بولادك...

13) Ff. 83a-87a: *Mīmar qālahu al-ab* ميمر قاله الاب كيرلس، بطريرك القدس، على دخول سيدنا يسوع المسيح الهيكل. *Kīrillus, batriyark al-Quds, 'alā dukhūl Sayyidinā Yasū' al-Masīh al-Haykal.* Homily that the father, Cyrillus, patriarch of Jerusalem, composed on the entry of our Lord, Jesus Christ, (into) the Temple. Cf. GRAF, op. cit., I, 335, no. 2. *Incipit:* افرحي جدًا، يا ابنة صهيون، ونادي بالتهليل...

14) Ff. 87a-98a: *Mīmar qālahu aḥad* ميمر قاله احد بطاركة القدس الشريف على دخول السيد المسيح الى الهيكل. *batārīkat al-Quds al-sharīf 'alā dukhūl al-Sayyid al-Masīh ilā al-Haykal.* Homily that one of the patriarchs of the august (city of) Jerusalem on the entry of Christ the Lord into the Temple. Possibly by Sophronius of Jerusalem. Cf. GRAF, op. cit., I 371. *Incipit:* ان هذا العيد سر للمسيح اخر، وفعل للمسيح الاهنا عظيم اخر...

15) Ff. 98b-101a: *Salāh tuqrā yawm al-Ghitās.* ...Prayer that is read on the feast of the Epiphany. *Incipit:* يا ربنا، يسوع المسيح، الابن الوحيد، يا من لم تزل في حضون ابيك...

16) Ff. 101a-106b: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على صيغة سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح من يوحنا المعمدان. *Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā šabghat Sayyidinā wa-Mukhallisīnā, Yasū' al-Masīh,*

min Yūhannā al-Ma'madān. Homily that St. John Chrysostom composed on the baptism of our Lord and Savior, Jesus Christ, by John the Baptist. Cf. GRAF, op. cit., I, 342. *Incipit*: ان حج المخلص الحاضر اليوم بجمعه، هذا بدا يحضر معنا...

17) Ff. 106b-109b: ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على معمودية ربنا يسوع المسيح في نهر الاردن من يوحنا المعمدان. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā ma'mūdiyat Rabbinā Yasū' al-Masīh fī nahr al-Urdunn min Yūhannā al-Ma'madān*. Homily that the holy father, John Chrysostom composed on the baptism of our Lord, Jesus Christ, in the River Jordan by John the Baptist. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ان حلاوة عين السماع فيها السيلان، فمن كان عطشان فيشرب من تلك العين...

18) Ff. 110a-118b: ميمر قاله الاب القديس باسيليوس، رئيس اساقفة قبادوقية، يخص فيه على اخذ المعمودية. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Bāsiliyūs, ra'īs asāqīfat Qabbādūqīyah, yakhuṣṣ fīhi 'alā akhdh al-ma'mūdīyah*. Homily that the holy father, Basil, archbishop of Cappadocia, composed, in which he concerns himself with the reception of baptism. Cf. GRAF, op. cit., I, 321. *Incipit*: اما سليمان الحكيم لما فضل اوقات الامور الدنيائية...

19) Ff. 119a-124a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على صبغة ربنا يسوع المسيح في نهر الاردن. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā ṣabghat Rabbinā Yasū' al-Masīh fī nahr al-Urdunn*. Homily that St. John Chrysostom composed on the baptism of our Lord Jesus Christ in the River Jordan. Cf. GRAF, op. cit., I, 342. *Incipit*: اللهم يا رب، برحمتك وبموهبة روح قدسك الهمني فاتحة الكلام...

20) Ff. 124a-131a: ميمر وضعه بعض الابا القديسين على الميلاد والغطاس. *Mīmar wada'ahu ba'd al-ābā' 'alā al-mīlād wa-al-ghitās*. Homily that one of the holy Fathers composed on the Nativity and the Epiphany. *Incipit*: فإذا سمعتم معشر، اخوتي احبا المسيح، بميلاد ابن الله الازلي متأنساً تنغمماً...

21) Ff. 131b-139b: ميمر قاله الاب القديس القس، بولس البوشي، على الذبح المقدس، اي عيد الغطاس، معمودية ربنا يسوع المسيح في نهر الاردن. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs al-qass, Būlus al-Būshī, 'alā al-dhabh al-muqaddas, ay 'īd al-ghitās, ma'mūdīyat Rabbinā Yasū' al-Masīh fī nahr al-Urdunn*. Homily that the holy father (and) priest, Būlus al-Būshī, composed on the holy sacrifice, that is, the feast of the Epiphany, the baptism of our Lord Jesus Christ in the River Jordan. Cf. GRAF, op. cit., II, 357, who, however, omits mention of this manuscript (probably because insufficient information was given him to permit an identification). *Incipit*: المجد لقدس القديسين الذي قدسنا بالمولد الثاني...

22) Ff. 139b-143b: تفسير ما يصلى به على الماء ليلة الغطاس المقدس، بعد قراءة النبوات. *Tafsīr mā yuṣallā bihi 'alā al-mā' laylat al-ghitās al-muqaddas, ba'd qirā'at al-nubūwāt*. Translation of what is prayed over the water on the eve of the holy Epiphany, after the reading of the prophecies. *Incipit*: هلموا، يا معشر المومنين، نفرح بالرب ونهال الله مخلصنا...

23) Ff. 146b-150b: ميمر قاله الاب الفاضل الاسقف، انبا بولس البوشي، على الشعانين، وهو عيد الزيتونة. *Mīmar qālahu al-ab al-fādīl al-usqūf, Būlus al-Būshī, 'alā al-sha'ānīn, wa-huwa 'īd al-zaytūnah*. Homily that the virtuous father (and) bishop, Būlus al-Būshī, composed on Palm Sunday, which is the feast of the olive tree. Cf. GRAF, op. cit., II, 357 (who again omits this manuscript). *Incipit*: عظيمه هي تدابيرك، ايها

الرب الاله، المتمجد في قديسيه...

24) Ff. 151a-156a: *Mīmar* ميمر وضعه ابينا، الاب العظيم في القديسين، يوحنا فم الذهب... لاجل عيد الشعانين، عيد التسييح... *wāda'ahu abīnā, al-ab al-'azīm fī al-qiddīsīn, Yūhannā Fam al-Dhahab...li-ajl 'īd al-sha'ānīn, 'īd al-tasbīh...* Homily that our father, the father who is great among the saints, John Chrysostom...composed for the feast of Palm Sunday, the feast of praise... Cf. GRAF, op. cit., I, 345. *Incipit:* ... كما قبلتم الامر الذي على العازر، كما سمعتم ترجمة قيامته من الموتى...

25) Ff. 156b-163a: ميمر قاله القديس الفاضل ابيفانيوس الاسقف على ركوب سيدنا يسوع المسيح... الجحش والاتانه، ودخوله الى *Mīmar qālahu al-qiddīs al-fādīl Abīfaniyūs al-usquf 'alā rukūb Sayyidinā Yasū' al-Masīh...al-jahsh wa-al-atānah, wa-dukhūlihi ilā Yarūshalīm fī al-Sha'ānīn.* Homily that the virtuous saint, Bishop Epiphanius, composed on our Lord Jesus Christ's mounting the foal and the she-ass, and his entry into Jerusalem on Palm Sunday. Cf. GRAF, op. cit., I, 357, no. 2a. *Incipit:* افرحي جداً، يا ابنة صهيون التي وجدت نعمه، ابتهجي وتهللي...

26) Ff. 163b-176b: ميمر قاله الاب الفاضل، القس بولس البوشي، على القيامة المقدسه، من جملة ميامر الاعياد السيديه. *Mīmar qālahu al-ab al-fādīl, al-qass Būlus al-Būshī, 'alā al-Qiyāmah al-muqaddasah, min jumlat mayāmīr al-a'yād al-sayyidīyah.* Homily that the virtuous father, the priest, Būlus al-Būshī, composed on the holy Resurrection, (taken) from the collection of the homilies of the feasts of the Lord. Cf. GRAF, op. cit., II, 357, no. 1-6 (who omits mention of this manuscript). *Incipit:* يا من قام من بين الاموات ... وداس الموت وانعم علينا بحياتاً جديده لا تبلي...

27) Ff. 176b-180b: ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على توما التلميذ، يقرى يوم الاحد الجديد. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā Tūmā al-tilmīdh, yuqrā yawm al-Ahad al-Jadīd.* Homily that the holy father, John Chrysostom, composed on Thomas, the disciple; it is read on New Sunday. Cf. GRAF, op. cit., I, 348. *Incipit:* حيث لكيما ادي الذي يغني من يعطيه...

28) Ff. 181a-185a: ميمر قاله بعض الاباء القديسين على صعود ربنا يسوع المسيح مخلصنا الى السماء بعد قيامته باربعين يوماً. *Mīmar qālahu ba'd al-ābā' al-qiddīsīn 'alā Su'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh Mukhallīshīnā ilā al-samā' ba'd qiyāmatihi bi-atba'in yawman.* Homily that one of the holy Fathers composed on the Ascension of our Lord (and) Savior, Jesus Christ, into Heaven forty days after his resurrection. Unidentified. *Incipit:* معاشر الامم، صفقوا بالايدي، لا لتحريك لعب ولا الى اشارة هزو به، ولكن كمثل داوود المحبوب...

29) Ff. 185b-191b: ميمر قاله بعض الاباء القديسين على عيد الصعود المقدس. *Mīmar qālahu ba'd al-ābā' al-qiddīsīn 'alā 'īd al-Su'ūd al-muqaddas.* Homily that one of the holy Fathers composed on the feast of the holy Ascension. Unidentified. *Incipit:* الى عرض هذا العيد، يا اخوه، كانت تجري صفوف سياحة المسيح ... محيينا...

30) Ff. 191b-197a: ميمر قاله الاب القديس القس بولس البوشي، اسقف مصر، على عيد الصعود المقدس. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs, al-qass Būlus al-Būshī, usquf Miṣr, 'alā 'īd al-Su'ūd al-muqaddas.* Homily that the holy father, the priest, Būlus al-Būshī, bishop of Cairo, composed on the feast of the holy Ascension. Cf. GRAF, op. cit., II, 358, no. 1-7 (who omits mention of this manuscript). *Incipit:* يا من

صعد الى السماء جسدياً، وهو ملاكاً بلاهوتة...

31) Ff. 197b-200a: ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على يوم العنصره، وهو يوم الخمسين، يوم حلول الروح القدس على التلاميذ الاطهار. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā yawm al-'Anṣarah, wa-huwa yawm al-Khamsīn, yawm hulūl al-Rūh al-Qudus 'alā al-talāmīdh al-athār.* Homily that the holy father, John Chrysostom, composed on the day of Pentecost, which is the fiftieth day, the day of the Descent of the Holy Spirit on the pure disciples. Cf. GRAF, op. cit., I, 348. *Incipit:* يا احباي، ان الملك اذا ما رجع الى بلده وهو غالب، فانه يفرح عبيده...

32) Ff. 200a-202b: ميمر قاله الاب القديس اثناسيوس الرسولي، بطريرك المدينه العظمى، الاسكندريه، على عيد يوم العنصره الشريف. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Athanāsīyūs al-rasūlī, batriyark al-madīnah al-'uẓmā, al-Iskandarīyah, 'alā 'īd yawm al-'Anṣarah al-sharīf.* Homily that the holy father, Athanasius the Apostolic, patriarch of the great city, Alexandria, composed on the venerable feast day of Pentecost. Cf. GRAF, op. cit., I, 314, no. 12a. *Incipit:* النعمه التي جندت اليوم الحسن، ليس تتركني اجزع من فقر لساني...

33) Ff. 202b-211a: ميمر قاله القديس اثناسيوس الرسولي، بطريرك الاسكندريه، على يوم العنصره الشريف. *Mīmar qālahu al-qiddīs Athanāsīyūs al-rasūlī, batriyark al-Iskandarīyah, 'alā yawm al-'Anṣarah al-sharīf.* Homily that St. Athanasius the Apostolic, patriarch of Alexandria, composed on the venerable day of Pentecost. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* اليوم يوم تتقدس شفاهنا، يا اخوه، بصابيح روح القدس، اليوم يوم تذكروا العطايا السماويه...

34) Ff. 211a-227a: ميمر قاله الاب القس بولس البوشي على عيد العنصره الشريف، وهو عيد الخمسين. *Mīmar qālahu al-ab al-qass Būlus al-Būshī 'alā 'īd al-'Anṣarah al-sharīf, wa-huwa 'īd al-Khamsīn.* Homily that the holy priest, Būlus al-Būshī composed on the venerable feast of Pentecost, which is the feast of the fiftieth day. Cf. GRAF, op. cit., II, 358, no. 1-8 (who omits mention of this manuscript). *Incipit:* ايها الروح القدس المنبثق من الاب، الملك السماوي، روح الحق الحاضر في كل مكان...

Miniatures and decorations:

Cross, ff. IVb, 145b.

Title headings, ff. 23b, 72a, 101a, 146a, 181a, 197b.

Ornate frame, f. 144b.

Marginalia:

(1) F. Ib: Note of the bookbinder of the Church of St. Michael the Archangel in Dayr Tāsah, Tādrus Butrus.

(2) F. 144b: Copied for the deacon, Ghabriyāl Yūhannā al-Sabbāgh.

(3) F. 197a: Notice of dedication to the Church of St. Michael in Sharq Bawīt, in Hājir Tāsah, dated Sun., 7 Barmūdah, 1437 MM. (= 13 Apr., 1721 A.D.).

(4) F. 227a: Notice of dedication to the Church of St. Michael the Archangel in Dayr Tāsā in Sharq Salīt (?).

Language(s): Arabic

Date: Early 18th century (cf. date of dedication, f. 197a, 7 Barmūdah, 1437 MM. = 13 Apr., 1721 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 228 **Lines:** 19 to 23

Size: 29 x 18 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled with candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 59

Theology: 395

Old: 2979

New: 85

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-1 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 2

Principal work: Commentary on Genesis.

Author: [Marqus al-Darīr bn Mawhūb Ibn al-Qanbar].

Contents:

Ff. 1a-223a: تفسير السفر الاول من التوراه المقدسه، وهو سفر الكون. *Tafsīr al-sifr al-awwal min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-Kawn.* Commentary on the first book of the holy Torah, which is the book of Genesis. The translation of Genesis is that of Saadia unrevised. The commentary, although anonymous in the manuscript, is most probably to be ascribed to Marqus al-Darir bn Mawhūb Ibn al-Qanbar. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 329-332. *Incipit* of the commentary: القديس النبي موسى كتب هذا السفر وسماه سفر الكون لكونه اظهر فيه كون الدنيا... It is clear from the table of contents, f. I Ib, that the manuscript at one time included the entire Pentateuch.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. I Ib: Table of contents of the manuscript made when it included the entire Pentateuch.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 224 **Lines:** 19 to 21

Size: 28 x 18 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by occasional candle grease and water spots. Ff. 7-8, 18 and 226 are 20th century supplies. The foliator has given #68 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 65

Theology: 193

Old: 1243

New: 92

Graf: 108

Project no.: EGPT 0002A-16-2 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 3

Principal work: Collection of questions and answers on theology.

Author: Anonymous, but evidently a clergyman of the Coptic Orthodox Church.

Contents:

Ff. 1a-121a: An advanced theological catechism that answers questions raised by adversaries of official Coptic Orthodox Church teaching, especially by dissidents in Ethiopia and by Catholic and Protestant missionaries. *Inc.* at the beg. The work was divided into three parts, each part into chapters and each chapter into numbered questions. The first part has been lost altogether, as well as chapter 1 of part 2, the first 14 questions of chapter 2 and the beginning of the answer to the 15th question. Part 2 consisted of 12 chapters, and the same is true of part 3. The number of questions in each chapter varies from 3 to 39. The length of the answers to the questions is also highly variable, from a single line to as many as 14 pages. The answer to the 20th question of part 2, chapter 2 includes, ff. 13a-14a, the beginning of the 17th sermon of Macarius the Great concerning the spiritual anointing that Christians receive: العظة السابعة عشر لآبؤ مقار الكبير المصري، قالها من أجل مسحة المسيحيين الروحانيين ومجدهم، وأنه بدون المسيح لا يمكن الخلاص ولا الشكره في الحياه الابديه *Al-'izah al-sābi'at 'ashar li-Abū Maqār al-Kabīr al-Miṣrī, qālahā min ajl mashat al-Masīhīyīn al-rūhānīyah wa-majduhum, wa-annahu bi-dūn al-Masīh lā yumkin al-khalāṣ wa-lā al-sharikah fī al-hayāh al-abadīyah.* The seventeenth sermon by Macarius the Great of Egypt, which he composed concerning the spiritual anointing of Christians and their glory, and that without Christ salvation is not possible, nor the participation in life everlasting. The Grek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, vol. 34, c. 623, B:8-D:10. This is followed immediately, ff. 14a-15a, by a declaration of faith by Salama III, the metropolitan of Ethiopia, in which he condemns certain doctrines that were taught by Orthodox theologians in Ethiopia: تاريخ جواب بركة انبا سلامه مطران الممالك الحبشيه ٠٢ شهر ابيب سنة ٥٧١. *Ta'rikh jawāb barikat Anbā Salāmah, mutrān al-mamālik al-Habashīyah, 20 shahr Abīb, 1575.* The text of the response (and) blessing of Anba Salama, metropolitan of the Abyssinian kingdoms, 20th of the month of Abīb, 1575 (= 26 July, 1859 A.D.). He condemns the doctrine of the Unctionists and the doctrine of the three births. *Incipit:* نقر ونعترف ان للابن الوحيد ميلادين وأنه ابن طبيعي وبالاتحاد كبير وبالاتحاد مسيح وليس هو ابن بالنعمة مثلنا نحن البشر وليس له ثلاثة ميلادات وليس هو ابن بمسحة روح القدس...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 121 **Lines:** 16

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 79

Theology: 197

Old: 1247

New: 105

Graf: 112

Project no.: EGPT 0002A-16-3 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 4

Principal work: [كتاب الدر المنتخب] [*Kitāb al-durr al-muntakhab*]. [The book of the chosen pearls].

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 1a-127b: Collection of 34 homilies ascribed to John Chrysostom and entitled, *The book of the chosen pearls*, chosen and collected by Patriarch Athanāsiyūs IV Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 341. Inc. at the beg. (1st homily). Lacuna btw. ff. 67/68 (end of 9th homily/beg. of 10th). Inc. at the end (16th homily).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Early 19th century

Material: Paper **Folia:** 127 **Lines:** 17 to 21

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots..

Manuscript nos.:

Simaika: 82

Theology: 194

Old: 1244

New: 108

Graf: 109

Project no.: EGPT 0002A-16-4 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 5

Principal work: كتاب الايضاح. *Kitāb al-īdāh*. The book of exposition.

Author: Severus Ibn al-Muqaffa'.

Contents:

Ff. 1b-120b: كتاب الايضاح، من تصنيف الاب الفاضل...انبا ساويرس، المعروف بابن المقفع، يشتمل على اثني عشر باباً. *Kitāb al-īdāh, min tanšīf (lege: tašnīf) al-ab al-fādīl...Anbā Sāwīrūs, al-ma'rūf bi-Ibn al-Muqaffa', yashtamil 'alā ithnay 'ashar bāban*. The book of exposition, composed by the virtuous father...Anba Severus, who is known as Ibn al-Muqaffa'; it consists of twelve chapters. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 309-311. Unfinished at the end (end of the 8th chapter or treatise).

a) Ff. 1b-2a: Contents of the entire work, including the four chapters/treatises that are missing at the end.

b) Ff. 2a-120b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 120 **Lines:** 14 (occasionally 12 to 16)

Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (20 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 83

Theology: 201

Old: 1251

New: 109

Graf: 115

Project no.: EGPT 0002A-16-5 **Date filmed:** 1987 June 22

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 6

Principal work: Two works of scriptural commentary.

Author: John Chrysostom.

Contents:

1) Pp. 1-125: ... تفسير السفر الاول من التوراه، من قول الفاضل القديس يوحنا ذهبي الفم... *Tafsīr al-sifr al-awwal min al-Tawrah, min qawl al-fādīl al-qiddīs Yūhannā Dhahabī al-Fam...* Commentary on the first book of the Torah, composed by the virtuous saint, John Chrysostom... Part 1. The Greek text is published in J. MIGNE, *Patrologia graeca*, vol. 53. Translated from the Greek to Arabic by Abū al-Fath ‘Abdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 53f. Lacuna of 24 leaves btw, pp. 47/48 (12th exhortation = MG 53, 110:24/17th homily = MG 53, ca. 156:34). Unfinished at the end (end of the 31st exhortation = MG 53, 305:26).

2) Pp. 126-141: لايتنا المفضل في القديسين، يوحنا...الذهبي الفم، اربعة مقالات امتدح بها ايوب الصديق...يقرون في الجمع الكبيره. *Li-abīnā al-mufaḍḍal fī al-qiddīsīn, Yūhannā...al-Dhahabī al-Fam, arba'ah maqālāt imtadaḥa bihā Ayyūb al-siddīq...yuqra'ūn fī al-Jum'ah al-Kabīrah.* By our father, outstanding among the saints, John Chrysostom...four treatises in which Job the Just is praised...they are read during Great (i.e. Passion) Week. These are considered the work of Severian of Gabala. The Greek text is published in MG 56, cc. 563-582. Cf. GRAF, op. cit., I, 345 f. *Incipit:* قد وافى يوم شريف من ايام السنه، يوم عيد مجاهد الدنيا...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

P. 141: Note that this manuscript was copied from another found in the Church of the Angel St. Michael, in Al-Manšūrah, in the hand of Mu'allim Habashī Abū Yūsuf from Al-Manšūrah and dated 30 Baramhāt, 1593 MM. (= 7 Apr., 1877 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Fri., 20 Baramhāt, 1617 MM./29 Mārs, 1901 A.D./8 [Dhū] al-Hijjah, 1318 A.H.

Material: Paper **Folia:** 71 **Lines:** 34

Size: 33 x 20 cm. **Columns:** 1 (28 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The text is written in a minute *ruq'ah* hand that is very difficult to decipher in the film.

Manuscript nos.:

Simaika: 86

Theology: 218

Old: 1268

New: 112

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-6 **Date filmed:** 1987 June 22
Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 7

Principal work: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn*. The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction.

Author: Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-Fadl Ibn al-'Assāl.

Contents:

Ff. 1a-331a: كتاب مجموع اصول الدين ومسموع محصول اليقين...تأليف الشيخ الفاضل...موتمن الدولة ابي اسحق ابن الفضل، المعروف بابن العسال. *Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahṣūl al-yaqīn, ta'līf al-shaykh al-fāḍil...Mu'taman al-Dawlah Abī Ishāq Ibn al-Fadl, al-ma'rūf bi-Ibn al-'Assāl*. The book of the gathering of the fundamentals of religion and the weighty result of conviction, composed by the virtuous master...Mu'taman al-Dawlah Abū Ishāq Ibn al-Fadl, who is known as Ibn al-'Assāl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 409-412.

- a) Ff. 1a-5a: Contents of the work.
- b) Ff. 5b-11a: Introduction.
- c) Ff. 11a-331a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 331a: Reflection of the scribe on his work.
- (2) F. 331a: Colophon (date only) in Ge'ez.
- (3) F. 331b: Note that the manuscript was purchased by Patriarch Kīrillus (= Cyril V, 1874-1927) from Qummuṣ Girgis, the Abyssinian, 1 Yannā'ir, 1906 A.D./1898 A.I. (*sanah mīlādīyah sharqīyah*). The note, at the end, however, is dated 8 Hatūr, 1622 MM. (= 17 Nov., 1905 A.D.).
- (4) F. 331b: Note that the manuscript was given by Patriarch Kīrillus (Cyril V) to Mīkhā'il Wāṣfī (?), son of the late Wāṣif (?) As'ad from ----, dated 1912 A.D.
- (5) F. 331b: Stamp of the Maktabat al-'Arab.

Language(s): Arabic

Date: 26 Naḥasē, 1896 E.C./7396 A.M. (= 1 Sept., 1904 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 331 **Lines:** 20

Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 87

Theology: 399

Old: 3288

New: 113

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-7 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 8

Principal work: كتاب مصباح الظلمه وايضاح الخدمه. *Kitāb miṣbāḥ al-ẓulmah wa-īdāḥ al-khidmah*. The book of the lamp of darkness and the exposition of the liturgy.

Author: Shams al-Ri'āsah Abū al-Barakāt Ibn Kabar.

Contents:

Pp. 1-437: كتاب مصباح الظلمه وايضاح الخدمه، تاليف الاب الفاضل القس شمس الرياسه ابي البركات، المعروف بابن كبير. *Kitāb miṣbāḥ al-ẓulmah wa-īdāḥ al-khidmah, ta'līf al-ab al-fāḍil al-qass Shams al-Ri'āsah Abī al-Barakāt, al-ma'rūf bi-Ibn al-Kabar*. The book of the lamp of darkness and the exposition of the liturgy, composed by the virtuous father, the priest, Shams al-Ri'āsah Abū al-Barakāt, who is known as Ibn al-Kabar. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 439-442.

- a) Pp. 1-4: Foreword.
- b) Pp. 4-7: Contents of the work.
- c) Pp. 7-437: Text.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

P. 437: Copied by Qummuṣ Yūhannā al-Subkī al-Antūnī at the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Arabic

Date: 1 Tūt, 1649 MM./11 Sabtambir, 1932 A.D.

Material: Paper **Folia:** 219 **Lines:** 18

Size: 35 x 23 cm. **Columns:** 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 91

Theology: 375

Old: 2958

New: 117

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-8 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of sermons for important liturgical occasions].

Author: Anonymous preacher.

Contents:

Ff. 3a-33a: Collection of sermons (*khutab*) for liturgical occasions.

a) F. 2b: Index of sermons. It does not agree entirely with the actual content of the manuscript.

b) Ff. 3a-4a: Feast of Nayrüz. *Incipit:* المجد لله معرف الاعمار بالاعوام والاعوام بالشهور، مميز الشهور
بالايام...

c) Ff. 4a-5b: Feast of the glorious Cross, at the time of the Nile flood and in the spring.

d) Ff. 5b-7a: 1st Sunday of Kīhak.

e) Ff. 7a-8b: 2nd Sunday of Kīhak.

f) Ff. 8b-9b: 3rd Sunday of Kīhak.

g) Ff. 9b-11a: 4th Sunday of Kīhak.

h) Ff. 11a-12a: Feast of the Nativity.

i) Ff. 12b-13b: Eve of the Epiphany.

j) Ff. 14a-15a: 1st Sunday of the Fast.

k) Ff. 15a-16a: 2nd Sunday of the Fast.

l) Ff. 16a-17b: 3rd Sunday of the Fast.

m) Ff. 17b-18b: 4th Sunday of the Fast.

n) Ff. 18b-19b: 5th Sunday of the Fast.

o) Ff. 19b-20b: 6th Sunday of the Fast.

p) Ff. 20b-21a: 7th Sunday of the Fast. Unfinished at the end.

q) Ff. 22b-23b: Sermon for St. Mercurius (25 Hatūr and 25 Abīb).

r) Ff. 23b-25b: Sermon for St. Theodore (20 Abīb and 20 Hatūr).

s) Ff. 25b-26b: Sermon for St. Menas (15 Ba'ūnah and 15 Hatūr).

t) Ff. 27a-29a: Feast of the entry of Christ into the Temple, 40 days after the feast of the Nativity.

u) F. 29ab: New Sunday, for the apostle, St. Thomas. Inc. at the end.

v) F. 30ab: Sermon for St. Michael the Archangel. Inc. at the beg.

w) Ff. 31a: Sermon for St. Gabriel the Archangel. Inc. at the beg.

x) Ff. 31a-32a: Sermon without title. Judging from the index, it would seem to be

for the ordination of deacons, since it precedes immediately the sermon for the ordination of priests. Judging from its content, on the other hand, it might be for the clothing of a monk.

y) Ff. 32a-33a: Sermon for the ordination of priests. The end apparently not filmed, or else unfinished at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 33 **Lines:** 19

Size: 36 x 30 cm. **Columns:** 1 (29 x 25 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Somewhat water-stained.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

(Liturgy): ---

Old: 1151

New: 160

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-9 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the months of Ba'ūnah, Abīb, Misrá and Al-Nasī].

Author:

Contents:

Ff. 1a-90b: Coptic lectionary for ferias from Ba'ūnah to Al-Nasī. For many ferias no lections are given, but the reader is referred to those of another day. Since some 97 leaves are missing at the beginning, it is clear that the original manuscript must have included lections for other months as well.

- a) Ff. 1a-27b: Ba'ūnah. Inc. at the beg. (psalm versicles for matins of the 12th).
- b) Ff. 28a-59b: Abīb. Inc. at the end (26th).
- c) Ff. 60b-82b: Misrá. Inc. at the beg. (3rd).
- d) Ff. 83a-90b: Al-Nasī. Inc. at the end (3rd).

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 28a.

Marginalia:

F. 90b: The manuscript was renewed by Athanāsiyūs, servant (i.e. bishop) of the see of Abū Tīg, Fri., 3 Bābah, 1520 MM. (= 13 Oct., 1803 A.D., which actually fell on a Thursday).

Language(s): Bohairic

Date: 14/15th century

Material: Paper **Folia:** 92 **Lines:** 24

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by candle grease spots. 97 leaves are missing at the beginning. The foliator has given ##42 and 46 to two successive leaves. Ff. 1-4, 13, 60, 63 and 90 are supplies of the early 19th century.

Manuscript nos.:

Simaika: 165

Liturgy: 304

Old: 1008

New: 194

Graf: 174

Project no.: EGPT 0002A-16-10 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the months of the year, from Tūt to Tūbah].

Author:

Contents:

Ff. 1a-224a: قطمارس قبطي يخدم من اول توت الى اخر شهر طوبه، وهو اعياد ساداتنا الرسل والشهدا والقديسين والانبياء بطول خمسة اشهر، وفي الجمعه خارجاً عن الحدود قطمارس قبطي *Qatamārus Qubīl, yukhdam min awwal Tūt ilā ākhir shahr Tūbah, wa-huwa a'yād sādātīnā al-rusul wa-al-shuhadāl' wa-al-qiddīsīn wa-al-anbiyā' bi-tūl khamsah ashhur, wa-fī al-jum'ah khārijan 'an al-hudūd.* Coptic lectionary that is used from the 1st of Tūt to the end of the month of Tūbah, that is, on the feasts of our lords, the apostles, the martyrs, the saints and the prophets throughout five months, and during the week apart from Sundays.

a) Ff. 1a-45a: Tūt. Inc. at the beg. Ff. 1a-4b contain lections for an unidentified day near the beginning of the month (Jms. 5:14-20; Acts 12:1-24; Ps. 92:13-14; Mk. 6:14-23). Ff. 5a-8b contain the lections for the 8th of Tūt, beginning with II Pet. 2:4.

b) Ff. 45b-72a: Bābah.

c) Ff. 72b-137a: Hatūr.

d) Ff. 137b-165a: Kīhak.

e) Ff. 165b-224a: Tūbah.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 45b, 72b, 137b, 165b.

There are numerous illuminations in the margins, especially birds, and some capital letters are also illuminated

Marginalia:

(1) F. 224b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Michael the Archangel in the port of Alexandria, and prayer for the repose of Anba Yuwannis, the 94th Patriarch of Alexandria (= John XIII, 1484-1524).

(2) Ff. 224b-225a: Copied by Barsūm, son of the priest, Yūhannā.

Language(s): Bohairic

Date: Mon., 1 Misrā, 1235 MM. (= 25 July, 1519 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 226 **Lines:** 23

Size: 28 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavily damaged by bookworms. As a result, the edges of many of the leaves are badly torn or tattered, with loss of text, especially near the beginning. Only 4 of the original first 21

leaves of the manuscript survive, but, since the binder has cut off the original leaf numbers, their position with respect to the other leaves cannot be determined. The foliator left the leaf after f. 107 unnumbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 177

Liturgy: 1

Old: 704

New: 205

Graf: 18

Project no.: EGPT 0002A-16-11 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the months of Tūt, Bābah and Hatūr].

Author:

Contents:

Ff. 2a-124b, 1ab, 125a-165b: [قطمارس] [Qatamārus] *yukhdam shahr Tūt wa-Bābah wa-Hatūr*. Lectionary used in the month(s) of Tūt, Bābah and Hatūr. This lectionary includes the lections for both ferias and Sundays.

a) Ff. 2a-3b: Tūt. Two unidentified fragments, the first containing I Jn. 2:27-3:1 and Acts 7:8-10, and the second, separated from the first by two missing leaves, containing Lk. 1:66-78.

b) Ff. 4a-23a: Sundays of Bābah. Inc. at the beg. (2nd Sunday, Acts 15:2). Lacuna btw. ff. 7/8 (3rd Sunday, matins gospel, Lk. 24:7/3rd Sunday, I Cor. 16:20).

c) Ff. 23b-123b: Ferias of Hatūr. Inc. at the end (29 Hatūr, mass gospel, Mt. 16:13).

d) Ff. 124ab, 1ab, 125a-160b: Sundays of Hatūr. Inc. at the beg. (1st Sunday, II Cor. 9:5). Lacunae btw. ff. 134/135 (2nd Sunday, Heb. 6:8/2nd Sunday, Jude 15) and ff. 146/147 (3rd Sun., I Pet. 4:4/3rd Sun., mass gospel, Lk. 14:30).

e) Ff. 161a-165b: 5th Sunday of any month. Lacuna btw. ff. 163/164 (I Cor. 14:22/Acts 24:3).

Miniatures and decorations:

Cross, f. 11b.

Title heading, f. 23b.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: Wed., 25 Bābah, 1334 MM. (= 1 Nov., 1617 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 165 **Lines:** 19

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Spotted with candle grease. F. 165 and some other leaves are tattered at the edges and have been repaired. Many leaves are protected by tissue coverings that interfere somewhat with the legibility of the text. 63 leaves are missing at the beg., 2 leaves btw. ff. 2 and 3, 103 leaves btw. ff. 3 and 4, 2 leaves btw. ff. 7 and 8, 36 leaves btw. ff. 123 and 124, 1 leaf btw. ff. 134 and 135, 4 leaves btw. ff. 146 and 147, and 2 leaves btw. ff. 163 and 164.

Manuscript nos.:

Simaika: 178

Liturgy: 286

Old: 997

New: 206

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-16-12 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 13

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the month of Kīhak, and the diaconal].

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-4b, 5ba, 6ab, 13a-14b, 12ab, 11ab, 10ab, 7a-9b, 19a-28b, 30ab, 29ab, 15a-18b, 31a-37b, 45a-46b, 39a-44b, 38ab, 47a-218a: ...الابصلموديه المباركه، التي هي عمود الكتائس، المرتبه على ليالي كيهك وعلى ساير ...*Al-ibšalmūdīyah al-mubārakah, allatī hiya 'amūd al-kanā'is, al-murattabah 'alā layālī Kīhak wa-sā'ir al-ayyām.* The blessed psalmodia, which is the prop of the churches, arranged according to the night (offices) of Kīhak and the other days. In Bohairic-Arabic.

2) Ff. 218b-222b, 224a-225b, 223ab, 227a-231b: خدمة الشماس. *Khidmat al-shammās.* The service of the deacon. That is, the part chanted by the deacon at mass. In Greek/Arabic and Bohairic/Arabic. Cf. GRAF, op. cit., I, 646.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1b, 20b.

Title headings, ff. 2a, 21a, 28b, 45a, 56b, 68a, 83a, 103a, 110b, 186a.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 226ba: List of the patriarchs of Alexandria (a copy of f. 225ab).

(2) F. 232ab: A fragment of the Niceno-Constantinopolitan Creed (a copy of f. 217ab).

(3) F. 233a: The end of an account of the apostolate of St. Matthew. In Bohairic-Arabic.

This leaf comes from a different manuscript, possibly one of the four gospels, in which case, it would serve as an introduction to the Gospel of Matthew.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 28 Bashans, 1386 MM. (= 2 June, 1670 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 233 **Lines:** 26 (occasionally 23 to 28)

Size: 27 x 18 cm. **Columns:** 2 (20 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The leaves are bound in great disorder. The upper edges of ff. 200-233 are water-damaged. Numerous spots caused by dampness and candle grease.

Manuscript nos.:

Simaika: 181

Liturgy: 274

Old: 979

New: 208

Graf: 686

Project no.: EGPT 0002A-16-13 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-16 **Item:** 14

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Eastertide].

Author:

Contents:

Ff. 1a-91a: كتاب قطمارس يخدم فيه جميع الخمسين المقدس، ايام وحدود. *Kitāb qatamārus yukhdam fīhi jamī' al-Khamsīn, ayyām wa-hudūd.* The book of the lectionary, in which all Eastertide is celebrated, ferias and Sundays.

a) Ff. 1a-54b: Weekdays of Eastertide.

b) Ff. 55a-91b: Saturdays and Sundays of Eastertide.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 92a: Copied for the deacon, Girgis Abū Mansūr al-Tūkhī, by the priest, Dā'ūd.

(2) F. 92b: Notice of dedication (*waqf*) by the deacon, Girgis, to the church of a female saint (text damaged).

Language(s): Arabic

Date: Mon., 16 Kīhak, 1409 MM. (= 22 Dec., 1692 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 92 **Lines:** 20

Size: 28 x 17 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Many leaves are torn, and the repairs are extensive. Soiled by water stains, dampness and candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 186

Liturgy: 3

Old: 706

New: 213

Graf: 20

Project no.: EGPT 0002A-16-14 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Silver **GSU no.:** 1512104

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for Eastertide].

Author:

Contents:

a) Ff. 2a-169b, 171a-180b, 183a-186b, 170ab, 181ab, 187a-190b, 192a-194b, 182ab, 191a: قطمارس يخدم ايام الخمسين وحجودها. *Qalamārus yukhdam ayyām al-Khamsīn wa-ḥudūdhā*. Lectionary that is used for the ferias of Eastertide and for its Sundays. In Bohairic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

b) F. 191b: A replacement gospel lection for Wednesday of the 5th week of Eastertide (Jn. 13:16-20). A note in the margin of f. 125b next to the gospel lection for mass of the 5th Wednesday directs that the lection at the end of the manuscript should be read.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 28b, 56b, 81a, 110b, 150b, 163a, 19=88a.

Marginalia:

F. 188a: Copied by the deacon, Yūsuf.

Language(s): Bohairic

Date: 17th century

Material: Paper **Folia:** 194 **Lines:** 19

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses. The bleed-through is very heavy in places where the leaves are damaged by water or dampness. The centers of ff. 58-61 seem to have fallen out. Ff. 170-194 are bound in great disorder.

Manuscript nos.:

Simaika: 189

Liturgy: 28

Old: 731

New: 216

Graf: 44

Project no.: EGPT 0002A-17-1 **Date filmed:** 1987 June 23

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of texts concerning the confection of holy chrism].

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-154a: *Maṣḥaf al-mayrūn al-muqaddas wa-al-ghālīlā'ūn al-mutahhar*. مصحف الميرون المقدس والغاليلاون المطهر. The book of the holy chrism and the pure oil of gladness. The author of the work is the copyist of the manuscript, Qummuṣ 'Abd al-Masīḥ. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 134.

a) Ff. 2a-14a: ذكر المسحة الشريفة المتخذة من الحنوط الملامسة لجسد الاله الكلمة الازليه من اباينا الرسل وخلقايهم *Dhikr al-mashah al-sharīfah al-muttakhidhah min al-ḥunūt al-mulāmasah li-jasad al-Ilāh al-Kalimah al-azalīyah min ābā'inā al-Rusul wa-khulafā'ihim al-qiddīsīn al-abrār, min abīna Marqus al-injīlī wa-ilā zamāninā hādhā*. An account of the sublime ointment taken from the spices that came in contact with the body of God, the eternal Word, by our fathers, the Apostles, and their holy, just successors, from our father, the evangelist Mark, and down to our own time.

b) Ff. 14b-109a: هذا ما وجد في نسخ الابا القديسين الذين اهتموا بطبخ الميرون المقدس، وذكر اضافته من الافاوي *Hādhā mā wujida fī nusakh al-ābā' al-qiddīsīn alladhīn ihtammū bi-tabkh al-mayrūn al-muqaddas, wa-dhikr idāfah min al-afāwī al-'itrīyah al-muqaddam dhikruhum, min ayyām abīnā Athanāsīyūs al-Rasūlī wa-ilā al-ān*. This is what has been found in the manuscripts of the holy fathers who concerned themselves with the confection of the holy chrism, and an account of an addition of the aromatic herbs mentioned above, from the days of our father, Athanasius the Apostolic, until now.

c) Ff. 110a-149b: الميرون المقدس للسيد الاب البطريك، انبا يوانس، الثالث والمايه من الابا البطركه، ادم الله تعالى *Al-mayrūn al-muqaddas li-l-sayyid al-ab al-batriyark, Anbā Yuwānnis, al-thālith wa-al-mī'ah min al-ābā' al-batārikah, adāma Allāh ta'ālā ri'āsatahu, wa-al-ghālīlā'ūn alladhī tabakha bi-kanīsat al-Sitt al-Sayyidah bi-Hārat al-Rūm fī jum'at al-ālām al-muḥyīyah, 1419 līl-Shuhadā' al-athār...* The holy chrism of the father, lord patriarch, Anba Yuwānnis, the 103rd among the fathers patriarchs, may Almighty God prolong his reign!, and the oil of gladness that he confected in the Church of (our) Lady in Hārat al-Rūm in the week of the saving Passion, (in the year) 1419 of the pure Martyrs. This account gives the recipe that Patriarch John XVI (1676-1718) used and the rite that he observed in confecting the holy oils in 1419 MM. (= 1703 A.D.).

d) Ff. 150a-154a: *Sifat imtīhān al-afāwī al-'itrīyah wa-ikhtiyārihā 'alā mā ḥurrira dhalik min kitāb al-khidmah*. صفة امتحان الافاوي العطريه واختيارها على ما حرر ذلك من كتاب الخدمه. A description of the

testing of the aromatic herbs and their selection according as that has been prescribed by the ritual.

2) Ff. 155a-198b: Account of two miracles worked during the reign of Patriarch John XVI (1676-1718), involving the patriarch and a certain Professor Girgis Abū Mansūr. Composed, according to the outside label on the front cover of the manuscript, by Qummuṣ 'Abd al-Masīh, the copyist. GRAF, *Geschichte* IV, 134, is clearly in error when he attributes the account of these miracles to Girgis Abū Mansūr, who figures in the accounts in the third person and who is exalted in glowing terms.

a) Ff. 155a-166b: الأعجوبه الالهيه...التي ظهرت من الست السيده، مرتريم، البتول المصطفيه، في بنا وترميم بيعتها. المقده المعروفه بالمعلقه، على يد هذا الاخ الحبيب...الشيخ المكين، المعلم جرجس ابو منصور...وذلك في زمان رياسة الاب البطريرك، انبا يونس، بعد عمل الميرون الطاهر. *Al-u'jūbīyah al-ilāhīyah...allatī zaharat min al-Sitt al-Sayyidah, Mart-Maryam, al-batūl al-muṣtafīyah, fī bināl' wa-tarmīm bī'atihā al-muqaddasah, al-ma'rūfah bi-al-Mu'allaqah, 'alā yad hādihā al-akh al-habīb...al-shaykh al-makīn, al-Mu'allim Girgis Abū Mansūr...wa-dhālik fī zamān ri'āsāt al-ab al-batriyark, Anbā Yuwannis, ba'd 'amal al-mayrūn al-tāhir.* The divine miracle...that came to light through (our) Lady, St. Mary, the elect Virgin, in the construction and renewal of her holy church, that is known as Al-Mu'allaqah, at the hands of this dear brother...the distinguished teacher, Professor Girgis Abū Mansūr, during the reign of the father patriarch, Anba Yuwannis, after the confection of the pure chrism. The patriarch in question is the same John XVI, who was still alive when this manuscript was copied.

b) Ff. 167b-197b: الأعجوبه العظيمة والايه الجليله التي صنعها ربنا يسوع المسيح...مع ابينا...البطريرك، انبا يونس، الثالث والمايه في عدد...البطاركه...وذلك من قبل توجهه الى القدس الشريف...بعناية الرب الاله واهتمام...الشيخ المكين، المعلم جرجس ابو منصور، وذلك في شهر برمهاث، سنة الف واربعمايه خمس وعشرين للشهدا الاطهار. *Al-u'jūbīyah al-'azīmah wa-al-āyah al-jalīlah allatī šana'ahā Rabbunā Yasū' al-Masīh...ma'a abīnā...al-batriyark, Anbā Yuwannis, al-thālith wa-al-mī'ah fī 'adad...al-batārikah...wa-dhalik min qabl tawajjuhihi ilā al-Quds al-sharīf...bi-'ināyat al-Rabb al-Ilāh wa-ihtimām...al-shaykh al-makīn, Mu'allim Girgis Abū Mansūr, wa-dhālik fī shahr Baramhāt, sanat alf wa-arba'-mī'ah khamsah wa-'ishrīn lil-Shuhadā' al-athār.* The great miracle and exalted sign that our Lord Jesus Christ...worked with our father...the patriarch, Anba Yuwannis, the 103rd in the number of...the patriarchs...before he set out for sublime Jerusalem...by the providence of the Lord God and the care of...the distinguished teacher, Professor Girgis Abū Mansūr, in the month of Baramhāt in the year one thousand four hundred twenty-five of the pure Martyrs. (= March/April, 1709 A.D.).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Outside label on the front cover: "A history of the confection of chrism, together with the rite for its confection. Next, a detailing at great length of its confection at the hands of Anba Yuwannis, the 103rd (patriarch) in the year 1419, and two miracles (that occurred) during

his time. Composed by Qummuṣ ‘Abd al-Masīḥ and copied by him."

(2) F. 1b: Instructions concerning the previous note to be placed on the outside cover.

(3) F. 1b: A description of two other manuscripts of the work.

(4) F. 1b: The dates found in this manuscript.

(5) F. 1b: "This is the seventh of the manuscripts of the Patriarchate that give the history of the chrism."

(6) F. 154a: The Church of St. Mary in Hārat al-Rūm was consecrated on the 21st of Ba'ūnah, 1422 MM. (= 26 June, 1706 A.D.), after its renewal by Professor Girgis.

(7) F. 154a: Copied by Qummuṣ ‘Abd al-Masīḥ of Minyat Sard, while serving at the Patriarchate.

(8) F. 154b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Περρὸς the 109th patriarch (= Peter VII, 1809-1852), 29 Hatūr, 1531 MM. (= 7 Dec., 1814 A.D.).

(9) Ff. 166b, 197b: Copied by Qummuṣ ‘Abd al-Masīḥ, servant of the Church of (our) Lady in Minyat Sard, while serving at the Patriarchate.

(10) F. 198a: Note about a violent wind and an hour of darkness that occurred at the second hour of 24 Barmūdah, 1492 MM./12 Rabī‘ I, 1190 A.H. (= 30 Apr., 1776 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sat., 21 Ba'ūnah, 1422 (= 26 June, 1706 A.D., ff. 2-154) and Sat., 8 Baramhāt, 1426 MM. (= 15 Mar., 1710 A.D., ff. 155-198).

Material: Paper **Folia:** 198 (not counting the six blank leaves that separate the parts of the manuscript, after ff. 154 and 166). **Lines:** 17 (ff. 2-154) and 16 (ff. 155-197)

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

There are three foliations of the manuscript. One is with Coptic numerals, but is incomplete and involves several errors. The second, which I follow, is with Arabic numerals in the upper left corners of the leaves. This foliation omits 3 blank leaves after f. 154 and 3 more blank leaves after f. 166. The third foliation is also with Arabic numerals, but it includes the blank leaves, yet omits by error ##88 and 89.

Manuscript nos.:

Simaika: 202

Liturgy: 128

Old: 839

New: 229

Graf: 99

Project no.: EGPT 0002A-17-2 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 3

Principal work: الجزء الاول من السنكسار . *Al-juz' al-awwal min al-Sinaksār*. Part one of the Synaxary.

Author: [Mikhā'il, bishop of Atrīb and Malīg].

Contents:

Ff. 1b-280a: ما يجب قراته من الجزء الاول من السنكسار، وهو الفصل الربيعي واول السنة القبطيه، وذلك من اول شهر توت الى اخر شهر امشير. *Mā yajib qirā'atuhu min al-juz' al-awwal min al-Sinaksār, wa-huwa al-faṣl al-rabī'ī wa awwal al-sanah al-Qubṭīyah, wa-dhālik min awwal shahr Tūt ilā ākhir shahr Amshīr*. What should be read from the first part of the Synaxary; it is the spring season and the first (part) of the Coptic year, that (is), from the first of the month of Tūt to the end of the month of Amshīr. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 416-419.

- a) Ff. 1b-44b: The month of Tūt.
- b) Ff. 45a-84a: The month of Bābah.
- c) Ff. 84b-126b: The month of Hatūr.
- d) Ff. 127a-174a: The month of Kīhak.
- e) Ff. 174b-234b: The month of Tūbah.
- f) Ff. 235a-280a: The month of Amshīr.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 280a: Renewed in 1605 MM. (= 1888/9 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: According to the renewer, 1428 MM. (= 1711/2 A.D.). In fact, the hand is the same as that of Liturgy MSS. 62 and 99, which were copied by Qummuṣ 'Abd al-Masīh in 1712 and 1710, respectively.

Material: Paper **Folia:** 283 **Lines:** 15

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

F. 280 is a supply of the late 19th century. The foliator has given #101 to two successive leaves and #121 to three successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 204

Liturgy: 50

Old: 755

New: 231

Graf: 68

Project no.: EGPT 0002A-17-3 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 4

Principal work: الجزء الاول من...السنكساري. *Al-juz' al-awwal min...al-Sinaksārī*. Part one of the Synaxary.

Author: Mīkhā'īl, Bishop of Atrīb and Malīg.

Contents:

Ff. 1b-279a: الجزء الاول من الكتاب المسمى باليونانية السنكساري...جمعه الاب الاسقف الانبا ميخائيل باتريب ومليج وغيره من الابهاء. *Al-juz' al-awwal min al-kitāb al-musammá bi-al-Yawnānīyah al-Sinaksārī...jama'ahu al-ab al-usquf, al-Anbā Mīkhā'īl, bi-Atrīb wa-Malīg, wa-ghayruhu min al-ābā'*. The first part of the book that is called in Greek the Synaxary...which the father, Anba Mīkhā'īl, bishop in Atrīb and Malīg, and other fathers compiled. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 416-419.

- a) Ff. 1b-42b: Month of Tūt.
- b) Ff. 43a-80b: Month of Bābah.
- c) Ff. 81a-126b: Month of Hatūr.
- d) Ff. 127a-173b: Month of Kīhak.
- e) Ff. 174a-233b: Month of Tūbah.
- f) Ff. 234a-279a: Month of Amshīr.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 279a: Copied by Qummuṣ 'Abd al-Masīh, servant of the Church of our Lady in Minyat Sard and scribe of the Patriarchate. Concerning this personage, cf. Liturgy MS. 99 and GRAF, op. cit., IV, 134.

(2) F. 279b: Copied for the distinguished teacher, Professor Girgis Abū Mansūr, administrator (*nāṭir*) of the Church of our Lady Mary in Cairo known as Al-Mu'allāqah. Concerning this personage, cf. Liturgy MS. 99 and GRAF, op. cit., IV, 134.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 12 Bābah, 1429 MM. (= 20 Oct., 1712 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 278 **Lines:** 15

Size: 28 x 18 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Heavily spotted with candle grease. The foliator in the series of leaf numbers skipped #107.

Manuscript nos.:

Simaika: 205

Liturgy: 45

Old: 749

New: 232

Graf: 62

Project no.: EGPT 0002A-17-4 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 5

Principal work: Coptic Orthodox Church. Homilies in honor of two saints.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-24b: Blessings that are chanted before (the public reading) of a life of saint. In Arabic. Another recent hand has given it the following title: بركات تقال قبل السيرة. *Barakāt tuqāl qabl al-sīrah*. Blessings that are chanted before the life of saint. This seems to be an Arabic equivalent of the Coptic blessing that is read, not only before lives of saints, but also before the reading of the Apocalypse. Cf. GRAF, *Catalogue*, p. 84, ms. 189-II.

2) Ff. 25a-54a: ميمر وضعه...انبا قسطنطينيوس، اسقف مدينة اسيوط، قاله مدحًا وكرامه في الشهيد العظيم...ماري يوحنا، الذي من مدينة: *Mīmar waḍa'ahu...Anbā Qusṭantiṇīyūs, usqf madīnat Asyūt, qālahu madhan wa-karāmatan fī al-shahīd al-'azīm...Mārī Yūhannā, alladhī min madīnat Haraqliyah, alladhī jasaduhu al-ān fī baladihi, alladhī tusammā Hamyūr min tukhūm Asyūt*. Homily that...Anba Constantine, bishop of the city of Assiut, composed in praise and honor of the great martyr...St. John, who was from the city of Heraclea, whose body is now in his village, which is called Hamyūr, in the territory of Assiut. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 466, 534.

3) Ff. 54b-66b: ميمر القديسه افروسيه، الذي اسمت نفسها زبرجد، واكملت سعيها الصالح وتنيحت في اليوم التاسع من شهر امشير. *Mīmar al-qiddīṣah Afrūsīyah, alladhī asammāt nafsahā Zabragd, wa-akmalat sa'yahā al-ṣāliḥ wa-tanayyahaṭ fī al-yawm al-tāsi' min shahr Amshīr*. Homily of St. Euphrosyne (of Alexandria), who called herself Smaragd, and completed her virtuous life and fell asleep on the ninth day of the month of Amshīr. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 501.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 54a: Copied by the deacon, Marqūrīyūs Ishāq.

Language(s): Arabic

Date: Thu., [4 Hatūr], 1435 MM./18 [Dhū] al-Hijjah, 1130 A.H. (= 10 Nov., 1718 A.D.). The copyist omitted the month and day of the Coptic calendar. However, 18 Dhū al-Hijjah, 1130 A.H., corresponded roughly to 12 Nov., 1718 A.D., which was a Saturday.

Material: Paper **Folia:** 66 **Lines:** 17

Size: 27 x 18 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks: water damaged.

Manuscript nos.:

Simaika: 208

Liturgy: 83

Old: 788

New: 233

Graf: 88

Project no.: EGPT 0002A-17-5 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 6

Principal work: ...الكتاب المسمى...السنكساري... *...Al-kitāb al-musammá...al-Sinaksārī...* ...The book called...the Synaxary... [Part 1].

Author: [Mīkhā'il, bishop of Atrīb and Malīg].

Contents:

Ff. 2a-271b: ----- من سير الشهدا مدة السنة أشهر الاول سنة، وهو الكتاب المسمى باليونانية السنكساري... *min siyar al-shuhadā' muddat al-sittah [ashur al-awwala]h min al-sanah, wa-huwa al-kitāb al-musammá [bi-al-Yawnānīyah] al-Sinaksārī...* Cf. GRAF, *Geschichte* II, 416-419.

- a) Ff. 2a-39a: Month of Tūt.
- b) Ff. 39b-76a: Month of Bābah.
- c) Ff. 76b-120b: Month of Hatūr.
- d) Ff. 121a-168b: Month of Kīhak.
- e) Ff. 169a-226b: Month of Tūbah.
- f) Ff. 227a-271b: Month of Amshīr. Lacuna btw. ff. 264/265 (23rd day/24th).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1b: Prayer of a deacon of Dayr Mārī Girgis.
- (2) F. 272a: Notice of dedication (*waqf* to the Church of St. George in Dayr Turrah, in the district of Al-Atfīhah.
- (3) F. 272b: Copied for the deacon, Habaqqūq Abū Salīb from Assiut, who was then residing in Cairo. He placed the book in the library of the Church of St. George in Turrah, to the east of the Nile.
- (4) F. 273ab: Colophon, in which the scribe is not named.
- (5) F. 274a: Note, dated 26 Tūt, 1581 MM. (= 3 Oct., 1864 A.D.), recording the decease of the priest, Ghabriyāl, servant of the Church of St. George in Turrah, and sketching his life.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 24 Tūt, 1437 MM. (= 2 Oct., 1720 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 274 **Lines:** 14 to 15

Size: 28 x 18 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable spotting from candle grease. Some bleed-through. Ff. 2-3, 10-11, 59-60, 68, 70, 78, 88-89, 109-110, 128-129, 139-140, 190 and 269-271 have been repaired in a way that part of the text is covered up. Occasional holes in the leaves (e.g. 191-193, 217, 218). Ff. 272 and 273 are bound in reverse order.

Manuscript nos.:

Simaika: 209

Liturgy: 19

Old: 722

New: 234

Graf: 35

Project no.: EGPT 0002A-17-6 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Sundays, from Tūt to Amshīr].

Author:

Contents:

Ff. 1b-95b: قطمارس عربي، يشتمل بخدمة الفصول المقدسة المقرؤه في الستة شهور الاولى، من اليوم الاول من شهر توت المبارك الى اخر شهر امشير، *Qatamārus 'Arabī, yashtamil bi-khidmat al-fuṣūl al-muqaddasah al-maqrū'ah fī al-sittat shuhūr al-ūlā, min al-yawm al-awwal min shahr Tūt al-mubārak ilā ākhir shahr Amshīr, al-hudūd wa-al-a'yād, min al-anājīl al-muqaddasah wa-rasā'il al-Būlus wa-al-Qathālīqūn wa-Qiṣaṣ al-Abraksīs*. Arabic Katameros that contains the liturgy of the holy lections that are read during the first six months, from the first day of the blessed month of Tūt to the end of the month of Amshīr, Sundays and feasts, from the holy gospels, the epistles of Paul, the Catholic (Epistles) and the Acts of the Apostles (lit: the stories of Πραξερς). Cf. GRAF, *Geschichte* I 192. Although the title indicates that this lectionary is for Sundays and feasts, in actual fact it is only for Sundays, with the single exception of the feast of Nayrūz on the 1st of Tūt.

a) Ff. 1a-9b, 10ba, 11a-15a: Month of Tūt. Lacunae btw. ff. 10/11 (2nd Sun., Acts 11:22 / 3rd Sun., vespers gospel, Mk. 1:27) and ff. 13/14 (3rd Sun., mass gospel, mass Lk. 19:10 / 4th Sun., Catholic Epistle, I Jn. 3:14).

b) Ff. 15b-29b: Month of Bābah.

c) Ff. 29b-45b: Month of Hatūr. Lacunae btw. ff. 36/37 (2nd Sun., Catholic Epistle, Jude 18 / 2nd Sun., mass gospel, Mt. 13:1) and ff. 39/40 (3rd Sun., Catholic Epistle, I Pet. 4:3 / 3rd Sun., Acts, 5:36).

d) Ff. 46a-60b: Month of Kīhak. Lacuna btw. ff. 57/58 (3rd Sun., Paul, Rom. 4:18 / 4th Sun., Paul, Rom. 9:25).

e) Ff. 60b-78b: Month of Tūbah.

f) Ff. 78b-92b: Month of Amshīr,

g) Ff. 93a-95b: 5th Sunday of any month.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 95b: Copied for the archdeacon, Bishārah Abū Yūhannā.
- (2) F. 95b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Sergius and Bacchus in Old Cairo.
- (3) F. 95b: Copied by Qummuṣ **ⲩⲉⲣⲁⲁⲙ**, servant of the Church of St. Barbara.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 16 Tūbah, 1445 MM. (= 22 Jan., 1729 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 95 **Lines:** 15

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Damaged by dampness. Extensively repaired with considerable loss of text, especially ff. 37-38, 55-57 and 59-60. Soiled by candle grease spots. Nine blank unnumbered leaves have been inserted to signal lacunae in the text, after ff. 10 (one leaf), 13 (two leaves), 36 (one leaf), 39 (one leaf) and 57 (four leaves). F. 10 is bound backwards to.

Manuscript nos.:

Simaika: 212

Liturgy: 287

Old: 992

New: 237

Graf: 687

Project no.: EGPT 0002A-17-7 **Date filmed:** 1987 June 24

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church]. دفنار لشهري توت وبابه. *Difnār li-shahray Tūt wa-Bābah*. Hymnary for the months of Tūt and Bābah.

Author:

Contents:

Ff. 2a-193a: دفنار لشهري توت وبابه. *Difnār li-shahray Tūt wa-Bābah*. Hymnary (lit.: antiphony) for the months of Tūt and Bābah. In Bohairic-Arabic. This is a collection of turūhāt for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

a) Ff. 2a-92b: Month of Tūt.

b) Ff. 93a-188a: Month of Bābah.

c) Ff. 188b-190a: السيد بطريرك الزمان بالكنيسة. *Madīh yakhtašš bi-hudūr al-sayyid al-batriyark bi-al-zamān bi-al-kanīsa*. A hymn intended (to be sung) in the presence of the reigning lord patriarch in the church.

d) Ff. 190a-193a: وايضاً طرح مختص بحضور بطريرك الزمان بالبيعه. *Wa-aydan tarh mukhtašš bi-hudūr batriyark al-zamān bi-al-bī'ah*. Another tarh intended for the presence of the reigning patriarch in the church.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 93a.

Marginalia:

(1) Ff. 1a and 193b: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of the martyrs, Sts. Abākīrā and Yūhannā,

now known as the Church of St. Barbara, in Qašr al-Cham' in Fustāt (MS.: Qustāt), Cairo, dated 20 Abīb, 1445 MM. (= 25 July, 1729 A.D.). The notice on f. 1a is signed by **ⲙⲉⲗⲁⲛⲥⲓⲟⲥ**, bishop of Jerusalem.

(2) F. 188a: Copied from a manuscript of (the Church of our Lady) of Hārat Zuwaylah, in the hand of the priest, Butrus, which was copied at the Monastery of St. Anthony in 1101 MM. (= 1384/5 A.D.).

(3) F. 194a: Copied for the deacon, Nayrūz, son of the late Nawār, who dedicated it to the above mentioned church.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 15 Abīb, 1445 (= 20 July, 1729 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 194 **Lines:** 24

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 213

Liturgy: 357(A)

Old: 2902

New: 238

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-17-8 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. دفتار لشهري هتور و كيهك. *Difnār li-shahray Hatūr wa-Kīhak*.

Hymnary for the months of Hatūr and Kīhak.

Author:

Contents:

Ff. 2a-219b: دفتار لشهري هتور و كيهك. *Difnār li-shahray Hatūr wa-Kīhak*. Hymnary (lit.: antiphonary) for the months of Hatūr and Kīhak. In Bohairic-Arabic (except as indicated below). This is a collection of turūhāt for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

a) Ff. 2a-105b: Month of Hatūr.

b) Ff. 106a-214a: Month of Kīhak.

c) F. 215b: *Tarḥ* to be chanted when the patriarch is present in the church. Not the same one that is found in Liturgy MS. 357-c.

d) Ff. 216a-217b: طرح واطس عند حضور السيد البطريك الى البيعه. *Tarḥ wātus ‘inda hudūr al-sayyid al-batriyark ilá al-bī‘ah*. *Tarḥ* in the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode (that is chanted) at the arrival of the lord patriarch in the church.

e) Ff. 223a-219b: طرح واطس للشهيد العظيم صليب، في ثالث شهر كيهك. *Tarḥ wātus lil-shahīd al-‘azīm Salīb, fī thālith shahr Kīhak*. *Tarḥ* in the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode for the great martyr, Salīb, on the third of the month of Kīhak. Two strophes in Bohairic, then the entire hymn in Arabic.

f) F. 223a: وايضاً طرح ادم للشهيد العظيم صليب. *Wa-ayḍan tarḥ Ādām, lil-shahīd al-‘azīm Salīb*. Also a *tarḥ* in the ⲁⲁⲁⲙ mode, for the great martyr, Salīb. Only two Bohairic strophes, but no Arabic translation.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 106a.

Marginalia:

(1) Ff. 1a, 105b, 218b: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Abākīrā and Yūhannā, now known as St. Barbara, in Qaṣr al-Cham’ in Fustāt (MS.:

Qustāt), Cairo, Bābah, 1446 MM. (= October/November, 1729 A.D.). The notice on f. 1a

is signed by **ⲙⲉⲗⲁⲥⲓⲟⲥ**, bishop of Jerusalem.

(2)

F. 217b: Copied in the library of the church in Hārat Zuwaylah al-Kubrā from a manuscript in the hand of the priest Butrus, which was copied at the Monastery of St. Anthony in 1101 MM. (= 1384/5 A.D.).

(3) F. 218a: Copied by Sārāfīm for the deacon, Nayrūz, son of the late Nawār, who dedicated it to the church mentioned above.

Language(s): Bohairic-Arabic, except for the final two *turūhāt* in honor of St. Salīb, which give the first two strophes in Bohairic and the entire first hymn in Arabic.

Date: 21 Misrā, 1445 MM. (= 25 Aug., 1729 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 223 **Lines:** 24 (Arabic: 14)

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 214

Liturgy: 357B

Old: 2903

New: 239

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-17-9 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church]. دفنار مقدس لشهري طوبه وامشير. *Difnār muqaddas li-shahray Tūbah wa-Amshīr*. Holy hymnary for the months of Tūbah and Amshīr.

Author:

Contents:

Ff. 2a-230a: دفنار مقدس لشهري طوبه وامشير. *Difnār muqaddas li-shahray Tūbah wa-Amshīr*. Holy hymnary (lit.: antiphonary) for the months of Tūbah and Amshīr. In Bohairic-Arabic. This is a collection of turūhāt for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

a) Ff. 2a-114a: Month of Tūbah.

b) Ff. 114b-226a: Month of Amshīr.

c) Ff. 226b, 229ab, 227a: طرح مختص بحضور بطريرك الزمان في شهر طوبه وامشير، ابصالي ادم. *Tarḥ mukhtaṣṣ bi-hudūr batriyark al-zamān fī shahr Tūbah wa-Amshīr, ibṣālī Ādām*. A *tarḥ* intended for the presence of the patriarch of the time during the month(s) of Tūbah and Amshīr, a *psali* in the ⲙⲁⲙⲙ mode.

d) Ff. 227a-228b, 230a: وله ايضاً طرح واطس. *Wa-lahu ayḍan tarḥ Wāṭus*. There is also a *tarḥ* for him in the ⲉⲁⲧⲟⲥ mode.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 114b.

Marginalia:

(1) Ff. 1a, 230b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Abākīrā and Yūhannā, now known as St. Barbara, in Qaṣr al-Cham' in Fustāt (MS.: Qustāt), Cairo, Abīb, 1446 MM. (= July/August, 1730 A.D.).

(2) F. 230a: Copied for the deacon, Nayrūz, son of the late Nawār, who dedicated it to the Church of St. Barbara.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1446 MM. (= 1729/30 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 230 **Lines:** 24

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The final four leaves are bound out of order (correct order: ff. 226, 229, 227, 228, 230).
The foliator has given #3 to two successive leaves and has given ##146 and 147 to the same leaf.

Manuscript nos.:

Simaika: 215

Liturgy: 357C

Old: 2904

New: 240

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-17-10 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-17 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church]. دفنار مقدس يختص بشهري برمهاث وبرموده. *Difnār muqaddas yakhtašš bi-shahray Baramhāt wa-Barmūdah*. Holy hymnary intended for the months of Baramhāt and Barmūdah.

Author:

Contents:

Ff. 2a-220a: دفنار مقدس يختص بشهري برمهاث وبرموده. *Difnār muqaddas yakhtašš bi-shahray Baramhāt wa-Barmūdah*. Holy hymnary (lit.: antiphonary) intended for the months of Baramhāt and Barmūdah. In Bohairic-Arabic. This is a collection of *turūhāt* for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

a) Ff. 2a-110b: Month of Baramhāt.

b) Ff. 111a-216a: Month of Barmūdah.

c) Ff. 216b-217b: طرح يختص بحضور السيد الاب البطريرك الى الكنيسة في شهري برمهاث وبرموده، طرح ادم. *Tarḥ yakhtašš bi-ḥudūr al-sayyid al-ab al-batriyark ilā al-kanīṣah fī shahray Baramhāt wa-Barmūdah, tarḥ Ādām*. A *tarḥ* intended for the arrival of the lord (and) father patriarch in the church in the months of Baramhāt and Barmūdah, a *tarḥ* in the ⲙⲁⲙⲓ mode..

d) Ff. 217b-220a: وله ايضًا طرح واطي. *Wa-lahu ayḍan tarḥ wātus*. And there is also a *tarḥ* for him in the ⲉⲁⲩⲟⲥ mode.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 111a.

Marginalia:

(1) Ff. 1a, 220b: Notices of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Abākīrā and Yūhannā, now known as St. Barbara, in Qaṣr al-Cham' in Fustāt (MS.:

Qustāt), Cairo, Bābah, 1446 MM. (= October/November, 1729 A.D.). The notice on f. 1a is signed by ⲙⲉⲗⲁⲛⲥⲓⲟⲥ, bishop of Jerusalem.

(2)

F. 220a: Copied by Sarāfīm.

(3) F. 221a: Copied for the deacon, Nayrūz, son of the late Nawār, who dedicated it to

the Church of Sts. Abākīr and Yūhannā, now known as St. Barbara.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Fri., 24 Hatūr, 1447 MM. (= 1 Dec., 1730 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 222 **Lines:** 24

Size: 31 x 19 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 216

Liturgy: 357D

Old: 2905

New: 241

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-17-11 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512105

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church]. دفنار مقدس لشهري بشنس وبوتنه. *Difnār muqaddas li-shahray Bashans wa-Ba'ūnah*. Holy hymnary for the months of Bashans and Ba'ūnah.

Author:

Contents:

Ff. 2a-218a: دفنار مقدس لشهري بشنس وبوتنه. *Difnār muqaddas li-shahray Bashans wa-Ba'ūnah*. Holy hymnary (lit.: antiphonary) for the months of Bashans and Ba'ūnah. In Bohairic-Arabic. This is a collection of turūhāt for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

a) Ff. 2a-106a: Month of Bashans.

b) Ff. 106b-214a: Month of Ba'ūnah.

c) Ff. 214b-215b: الذي يجب طرحه عند حضور البطريرك الى الكنيسة لتعاهد المومنين، طرح ادم له. *Alladhī yajib tarhuhu 'inda huḏūr al-batriyark ilā al-kanīсах li-ta'āhud al-mu'minīn, tarh Ādām lahu*. The tarh that should be chanted at the arrival of the patriarch at the church for the (pastoral) care of the faithful, a tarh for him in the ⲁⲙⲁⲙ mode.

d) Ff. 216a-218a: وله ايضًا طرح واطس. *Wa-lahu ayḏan tarh wātus*. Likewise, a tarh in the ⲉⲁⲧⲟⲥ mode for him.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 106b.

Marginalia:

(1) Ff. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Abākīr and Yūhannā, now known as the Church of St. Barbara, in Qaṣr al-Cham' in

Fustāt, Cairo, Bābah, 1448 MM. (= October/November, 1731 A.D.), signed by ⲁⲧⲏⲁⲗⲁⲥⲓⲟⲥ, bishop of Jerusalem.

(2) F. 218a: Copied from a manuscript in the library of the church in Hārat Zuwaylah al-Kubrā, which was copied at the Monastery of St. Anthony, 1101 MM. (= 1384/5 A.D.). Copied by Sarāfīm.

(3) F. 218b: Copied for the deacon, Nayrūz, son of the late Nawār, who dedicated it to the Church of Sts. Abākīr and Yūhannā/St. Barbara.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 30 Bābah, 1448 MM. (= 7 Nov., 1731 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 218 **Lines:** 25

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: 217

Liturgy: 357E

Old: 2906

New: 242

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-18-1 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church]. دفنار مقدس يخدم شهري ابيب ومصري والنسي. *Difnār muqaddas yukhdam shahray Abīb wa-Misrā wa-al-Nasī*. Holy hymnary that is used (during) the months of Abīb, Misrā and Al-Nasī.

Author:

Contents:

Ff. 2a-208b: دفنار مقدس يخدم شهري ابيب ومصري والنسي. *Difnār muqaddas yukhdam shahray Abīb wa-Misrā wa-al-Nasī*. Holy hymnary (lit.: antiphonary) that is used (during) the months of Abīb, Misrā and Al-Nasī. In Bohairic-Arabic. This is a collection of *turūhāt* for each day of the months in question. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 561 f.

a) Ff. 2a-97a: Month of Abīb.

b) Ff. 97b-185b: Month of Misrā.

c) Ff. 186a-206a: Month of Al-Nasī.

d) Ff. 206a-207a: اذا حضر بطريرك الزمان الى الكنيسة، فيقال الطرحين هؤلاء... طرح بلحن ادم. *Idhā ḥadara batriyark al-zamān ilā al-kanīisah, fa-yuqāl al-tarḥayn hā'ulā'...tarḥ bi-lahn Ādām*. When the patriarch of the time arrives at the church, these two tarḥs are chanted...(First), a *tarḥ* in the **ⲁⲁⲁⲁ** mode.

e) Ff. 207a-208b: وايضاً طرح واطس. *Wa-ayḍan tarḥ wāṭus*. Likewise, a *tarḥ* in the **ⲉⲁⲧⲟⲥ** mode.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings, ff. 2a, 97b.

Marginalia:

F. 209a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of Sts. Abū Qīr and Yūhannā, now known as the Church of St. Barbara.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Fri., 4 Abīb, 1450 MM./7 ---, 1147 A.H. (= 9 July, 1734 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 209 **Lines:** 21

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 2 (22 x 9, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The binding is broken, and some gatherings appear to be loose.

Manuscript nos.:

Simaika: 218

Liturgy: 357F

Old: 2907

New: 243

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-18-2 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Synaxary for the months of Kīhak, Tūbah and Amshīr].

Author:

Contents:

Ff. 1a-218b: كتاب السنكسار لثلاثة اشهر، كيهك وطوبا وامشير. [*Kitāb al-Sinaksār li-thalāthat ashhur*], *Kīhak wa-Tūbā wa-Amshīr*. [The book of the Synaxary for three months], Kīhak, Tūbah and Amshīr. According to a note in Liturgy MS. 155B, f. 201a, this synaxary was translated into Arabic from Ethiopic by Christodulus, Metropolitan of Ethiopia. Cf. GRAF, *Catalogue*, p. 39 f., MS. 102, and *Geschichte* II, 416-420. The Coptic numbering of the leaves implies that this synaxary originally comprised six months, from Tūt to Amshīr. However, when the manuscript was renewed, it comprised only the three months.

a) Ff. 1a-69b: Month of Kīhak. Inc. at the beg. (1st -- Naboth). Lacunae btw. ff. 20/21 (8th -- Yārūklā, patriarch of Alexandria / 10th -- Nicholas of Myra) and ff. 60/61 (26th -- Anastasia / 28th -- Nativity).

b) Ff. 70a-164b: Month of Tūbah. Lacunae btw. ff. 93/94 (8th -- Benjamin, patriarch of Alexandria / 8th -- the same) and 112/113 (15th -- Cyriacus and Julitta / 16th -- Philotheus).

c) Ff. 165a-218b: Month of Amshīr. Lacunae btw. ff. 186/187 (7th -- Alexander, patriarch of Alexandria / 7th -- Theodore, patriarch of Alexandria) and ff. 213/214 (24th -- bishop Aghābītus / 26th -- Zādūq and his companions).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 218b: Prayer of the deacon, Yūkhāyūs.
- (2) F. 219a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. John the Short بابوا حنص القصير, east of Al-Bayādīyah, in Jabal al-Ni'nā'.

Language(s): Arabic

Date: 12/13th century

Material: Parchment **Folia:** 219 **Lines:** 16 to 22

Size: 25 x 17 cm. **Columns:** 1 (17 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. Ff. 196-219 are 16th century supplies on paper. The outer edges and corners of ff. 1-30 are chewed. An unknown number of leaves is missing at the beginning, ten leaves are missing after f. 20, one leaf after f. 60, two leaves after f. 112 and an unknown number of leaves after f. 213.

Manuscript nos.:

Simaika: 220

Liturgy: 155A

Old: 863(A)

New: 244

Graf: 102-III

Project no.: EGPT 0002A-18-3 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Synaxary for the months of Baramhāt, Barmūdah and Bashans].

Author:

Contents:

Ff. 1a-149b: Synaxary for Baramhāt, Barmūdah and Bashans. Translated into Arabic from Ethiopic by Metropolitan Christodulus of Ethiopia. Cf. GRAF, *Catalogue*, pp. 39 f., MS. 102-I, and *Geschichte* II, 416-420.

- a) Ff. 1a-57b: Month of Baramhāt. Inc. at the beg. (2nd, Anba Makrāwī).
- b) Ff. 58a-104b: Month of Barmūdah.
- c) Ff. 105a-149b: Month of Bashans.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 57b, 149b: Copied by the monk Yūliyūs, son of Hajj Yūhannā al-Sitfāwī (?) and companion of Abūnā Christodulus (Metropolitan of Ethiopia).

Language(s): Arabic

Date: 12/13th century

Material: Parchment **Folia:** 149 **Lines:** 19 to 23

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The outer edges and corners have been chewed away throughout, but progressively worse toward the end, with a large loss of text.

Manuscript nos.:

Simaika: 221

Liturgy: 155B

Old: 863(B)

New: 245

Graf: 102-I

Project no.: EGPT 0002A-18-4 **Date filmed:** 1987 June 28

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Synaxary for the months of Ba'ūnah, Abīb, Misrá and Al-Nasī].

Author:

Contents:

Ff. 1a-193a: [Synaxary for the months of Ba'ūnah, Abīb, Misrá and Al-Nasī].

- a) Ff. 1a-51a: Month of Ba'ūnah.
- b) Ff. 51b-131a: Month of Abīb.
- c) Ff. 131b-188b: Month of Misrá.
- d) Ff. 189a-193a: Month of Al-Nasī.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 131a: Copied by the monk, Yūliyūs, son of Hajj Yūhannā al-Sitfāwī and companion of Abūnā Christodulus, Metropolitan of the Ethiopians.

Language(s): Arabic

Date: 12/13th century

Material: Parchment

Folia: 193 **Lines:** 23 to 25

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Badly worn at the edges throughout, with considerable loss of text. Ff. 192-193 are 17th century supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 222

Liturgy: 155C

Old: 863(C)

New: 246

Graf: 102-II

Project no.: EGPT 0002A-18-5 **Date filmed:** 1987 June 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Tūt, Bābah and Hatūr.

Author:

Contents:

Ff. 1a-240a: الجزء الاول من كتاب القطمارس المستعمل في ثلاثة اشهر، وهم توت وبابه وهاتور. *Al-juz' al-awwal min kitāb al-Qatamārus al-musta'mal fī thalāthat ashhur, wa-hum Tūt wa-Bābah wa-Hatūr.* Part one of the book of the Katameros that is used during three months, that is, Tūt, Bābah and Hatūr. This is the Arabic lectionary for the days of the month, but not the Sundays. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) Ff. 1a-72a: Month of Tūt. Inc. at the beg. (1st, vespers gospel, Mt. 13:49).

b) Ff. 72b-156b: Month of Bābah. Lacuna btw. ff. 131/132 (20th, Acts 15:10 / 22nd, gospel of matins, Lk. 17:5).

c) Ff. 157a-240a: Month of Hatūr.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 156b: Copied for Mu'allim Nasīm, his daughter Sa'd and his mother, Maryam.
- (2) Ff. 240b-241a: Copied for the deacon, Nasīm Abū Sa'd, son of the late Mu'allim 'Abd al-Sayyid, who dedicated it to the Church of our Lady, Al-Mu'allaqah, in Qaṣr al-Jam' in Old Cairo.
- (3) F. 241b: Copied by the deacon, Abīb, son of Naṣr.
- (4) F. 241b: Epitaph for a scribe.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 20 Tūbah, 1474 MM./16 Jumād I, 1171 A.H. (= 26 Jan., 1758 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 241 **Lines:** 17

Size: 29 x 18 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Soiled by candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 232

Liturgy: 320

Old: 1025

New: 256

Graf: 691

Project no.: EGPT 0002A-18-6 **Date filmed:** 1987 June 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the month of Tūbah].

Author:

Contents:

Ff. 1a-135b: قطمارس يخدم شهر طويه المبارك. *Qatamārus yukhdam shahr Tūbah*. (Coptic) Katameros that is used during the blessed month of Tūbah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 136a: Copied for Mu'allim Mīkhā'il Girgis (name tampered with).
- (2) F. 136b: List of lections for days for which special lections are not assigned, beginning with the 1st of Amshīr
- (3) F. 137b: Another copy of the same list, with the note that the Coptic lections for Amshīr are taken in their entirety from the month of Tūbah.

Language(s): Bohairic

Date: Sun., 24 Abīb, 1480 MM./27 Muharram, 1178 A.H. (= 29 July, 1764 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 137 **Lines:** 20

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 135-136 are badly torn. F. 1 has holes in it, and has been repaired.

Manuscript nos.:

Simaika: 233

Liturgy: 291

Old: 996

New: 257

Graf: 175

Project no.: EGPT 0002A-18-7 **Date filmed:** 1987 June 29

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Fast, part 2].

Author:

Contents:

Ff. 2b-140b: الجزء الثاني من قطمارس الصوم المقدس. *Al-juz' al-thānī min Qaṭamārus al-Sawm al-muqaddas*. Part two of the Katameros of the holy Fast. Includes lections from the Old Testament. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

a) Ff. 2b-138b: Lections for the Fast, from the Monday of the 4th week to Palm Sunday.

b) Ff. 138b-140b: فصول التجنيز الذي يقرى على الشعب. *Fuṣūl al-tajnīz alladhī yuqrā 'alā al-sha'b*. The funeral lections that are read over the people. This is a short service for the departed celebrated on Palm Sunday, in anticipation of Passion Week, during which commemorative services for the departed are forbidden. It consists here of two lections, I Cor. 15:1-23A and Jn. 5:19-29.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 130a: Copied by Mashriqī al-Shatanūfī and collated by the scribe, Ibrāhīm.

(2) F. 140b: Copied for and by Mashriqī al-Shatanūfī, who dedicated it to the Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn, in Darb al-Baḥr, (Old) Cairo, by the agency of Ibrāhīm Sim'ān, the scribe of Hārat al-Rūm. The latter copied part 1 of the Fast and the former this part 2. They copied from two manuscripts in (that) church during the month of Bābah, 1482 MM. (= October/November, 1765 A.D.). The one who brought this all about was Qummuṣ Barsūm, servant of the said church (i.e. of Hārat al-Rūm)

Language(s): Arabic

Date: (f. 130a) Sat., 2 Baramhāt, 1481 MM./17 Ramadān, 1178 A.H. (= 9 Mar., 1765 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 140 **Lines:** 15

Size: 27 x 17 cm. **Columns:** 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 235

Liturgy: 292

Old: 997

New: 259

Graf: 173

Project no.: EGPT 0002A-18-8 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Eastertide].

Author:

Contents:

Ff. 3a-114a: ما يجب قراته من الفصول في ايام الخمسين وحدودها. *Mā yajib qirā'atuhu min al-fuṣūl fī ayyām al-Khamsīn wa-hudūdihā*. The lections that should be read on the days and Sundays of Eastertide. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 114a: Copied by the deacon, Abīb, son of Naṣr, "the servant of the children."
- (2) F. 114b: Copied for the priest, Ibrāhīm al-Khazā'inī. The note was written by the priest, Mūsá, servant of the Church of our Lady in Hārat Zuwaylah.
- (3) F. 115a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin Mary in Hārat Zuwaylah.

Language(s): Arabic

Date: Mon. of the 6th week of the Fast, 23 Baramhāt, 1483 MM./end of Shawwāl, 1180 A.H. (= 30 Mar., 1767 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 113 **Lines:** 15
Size: 27 x 18 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards, with a leather spine, embossed with gilt crosses. Soiled by candle grease spots and finger marks. The leaves have been numbered in reverse, as though this were a Coptic manuscript. However, the original Coptic leaf numbers run in the correct direction, and I follow them.

Manuscript nos.:

Simaika: 236
Liturgy: 52
Old: 757
New: 260
Graf: 70

Project no.: EGPT 0002A-18-9 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the ferias and Sundays of the month of Abīb].

Author:

Contents:

Ff. 5a-136b: قَطَامَارُس يَخْدُم شَهْر أَبِيبِ الْمُبَارَكِ، يَوْمِي وَحُدُودِ. *Qalamārus yukhdam shahr Abīb al-mubāarak, yawmī (sic!) wa-hudūd.* The Katameros that is used during the blessed month of Abīb, daily and (on) Sundays. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) Ff. 5a-113a: Lections for the 30 days of Abīb.

b) Ff. 113b-136b: Lections for the Sundays of Abīb, including the 5th Sunday, if it occurs.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 137a: Copied by Rāfāʿīl, disciple of the priest, Girgis.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 12 Tūbah, 1484 MM. (= 19 Jan., 1768 A.D., which actually fell on a Monday).

Material: Paper **Folia:** 133 **Lines:** 17

Size: 29 x 18 cm. **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards, with a leather spine. Soiled by candle grease spots and finger marks. The leaves have been numbered in reverse, as though this were a Coptic manuscript. However, the original Coptic leaf numbers have also been interpreted in Arabic numerals, and I follow these.

Manuscript nos.:

Simaika: 237

Liturgy: 58

Old: 763

New: 261

Graf: 76

Project no.: EGPT 0002A-18-10 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 11

Principal work: Collected homilies.

Author: James of Sarug.

Contents:

Ff. 3b-197a: كتاب ميامر القديس ماري يعقوب السروجي. *Kitāb mayāmir al-qiddīs Mārī [Ya'qūb al-Sarūjī]*. The book of the homilies of holy St. [James of Sarug]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 445-452. Although he catalogued this particular manuscript and mentions it among the collections of the author's homilies in Arabic, he does not make reference to the individual homilies contained in it. Cf. also A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), 148-158.

a) Ff. 3b-4a: Table of contents.

b) Ff. 5a-9b: ميمر القديس مار يعقوب، اسقف مدينة سروج، على تجديد الهيكل، يقرأ الاحد الاول من شهر كيهك عشي. *Mīmar al-qiddīs Mār Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj, 'alā tajdīd [al-Haykal], yuqrā al-aḥad al-awwal min shahr Kīhak 'ashīyatan*. Homily of holy St. James, bishop of the city of Sarūj, on the renewal of [the Temple]; it is read on the first Sunday of the month of Kīhak at vespers. Not mentioned by GRAF or BAUMSTARK (unless he refers to this, p. 156, n. 6). *Incipit:* ليكون سلامك، يا ربنا، حضيره للرعا ليجمعوا فيه جميع غنمك...

c) Ff. 9b-13b: ايضاً للقديس مار يعقوب، ميمر على بشارة الملك ليزكريا الكاهن، يقرأ الاحد الاول من شهر كيهك. *Ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, mīmar 'alā bishārat al-malāk li-Zakaryā al-kāhin, yuqrā al-aḥad al-awwal min shahr Kīhak*. Likewise by the holy St. James, a homily on the annunciation of the angel to Zacharias, the priest; it is read on the first Sunday of the month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, op. cit., p. 154, n. 2. *Incipit:* يا ابن الله الذي هو علة الناطقين، اعطيني ان اكون صوت لكلمتك...

d) Ff. 13b-17b: ايضاً للقديس مار يعقوب، ميمر على بشارة الملك لوالدة الاله مريم، يقرأ الاحد الثاني من شهر كيهك المعظم. *Ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, mīmar 'alā bishārat al-malāk li-Wālidat al-Ilāh Maryam, yuqrā al-aḥad al-thānī min shahr Kīhak al-mu'azzam*. Likewise by the holy St. James, a homily on the annunciation of the angel to the Mother of God, Mary; it is read on the second Sunday of the great month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit:* يا ابن الله، الكلمة الغير منطوق...

e) Ff. 17b-22b: ...*Mīmar*... ميمر على مضي مريم السیده الى الیصابات، يقرأ الاحد الثالث من شهر كيهك المعظم. *'alā mudī Maryam al-Sayyidah ilā Alīšābāt, yuqrā al-aḥad al-thālith min shahr Kīhak al-mu'azzam*. ...Homily on the going of Lady Mary to Elizabeth; it is read on the third Sunday of the great month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit:* بك، يا سيد الكل، يتحرك كثاري على تمجيدك...

f) Ff. 22b-25a: ...*Mīmar 'alā bishārat Yūhannā: Fī al-bad' kāna al-Kalimah*. ...Homily on the gospel of John: In the beginning was the Word. Cf. BAUMSTARK, p. 156, no. 7. *Incipit:* ايها الكلمة المولود، الغير منطوق من المايين...

g) Ff. 25a-28a: ...*Mīmar 'alā al-Wahīd al-Kalimah*. ...Homily on

the Only[-Begotten Son], the Word. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: لم تنطق كلمة ربنا من الناطقين...

h) Ff. 28a-30b: ...*Mīmar 'alā ism 'Ammānū'īl*. ...Homily on the name of Emmanuel. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: انظر في المراحم، يا ابن الله المتشبه بابوه...

i) Ff. 30b-34a: ...*Mīmar 'alā mīlād Rabbīnā bi-al-jasad*. ...Homily on the nativity of our Lord in the flesh. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 1. *Incipit*: على ميلادك... تتحرك كلمتي لتتكلم، ايها الابن العالي...

j) Ff. 34a-48a: ...*Mīmar 'alā mīlād Rabbīnā bi-al-jasad, wa-'alā al-kawkab alladhī zahara lil-Majūs, wa-'alā qatl al-atfāl alladhīn qatalahum Hīrūdus, yuqrā al-tāsi' wa-al-'ishrūn min shahr Kīhak*. ...Homily on the nativity of our Lord in the flesh, on the star that appeared to the Magi, and on the slaying of the children whom Herod slew; it is read on the 29th of the month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: ايها الاشراق العظيم الذي امتلا العالم من اشراق =، اشراق نورك علي...

k) Ff. 48a-53a: ...*Mīmar 'alā al-Danh, alladhī huwa al-Ghitās al-majīd*. ...Homily on the Epiphany, which is the (feast of) the glorious Baptism. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 2. *Incipit*: المسيح العريس صنع العرس لبيعة الشعوب...

l) Ff. 53a-56b: ...*Mīmar 'alā al-ma'mūdīyah al-muqaddasah*. ...Homily on holy baptism. Cf. BAUMSTARK, p. 156, n. 6. *Incipit*: ايها الابن الذي جعلنا من داخل المياه لبيا (؟) لابوه...

m) Ff. 56b-59a: ...*Mīmar min ajl mādā qāma Rabbūnā fī al-arḍ thalāthūn sanah, thumma i'tamada wa-'amala al-'ajā'ib*. ...Homily concerning (the question) why our Lord remained on earth for thirty years, (and only) then received baptism and worked miracles. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 4. *Incipit*: ابن الله اشرق في العالم كالضوء...

n) Ff. 59a-63a: ...*Mīmar 'alā dukhūl Rabbīnā al-Haykal wa-qubūlihi min Sim'ān al-kāhin*. ...Homily on our Lord's entry into the Temple and his reception by the priest, Simeon. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page. *Incipit*: ايها الكبير من الكل الذي صار طفلاً بالطوبانيه، افتح شفتاي...

o) Ff. 63a-65b: ...*Mīmar 'alā qawl Sim'ān: Inna hādā mawḏū' li-suqūt wa-qiyām kathīr*. ...Homily on the saying of Simeon: Behold this (child) is set for much falling and rising. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: يتكلموا في اصوات تمجيدك، يا ابن الله...

p) Ff. 65b-69b: ...*Mīmar 'alā al-Sawm al-muqaddas, yuqrā al-aḥad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas*. ...Homily on the holy Fast; it is read on the second Sunday of the holy Fast. Cf. BAUMSTARK, p. 157, n. 2. *Incipit*: لميعاد تمجيدك

تسرع كلمتي، يا ابن الله...

q) Ff. 69b-75a: ...*Mīmar 'alá al-tajribah ma' al-Shaytān, yuqrá al-aḥad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas*. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page. *Incipit*: افتح لي بابك، يا ابن الله المتشبه لابنوه...

r) Ff. 75a-78b: ...*Mīmar 'alá rukūb al-jaḥsh, yuqrá aḥad al-Sha'ānīn*. ...Homily on the riding of the ass colt; it is read on Palm Sunday. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: ايها النبع المحي الذي شربوا منه الاموات...

s) Ff. 78b-109b: ...*Mīmar 'alá ālām Sayyidinā wa-ṣalbihi wa-mawtihi wa-qiyāmatihi, yuqrá laylat al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. ...Homily on the Passion of our Lord, his crucifixion, death and resurrection; it is read at the night (office) of Monday of the holy Pasch. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 11. *Incipit*: يا ابن الله الذي صار ذبيحًا عوض الخطاه...

t) Ff. 110a-112a: ...*Mīmar 'alá qiyāmat Rabbinā min bayn al-amwāt*. ...Homily on the Resurrection of our Lord from the dead. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2. *Incipit*: كل الخليقه ابتهجوا في يومك العظيم...

u) Ff. 112a-115b: ...*Mīmar 'alá al-aḥad al-jadīd, aḥad Tūmā*. ...Homily on New Sunday, the Sunday of Thomas. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page. *Incipit*: لما قام الراعي من بين الاموات بالقوه العظيمه...

v) Ff. 115b-120a: ...*Mīmar 'alá Su'ūd Rabbinā, yuqrá yawm al-khamīs su'ūd (lege: yawm khamīs al-Su'ūd?), arba'in al-Qiyāmah*. ...Homily on the Ascension of our Lord; it is read on the Thursday of the Ascension, forty (days after) Easter. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: استيقظ، يا كيتاري، على تمجيد الوحيد...

w) Ff. 120a-124a: ...*Mīmar 'alá mawāhib, taqṣīm al-alsin, yuqrá aḥad al-Anṣarah, ay al-Bantīqustī*. ...Homily on gifts, the distribution of the tongues; it is read on Whitsunday, that is, Pentecost. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: افتح، يا رب، باب خزانتك بالحب...

x) Ff. 124a-129a: ...*Mīmar 'alá al-Tajallī 'alá al-jabal wa-ḡuhūr Mūsá wa-Īlīyā yukhātībānihi*. ...Homily on the Transfiguration on the mountain and the appearance of Moses and Elijah conversing with him. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. *Incipit*: يا ابن الله، ها يبهلي قولك المرعب...

y) Ff. 129a-142a: ...*Mīmar 'alá al-markabah allatī ra'āhā Hazqiyāl, yuqrá fī 'īd al-arba'ah Hayawānāt, fī al-thāmin min Hatūr al-mubārak*. ...Homily on the chariot that Ezekiel saw; it is read on the feast of the Four Living Creatures, on the eighth of blessed Hatūr. Cf. BAUMSTARK, p. 149, n. 10. *Incipit*: ايها العالي الغير مفحوص الجالس على المركبه...

z) Ff. 142a-148b: ...*Mīmar 'alā al-ṣalāh* ...ميمر على الصلاة التي علمها ربنا لتلاميذه الاطهار القديسين. ...Homily on the prayer that our Lord taught to his pure, holy disciples. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 6. *Incipit*: يا ابن الله الذي اقتنوا منه كل الناطقين...

aa) Ff. 148b-160a: ...*Mīmar 'alā al-ghanī wa-Al'āzar, yuqrā yawm al-jum'ah, khitām al-Sawm al-muqaddas*. ...Homily on the rich man and Lazarus; it is read on the Friday that concludes the holy Fast. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5 from the previous page. *Incipit*: اسجد لك، ايها المعطي، واستودع مسالتي...

bb) Ff. 160a-177a: *Sab'ah mayāmir 'alā itqān al-khalīqah wa-taḥṣīl dhālik yawm bi-yawm*. Seven homilies on the perfection of creation and on the distinction thereof day by day. Cf. BAUMSTARK, p. 151, n. 6. *Incipit*: اليوم الاول، يوم الاحد. ايها الخالق، اعطيني لاقول على الخلقه...

(1) Ff. 160a-163b: *Al-yawm al-awwal, yawm al-ahad*. The first day, Sunday.

(2) Ff. 163b-165b: *Al-yawm al-thānī*. The second day.

(3) Ff. 165b-167a: *Mīmar al-yawm al-thālith*. The homily of the third day.

(4) Ff. 167a-169b: *Mīmar al-yawm al-rābi'*. The homily of the fourth day.

(5) Ff. 169b-171b: *Mīmar al-yawm al-khāmis*. The homily of the fifth day.

(6) Ff. 171b-174b: *Mīmar al-yawm al-sādis*. The homily of the sixth day.

(7) Ff. 174b-177a: *Mīmar al-yawm al-sābi'*. The homily of the seventh day.

cc) Ff. 177a-181b: ...*Mīmar 'alā khurūj Adam min al-Firdaws, yuqrā yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah fī al-sā'ah al-tāsi'ah*. ...Homily on the departure of Adam from Paradise; it is read on Monday of the Pasch at the ninth hour. Cf. GRAF, op. cit., p. 449, no. 3b. Cf. also BAUMSTARK, p. 153, n. 1. *Incipit*: كلمتك، يا رب، هي ضوء للذي يحيا...

dd) Ff. 181b-186a: ...ميمر على ذبح اسحق من ابيه ابراهيم وخلاصه بالكيش، الذي من الشجرة، يقرى يوم الخميس سحرًا. ...*Mīmar 'alā dhabh Ishāq min abīhi Ibrāhīm wa-khalāsihi bi-al-kabsh, alladhī min al-shajarah, yuqrā yawm al-khamīs saharan min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. ...Homily on the sacrificing of Isaac by his father, Abraham, and his rescue through the ram (hanging) from the tree; it is read at dawn of Thursday of the holy Pasch. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 1. *Incipit*:

لسرايرك العظيمه، يا ابن الله، فكري يشناق...

ee) Ff. 186a-197a: *Ayḏan lil-qiddīs Mār Yaʿqūb, mīmar ʿalā Yawnān wa-ʿalā Nīnawá, yuqrá fī šawm Nīnawá.* Likewise by holy St. James, a homily on Jonah and on Nineveh; it is read during the Ninevite Fast. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 5. *Incipit:* ... هب لي، يا رب، كلمه مملوه افراح.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 4b, 5a.

Marginalia:

Ff. 4b, 197b: Copied by Qulthah, son of Maqrūfiyūs al-Zab'. Copied for the deacon, Yūhannā, son of Mīkhāʿīl al-Qarfān, residing in the district of Assiut.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 27 Abīb, 1486 MM. (= 1 Aug., 1770 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 195 **Lines:** 26 to 30

Size: 31 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. Slightly soiled by finger marks and by occasional candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 238

Liturgy: 57

Old: 762

New: 262

Graf: 75

Project no.: EGPT 0002A-18-11 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-18 **Item:** 12

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic lectionary for the Lenten and Ninevite Fasts, part 1].

Author:

Contents:

Ff. 1a-152b: قطمارس مقدس، الجزء الاول من الصوم المقدس، ثلثه جمع، وايضاً صوم يونان. *Qatamārus muqaddas, al-juz' al-awwal min al-Sawm al-muqaddas, thalāthah juma', wa-ayḍan Sawm Yawnān*. Holy Katameros, the first part of the holy Fast, three weeks, and also the Fast of Jonah. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 191 f.

a) Ff. 1a-17b: صوم يونان. *Sawm Yawnān*. The Fast of Jonah.

b) Ff. 18a-52b, 88a-89b, 53a-87b, 90a-152b: The lenten Fast (الصوم المقدس), the first to third weeks, beginning with Shrove Saturday (يوم سبت الرفاع).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 32b, 71b, 114a.

Marginalia:

F. 32a: Copied by Īliyās.

Language(s): Bohairic

Date: 30 Kīhak, 1435 MM./14 Safar, 1131 A.H. (= 6 Jan., 1719 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 152 **Lines:** 20

Size: 28 x 18 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, embossed with crosses, with a leather spine. Ff. 1, 16, 61-68, 110 and 151-152 are torn with some loss of text. Soiled with candle grease spots. The leaves are bound out of order (correct order: ff. 1-52, 88-89, 53-87, 90-152)..

Manuscript nos.:

Simaika: 207

Liturgy: 24

Old: 727

New: 264

Graf: 40

Project no.: EGPT 0002A-18-12 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512106

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Coptic-Arabic Lectionary for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 4a-378b: كتاب البصخة المقدسة. [Kitāb] *al-Baṣkhah al-muqaddasah*. [The book] of the holy Pasch. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

a) Ff. 4a-376b: Lectionary for Passion Week. Includes lections from both the Old and the New Testaments, plus patristic homilies. In Bohairic-Arabic.

- (1) Ff. 4a-30a: Palm Sunday.
- (2) Ff. 30a-74a: Monday.
- (3) Ff. 74a-129b: Tuesday.
- (4) Ff. 129b-161b: Wednesday.
- (5) Ff. 161b-222a: Thursday.
- (6) Ff. 222a-326b: Friday.
- (7) Ff. 327a-365b: Saturday.
- (8) Ff. 366a-376b: Easter Sunday.

b) Ff. 377a-378b: الطيحات المقرؤه في جمعة البصخة المقدسة. *Al-tabahāt al-maqrū'ah fī jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah*. The petitions that are chanted during the week of the holy Pasch. In Bohairic-Arabic, followed by other petitions in Arabic alone. Inc. at the end (petition for the waters).

Miniatures and decorations:

Ornate Crosses, ff. 3b, 141b, 269b bis, 365b.

Elaborate title headings, ff. 4a, 26a, 44a, 87b, 142a, 178a, 196b, 270a, 327a, 366a, 380a.

Elaborate geometrical design, f. 43b.

Marginalia:

- (1) F. 365a: Copied by Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khwānikī.
- (2) F. 379b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Michael the Archangel in ---- (name lost in a hole). Copied for the deacon, Īsīdārūs, son of the late ---.
- (3) F. 380b (leaf from another manuscript bound backward to): End of the gospel lection for the 9th day hour of Thursday (Mt. 26:19 = f. 196a).
- (4) F. 380b: Dedicated by the deacon, 'Abd al-Quddūs, son of Mu'allim Yūhannā Ghubayr al-Anbūbī, 1401 MM. (= 1684/5 A.D.).
- (5) F. 381a: Beginning of the rite of foot washing on Thursday ترتيب القصريه في خميس البصخة *Tartīb al-qaṣrīyah fī khamīs al-Baṣkhah al-muqaddasah*. The order of (the rite of) the basin on Thursday of the holy Pasch).
- (6) F. 381a: Renewed by Qummuṣ Fīlūtha'ūs al-Maqārī, at the command of the patriarch, Anba Kīrillūs V (1874-1927), Kīhak, 1624 MM. (= Dec., 1907/Jan., 1908 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic, except for the rubrics and some of the petitions on f. 378b, which are in Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 382 **Lines:** 22 to 24

Size: 40 x 24 cm. **Columns:** 2 (31 x 12, total 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses and other ornamentation. Heavily damaged by dampness, causing bleed-through and the embrittling of the paper, such that part of the text has fallen out, leaving holes. The renewer has then repaired the leaves, covering the holes with paper, but also blocking other large areas of text on a very large number of leaves. The foliator has given #269 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 264

Liturgy: 297

Old: 1002

New: 266

Graf: 178

Project no.: EGPT 0002A-19-1 **Date filmed:** 1987 June 30

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 2

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 1a-177b: *Kitāb* كتاب ميامر تقرا في يوم الجمعة ختام الصوم وسبت لعازر واحد الشعانين وجمعة البصخة وعيد القيامة المجيد. *mayāmir tuqra' fī yawm al-jum'ah, khitām al-Sawm, wa-sabt La'āzar wa-aḥad al-Sha'ānīn wa jum'at al-Baṣkhah wa-'īd al-Qiyāmah al-majīd*. Book of homilies that are read on the Friday that concludes the Fast, the Saturday of Lazarus, Palm Sunday, the week of the Pasch and the glorious feast of Easter.

a) Ff. 1a-2b: Table of contents.

b) Ff. 3a-5a: ميمر قاله القديس باسيليوس على غرور الشباب واتضاع الكبير، يقرأ نصف الليل يوم الجمعة من الجمعة السابعة من الصوم المقدس. *Mīmar qālahu al-qiddīs Bāsīliyūs 'alā ghurūr al-shabāb wa-ittidā' al-kibar, yuqra' niṣf al-layl [yawm al-jum'ah] min al-jum'ah al-sābi'ah min al-Sawm al-muqaddas*. Homily that St. Basil delivered on the vanity of youths and the humility of old age; it is read at midnight of Friday of the seventh week of the holy Fast. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 322. It is not intended for Good Friday, however, but the Friday before Palm Sunday. *Incipit*: يا احباي، لا تغرکم الدنيا فتهلك...

c) Ff. 5b-9b: ميمر للقديس يوحنا فم الذهب قاله على العازر، يقرأ بكرة يوم الجمعة قبل السبت. *Mīmar lil-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab, qālahu 'alā Al'āzar, yuqrā bikrat yawm al-jum'ah qabl al-sabt*. Homily by St. John Chrysostom that he delivered on Lazarus; it is read at matins of Friday before the Saturday (of Lazarus). Except for the title, ff. 5b and 6a have been left blank, doubtlessly because of a lacuna in the archetype. This is probably the reason why GRAF, op. cit., I, 344, fails to mention this manuscript. *Incipit* of the fragment (?): ... قد منحنا تلخيص معاني كثيره...

d) Ff. 9b-12a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على قيامة لعازر وعلى ايليا النبي، يقرأ نصف الليل يوم السبت. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam Al-Dhahab 'alā qiyāmat La'āzar wa-'alā Īlīyā al-nabī, yuqrā niṣf al-layl yawm al-sabt*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the resurrection of Lazarus and on the prophet Elijah; it is read at midnight on Saturday. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: هلموا بنا، اصحاب قيامة السيد، ثم اقبلوا ببشاشه الى طيب مريم...

e) Ff. 12a-15a: *Tatimmat al-mīmar, tuqrā bākīr Sabt al-Farah*. End of the (preceding) homily; it is read at matins of the Saturday of Joy. *Incipit* of the section: الفرح والذي اطعم ايليا النبي هناك مما ينبغي قد كان...

f) Ff. 15a-16b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على العازر الذي اقامه سيدنا يسوع المسيح من بين الاموات بعد اربعة ايام، يقرأ الثالث يوم السبت. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā Al'āzar alladhī aqāmahu Sayyidunā Yasū' al-Masīh min bayn al-amwāt ba'd arba'at ayyām, yuqrā al-thālithah yawm al-sabt*. Homily that St. John Chrysostom delivered on Lazarus, whom our Lord Jesus Christ raised from

the dead after four days; it is read at the third (hour) of Saturday. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* يا اخوتي، كان انسان مريضاً يقال له لعازر من بيت عنيا...

g) Ff. 16b-19b: *Mīmar qālahu al-qiddīs* ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب، يقرأ عشية ليلة احد الشعانين. *Yūhannā Fam al-Dhahab, yuqrā 'ashīyatan laylat aḥad al-Sha'ānīn*. Homily that St. John Chrysostom delivered; it is read at vespers on the eve of Palm Sunday. A homily on the feast itself. Cf. GRAF, op. cit., p. 345. *Incipit:* ... يا احباي، ان اعجب العجب واقوى القوه ما نريد ان نقصه عليكم...

h) Ff. 19b-24a: *Mīmar li-abīnā al-qiddīs Athanāsīyūs al-Rasūlī, batriyark al-Iskandarīyah, tafsīr al-faṣl al-maqūl fī al-injīl al-muqaddas bi-sabab al-jahsh alladhī sayyara al-talāmudh li-yahmalūhu, yuqrā niṣf al-layl laylat aḥad al-Sha'ānīn*. Homily by our father, St. Athanasius the Apostolic, Patriarch of Alexandria, a commentary on the passage read in the holy gospel regarding the ass colt that the disciples drove off to carry him; it is read at midnight of the eve of Palm Sunday. Cf. GRAF, op. cit., I, 314. *Incipit:* يا معشر الملهوفين بالامور الارضيه... السهونين...

i) Ff. 24a-29b: *Mīmar qālahu* ميمر قاله القديس ابيفانيوس، ريس اساقفة قبرس، تقرأ باكر يوم احد الشعانين. *Abīfāniyūs, ra'īs asāqifat Qubrus, yuqrā bākīr yawm aḥad al-Sha'ānīn*. Homily that St. Epiphanius, Archbishop of Cyprus, delivered; it is read at matins of Palm Sunday. Cf. GRAF, op. cit., I, 357. *Incipit:* اجنلي جداً ايتها المنعم عليها، يا ابنة صهيون...

j) Ff. 29b-34b: *Mīmar wada'ahu ba'd al-mu'allimīn, yuqrā fī 'īd al-Sha'ānīn, al-thālithah*. Homily that one of the doctors composed; it is read on the feast of Palms, at the third (hour). *Incipit:* ... حقيق علينا، يا اخوه، في هذا اليوم الفرخ...

k) Ff. 34b-38a: ميمر وضعه بعض الابرأا الفضلا ليوم الشعانين، يقرأ نصف الليل ليلة الاثنين من البصخة المقدسه. *Mīmar wada'ahu ba'd al-ābāl' al-fuḍalā' li-yawm al-Sha'ānīn, yuqrā niṣf al-layl laylat al-ithnayn min al-bāskhah al-muqaddasah*. Homily that one of the virtuous fathers composed for the day of the Palms; it is read at midnight of Monday of the holy Pasch. *Incipit:* ان فرحي في هذا العيد... العظيم باجمعكم...

l) Ff. 38a-44a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب في تفسير الستة ايام التي خلق الله فيها السموات والارض وما فيها، وهو ستة فصول، يقرأ باكر يوم الاثنين من البصخة المقدسه. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab fī tafsīr al-sittat ayyām allatī khalaqa Allāh fīhā al-samāwāt wa-al-arḍ wa-mā fīhā, wa-huwa sittat fuṣūl, yuqrā bākīr yawm al-ithnayn min al-Bāskhah al-muqaddasah*. Homily that St. John Chrysostom delivered in commentary on the six days in which God created the heavens and the earth and what is in them; it is (in) six parts; it is read at matins of Monday of the holy Pasch. According to GRAF, op. cit., I, 345, this consists of paraphrased excerpts from the homilies of Severian of Gabala on the Hexaemeron. *Incipit:* الفصل الاول في المبتدي. قال موسى النبي: خلق الله، جل اسمه، السما والارض وجميع مخلوقاته... في ستة ايام، الا ان جميع ما خلقه وكونه مما كان في اليوم الاول...

m) Ff. 44a-47b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على شجرة التين، يقرأ الثالث يوم الاثنين من البصخة المقدسة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā shajarat al-tīn, yuqrā al-thālithah yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the fig tree; it is read at the third (hour), Monday of the holy Pasch. It is really a homily of Severian of Gabala (MG 59, 585-590). Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ان العين اذا ما باشرت الاشجار والانهار والماء المعين...

n) Ff. 47b-52a: ميمر لابينا المعظم في القديسين، يوحنا فم الذهب، يمدح به ايوب الصديق، يقرأ الساعة السادسة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة. *Mīmar li-abīna al-mu'aẓẓam fī al-qiddīsīn, Yūhannā Fam al-Dhahab, yamdah bihi Ayyūb al-ṣiddīq, yuqrā al-sā'ah al-sādisah min yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. Homily by our father, who is great among the saints, John Chrysostom, in which he praises Job the Just; it is read at the sixth hour of Monday of the holy Pasch. Again, this is a homily by Severian of Gabala (MG 56, 563-567). Cf. GRAF, op. cit., I, 346. *Incipit*: قد بلو ميامر ايوب. واقفا يوم شريف من ايام السنه يوم عيد مجاهد الدنيا...

o) Ff. 52a-56a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الصليب المقدس وخروج ادم من الفردوس، يقرأ التاسعة من يوم الاثنين من البصخة المقدسة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Salīb al-muqaddas wa-khurūj Ādam min al-Firdaws, yuqrā al-tāsi'ah min yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the holy Cross and the departure of Adam from Paradise; it is read at the ninth (hour) of Monday of the holy Pasch. Cf. GRAF, op. cit., I, 345. *Incipit*: ماذا اقول واي شي اتكلم وما اسميكم غنم ام رعاة...

p) Ff. 56a-60a: ميمر ثاني في مدح ايوب الصديق، للذهبي الغم، يقرأ نصف الليل ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة. *Mīmar thānī fī madh Ayyūb al-Siddīq lil-Dhahabī al-Fam, yuqrā niṣf al-layl laylat al-thalathāl' min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. A second homily in praise of Job the Just by Chrysostom; it is read at midnight during the night of Tuesday of the holy Pasch. Also by Severian of Gabala (MG 56, 567-570). Cf. GRAF, op. cit., I, 346. *Incipit*: ان المفآخر الجسميه تحتاج اوصافا عظيمه...

q) Ff. 60a-65a: ميمر ثالث في مدح ايوب الصديق للذهبي الغم، يقرأ باكر يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة. *Mīmar thālith fī madh Ayyūb al-Siddīq lil-Dhahabī al-Fam, yuqrā bākir min yawm al-thalathāl' min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. A third homily in praise of Job the Just by Chrysostom; it is read at matins of Tuesday of the holy Pasch. Also by Severian of Gabala (MG 56, 570-574:43). Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: سبيلنا نحن، يا اخوتي، ان تقوم لكم بالوعد...

r) Ff. 65a-67b: فصل تكملة الميمر مع ما يليه من الميمر الرابع، يقرأ ثالث ساعه يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة. *Faṣl tatimmat al-mīmar ma' mā yalīhi min al-mīmar al-rābi', yuqrā thālith sā'ah yawm al-thalathāl' min al-Baṣkhah al-muqaddasah*. The part that completes the homily, together with what follows it from the fourth homily; it is read (at the) third hour of Tuesday of the holy Pasch. In fact, however, it is only the conclusion of Severian of Gabala's third homily (= MG 56, 574:44-576). *Incipit*: فلما اورد عليه ابليس المحال...

s) Ff. 67b-70b: الميمر الرابع في ايوب الصديق للذهبي الغم، وهو تكملة ما يقرأ في الساعه الثالثه يوم الثلاثاء من البصخة

. المقدسة. *Al-mīmar al-rābi' fī Ayyūb al-Siddīq lil-Dhahabī al-Fam, wa-huwa tatimmat mā yuqrā fī al-sā'ah al-thālithah yawm al-thalathā['] min al-Baṣkhah al-muqaddasah.* The fourth homily on Job the Just by Chrysostom; it is the completion of what is read at the third hour of Tuesday of the holy Pasch. Rather than being the completion of what is read at the third hour, it is the first part of the fourth homily of Severian of Gabala (= MG 56, 576-578:53). *Incipit:* على حسب ما قلنا ان اقاولنا على ساير الاحوال...

t) Ff. 70b-76b: تتمة الميمر الرابع في ايوب الصديق للذهبي الغم، يقرى السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة. *Tatimmat al-mīmar al-rābi' fī Ayyūb al-Siddīq lil-Dhahabī al-Fam, yuqrā al-sādisah min yawm al-thalathā['] min al-Baṣkhah al-muqaddasah.* The conclusion of the fourth homily on Job the Just by Chrysostom; it is read (at) the sixth (hour) of Tuesday of the holy Pasch (= MG 56, 578:53-582). *Incipit:* تأمل ماذا عمل الصديق لما كان المصاب قد غلب اوليك...

u) Ff. 76b-83b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب فيما كان بعد خروج ادم من الفردوس وقتل هابيل وما يتلوا ذلك، يقرأ *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab fīmā kāna ba'd khurūj Ādam min al-Firdaws wa-qatl Hābīl wa-mā yatlū dhālik, yuqra' al-tāsi'ah yawm al-thalathā['] min jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah.* Homily that St. John Chrysostom delivered on what happened after the departure of Adam from Paradise, the slaying of Abel and what followed that; it is read at the 9th (hour) of Tuesday of the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, op. cit., I, 346. *Incipit:* ام صالحه لكل احد معرفة الاخيار...

v) Ff. 83b-87b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على العشرة عذارى، يقرى نصف الليل ليلة الاربعاء في جمعة البصخة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-asharat 'adhārā, yuqrā niṣf al-layl laylat al-arba'āl['] fī jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah.* Homily that St. John Chrysostom delivered on the ten virgins; it is read at midnight, the eve of Wednesday in the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* انه يجب علينا، يا اخوتي الاحبا، ان نفكر في حياتنا المستعجلة...

w) Ff. 87b-91a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب لاجل العشرة عذارى ايضاً، يقرى باكر يوم الاربعاء من البصخة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhanna Fam al-Dhahab li-ajl al-'asharat 'adhārā ayḍan, yuqrā bākīr yawm al-arba'āl['] min al-Baṣkhah al-muqaddasah.* Homily that St. John Chrysostom delivered likewise concerning the ten virgins; it is read at matins of Wednesday of the holy Pasch. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* اذا ما تفكرتم، يا اخوه، في زوال مذهب الناس...

x) Ff. 91a-96b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على تسليم يهوذا، يقرأ الثالث يوم الاربعاء من جمعة البصخة المقدسة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā taslīm Yahūdā, yuqra' al-thālithah yawm al-arba'āl['] min jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah.* Homily that St. John Chrysostom delivered on the betrayal of Judas; it is read at the third (hour of) Wednesday of the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, I, 347. *Incipit:* وقد دعنا الضرورة ان نخاطب محبتكم اليوم بكلمات يسيره...

y) Ff. 96b-104b: ميمر لابينا يوحنا فم الذهب ايضاً وعظي في الزانية التي دهنت الرب دهناً طيباً، يقرى السادسة يوم الاربعاء من البصخة المقدسة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab ayḍan wa'azī fī al-zāniyah allatī dahanat al-Rabb duhnan tayyiban, yuqrā al-sādisah yawm al-arba'āl['] min al-Baṣkhah al-*

muqaddasah. Homily that St. John Chrysostom delivered, which is likewise hortatory, on the prostitute who anointed the Lord with fragrant oil; it is read at the sixth (hour of) Wednesday of the holy Pasch. Cf. GRAF, op. cit., I, 346. *Incipit*: ساير الاوقات توافق المريد العوبه...

z) Ff. 104b-112a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب ايضاً على الخاطيه التي دهنت رجلي سيدنا يسوع المسيح بالطيب، يقرى التاسعه يوم الاربعاء من جمعة البصخة المقدسه. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab ayḍan 'alā al-khātī'ah allatī dahanat rijlay Sayyidinā Yasū' al-Masīh bi-al-tīb, yuqrā al-tāsi'ah yawm al-arba'āl' min jum'at al-Baškḥah al-muqaddasah*. Homily that St. John Chrysostom likewise delivered on the sinful woman who anointed the two feet of our Lord Jesus Christ with ointment; it is read at the ninth (hour of) Wednesday of the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: من الواجب، ايها الاخوه، حرسكم الله بكل معنى وكل سبب...

aa) Ff. 112a-114b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الذين يتخلفون وقت القداسات وعن المايده الطاهره، يقرى نصف الليل يوم الخميس الكبير. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā alladhīn yatakhallafūn waqt al-quddāsāt wa-'an al-mā'idah al-tāhirah, yuqrā niṣf al-layl yawm al-khamīs al-kabīr*. Homily that St. John Chrysostom delivered against those who stay away at the time of masses and (who stay away) from the pure table; it is read at midnight (of) Great Thursday. Cf. GRAF, op. cit., I, 346 f. *Incipit*: كما ان ولا صنف من صنوف المنفعه تحصل للذين يزرعون على قارعة الطريق...

bb) Ff. 114b-119a: ميمر لابينا القديس يوحنا فم الذهب فيما ذكره متى الانجيلي في بشارته، انهم في حين اكلهم تناول يسوع خبزة فشكر وكسرها وتناولها للتلاميذ وقال: خذوا كلوا، فهذا هو جسدي. وتناول كأساً وشكر واعطاهم وقال: اشربوا منها كلكم، فان هذا هو دمي، دم العهد الجديد المراق من اجل كثيرين للصفح عن خطاياهم، يقرى باكر يوم الخميس الكبير من جمعة البصخة المقدسه. *Mīmar li-abīnā al-qiddīs Yūhanna Fam al-Dhahab fīmā dhakarahu Mattā al-injīlī fī bishāratihī, annahum fī hīn aklihim tanāwala Yasū' khubzatan fa-shakara wa-kasarahā wa-nāwalahā lil-talāmīdh wa-qāla: Khudhū kulū, fa-hādhā huwa jasadī. Wa-tanāwala ka'san wa-shakara wa-a'tāhum wa-qāla: Ishrabū minhā kullukum, fa-inna hādhā huwa damī, sam al-'ahd al-jadīd al-murāq min ajl kathīrīn lil-ṣafh 'an khatāyāhum, yuqrā bākīr yawm al-Khamīs al-Kabīr*. Homily by our father, St. John Chrysostom on what the evangelist Matthew has reported in his gospel, that at the time they were eating, Jesus took a loaf of bread, gave thanks, broke it, distributed it to the disciples and said: Take, eat, for this is my body. And he took a cup, gave thanks, gave it to them and said: Drink from it, all of you, for this is my blood, the blood of the New Covenant that is being poured out for the sake of many for the pardon of their sins; it is read at matins of Great Thursday of the week of the holy Pasch. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: لقد زاد تعجبي من كثرت عمایة يوداس الدافع...

cc) Ff. 119a-123a: فصل تعمة الميمر، يقرى الساعه الثالثه من نهار الخميس الكبير. *Faṣl tatimmat al-mīmar, yuqrā al-sa'ah al-thālithah min nahār al-Khamīs al-Kabīr*. The concluding part of the homily; it is read at the third hour of the day of Great Thursday. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ولعمري ان لوقا قد اوضح ان بمقدار ماء كان المسيح يمنع بطرس...

dd) Ff. 123a-126b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على خميس الفصح وغسل السيد ارجل التلاميذ، يقرأ السادسة من: *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā khamīs al-Fiṣḥ wa-ghasl al-Sayyid arjul al-talāmīdh, yuqrā al-sādisah min yawm al-Khamīs al-Kabīr*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the Thursday of the Passover and the Lord's washing the feet of the disciples; it is read at the sixth (hour) of Great Thursday. Cf. GRAF, I, 346. *Incipit*: اسمعوا، يا اخوتي احبا المسيح، اي فرح وسرور كان لنا في هذا اليوم...

ee) Ff. 126b-131a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الكلمة التي قال ربنا: يا ابة، ان كان يستطاع ان يعبر هذا الكاس، ولا يكون هو اي انا ولكن هواءك، يقرأ نصف الليل ليلة الجمعة الكبيرة. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-kalimah allatī qāla Rabbunā: Yā Abatī, in kāna yustatā' an ya'bur hādhā al-ka's, wa-lā yakūn hawāya anā, wa-lākin hawāka, yuqrā niṣf al-layl laylat al-Jum'ah al-Kabīrah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the word that our Lord said: O Father, if it were possible for this cup to pass, yet let not my desire come to pass, but thy desire. Cf. GRAF, I, 347. *Incipit*: يا اخوه، ليس لكم معلم مثل الكنيسة، الكنيسة شبه الوالد المحبه لولدها...

ff) Ff. 131a-144b: ميمر قاله الاب الفاضل الاسقف، انبا بولس البوشي، على صليبت ربنا يسوع المسيح وتذكرا الامه *Mīmar qālahu al-ab al-fādil, al-usquf, Anbā Būlus al-Būshī, 'alā ṣalbūt Rabbina Yasū' al-Masīh wa-tadhkār ālāmihi al-muḥyīyah, yuqrā fī al-Jum'ah al-Kabīrah fī awqāt al-sawāī*. Homily that the virtuous father, the bishop, Anba Būlus al-Būshī, delivered on the crucifixion of our Lord Jesus Christ and the commemoration of his saving Passion; it is read on Great Friday in the offices of the hours. Cf. GRAF, op. cit., II, 357. *Incipit*: يا الذي بالصليب قهر الشيطان، ايها المسيح، خلصنا...

gg) Ff. 144b-147b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على اسلام يهوذا وقبلته للرب بالغش ودخول اللص الى الفردوس، يقرأ في الساعة السادسة من الجمعة المعظمه. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā islām Yahūdḥā wa-qublatihi lil-Rabb wa dukhūl al-liṣṣ ilā al-Firdaws, yuqrā fī al-sā'ah al-sādisah min al-Jum'ah al-Mu'aẓẓamah*. Homily that St. John Chrysostom delivered on the betrayal of Judas and his kissing the Lord and the entry of the thief into Paradise; it is read at the sixth hour of Great Friday. Cf. GRAF, op. cit., I, 347. *Incipit*: يا احياي، انا اريد ابوح لكم واقضي ماء علي من الدين الذي كنا فيه بالامس...

hh) Ff. 147b-154b: ميمر قاله القديس انبا يعقوب، اسقف مدينة سروج، على اللص اليميني الذي صلب مع سيدنا *Mīmar qālahu al-qiddīs Anbā Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj, 'alā al-liṣṣ al-yamīnī alladhī ṣuliba ma' Sayyidinā wa-Mukhalliṣinā, Yasū' al-Masīh, wa-amānatihī bihi 'alā al-Salīb, wa-mujādalatihī ma' al-malāk 'alā bāb al-Firdaws, yuqrā fī yawm al-Jum'ah al-Mu'aẓẓamah waqt al-sādisah*. Homily that the holy Anba James, bishop of the city of Sarūj, delivered on the thief of the right hand, who was crucified with our Lord and Savior, Jesus Christ, his faith in him on the Cross and his discussion with the angel at the gate of Paradise; it is read on Great Friday at the time of the sixth (hour). Cf. GRAF, op. cit., I, 448, and BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*

بارك ايها الاب، بارك ايها السيد، افتح ايها الابن... (Bonn, 1922), p. 154, n. 1. *Incipit:*

ii) Ff. 154b-159b: ميمر قاله الاب القديس ابيفانيوس، اسقف قبرص، على نزول الرب الى الجحيم، يقرأ الساعة التاسعة من يوم الجمعة المقدسة. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Abīfānīyūs, usquf Qubruš, 'alā nuzūl Rabbinā ilā al-Jahīm, yuqrā al-sā'ah al-sādisah mi yawm al-Jum'ah al-Muqaddasah.* Homily that the holy father, Epiphanius, bishop of Cyprus, delivered on the descent of our Lord into Hell; it is read at the ninth hour of Holy Friday. Cf. GRAF, op. cit., p. 357. *Incipit:* كيف يحسب مع الموت الحي في الموتى، كيف يصير النور...

jj) Ff. 159b-163b: ميمر قاله الاب القديس ابيفانيوس، اسقف قبرص، على وضع جسد سيدنا ومخلصنا والهنا، يسوع المسيح، في القبر، يقرأ السبت الكبير وقت الثالثة. *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Abīfānīyūs, usquf Qubruš, 'alā wad' jasad Sayyidinā wa-Mukhallisīnā wa-Ilāhinā, Yasū' al-Masīh, fī al-qabr, yuqrā al-Sabt al-Kabīr waqt al-thālithah.* Homily that the holy father, Epiphanius, Bishop of Cyprus, delivered on the placing of the body of our Lord and Savior and God, Jesus Christ, in the tomb; it is read on Great Saturday at the third (hour). Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* هذا اليوم سكوت عظيم لأن الملك نائم...

kk) Ff. 163b-166a: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على الفصح المقدس، يقرأ بعد قراءة الانجيل يوحنا، واما بعد صلاة نصف الليل ليلة الاحد. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Fišh al-muqaddas, yuqrā ba'd qirā'at al-injīl Yūhannā (sic), immā ba'd šalāt nišf al-layl laylat al-aḥad.* Homily that St. John Chrysostom delivered on the holy Pasch; it is read after the reading of the gospel of John, or else after the midnight office of the eve of Sunday. Cf. GRAF, op. cit., I, 347 f. *Incipit:* يا احبا المسيح المنتهين باسمه، الذين اتيتهم كنيسة...

ll) Ff. 166a-168a: ميمر وضعه بعض الابر القديسين في الفصح المجيد، على قيامة ربنا يسوع المسيح، له المجد، يقرأ: *Mīmar wad'a'ahu ba'd al-ābāl' al-qiddīsīn fī al-Fišh al-majīd, 'alā qiyāmat Rabbinā Yasū' al-Masīh, lahu al-majd, yuqrā bākīr yawm al-aḥad.* Homily that one of the holy Fathers composed on the glorious Pasch, concerning the resurrection of our Lord Jesus Christ, to him be glory; it is read at matins of Sunday. *Incipit:* يا المسيح قام من بين الاموات، وبموته امات الموت واباده، وللموت اقام بقيامته...

mm) Ff. 168a-174b: ميمر قاله القديس اغريغوريوس، اسقف نيسس، في قيامة ربنا ومخلصنا، المسيح يسوع، له المجد، يقرأ في عشية نهار الاحد، العيد العظيم. *Mīmar qālahu al-qiddīs Ighrīghūriyūs, usquf Nīsas, fī qiyāmat Rabbinā wa-Mukhallisīnā, al-Masīh Yasū', lahu al-majd, yuqrā fī 'ashīyah nahār al-aḥad, al-'īd al-'azīm.* Homily that St. Gregory, bishop of Nyssa, delivered on the Resurrection of our Lord and Savior, the Christ Jesus, to him be glory; it is read at vespers during the day of Sunday, the great feast. Cf. GRAF, op. cit., I, 333. A gap of three lines, f. 174a, representing a lacuna in the archetype. *Incipit:* يا محبوبين في هذا التاموس الذي هو ناموس الكنيسة المملوحة،

nn) Ff. 175a-177b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على يوم العنصرة، وهو يوم الخمسين، يوم حلول الروح القدس. *Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā yawm al-'Anšarah, wa-huwa yawm al-Khamsīn, yawm hulūl al-Rūh al-Qudus 'alā al-talāmīdh al-athār.* Homily that St. John Chrysostom delivered on Whitsunday, which is the day of Pentecost (lit.: Fifty), the day of the

descent of the Holy Spirit on the pure disciples. Cf. GRAF, op. cit., I, 348. *Incipit:* يا احباي، ان الملك اذا ما رجع الى بلده وهو غالب، فانه يفرح عبيده...
...اذا ما رجع الى بلده وهو غالب، فانه يفرح عبيده...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Inside front cover: Fragment of an unidentified homily on the Passion.
- (2) Inside rear cover: Arabic gospel lection for vespers of the 4th Sunday of Eastertide: Jn. 6:58-64. Inc. at the end.
- (3) Inside rear cover: Another leaf from the same lectionary, containing Acts 5:27-28 and Jn. 8:31-37.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 8 Barmūdah, 1499 MM. (= 14 Apr., 1783 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 177 **Lines:** 20 to 22

Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Ff. 1-3 are recent supplies.

Manuscript nos.:

Simaika: 240

Liturgy: 59

Old: 764

New: 269

Graf: 77

Project no.: EGPT 0002A-19-2 **Date filmed:** 1987 July 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 2a-96a: [قطمارس عربي يخدم في جمعة البصخة المقدسة .] [*Qalamārus 'Arabī yukhdam fī jum'at al-Baṣkhah al-muqaddasah*]. Arabic Katameros that is used in the week of the holy Pasch. Lectionary for Passion Week. Includes lections from the Old and New Testaments, but not from patristic homilies. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

a) Ff. 2a-3a: Lections read at the commemorative service for the departed on Palm Sunday «الحنين» .

b) Ff. 3b-96a: Lections for the offices and services of Passion Week, from the 11th day hour of Palm Sunday to mass on Easter Sunday.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 96a: Copied by the priest, Girgis Mikhā'il, servant (of the Church) of Sts. Dūlāgā and the Archangel Michael in Isnā.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 11 Misrā, 1514 MM./1213 A.H. (= 15 Aug., 1798 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 95 **Lines:** 21, ff. 2-20, and 21, ff. 21-96.

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. Heavily soiled with candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 245

Liturgy: 53

Old: 758

New: 274

Graf: 71

Project no.: EGPT 0002A-19-3 **Date filmed:** 1987 July 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of homilies read on certain feast days].

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 2a-49a: *Sīrat al-usquf al-mukarram, Nīqūlā'us, usquf madīnat Mīrā, tuqrā fī yawm niyāhatihi alladhī huwa al-āshir min Kīhak.* Life of the honored bishop, Nicholas, bishop of the city of Myra; it is read on the day of his decease, which is the 10th of Kīhak. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 511.

2) Ff. 49b-102b: *Mīmar waḍa'ahu al-ab Anbā Arshīlīdas, batriyark...Rūmīyah, yashrah fīhi karāmat al-qiddīs...Mārī Marqūriyūs...wa-kāna waḍ' hādhā al-mīmar li-karāmat wa-tadhkār al-shahīd al-karīm fī 'īdihi al-muqaddas, alladhī huwa al-khāmis wa-al-'ishrīn min shahr Hatūr, fī al-bī'ah allatī bunīyat 'alā ismihi fī madīnat Rūmīyah 'ind al-ihtimām bi-ihdār jasadīhi al-muqaddas.* Homily that the father, Anba Archelides, patriarch of...Rome, composed, in which he presents the nobility of the holy...St. Mercurius... The composition of this homily for the honoring and commemoration of the noble martyr took place on his feast day, which is the 25th of Hatūr, in the church which was built in his name in the city of Rome, when they were taking care to bring (there) his holy body. Cf. GRAF, op. cit., I, 537.

3) Ff. 103a-119a: *Mīmar waḍa'ahu al-ab al-qiddīs...Mārī Ya'qūb al-Sarūjī, yashrah fīhi dukhūl al-Rabb al-Mukhallis...ilā al-Haykal fī al-yawm al-thāmin min Amshīr...wa-yashrah fīhi niyāhat al-shaykh al-bārr...Sim'ān...alladhī ūhiya ilayhi min qibal al-Rūh al-Qudus annahu lā yu'āyin al-mawt hattā yanzur ilā al-Sayyid al-Masīh...* Homily that the holy father...St. James of Sarug, composed, in which he presents the entry of the Lord Savior into the Temple on the eighth day of Amshīr, and in which he presents the decease of the just old man...Simeon...who has received a response from the part of the Holy Spirit that he would not see death until he should gaze upon Christ the Lord... Cf. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), p. 155, n. 2 from the preceding page. *Incipit:* ...افتتح فاني بالامثال وانطق الخفيات...

4) Ff. 119b-136b: *Hadīth wa-ru'yā 'ajībah shāhadahā wa-ra'āhā abūna al-qiddīs Anbā Banyāmīn, ra'īs asāqifat al-madīnah al-'uẓmā, Al-Iskandarīyah, minajl takrīz al-kanīсах...allatī li-abūnā...Abī Maqār bi-Jabal Shīhāt al-muqaddas...fī al-yawm al-*

thāmin min shahr Tūbah. The event and marvelous vision that our holy father, Anba Banyāmīn, archbishop of the great city of Alexandria, observed and saw concerning the consecration of the church...of our father, Abū Maqār (St. Macarius) in the holy mountain of Scete...on the eighth day of the month of Amshīr. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 470. He errs, however, when he states that the account is incomplete in this manuscript; it is merely that the final "amen" of the work is followed by a *Kyrie, eleison!*

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 1b: Contents of the manuscript.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 136 **Lines:** 13

Size: 21 x 13 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The manuscript was formerly part of a larger collection. The original foliation in Coptic numerals begins with #248.

Manuscript nos.:

Simaika: 248

Liturgy: 12

Old: 715

New: 277

Graf: 29

Project no.: EGPT 0002A-19-4 **Date filmed:** 1987 July 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the Ninevite and Lenten Fasts].

Author:

Contents:

Ff. 1a-150b: [قطمارس عربي يخدم في صوم نينوى وصوم الاربعين.] [*Qatamārus 'Arabī yukhdam fī sawm Nīnawá wa-sawm al-arba'in*]. [Arabic Katameros that is used during the Ninevite Fast and the Forty-Day Fast]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191 f.

a) Ff. 1a-8b: Ninevite Fast. Inc. at the beg. (gospel of mass, Monday -- Mt. 12:43).

b) Ff. 8b-29b, 30ba, 31a-150a: Lenten Fast, from Shrove Saturday to Palm Sunday, inclusive. Lacuna btw. ff. 144/145 (end of the gospel of matins, Palm Sunday -- Lk. 19:9 / Pauline Epistle, Palm Sunday -- Heb. 9:25).

c) F. 150b: Commemorative service for the departed on Palm Sunday. Inc. at the end (Pauline Epistle -- I Cor. 15:13).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 150a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of our Lady in Minyat Sard, in the province of Qalyūbiyah.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 150 **Lines:** 17

Size: 29 x 18 cm. **Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. Water-damaged. Many leaves are torn, and the repairs to some cover a little text. Soiled with candle grease spots.

Manuscript nos.:

Simaika: 252

Liturgy: 23

Old: 726

New: 280

Graf: 39

Project no.: EGPT 0002A-19-5 **Date filmed:** 1987 July 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 6

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Synaxary, part 2].

Author: Mīkhā'īl, bishop of Atrīb and Malīg.

Contents:

Ff. 1a-242b: ما رتبه الاب الفاضل انبا ميخائيل، اسقف اتريب ومليج، وهو الجزء الثاني من السنكساري. *Mā rattabahu al-ab al-fādīl, Anbā Mīkhā'īl, usquf Atrīb wa-Malīg, wa-huwa al-juz' al-thānī min al-Sinaksārī.* What the virtuous father, Anba Mīkhā'īl, bishop of Atrīb and Malīg, compiled, which is part two of the Synaxary. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 416-419.

a) Ff. 1a-42b: Month of Baramhāt. Lacunae btw. ff. 7/8 (5th, Sarapamon/6th, Dioscorus, martyr) and ff. 15/16 (11th, bishop Basilaus / 12th, Demetrius, patriarch of Alexandria).

b) Ff. 43a-82b: Month of Barmūdah.

c) Ff. 83a-123b: Month of Bashans.

d) Ff. 124a-161b, 163b-162a, 165b-164b: Month of Ba'ūnah. Lacunae btw. ff. 147/148 (17th, Anba Latšūn / 17th, the same) and ff. 151/152 (20th, the prophet Elisha / 21st, the first church dedicated to the Virgin Mary).

e) Ff. 164a, 166a-199b: Month of Abīb.

f) Ff. 200a-234b: Month of Misrā.

g) Ff. 235a-240b: Month of Al-Nasī. Inc. at the end (5th, Baršawma the Naked).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 240 **Lines:** 14 to 16

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Considerable bleed-through. The ink has eaten through the paper in many places, leaving holes. F. 240 is badly torn. Ff. 162-165 are bound out of order and backwards to, the correct order being, ff. 1-161, 163b-162a, 165b-164a, 166-240. Two leaves are missing after f. 7, one after f. 15, one after f. 147, one after f. 151 and perhaps three at the end. The Arabic foliator abandoned his task at f. 100. Thereafter, only every tenth leaf is numbered.

Manuscript nos.:

Simaika: 256

Liturgy: 45

Old: 750

New: 282

Graf: 63

Project no.: EGPT 0002A-19-6 **Date filmed:** 1987 July 1

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 7

Principal work: [Coptic Orthodox Church, Arabic lectionary for the month of Ba'ūnah].

Author:

Contents:

Ff. 1a-115b: قطمارس عربي يخدم شهر برونه، ايام وحدود. *Qatamārus 'Arabī yukhdam shahr Ba'ūnah, ayyām wa-hudūd.* Arabic Katameros that is used during the month of Ba'ūnah, for the (ordinary) days and the Sundays.

a) Ff. 1a-95b: Lessons for each day of the month.

b) Ff. 96a-115b: Lessons for the four Sundays of the month.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 115 **Lines:** 15

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses. Somewhat damaged by water and soiled with occasional candle grease spots. Ff. 1-4, 8-9 and 81-82 are 20th century supplies; considerable bleed-through on ff. 1-4 and 8-9.

Manuscript nos.:

Simaika: 258

Liturgy: 56

Old: 761

New: 284

Graf: 74

Project no.: EGPT 0002A-19-7 **Date filmed:** 1987 July 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 8

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of *turūkhāt*, *talbāt*, psalm versicles and gospel lections for Passion Week].

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-76b: ما يجب قراءته في جمعة البصحة المقدسة من الطروحات الادم. *Mā yajib qirā'atuhu fī jum'at al-Baškah al-muqaddasah min al-turūkhāt al-Ādām*. The *turūkhāt* that should be chanted in the week of the holy Pasch, in the **ⲁⲁⲙ** mode. From the 11th day hour of Palm Sunday to the mass of Easter Sunday. In Bohairic (only the initial two strophes) and Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 651 f.

2) Ff. 77a-81a: الطلبات المقرؤه في جمعة الالام في الصلوات الليلية والنهارية. *Al-talbāt al-maqrū'ah fī jum'at al-ālām, fī al-šalāwāt al-laylīyah wa-al-nahārīyah*. The petitions that are chanted in Passion Week, in the night and day offices. In Arabic.

3) F. 81ab: البركة المقرؤه في جمعة الالام المحيية. *Al-barakah al-maqrū'ah fī jum'at al-ālām al-muhyīyah*. The blessing that is chanted in the week of the saving Passion. In Bohairic.

4) Ff. 82a-90a: طلبه تقرى في العشي في جمعة البصحة المقدسة. *Talbah tuqrā fī al-'ashīyah fī jum'at al-Baškah al-muqaddasah*. A *talbah* that is chanted at vespers in the week of the holy Pasch. In Arabic.

5) Ff. 124b-113a, 111a-112b, 110b-101b: هؤلاء المزامير المقرؤه في جمعة الام مخلصنا يسوع المسيح ربنا. *Hā'ulā' al-maẓmīr al-maqrū'ah fī jum'at ālām Mukhallisīnā Yasū' al-Masīh Rabbinā*. These are the psalm (versicles) chanted during the week of the Passion of our Savior, Jesus Christ, our Lord. These psalm versicles precede the gospel lections of the day and night hours, from the 11th day hour of Palm Sunday to the 12th day hour of (Good) Friday. In Bohairic.

6) Ff. 101b-93a: The four gospel lections that are read at the 12th day hour of Good Friday. In Bohairic-Arabic.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1a, 124b.

Marginalia:

F. 92b: Prayer for the one for whom the manuscript was copied (probably the copyist).

Language(s): Bohairic, Arabic and Bohairic-Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 124 **Lines:** 13

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.) and 2 (16 x 7, total 11 cm.).

Binding, condition and other remarks:

Most of the leaves have been damaged by dampness, causing bleed-through and print-off, and also embrittling the paper, so that large pieces of many leaves have fallen out. The affected leaves have then been repaired in such a way that large portions of the text are blocked.

Manuscript nos.:

Simaika: 259

Liturgy: 64

Old: 769

New: 285

Graf: 82

Project no.: EGPT 0002A-19-8 **Date filmed:** 1987 October 11

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Homiliary for the Ninevite and Lenten Fasts and for Passion Week].

Author:

Contents:

Ff. 1a-260b: [Collection of patristic homilies for the Ninevite and Lenten Fasts and for Passion Week. In Arabic.

a) Ff. 1a-8b: *Mīmar Yawnān al-nabī*. Homily (on) the prophet Jonah. Unidentified. Inc. at the beg. Lacuna of 3 leaves btw. ff. 4/5. *Incipit* of the fragment: ..ووحسنه يشرق
في نبواتهم. اريد ان اتكلم على يونان ابن متى، وانا متعجب من حسن السراير ...

b) Ff. 9a-15b: *Wašīyah qālahā* وصيه قالها بعض القديسين...حترأه باكر يوم الجمعة الاولى من الصوم المقدس. *ba'd al-qiddīsīn...[tuqra'] bākīr yawm al-jum'ah al-ūlā min al-Sawm al-muqaddas*. Charge delivered by one of the saints...; it is read at matins of the first Friday of the holy Fast. On fasting. Unidentified. Inc. at the end. *Incipit*: باسم الاله الواحد، الحق اليقين، المثلث بالوحد والموحد بالثلث، الذي يفوق
بجلالته الطبع...

c) Ff. 16a-17b: Fragment of an unidentified homily on fasting and the other good works of the time of the Fast. *Incipit* of the fragment: وافتح فاك واطلق لسانك، وعج ببطن جايعه الى الله ربك...

d) Ff. 18a-25a: Unidentified homily on repentance. Inc. at the beg. Lacuna of 2 leaves btw. ff. 22/23. *Incipit* of the fragment: احبه، فليس بصايم صوماً كاملاً. من صام وهو متعمد لاختيه شراً ويريد به سوءاً،
فليس بصايم صوماً فاضلاً...

e) Ff. 25b-39b: *Mīmar qālahu...Ighrīghūriyūs al-Thā'ulūghus 'alā tajribat al-Shaylān lil-Sayyid...yuqrā 'ashīyatan yawm al-aḥad al-thānī minhu*. Homily that... Gregory the Theologian delivered on the temptation (presented) by Satan to the Lord...; it is read at vespers of the second Sunday of (the Fast). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 332, no. 3. Lacuna of 2 leaves btw. ff. 25/26; another of 3 leaves btw. ff. 32/33. *Incipit*: يا احباي، كما ان الاطبا الحذاق، اذا راوا فصل الربيع والخريف...

f) Ff. 40a-57a: *Mīmar qālahu Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā tafsīr al-mazmūr al-sādis...bākīr yawm al-jum'ah al-thālithah min al-Sawm*. Homily delivered by John Chrysostom on the interpretation of the sixth psalm...; (it is read) at matins of the third Friday of the Fast. Cf. GRAF, op. cit., I, 344. *Incipit*: يا معاشر الاحبا،
نخبركم بقصة مشاكله لمدخل الصوم المقدس...

g) Ff. 57b-85b: *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-ibn al-shālir, yuqrā 'ashīyat al-aḥad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas*. Homily that the holy father, John Chrysostom, delivered on

the Prodigal Son; it is read at vespers of the third Sunday of the holy Fast. Cf. GRAF, loc. cit.

Incipit: من الواجب علينا، يا احباي، ان نذكر من فضل الرب علينا واحسانه الينا ما يخطا على دايم الشكر والطاعة...

h) Ff. 86a-98b: *Bākir* باكر يوم الجمعة الرابعه من الصوم... ميمر قاله...يوحنا فم الذهب على الغريسي والعشار. *Mīmar qālahu...Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Farīsī yawm al-jum'ah al-rābī'ah min al-Sawm... Mīmar qālahu...Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-Farīsī wa-al-'Ashshār.* Matins of the fourth Friday of the Fast... Homily that...John Chrysostom delivered on the Pharisee and the Publican. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* ينبغي ان نوسع للناس في تلاوة الكتب الشريفه ليمتلوا بمعرفه الله...

i) Ff. 99a-114b: ميمر وضعه...يوحنا لسان الذهب على المرأة السامريه، يقرى عشية الاحد الرابع من الصوم المقدس. *Mīmar wada'ahu...Yūhannā Lisān al-Dhahab 'alā al-mar'ah al-Sāmirīyah, yuqrā 'ashīyat al-ahad al-rābī' min al-Sawm al-muqaddas.* Homily that...John Chrysostom delivered on the Samaritan woman; it is read at vespers of the fourth Sunday of the holy Fast. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* نذ عزمت علي ان اتكلم بغير كرامته ولا واخير يبسر من عجائب سيدنا...

j) Ff. 115a-135b: ميمر قاله...يوحنا لسان الذهب على الرجل الهابط من ايرושليم الى اريحا الواقع بين اللصوص، يقرى *Mīmar qālahu...Yūhannā Lisān al-Dhahab 'alā al-rajul al-hābit min Īyarūshalīm ilā Arīhā, al-wāqī' bayn al-lusūs, yuqrā bākir yawm al-jum'ah al-khāmisah min al-Sawm.* Homily that...John Chrysostom delivered on the man who was going down from Jerusalem to Jericho, who fell among robbers. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* قد تقدم من الميمرين المقولين فيما مضى ما يحث على الاجتهاد في طلب التوبه...

k) Ff. 136a-148b: عشية الاحد الخامس من الصوم... ميمر قاله بعض الابا القديسين على المقعد الذي اقامه سيدنا يسوع *Mīmar qālahu ba'd al-ābāl' al-qiddīsīn 'alā al-muq'ad alladhī aqāmahu Sayyidunā Yasū' al-Masīh...fī al-birkah al-ma'rūfah bi-Ibrūbātīkī bi-Yarūshalīm bi-al-Quds...* Vespers of the fifth Sunday of the Fast... Homily that one of the holy Fathers delivered on the invalid whom our Lord Jesus Christ raised up...at the pool known as the Probatica in Jerusalem, the Holy City... Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* ايها الاحبا بالروح والاولاد بالايمان، المتلذذين بفرح العرس بقانا الجليل...

l) Ff. 149a-176b: ميمر قاله الاب القديس يوحنا فم الذهب على الامراه الخاطيه التي غفر لها الرب خطاياها، يقال يوم *Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā al-imra'ah allatī ghafara lahā al-Rabb khatāyāhā, yuqāl yawm al-jum'ah al-sādisah min al-Sawm.* Homily that the holy father, John Chrysostom delivered on the sinful woman to whom our Lord forgave her sins; it is read on the sixth Friday of the Fast. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit:* من الواجب، ايها الاخوه الاحبا، حرسكم الله بكل معين وكل وجه وكل سبب استقبال الوارد...

m) Ff. 177a-189a: *'Ashīyat al-ahad al-sādis min al-Sawm...* عشية الاحد السادس من الصوم... ميمر قاله...مار افرام السرياني لاجل الاعمى المولود. *Mīmar qālahu...Mār Afrām al-Suryānī 'alā al-a'mā al-mawlūd.* Vespers of the sixth Sunday of the Fast... Homily that...St. Efrem the Syrian delivered on the man born blind. Cf. GRAF, loc. cit., who does not indicate either the subject of the homily or this

manuscript. *Incipit*: اللهم، انير عقولنا لتعرف حق موهبتك، وافتح قلوبنا لنفهم وصاياك...

n) Ff. 189b-215b: ميمر قاله الاب القديس باسيليوس الكبير على الغني والعاذر *Bākīr yawm al-jum'ah al-sābi'ah min al-Sawm... Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs Bāsīliyūs al-Kabīr 'alā al-ghanī wa-Al'āzar al-miskīn wa-'alā al-tawbah*. Matins of the seventh Friday of the Fast... Homily that the holy father, Basil the Great, delivered on the rich man and the poor Lazarus and on repentance. Cf. GRAF, op. cit., I, 322. *Incipit*: اكاليل مكرمه مسيحيه اشتبهى اضعها على
رووس السامعين الذين يفتحون اذانهم بحق لسماع الكتب التي هي من روح الله...

o) Ff. 216a-231b: ميمر قاله القديس يوحنا فم الذهب على ركوب سيدنا الجحش *Al-hādiyat 'ashar min ahad al-Sha'ānīn... Mīmar qālahu al-qiddīs Yūhannā Fam al-Dhahab 'alā rukūb Sayyidinā al-jahsh wa-dukhūlihi Īyarūshalīm*. The eleventh (hour) of Palm Sunday... Homily that St. John Chrysostom delivered on our Lord's mounting the ass colt and his entry into Jerusalem. Cf. GRAF, op. cit., I, 345. *Incipit*: هلموا يا محبي الاعياد، لتعيدوا مع الرب في محل قدسه...

p) Ff. 232a-257b: ميمر قاله الاب القديس يعقوب، اسقف سروج، على تقديم الاب *Sahr al-Khamīs al-Kabīr min al-Baškah... Mīmar qālahu al-ab al-qiddīs, Ya'qūb, usquf Sarūj, 'alā taqdimat al-ab Ibrāhīm al-jalīl li-abīnā Ishāq waladihi, nubūwah 'alā alam al-Sayyid...* Dawn office of Great Thursday of the Pasch... Homily that the holy father, James, bishop of Sarūj, delivered on the offering up by the exalted father, Abraham, of our father, Isaac, his child, a prophecy of the suffering of the Lord... Cf. A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), p. 153, n. 1. *Incipit*: لسرايرك العظيمه، يا ابن الله، فكري مشتاق...

q) Ff. 258b-260b: ميمر قاله الاب الفاضل ديوناسيوس، اسقف مدينة اثناس، بما كان ظهر له... في اليوم الذي صلب فيه *Mīmar qālahu al-ab al-fādīl Dīyūnāsīyūs, usquf madīnat Athanās, bīmā zahara lahu...fī al-yawm alladhī šuliba fīhi Sayyidunā Yasū' al-Masīh... 'alā Jabal Iqrānīyūn...* Homily that the virtuous father, Dionysius, bishop of the city of Athens, delivered, according as it was revealed to him... concerning the day in which our Lord Jesus Christ was crucified... on Mount Calvary... Cf. GRAF, op. cit., I, 268 f. *Incipit*: اسمعوا قولي، يا اخوتي واحباي، جنس الارثوذكسيه، الذين اصطفاهم السيد
Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Ff. 57a, 135b, 148b, 189a: Copied by the deacon, Bishārah.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 260 **Lines:** 12, ff. 1-31, and 11, ff. 52-260.

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards embossed with crosses, with a leather spine. Soiled with

occasional candle grease spots. Three leaves are missing at the beginning, three more after f. 4, 18 leaves are missing after f. 15, 8 leaves after f. 17, 2 leaves after f. 22, two leaves after f. 25, three leaves after f. 32 and one leaf after f. 226.

Manuscript nos.:

Simaika: 260

Liturgy: 82

Old: 787

New: 286

Graf: 87

Project no.: EGPT 0002A-19-9 **Date filmed:** 1987 October 11

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-19 **Item:** 10

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Psalmody for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 1a-301b: الابصلموديه المقدسه، سبعة واربعه، ترتيب شهر كيهك. *Al-ibšalmūdīyah al-muqaddasah, sab'ah wa-arba'ah, tartīb shahr Kīhak.* The sacred psalmody, (the) seven (theotokias) and four (odes), according to the order of the month of Kīhak. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f. Inc. at the end (doxology for St. Macarius).

Miniatures and decorations:

Miniature (crude) of St. Abali, f. 34b.

Title headings, ff. 1a, 5b, 10b, 25a, 35a, 46a, 58a, 66b, 97b, 133b, 146a, 203a, 213a, 263b, 281a.

The beginnings and ends of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

F. 263a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by **Уаркоc**, the 106th patriarch (= Mark VII, 1745-1769).

Language(s): Mostly Bohairic, but the *turūhāt*, after two strophes in Bohairic, are given in their entirety in Arabic; a small number of hymns are also in Arabic, and a still smaller number are in Bohairic-Arabic.

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 301 **Lines:** 13 to 14, ff. 1-228; 14 to 17, ff. 229-301.

Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt crosses. Ff. 1-8 and especially 260-301 have suffered heavy water damage, with resulting bleed-through and print-off. Ff. 10, 21, 267 and 301 are torn or holed.

Manuscript nos.:

Simaika: 261

Liturgy: 85

Old: 790

New: 287

Graf: 90

Project no.: EGPT 0002A-19-10 **Date filmed:** 1987 July 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512107

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 1

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Psalmody for the month of Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 1a-355b: [الابصلموديه المقدسه تخدم شهر كيهك] [Al-ibšalmūdīyah al-muqaddasah tukhdam shahr Kīhak]. The sacred psalmody that is used during the month of Kīhak]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f. Inc. at the beg. (Our Father). Lacunae btw. ff. 1/2 (beg. of the Prayer of Thanksgiving / end of the same), ff. 2/3 (initial hymn of the midnight office / the invitatory), ff. 3/4 (beg. of the invitatory / end of the same), ff. 12/13 (*troparia* for the feast of the Epiphany / same), ff. 31/32 (*troparia* for the feast of Easter / same), ff. 36/37 (the ode of Kīhak / same), ff. 58/59 (*theotokia* for Monday / same), ff. 106/107 (*theotokia* for Thursday / same), ff. 107/108 (*theotokia* for Thursday / end of same), ff. 125/126 (petitions -- *tabhāt* / same), ff. 163/164 (*theotokia* for Saturday, strophe 5 / end of the interpretation of strophe 5 of Al-Rūmī), ff. 172/173 (end of the interpretation of strophe 7 of Al-Mu'aqqab / end of the interpretation of strophe 8 of Al-Mu'aqqab), ff. 179/180 (end of the 2nd *shārāt* / doxology that follows the *theotokias*), ff. 188/189 (*psali* on the hymn, **Ш пел о с І н с П ѿ с** / 4th ode -- Ps. 148:7), ff. 196/197 (title of the *psali* on the *theotokia* of Sunday / end of the same), ff. 203/204 (interpretation of the 2nd strophe of the Sunday *theotokia* / interpretation of the 3rd strophe), ff. 220/221 (hymn, **ζ πσπ μμην** / end of same), ff. 291/292 (hymn for **Δ πα Κ τ λ λ α τ ο ο ς** / end of the same?), ff. 319/320 (hymn for St. Theodore the Oriental / hymn for St. Victor), ff. 348/349 (hymn for the prophet Elijah / hymn for St. Mark), ff. 350/351 (hymn for St. Shanūdah / hymn for St. Athanasius) and ff. 354/355 (hymn for the bishops / hymn, **Т е л ѿ с ι μ μ ο ο μ α τ μ π ο τ ω μ η**). Inc. at the end (hymn, **Т е л ѿ с ι μ μ ο**).

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 55b, 65b.

Geometric design, f. 86b.

Title headings, ff. 3a, 19b, 27a, 45a, 56a, 66a, 77b, 87a, 100a, 115a, 138a, 150a, 198a, 247a, 242a bis, 300b, 355a.

Crude birds, ff. 137a, 149a.

Marginalia:

F. 137a: Copied by Abādīr, son of ‘Abd al-Malāk.

Language(s): Bohairic-Arabic and Arabic (the part of the *turūḥāt* for which the Bohairic is not given).

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 365 **Lines:** 17 to 18

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 2 (16 x 8, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Occasional water damage. Ff. 293b-294a were not filmed. The foliator omitted #207 and duplicated ##240-249. Four leaves are missing at the beginning, one after f. 1, one after f. 2, one after f. 3, one after f. 12, two after f. 31, two after f. 36, one after f. 58, one after f. 106, one after f. 107, one after f. 125, one after f. 163, three after f. 172, one after f. 179, two after f. 188, two after f. 196, four after f. 203, one after f. 220, one after f. 291, one after f. 319, one after f. 348, one after f. 350, one after f. 354 and an unknown number after f. 355. Blank, unnumbered leaves have been inserted to indicate most of these lacunae, except after ff. 58 and 350.

Manuscript nos.:

Simaika: 262

Liturgy: 87

Old: 792

New: 288

Graf: 92

Project no.: EGPT 0002A-20-1 **Date filmed:** 1987 July 2

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 2

Principal work: Collected homilies, part 1.

Author: James of Sarug.

Contents:

Ff. 2a-219a: *Al-juz' al-awwal min kitāb abīnā al-fāḍil, al-qiddīs Mār Ya'qūb al-Suryānī, usqaf madīnat Sarūj*. Part one of the book of our virtuous father, holy St. James, bishop of the city of Sarūj. Cf. A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), pp. 148-158, and GRAF, *Geschichte I*, 445-452.

a) F. 2ab: Table of contents.

b) Ff. 3a-28b: *Mīmar qālahu 'alā itqān hādhih al-khalīqah al-manzūrah, sab'ah fuṣūl*. Homily that he delivered on the perfection of this visible creation, seven sections. Cf. BAUMSTARK, p. 151, n. 6, and GRAF, op. cit., I, 449. *Incipit:* ايها الخالق، اعطيني لا قول على الخليقة وعلى حسنهم...

c) Ff. 28b-32a: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, mīmar 'alā qawlihi: Našna' insān shibhanā wa-mithālanā*. Likewise by holy St. James, a homily on (God's) saying: Let us make man our image and likeness. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 5. *Incipit:* ايها الرب ربنا، قولك اعظم من القايلين...

d) Ff. 32a-36a: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, min ajl nafs al-insān*. Likewise by holy St. James, concerning the soul of man. Cf. GRAF, op. cit., I, 451. *Incipit:* نفس الانسان هي الصورة العظيمة التي للاهوت...

e) Ff. 36b-39a: *Mīmar 'alā al-'āzamaḥ*. ...Homily on pride. Cf. BAUMSTARK, p. 157, n. 10 from the previous page. *Incipit:* يا ابن الله الحسن الغير منطوق...

f) Ff. 39a-52b: *Mīmar 'alā khurūj Ādam min al-Firdaws*. ...Homily on the departure of Adam from Paradise. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 1, and GRAF, op. cit., I, 449. Different from the homily on the same subject in Liturgy MS. 57, ff. 171a-181b. *Incipit:* ايها العادل الذي اخرج لبيت ادم من الفردوس...

g) Ff. 52b-56b: *Mīmar 'alā Ādam, khuliqa mā'it aw ghayr mā'it*. ...Homily on Adam, whether he was created mortal or immortal. Cf. BAUMSTARK, p. 156, n. 6, and GRAF, op. cit., I, 449. *Incipit:* ايها الحكيم، بك تنسل كلمتي...

h) Ff. 56b-62b: *Mīmar 'alā hayāt al-mawtā*. ...Homily on the rising (lit.: life) of the dead. Cf. GRAF, op. cit., I, 451, and perhaps BAUMSTARK, p. 152, n.1. *Incipit:* من البدء خلقة ادم عظيمه كثير، وباختياره بلغ الى دله عظيمه...

i) Ff. 63a-67a: *Mīmar 'alā al-ākhirah wa-inqilā' al-hukm*. ...Homily on the hereafter and the separation (resulting from) the judgment. Cf. BAUMSTARK

and GRAF, locc. cit. *Incipit*: النقي بي العالم، وهو حامل ذيل ليقسم لي...

j) Ff. 67a-70b: *Mīmar 'alā al-ākhirah wa-yawm al-dīn*. ...ميمر على الآخرة ويوم الدين. ...Homily on the hereafter and judgment day. Cf. BAUMSTARK and GRAF, locc. cit. *Incipit*: من استعلانك، يا سيدي، تهب لي روح الحياة...

k) Ff. 70b-77a: ...Homily on the ten virgins. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit*: بالكتب مصور استعلان ابن الله...

l) Ff. 77a-89b: *Mīmar 'alā al-batūlīyah wa-al-zinā' wa-zawāj al-'ādilīn*. ...ميمر على البتولية والزنا وزواج العادلين. ...Homily on virginity, fornication and the marriage of the just. Cf. GRAF, op. cit., I, 451. *Incipit*: اتم العالم بخز في الارض كمثل الدخان...

m) Ff. 80a-85a: *Mīmar 'alā al-ḥubb al-ilāhī*. ...Homily on God's love. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 6, and GRAF, op. cit., I, 451 f. *Incipit*: يا ابن الله، الذي اتى بحبه ليجدد الكل...

n) Ff. 85a-103b: *Mīmar 'alā al-markabah allatī ra'āhā Hazqiyāl al-nabī*. ...ميمر على المركبة التي راها حزقيال النبي. ...Homily on the chariot that the prophet Ezekiel saw. Cf. BAUMSTARK, p. 149, n. 10, and GRAF, op. cit., I, 446 f. *Incipit*: ايها العالي الغير مفحوص، الجالس على المركبة...

o) Ff. 103b-135a: *Mīmar 'alā Yawnān al-nabī wa-tawbat ahl Nīnawā*. ...ميمر على يونان النبي وتوبة اهل نينوى. ...Homily on the prophet Jonah and the repentance of the people of Nineveh. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 5, and GRAF, op. cit., I, 449. The Arabic translation is different from that of the same homily that is found in Liturgy MS. 57. *Incipit*: اعطيني، يا رب، كلمه ممتليه منك... الارباح...

p) Ff. 135a-139b: *Mīmar 'alā al-arba'īn al-muqaddasah, šawm Mukhallīšīnā*. ...ميمر على الأربعين المقدسه، صوم مخلصنا. ...Homily on the holy forty (days), the fast of our Savior. Cf. BAUMSTARK, 157, n. 2, and perhaps GRAF, op. cit., I, 451. *Incipit*: اثبت ايضا لاقول خبر الصوم...

q) Ff. 139b-146a: *Mīmar 'alā tajribat Rabbīnā ma'a al-Shaytān*. ...ميمر على تجربة ربنا مع الشيطان. ...Homily on the temptation of our Lord with Satan. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit*: افتح لي بابك، يا ابن الله الممتشه لايوه...

r) Ff. 146b-151b: *Mīmar li-ajl al-šawm*. ...ميمر لاجل الصوم. ...Homily on behalf of fasting. Cf. BAUMSTARK, p. 157, n. 2, and GRAF, op. cit., I, 451. *Incipit*: لميعاد تمجيدك تسرع كلمتي، يا ابن الله...

s) Ff. 151b-160a: *Mīmar 'alā al-šalāh allatī 'allama Rabbūnā li-talāmīdhihi*. ...ميمر على الصلاة التي علم ربنا لتلاميذه. ...Homily on the prayer that our Lord taught to his disciples. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 6, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit*: يا ابن الله، الذي منه يقتنوا كل الناطقين...

t) Ff. 160a-174b: *Mīmar 'alā al-ghanī wa-Al'āzar*. ...ميمر على الغني والعازر. ...Homily on the rich man and Lazarus. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit*: لك اسجد، ايها المعطي، واستودع مسالتي...

u) Ff. 174b-177b: *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, risālah ilā aḥad aḥibbā'ihī li-yuqawwimahu.* Likewise by the holy St. James, a letter to one of his friends, to put him to rights. Cf. BAUMSTARK, p. 148, and GRAF, op. cit., I, 452, no. 4.

Incipit: ينبغي ان نتالم بتناول حياتنا القصيره...

v) Ff. 177b-178b: *...Risālah ilā aḥad aḥibbā'ihī, rajul qiddīs.* ...Letter to one of his friends, a holy man. Cf. BAUMSTARK and GRAF, locc. cit.

Incipit: لماذا ملتقي هذا العالم الشرير يخطني...

w) Ff. 178b-180b: *...Risālah jāmi'ah mamlū'ah ribh wa-hayāh.* ...Encyclical (?) letter full of profit and salvation. Cf. BAUMSTARK and GRAF, locc. cit.

Incipit: ايها المحب لله، حسنًا لك ان تسعي باعمال البر...

x) Ff. 180b-183a: *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, fī al-wa'z.* Likewise by the holy St. James, (homily) on admonition. Cf. perhaps BAUMSTARK, p. 156,

n. 8. *Incipit:* يا سيد الكل، يكون لي مجدك قول شفتاي...

y) Ff. 183a-187a: *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb, mīmar 'alā al-tawbah.* Likewise by the holy St. James, a homily on repentance. Cf. BAUMSTARK, p. 156, n. 7, and GRAF, op. cit., I, 452. *Incipit:* يا ابن الله، افتح لي بحبك الباب العظيم...

z) Ff. 187a-194a: *...Mīmar 'alā al-ibn al-shātir.* ...Homily on the Prodigal Son. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit:* كلمتك، يا ربنا، جميعها نور لمحبينا...

aa) Ff. 194a-198a: *...Mīmar min ajl al-kanz al-makhfī fī al-haql.* ...Homily concerning the treasure hidden in the field. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5, and GRAF, op. cit., I, 450. *Incipit:* تعليم ابن الله ممثلي نور بهي اضاء لنا...

bb) Ff. 198a-201a: *...Mīmar 'alā al-armalah al-miskīnah allatī alqat filsayn fī al-khizānah.* ...Homily on the poor widow who cast two pennies into the treasury. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 1. *Incipit:* يا سيدي، بتعليمك اضي عقلي لامجد باصوات بسيطه...

cc) Ff. 201a-205b: *...Mīmar 'alā al-farīsī wa-al-'ashshār alladhān ša'idā (sic) al-Haykal li-yušalliyā (sic).* ...Homily on the Pharisee and the publican who went up to the Temple to pray. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5. *Incipit:* تعليم ابن الله ممثلي حياه، يا محبي الحياه...

dd) Ff. 205b-210a: *...Mīmar 'alā ibn al-armalah alladhī ahyāhu Rabbunā.* ...Homily on the son of the widow whom our Lord brought back to life. Cf.

ee) Ff. 210b-214b:

...Mīmar 'alā ibn al-armalah alladhī ahyāhu Rabbunā. ...Homily on the son of the widow whom our Lord brought back to life. Cf.

BAUMSTARK, p. 154, n. 4 from the previous page. *Incipit:* ايها الملك الذي اشرق باللامعه في الارض...

ff) 214b-219a: ...ميمر على العشره درايم والمائيه خروف. ...*Mīmar 'alá al-'asharah darāhīm wa-al-mi'ah khurūf.* ...Homily on the ten dirhams and the hundred sheep. Cf. BAUMSTARK, p. 154,

n. 5. *Incipit:* من هو الكافي لينطق بحسن قولك، يا ابن الله...

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

The text is framed.

Marginalia:

F. 219a: Copied by the monk, Mīkhā'il.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 19 Hatūr, 1588 MM. (= 28 Nov., 1871 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 220 **Lines:** 18

Size: 32 x 23 cm. **Columns:** 1 (24 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather covered boards, with a flap. The binding is well worn. The foliator has given #4 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 283

Liturgy: 113

Old: 825

New: 306

Graf: 98

Project no.: EGPT 0002A-20-2 **Date filmed:** 1987 July 5

Reduction ratio: 42X (the ratio indicated on the title board is incorrect)

Emulsion: Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 3

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the feasts and commemorations of the months from Tūt to Kīhak].

Author:

Contents:

Ff. 3a-86a: قطمارس عربي يخدم من اول شهر توت الى اخر يوم النسيم، الذي هو النسي، واعياد الست السيده العذرى والملايكه والرسل والشهدا والقديسين والعباد والنساك المتوحدين. *Qatamārus 'Arabī yukhdam min awwal shahr Tūt ilā ākhir yawm al-Nasīm, alladhī huwa al-Nasī, wa-a'yād al-Sitt al-Sayyidah al-'Adhrā, wa-al-Rusul wa-al-shuhadā'* wa-al-qiddīsīn wa-al-'ibād wa-al-nussāk al-mutawahhīdīn. Arabic Katameros that is used from the first of Tūt to the last day of Al-Nasīm, which is (the period of) Al-Nasī, and (on) the feasts of (our) Lady, the Virgin, the Apostles, the martyrs, the saints, the devotees and the solitary ascetics. Apparently the manuscript was originally intended to serve for the entire year, but either it was left unfinished, or it was decided to divide the manuscript into two volumes. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) Ff. 3a-24a: Month of Tūt. Lessons for Nayrūz, John the Baptist, Patriarch Dioscorus, Zacharias, the son of Barachias, and the Holy Cross.

b) Ff. 24a-33a: Month of Bābah. Lessons for Būlā al-Tammūhī, Sergius and Bacchus and John the Short.

c) Ff. 33a-74a: Month of Hatūr. Lessons for Maximus, Domitius and Victor, George, the Four Living Creatures, the Council of Nicea, Michael the Archangel, Menas, ---, Theodore, Cosmas and Damian, the Twenty-Four Elders, Mercurius, James Intercisus and Sarapamon.

d) Ff. 74a-86a: Month of Kīhak. Lessons for Gabriel the Archangel, the vigil of the Nativity and the Nativity.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Late 19th century

Material: Paper **Folia:** 84 **Lines:** 17

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards embossed with crosses, with a leather spine. F. 81 is torn, with loss of text.

Manuscript nos.:

Simaika: 288

Liturgy: 35

Old: 738

New: 312

Graf: 51

Project no.: EGPT 0002A-20-3 **Date filmed:** 1987 July 5

Reduction ratio: 42X (the ratio indicated on the title board is incorrect)

Emulsion: Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 4

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Collection of Arabic hymns sung during the liturgical offices].

Author:

Contents:

Ff. 1a-112b: مجموع مدائح تقال بطول السنة. *Majmū' madā'ih tuqāl bi-tūl al-sanah*. Collection of hymns that are sung during the year. Many of the hymns have been published by Claudius LABIB: Πρωμ πτε Τψαλμωδια ε' ο' τ' πτε πιαβοτ Χοιακ. μφρηΤ етаτθашс пже пепιοТ пТекклнса премпХнмг. Аѣтоѵс пже ппнѣ Κλαυδιος Ιωα Λαβιβ Βεν ϋρεп Тромпи ммаѣ а Х κ ζ Οαρττροс. *Pi-jōm nte ti-psalmōdia ethouav nte pi-avot Khoiak, mphrēti etauthashs nje nen-ioti n-ti-Ekklēsia n-Rem-n-Khēmi. Aftovs nje pi-nēv Klaudios Iōa(nnēs) Labib Beē khi ti-rompi m-mah 1627 Martyros. Al-ibšalmūdīyah al-Kīhakīyah hasab tartīb ābā' al-Kanīṣah al-Qublīyḥ al-Arthūdhuksīyah...* The book of the holy *psalmodia* of the month of Kīhak, according to what the fathers of the Coptic Church ordained. Edited by the priest, Klaudios Iōa(nnēs) Labib Bey. The *psalmodia* of Kīhak according to the order of the fathers of the Coptic Orthodox Church... (Beni Sueif, 1982). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650.

a) Ff. 1a-2b: شهر كيهك، صلاة عشية، ليالي الحدود، واطس، للعنڤرى مريم، بعد الابصاليه. *Shahr Kīhak, šalāt 'ashīyah, layālī al-ḥudūd, wātus, lil-'Adhrā Maryam, ba'd al-ibšāliyah*. The office of vespers on the eves of Sundays (in) the month of Kīhak, (hymn in) the Ⲅⲁⲧⲟⲥ mode, for the Virgin Mary; (it is sung) after the *psalia*. LABIB, 29-31.

b) Ff. 2b-23a: هذا المدائح يقالوا في كيهك في رفع بخور عشية ليالي الحدود على تذاكية السبت. *Hādhā al-madā'ih yuqālū fī Kīhak fī raf' bakhūr 'ashīyat layālī al-ḥudūd 'alā tadhākiyat al-sabt*. These hymns are sung during (the month of) Kīhak in the offering of incense at vespers on the eves of Sundays, in interpretation of the *theotokia* of Saturday. These hymns of interpretation are broken up into nine sections according to the nine strophes of the *theotokia*. The 1st interpretation is by Abū al-Sa'd (GRAF, op. cit., IV, 125, no. 2a), the 2nd, 3rd and 4th are by Mu'allim Ghabriyāl al-Qāy (GRAF IV, 126, no. 3c), the 5th by Anbā Marqus (GRAF IV, 126, no. 3a) and the 6th by Al-

Bardanūhī (MS: Al-Bardūnahī) (GRAF, IV, 126, no. 3d). LABIB, pp. 44-157. Lacuna btw. ff. 3/4 (2nd interpretation by Ghabriyāl al-Qāy of the 1st strophe -- LABIB, p. 46:3 / interpretation by Abū al-Sa'd of the 3rd strophe -- LABIB, p. 72:2).

c) Ff. 23a-25a: مديحه تقول في ليالي حدود كيهك في صلاة عشية وبخور باكر مع الذكولوصوجيات. *Madīhah taqūl fī layālī hudūd Kīhak fī śalāt 'ashīyah wa-bakhūr bākīr ma'a al-dukūlūsūjīyāt* (lege: *al-dukūlūjīyāt*). A hymn that you sing on the eves of the Sundays of Kīhak in the office of vespers and the (rite of) incense of matins with the doxologies. LABIB, pp. 192-194, but with three added strophes.

d) Ff. 25a-26b: دكصولوجيه عربي للعنرى تقال في ليالي حدود كيهك في رفع البخور. *Dukšulūjīyah 'Arabī lil-'Adhrā tuqāl fī layālī hudūd Kīhak fī raf' al-bakhūr*. An Arabic doxology to the Virgin that is sung on the eves of the Sundays of Kīhak in the offering of incense. Not in LABIB. *Incipit*: ابدي. *Abdī bi-ism Allāh al-quddūs*, باسم الله القدوس، سيدنا ايسوس بخرستوس، ابشيري ابثودي بي لوغوس، ماريدي اشروميا ات ناشوي. Sayyidinā **Ἰησοῦς καὶ Χριστὸς. πᾶντες φρονεῖτε καὶ λογιζομεθα. Ὁμοῦς τὸ πρῶτον ἐπαινοῦμεν**

e) Ff. 26b-28a: مديحه تقال للعنرى بعد ابصالية الهوس الاول في كيهك بطريقة الابصالية الادام. *Madīhah tuqāl lil-'Adhrā ba'd ibsāliyat al-hūs al-awwal fī Kīhak bi-tarīqat al-ibsāliyah al-Ādām*. Hymn that is sung to the Virgin after the psali of the first ode in Kīhak, in the manner of the *psalia* of the **Ἀδὰμ** (mode). LABIB, pp. 241 f., but with many variant readings.

f) Ff. 28a-29a: مديحه ادم للعنرى تقال على الهوس الثاني بعد الابصاليات. *Madīhah Ādām lil-'Adhrā tuqāl 'alā al-hūs al-thānī ba'd al-ibsālīyāt*. A hymn in the **Ἀδὰμ** (mode) to the Virgin that is sung in interpretation of the second ode, after the *psalias*. LABIB, pp. 350 f.

g) Ff. 29a-30b: مديحه ادم تقال على الهوس الثالث بعد الابصاليات. *Madīhah Ādām tuqāl 'alā al-hūs al-thālith ba'd al-ibsālīyāt*. A hymn in the **Ἀδὰμ** (mode) that is sung in interpretation of the third ode after the *psalias*. LABIB, pp. 489-491.

h) Ff. 30b-32a: مديحه ادم تقال على الهوس الرابع من بعد الابصاليات. *Madīhah Ādām tuqāl 'alā al-hūs al-rābī' min ba'd al-ibsālīyāt*. A hymn in the **Ἀδὰμ** (mode) that is sung in interpretation of the fourth ode, after the *psalias*. LABIB, pp. 351-353; cf. also p. 745.

i) Ff. 32a-33b: مديحه ادم من قول ابو السعد الابو تيجي، تقال على تذاكية يوم الاحد قبل **Ἀδὰμ**. *Madīhah Ādām min qawl Abū al-Sa'd al-Abū Tīgī, tuqāl 'alā tadhākiyat yawm al-aḥad qabl Ἀδὰμ*

. A hymn in the **ⲁⲁⲙ** (mode) composed by Abū al-Sa'd from Abū Tīg; it is sung in interpretation of the *theotokia* of Sunday before (the Coptic hymn), **ⲁⲓⲕⲱⲧ**. LABIB, pp. 792-794.

j) Ff. 33b-35a: مديحه تقال على شارانا مارييا في كيهك. *Madīhah tuqāl 'alā Shārānā Mārīyā fī Kīhak*. A hymn that is sung in interpretation of (the Coptic hymn), **Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ**, in Kīhak. LABIB, pp. 878-881.

k) Ff. 35a-38b: مديحه تقال على شارانا مارييا في كيهك. *Madīhah tuqāl 'alā Shārānā Mārīyā fī Kīhak*. A hymn that is sung in interpretation of (the Coptic hymn), **Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ**, in Kīhak. Not in LABIB. *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، الرب المتعالي، سيدنا بخرسوس، العالم باحوالي...

l) Ff. 38b-39a: مديحه تقال للعنري قبل راشي او مارييا. *Madīhah tuqāl lil-'Adhrā qabl Rāshī aw Mārīyā*. A hymn that is sung to the Virgin before **Ⲣⲁⲩⲣⲓ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ**. LABIB, pp. 900-902.

m) Ff. 39a-42a: مديحه للعنري تقال قبل ατλοτ0 *Madīhah lil-'Adhrā tuqāl qabl ⲁⲧⲗⲟⲧ*. A hymn to the Virgin that is sung before **ⲁⲧⲗⲟⲧ**. LABIB, pp. 911-915.

n) Ff. 42a-44a: وايضا مديحه للعنري قبل ⲁⲧⲗⲟⲧ *Wa-aydan madīhah lil-'Adhrā qabl ⲁⲧⲗⲟⲧ*. Another hymn to the Virgin (that is sung) before **ⲁⲧⲗⲟⲧ**. LABIB, pp. 908-911.

o) Ff. 44b-46b: مديحه للعنري تقال من قول غبريال القاي. **ⲁⲧⲗⲟⲧ** قبل *Madīhah lil-'Adhrā tuqāl qabl ⲁⲧⲗⲟⲧ*, min qawl Ghabriyāl al-Qāy. A hymn to the Virgin that is sung before **ⲁⲧⲗⲟⲧ**, composed by Ghabriyāl al-Qāy. LABIB, pp. 918-922. *Inc.* at the end (LABIB, p. 921:19).

p) F. 47ab: Unidentified hymn for the feast of the Epiphany. Contains an unusually large number of phrases in Bohairic. *Explicit*: في هذا العيد المشهور المسيحي، عيد الظهور **ⲛⲧⲉⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ**.

q) Ff. 47b-48b: مديحه اخرى للغطاس المجيد. *Madīhah ukhrā lil-Ghitās al-majīd*. Another hymn for (the feast of) the glorious Epiphany. *Incipit*: الله الممجد في القديسين، الجالس على الكارويم...

r) Ff. 48b-49a: وايضا مديحه واطس للغطاس. *Wa-aydan madīhah wātus lil-Ghitās*. Another hymn (in) the **Ⲭⲁⲧⲟⲩ** (mode) for the Epiphany. *Incipit*: خلعت اقوام ودهشت افكار...

s) Ff. 49b-51a: وايضا مديحه واطس للغطاس المجيد، من قول المعلم جاد الله البردونهي. *Wa-aydan madīhah wātus lil-Ghitās, min qawl al-mu'allim Jādallāh al-Bardūnahī (lege: al-Bardanūhī)*. Another hymn (in) the **Ⲭⲁⲧⲟⲥ** (mode) for the glorious Epiphany, composed by the teacher, Jādallāh al-Bardanūhī (cf. GRAF, op. cit., IV, 126, no. 3e). *Incipit*: انا افتح فاي بمجد الاله، اب واين وروح قدس...

t) Ff. 51a-52b: مديحه تقال في عيد عرس قانا الجليل، في اليوم الثالث عشر من شهر طوبه. *Madīhah tuqāl fī 'īd 'Urs Qānā al-Jalīl, fī al-yawm al-thālith 'ashar min shahr Tūbah.* A hymn that is sung on the feast of the Wedding of Cana of Galilee, on the thirteenth day of the month of Tūbah.. *Incipit:* المجد للاب خالقنا، المجد للابن مخلصنا ...

u) Ff. 52b-53b: مديحه لدخول السيد الى الهيكل، تقال في ثامن شهر امشير. *Madīhah li-Dukhūl al-Sayyid ilā al-Haykal, tuqāl fī thāmin shahr Amshīr.* Hymn for the Entry of the Lord into the Temple; it is sung on the eighth of the month of Amshīr. *Incipit:* المجد لمن ليس الانسان ...

v) Ff. 54a-58a: *Qita'* قطع يقرى في الصوم الكبير المقدس على تذاكية السبت، ليلة كل حد من الصيام المقدس. *yuqrā fī al-Sawm al-Kabīr al-muqaddas 'alā tadhākiyat al-sabt, laylat kull had min al-Siyām al-muqaddas.* Sections that are chanted during the holy Great Fast in interpretation of the *theotokia* of Saturday, on the eve of every Sunday of the holy Fast. Only a single anonymous interpretation is given for each strophe of the *theotokia*. *Incipit:* الصوم والصلاه تخزي الشيطان ...

w) Ff. 58a-62a: مديحه تقال ليلة الاحد الاول من الصوم المقدس. *Madīhah tuqāl laylat al-ahad al-awwal min al-Sawm al-muqaddas.* A hymn that is sung the eve of the first Sunday of the holy Fast. *Incipit:* الصوم الصوم يا شعب يسوع ...

x) Ff. 62a-64a: مديحه تقال في اول حد من الصوم المقدس. *Madīhah tuqāl fī awwal had min al-Sawm al-muqaddas.* A hymn that is sung (the) first Sunday of the holy Fast. *Incipit:* الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبا لمن صام عن الزلات، يسلم من كل الضربات، وينال ملكوت السموات ...

y) Ff. 64a-66a: مديحه تقال في الاحد الثاني من الصوم المقدس وفي «كل» من الحدود، من قول انبا مرقس. *Madīhah tuqāl ffī al-ahad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas wa-fī [kull] min al-hudūd, min qawl Anbā Marqus.* A hymn that is sung on the second Sunday of the holy Fast and on all the Sundays, composed by Anba Marqus. Cf. GRAF, op. cit., IV, 126, no. 3a. *Incipit:* الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبا لمن صام عن الزلات، يفرح بحيات الابدنيات ...

z) Ff. 66a-68a: مديحه في الصوم المقدس، تقال في عشية الحدود. *Madīhah fī al-Sawm al-muqaddas, tuqāl fī 'ashīyat al-hudūd.* A hymn on the holy Fast; it is sung at Sunday vespers. *Incipit:* الصوم الصوم يا بني النور، صوموا صوماً من كل شؤر ...

aa) Ff. 68a-70a: مديحه تقال في الصوم المقدس عشية الحدود، بالاكثـر الاحد السادس من الصوم. *Madīhah tuqāl fī al-Sawm al-muqaddas 'ashīyat al-hudūd, bi-al-akthar al-ahad al-sādis min al-Sawm.* A hymn that is sung during the holy Fast at Sunday vespers, especially the sixth Sunday of the Fast.

Incipit: الصوم وهو نور يشرق دايماً ...

bb) Ff. 70a-72a: مديحه للصليب المجيد في عاشر برمهات و ٧١ توت. *Madīhah lil-Salīb al-majīd fī 'āshir Baramhāt wa-17 Tūt.* A hymn to the glorious Cross; (it is sung) on the tenth of Baramhāt and the 17th of Tūt. *Incipit:* ابدي باسم الله الديان، الدايماً الى عقب الزمان ...

cc) Ff. 72a-73a: وايضا قطعه واطس للصليب المجيد. *Wa-aydan qit'ah wātus lil-Salīb al-majīd.* Likewise a piece (in) the βασορ (mode) for the glorious Cross. *Incipit:* انا افتح فاي واسبح لسيدنا وبه نفرح ...

dd) Ff. 73a-76b: مديحه تقال في عيد البشارة بلحن الفرخ، في تاسع عشرين شهر برمهات. *Madīhah tuqāl fī 'īd al-Bishārah bi-lahn al-farah, fī tāsi' 'ishrīn shahr Baramhāt.* A hymn that is sung on the feast of the Annunciation in the joyful tone, on the 29th of the month of Baramhāt. *Incipit:* ابدي باسم ...
Inc. at the end. الثالث، ايسوس، رب القوات ...

ee) Ff. 77a-78b: Unidentified hymn on the Crucifixion. Inc. at the beg. *Explicit:* ...
... نسال من العذرى البتول كل حين، تنجيكم يا مخلصه من كيد الشيطان.

ff) Ff. 78b-80a: مديحه للص اليمين، تقال يوم الجمعة الكبيره. *Incipit: Madīhah li-lišš al-yamīn, tuqāl yawm al-Jum'ah al-Kabīrah.* A hymn to the Good Thief (lit.: thief of the right hand); it is sung on Great Friday. *Incipit:* امجد الله وابتدي، في مدح لصا قد هدى، امن وصار متايدي ...

gg) Ff. 80a-82a: مديحه للص، تقال في الساعه السادسه. *Madīhah lil-lišš, tuqāl fī al-sā'ah al-sādisah.* A hymn to the (Good) Thief; it is sung at the sixth hour. *Incipit:* امجد الله وابتدي في مدح لصا قد هدى، بعد ما كان سارق ...

hh) Ff. 82a-84a: وايضا مديحه للص اليمين، في يوم الجمعة الكبيره. *Wa-aydan madīhah li-lišš al-yamīn, fī yawm al-Jum'ah al-Kabīrah.* *Incipit:* انا ابدي باسم الله الاهي، واقول ذا امره عجيبين ...

ii) Ff. 84a-85b: مديحه تقال ليوم سبت الفرخ. *Madīhah tuqāl li-yawm Sabt al-Farah.* A hymn that is sung for the Saturday of Joy. *Incipit:* ابدي باسم الله القدوس، الحي الابدي الديان ...

jj) Ff. 85b-87a: وايضا مديحه لسبت الفرخ المبارك. *Wa-aydan madīhah li-Sabt al-Farah al-mubārak.* Another hymn for the blessed Saturday of Joy. *Incipit:* ابدي باسم الله القدوس، الاله واحد قادر ديان ...

kk) FF. 87a-88b: وايضا مديحه لسبت الفرخ المبارك. *Wa-aydan madīhah li-Sabt al-Farah al-mubārak.* Another hymn for the blessed Saturday of Joy. *Incipit:* ابدي باسم الله القدوس، الدايماً طول الازمان ...

ll) Ff. 88b-92a: عيد القيامة المقدسه المحييه، تفسير عربي مرتبه على تداكية الاحد. *'Īd al-Qiyāmah al-muqaddasah al-muhyīyah, tafsīr 'Arabī murattabah 'alā tadākiyat al-ahad.* The feast of the holy, life-giving Resurrection; an Arabic interpretation (whose sections) are ordered according to

(those of) the theotokia of Sunday. Despite the implications of the title, the hymn, as found in the manuscript, is not divided into sections. *Incipit*: ... المجد لله القدوس، الحي المحيي كل نفوس ...

mm) Ff. 92a-94a: مديحه تقال من عيد القيامة الى الخمسين. *Madīhah tuqāl min 'īd al-Qiyāmah ilā al-Khamsīn*. A hymn that is sung from the feast of the Resurrection to (the end of) Eastertide. *Incipit*: انا افتح فاي واتكلم، وانطق بخفيات اعظام ...

nn) Ff. 94a-95b: مديحه تقال من عيد القيامة الى اخر الخمسين. *Madīhah tuqāl min 'īd al-Qiyāmah ilā ākhir al-Khamsīn*. A hymn that is sung from the feast of the Resurrection to the end of Eastertide. *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، πιοτρο πεποτραπιον πεπεωρ παταθος...

oo) Ff. 95b-96a: مديحه للقيامة تقال بطول الخمسين. *Madīhah lil-Qiyāmah tuqāl bi-tūl al-Khamsīn*. A hymn for the Resurrection; it is sung throughout Eastertide. *Incipit*: المسيح قام افرحوا، المسيح قام اتهللوا، المسيح قام رتلوا ...

pp) Ff. 96a-97b: وايضا يكصولولوجيه عربي للقيامة المعظمه. *Wa-ayḍan dukṣūlūjīyah 'Arabī lil-Qiyāmah al-mu'azzamah*. Likewise an Arabic doxology for the exalted Resurrection. Refrain ()
ابدي باسم الله القدوس، وانطق بمجد الثالوث يسوع سيدنا αγτωπφ εβολ ζελ ηη εθμωοττ. *Incipit*: بخرستوس ...

qq) Ff. 97b-98b: مديحه تقال في احد توما الجديد في التوزيع. *Madīhah tuqāl fī Ahad Tūmā al-Jadīd fī al-tawzī'*. A hymn that is sung on the Sunday of Thomas, New (Sunday), in the distribution (of Communion). *Incipit*: ابدي باسم الله القدوس، سيدنا

γ ης π Ϟς αττος ο θς αγτωπφ εβολ ζελ ηη εθμωοττ...

rr) Ff. 98b-99b: مديحه تقال في عيد الصعود، اربعين العيد. *Madīhah tuqāl fī 'īd al-Su'ūd, arba'īn al-'īd*. A hymn that is sung on the feast of the Ascension, the forti(eth day) of the feast (of Easter). *Incipit*: المجد لله والانقام، لمن في اليوم الثالث قام ...

ss) Ff. 99b-101b: وايضا مديحه تقال في الصعود في التوزيع. *Wa-ayḍan madīhah tuqāl fī al-Su'ūd fī al-tawzī'*. Another hymn that is sung on (the feast of) the Ascension in the distribution (of Communion). *Incipit*: انا افتح فاي واخبركم، لان الرب صعد لسماءه ...

tt) Ff. 101b-102a: وايضا دكصولولوجيه عربي لعيد الصعود. *Wa-ayḍan dukṣūlūjīyah 'Arabī li-'īd al-Su'ūd*. Another Arabic doxology for the feast of the Ascension. *Incipit*: باسم الاله اول ما ابدي، بفاني انتظم
واشرح قصصني ...

uu) Ff. 102a-103a: مديحه لعيد العنصره، حلول روح القدس على التلاميذ الاطهار في كمال الخمسين. *Madīḥah li-ʿīd al-ʿAnṣarah, hulūl Rūḥ al-Qudus ʿalā al-talāmīdh al-athār fī kamāl al-Khamsīn*. A hymn that is sung on the feast of Pentecost, the descent of the Holy Spirit on the pure disciples at the end of the fifty (days). *Incipit:* ...المجد لله القدوس، المجد للابن اجيوس...

vv) Ff. 103a-105a: مديحه تقال في صوم ابائنا الرسل في التوزيع. *Madīḥah tuqāl fī Sawm ābāʾinā al-Rusul fī al-tawzīʿ*. A hymn that is sung during the Fast of our fathers, the Apostles, at the distribution (of Communion). *Incipit:* ...ابدي باسم الله القدوس، واشرح في مريم قولي...

ww) Ff. 105a-107a: مديحه لمجي المخلص مع العذرى الى ارض مصر في الرابع والعشرون من بشنس. *Madīḥah li-majīlʿ al-Mukhallis maʿa al-ʿAdhrā ilā arḍ Miṣr fī al-rābiʿ wa-al-ʿishrūn min Bashans*. A hymn for the coming of the Redeemer with the Virgin to the land of Egypt on the twenty-fourth of Bashans. *Incipit:* ...المجد لله المرهوب، الحي الفاحص كل قلوب...

xx) Ff. 107a-108a: مديحه لعيد التجلي الرب يسوع المسيح على جبل الطور في الثالث عشر من مسرى. *Madīḥah li-ʿīd al-Tajallī (lege: Tajallī) al-Rabb Yasūʿ al-Masīḥ, lahu al-majd, ʿalā Jabal al-Tūr fī al-thālith ʿashar min Miṣrā*. A hymn for the feast of the Transfiguration of the Lord Jesus Christ, to him be glory!, on Mount Tabor on the thirteenth of Miṣrā. *Incipit:* ...المجد الى اب الرحمه، المجد للابن الكلمه...

yy) Ff. 108a-109b: مديحه لرئيس الملائكه ميخائيل. *Madīḥah li-raʾīs al-malāʾikah Mīkhāʾīl*. A hymn for the archangel, Michael. *Incipit:* ...ابدي باسم الله ربي، بقدرته ابدل جهدي...

zz) Ff. 109b-112b: مديحه للشاهد العظيم ابو اتخرون القليلين. *Madīḥah lil-shahīd al-ʿazīm Abū Atkhirūn al-Qalīyīn (?)*. A hymn for the great martyr, Abū Atkhirūn al-Qalīyīn (?). *Incipit:* ...ابدي باسم القدوس، رب العرش المكنون...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic, with occasional words and phrases in Bohairic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 112 **Lines:** 15

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript nos.:

Simaika: 289

Liturgy: 44

Old: 748

New: 313

Graf: 61

Project no.: EGPT 0002A-20-4 **Date filmed:** 1987 July 5

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board)

Emulsion: Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 5

Principal work: [Coptic Orthodox Church. *Psalmodia* for the year].

Author:

Contents:

Ff. 2a-258a: *كتاب التداكيات والهوسات، اي التسبيحه. بيو الابصلموديه. Kitāb al-tadākiyāt wa-al-hūsāt, ay al-tasbiḥah. Bad' al-ibṣalmūdīyah.* The book of the theotokias and the hūsāt, that is, the ode. The beginning of the psalmodia. In Bohairic-Arabic, except as indicated below. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 650 f.

a) Ff. 1a-146a: الأربعه هوسات وال سبع تداكيات والسبع ابصاليات. *Al-arba'ah hūsāt wa-al-sab' tadākiyāt wa-al-sab' ibsāliyāt*. The four odes, the seven *theotokias* and the seven *psalis*. The *turūhāt* are lacking.

b) Ff. 146b-191a: *الدكصولوجيات الواطى. Al-duksūlūjīyāt al-wāṭus*. The doxologies (in the **Ⲅⲁⲧⲟⲥ** (mode).

c) Ff. 191b-251a: دكصولوجيات الاصوام والاعیاد واطس. *Duksūlūjīyāt al-ašwām wa-al-a'yād wālus*. Doxologies of the fasts and the feasts (in) the **Ეⲗⲟⲥ** (mode).

d) Ff. 251a, 252b-258a: Supplementary hymns.

(1) F. 251a: دكصولوجية ماري جرجس. *Duksūlūjīyat Mārī Jirjis*. Doxology of St.
George. In Bohairic and Arabic. *Incipit:* Ⲑⲓⲛⲁⲩⲧⲉⲣⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲃⲟ. ⲛⲁ ⲟ̅ ⲙ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ
ⲧⲉⲱⲣⲧⲟⲥ...

(2) Ff. 252b-253a: Hymn for welcoming the patriarch. In Bohairic and Arabic. *Incipit:* ⲁⲕⲟⲩ ⲛⲁⲣⲓⲥ ⲙⲙⲱⲛⲥⲏⲥ. ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲣⲱⲛ...

(3) Ff. 253b-257b: دكصولوحيه للصوم المقدس، تقال في الحنود فقط. *Duksūlūjīyah lil-Sawm, tuqāl fī al-hudūd faqat*. A doxology for the holy Fast; it is sung on Sundays only. In Bohairic-Arabic. *Incipit*: Τηνστιγ λην πνυλνλ. Ξελ οττορβο λην οτμετσεμπος...

(4) Ff. 257b-258a: هذه تقال في صوم الاربعين المقدس وقت التوزيع. *Hādhīh tuqāl fī Sawm al-Arbaʿīn al-muqaddas waqt al-tawzīʿ*. This (hymn) is sung during the holy Forty-Day Fast at the time of the distribution (of Communion). In Greek-Arabic. *Incipit: ΘΩΜΑΤΟC ΚΑΙ ΔΙΔΑΤΟC*.

ⲙⲟⲗⲟⲕⲉⲗⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲛⲁ

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 2a, 99b, 146b.

Marginalia:

(1) Ff. 2a, 251b: Notices of dedication (*waqf*) to the library of the Coptic Orthodox Patriarchate in Cairo and Alexandria.

(2) F. 251b: Copied for the monk, Mattá, of the Monastery of the Virgin, known as Baramūs. Copied by Qummuṣ Iqlūdiyūs in the same monastery.

(3) F. 252a: Table showing the Bohairic names of the numbers with the corresponding Greek, Arabic, Coptic and ancient Arabic numerals, from 1 to 1000.

Language(s): Mostly Bohairic-Arabic, with two hymns in Bohairic and Arabic and one hymn in Greek-Arabic.

Date: 10 Baramhāt, 1873 A.L./1597 MM. (= 18 Mar., 1881 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 258 **Lines:** 16

Size: 24 x 15 cm. **Columns:** 2 (18 x 7, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The Arabic foliator has numbered the leaves in reverse, as though this were an Arabic manuscript. Someone else has renumbered the leaves with Western numerals, but they are illegible in the film. Therefore, I have followed above the original Greek leaf numbers. However, the Greek foliator has omitted #1 and has assigned #10 to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 284

Liturgy: 13

Old: 716

New: 308

Graf: 30

Project no.: EGPT 0002A-20-5 **Date filmed:** 1987 July 5

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board)

Emulsion: Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 6

Principal work: Bible. New Testament. Epistles and Acts of the Apostles (Praxapostolos).

Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-128b: رسائل بولس الرسول. *Rasā'il Būlus al-rasūl*. The epistles of the apostle Paul. In Bohairic-Arabic.

- a) Ff. 2a-25a: **Προς ρωμειος**. Epistle to the Romans.
- b) Ff. 25a-48b: **Προς κορινθιοις α**. 1st Epistle to the Corinthians.
- c) Ff. 48b-63a: **Προς κορινθιοις β**. 2nd Epistle to the Corinthians.
- d) Ff. 63b-71a: **Προς γαλαταις**. Epistle to the Galatians.
- e) Ff. 71a-78b: **Προς εφεσιοις**. Epistle to the Ephesians.
- f) Ff. 79a-84a: **Προς φυλιπποις**. Epistle to the Philippians.
- g) Ff. 84b-89b: **Προς κολοσσαεις**. Epistle of the Colossians.
- h) Ff. 90a-94b: **Προς θεσσαλονικη α**. 1st Epistle to the Thessalonians.
- i) Ff. 95a-97b: **Προς θεσσαλονικη β**. 2nd Epistle to the Thessalonians.
- j) Ff. 97b-115a: **Προς εβραειος**. Epistle to the Hebrews.
- k) Ff. 115a-120b: **Προς τιμοθεος α**. 1st Epistle to Timothy.
- l) Ff. 121a-125a: **Προς τιμοθεος β**. 2nd Epistle to Timothy.
- m) Ff. 125a-127b: **Προς τιτος**. Epistle to Titus.
- n) Ff. 127b-128b: **Προς φυλιμων**. Epistle to Philemon.

2) Ff. 130a-155b: القسايقون. *Al-Qathālīqūn*. The Catholic (Epistles).

- a) Ff. 130a-136a: **Επιστολη ιακωβος**. The Epistle of James.
- b) Ff. 136a-142b: **Πετρος επιστολη α**. 1st Epistle of Peter.
- c) Ff. 142b-146b: **Πετρος επιστολη β**. 2nd Epistle of Peter.
- d) Ff. 146b-152b: **Ιωαννης επιστολη α**. 1st Epistle of John.
- e) Ff. 152b-153a: **Ιωαννης επιστολη β**. 2nd Epistle of John.

- f) Ff. 153b-154a: **ⲓⲱⲁⲓⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲟⲗⲏ ⲛ**. 3rd Epistle of John.
- g) Ff. 154a-155b: **ⲓⲟⲩⲁⲓⲥ ⲉⲡⲓⲥⲟⲗⲏ**. Epistle of Jude.
- 3) Ff. 157a-215b: **ⲁⲓⲃⲣⲁⲕⲥⲓⲥ**. Al-abraksīs. Acts (of the Apostles).

Miniatures and decorations:

- (1) F. 1b: Cross with medallions of Christ and the Virgin Mary and with a diptych showing the conversion of St. Paul and St. Paul writing one of his epistles.
- (2) F. 129b: Sts. James, Peter, John and Jude.
- (3) F. 156b: The Ascension, showing the Virgin Mary, flanked by the archangels, Michael and Gabriel, in the midst of the Apostles.
- Title headings, ff. 2a, 130a, 157a, 216a.

Marginalia:

- (1) F. 128b: Copied from a manuscript in the hand of Anba Yūhannā, Bishop of Sammanūd, known as Al-Sammanūdī. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 371-375.
- (2) Ff. 128b, 215b: Copied by the priest and monk, Ghabriyāl. Copied for Shaykh Al-Nashū Abū Shākir, bn Al-Sanī al-Rāhib, bn Al-Muhadhdhab.
- (3) F. 129a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius in Hārat Shanūdah, Darb al-Bahr, Old Cairo, Misrā, 1382 MM. (= Aug./Sept., 1666 A.D.).
- (4) F. 130a: Notice of dedication to the Church of Abū al-Sayfayn (= St. Mercurius).
- (5) F. 156a: Readers' notes, including one by Yūsuf, son of Butrus, son of Mīkhā'il, 4 Kīhak, 1344 MM./2 (Rabī' II), 1037 A.H. (= 11 Dec., 1627 A.D.).
- (6) F. 215b: The Catholic Epistles and the Acts of the Apostles were copied from a manuscript in the hand of the famous copyist, Girgah bn Kusayk (?).
- (7) F. 216a: The manuscript originally included the Four Gospels. It was copied for the deacon, Al-Nashū Abū Shākir, bn Al-Sanī Abī al-Ālām Butrus al-Rāhib, bn al-Muhadhdhab.
- (8) F. 216b: Two readers' notes, one by Ibrāhīm, dated 1482 MM. (= 1765/6 A.D.), the other by Qummuš --- of the Church of St. Mark in ---, dated 1846 A.I./1570 MM./1270 A.H. (= 1853/4 A.D.).
- (9) F. 217b: The manuscript originally contained the directorium for the year (showing the lections to be read each day in the liturgy).
- (10) F. 217b: Notice of dedication to the Church of St. Mercurius in Darb al-Bahr.
- (11) F. 218b: Reader's note by the priest Hannis, son of Sūriyāl 'Atāyā, of the Church of St. Mercurius, Mon., 19 Baramhāt, 1401 MM. (= 25 Mar., 1685 A.D., which actually fell on a Sunday).
- (12) F. 219a: Prayer of Girgis al-Nazhī al-Lawālī (?).
- (13) F. 219b: On Sun., 9 Baramhāt, 1392 MM./end (Dhū) al-Hijjah, 1086 A.H. (= 15 Mar., 1676 A.D.), the consecration took place of Anba Yuwannis al-Tūkhī as the 103rd Patriarch of the See of St. Mark (= John XVI, 1676-1718), in the Church of St. Mercurius, Darb al-Bahr, Hārat Shanūdah, Old Cairo. The date in Chaïne, therefore should be corrected from the 18th to the 15th of March, which fell on Sunday.
- (14) F. 220a: In 1394 MM./1088 A.H. (= 1677/8 A.D.), there occurred a great rise in prices; wheat sold for 8 piastres an irdabb, and barley sold for 4 piastres. Subsequently, a proclamation was made that no Christian should enter the public bath unless he wore a bell around his neck and that Jews should wear two bells. Shortly afterwards, there was a proclamation that Christians and Jews should dye their turbans. Shortly after that, it was

proclaimed that (Christians and Jews) should not wear either broadcloth or woolen clothes, that Muslims should not walk barefoot, that they should not enter mosques save with clogs, that those who would not enter the mosque at the time of prayer should be beaten, that Christian women should not wear veils, and that Christians should not wear white clothes, but black.

(15) F. 221a: On Thursday, 12 Misrá, 1391 (MM. = 15 Aug., 1675 A.D.), Anba Mattāwus, the 102nd patriarch (= Matthew IV, 1660-1675) passed away; his tenure on the see lasted fourteen years. Mu'allim Ibshāy, son of Yūhannā al-Dayrī, and Mu'allim Bishārah, son of Mu'allim Mišrī al-Tūkhī, cared for his burial in the Church of St. Mercurius, 13 Misrá, 1391 MM. (= 16 Aug., 1675 A.D.). The date given by Chaïne for the death of Matthew IV should, therefore, be corrected.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 10 Kīhak, 966 MM./beginning of Ramadān, 647 A.H. (= 6 Dec., 1249 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 221 **Lines:** 33

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 2 (20 x 11, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards embossed with gilt crosses, with a leather spine. Damaged by bookworms. Ff. 72 and 75 are covered with tissue and are practically illegible in the film.

Manuscript nos.:

Simaika: 4

Bible: 94

Old: 146

New: 4

Graf: 151

Project no.: EGPT 0002A-20-6 **Date filmed:** 1987 July 5

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 8

Principal work: Bible. Old Testament. Proverbs and Job. Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 4a-56b: **Νἱ παροιμίαι πτε σολομων πῶν ἡ ποτρω δαυιδ...** *Ni-paroimia nte Solomōn, p-shēri m-p-ouro David...* The parables of Solomon, the son of King David...
Unfinished at the end (14:26) because the archetype was incomplete.

2) Ff. 57a-184b: **Πῶν πωδ πῶμη.** *P-jōm n-Iōv pi-thmēi.* The book of Job the Just.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 57a.

The text is framed.

Marginalia:

(1) Ff. 3a, 185a: Tables of contents.

(2) F. 184b: Copied for Anba Kīrillus, Bishop of Bahnasā, monk of (the Monastery of) St. Paul (Anbā Būlā). Copied by Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānikī.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 26 Tūbah, 1510 MM. (= 1 Feb., 1794 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 184 **Lines:** 19

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a flap. Water-damaged. Considerable bleed-through, which is heavy in some places. Many leaves are covered with tissue and are poorly legible in the film. The paper of some leaves has become embrittled and has fallen out, leaving sizable holes. The leaves are numbered by the copyist with Greek numerals. ##1, 2 and 113 have been skipped, and ##112 and 114 have each been given to two successive leaves.

Manuscript nos.:

Simaika: 37

Bible: 70

Old: 122

New: 36

Graf: 17

Project no.: EGPT 0002A-20-8 **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (the ratio indicated on the title board is incorrect)

Emulsion: Vesicular **GSU no.:** 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 9

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the months of Tūbah and Amshīr].

Author:

Contents:

Ff. 2a-34b: [قطمارس عربي يخدم في شهري طوبه وامشير] *Qatamārus 'Arabī yukhdam fī shahray Tūbah wa-Amshīr*. Arabic Katameros that is used in the months of Tūbah and Amshīr. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192 f.

a) Ff. 2a-8b, 10a-13b: New Testament lections for the ferias of the month of Tūbah. Inc. at the beg. (gospel of mass, 3 Tūbah, Mt. 2:19). Lacunae btw. ff. 8/10 (gospel of mass, 6 Tūbah, Lk. 2:27 / lection of Acts, 7 Tūbah, Acts 9:10), ff. 10/11 (heading for 8 Tūbah / Catholic Epistle, 10 Tūbah, II Pet. 1:18) and 12/13 (Pauline Epistle, 11 Tūbah, Titus 2:12 / Acts, 21 Tūbah, Acts 1:8). Inc. at the end (gospel of vespers, 22 Tūbah, Mt. 24:45).

b) Ff. 14a-20b, 9ab, 21a-28a: Lections for the Saturdays and Sundays of Tūbah. Inc. at the beg. (Catholic Epistle, 1st Sat. of Tūbah, I Jn. 2:6). Lacuna btw. ff. 20/9 (gospel of mass, 2nd Sun. of Tūbah, Lk. 11:30 / gospel of vespers, 3rd Sun. of Tūbah, Jn. 5:18).

c) Ff. 28b-29a: فهرست شهر امشير. *Fihrast shahr Amshīr*. Index of the month of Amshīr. A table that shows for each day of Amshīr from which one of the days of Tūbah the lections should be taken.

d) Ff. 29b-34b: Lections for the Sundays of the month of Amshīr (the Saturdays of this month do not have special lections). Inc. at the end (gospel of matins, 3rd Sun. of Amshīr, Jn. 12:47)

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 1ab: Leaf from an Arabic lectionary copied in a different hand. The liturgical day for which the lections are intended is not indicated. It contains II Cor. 1:4-14 and I Jn. 3:8-13.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 34 **Lines:** 19

Size: 28 x 19 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

Manuscript nos.:

Simaika: 219 (according to the title board, but the contents do not correspond to what Simaika catalogued; on the other hand, the description of contents that the Museum has pencilled on the initial page does agree with Simaika's catalogue, as does the liturgical manuscript number written inside)

Liturgy: 163 (thus the label on the spine, but the number on the title board and on the initial leaves of the manuscript is 363; however, another manuscript also bears the number Liturgy 363, so that 163 is presumably correct)

Old: 2746

New: 267

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-20-9 **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular
GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 10A

Principal work: Bible. Old Testament. Minor Prophets and I Machabees.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-30a: الانبياء الستة عشر. *Al-anbiyā' al-sittat 'ashar*. The sixteen prophets. *Inc.* at the beg. (Joel 1:1). Lacuna btw. ff. 20/21 (Hag. 1:14/Zech. 10:2). The translation is the one found in the Roman edition of 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 135 f.

a) 1a-5a: ...نبوة يوييل النبي... *Nubūwat Yū'īl al-nabī*... The prophecy of the prophet Joel...

b) Ff. 5b-6b: ...نبوة عوبديا النبي... *Nubūwat 'Ūbadīyā al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Obadiah.

c) Ff. 7a-9b: ...نبوة يونان النبي... *Nubūwat Yawnān al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Jonah.

d) Ff. 10a-12b: ...نبوة ناحوم النبي... *Nubūwat Nāhūm al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Nahum.

e) Ff. 13a-16a: ...نبوة حبقوق النبي... *Nubūwat Habaqqūq al-nabī*. The prophecy of the prophet Habakkuk.

f) Ff. 16b-19b: ...نبوة صفونيا النبي... *Nubūwat Safūnīyā al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Zephaniah.

g) F. 20ab: ...نبوة حجي النبي... *Nubūwat Hajjay al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Haggai. *Inc.* at the end (1:14).

h) Ff. 21a-25b: [...نبوة زكريا النبي...] *Nubūwat Zakharyā al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Zechariah. *Inc.* at the beg. (10:2).

i) Ff. 26a-30a: ...نبوة ملاخيا النبي... *Nubūwat Malāchīyā al-nabī*. ...The prophecy of the prophet Malachi.

2) F. 30b: سفر المقابيين الاول. *Sifr al-Maqqābīyīn al-awwal*. The first book of the Machabees. *Inc.* at the end (1:9). Doubtlessly derived from the Roman edition of 1671. Cf. GRAF, *op. cit.*, I, 114.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 1499 MM. (= 1782/3 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 30 **Lines:** 17

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with fragments of three other manuscripts in a single volume.

Manuscript nos.:

Simaika: 304-(1)

Varia: 5(A)

Old: 2213(A)

New: ---

Graf: 145A

Project no.: EGPT 0002A-20-10A **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 10B

Principal work: Medical dictionary.

Author: Unidentified.

Contents:

Ff. 31a-80b: Three fragments from an unidentified medical dictionary.

a) Ff. 31a-40b: The letter م from مرض to مني

b) Ff. 41a-50b: The letter ن from نبض to نفس

c) Ff. 51a-80b: The letter ع from علم to عين

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 50 **Lines:** 15

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with fragments from three other manuscripts in a single volume. The original (?) leaf numbers imply that 102 leaves are missing at the beginning, 10 leaves between ff. 40 and 41, and 20 leaves between ff. 50 and 51. GRAF, *Catalogue*, p. 59, MS. 145-B, seems to indicate that the 10 missing leaves between ff. 40 and 41 were present when he examined the manuscript.

Manuscript nos.:

Simaika: 304-(2)

Varia: 5(B)

Old: 2213(B)

New: ---

Graf: 145B

Project no.: EGPT 0002A-20-10B **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 10C

Principal work: Collection of homilies.

Author: James of Sarug.

Contents:

Ff. 81a-217b: [ميامير القديس مار يعقوب السرياني، اسقف مدينة سروج] [*Mayāmir al-qiddīs Mār Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj*]. [The homilies of the holy St. James, bishop of the city of Sarūj]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 444-452, and A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), 148-158. GRAF, in his Catalogue, p. 59, MS. 145-C, seems to place reservations on the authorship by James of all the homilies ("écrites pour la plupart par Jacques de Sarūg"), but, although his name does not appear in all of the titles in this manuscript, the same homilies are found explicitly ascribed to James in Liturgy MS. 57, with only two exceptions, and his name is found in this manuscript in the title of one of the two. Therefore, the only serious doubts that need be entertained concern solely this last homily for Easter Sunday, below, ff. 214a-216b.

a) Ff. 82a-93b, 81ab, 94a-100a: *Mīmar* ميمير على اتقان الخليقة، وهو يشتمل على سبعة ميامير، يقرأ كل يوم. 'alā itqān al-khalīqah, wa-huwa yashtamil 'alā sab'ah mayāmir, yuqra' kull yawm. Homily on the perfection of creation; it consists of seven homilies; one is read each day. It is the same homily found in Liturgy MS. 57-bb. Cf. BAUMSTARK, p. 151, n. 6; GRAF, *Geschichte* I, 449. The title for this homily was misplaced at the beginning of a completely different homily on the sacrifice of Isaac, on f. 216b. Inc. at the beg. *Incipit* of the fragment: هو الذهب لمن يحسب يقنتيه، وليس هو حسننا اكتمل التعليم لمن يدرس فيه، لأن جميع حسن الذهب هب وظل...

b) Ff. 100a-103b: *Al-mīmar* الميمير على خروج آدم من الفردوس، يقرأ يوم الاثنين من البصخة المقدسة في التاسع. 'alā khurūj Ādam min al-Firdaws, yuqra' yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah fī al-tāsi'ah. The homily on the departure of Adam from Paradise; it is read on Monday of the holy Pasch at the ninth (hour). It is the same homily that is found in Liturgy MS. 57-cc. Cf. GRAF, loc. cit.; cf. also BAUMSTARK, p. 153, n. 1. *Incipit*: كلمتك، يا رب، هي ضو للذي يحبها...

c) Ff. 103b-115b: ميمير على المركبة التي راها حزقيال، يقرأ في اليوم الثامن من هاتور، عيد الأربعة حيوانات. *Mīmar* 'alā al-markabah allatī ra'āhā Hazqiyāl, yuqra' fī al-yawm al-thāmin min Hatūr, 'īd al-arba'ah ḥayawānāt. Homily on the chariot that Ezekiel saw; it is read on the eighth day of Hatūr, the feast of the Four Living Creatures. The same homily is found in Liturgy MS. 57-y. Cf. BAUMSTARK, p. 149, n. 10; GRAF I, 446. *Incipit*: ايها العالي الغير مفحوص الجالس على المركبة...

d) Ff. 115b-122b: *Al-mīmar al-* الميمير العشرون على الغني والعازر، يقرأ يوم الجمعة ختام الصوم المقدس. 'ishrūn 'alā al-ghanī wa-Al'āzar, yuqra' yawm al-jum'ah khitām al-Sawm al-muqaddas. The 20th homily on the rich man and Lazarus; it is read on the Friday that concludes the holy Fast. The same homily is found in Liturgy MS. 57-aa. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5; GRAF I, 450. Inc. at

the end. *Incipit*: ... لك نسجد، ايها المعطي، واستودع مسالتي...

e) F. 123a: End of the homily of James of Sarug on Palm Sunday. *Explicit*: ... من السابيين الكل يعترفوا لك، لأن بمجيك اتجددوا الكل، مباركًا انت من الكل. لك المجد من كل اللسن، وعلينا رحمتك الى الابد الابدين، امين. It is found in Liturgy MS. 57-r (CMA 18-11, ff. 75a-78b).

f) Ff. 123a-126a: *Mīmar 'alā qiyāmat Rabbīnā Yasū' al-Masīh min bayn al-amwāt*. Homily on the resurrection of our Lord Jesus Christ from the dead. The homily is also found in Liturgy MS. 57-t. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2; GRAF I, 448. *Incipit*: ... كل الخليقه ابتهجوا في يومك العظيم...

g) Ff. 126a-131a: *Al-mīmar* — يقرأ على صعود ربنا يسوع المسيح يوم الخميس اربعين القيامة، من قول ماري *yuqra' 'alā šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh yawm al-khamīs arba'in al-qiyāmah, min qawl Mārī Ya'qūb al-Sarūjī*. The ----- homily on the ascension of our Lord Jesus Christ on Thursday, the fortieth (day after) the resurrection, composed by St. James of Sarug. The homily is also found in Liturgy MS. 57-v. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page; apparently lacking in GRAF. *Incipit*: ... استيقظ، يا كيتاري، على تمجيد الوحيد...

h) Ff. 131a-135b: *Al-mīmar al-hādī wal-thalāthūn*, يقرأ على مواهب تقسيم اللسن بيوم حد العنصره البنطيسي. *Al-mīmar al-hādī wa-al-thalāthūn, yuqra' 'alā mawāhib taqsīm al-alsin bi-yawm had al-'Anšarah al-Banīqustī*. The thirty-first homily; it is read concerning the gifts (and) division of tongues on Pentecost Whitsunday. The homily is also found in Liturgy MS. 57-w. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page; GRAF I, 447, 449. *Incipit*: ... افتح لي، يا رب، خزانتك بالحب...

i) Ff. 135b-141b: *Mīmar 'alā tajallā (lege: Tajallī) Rabbīnā 'alā al-jabal wa-zuhūr Mūsā wa-Īlīyā*. Homily on the Transfiguration of our Lord on the mountain and the appearance of Moses and Elijah. The homily is also found in Liturgy MS. 57-x. Cf. BAUMSTARK, loc. cit.; GRAF I, 449. *Incipit*: ... يا ابن الله، ها يبهلني قولك المرعب...

j) Ff. 141b-147b: *Mīmar 'alā al-Danḥ, alladhī huwa 'īd al-Ghitās, yuqra' [bi-al-yawm al-hādī 'ashar] min Tūbah*. A homily on the Epiphany, which is the feast of the Baptism (of Christ); it is read [on the eleventh day] of Tūbah. The homily is also found in Liturgy MS. 57-k. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 2; GRAF I, 448. *Incipit*: ... المسيح العريس صنع العرس لبيعة الشعوب...

k) Ff. 147b-151a: *Al-mīmar* + *yuqra' 'alā al-ma'mūdīyah al-muqaddasah bi-al-yawm al-madhkūr*. يقرأ على المعمودية المقدسه باليوم المذكور. The th homily; it is read concerning holy baptism on the said day. The homily is also found in Liturgy MS. 57-l. Not clearly identifiable in BAUMSTARK and GRAF. *Incipit*: ... ايها الابن الذي جعلنا من داخل المياه...

l) Ff. 151b-154a: *Al-mīmar al-rābī 'ashar, mīmar yužhar fīhī minajli mādhā aqāma Rabbunā fī al-ard thalāthīn sanah, thumma i'tamada wa-fa'ala al-qūwāt*. The fourteenth homily, a homily in which it is explained why our Lord dwelt on earth for thirty years (and only) then was baptized and worked

the miracles. The homily is also found in Liturgy MS. 57-m. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 4.

Incipit: ابن الله اشرق في العالم كالضوء ...

m) Ff. 154a-158a: الميمر الخامس عشر على دخول ربنا الى الهيكل وقبوله من سمعان الكاهن، يقرأ في اليوم الثامن من امشير. *Al-mīmar al-khāmis 'ashar 'alā dukhūl Rabbīnā ilā al-Haykal wa-qubūlihi min Sim'ān al-kāhin, yuqra' fī al-yawm al-thāmin min Amshīr.* The fifteenth homily on the entry of our Lord into the Temple and his reception by the priest, Simeon; it is read on the eighth day of Amshīr. The homily is also found in Liturgy MS. 57-n. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page; GRAF I, 448. *Incipit:* ايها الكبير من الكل، الذي صار طفلاً بالطوبانيه ...

n) Ff. 158a-160b: الميمر السادس عشر، من قول ماري يعقوب، اسقف سروج، على قول سمعان، ان هذا موضوع لسقوط. *Al-mīmar al-sādis (corrected by another hand from al-rābī) 'ashar, min qaw; Mārī Ya'qūb, usquf Sarūj, 'alā qawl Sim'ān: Inna hādhā mawdū' li-suqūt wa-qiyām kathīr wa-'alāmat al-murū[dl].* The sixteenth (corrected from fourteenth) homily composed by St. James, bishop of Sarug, on the saying of Simeon: Behold this (child) is set for much falling and rising and (as) the sign of revolt. The homily is also found in Liturgy MS. 57-o. Cf. BAUMSTARK and GRAF, loc. cit. *Incipit:* يتكلموا في اصوات تمجيدك، يا ابن الله ...

o) Ff. 160b-164a: الميمر السابع عشر، من قول ماري يعقوب، اسقف مدينة سروج، على يونان وعلی نينوى، يقرأ في: *Al-mīmar al-sābī' 'ashar corrected in another hand from al-thalāthūn), min qawl Mārī Ya'qūb, usquf madīnat [Sarūj], 'alā [Yawnān] wa-'alā Nīnawā, yuqra' fī šawm Nīnawā.* The seventeenth (corrected from thirtieth) homily, composed by St. James, bishop of the city of [Sarug], on [Jonah] and on Nineveh; it is read during the Ninevite Fast. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 5; GRAF I, 449. Not identical with the homily on the same subject in Liturgy MS. 57-ee. Indeed, the *incipit* is quite different from those of the other homilies of this author, which raises doubts about the authenticity of the homily: ... المجد لله الواحد بذاته، المعلوم بثالوث صفاته ...

p) Ff. 164a-171a: الميمر الرابع والعشرون على الصلاة الذي علمها ربنا لتلاميذه الاطهار. *Al-mīmar al-rābī' (corrected in another hand from al-hādī) wa-al-'ishrūn 'alā al-šalāh alladhī 'allamahā [Rabbunā] li-talāmīdhihi al-athār.* The twenty-fourth (corrected from twenty-first) homily on the prayer that [our Lord] taught to his pure disciples. The homily is also found in Liturgy MS. 57-z. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 6; GRAF I, 450. *Incipit:* يا ابن الله، الذي منه يقتنوا كل الناطقين ...

q) Ff. 171a-174b: الميمر الثامن عشر، من قول ماري يعقوب، اسقف سروج، يقرأ ليلة الاحد الثاني من الصوم المقدس. *Al-mīmar al-thāmin (corrected in another hand from al-khāmis) 'ashar, min qawl Mārī Ya'qūb, usquf Sarūj, yuqra' laylat al-aḥad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas.* The eighteenth (corrected from fifteenth) homily, composed by St. James, bishop of Sarug; it is read during the night (office) of the 2nd Sunday of the holy Fast. The homily is also found in Liturgy MS. 57-p. Cf. BAUMSTARK, p. 157, n. 2; GRAF I, 451. *Incipit:* لميعاد تمجيدك تسرع كلمتي، يا ابن الله ...

r) Ff. 174b-179a: الميمر التاسع عشر، من قول ماري يعقوب، اسقف سروج، على التجربة مع الشيطان، يقرأ في الاحد:

Al-mīmar al-tāsi' (corrected in another hand by writing over, probably from *al-sābi'*) 'ashar, min qawl Mārī Ya'qūb, usquf Sarūj, 'alā al-tajribah ma'a al-Shaytān, yuqra' fī al-aḥad al-thānī min al-Sawm al-muqaddas. The nineteenth (corrected apparently from seventeenth) homily, composed by St. James, bishop of Sarug, on the temptation with Satan; it is read on the 2nd Sunday of the holy Fast. The homily is also found in Liturgy MS. 57-q. Cf. BAUMSTARK, loc. cit.; GRAF I, 450. *Incipit*: افتتح لي بابك، يا ابن الله، المتشبه لابوه، لادخل انظرك...

s) Ff. 179a-209a: *Al-mīmar al-sādis wa-al-'ishrīn* (corrected by another hand from *al-thāmin 'ashar*) 'alā ālām Sayyidinā wa-mawtihi wa-qi'yāmatihi, mufaššal 'alā sittat ajzāl', kull yawm fuṣūlan (lege: faṣlan). The twenty-sixth (corrected from eighteenth) homily on the sufferings of our Lord, his death and his resurrection; it is divided into six parts, for each day one section. The homily is also found in Liturgy MS. 57-s. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 11; perhaps also GRAF I, 448. *Incipit* يا ابن الله، الذي صار ذبيحاً عوض الخطاه...

t) Ff. 209b-213b: *Al-mīmar al-'ishrūn* (corrected in another hand from *al-hādī wa-al-'ishrūn*), min qawl Mārī Ya'qūb, 'alā al-Aḥad al-Jadīd, yuqra' yawm aḥad Tūmā al-rasūl. The twentieth (corrected from twenty-first) homily, composed by St. James, on New Sunday; it is read on the Sunday of the apostle Thomas. The homily is also found in Liturgy MS. 57-u. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the previous page; GRAF I, 449. *Incipit*: لما قام الراعي من بين الاموات بالقوه العظيمه...

u) Ff. 214a-216a: *Mīmar yuqra' yawm Aḥad al-Qiyāmah*. A homily that is read on Easter Sunday. Not found in Liturgy MS. 57. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2; GRAF I, 448 f. *Incipit*: اشرق بالقيامه في اليوم الثالث باسم الاب وسر الابن، خلص اهل الجحيم، كمل ربنا في الهاويه كرازته...

v) Ff. 216b-217b: *Dhabh Ishāq*. The sacrificing of Isaac. This title replaces an original misplaced title that belonged to the first homily above on the perfection of creation. The homily is found in Liturgy MS. 57-dd. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 1; GRAF I, 449. Inc. at the end. *Incipit*: لسريرك العظيمه، يا ابن الله، فكري مشتاق...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

F. 209a: "O Archangel Michael, intercede for thy servant, Mashriqī Rafā'īl."

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 137 **Lines:** 16 to 26

Size: 32 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with fragments of three other unrelated manuscripts in a single volume.

Manuscript nos.:

Simaika: 304-(3)

Varia: 5(C)

Old: 2213(C)

New: ---

Graf: 145-C

Project no.: EGPT 0002A-20-10C **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 10D

Principal work: تفسير بشارة يوحنا الانجيلي. *Tafsīr bishārat Yūhannā al-injīlī*. Commentary on the gospel of the evangelist John.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 218a-272b: تفسير بشارة يوحنا الانجيلي.....الاب الجليل يوحنا فم الذهب. *Tafsīr bishārat Yūhannā al-injīlī - al-ab al-jalīl Yūhannā Fam al-Dhahab*. Commentary on the gospel of the evangelist John - the exalted father, John Chrysostom. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54 f., no. 4.

A gap of of 44 lines btw. ff. 240a/241a (4th exhortation/5th homily) (J. MIGNE, *Patrologia graeca*, t. 59, cc. 54:2/53:48). Lacuna of some 11 leaves between ff. 242/243 (5th homily/8th exhortation) (MG 59, 56:16/68:20). Inc. at the end (16th homily) (MG 59, 105:47).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 55 **Lines:** 22

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with fragments from three other unrelated manuscripts in a single volume.

Manuscript nos.:

Simaika: 304-(4)

Varia: 5(D)

Old: 2213(D)

New: ---

Graf: 145-D

Project no.: EGPT 0002A-20-10D **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 11

Principal work: [Coptic Orthodox Church. Arabic lectionary for the fasts, part 1].

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-18b: ما يجب قراءته في ثلاثة ايام صوم نينوى وفصحى، واحد الرفاع الكبير. *Mā yajib qirā'atuhu fī thalāthat ayyām sawm Nīnawā wa-fiṣḥi, wa-aḥad al-rifā' al-kabīr.* What should be read on the three days of the Ninevite Fast and its pasch, and on the great Shrove Sunday.

a) Ff. 3a-11b: Lections for the three days of the Ninevite Fast and for its pasch (i.e. the day following the fast).

b) Ff. 12a-18b: Lections for Shrove Saturday and Sunday (i.e. the Saturday and Sunday that immediately precede the Lenten Fast).

2) Ff. 19a-83b: قبطارس عربي مختص بما يجب قراءته في الصوم المبارك الاربعين المقدسه، من التوراه الشريفه ونبوات الانبياء. *Qatamārus 'Arabī mukhtaṣṣ bi-mā yajib qirā'atuhu fī al-Sawm al-mubārak al-Arba'in al-muqaddasah, min al-Tawrah al-sharīfah wa-nubūwāt al-anbiyā' wa-al-Injīl al-muqaddas, wa-al-Rasā'il wa-al-Qiṣaṣ; wa-huwa al-juz' al-awwal min al-Sawm al-Kabīr.* Arabic Katameros devoted to what should be read during the blessed Fast of the holy Forty (Days), from the noble Torah, the prophecies of the prophets, the holy Gospel, the Epistles and the Acts (of the Apostles): it is part 1 of the Great Fast. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 191.

3) Ff. 84a-92b: هؤلاء الثلاثة اعياد الذي يحكموا في الصوم المقدس. *Hā'ulā' al-thalāthat a'yād alladhī yāhkumū fī al-Sawm al-muqaddas.* These are the three feasts that prevail (over the feria) during the holy Fast.

a) Ff. 84a-86b: 10 Baramhāt: feast of the glorious Cross.

b) Ff. 87a-89b: 13 Baramhāt: feast of the Forty Martyrs of Sebaste.

c) Ff. 89b-92b: 29 Baramhāt: feast of the Annunciation (it is celebrated on the 29th of every month).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 93a: Copied for Qummuṣ Naṣīm and Qummuṣ Fīlīmūn, servants of the Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Old Cairo, Darb al-Baḥr, Hārat al-Batriyark. The administrator (*naẓīr*) of the church at the time of copying was the deacon, Masīhah, son of the late Mu'allim Naṣr Abū 'Abd al-Sayyid. Copied by Ibrāhīm Abū Tabl, son of Sim'ān al-Khawānikī, disciple of the late priest, Girgis, servant of (the Church of) Abū al-Sayfayn in Old Cairo.

(2) F. 93b: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Mercurius in Old Cairo, Hārat al-Batriyark, Darb al-Baḥr.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 12 Tût, 1811 A.I./1535 MM. (= 21 Sept., 1818 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 91 **Lines:** 19

Size: 33 x 20 cm. **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses.

Manuscript nos.:

Simaika: 275

Liturgy: 63

Old: 768

New: 299

Graf: 81

Project no.: EGPT 0002A-20-11 **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 12

Principal work: Four excerpted passages concerning various topics.

Author: Anonymous excerptor.

Contents:

1) Ff. 1a-3a: الباب الثاني عشر، تبين فيه ان النهار يتقدم على الليل. *Al-bāb al-thānī 'ashar, tabayyana fīhi anna al-nahār yataqaddam 'alā al-layl.* Chapter twelve, in which it is demonstrated that the day has precedence over the night. Unidentified.

2) Ff. 3b-4a: الفصل السابع والعشرين من النسقليه، اي التعاليم: يجب ان تحترص من ايام الاعياد من الخطا والزلل، وتتممها بالتعيد. *Al-faṣl al-sābi' wa-al-'ishrīn min al-Dasqalīyah, ay al-ta'ālīm: Yajib an nahtariṣ min (lege: nahtariṣ fī?) ayyām al-a'yād min al-khatā (lege: khatāyā) wa-al-zalal, wa-nutammimuhā bi-al-ta'ayyud al-rūhānī.* Section twenty-seven of the Didascalia, that is, the doctrines: We should be on our guard on feast days against sins and backsliding and should observe them with a spiritual celebration.

3) Ff. 4b-9b: الفصل الثامن والعشرين من النسقليه، اي التعاليم: يجب علينا، نحن جميع النصارى ان نحترس من الفصح، لا يكون الا في اربعة عشر يوماً من الهلال. *Al-faṣl al-thāmin wa-al-'ishrīn min al-Dasqalīyah, ay al-ta'ālīm: Yajib 'alaynā, nahnu jamī' al-Nasārā, an nahtariṣ min al-Fiṣḥ, lā yakūn illā fī arba'at 'ashar yawman min al-hilāl.* Section twenty-eight of the Didascalia, that is the Doctrines: It is incumbent on all of us Christians that we be on guard with regard to the Pasch, so that it should not occur except on the fourteenth day of the new moon.

4) Ff. 10a-13b: الباب الحادي والخمسين: في ذكر الجامع وما جرى فيها وموجب اجتماعها. *Al-bāb al-hādī wa-al-khamsīn: Fī dhikr al-jāmi' wa-mā jarā fīhā wa-mūjib ijtīmā'ihā.* Chapter fifty-one: A memorial of the council, what occurred in it and the reason why it gathered. This is a short history of the councils from the Monophysite point of view, beginning with Nicea. Inc. at the end (Second Council of Ephesus). Unidentified.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 13 **Lines:** 17 to 19

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Water-stained. The edges of the leaves are somewhat tattered.

Manuscript nos.:

Simaika: ---

(Varia): ---

Old: 6445

New: ---

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-20-12 **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108

Library: Coptic Museum, Cairo. **Roll:** A-20 **Item:** 13

Principal work: Collection of four dogmatic texts.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-4b: ...المسطوعجيه المقدسه الذي علمها ربنا يسوع المسيح...الى ساداتنا الرسل...وهي اخر النسخليه المقدسه... *Al-Mastū'ajīyah (lege: Al-Mastūghajīyah?) al-muqaddasah alladhī 'allamahā Rabbunā Yasū' al-Masīh...ilā sādātīnā al-Rusul, wa-hiya ākhīr al-Ḍasqalīyah al-muqaddasah...* The holy Mystagogia that our Lord Jesus Christ...taught to his...disciples; it is the end of the holy Didascalia. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 572.

2) Ff. 4b-6b: ...عقيدة الايمان يجب على كل انسان مسيحي ان يداوم قراتها بلسانه وقلبه... *'Aqīdat al-īmān yajib 'alā kull insān Masīhī an yudāwim qirā'atahu bi-lisānihi wa-qalbihi...* The profession of faith that is incumbent on every Christian person to recite continually with both tongue and heart... *Incipit:* هكذى امن واقر الى اخر نفس لبسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد خالق واحد مثلث الاقانيم اي الصفات موحد الجوهر اي اللاهوت ذي القوه والايات...

3) F. 7a: The Niceno-Constantinopolitan Creed. *Inc.* at the beg. (واحد مقدسه جامعه رسوليته...)

4) Ff. 7a-26b: *Sūrat barakah*. صورة بركة. Form of a blessing. This seems to be a letter of blessing directed by an unnamed patriarch (of the Coptic Orthodox Church) to his clergy and people, in which he instructs them concerning the Trinity, the Incarnation, the reason for the Incarnation and the seven sacraments and cites scriptural texts in confirmation of his teachings on each of these doctrines. *Incipit:* ...صورة هذه البركه الكامله والنعمه الشامله الى ذات الابنا المباركين الاحبا الطايعين... *Inc.* at the end (the seventh sacrament, the holy chrism).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: late 19th century

Material: Paper **Folia:** 26 **Lines:** 16

Size: 27 x 20 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Manuscript nos.:

Simaika: ---

(Theology): ---

Old: 6452

New: ---

Graf: ---

Project no.: EGPT 0002A-20-13 **Date filmed:** 1987 July 6

Reduction ratio: 42X (contrary to what is indicated on the title board) **Emulsion:** Vesicular

GSU no.: 1512108